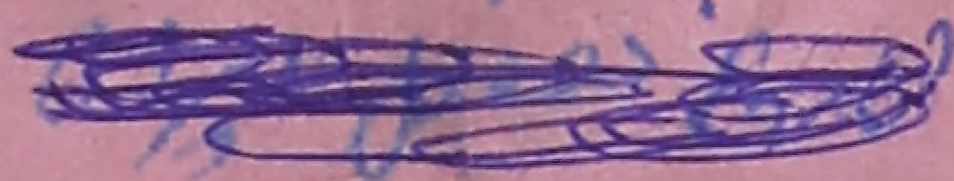


مسافرت به ارمنستان وایران

پ. ام. ژوبر

ترجمه
محمود مصاحب



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
S. Nagar-6.

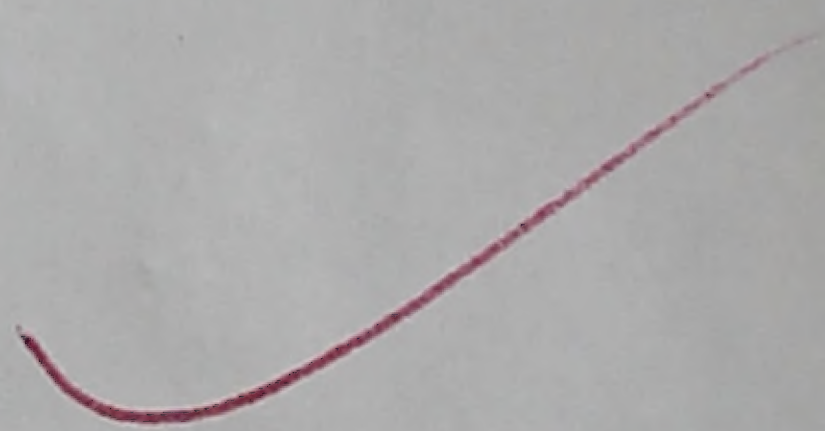
S) *

0164

L4569

J. May 53 55

O/L May



مشاوران

pdzps

2010

Jan 1/0 2222-4444

~~Handwritten scribble~~

KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
S. Nagar-6.

پ. ا. م. ژوبر

مسافرت به ارمنستان و ایران

ترجمه

محمود مصاحب

ناشر

کتابفروشی چهر

تبریز

This is a translation of
VOYAGE EN ARMENIE ET EN PERSE
by P. A. Jaubert
First published in France
in the nineteenth Century

KASHMIR UNIVERSITY
Global Library

Acc. No ... 2250.73
Dated 17/8/82

8102
21/11/82

باهمکاری مؤسسه انتشارات فرانکلین

چاپ این کتاب در هزار و دویست نسخه در خرداد ماه یکهزار و سیصد و
چهل و هفت هجری خورشیدی در چاپخانه‌ی باستان تبریز به پایان رسید.
حق طبع محفوظ است

فهرست مندرجات

۱

مختصری در باره‌ی ژوبر.

۴۱

فصل اول :

موجبات مسافرت، ورود به قسطنطنیه، تشریف به حضور سلطان سلیم، کشتی نشستن به مقصد طرابوزان.

۴۸

فصل دوم :

عزیمت از قسطنطنیه و عبور از دریای سیاه، پیاده شدن از کشتی در طرابوزان، مشکلات خروج از این شهر، ادامه‌ی مسافرت، رسیدن به ارزروم، ملاقاتی غیرمنتظره در این شهر.

۵۹

فصل سوم :

ارزروم، عزیمت از این شهر، مسافران تاراج شده و مقتول کوسه داغ، محلی که از آن رشته‌های مختلف توروس مرئی است، قره کلیسا، حاصلخیزی سواحل فرات، سرچشمه‌ی اصلی این رود، منظره‌ی کوه آوارات، ارزاب، بدعهدی و خیانت که خدای این ده، سواران اعزامی پاشا، گفتگو با رئیس آنان، ورود به بایزید.

فصل چهارم :

۷۳

قیافه‌ی محمود پاشا پاشای بایزید، اولین ملاقات، خشونت
گفتاروی، وعده‌ی دروغین پاشا.

فصل پنجم :

۷۹

عزیمت از بایزید، رفتار عجیب يك کرد، افزایش تعداد
همراهان، حيله‌ی فرمانده سواران، توقیف نویسنده و
اعزامش به خانه‌ای متروک و دور افتاده، ملاقات و گفتگوی
مجدد با پاشا، محبوس شدن در سیاه چال قلعه‌ی بایزید.

فصل ششم :

۸۶

درون و برون سیاه چال، استمالت محمود آقا و یکی از
خویشانش از زندانیان تیره روز، پاشا توقیف ما را از
غامه پنهان می‌دارد، شرح تیره بختی و مصائب مادر سیاه-
چال زندان.

فصل هفتم :

۹۴

شایعه پردازی محمود پاشا در ارزروم، مذاکره با حسین
زندانبان، مراقبت و حسن توجه فوق‌العاده‌ی وی از ما.

فصل هشتم :

۹۹

بروز طاعون در بایزید، بیماری و مرگ یکی از زنان
پاشا، سلحیه و سایل اطلاع یافتن درباره‌ی ایران را از اسارت
ما آماده می‌سازد، بیماری پاشا، تصمیم وی به اعدام
ما، جرأت و شهامت محمود آقا، مرگ پاشا، جانشین

احمد بیگ ، پسرش ، و تصمیم وی به کشتن ما ، بیماری
احمد بیگ ، اضطراب و سرزنش وجدانی ، مرگ احمد ،
پاشا شدن ابراهیم بیگ .

۱۰۹

فصل نهم :

مطالبه‌ی ما از طرف دربار ایران بحسب تکلیف کردن
ابراهیم پاشا از باب عالی ، خارج کردن ما از سیاه چال ،
پاسخ باب عالی ، مذاکرات یوسف پاشا و ابراهیم پاشا ،
خروج از بانیریه .

۱۱۶

فصل دهم :

کردستان ، تقسیم طبیعی ناحیه به کردستان شمالی و جنوبی ،
محصولات دو منطقه ، تقسیم کردستان به دو قسمت دیگر ،
کردستان ترکیه و کردستان ایران ، آداب و رسوم کردها ،
ورزش‌های آنان ، تمایل به دزدی ، کردهای صحرائنشین
زمستان را چگونه می گذرانند ؟ میهمان نوازی کردها ،
احترام آنان به بدبختی و بینوائی .

۱۳۲

فصل یازدهم :

عزیمت از بایزید و ورود به طوپراق قلعه ، جدك یا
گردنه‌ی کوسه داغ ، خطرات این معبر ، ورود به اردوی
یوسف پاشا ، پذیرائی سردار ازما ، تصویر یوسف پاشا .

۱۴۱

فصل دوازدهم :

وصف جانیق ، درگیری جنگ ، حيله‌ی یوسف پاشا برای

مطیع ساختن مردم ، فرار طاهر پاشا ، تصرف جانیق .

فصل سیزدهم:

۱۵۰

حمایت یوسف پاشا از ارامنه ، ارامنه‌ی روستاها و
ارامنه‌ی شهر نشین ، وصول فرامین باب عالی ، بزرگواری
و کرامت نفس این سردار ، عزیمت از اردوی یوسف پاشا
به معیت یکی از صاحب منصبان وی ، منشعب شدن توروس
به دورشته ، ایلججه ، جنس ، آچ قلعه ، حوالی ارزروم ،
خروج از جاده‌ی مستقیم ، الاویر کولی ، کوزلی ، استنکاف
اهالی از اطاعت دستورات پاشا ، اطراف وان .

فصل چهاردهم:

۱۶۴

عبور از شاخه‌ی جنوبی فرات در ملانگرد ، یزیدی‌ها ،
و برخورد باده‌سته‌ی راهزنان ، تدبیر راهنما برای نجات
ما از مخمصه ، شیخ یك خانقاه ، منظری در باچه‌ی وان ،
ذوب شدن برف در ارمنستان .

فصل پانزدهم:

۱۷۲

ورود به وان ، ملاقات با فیض الله پاشا ، توطئه‌ای که بر علیه
وی ترتیب داده شده بود ، دستگیری و قتل وی ، توصیفی
از وان ، عزیمت از این شهر .

فصل شانزدهم:

۱۸۲

عزیمت از وان با اسکورت تازه ، میهمان نوازی یکی از
رؤسای اکراد ، پذیرائی شایان موسی بیگ ، وصفی از

این امیر جوان ، عبور از مرز ایران ، دگرگون شدن
طبیعت ، ورود به خوی .

۱۹۰

فصل هفدهم :

شهر خوی ، ملاقات با حکمران ، ساعت سعد و نحس ،
احمد آباد و مرند ، ویرانی زلزله در حوالی تبریز ، وصفی
از تبریز ، مرکز آذربایجان ، نایب فتحعلی خان ،
گفتگو با وی .

۲۰۶

فصل هجدهم :

عزیمت از تبریز ، وضع عمومی ناحیه میانه تبریز و
دریای خزر ، ساختن منازل ، ورود به اردبیل ، وصفی
از این شهر و اطراف آن .

۲۱۱

فصل نوزدهم :

وصف عباس میرزا ، شدت عمل وی ، شرفیابی نویسنده
به حضور شاهزاده .

۲۲۰

فصل بیستم :

بیان ماجرای جزارپاشا برای شاهزاده عباس میرزا .

۲۳۰

فصل بیست و یکم :

حضور در مراسم سان ورژه ، مذاکره با عباس میرزا ، فقیرهای
دربار ، رفتار این عاقل نمایان .

۲۳۷

فصل بیست و دوم :

حرکت از اردبیل ، عبور از خلخال ، زنجان ، وسلطانیه ،

خرابه‌های متعدد در سلطانیه ، دره‌ی ابهر ، خرمدره .

فصل بیست و سوم : ۲۴۴

قزوین ، ورود به قصر باباخان ، الله‌ی محمد علی میرزا ،
خواندن غزلی از حافظ .

فصل بیست و چهارم : ۲۵۳

طرز زندگی باباخان ، خصوصیات محمد علی میرزا ،
پسر ارشد شاه ، حسادت شاهزاده نسبت به برادرش ، عباس
میرزا ، بروز اختلاف میان دربار ایران و علی پاشا ،
والی بغداد ، در خصوص پاشای سلیمانیه ، انتصاب محمد علی
میرزا به فرماندهی قوای مأمور سرکوبی علی پاشا ، عزیمت
از قزوین .

فصل بیست و پنجم : ۳۶۳

ورود به تهران ، میرزا شفیع .

فصل بیست و ششم : ۲۶۹

نخستین شرفیابی به حضور شاه ایران ، توصیف قسمتی
از قصر و تالار باغ‌های سلطنتی .

فصل بیست و هفتم : ۲۷۸

شخصیت و خصوصیات فتحعلی شاه ، زحماتی که برای
استحکام مبانی سلطنت متحمل شده ، اصل و منشأ خاندان
سلطنتی کنونی ایران ، دربار شاه ، مراسم سلام .

فصل بیست و هشتم : ۲۸۴

ملاحظات عمومی در باب آب و هوای آسیای صغیر

و ایروان ، خصوصیات نهرها و رودخانه‌ها ، لزوم
آبیاری اراضی .

۲۸۹

فصل بیست و نهم :

تقسیم سکنه‌ی ایران به عشایر و تاجیک ، تفاوت میان
عشایر ایران و آسیای صغیر ، نحوه‌ی زندگی و تحرك آنان ،
ایلات عمده‌ی ایران ، کشاورزان و خصوصیات آنان ،
چگونگی پیدایش شهرهای جدید .

۳۰۴

فصل سی ام :

ملاحظات در باب اوضاع سابق و کنونی ایران؛ جمعیت،
درآمد، و هزینه‌ی آن .

۳۱۴

فصل سی و یکم :

انضباط ، مواجب ، و تعداد تخمینی افواج قشون ایران؛
نحوه‌ی سان دیدن شاه .

۳۲۱

فصل سی و دوم :

عللی که مانع ازدیاد تجارت ایران است ، عدم تمایل
ایرانیان به مسافرت‌های دریائی . واردات و صادرات
ایران ، محصولات صنعتی فرانسه که تجارت آن
پر سود است .

۳۳۰

فصل سی و سوم :

ملاحظات در باره‌ی آداب و رسوم شرقیان . احترام
زنان نسبت به شوهران ، و اطفال نسبت به اولیاء

خود؛ خصوصیات مربوط به تشریفات زناشوئی نزد اکراد
و ایرانیان؛ تبلیغ .

۳۴۷

فصل سی و چهارم :

بقیه‌ی ملاحظات در خصوص آداب و رسوم شرقیان ،
خرافات گوناگون ، مهمان نوازی ، دوئل ، خودکشی ،
قمار ، نقالان ، دلقک‌ها .

۳۵۵

فصل سی و پنجم :

خصوصیات آداب و رسوم ترکها و مقایسه آن با آداب و
رسوم ایرانیان .

۳۶۶

فصل سی و ششم :

طرز مسافرت ، وضع راهها ، وصف قافله‌ای در حرکت
و اتراق .

۳۷۱

فصل سی و هفتم :

اقامت در تهران ، توصیفی از این شهر ، حومه‌ی آن ،
قصر قاجار ، انتقال دربار به اردوی سلطانیه ، اجرای مرگ
ژنرال رومیو ، ورود به اردوی سلطانیه .

۳۸۳

فصل سی و هشتم :

اردوی سلطانیه ، چادرهای شاه و بانوان حرم ، شکارگاه
سلطنتی ، انواع شکار با قوش ، شرفیابی برای کسب
اجازه‌ی مرخصی .

عزیمت از سلطانیه ، زنجان ، ارمغانخانه ، آق کند ،
 قزل اوزن ، میانه ، ترکمن چای ، احمد خان ،
 دیزج خلیل ، طسوج ، دریاچه ی ارومیه ، خوی ، خروج
 از خاك ایران .

دره ی قطور . ملاقات باموسی بیك ، آستورجی ، خوشاب ،
 ارجك ، ورود به وان ، ملاقات بادریش پاشا ، صومعه ی
 هفت کلیسا ، عزیمت از وان ، ارجك ، گردنه ی آرنس ،
 آگاتس ، هورشون ، تاشکون ، عبور از فرات ، سلطانیه ،
 دشت مشتعل ، عبور از توزلا بامشك ، قره چوپان ، آق
 داغ ، ارس ، گولی ، تاتوه قله ی تك داغ ، دشت
 ارزروم ، کیان .

بازگشت اسکورت ایرانی ، عزیمت از کیان ، آبهای
 گرم ایلججه ، آج قلعه ، چفتلك ، ملاقات با آقای ژوانن ،
 سامان سوئی ، گوموشخانه . ستاوروس ، کوههای نزدیک
 دریای سیاه ، پدیده ی سماوی ، جویزلیك ، ورود به
 طرابوزان .

به کشتی نشستن در طرابوزان ، توقف اجباری در ونا ،

ادامه‌ی کشتی‌رانی ، توقف مجدد ، درگیر شدن طوفانی
سهمگین ، پیاده شدن در اسکله‌ی کومچوقاز ، جلگه‌ی
جانیق ، شهرهای اصلی آن .

فصل چهل و سوم : ۴۳۱

تصمیم به مسافرت از کومچوقاز به سینوپ از راه خشکی ،
مخاصمه‌ی ترکان و اهالی جانیق در بافرا ، عدم امکان
عبور از قزل ایرماق ، بازگشت به کومچوقاز ، ورود به سینوپ .

فصل چهل و چهارم : ۴۳۶

سینوپ ، وضع تجارت و تاریخ شهر ، ادامه‌ی مسافرت ،
ستفانوس ، آنیادون ، اینیجه ، دماغه‌ی کینولسی ،
اینبولی ، سوار شدن مجدد به کشتی ، دماغه‌ی کرمپه ،
تیمنه ، قره آغاج ، کیدروس .

فصل چهل و پنجم : ۴۴۸

آماستره ، دره‌ی بارتن ، طوفان سهمگین ، ورود به
فیلیوس ، ارگری (هراکله باستانی) ، ساکنان شهر ،
وکشتی نشستن مجدد و ورود به قسطنطنیه ، پایان مسافرت .

مختصری

درباره ژوبر

بقلم سدیو ۱

پیر-آمده امیلین - پروب ژوبر^۲ در سوم ماه ژوئن ۱۷۷۹ در شهر اکس-آن-پرووانس^۳ دیده به جهان گشود، و در ۲۷م ژانویه ۱۸۴۷، در پاریس، چشم از جهان فرو بست. وی یکی از افراد ممتاز گروه دانشمندان برجسته‌ای است که تحت رهبری خردمندانه‌ی سیلوستر دوساسی^۴، در آغاز قرن نوزدهم، موجب آن شدند که کشور فرانسه در قلمرو شرقشناسی

۱. Sédillot. آملی سدیو (۱۸۰۸-۱۸۷۵) مستشرق و محقق فرانسوی.

اثر معروفش طبع مقدمه‌ی زیج فارسی الغ بیگ است با ترجمه‌ی فرانسوی و حواشی و توضیحات فراوان، که در ۱۸۴۷-۱۸۵۳ انتشار یافت. از تألیفات معروف دیگرش «تاریخ اعراب» است.

۲. Jaubert (Pierre-Amédée Emilien-Probe)

۳. Aix-en-Provence. شهری واقع در ایالت سابق پرووانس، جنوب

شرقی فرانسه. رومیان آن را در حدود سال ۱۲۲ بنا نهادند.

۴. Sacy. سیلوستر دوساسی (۱۷۵۸-۱۸۳۸)، مستشرق فرانسوی *

در صف مقدم قرار گیرد. دوران فعالیت حیاتی پرافتخار او را باید به دو دوره‌ی کاملاً مجزا از یکدیگر تقسیم نمود. دوره‌ی نخست یا دوره‌ی آمیخته با جوش و فعالیت، که با شرکت در اردو کشی به مصر آغاز شد؛ در بازگشت از این سفر به استادی زبان ترکی در مدرسه‌ی السنه‌ی شرقی^۱ برگزیده شد؛ در خلال مدتی که سمت استادی داشت، چندین بار عهده‌دار مأموریت‌های سیاسی عمده گردید. در دوران دوم، ایام فراغت و بیکاری خود را - که نتیجه‌ی دو مرتبه تغییر حکومت در فرانسه بود - مصروف انتشار آثار سودمندی کرد و توانست، با مطالعات دقیق و تحقیقات عمیق، از قسمتی از میراث لایق‌ترین مستشرقین اروپا بهره‌برداری کند.

پیر-آمده ژوبر در یک خانواده‌ی پرووانسی بدنیآ آمد؛ پدرش که وکیل مشاور پارلمان بود، از طرف میرابو^۲ مأموریت یافت تا از منافع وی در

* واز رجال فرانسه، متولد پاریس. از آغاز جوانی به تحصیلات شرقی پرداخت. در ۱۷۹۵ به تدریس زبان عربی در مدرسه‌ی السنه‌ی شرقیه پرداخت، و در ۱۸۰۶ به استادی زبان فارسی در کولژ دو فرانس، در ۱۸۱۵ به ریاست دانشگاه پاریس، در ۱۸۲۳ به مدیریت کولژ دو فرانس، و بعداً به مدیریت مدرسه‌ی السنه‌ی شرقیه رسید. وی در تحقیق در زبان قبطی و کشف مفتاح خط هیروگلیفی و نیز در شناساندن ایران در اروپا سهم عمده‌ای دارد.

۱. *l'école des langues orientales*. مدرسه‌ای که در ۱۷۹۵

بوسیله‌ی کنوانسیون، در پاریس تأسیس شد، و هنوز وجود دارد.

۲. *Mirabeau*. اوئوره گابریل میرابو (۱۷۴۹-۱۷۹۱)، رجل سیاسی

و معروف‌ترین خطیب دوره‌ی انقلاب فرانسه. همو بود که در روز ۳ شنبه *

دعوای طلاق که خانمش بر علیه او اقامه کرده بود دفاع کند. گرچه زودتر نتوانست موکل خود را در این دعوا حاکم سازد، و ادعای خانم را، که پرتالیس^۱، وکیل معروف (که بعداً، در زمان ناپلئون، وزیر مذاهب گردید) از آن دفاع می نمود، باطل کند، ولی کماکان از حمایت خطیب معروف برخوردار بود، و همو بود که او را بعداً نقیب ولایت بوش-دو-رون^۲ ساخت. و این شغلی بود که از حیث مقام با فرمانداری برابری می کرد. آمده آموزش نخستین را در مدارس مذهبی فراگرفت. در ۱۷۹۳، یعنی در آن ایامی که کشتارهای انقلابی سایه‌ی وحشت بر همه جا گسترده بود، وی شاهد موحش‌ترین مناظر بود. پدرش، که می‌کوشید نظم را در حوزه‌ی خود حفظ کند و قوانین را محترم بشمارد، مورد سوء ظن و اتهام قرار گرفت؛ و دسته‌ای از انقلابیون، که از ماریسی آمده بودند، به تعقیب

* ۲۳ ژوئن ۱۷۸۹، پس از پایان سخنرانی لوئی شانزدهم در مجلس، خطاب به رئیس کل تشریفات چنین گفت: «بروید و به آقای خود بگوئید که ما بر حسب امر ملت در اینجا گرد آمده‌ایم، و جز با سر نیزه ما را از اینجا خارج نتوان کرد.» و سپس پیشنهادی به این شرح به مجلس کرد که قانوناً اعضای مجلس ملی از هر تعرض مصون هستند، و هر کس بعد از ختم این جلسه برضد وکلای ملت قدمی بردارد خائن و بی‌شرف است. این پیشنهاد بلافاصله در مجلس مورد تصویب قرار گرفت.

۱. Portalis. ژان - اتین - ماری پورتالیس (۱۷۴۵-۱۸۰۷)، قاضی و حقوقدان معروف فرانسوی، یکی از تدوین‌کنندگان قانون مدنی فرانسه، عضو آکادمی فرانسه بود.

۲. Bouches-du-Rhone. ولایتی در جنوب شرقی فرانسه، در ایالت سابق پرووانس.

وی پرداختند. لاجرم به پاریس بگریخت ، و خوشبختانه در آنجا دوستان
متنفذی داشت. چندی بعد بر آن شد تا زن و شش فرزند خود را نزد خویش
فراخواند. آمده، که ۱۳ سال داشت و ارشد اولاد بشمار می رفت، مأموریت
یافت که خانواده را به پاریس برساند. این مسافرت، که بانوعی درشکهای
کرایه‌ای انجام گرفت ، مدت بیست و هشت روز بطول انجامید. آمده در
این هنگام جوانی فعال ، باعزم و قوی‌الاراده بود . وی حتی قبل از این هم
روحیه‌ای قوی داشت؛ از خطرات نمی ترسید، و خود را به مهلکه می انداخت؛
از این پس هم، در سراسر حیات خود ، نشانه‌های متعددی از این خصیصه را
به منصفه ظهور رسانید . در این زمان لیون سر به شورش برداشته بود ، و
آتش جنگ در جنوب فرانسه شعله ور بود .

ژوبر، در راه سفر به پاریس مجبور شد چندین بار خود را به مهلکه
اندازد ، و با جان خویش بازی کند تا بتواند خانواده را به سلامت برساند.
در لیون که به تازگی به دست جمهوری خواهان افتاده بود ، گیوتین در
میدان ترو^۱ سر بر افراشته و مدام در حال فعالیت بود، و سرهائی تازه می طلبید.
مختصر غفلتی کافی بود که جان وی و خانواده اش تباه گردد. در او سر^۲ نزدیک
بود در دسر بزرگی روی دهد، و مشاهده‌ی نام ژوبر در گذرنامه ، آنان را با
خطر نیستی و اعدام مواجه سازد . ولی مادام ژوبر، باز حمت فوق العاده، موفق-

۱ . Terreaux

۲ . Auxerre . شهری در شرق قسمت مرکزی فرانسه، و کرسی ایالت
یون ، از مراکز تجارت شراب است .

شد برای ادامه‌ی مسافرت اجازه‌ای به دست آورد. پس از رسیدن به پایتخت هم ابتلائات و گرفتاری‌های دیگری روی نمود. پدر مخفی بود، و خانواده‌ای تبعید شده با فقر مالی مواجه. برای رفع این محذور، آمده ژوبر به چاره‌اندیشی پرداخت، و پس از مدتی، به اتفاق برادرش ماکسیم، در چاپخانه‌ای بکار حرفه‌ای پرداختند.

آمده ژوبر از آغاز سال سوم^۱ به گارد ملی^۲ پیوست، و در سال چهارم

۱. منظور سال سوم تقویم انقلابی فرانسه با تقویم جمهوری است، که از ۱۴ نوامبر ۱۷۹۳ تا ۳۱ دسامبر ۱۸۰۵، بموجب فرمان مورخ ۵ اکتبر ۱۷۹۳ کنوانسیون، تقویم رسمی کشور فرانسه گردید. در این تقویم سال به ۱۲ ماه ۳۰ روزه منقسم گردید، و ۵ روز اضافی عید بود. ماه بجای هفته به سه دهه تقسیم می‌شد، هر دهمین روز تعطیل بود. اسامی ماهها بدین ترتیب است:

بهار

پائیز

ژرمینال (منسوب به جوانه زدن)

واندمیر (منسوب به انگورچینی)

فلورئال (منسوب به گل)

برومر (منسوب به مه)

پرریال (منسوب به چمن)

فریمر (منسوب به مه سرد و غلیظ)

تابستان

زمستان

مسیدور (منسوب به درو)

نیوز (منسوب به ابر)

ترمیدور (منسوب به گرما)

پلوویوز (منسوب به باران)

فروکتیدور (منسوب به میوه)

وانتوز (منسوب به باد)

۲. *Garde Nationale*. دسته‌های سپاهی که در سال ۱۷۸۹ تأسیس شد،

و به موجب فرامین سالهای ۱۷۹۰، ۱۷۹۱، و ۱۷۹۳ در تشکیلات آن تجدید نظر به عمل آمد، و سازمان آن مورد تصویب نهائی قرار گرفت.

متصدی بایگانی وزارت جنگ گردید. دلبستگی و علاقه‌ای که وی از دیرباز به امر ساختمانهای دریائی در خود احساس می‌کرد، او را بر آن داشت تا خود را برای ورود به مدرسه‌ی پولیتکنیک^۱ آماده سازد. ولی متأسفانه وی موفق به گذراندن کنکور نشد، و نتوانست در آنجا تحصیل کند.

قضار روزی که، در معیت برادر، از کوچه‌ی ریشلیو^۲ می‌گذشت، با آگهی جالبی مواجه گردید. آگهی مشعر بر این بود که بزودی در مدرسه‌ی السنه‌ی شرقی که اخیراً تأسیس یافته بود، کلاسهای درس زبانهای ترکی، عربی، فارسی افتتاح خواهد شد. و وانتور^۳، لانگلز^۴، و سیلوستر دوساسی متصدیان کرسی‌های این دروس خواهند بود. آمده ژوبر، که در آن هنگام مشغول فراگرفتن زبانهای ایتالیائی و انگلیسی بود، ناگهان تصمیم گرفت که در جلسات دروس این استادان نامی شرکت جوید. از حسن اتفاق پیشرفتش چنان سریع بود که پس از چندی نامزد مترجمی سفارت فرانسه در قسطنطنیه گردید. در این هنگام، در خفا، مقدمات لشکرکشی به مصر

۱. **Ecole Polytechnique**. مدرسه‌ی معروفی در پاریس، که بموجب

فرمان کنوانسیون، در ۱۱ مارس ۱۷۹۴ تأسیس گردید. در ۱۸۰۴ ناپلئون روش شبانروزی و انضباط نظامی در آنجا برقرار کرد.

۲. **Richelieu**.

۳. **venture**.

۴. **Langles**. لوئی مانیولا نگلز (۱۷۶۳-۱۸۲۴)، مستشرق فرانسوی

و محقق در زبانهای شرقی. از پیشقدمان تأسیس مدرسه‌ی السنه‌ی شرقی پاریس بود.

فراهم می‌شد، و وانتور، که سابقاً کنسول فرانسه در قاهره بود، در جریان امر قرار داشت. وی ژوبر را به‌عنوان یکی از چهارتن مترجمی که باید تحت نظر شخص وی، در معیت اردوی بوناپارت عازم مصر گردند برگزید. ناوگان فرانسه در ۳۰م فلورئال، سال چهارم (برابر ۱۹مه ی ۱۷۹۸) آماده حرکت شد. آمده ژوبر در سوم فلورئال، بنا به فرمان تالران^۱، و با داشتن سفارشنامه‌ای برای مونتر^۲، دانشمند معروف، از پاریس حرکت کرده در هفدهم به تولون^۳ رسید، و روز ۲۴م به کشتی زره‌پوش ژوستیس (عدالت) سوار شد. این کشتی در راه برای انجام پاره‌ای مأموریت‌های مخصوص، چندین بار توقف کرد، مالت را به تصرف آورد. و اندکی قبل از نبرد

۱. Talleyrand. شارل موریس دو تالران (۱۷۵۴-۱۸۳۸)،

سیاستمدار فرانسوی. در ۱۷۹۰ در مجلس عمومی طبقاتی نماینده‌ی روحانیون بود؛ در انقلاب فرانسه جانب انقلابیون را گرفت، و از طرف پاپ تکفیر شد. در زمان ناپلئون وزیر امور خارجه بود.

۲. Monge. گاستار مونتر (۱۷۴۶-۱۸۱۸)، ریاضی‌دان و عالم فیزیک

فرانسوی. وی را بانی هندسه‌ی ترسیمی نوین می‌دانند. در اردو کشتی ناپلئون به مصر شرکت داشت.

۳. Toulon. شهری در جنوب شرقی فرانسه که بندر دریای مدیترانه

می‌باشد. در ۱۷۹۳ سلطنت طلبان آن را تسلیم انگلیسی‌ها کردند، ولی در اواخر همان سال بوناپارت آن را باز گرفت؛ و این اولین محلی بود که باعث شهرت وی گردید.

دریائی ابوقیر^۱ به مصر رسید . درمالت ، درمیان فرمانروایان ، با یکی از بستگان خود برخورد کرد که با نهایت گرمی از وی حسن استقبال نمود و مهمان نوازی را در حق او به کمال رسانید. در اینجا به وانتور، که سر مترجم اردو بود ، پیوست ؛ و چون سلامت وانتور در معرض خطر قرار گرفته و وضعیت هر روز بدتر می شد، در مقر ستاد بوناپارت بماند، و متصدی کارهای مهمی گردید . هنگامی که تصمیم به اردو کشی به شام گرفته شد، وی به تنهایی در معیت ژنرال بوناپارت بود ، و خدمات عمده ای برای وی انجام داد : اوراق رسمی را ترجمه می کرد، متن قرارنامه های تسلیم و تخلیه را تنظیم می نمود، و از همه مهمتر همو بود که مأمور مذاکره با دروژها^۲ و دیگر قبایل لبنان که دشمنان باب عالی بوده و در تمام مدت جنگ سپاهیان فرانسه را یاری می کردند - گردید . وی يك لحظه فراغت و آسایش نداشت . در همین مأموریت بود که ژو بر موفق شد بر مشکلاتی که خواندن مراسلات رسمی رسیده از دفاتر سفارت خانه های شرقی در برداشت فائق آید .

۱. **Aboukir** . دهکده ای در مصر ، به فاصله ی ۲۱ کیلومتری شمال شرقی اسکندریه ، بر خلیج ابوقیر در روزهای اول و دوم ماه اوت ۱۷۹۸ نبرد نیل در آنجا روی داد ، و در طی آن دریا سالار نلسن انگلیسی ناوگان فرانسوی را بکلی نابود کرد. و در نزدیکی همین دهکده بود که در ۱۷۹۹ ناپلئون عثمانی ها را شکست داد .

۲. **Druzes** . دروژها طایفه ای هستند ساکن لبنان و سوریه (مخصوصاً در حدود دمشق) ، که تعدادشان اکنون به ۲۰۰۰۰۰ نفر می رسد، و اکثر به کشاورزی مشغولند. دروژها به راستگویی ، حفظ و حمایت دوستان ، اجتناب از شرک و بهتان ، اقرار به وحدانیت خدا اشتها دارند .

وی در این فن به جایی رسید که هیچ کس با وی برابری نتوانست کرد. تنها او بود که می توانست خطوطی را که ، به علت شکسته نویسی و تزئیناتی که در مورد حروف بکار برده می شد ، خواندن آنها بسیار دشوار می نمود، به سهولت بخواند .

پس از جنگ اهرام^۱ ، آمده ژوبر به خدمت ژنرال دزه^۲ پیوست . ژوبر در مصر علیا ، بین سیوط^۳ و بحر یوسف^۴ ، بحضور دزه رسید . وسخت شیفته ی مکارم اخلاقی و سجایای این سرداری که حتی مسلمانان او را «سلطان عادل» می نامیدند گردید . دزه قدرت و شجاعتی آمیخته بامهر و محبت و شرم و عطوفت داشت ، و از يك سلامت نفس و صفای روحی - از آن نوع که در داستانها ذکر می شود - برخوردار بود .

۱. **Bataille des Pyramides** . نام نبردی که در ۲۱م ژوئیه ی ۱۷۹۸

میان سربازان ناپلئون و ممالوکهای مراد بيك، در نزدیکی اهرام مصر، در گرفت و منجر به پیروزی کامل فرانسویان شد ؛ از آن پس ناپلئون در مصر مالك الرقاب گردید .

۲. **Desaix** . لوئی دزه (۱۷۶۸-۱۸۰۰) . سردار فرانسوی . در

معیت ناپلئون به مصر رفت ، و مصر علیا را فتح کرد . حکومتش در آنجا با نهایت مروت و داد گستری بود .

۳. **Siout** . اسیوط یا سیوط بزرگ ترین شهر مصر علیا ، بر ساحل غربی

رود نیل . در نزدیکی آن سد عظیمی بمنظور آبیاری اراضی بنا شده .

۴. **Bahr-Iousef** . بستر خشك رود نیل، بر ساحل غربی آن ، که اکنون*

هنگامی که نیروی فرانسه بیهوده می کوشید تا عکارا که^۱ جزار پاشا^۲ به سختی از آن دفاع می کرد تصرف کند، وانتور از شدت بیماری و نفاخت از پای درآمد، و ژوبر، پس از بازگشت به قاهره، بجای او مترجم اول گردید. ژوبر همچنین روزنامه های انگلیسی را که در یاسالار سیدنی سمیت^۳ می فرستاد ترجمه می کرد. در این روزنامه ها غالباً مطالبی از وضع فلاکت بار دیرکتوار^۴

* از آن به عنوان کانال آبیاری استفاده می شود، طولش قریب ۴۳۵ کیلومتر، و از اسیوط تا ناحیه ی فیوم ممتد است.

۱. Acre. شهری در شمال فلسطین (شمال دولت اسرائیل کنونی)؛ بندری است بر ساحل دریای مدیترانه.

۲. احد پاشا جزار (۱۷۳۵-۱۸۰۴)، متولد دریوستی. پدر و مادرش مسیحی بودند ولی خود به اسلام گروید. مردی ستمگرو سفاک بود، و بر اثر کثرت قتل و کشتار به جزار (= قصاب) معروف گردید. پاشای عکا شد، و از شهر در مقابل محاصره ی ناپلئون (که از ۲۰ مارس تا ۲۱ مه ی ۱۷۹۹ طول کشید) دفاع کرد.

۳. Sir Sidney Smith

۴. Directoire. دیرکتوار یا هیئت مدیره نام همین پنج نفری که از ۲۷ اکتبر ۱۷۹۵ تا کودتای ۱۸ م برومر (۹ نوامبر ۱۷۹۹) قوه ی مجریه ی کشور فرانسه را در دست داشتند. دیرکتوار بر طبق قانون اساسی سال ۱۷۹۵ جانشین کنوانسیون گردید. در اواخر دوره ی دیرکتوار، شکستهای فرانسه در ایتالیا موجب از اعتبار افتادن دیرکتوار گردید. ناپلئون بالمره آنرا برانداخت.

واوضاع آشفته‌ی فرانسه نوشته می‌شد، رسیدنی، با اندیشه و فکری شیطانی و شرارت آمیز، آنها را به اردوی بوناپارت می‌فرستاد. چند هفته پس از نبرد ابوقیر حادثه‌ای روی داد که ژویر را تا آستانه‌ی مرگ پیش برد. در ضمن کار، اسب او را برداشت، و در حین جست و خیزهای دیوانه‌وار اسب، بر اثر گلوله‌ی توپی هر دو گوش خود را از دست داد.

بوناپارت، پس از استحضار از حوادثی که در اروپا روی می‌داد، تصمیم خود را گرفت و در ۲۲ م اوت ۱۷۹۹ با لان^۱، برنیه^۲، مورا^۳، برتوله^۴، مونتر و ژویر با کشتی عازم فرانسه شد، و از هزاران خطری که او را تهدید می‌کرد نهراسید،

۱. **Lannes** ژان لان (۱۸۰۹-۱۸۶۹)، سردار فرانسوی. در ۱۷۹۲

وارد گردان داوطلبین شد، و سه سال بعد به مقام ژنرال رسید. در اردو کشی مصر در معیت ناپلئون بود. و از کودتای ۱۸ م برومر جانبداری کرد.

۲. **Berthier**. لوئی آلکساندر برتییه (۱۷۵۳-۱۸۱۵)، سردار فرانسوی

دوست و محرم ناپلئون. در اردو کشی مصر در معیت ناپلئون بود، و در دوره‌ی امپراطوری ریاست ستاد ارتش را بر عهده داشت. بعداً، در ۱۸۱۴ طرفدار لوئی ۱۸ م گردید و پس از خروج ناپلئون از الب و بازگشت به فرانسه، خود کشی کرد.

۳. **Murat**. ژواشیم مورا (۱۷۶۷-۱۸۱۵)، سردار فرانسوی و شوهر

خواهر ناپلئون. ناپلئون در ۱۸۰۸ او را به سلطنت ناپل برگزید. وی تا ۱۸۱۵ این سمت را داشت، بعداً اعدام شد.

۴. **Berthollet** کنت کلود لوئی برتوله (۱۷۴۸-۱۸۲۲)، شیمیدان

فرانسوی که در اردو کشی مصر در معیت ناپلئون بود. خاصیت رنگزدائی کلور، و خواص انفجاری کلورات دو پتاس را کشف کرد.

و سرانجام روز ۹م اکتبر در فرژوس^۱ لنگرانداخت. تصادفاً در راه هیچ گونه خطری پیش نیامده بود؛ و در آن هنگام که دل‌های همراهان غرق در اضطراب، آشفتگی، وحشت، و نگرانی بود، بوناپارت با آسایش خاطر به بازی شطرنج اشتغال داشت. تعالی روحی و نفوذ معنوی وی چنان بود که می‌توانست، بایک کلمه، شعله‌های شهامت و جرأت را در دل‌ها فروزان سازد، و روح‌های افسرده را برانگیزد، و حتی در افراد ترسو هم روح شهامت بدمد. شامگاهی به مونتر، که اصولاً مردی آرام و سلیم‌النفس بود، اظهار داشت که کشتی آنان در میان ناوگان انگلیسی‌ها محصور شده است. وی چنان با قدرت و تأثیر سخن می‌گفت که النهاب و هیجانی در وجود مونتر پدید آمد، و به آن حد منقلب شد که شب همه شب بیدار ماند تا در صورت نزدیک شدن خطر و احتمال اسارت بدست دشمن مخزن باروت کشتی را منفجر سازد، و خود و یاران را از افتادن بدست انگلیس‌ها برهاند.

بوناپارت به محض رسیدن به بندرگاه، میل داشت همان دم بجانب پاریس عزیمت کند، ولی به علت نداشتن کالسکه یا وسیله‌ی نقلیه‌ی مناسبی این عمل انجام نگرفت. ژوبر فوراً نامدای به فرماندار اکس نوشت و درخواست وسیله‌ی نقلیه کرد. ولی وی که از ماجرا بی‌خبر بود، و بیم آن داشت که مگر نقشه‌ی سوئی در کار باشد، نامه‌ی ژوبر را نزد مادر

۱. Frejus کرسی ولایت وار، در جنوب شرقی فرانسه روزگاری بندر

مهم دریائی به‌شمار می‌رفت.

بزرگش برد. این بانو، که جدی مادری ژوبر بود، نزدی خط نودی خود را شناخت؛ لاجرم ۳ کالسکه که هر يك چهار رأس اسب داشت ارسال گردید؛ و ناپلئون و همراهانش با آن عزیمت نمودند. سردار فرانسوی، در سر راه خود، در اکس توفقی کرد مادر بزرگ را در آغوش کشید، و به گرمی از وی تشکر کرد.

در ۱۸م برومر، یعنی سی روز پس از این تاریخ، بوناپارت در رأس حکومت قرار داشت. از همین روز به بعد ژوبر جوان مورد لطف و التفات فوق العاده و مخصوص رئیس دولت قرار گرفت - لطف و التفاتی که هرگز به قهر و بی میلی نگرایید. از سال ۱۸۰۰ منشی و مترجم وزارت امور خارجه گردید، و مقام وانتور را هم در مدرسه‌ی السندی شرقیه عهده دار گشت. در ۱۸۰۱ ژوبر، در معیت ژنرال برتیه، مأموریت یافت تا بدمارسی عزیمت کند، و بقایای ارتش فرانسه را - که بنا بر قرارداد و تسلیم و تخلیه‌ی اسکندریه، مقرر بود به فرانسه مسترد گردد - تحویل بگیرد. در ماه سپتامبر همان سال، همراه کلنل سباستیانی^۱ برای بازدید طرابلس، مصر و سوریه، و ایجاد روابط بازرگانی با اتباع این نواحی عازم شرق شد. این

۱. Sébastiani. ژان آندره سباستیانی (۱۷۸۶-۱۷۸۱)، سردار

فرانسوی، متولد کرس. در جنگ مسکوشرکت کرد، و در نبردهای لایپزیگ و وایترلو نیز مشارکت داشت. در ۱۸۲۸ از طرف مردم کرس به سمت نمایندگی مجلس انتخاب گردید.

سفر با کشتی زره‌پوش کورنلی^۱ انجام گرفت که فرماندهی آنرا ناوسروان گوردون^۲ (عداً به مقام دریاسالاری رسید) برعهده داشت. کشتی، پس از گذشتن از جزیره‌ی ساردنی، عازم طرابلس گردید تا مگر صلح رامیان دای^۳ این شهر و دولت سوئد برقرار سازد. دریاسالار سدستروم^۴ هم، که از دو سال قبل تا آن تاریخ شهر را در محاصره داشت، پیشنهاد مذاکره برای عقد صلح را با نهایت گرمی استقبال کرد، و آمده ژوبر واسطه‌ی انجام مذاکراتی شد که عاقبتی نیکو داشت.

آمده ژوبر برادرش ما کسیم را که در این هنگام سمت رایزنی افتخاری دیوان کشور را برعهده داشت، و داشت تا در این سفر با وی همراهی و مشارکت کند. اعضای هیئت اعزامی پس از رسیدن به مصر، در اسکندریه پیاده شده از میدان نبرد ابوقیر که هنوز پوشیده از استخوان کشته شدگان بود، دیدن کرده به رشید^۵ رفته و از آنجا، در امتداد نیل تا قاهره فرارفتند. پاشای

۱. Cornélie

۲. Gourdon. آنتونی لوئی گوردون (۱۷۶۵-۱۸۳۳)، دریاسالار فرانسوی که در جنگ آمریکا نیز شرکت کرد.

۳. در دوران تسلط دولت عثمانی، دای فرمانده یک دسته‌ی صدنفری از نیروهای اشغالگر بود؛ تعداد دای‌ها جمعاً ۴۰ تن بود. پس از انقلاب خونین سال ۱۵۹۱ به یکی از دای‌ها قدرت مطلق اعطا شد، و وی، بعنوان حاکم یا سلطان امارت میکرد.

۴. Cedestrom

۵. Rosette شهری در مصر، نزدیک هصب رشید رود نیل. در ۱۷۹۹ *

مصر به گرمی از آنان استقبال کرد. اهالی هیئت از اهرام مصر دیدن کردند، و به موازات شاخه‌ای از رودخانه طرف دمياط^۱ که کشتی کورنلی در آن لنگر انداخته بود، و پیش رفتند. طاعون در این شهر تلفات و خساراتی وارد آورده بود؛ و اعضای هیئت پس از دیدار از میدان نبرد منصوره^۲ یعنی عرصه‌ی شکست سن لوئی، با عجله براه افتادند. پس از رسیدن به پای کوه کرمل^۳ و در نزدیکی عکا لنگر انداختند و در صدد برآمدن تا وسایلی برانگیزند و پیامی برای جزارستمگروستمکیش ارسال دارند. جزارپاشا که از زمان محاصره‌ی شهر بتوسط بوناپارت بانهایت سفاکی و شقاوت و وحشیگری حکومت می‌کرد، چنان رعبی در دلها افکنده بود که حتی يك تن از اتباع

* سپاهیان ناپلئون در اینجا لوحه‌ای از بازالت، که روی آن نوشته‌هایی به سه زبان مختلف دیده می‌شد یافتند. فرانسویان این سنگ را در اسکندریه بر جای گذاشتند تا بعداً به فرانسه حمل کنند. ولی وقتی که اسکندریه به دست انگلیسی‌ها افتاد، آن سنگ را نیز تصاحب کردند، و اکنون در موزه‌ی بریتانیائی محفوظ است. شاه‌پولین و دیگر دانشمندان مفتاح خواندن خط هیروگلیفی مصری را از روی آن به دست آوردند.

۱. شهری در مصر سفلی، بر شاخه‌ی شرقی رود نیل. نزدیک مصب آن شعبه‌ای از دانشگاه ازهر در آن دایر است.

۲. شهری در شمال مصر، کنار رود نیل، در اینجا جنگجویان صلیبی در هفتمین جنگ صلیبی که تحت فرماندهی سن لوئی اداره می‌شد، از مماليك شکست خوردند، و لوئی اسیر ملك معظم تورانشاه گردید، بعداً با دادن فدیة‌ای سنگین و واگذاری دمياط به مسلمانان آزاد شد.

۳. Carmel. کوهی در شمال غربی اسرائیل، بطول ۱۸ کیلومتر، که

در ساحل مدیترانه پایان می‌پذیرد. شهر عکا نزدیک آن است.

سوریه هم که در کشتی بود از ترس اینکه در معرض شکنجه‌های مهیب و جانکاه وی قرار گیرد، حاضر به رسانیدن پیام نشد. ولی آمده ژوهر بانهایت تهور و شہامت این مهم را بر عهده گرفت. وی به همراهی افسر جوانی موسوم به شارل لاگرانژ^۱ که بعدها تادرجه‌ی سرتیپی ترقی کرده و بازنشسته شد وارد شهر شده از هزاران موانع گذشته بدسوی مقر پاشا پیش رفتند. در مسیر خود، هر قدم، با قربانیان ستمگری و درنده‌خوئی جزار مواجه شدند، حتی بیشتر اطرافیان جبار و ستمگر را گوش و بینی بریده یافتند. این دو افسر شجاع و باشہامت فرانسوی وارد باغ پاشا شده او را دیدند که در کنار درختی نشسته است. جزار نخست آنان را مورد بازجوئی دقیق قرار داده و طی سؤال‌های گنج‌کننده و سختی که بایک‌نوع تیزهوشی آمیخته با مکر و تزویر طرح می‌کرد، می‌کوشید تا مگر آنان را «گیر بیندازد». معہذا، آنچه بر آنان گذشت بمراتب ملایم‌تر و بہتر از آن کہ می‌پنداشتند، بود. جزئیات این ملاقات و مذاکراتی کہ بعمل آمده در ضمن صفحات کتاب حاضر مذکور است. این ہیئت، پس از ترك عکا، در دریای مدیترانہ پیشروی آغاز کرد؛ از جزیرہ‌ی سفالونیا^۲ در مجمع‌الجزائر یونانی^۳ بازدیدی بہ عمل آورد

۱. Lagrange

۲. Cephalonie بزرگترین جزیرہ‌ی رشته جزایر یونانی.

۳. Iles Ioniennes دسته جزیرہ‌ای در امتداد ساحل غربی یونان،

کہ اکنون متعلق بہ یونان است. سفالونیا جزو آن می‌باشد.

به جانب جزیره مسین^۱ که اخیراً زلزله‌ی سختی در آن روی داده بود حرکت کرد. شدت طوفان و تندباد مانع از آن شد که کشتی در ناپل توقف کند؛ در بندر جنووا^۲ لنگر انداخت. ژوبر هم بلافاصله راه پاریس در پیش گرفت.

در ۱۸۰۴ از طرف ناپلئون مأموریت یافت تا خبر امپراطوری وی را دائماً به اطلاع سلطان سلیم سوم برساند. در این موقع ژنرال برون^۳ سفیر-کبیر فرانسه در قسطنطنیه بود.

دو سال بعد از آن ژوبر مأموریت یافت که به دربار فتح‌علی شاه، پادشاه ایران برود و وسایل برانگیختن ایران را بر ضد انگلستان بررسی نماید. ضمناً این مسافرت، می‌بایست کاملاً محرمانه انجام گیرد بطوری که دولت انگلستان مطلقاً از هدف و منظور وی آگاهی نیابد. بهمین عزم وی، سریعاً از آلمان و کشورهای حوزه‌ی دانوب گذشت، و در ۱۰م آوریل به قسطنطنیه رسید، و مورد لطف سلطان سلیم سوم قرار گرفت؛ در ۷م ژوئن به طرابوزان^۴ رسید، و سپس متوجه ارزروم^۵ شد و پس از عبور از

۱. Messine شهری در جزیره‌ی سیسیل، ایتالیا، بر تنگه‌ی سیسیل.

۲. Genes شهر و بندری در ایتالیا، کنار مدیترانه.

۳. Brune گیوم ماری برون (۱۷۶۳-۱۸۱۵)، سردار فرانسوی.

در هلند و ایتالیا به فتوحاتی نائل آمد. چندی سفیر کبیر فرانسه در دربار عثمانی بود. بعد از حکومت صد روزه‌ی ناپلئون اعدام شد.

۴. شهری در شرق ترکیه، جنوب رشته جبال آارات. دارای دژهای قدیمی است.

۵. شهری در شمال شرقی ترکیه، کنار دریای سیاه؛ کرسی ولایت طرابوزان.

ارس و مواجبه‌ی حملات کردها، به دست محمود پاشا، حاکم، بایزید^۱ افتاد. ما در این جا از شرح جزئیات حوادث جانگاہ و مآل انگیر این مسافرت می‌گذریم زیرا خواننده خود به تفصیل آنها را در متن کتاب خواهد خواند. زیرا در بایزید اورا در سیاه‌چالی متعفن افکندند؛ و وی قریب هشت ماه در آنجا بماند، و فقط تقدیر الهی موجب نجاتش گردید. قضارا پاشا و پسرش به طاعون دچار شدند؛ زنی از بستگان رئیس زندان را دل بروی بسوخت و نامه‌ای از وی به دربار ایران رسانید. همین امر موجب آن شد تا دربار تهران رسماً ژوهر را بخواهد. سرانجام وی با مشکلات فوق‌العاده‌ای از این سیاه‌چال موحش، که سلامتی اورا تا حد زیادی از میان برده بود خارج گردید و در خلال همین اوضاع رقت‌بار بود که احساسات خداپرستانه‌ای در وی برانگیخته شد. احساساتی که تا آخر عمر با وی قرین بود. ولی هنوز موانع و مشکلات به پایان نرسیده بود و دخالت و اعمال نفوذ سیاسی لازم بود تا وی بتواند مأموریت خود را انجام دهد. وی نخست نزد یوسف پاشا، وزیر اعظم سابق که با وی شناسائی داشت رفت، و پس از کسب فرمان تازه‌ای از باب عالی، با اسکورتی مجهز عازم وان^۲ گردید. روز ۴ مه به خوی، اولین شهر ایران، رسید، و متعاقباً از مرند، تبریز، اردبیل، خلخال، زنجان، سلطانیه، ابهر، قزوین عبور کرده روز ۵ م ژوئن وارد

۱. شهری در شمال شرقی ترکیه، در ناحیه‌ی ارمنستان.

۲. van ولایتی در شرق ترکیه.

تهران شد . فتحعلی شاه در حق وی احترامی فوق العاده منظور داشت ؛ او را همراه خود به اردوی سلطانیه برد ، و در مراسم سان ورژیه و واحدهای نظامی شرکت داد ؛ و نظرات موافق و مساعد خود را نسبت به دولت فرانسه برای او تشریح کرد . ضمناً هدایای نفیسی هم به وی داد از جمله چندین نسخه خطی ، که امروزه در کتابخانهی پاریس موجود است ، و متضمن حوادث تاریخی دوران سلطنت نادر شاه ، آقامحمدخان ، و فتحعلی شاه می باشد .

آمده ژوبر روز ۱۴م ژوئیه ، پس از کسب اجازه از شاه ایران ، تهران را ترک گفت ، و از همان راهی که آمده بود عازم طرابوزان گردید . وی در نظر داشت تا مگر از راه خشکی خود را به سینوپ^۱ برساند ، ولی بزودی دریافت که دستهای از انقلابیون جاده ها را تحت نظر گرفته اند ، و ممکن است سانحه ای روی دهد . خوشبختانه موفق شد خود را به يك کس که عازم حرکت بود برساند . بدین ترتیب در ۳۱م اکتبر ۱۸۰۶ به قسطنطنیه رسید . در همین شهر بود که به میرزا محمود رضاخان ، سفیر کبیر ایران مأمور در دربار فرانسه پیوست .

نبرد ینا^۲ موجب آن شد که سرزمینی تازه بر متصرفات ناپلئون اضافه گردد . ژوبر و سفیر ایران ، پس از استحضار از اینکه ناپلئون در ورشو اقامت دارد ، از طریق اتریش عازم پایتخت لهستان گردیدند . وزیر امور خارجه

۱. Sinope شهری در ترکیه ، کنار دریای سیاه .

۲. Iena شهری در آلمان مرکزی . ناپلئون در ۱۸۰۶ قشون پروس

روزهای دوم و سوم مارس ۱۸۰۷ آنان را پذیرفت ، و در ۲۶ م آوریل در
 فینکنشتین^۱ به حضور امپراطور باریافتند. فون شترالزوند^۲ ستاره‌ی دیگری
 بر آسمان افتخارات ناپلئون و ارتش فرانسه افزوده بود . امپراطور فرانسه
 ناگزیر نام ژوبر را پذیرفت ، و از اینکه مأموریت خود را با موفقیت انجام
 داده است به وی تبریک گفت . ناپلئون ، پس از استحضار از مصایب و صدماتی
 که در حین مسافرت بر وی وارد شده و نشانه‌های رنج و بیماری ناشی از آنها
 بخوبی در وجنات و خطوط چهره‌اش آشکارا دیده می‌شد. دستور داد تا وی به
 پاریس باز گردد و به استراحت بپردازد . امپراطور او را در ۹ م ژانویه‌ی
 ۱۸۰۷ به دریافت نشان درجه‌ی پنجم لژیون دونور^۳ مفتخر گردانید ؛
 در ۱۱ م مه ، به موجب فرمانی ، یک مستمری سالیانه ۴۰۰۰ فرانک در
 حق وی برقرار کرد که بعداً قوه‌ی مقننه استثناء و بسانه‌ایات بزرگواری
 در ۲۵ م مارس ۱۸۱۸ رسماً آنرا قانونی شناخت. الطاف و عنایات امپراطور
 در حق ژوبر به اینجا پایان نیافت . در ۵ م ژوئن ۱۸۰۷ عضو ممتاز شورای
 دولتی ، و در ۷ م نوامبر ۱۸۰۹ مخبر شورای مزبور شد؛ بعداً ، در غیاب مدیر

۱ . Finkenstien

۲ . Stralsund . شهری در آلمان شرقی ، در شمال شرقی آلمان ، بر
 شاخه‌ای از دریای بالتیک . در ۱۸۰۷ فرانسوی‌ها آنرا گرفتند .

۳ . Légion d'honneur نشان رسمی دولت فرانسه ، که از ۱۹ م مه‌ی سال
 ۱۸۰۲ ، در دوران کنسولی بوناپارت ، برای تقدیر از خدمات کشوری و لشکری مرسوم
 گردید . نشان لژیون دونور دارای ۵ درجه است .

کل شورای حل اختلاف گمرکی ، وی بدریاست آن برگزیده شد . این شورا ، که بموجب فرمان ۳۱ اوت ۱۸۱۰ تشکیل شده بود ، هفت عضو داشت که چهار نفر آن عضو ممتاز بودند . مقارن همین ایام بد لقب شوالیه^۱ (شہسوار) مفتخر گردید ؛ و قطعه زمینی بادرآمد سالیانه ۴۰۰۰ فرانک در ایلیری^۲ به عنوان تیول به وی اعطا گشت . این واگذاری بعداً ، بموجب معاهدات صلح با اتریش شناخته شد ، ولی مقدارش به يك چهارم تقلیل یافت .

ژوبر در ماه مئی ۱۸۰۷ به پاریس بازگشت ، و به صورت قهرمانی ملی در آمد . پس از آنکه روزنامه‌ی مونیتور^۳ جزئیات مسافرت و هدف اصلی و صدماتی را که در طول راه و در مدت اسارت بروی وارد آمده بود انتشار داد ، اهالی پایتخت فرانسه تجلیل و ستایشی فوق العاده از وی به عمل آوردند . ملکه ژوزفین او را در مالمزون^۴ بحضور پذیرفت ، و از پارچه‌های کشمیری که از ایران با خود همراه برده بود تمجیدی زاید.

۱ . Chevalier

۲ . Illyrie سرزمینی قدیم ، مشتمل بر قسمت شرقی ساحل دریای آدریاتیک و پسرانهای آن . در ۱۸۰۹ ناپلئون قسمتی از ناحیه‌ی واقع در شمال دریای آدریاتیک و قسمت شرقی یوگوسلاوی حالیه را به آن منضم نمود .

۳ . Moniteur . نام روزنامه‌ای که در ۴م نوامبر ۱۷۸۹ در پاریس انتشار یافت . مونیتور از هفتم نیو ووز سال هشتم روزنامه‌ی رسمی دولت فرانسه بود ، و این عنوان را - جز در فاصله‌ی از ۸ ژوئیه ۱۸۱۴ تا اول فوریه ۱۸۱۵ - تا اول ژانویه ۱۸۶۹ دارا بود ؛ سپس روزنامه‌ی رسمی فرانسه تأسیس گشت .

۴ . Malmaison . قریه و قصری در ۱۳ کیلومتری پاریس . ژوزفین ، پس از طلاق ، در آنجا می‌زیست ، و هم در این قصر چشم از جهان فرو بست .

الوصف به عمل آورد. دو سال بعد (۹ دسامبر ۱۸۰۹)، ژوبر با دختر ارشد آقای بوشه^۱، که یکی از بزرگترین و محترمترین بانکداران عصر بود، ازدواج کرد. از این هنگام به بعد خوشبختی مسافر دلیر و متهور فرانسوی، برای سراسر دوران حیات او تأمین شده بود. و تنها حوادث سیاسی سالهای ۱۸۱۳ و ۱۸۱۴ اندک اضطرابی در آسایش وی پدید آورد، و عیش او را منغص ساخت. آمده ژوبر از هنگام ازدواج به بعد، بدون برخورد با حادثه‌ای فوق‌العاده، به کار خود پرداخت. هرگاه نمایندگانی از طرف سلاطین مشرق‌زمین وارد پاریس می‌شدند، دولت فرانسه به‌وی متوسل می‌گردید. در ۱۸۰۸ مأموریت یافت تا از عسکرخان، سفیر کبیر دولت ایران در پایتخت فرانسه پذیرائی کند. روابطش با سفیر کبیر ترکیه بسیار نزدیک و صمیمانه بود. هر سند و مدرکی که به وزارت امور خارجه می‌رسید، بلافاصله در اختیار ژوبر قرار می‌گرفت، و وی به ترجمه‌ی آن اقدام می‌کرد. با آنکه کارش بسیار زیاد بود، به همه کار می‌رسید، و کلیه‌ی جزئیات و دقائق امور را با دقت هرچه تمامتر رسیدگی می‌کرد، و به نحو احسن انجام وظیفه می‌نمود. در ۱۸۱۴ در نبرد پاریس، که سمت فرماندهی گردان لژیون دوم گارد ملی را عهده‌دار بود، با همان خونسردی و شهامتی که در مسافرت به ایران از

خود نشان داده بود، انجام وظیفه می کرد. دکازا^۱، روی^۲ و اوراس ورنه^۳ در قسمت وی کار می کردند. ورنه ضمن تابلوی نفیسی که به یادبود این روزهای فراموش نشدنی کشیده، تصویر ژوبر را نقش، و خاطره وی رئیس خود را جاودانی ساخته است.

پس از بازگشت خاندان بوربون^۴، ژوبرمخبر شورای دولتی شد (۶ ژوئیه ۱۸۱۴). در طی حکومت صد روزه ناپلئون، بنا بر فرمان مورخ ۱۸ آوریل امپراطور، به عنوان کاردار سفارت فرانسه در قسطنطنیه انتخاب، و روز بعد عازم محل خدمت شد. ولی در تولون، به علت نبودن کشتی متوقف گردید، و تا اوائل ماه مه در آنجا بماند. سرانجام در ۶ م ژوئیه به مقصد رسید. سلطان از پذیرفتن وی امتناع کرد، و ژوبر هم پرچم

۱. **de Cazes** الی دکاز (۱۷۸۰-۱۸۶۰)، رجل فرانسوی، ابتدا رئیس شهر بانی و بود و بعداً وزیر کشور شد. در ۱۸۱۹ نخست وزیر گردید.

RoY آنتوان روی (۱۷۶۴-۱۸۴۷) یکی از بزرگترین علمای اقتصاد فرانسه، پس از بازگشت خاندان بوربون وزیر دارائی شد.

۳. **Horace Vernet** اوراس ورنه (۱۷۸۹-۱۸۶۳) نقاش بزرگ فرانسوی، که از هواخواهان ناپلئون بود، و تابلوهای نفیسی در حوادث عصر وی ترسیم کرده است.

۴. **Restauration** در تاریخ فرانسه نام دوره ای که با استعفای (۱۸۱۴) ناپلئون اول و روی کار آمدن مجدد سلسله ی بوربون آغاز می شود (بازگشت اول). پس از حکومت صد روزه بازگشت دوم آغاز می شود که به انقلاب ژوئیه ۱۸۳۰ خاتمه یافت، سلطنت لوئی هیجدهم و شارل دهم در این دوره بود.

سه رنگ فرانسه را بر بالای سفارت برافراشت، و نقش عقاب امپراطوری را بر سردر آن ترسیم کرد، و در برابر کلیه احکام و اوامر صریح باب عالی، که نمیخواست خود را در سر نوشت امپراطور فرانسه سهیم سازد، مقاومت و ایستادگی کرد. اخبار جنگ و اترلو او را واداشت که به فرانسه بازگردد. جنوب در آتش میسوخت. ژوهر به هواخواهی ناپلئون شهرت یافته بود، و چه بسا سر نوشتی نظیر مارشال برون^۱ در انتظارش بود. پس از آنکه در تولون از کشتی پیاده شد، کنت ردون^۲ کمیسر کل نیروی دریائی و آقای روزیلی^۳ کمیسر فوق العاده، گذرنامه ای به اسم مجعول لوبلان بازرگان در اختیارش قرار دادند. این عمل شریف و انسانی، که با نهایت بزرگواری انجام گرفت، گرچه موجب برکناری هر دو نفر از شغل خود گردید، ولی جان ژوهر را نجات داد. وی به پاریس رفت، و باد کاز که در آن موقع رئیس شهر بانی بود دیدن کرد. وی به ژوهر دستور داد که مطلقاً در مجامع و معاشر ظاهر نشود، و با آسایش خیال در محل مخفی بسربرد. از این پس وضع ژوهر کاملاً تغییر یافته بود. وی وضع جدید را با آغوش باز استقبال کرد، و سر تسلیم پیش نهاد، ولی خاطرات گذشته او را ناراحت می کرد. از این گذشته او نمی توانست بیکار بماند. روح فعالش، در طلب غذائی بود. در ۱۸۱۸ موقعیتی پیش آمد که وی باردیگر به کشورهای مشرق زمین سفر کند. وی از این موقعیت با شوق و شتاب استقبال کرد. عنوان مأموریت این بود که به طلب نژاد مخصوصی از

بز- که از پشم آن پارچه‌ی کشمیر بافته می‌شد- برود . با ترنو^۱ کارخانه‌دار معروف و دوک دو ریشلیو^۲، وزیر امور خارجه، قراردادی بست ، و پس از دریافت وجوه لازم عازم گردید. از طریق روسیدی جنوبی به اودسا^۳ رفت و از آنجا عازم تفلیس^۴ و حاج طرخان^۵ گردید. در این مسیر اوضاع همه‌جا طوری پیش می‌آمد که ژوبر را به توفیق در هدف خود امیدوار می‌ساخت . اگر یادداشت‌های متعدد وی ، در باب کشورهای مختلفی که ضمن این مسافرت بازدید کرده‌است، جمع‌آوری شود، کتابی بسیار سودمند به وجود خواهد آمد. ژرنال یرمولوف^۶، که به ژوبر بسیار علاقه‌مند بود ، توصیه کرد تا با کشتی

۱. Ternaux گیوم لوئی ترنو (۱۷۶۳-۱۸۳۳)، کارخانه‌دار معروف فرانسوی، کارخانجات متعدد نساجی در فرانسه دایر کرد ، و موفق شد نژاد مخصوص بز تبتی را در آب و هوای فرانسه پرورش دهد ، و نوعی مخصوص شال که به نام «کشمیر ترنو» موسوم است تهیه کند .
۲. Duc de Richelieu آرمان اما نوئل ریشلیو (۱۷۶۶-۱۸۲۲)، سیاستمدار فرانسوی ، که در ۱۸۱۵ به مقام نخست وزیری رسید .
۳. Odessa شهر و بندری در جنوب غربی اوکراین، کنار دریای سیاه که از بنادر عمده‌ی اتحاد جماهیر شوروی به‌شمار می‌رود.
۴. شهری در جمهوری گرجستان، که کرسی این جمهوری‌ها نیز به‌شمار می‌رود. یکی از مراکز فرهنگی و اقتصادی قفقاز است .
۵. حاجی طرخان یا استراخان ، شهری است در دلتای رود ولگا ، به فاصله‌ی حدود ۱۰۰ کیلومتر از دریای خزر.
۶. Yermoloff آلکسیس پتروویچ یرمولوف (۱۷۷۲-۱۸۶۱) سردار*

روسی از بحر خزر عبور کرده به خيوه^۱، تاشکند^۲، وکاشغر^۳ برود، آنگاه از مرز چین گذشته خود را به حتن^۴ برساند، و به خرید بزه‌های نژاد تب^۵ اقدام کند. این خط سیر راه ارتباطی جدیدی بآهند بود، و امکان داشت که از همین طریق باب تجارت زمینی بین اروپا و هندوستان مفتوح گردد. ولی هنوز نتایج سفر و اردو کشی موراویف^۶ در خيوه معلوم نبود؛ بعلاوه با توجه به سرنوشت اسفانگیز مورکرافت^۷، بیم آن بود که حاکم بیرحم و میهمان-

* روسی. در ۱۷۹۴ در لهستان، و در ۱۷۹۶ در ایران مأموریت داشت. پس از سقوط ناپلئون فرمانروای کل قفقاز شد، و بخوبی آنجا را اداره کرد. در ۱۸۲۷ از زندگی سیاسی کناره گرفت.

۱. شهری در جمهوری ازبکستان شوروی، نزدیک بیابان قراقوم.
۲. شهری در جمهوری ازبکستان شوروی، و بزرگترین شهرهای آسیای مرکزی شوروی.
۳. شهری در غرب ایالت سینکیانگ چین، و عمده‌ترین شهر ترکستان چین.
۴. شهری در جنوب غربی ایالت سینکیانگ چین. زبان سکنه آن اکنون از انواع ترکی است، اما مردم آن اصلاً مسلمان بوده‌اند.
۵. سرزمینی در آسیای مرکزی، که از ۱۹۵۱ ایالت خودمختار چین است. یکی از مرتفع‌ترین نواحی جهان است، و ارتفاع متوسط آن از سطح دریا ۴۵۷۰ متر می‌باشد.
۶. Mourawieff نیکولای نیکولایویچ موراویف معروف به موراویف قارصی، (۱۷۹۴-۱۸۶۷) شاهزاده و سردار روسی. در جنگ‌های ۱۸۱۲ و ۱۸۱۵ شرکت داشت. در ۱۸۱۷ به سرزمین‌های شرقی دریای خزر لشکر کشی کرد، و شرح عملیات خود را در کتاب «سفری به ترکمنستان و خانات خيوه» منتشر ساخت (۱۸۲۲). در ۱۸۵۵ قارص را گرفت، و از آن پس به قارصی ملقب گردید.
۷. Moorcraft ویلهلم مورکرافت، سیاح انگلیسی. در ۱۸۰۸ مأمور *

آزار بخارا اشکالات عدیده و موانع غیر قابل تصویری در راه پیشرفت منظور ژوبر فراهم آورد. مقارن این احوال ژوبر اطلاع یافت که در اورال^۱ هم گله‌هایی از بز، از همان نژاد بزهای کشمیر وجود دارد. وی در صدد برآمد تا قبل از اخذ تصمیم نهائی از حقیقت امر با خبر شود، قضارا آنچه دریافت کاملاً بر طبق منظور و مقصود بود. لاجرم توانست قریب هزار وسیع‌درآس بز، از کمیاب‌ترین انواع بز، خریداری کرده آنها را از راه کریمه به سواحل دریای سیاه برساند و با کشتی‌های روسی سن نیکولا و کاترین حمل کرده بدون درد سر چندانی، آنها را، در ماه مه‌ی ۱۸۱۹، به ماری و تولون برساند. کمی بعد گزارش این مسافرت خطیر در «مجله‌ی آنسیکلوپدیک» انتشار یافت. سفری سودمند بود. حتی اگر در امر بومی کردن این بزها در آب و هوای کشور فرانسه هم توفیقی به دست نمی‌آمد، لااقل پشم مورد نیاز برای کارخانه‌ی ترنو فراهم می‌شد، با اینکه امروزه کشمیرهای فرانسه با شال‌های هندی رقابت می‌کنند.

این مسافرت، که تحت نظر مستقیم دولت فرانسه انجام گرفت،

* خدمت در کمپانی هند شرقی شد، و مسافرت‌های طولانی در نواحی کشمیر، بخارا، و آسیای مرکزی به عمل آورد. در ۱۸۲۵ چشم از جهان فرو بست. اثر معروفش کتاب «مسافرت‌هایی در ایالات هیمالیائی هندوستان و پنجاب از ۱۸۱۹ تا ۱۸۲۵ می‌باشد. که پس از مرگش، در ۱۸۴۱ انتشار یافت.

۱. Oural رشته‌کوهی در اتحاد جماهیر شوروی، که بطول حدود ۲۶۴۰ کیلومتر در امتداد شمالی جنوبی، بین اروپا و آسیا ممتد است. جنگل-

های فراوان دارد.

تغییراتی در وضع آمده ژوبر بوجود آورد. از ۲۵ مارس ۱۸۱۹ مجدداً به سمت مخبر شورای دولتی برگزیده شد. در ۱۶م نوامبر سمت مترجمی و منشیگری زبان‌های شرقی بدوی واگذار گردید. از این موقع به بعد ژوبر تمام هم خود را مصروف مطالعه و تحقیق و تتبع کرد، و جز يك مرتبه که به قسطنطنیه مأموریت یافت، بلا انقطاع مشغول مطالعه و تحقیق بود. در ۱۸۲۹ که جنگ میان روسیه و ترکیه در گرفت، آمده ژوبر مأموریت یافت که نزد سلطان عثمانی رود. وی در مذاکراتی که به عقد پیمان آدریانوپل^۱ منتهی شد سهم عمده‌ای دارد. علاوه بر آن وی موظف بود که به مسئله یونانیان نیز پردازد، و ترتیبی بدهد که ازیت و آزاری که سابقاً نسبت به ارامندی کاتولیک انجام می‌گرفت متروک گردد. ژوبر در کلیدی این امور توفیق کامل یافت. هنگامی که وی سرگرم انجام این امور بود، انقلاب ژوئیه^۲ در گرفت، و متعاقباً ژوبر هم به پاریس مراجعت کرد.

در بازگشت به وطن مشاور دولت شد، و در ۲۵ دسامبر ۱۸۴۱ عضو شورای عالی دولتی گردید، و تا آخرین روزهای حیات خود، با نهایت علاقه و جدیت و شوقی زاید الوصف، در خدمت به وطن کوشید. این بود چشم-

۱. **Andrinople** نام پیمانی که به جنگ ۱۸۲۸-۱۸۲۹ روسیه و عثمانی پایان داد. دولت عثمانی زمین‌هایی را در کنار دریای سیاه به روسیه واگذار کرد، و به روسیه حق انحصاری داد که از اتباع مسیحی سلطان و از امکنه‌ی مقدس فلسطین سرپرستی و حمایت کند. به یونان نیز وعده‌ی خودمختاری داده شد.
۲. منظور انقلاب ژوئیه‌ی ۱۸۳۰ در فرانسه، برضد حکومت شارل*

اندازی ازدوران فعالیت سیاسی ژوبر- دورانی که در طی آن خدمتگزاری
به کاملترین و شرافتمندانهترین صورت خود انجام گرفته است .
اکنون ژوبر را از جنبه‌ی استاد و دانشمند و محقق مورد توجه و امان
نظر قرار می‌دهیم . پس از بازگشت خانوار^۱ بوربون ، وی ساعات فراغ را
یا به تدریس ترکی در مدرسه‌ی السنه‌ی شرقیه مصروف می‌کرد، و یا به طبع و
نشر آثار مفید و جالب می‌پرداخت . اینک قسمتی از تألیفات او: مسافرت
به ارمنستان و ایران (۱۸۲۲) ؛ اصول دستور زبان ترکی (۱۸۲۵)؛ اظهار
نظر در باره‌ی يك نسخه‌ی خطی ترکی اویغوری (۱۸۲۵) ؛ شرح مسافرت
از اورنبورگ^۱ به بخارا (۱۸۲۶) ؛ خلاصه‌ی ار متن بختیارنامه ، از روی
نسخه‌ی خطی اویغوری ، متعلق به کتابخانه‌ی اکسفر (۱۸۲۷) .
ژوبر از ۲۱ ژوئیه‌ی ۱۸۰۹ عضو انستیتوی سلطنتی هلند ، و از ۱۹
آوریل ۱۸۲۲ عضو انستیتوی سلطنتی باژیک^۲ بود ؛ در ۷ ژوئن ۱۸۲۳
وابسته‌ی انجمن آسیائی لندن ، در ۹ ژوئیه‌ی ۱۸۲۳ وابسته‌ی انجمن
علوم شهر اکس^۳ ، در ۱۰ ژانویه‌ی ۱۹۲۵ وابسته‌ی انجمن عتیقه‌شناسان ،
و بالاخره در ۱۸۳۰ ، غایبانه به عضویت آکادمی کتیبه‌ها و ادبیات قسطنطنیه
برگزیده شد . بزرگواری و عواطف و احساسات ، تنوع و بسط دامنه‌ی
اطلاعات ، اجتناب از هرگونه دسته‌بندی ، و تواضع و فروتنی فوق‌العاده‌ی
دهم میباشد . انقلاب در پاریس دو روز طول کشید ، و در نتیجه آن شارل
تبعید شد، ولوئی فیلیپ به سلطنت رسید .
۱. Orenbourg اورنبورگ یا چکابوف ، شهری در روسیه‌ی اروپائی ،
بررود اورال .

وی در برابر همکاران، موجب آن شد که در انجمن علما و بزرگان فرانسه جایگاه رفیعی به وی تخصیص داده شود، و تاج افتخاری به شمار رود. ژوبر، در عین حال که بانهایت علاقه و دلسوزی و پشتکار به کارهای فرهنگی می پرداخت، از هیچ اقدامی برای پیشرفت و تعالی در انجمن ملی-که در ایجاد آنها شخصاً سهمی بسزا داشت- فروگذار نمی کرد. این دو انجمن یکی انجمن جغرافیائی و دیگری انجمن آسیائی پاریس بود. ژوبر از ۱۸۲۱ با انجمن جغرافیائی همکاری داشت.

مقالات متعددش در باب نسخ خطی آثار شرقی، مأموریت هائی که در خارج از کشور فرانسه انجام داده بود، ضرب المثل های چندزبانی مربوط به نواحی مختلف آسیا، مرتباً در نشریه های انجمن چاپ می شد. به علاوه به تحقیقات تاریخی و مسائلی هم که برای روشن کردن تاریخ ملل افریقائی ضرورت داشت می پرداخت. در موقع اردو کشی مصر، وی اطلاعات ذی قیمتی در باب قبائل عرب برزخ سوئز جمع آوری کرده بود که بعداً ضمن اثر بزرگی که در باره ی مصر تهیه شده بود انتشار یافت. در ۱۸۲۵ اطلاعات جالبی در باب سنار^۱ منتشر کرد، در ۱۸۲۴ گزارشی در باب رساله ی جغرافیائی اثر جوردانوس^۲،

۱. Sennaar دولتی قدیم در نوبه، بر طرفین نیل ازرق. این مملکت در آغاز قرن ۱۶م تأسیس یافت. محمد علی پاشا در ۱۸۲۱ آن را برانداخت، و جزو سودان مصر نمود.

۲. Jordanus سیاح و مبلغ فرانسوی که در آغاز قرن چهاردهم رونق داشته است. در ۱۳۰۲ عازم مشرق زمین شد. در ۱۳۲۱ به هند غربی رفت. در این موقع همراهانش به دست متعصبین هندی به قتل رسیدند. جوردانوس در ۱۳۲۸ از*

که به زبان لاتین و خط گوتیک نوشته شده بود تهیه نمود، در ۱۸۲۸ به انجمن اعلام داشت که نسخه‌ای از کتاب ادیسی^۱ را به دست آورده که از کلیه نسخه‌های خطی که به آن تاریخ شناخته شده بودند قدیمی‌تر می‌باشد. آنگاه، بنا بر درخواست و اصرار همکاران، مدت هشت سال از عمر خود را بدترجمه این اثر نفیس که یادگار علوم در نزد اعراب است وقف کرد. این ترجمه مجلدات ۵ و ۶ م انجمن جغرافیائی را تشکیل داده و یکی از مفاخر مستشرق معروف فرانسوی به شمار می‌رود.

همکاری ژوبر با انجمن آسیائی، و بالاخص حقی که برگردن آن دارد، کمتر از سهم انجمن جغرافیائی نیست. وی برای نشریه‌ی این انجمن هم مقالاتی تهیه می‌کرد. و از اظهار نظر دریغ نمی‌نمود. رساله در باب بختیارنامه (۱۸۲۷)، اردو کشی چنگیزخان، نظریاتی در باب درمان طاعون نزد اعراب افریقا، و غیره قسمتی از مقالاتی است که برای نشریه‌ی

* راه ایران به اروپا بازگشت. وی، در ضمن شرح مسافرت خود، به تشریح وضع جغرافیائی، اقلیم، آداب و رسوم و سایر خصوصیات کشور هند پرداخته است.

۱. ابو عبدالله محمد بن محمد بن عبدالله بن ادیس، معروف به شریف ادیسی (۴۹۳-۵۶۰ هجری قمری) جغرافیادان مسلمان، و یکی از بزرگترین دانشمندان جغرافیا و نقشه‌نگاری در قرون وسطی. ادیسی به دربار روژه، پادشاه سیسیل، رفت، و مورد توجه قرار گرفت، و برای اوجهان نمائی از نقره ساخت، و کتابی در جغرافیا به نام کتاب الرجاری (روژه را به عربی رجاری گویند) یا نزهت المشتاق به نام وی تألیف کرد. این کتاب مفصل‌ترین کتاب جغرافیای قرون وسطی است.

انجمن آسیائی تهیه کرده است. در ۱۸۳۳ یادداشت‌هایی در باب مسیر سابق جیحون تهیه کرد، و در ۱۸۳۴ به تجزیه و تحلیل کتاب تاریخ سلسله قاجار پرداخت، و بالاخره در ۱۸۳۵ خاطرات سال ۱۸۳۰ خود را در قسطنطنیه منتشر نمود.

پس از مرگ سیلواستر دوساسی طبعاً قسمتی از وظایف وی به عهده آمده - ژوبر محول گردید، وی در ۲۳ م مارس ۱۸۳۸ عضو کمیته نشریات رایگان، و نیز بازرس چاپخانه شرقی گردید، در ۲۵ م آوریل رئیس مدرسه مخصوص السنه شرقیه شد، در ۱۳ مه استاد زبان و ادبیات فارسی در کولژ دو فرانسه گردید، در عین حال سمت ریاست انجمن آسیائی را نیز بر عهده داشت. در همین سال به عضویت افتخاری انجمن آسیائی بنگال (۷ فوریه) انتخاب شد، و در ۲۵ م اوت از سلطان نشان افتخار دریافت کرد. در ۲۳ م مارس ۱۸۳۰ پادشاه پروس نشان عقاب قرمز را بدوی عطا کرد، و در ۱۸۳۵ پادشاه ایران او را به دریافت نشان شیر و خورشید مفتخر ساخت. در ۱۸۴۵ نشان درجه دوم لژیون دو نور گرفت.

ژوبر، علی‌رغم مشاغل گوناگونی که بر عهده داشت، با همت و پشتکاری بی‌نظیر کار می‌کرد. کرسی فارسی و ترکی در مدرسه السنه شرقی را را عهده‌دار بود و در سراسر دوران فعالیت حیاتیش، تنها دو مورد پیش‌آمد که موقتاً این وظیفه بر عهده دانشمندانی دیگر - ون‌س دیو، بیانکی^۱، و گارسن - دوتاسی^۲ محول گردید. علت این امر هم مأموریت‌های فوق‌العاده‌ای بود

۱. Bianchi

۲. Garcin de Tassy ژوزف گارسن دوتاسی (۱۷۹۴ - ۱۸۷۸) *

که از طرف دولت فرانسه به وی واگذار می شد. شاگردان سابقش همواره نام او را با احترامی آمیخته به ستایش یاد می کنند، و از علاقه‌ای که وی نسبت به آنان داشت، و نیز از مساعی که برای توانا ساختن آنان به حل مشکلات دشوار و کمر شکن تحصیلاتشان مبذول می داشت سخن می گویند. ژوبر، پس از عهده دار شدن مدیریت مدرسه‌ی السنه‌ی شرقیه، بر آن شد تا بار دیگر عظمت و اعتبار سابق این مؤسسه را بازگرداند؛ لاجرم، علی رغم منابع ناچیز مادی، به انتشار یک رشته آثار مهم پرداخت، و بدین ترتیب، تحت رهبری مستقیم وی، هجده اثر عمده از طرف مؤسسه انتشار یافت.

این نشریات، که پایه و بنیان مجموعه‌ی عالی متون و منتخبات زبان‌های مختلف آسیا و آفریقا به شمار می رود، عبارتند از:

زبان فارسی - رساله‌ی زیج الغ بیگ، تاریخ ساسانیان، سلاطین خوارزم، چنگیز و مغول و غیره.

از زبان عربی - داستان عنتر.

از زبان ترکی - ماجرای سفارت‌های محمدافندی و سعید و احداثدی.

از زبان ترکی شرقی - قطعاتی از علیشیر.

از زبان مالایائی - تواریخ، نامه‌ها و نوشته‌های سیاسی.

از ضرب المثل‌های هندی - خلاصه‌هایی از آثار مؤلفین هندوستانی

* مستشرق فرانسوی. در ۱۸۳۸ عضو آکادمی کتیبه‌ها و ادبیات گردید. از آثارش

تاریخ ادبیات هند (۱۸۳۷) شعر فلسفی و مذهبی در ایران (۱۸۵۷) اسلام

بر طبق قرآن (۱۸۷۴) و غیره می باشد.

و هندو .

به این مجموعه باید منتخبات زبان چینی و نمونه های زبان بربری را نیز علاوه کرد. نظر به روابط دولت فرانسه با قبایل الجزایر، شناختن زبان بربری برای این کشور بسیار مفید و سودمند بود. وزارت جنگ دولت فرانسه، در ۱۸۴۲، کمیسیونی را مأمور تهیه و انتشار فرهنگ جامع فرانسوی- بربری نمود. ژوبر، که ریاست این کمیسیون را بر عهده داشت، و در تهیه و تنظیم فرهنگ مورد نظر- که در ۱۸۴۴ انتشار یافت - سهم عمده ای را دارا بود، پیشنهاد کرد تا یک کرسی مخصوص زبان بربری در مدرسه ی السندی شرقیه به وجود آید. ولی آقای ویلمن^۱، که در آن موقع وزیر آموزش و پرورش فرانسه بود، زبان چینی را بر آن ترجیح داد، و بدین ترتیب موضوع آموزش زبانی را که دارای علت وجودی بوده و مسلماً می توانست نتایج سودمندی به بار آورد، مسکوت گذاشت .

هر کجا انجام کار خیری منظور نظر بود، قیافه ی متین و بزرگوار آمده- ژوبر ظاهر می گردید . او تحصیل و تحقیق را برای صرف تحصیل و تحقیق دوست می داشت نه به عللی دیگر. شیفته ی علم و دانش بود، به تنقیح زبان فوق العاده اهمیت می داد و مدام به تحقیقات مربوط به دستور زبان می پرداخت.

۱. M. Villemain. ابل فرانسوا ویلمن (۱۷۹۰-۱۸۷۰) ادیب و سیاستمدار

فرانسوی . از آثارش می توان تحقیقات ادبی قدیم کشورهای دیگر (۱۸۴۶) تحقیقات تاریخی جدید (۱۸۴۶) خاطراتی از ادبیات معاصر (۱۸۵۷) و غیره را نام برد .

نزد کارگران می‌رفت، آنان را به کار تشویق می‌کرد، و دلبستگی و علاقه و مهر قلبی خود را به آنان نشان می‌داد. همواره حاضر بود برای دیگران خدمتی انجام دهد. از هیچ نوع یاری و کمک نسبت به شاگردانش دریغ نداشت، و تجارت کهن و دانش عمیق خود را در اختیار آنان می‌گذاشت. دانشجویان جوانی که از طرف دولت ترکیه برای فرا گرفتن علوم و تعلیم و تربیت به فرانسه اعزام شده بودند، زیر نظر مستقیم وی قرار داشتند، و سفرای باب عالی، مخصوصاً رشیدپاشای معروف، همواره با وی مشورت می‌کردند، از نظریاتش بهره‌مند می‌شدند، و احترامی، شایسته وزایدا الوصف برای وی قائل بودند. وی با هر فرد متفکر و دانشمندی ارتباط داشت. در دوستی سخت وفادار بود، و در عین حال نسبت به افرادی که به دوستی می‌پذیرفت، از لحاظ احترام و محبت، لحظه‌ای فروگذاری نمی‌کرد. نسبت به مقام علمی اتین کاترمر فوق‌العاده احترام قائل بود. اظهار نظری که در ۱۸۳۸ برای ترجمه قسمتی از جامع التواریخ - که در ضمن مجموعه‌ی شرقی انتشار یافت - کرده، مبین احساسات و احترام فوق‌العاده‌ای است که ژوبر برای این دانشمند بلند پایه قائل بوده است. از این گذشته این دو عضو فرهنگستان، در روابط متقابل خود،

۱. Etienne Quatremère اتین کاترمر (۱۷۸۲-۱۸۵۷)، مستشرق

فرانسوی و شاگرد سیلوستر دوساسی، که کتابدار قسمت شرقی کتابخانه‌ی سلطنتی پاریس بود. وی جزئی از جامع التواریخ رشیدی و مقدمه‌ی ابن خلدون را با متن اصلی و ترجمه‌ی فرانسوی انتشار داد. تاریخ مالیک را از روی آثار مقریزی ترجمه کرد.

متناوباً استفاده‌ی معنوی می‌کردند، و معلومات وسیع و پردامنه‌ی یکی بهیچ وجه شایستگی و دانش دیگری را تحت الشعاع قرار نمی‌داد.

قبل از پایان دادن به آثار حیاتی آمده ژوبر لازم است اشاره‌ای هم به سخنرانیهای معروف آمده ژوبر بشود. از این جمله است:

سخنرانی سال ۱۸۳۵، به عنوان نایب رئیس انجمن جغرافیائی.
سخنرانی سال ۱۸۳۸، با سمت ریاست انجمن آسیائی، بر سر آرامگاه
سیلوستر دوساسی.

سخنرانی در جلسه‌ی افتتاحیه‌ی درس فارسی در مدرسه‌ی السنه‌ی شرقیه.
در ۱۸۴۶ در مجلس شورای عالی فرانسه سخنرانی جامع‌ی در باب مسافرت
علمی فلاندرن^۱ و بوت^۲ به ویرانه‌های نینوا^۳ قرائت نمود.

در این موقع چند ماهی بیش از عمرش نمانده بود. معه‌ذا، با شور و
شوقی زاید الوصف به تعلیم شاگردانش می‌پرداخت. از مدت‌ها قبل وی تحقیقات
جامع و سودمندی در باب راههای عمده‌ی ارتباطی آسیای علیا به عمل آورده

۱. Flandrin

۲. Botta یول امیل بوت^۲ (۱۸۰۲-۱۸۷۰)، باستان‌شناس فرانسوی.

کنسول فرانسه در اسکندریه، موصل، و طرابلس بود، و در خراسان، مرسارگن
دوم پادشاه آشور حفاریهای انجام داد. آثار شهر قدیم نینوا را از زیر خاک
بدرآورد، و قسمت عمده‌ی آن را به موزه‌ی لوور فرستاد.

۳. پایتخت امپراطوری قدیم آشور، بر ساحل شرقی دجله‌ی علیا،
مقابل موصل حالیه. از ۱۸۴۲ حفاری در آن آغاز گردید، و نقشه‌ی شهر
معلوم شد، و هزاران لوح از الواح کتابخانه‌ی آشوربانی‌بال بدست آمد.

بود. خاطراتش در باب جیحون، و اثر دیگرش موسوم به شرح مسافرت از اورنبورگ تا بخارا، توجه شخص وی را به این امر برانگیخته بود، و در ۱۸۳۶، ضمن یکی از سخنرانی‌های خود، در انجمن جغرافیائی، از فواید علمی و وسایل اجرای مسافرتی به سرچشمه رود سند^۱ و تشویق ژنرال آلار^۲ به انجام این اکتشاف عظیم و مهم بحث و گفتگو کرد. از آن پس لحظه‌ای از این فکر غافل نمی‌شد، و هر بار که از زیر بار و فشار مشاغل سخت دولتی آسوده می‌شد و فراغت می‌یافت، بار دیگر به تجزیه و تحلیل موضوع می‌پرداخت.

در ۱۸۲۴، در حوالی قریه اتامپ^۳ کاخی را که سابقاً مقر ژاک آمیو^۴ مترجم پلوتارک^۵ بود، خریداری کرد. از آن پس در این کاخ استراحت می‌کرد،

۱. رودی در آسیای جنوبی، به طول در حدود ۲۹۰۰ کیلومتر، که یکی از سه رود بزرگ هند شمالی است. سرچشمه‌ی آن در کوه‌های هیمالیا در تبت غربی، در فرازهای در حدود ۵/۱۸۰ متر می‌باشد.

۲. Allard ژان فرانسوا آلار (۱۷۸۵-۱۸۳۹)، سردار فرانسوی. فرمانده سپاهیان پادشاه لاهور بود، و بعداً کاردار سفارت فرانسه شد.

۳. Etampes آبادی در ولایت سن-ا-اواز، واقع در جنوب ورسای.

۴. Amyot ژاک آمیو (۱۵۱۳-۱۵۹۳)، اومانیست فرانسوی، مترجم بعضی از آثار کلاسیک، از جمله زندگی‌ها (از پلوتارک).

۵. Plutarque نویسنده و زندگینامه نویس یونانی که در حدود سال ۶۴ میلادی متولد و حدود سال ۱۲۰ در گذشته است. اثر بزرگش «زندگی‌های مقایسه شده» است که مشتمل بر ۶۴ زندگینامه می‌باشد.

ودیده به بیدی که نهال آن از سنت هلن^۱ آمده بود می دوخت. این درخت تنها شاهد تألمات درونی وی بود. ژوبر برای ناپلئون یک نوع احترام فوق العاده و ستایش مانند بادل بود، انقلاب حالی که هنگام باز گردانیدن جسد امپراطور فرانسه بر او مستولی شده بود. و نمیتوانست ار آن جلوگیری کند. نماینده‌ی علاقه و وابستگی شدید او نسبت به کسی است که در جوانی از وی حمایت کرده بود.

هر چه زمان می گذشت، ساعت مرگ این دانشمند بی نظیر نزدیک می شد، و زمانی که باید این وجود آمیخته با شور و زندگی خاموش گردد فرا می رسید. در آغاز سال ۱۸۴۷، آمده ژوبر که آخرین فعالیت های فکری خود را مصروف به تصحیح و تکمیل یک نسخه ی خطی (به زبان منچوری)، متعلق به آکادمی علوم سن پترزبورگ، می کرد، پس از یک دوره ی کوتاه بیماری، در میان خانوادگی خود چشم از جهان فرو بست. خانواده ای که برای آن شهرتی افتخار آمیز و نموندهائی از بزرگی و بزرگواری و خاطراتی از یک مرد شریف و نیکوکار باقی گذارده بود. در موقع مرگ بیش از شصت و هفت سال نداشت. از وی دو فرزند باقی ماند: پسر ی کدفرماندهی گردان مهندسی را عهده دار بود، و یکی از افسران برجسته و ممتاز ارتش فرانسه به شمار می رفت، ولی مرگی زودرس او را در ۱۸۵۹ در آفریقا در بر بود؛

۱. Sainte Hélène جزیره ای در اقیانوس اطلس، به فاصله ی ۱۹۳۰

کیلومتری غرب آفریقا، که در ۱۸۱۵-۱۸۲۱ تبعیدگاه ناپلئون بود. خانه ای که ناپلئون در آن می زیست، به عنوان یادبود محفوظ مانده است.

دیگری دختری که شایستگی چنان پدری را داشت، وبا آقای دوفور^۱ یکی از افتخارات جامعه‌ی وکلای دادگستری فرانسه - ازدواج کرد.

۱. **dufaure** آرمان ژول دوفور (۱۷۹۸-۱۸۸۱)، وکیل دعاوی و رجل سیاسی فرانسوی. در ۱۸۶۴ عضو آکادمی فرانسه، در ۱۸۷۱ وزیر دادگستری، و در ۱۸۷۷ نخست وزیر فرانسه شد.



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
S. Nagar-6.

فصل اول

موجبات مسافرت ، ورود به قسطنطنیه ، تشریف به حضور
سلطان سلیم ، کشتی نشستن به مقصد طرابوزان .

مقارن باایامی که ، درسن پترزبورگ ، دولتین روسیه وانگلستان
درشرف تنظیم پیمانی ، به منظورتشکیل اتحادیه ای از کشورهای اروپائی
برضد دولت فرانسه بودند ، نامه ای از قسطنطنیه به پاریس رسید مشعر بر
اینکه پادشاه ایران دست دوستی به طرف رئیس وقت دولت فرانسه دراز،
و ضمناً کومک و معاضدت خود را نیز بدو اعلام می دارد . این نامه توسط
یک نفر ارمنی ، که خود را بازرگان معرفی می کرد ، در قسطنطنیه به
سفیر کبیر فرانسه تسلیم شده بود ؛ ولی کسی نمیدانست که آیا واقعاً نامه
از طرف پادشاه ایران نوشته شده یا نه؟ از طرفی ، نظر به بعد مسافت ایران،
واغتشاشاتی که متعاقب مرگ نادر شاه در این سرزمین روی داده و آن را به
خاک و خون کشیده بود ، اطلاعاتی از نیروی جنگی و قشون دولت
ایران در دست نبود . برای روشن شدن حقیقت امر ، دولت فرانسه صلاح
در آن دید که نماینده ای بصیر به این سرزمین دور افتاده بفرستد تا اطلاعات
لازم را کسب کند. چون من در جنگ های مصر و شام به عنوان منشی و مترجم
زبان های شرقی همراه ناپلئون بودم ، و از آن پس هم مرا به قاهره ، شام،

جزایر یونانی، و بالاخره چندی قبل هم به دربار خلیفه عثمانی اعزام داشته بود، برای این مأموریت هم مرا انتخاب کرد، و فرمود تا بلادرنگ عازم قسطنطنیه شده از آنجا خود را به ایران برسانم.

نکته‌ای که فوق‌العاده حائز اهمیت بود این که حصول موفقیت در این مأموریت مستلزم این بود که موجبات اصلی مسافرت کاملاً مکتوم بماند. پادشاه ایران مخصوصاً توجه دولت فرانسه را به این امر معطوف داشته بود. از طرفی هم باب عالی مایل نبود که مسافرین اروپائی از ایالات آسیائی امپراطوری عثمانی عبور کنند. از همه مهمتر این که عمال انگلستان و روسیه، که در خاک عثمانی بودند، در صورت پی‌بردن به علت غائی این مسافرت، از هیچ‌گونه اقدامی برای برهم زدن و متوقف ساختن و یا خنثی کردن نتایج آن خودداری نمی‌کردند. از این رو از طرف دولت فرانسه دستورات اکید و تعلیمات وافی برای رعایت جانب حزم و احتیاط و حداکثر استتار و سرنگهداری به من داده شد. بدین ترتیب روز هفتم ماه مه ۱۸۰۵ از پاریس حرکت کرده بطور محرمانه و بانهایت حزم و احتیاط از آلمان، هنگری، و ترانسیلوانی^۱ گذشته روز ۲ آوریل به بخارست^۲ رسیدم.

۱. Transylvanie ناحیه‌ی تاریخی رومانی که از شرق و جنوب به کوه‌های

کارپات منتهی می‌شود. و در ۱۷۱۱ تحت استیلای اتریش درآمد؛ بعد از جنگ جهانی اول رومانی آن را اشغال کرد.

۲. Bucharest شهر و مرکز عمده‌ی تجارت و صناعت رومانی؛ از ۱۸۶۱

پایتخت این کشور شد.

در این شهر ایپسیلانتي^۱ نهایت مساعدت و همراهی را با من نموده و سایل مسافرتم را به قسطنطنیه آماده ساخت. پس از رسیدن به میسیوری^۲ (مسمبریه قدیم)، جاده‌ی کناره‌ی دریای سیاه را پیش گرفته از سیزه بولی^۳ آینادا، و میدیه^۴ عبور کردم (خطرات این راه بمراتب کمتر از جاده‌ی چهل کلیسا^۵ و آندرنیوپل بود)، و بدین ترتیب، روز ۱۰ آوریل، یعنی سی و پنج روز بعد از عزیمت از پاریس به قسطنطنیه رسیدم.

دولت فرانسه، در موقع حرکت نامه‌ای بمن سپرده بود که میبایست آنرا به سلطان سلیم^۶ تقدیم کنم. لاجرم، بلافاصله پس از ورود به قسطنطنیه، در صد کسب اجازه‌ی شرفیابی به حضور سلطان برآمدم. لکن، چون

۱. Ipsylanti کنستانتین ایپسیلانتي (۱۷۶۰-۱۸۱۶) فرماندار مولداوی

و والاکی بود. سلطان عثمانی در ۱۸۰۶ او را، به مناسبت داشتن تمایلات روسی، از کار بر کنار ساخت.

۲. Missivri (Mesembria) نام دوشهر در تراکیای قدیم، بر ساحل دریای سیاه.

۳. Sizeboli قصبه‌ای کوچک در ایالت روملی شرقی، بر ساحل دریای سیاه.

۴. شهری در شمال شرقی ترکیه‌ی اروپائی، کنار دریای سیاه، ۱۰۳ کیلومتری شمال غربی استانبول.

۵. به ترکی قرق کلیسا.

۶. منظور سلطان سلیم سوم (۱۷۶۱-۱۸۰۸) است که از ۱۷۸۹ تا ۱۸۰۷

به عنوان بیست و هشتمین سلطان عثمانی سلطنت کرد. سلیم در دومین جنگ روس و عثمانی چندین بار به سختی شکست خورد؛ و در ۱۸۰۶ که جنگ‌های روس و عثمانی تجدید شد، ینی چری و محافظه کاران، که با اصلاحات سلطان مخالف بودند، شورش کردند. سلیم خلع شد و به زندان افتاد (۱۸۰۷) و هم در زندان به قتل رسید.

پس از عزیمت مارشال برون از پایتخت امپراطوری عثمانی، نفوذ روسیه در دربار فوق‌العاده افزایش یافته بود، هر لحظه مشکلاتی در راه شرفیابی من به حضور سلطان پیش می‌آمد. سرانجام، پس از مذاکرات مفصل و اقدامات مکرر، مقرر شد روز پنجشنبه، که سلطان معمولاً برای تفریح و رفع خستگی به بیلاق می‌رود، من توسط صدراعظم به حضورش معرفی شوم. روز موعود، در محل موسوم به کاغذخانه، باریافتیم. سلیم مرا بشناخت^۱، و با مهربانی و ملاطفت، نامه‌ای را که به وی تقدیم کردم گرفته در جیب نهاد و فرمود که بزودی جواب آنرا خواهد داد. در سیمای سلطان آثار یک نوع ناراحتی و پریشان‌حالی عمیق دیده میشد. انقلابات داخلی امپراطوری عثمانی از طرفی، و نفوذ فوق‌العاده و دائم‌التراید ینی‌چری در وزرا و ارکان دولت از طرف دیگر، روح و فکر سلیم را کاملاً بخود مشغول داشته بود. چنین به نظر می‌رسید که این سلطان نگویند بخت قبلاً از حوادثی که بر سرش خواهد آمد، و به سلطنت و زندگیش پایان خواهد داد، استحضار داشت. اینک که قسمت اول مسافرتم پایان یافته بود، می‌باید به انجام قسمت نهائی یعنی عزیمت به سمت ایران پردازم. آقای روفن^۲ رایزن سفارت فرانسه. راهنمائی‌های سودمند و کومک‌های لازم را نمود؛ بعلاوه من با آن بازرگان

۱. ژوهر در ۱۸۰۴ از طرف ناپلئون مأموریت یافته بود تا خبر امپراطوری

وی را رسماً به اطلاع سلطان سلیم برساند، از این رو سلطان سلیم او را می‌شناخته است.

ارمنی ، که حامل نامه‌ی پادشاه ایران بوده است ، نیز گفتگو و مشورت کردم . وی در قسطنطنیه مانده بود تا مگر پاسخ نامه‌ای را که حامل آن بوده است دریافت کرده آن را به مقصد برساند . برای رفتن به ایران سه راه متصور بود : جاده‌ی بغداد ، که همان راهی است که کاروانیان طی می کنند ؛ راه آسیای صغیر ، که از توقات^۱ و ارزروم می گذرد ؛ و بالاخره راه طرابوزان ، که از ایروان و ارزروم عبور می کند . عبور از راه بغداد دشواری های بسیاری در بر داشت ، از جمله اینکه مسیر طولانی تر می شد ؛ بعلاوه باید ، در آغاز تابستان ، از صحاری سوزان بین النهرین عبور کرد . از همه گذشته رعایت جانب حزم و احتیاط ایجاب می نمود که حتی المقدور از نزدیک شدن به قلمرو نماینده‌ی انگلستان ، مقیم بغداد ، احتراز کنم . عقیده‌ی بزرگان ارمنی این بود که راه توقات را در پیش گیرم ؛ ولی گذشتن از این راه هم خالی از خطر نبود ، چه علاوه بر آنکه ایالات سر راه غالباً سربه شورش برداشته بودند ، اصولاً این خطر هم هر لحظه متصور بود که کسی مرا بشناسد . لاجرم تصمیم گرفتم راه دریارا برگزینم ، گرچه میدانستم که در این فصل سال ، پیدا کردن کشتی مستحکم و ملاح یونانی کار آمدی که بازاهای دریائی قسطنطنیه - طرابوزان آشنا باشد امری بس مشکل است ، مضافاً به اینکه هر لحظه خطر این هم بود که کودهای کولکید^۲ مارا بامشکلات و

۱ . شهری در آسیای صغیر ، شمال قسمت مرکزی آن .

۲ . Colchide یا قولخید نام کشوری قدیم ، در کنار دریای سیاه ، جنوب قفقازیه ؛

مطابق قسمت غربی گرجستان حالیه .

خطراتی مواجه سازند، ولی راه دیگری متصور نبود. سرانجام، با کومک آقای فرانچینی^۱، که در آن موقع مترجم اول سفارت فرانسه بود، موفق شدم يك کشتی بادبانی - از نوعی که معمولاً، علی الاطلاق، بش چفته (دارای پنج جفت پارو) نامیده می شود - اجاره کنم :

برای احتراز از هر گونه حادثه‌ی سوئی از طرف ترکها، لازم بود که، قبل از سوار شدن به کشتی، پاسخ نامه‌ای را که به خلیفه تقدیم کرده بودم دریافت دارم. این پاسخ را اسماعیل پاشا، که پس از برکناری یوسف پاشا از صدارت به جانشینی وی برگزیده شده بود، به من تسلیم کرد. صدراعظم ترکیه ضمناً اضافه کرد که باب عالی برای حفظ و تشدید روابط و مناسبات دوستانه‌ای که همیشه با دولت فرانسه داشته است، از هیچ اقدامی فروگذار نخواهد کرد. آنگاه، علی‌الرسم، هدایائی بمن داده شد.

من نامه‌ی خلیفه را بدست مرد امینی سپرده مہیای انجام مأموریت محوله شدم. ضمناً آقای فرانچینی فرمانی از دولت عثمانی برای من گرفت که نامه‌ی وی به منزله‌ی گذرنامه و پروانه‌ی عبور بود. در موقع حرکت هم تافنار^۲، قلعه‌ی واقع در مدخل دریای سیاه، که کشتی بر آن لنگر انداخته بود، مرا مشایعت نمود.

چون در پایتخت فرانسه بیم آن میرفت که نماینده وقاصد اول فرانسه

۱ - Franchini

۲. فنار نام محله‌ی سابق یونانیان در شهر استانبول است، که در قسمت شمال غربی شهر، نزدیک کاخ امپراطوران سابق روم شرقی، قرار دارد.

نتواند خود را به مقصد برساند یا در انجام مأموریت محوله قرین موفقیت نگردد ، از این رو چنین صلاح دیده شده بود که ، متعاقباً ، قاصد دیگری به ایران اعزام گردد . این قاصد ، که یکماه پس از اقامت من در قسطنطنیه وارد پایتخت امپراطوری عثمانی گردید ، همان ژنرال رومیو^۱ ، ژنرال آجودان ناپلئون بود ، و مأموریتی مشابه به مأموریت من بر عهده داشت . ژنرال ، برخلاف من ، راه بغداد را در پیش گرفت . در راه با خطرات عظیم و مصائب زیاد مواجه شد ؛ و بالاخره هم ، پس از رسیدن به تهران ، به علی که هنوز نامعلوم است ، چشم از جهان فرو بست .

فصل دوم

عزیمت از قسطنطنیه و عبور از دریای سیاه، پیاده شدن از کشتی در طرابوزان، مشکلات خروج از این شهر، ادامه‌ی مسافرت، رسیدن به ارزروم، ملاقاتی غیر منتظره در این شهر.

روز ۳۰ مه، به همراهی بلد ارمنی، یک نفر تاتار، و یک مستخدم فرانسوی قسطنطنیه را ترک کردم. کشتی در مدخل تنگه آماده بود. به محض اینکه نسیم صبحگاهی وزیدن گرفت، به کشتی سوار شده حرکت کردیم. ولی هنوز سواحل بوسفور^۱ از نظر پنهان نشده بود که جهت وزیدن باد تغییر یافت و به امتداد جنوب شرقی گرایید. ناخدای کشتی، که از بحرپیمائی در دریای سیاه آگاهی چندانی نداشت، از ترس تند باد و حدوث اتفاقات ناگوار، در صدد برآمد تا کشتی را برگردانیده به قسطنطنیه باز گردد. من، که تصور می‌کردم اتخان چنین تصمیمی چه بسا مأموریت مرا به خطر اندازد، از وی درخواست کردم که، برای احتراز از خطر طوفان، در

۱. Bosphore تنگه‌ی باریکی به طول متوسط ۳۰ کیلومتر، و عرض از ۷۰۰ تا ۳۵۰۰ متر، که اروپا را از ترکیه‌ی آسیائی جدا، و دریای سیاه را به دریای مرمره ارتباط می‌دهد.

امتداد شمال به جانب شبه جزیره کریمه پیش رود تا ، پس از استقرار آرامش، بار دیگر به موازات ساحل جنوبی دریای سیاه مسافرت خود را ادامه دهیم .

روز اول ماه ژوئن باد موافق وزیدن گرفت ، بطوریکه هفت روزه به ساحل رود فاز^۱ ، و از آنجا به طرابوزان رسیدیم . پس از پیاده شدن از کشتی، سفارشنامه‌هائی را که با خود داشتم با آقای دوپره^۲، قنصل فرانسه، تسلیم کردم . در این نامه‌ها من بعنوان بازرگانی معرفی شده بودم که برای حل و عقد امور تجارتی خود سفر می‌کند . آقای دوپره از هیچ گونه کومک و مساعدت دربارهی من فروگذار نکرد، و تا آنجا که موقعیتش اجازه میداد، در تسهیل کارهایم بذل مساعی نمود ، ضمناً مرا به «آقا» یا حاکم شهر نیز معرفی کرد .

نواحی اطراف طرابوزان در این موقع دستخوش يك نوع شورش و انقلاب بود شورش و انقلابی که ، در آن عصر، در بیشتر نقاط ترکیه سایه افکنده بود . «آقا» با اهالی سرزمین قدیم لاز در جنگ بود . لازها^۳ مردمی بودند تاحدی حيله گرومکار، ولی بغایت سرکش و بیرحم و وحشی.

۱. Phase شهری بر ساحل دریای سیاه ، بر مصب رود فاز .

۲. Dupré آدرین دوپره سیاستمدار و نویسنده‌ی فرانسوی . سالها

قنصل فرانسه در شهرهای مشرق‌زمین بود ، و در ۱۸۳۱ درازمیر در گذشت .

اثر معروفش «مسافرت به ایران در سالهای ۱۸۰۷ و ۱۸۰۸ و ۱۸۰۹» است .

۳. Lazes نام قومی قدیمی که در شمال قسمت مرکزی ترکیه کنونی

آقا بایک نوع سردی و بی‌اعتمادی خاصی، که عثمانی‌ها مخصوصاً در آسیای
 صغیر نسبت به خارجی‌ان مرعی می‌دارند، مرا پذیرفت. چون هیچگونه
 انتظاری نمی‌رفت که وی تسهیلاتی برای ادامه‌ی مسافرت من تا ارزروم
 فراهم آورد یا کومک‌هائی بنماید، بعلاوه چون ترس از شناخته شدن در کار
 بود، مضافاً به همجواری باروسها که در ساحل فازو میان لازها نفوذ و سلطه‌ای
 فوق‌العاده بدست آورده بودند، و بالاخره آغاز فصل گرما و عواملی دیگر
 مرا بر آن داشت تا با تعجیل هر چه تمام‌تر وسایل حرکت را آماده ساخته
 به مسافرت خود ادامه دهم. از طرفی هم چه بسا ممکن بود همین تعجیل و
 شتاب موجب شود که پرده از اسرار من برگرفته شود و هویت واقعی‌م
 مکشوف گردد. آقا در پاسخ دوپره، که برای تحصیل اجازه‌ی حرکت من
 با وی گفتگو کرده بود صریحاً چنین اظهار داشته بود: «منظور از این همه
 شتاب و تعجیل چیست؟ اصولاً این کافر اینجا چه کار دارد و چه می‌خواهد؟
 مگر نمی‌داند که راه‌ها قابل عبور نیست؟ و آیا می‌خواهد چنین وانمود
 کند که صرفاً برای مختصر استفاده‌ای حاضر است جان خود را بخطر انداخته
 زودتر به ارمنستان برسد؟ اگر در گفتار خود صادق است، باید صبر و تأمل
 در پیش گیرد؛ و اگر هر آنچه تاکنون در باره‌ی خود گفته دروغ بوده است،
 فوراً سرزمین ما را ترک کند. من خود شخصاً هدف و موجبات اصلی مسافرتش
 را مکشوف خواهم ساخت.» هنگامی که قنسول این پاسخ اضطراب‌انگیز
 را بامن بازخواند، تصمیم گرفتم که یاشبانه از شهر خارج شده خود را به
 قفقازیه برسانم؛ و یا اینکه، به عنوان بازگشت به قسطنطنیه، بر کشتی

سوارشوم ، و پس از مدتی حرکت در ساحل جنوبی دریای سیاه پیاده شده راه خود را بسمت جنوب ادامه دهم . این هر دو طریقه ، از جنبه‌ی نظری و و از روی نقشه‌های جغرافیائی ، قابل اجرا بود ، ولی هر دو متضمن خطراتی عمده بودند ؛ و هیچ يك را بردیگری رجحان و مزیتی نبود . خوشبختانه آقا در روز ۱۰ ژوئن بر لازها فائق آمده بطوری آنها را درهم شکست که اطمینان داشت تاچندی سر راست نخواهند کرد ، و در حول و حوش قلمرو اودیده نخواهند شد . من ، چون موقعیت را مناسب دیدم ، باردیگر تقاضای خود را تجدید کردم ، و خوشبختانه به کسب اجازه‌ی حرکت نائل آمدم . آنگاه اسبی چند کرایه کرده ، لباسهائی ایرانی برای خود فراهم ساخته ، روز بعد (یازدهم ماه ژوئن) ، در سپیده دم ، رو به راه نهادم . می ترسیدم مبادا حادثه‌ای روی دهد که موجب تغییر نظر و رأی آقا گردد .

عبور از قسمتی از قفقاز که قلمرو ارزروم را از طرابوزان جدا می کند ، کاری بس دشوار بود ، و من و همراهانم با زحمت فوق العاده و مشقت بی نهایت موفق به طی این مناطق شدیم . شورشیان ، در سراسر مسیر ، پلها را ویران کرده ، قرا و قصبات را دستخوش تاراج و غارت ساخته ، و حتی آبادی هارا به آتش کشیده بودند . روز ۱۸ ژوئن به آبادی کوچک کوچه - پونهار ، واقع در ۳۲ کیلومتری ارزروم ، رسیدیم . هر چه جلو تر می رفتیم ، لزوم رعایت جانب حزم و احتیاط محسوس تر می گشت ؛ لاجرم من هم محمولات را در دوارابه ، که باگا و کشیده می شد ، قرار دادم . روز ۱۹م ، مقارن

غروب آفتاب ، به طرف شهر پیش رفتیم . منظور من این بود که شبانه وارد شهر شویم . راهنما می گفت که اهالی ارزروم فوق العاده متعصب و بیرحم هستند ، و مخصوصاً تأکید می کرد که با ارامنه ، یعنی همکیشان خودش ، مطلقاً مواجه و طرف صحبت نشوم . وی از ارامنه‌ی ارزروم بسیار بد گوئی می کرد ، و در آنان بادهای کاملاً حقارت آمیز می نگریست . اولین پست گمرکی ارزروم در ۳ فرسخی شهر بود ؛ در اینجا کار به خوشی و خوبی گذشت ، و من ، با پرداخت پول چای مأمورین ، از هفت - خوان بازرسی رهائی یافته بدون برخورد به مانع و رادعی از پل فرات عبور کردم . در نخستین لحظات ورود به شهر وجد و شعف عجیبی بر من مستولی شده بود . در حالی که خود را در پوستین بلندی پوشانیده و قسمتی از چهره‌ام در زیر عمامه پنهان بود ، در یکی از ارابه‌ها ، میان تمدهائی که روی محمولات ارابه را پوشانیده بود دراز کشیده بودم . قضا را دروازه بان مرا مسلمانی بیمارپنداشت ، و برای احتراز از اینکه مزاحمتی برایم فراهم آید گفت : « برادر جان ، مثل اینکه بیمار هستی ، آیا مجروح هم شده‌ای ؟ برو به امان خدا ؛ حق یار و یاورت باشد . » بدین ترتیب دومین مرحله‌ی بازرسی هم به خوبی و خوشی گذشت .

پس از رسیدن به کاروانسرائی که خان درویش‌ها نام داشت ، به کسب اطلاعات و اخباری درباره‌ی ایران پرداختم . از جمله معلوم شد که دربار به تبریز ، یعنی شهری که می توانستم در ظرف پانزده یا شانزده روز خود را به آن برسانم ، نقل مکان نموده است . خیلی مایل بودم که

در اسرع اوقات از ارزروم خارج شوم، لکن مأمورین دولت عثمانی نسبت به مسافرینی که به جانب ایران می روند فوق العاده ظنین و بدبین می باشند. رئیس گمرک، که بنا بر معرفی ارمنی راهنما، مردی بسیار سخت بود، دستور داد که مرا تا روز بعد تحت نظر قرار دهند (و این رفتاری بود که در باره ی کلیده ی تجار ایرانی معمول می داشتند). رئیس گمرک، اندکی پس از نماز صبح، امر به احضار من نمود. هنگامی که وارد شدم وی مشغول نوشتن نامه ای بود. جوانی بود خوشرو، باقیافه ای بشاش؛ نامش احمد بیگ، و از ظاهر حالش معلوم می شد که بسیار ثروتمند است. من او را سلام کردم. مدتی خیره مرا نگریسته سپس گفت: «قیافه ات در نظرم آشنا است، تصور می کنم ترا جائی دیده باشم؛ شاید در بغداد یا بیت المقدس، و یا در کاروان حج.» پس از لحظه ای چنین به سخن خود ادامه داد: «نه، نه، یادم آمد. ترا در دوران تسلط فرانسویها بر مصر، در آنجا دیده ام.» این بگفت و بفرمود تا کلیده ی حصار از اطاق خارج شوند. پس از آنکه من و او تنها ماندیم مجدداً خیره مرا نگریسته و با تعجبی وافر از اینکه من تغییر لباس داده و به هیئت يك بازرگان ایرانی درآمده ام گفت: «تو فرانسوی هستی؛ بیهوده انکار مکن. در اینجا چه می کنی؟ و به چه منظور آمده ای؟ آیا نترسیدی که دیگران هم ممکن است، مانند من، ترا بشناسند؟ مگر کینه ی شدیدی را که ما نسبت به مسیحیان در دل داریم از یاد برده ای؟ مگر نمی دانی که شاید از يك صد سال پیش تا کنون پای يك فرد مسیحی به این جا نرسیده است؟ با این حال از من ترس. من خوبی را بابتی پاسخ نخواهم داد.

احمد به هیچ وجه حق ناشناس نیست. خوبی هائی را که دیده همواره به خاطر دارد. «گرچه می دانستم که در این قبیل مواقع شرقی ها غالباً، با اصطلاح، «يك دستى مى زنند» و در صدد فریب و اغفال بر مى آیند، ولی صراحت گفتار احمد بیگ چنان قاطع و مؤثر بود که سراپای مرا به لرزه در انداخت. رئیس گمرک که متوجه اضطراب درونی من شده بود، بار دیگر لب به سخن گشوده گفت: «می دانی چگونه ترا شناختم؟ هنگامی که فرانسویان مصر را اشغال کرده بودند، من از سفرم که بر می گشتم. نظرم این بود که راهی برای بازگشت به وطن انتخاب کنم که از ترعدی سوئز، که در آن موقع در اشغال آنان بود، نگذریم. بدین عزم در جده به کشتی نشستم تا در ساحل مقابل پیاده شوم. پس از آنکه در قسیر^۱ پیاده شدیم، از بیابانهای لم یزرع گذشته به قنا^۲ رسیدیم. به من گفته بودند که فرانسویان با مسلمین، و مخصوصاً با عثمانیها یعنی هموطنان من، جنگی سخت کرده و جمع زیادی را به خاک و خون کشیده اند. از این رو من در صدد برآمدن تا قیافه و هیئت خود را همچنانکه تو اکنون کرده ای تغییر دهم. هنگامی که به دره ی صعید^۳ رسیدم،

۱. بندری در شرق مصر، بر ساحل دریای احمر، دارای ۳۰۰۰ جمعیت است؛ سابقاً از مراکز تجارتی مصر بود.

۲. یکی از ایالات هشتگانه ی مصر علیا است. کرسی آن شهر قنا می باشد که در ۳۵۰ کیلومتری جنوب شرقی قاهره قرار دارد.

۳. نام مصر علیا، که از جنوب قاهره تا آبخوار آسوان ممتد، و یکی از دو قسمت بزرگ مصر است (قسمت دیگر، یعنی مصر سفلی، ناحیه ی دلتای رود نیل می باشد). ایالت قنا جزو آنست.

با نهایت اعجاب دریافتم که رادمردی خیر و نیکوکار، که لطفش چون آب نیل منبع حیاتی مردم است، بر آنجا حکومت می‌کند، حتی مصریان او را سلطان العادل لقب داده بودند. پس از این اطلاع تصمیم گرفتم تا بر زورقی نشسته به مقر حکومت بروم. ولی بادی مخالف وزیدن گرفت، و من و همراهانم در نزدیکی منفلوط^۱ بر ساحلی بی آب و علف افتادیم. طولی نکشید که اعراب عبا بده^۲ سر رسیده بما حملدور شدند و اموالمان را به یغما بردند. ما، که همه چیزمان از دست رفته بود، پیاده روی به قاهره نهادیم تا مگر در آنجا دست یاری و مساعدتی به سویمان دراز شود؛ غافل از اینکه تهی‌دستان و برهنگان در شهری بزرگ و دولتمند به ندرت می‌توانند دوست و رفیقی به دست آورند. وضع و سرنوشت ما هم جز این نبود، و هیچ چیز به حقیقت ارایه نژدی کمتر نیست که گفته شود مادر این شهر حتی از فرانسویان هم غریب‌تر و بیگانه‌تر بودیم.

یکی از سرداران فرانسوی مقیم قاهره، پس از استحضار از مصائبی که بر ما وارد شده بود، ما را احضار کرد. گفت: «ای زائران خانه خدا، ما باشما بر سر جنگ نیستیم. از کجا می‌آئید؟ و به کجا می‌روید؟ چه می‌خواهید؟ چه از دست داده‌اید؟ و اکنون نیازمندیتان چیست؟».

۱. شهری در مصر، در قسمت وسطای صعيد، کنار شاخه‌ی غربی رود نیل.

۲. عبا بده (مفرد آن عبادی)، نام قبیله‌ای است عرب زبان، ساکن

در مصر علیا، شعبه‌هایی از آن در قسمت‌های شمالی سودان نیز دیده می‌شود.

آنگاه احمد ، در حالی که تبسمی بر لب داشت، گفت : « این تو بودی که این سخنان ملاحظت آمیز را ادا نمودی . ما از این طرز برخورد تو چنان غرق شگفتی و اعجاب شده بودیم که هیچ يك سخنی بر لب نیاوردیم . در حالی که همکیشان ما در قاهره ، علی رغم تقاضاهای مکرر ، حتی از دادن غذا و پناهگاه به ما امتناع کرده بودند ، مشاهده ای این همه لطف و بزرگواری - آنهم از يك کافر ، يك فرد مسیحی - امری بود بتمام معنی شگفت انگیز و اعجاب آور . یکی از همراهان ، سرانجام به سخن درآمده گفت که ما می خواهیم به جزیره ی کاندی^۱ و از آنجا به قسطنطنیه برویم . به فرمان تو زورقی با پول و آذوقه ی کافی و سفارشنامه ای چند به عنوان فرماندار دمیاط در اختیار ما قرار گرفت . پس از رسیدن به دمیاط حاکم پذیرائی گرمی از ما نموده مارا با کشتی به جانب عکا فرستاد . در آنجا جزار پاشا را ملاقات کردیم . وی ، در باب قشون فرانسه ، از ما اطلاعاتی خواست ، و ما ، از ترس وی ، وضع نیروی فرانسه و عظمت قوای این دولت را برای وی تشریح کردیم . بدین ترتیب ، پس از سه سال دوری از وطن ، به قسطنطنیه بازآمده به دیدن اهل بیت و دوستان نائل گردیدیم . از آن پس من ثروتی سرشار گردآورده ام ؛ ولی این ثروت صرفاً زاییده ی لطف و محبت آن روز تو است . هر زمان بخواهی می توانی از این ولایت عزیمت کنی . اگر

۱. Candie جزیره ی کوچکی در شرق جزیره ی کرت ، مدیترانه ،

مایلی ، علت و منظور اصلی سفر خود را به من بازگوی تادر راه حسن و انجام آن باتو کمک و مساعدت کنم؛ اگر هم به عللی نمی توانی یا نمی خواهی راز آن را بر من آشکار کنی من فکر و رازداری تو را محترم می شمارم ، و از خدای متعال مسئلت می نمایم تا ترا در راه انجام وظیفه موفق دارد و به سلامت به وطن خویش بازگردد .» من در پاسخ فقط گفتم که به ایروان می روم تا هم زیارتی بکنم ، و هم امور تجارتی خود را سر و صورتی بدهم .

احمد، پس از این گفتار، در باب حالات عمده ای از سرداران فرانسوی، که نامشان را در مصر شنیده بود، از من پرسشها کرد . هنگامی که از مرگ ژنرال دزه آگاهی یافت ، فوق العاده متأثر و اندوهگین گشت . آنگاه مأمورین خود را احضار کرده پس از دادن تعلیمات و دستورات کافی راجع به من، بار دیگر مرا مخاطب ساخته سفارش کرد که در ارزروم زیاد توقف نکنم. از نزد احمد پاشا یکسره به کاروانسرا باز گشتم . جمعی سوداگران گوناگون- عرب، ارمنی، ترك، ایرانی، و حتی عده ای وهابی - در آنجا گرد آمده بودند . از دیدار این عده افراد مختلف و ناشناس سخت نگران و مضطرب شدم ، ولی از ترس اینکه مبادا تنها ماندن و اجتناب از آنان سوء ظن و کنجکاوی آنان را برانگیخته در صدد کشف هویت واقعی من بر آیند ، به ظاهر با کمال خوشی و بشاشت با آنها برخورد کردم. چند روزی طول کشید تا مرکوب کافی تهیه شد؛ يك نوکر ارمنی دیگر هم استخدام کردم. هنگامی که مقدمات سفر از هر حیث آماده شده بود، بار دیگر به نزد احمد بيگ رفتم . وی با اصرار زیاد ، از من درخواست کرد تا يك رأس اسب عربی را به عنوان هدیه ای دوستانه از وی قبول کنم . آنگاه چنین

اظهار داشت: «عجله کن و از تاریکی شب استفاده نما. قدری پول به کاروانسرا دار
بده تا شبانه در را برایت بگشاید. بقیه‌ی کارها را من مرتب کرده‌ام،
وسایل خروج از شهر کاملاً آماده است. پاشا در شهر نیست. نیمه شب خود
را به دروازه‌ی تبریز برسان. یکی از مأمورین من در آنجا حاضر است،
در را برویت خواهد گشود، و تو، بدون مانع، از آن خواهی گذشت. دست
خدا همه‌جا همراهت باد.»

فصل سوم

ارزروم: عزیمت از این شهر، مسافران تاراج شده و مقتول،
کوسه داغ، محلی که از آن رشته‌های مختلف توروس مرئی
است، قره کلیسا، حاصلخیزی سواحل فرات، سرچشمه‌ی
اصلی این رود، منظره‌ی کوه آرارات، ارزاب، بد
عهدی و خیانت کدخدای این ده، سواران اعزامی پاشا،
گفتگو با رئیس آنان، ورود به بایزید.

نام ارزروم مرکب است از ارز (که در اسم بعضی دیگر از شهرهای
ارمنستان هم دیده می‌شود)^۱ و وصف روم^۲ به معنای رومی. شهر ارزروم
دارای هفتاد هزار جمعیت است؛ بنای قابل توجه و بااهمیتی در آن دیده
نمی‌شود. اصولاً، صرف نظر از قسطنطنیه، بقیه‌ی شهرهای ترکیه شبیه
یکدیگرند، و هر کس یکی از آنها را دیده باشد، می‌تواند وضع سایرین

۱. از قبیل ارزاب، ارزان، ارزنجان، و غیره.

۲. ایرانیان اکنون هم برای نامیدن دولت عثمانی این لفظ را بکار می‌برند
و آن را مملکت روم می‌خوانند. لرد والنثیا در شرح مسافرت خود (کتاب سوم،
صفحه‌ی ۳۰۳) چنین متذکر می‌شود که هنوز هم در سواحل بحرا حمر خلیفه‌ی
عثمانی را با عنوان سلطان روم می‌نامند.

را نیز در نظر مجسم سازد . طرابلس افریقا و اسماعیل اف^۱ بردانوب نیز تقریباً همین وضع را دارند .

تمهیدات احمد بیگ برای فرار من کاملاً مؤثر بود . شبگیر ارزروم را ترك گفته با سرعت هر چه تمامتر روی به راه نهادیم بطوری که سحرگاهان روز ۲۹م ژوئن مسافتی از این شهر دور شده بودیم . کوهی را که بر شهر مشرف بود بالا رفته به قلعه‌ی آن رسیدیم ، و به تصور اینکه در طول مسیر با خطری مواجه نخواهیم شد ، فارغ البال و بی خیال طی طریق می کردیم . ولی این اطمینان خاطر چندان دوامی نیافت . طولی نکشید که با دستدای ارامندی دزد زده ، که از هستی ساقط شده بودند برخورد کردیم . حتی معلوم شد کردها دوتن از آنان را بقتل رسانیده اند . از آن پس ، فاصله به فاصله ، در کنار جاده ، تخته سنگهایی به چشم می خورد ؛ نخست آنها را سنگهای کیلومتر شمار پنداشتیم ؛ ولی بزودی پی بردیم که این سنگها نشانه‌ی نقاطی است که در آنها قتلی اتفاق افتاده و خون مسافر ، سوداگر ، یا زائری بیگناه ، بدست اشرار ، ریخته شده است^۲ .

۱ . اسماعیل اف یا اسماعیل ، شهری در جنوب غربی اوکراین ، بر دلتای دانوب و بر مرز رومانی . از قرن ۱۶ م از استحکامات ترکیه بود ، از ۱۸۱۲ به روسیه واگذار گردید .

۲ . از این قبیل سنگها در مناطق کوهستانی ، جنگلها ، و بطور کلی در معا بر خطرناك زیاد دیده می شود .

پس از عبور از ارس ، در نزدیکی قریه‌ی حسن قلعه^۱ عده‌ای سوار دیده شد که به طرف ما می‌تاختند . این عده نخست ، شتابان به سوی ما پیش آمدند ، ولی ظاهراً از دیدن تاتاری که از طرف باب عالی همراه ما بود - و از عمامه‌ی سیاه و زردش شناخته می‌شد - راه خود در پیش گرفتند . ما نیز ، با شتاب هرچه تمامتر - و تا آنجا که اسبها یارای تند رفتن داشتند - به راه خود ادامه دادیم . ناگاه ، در پیچ يك جاده ، با دسته‌ای از کردها برخوردیم که از حیث عده باما برابر بودند . اینان در حالی که بانگاه غضبناك و هول‌انگیز مارا می‌نگریستند - بدون آنکه کلمه‌ای از دو طرف بر زبان آید از کنار ما گذشتند . ما قیافه‌ای شاد و بشاش به خود گرفته بودیم ، و شاید همین نکته باعث شد که آنان از ما دور شوند . از نوع مخصوص کلاه‌ی که بر سر داشتند ، پی بردیم که آنان از طایفه‌ی یزیدی هستند . یزیدی‌ها ، یا به اصطلاح شیطان پرستان ، جماعتی هستند که از اعراب و ترکها و مخصوصاً از ایرانیان کینه‌ای سخت در دل دارند .

اصولاً کردها جز هنگام سپیده‌دم و غروب آفتاب ، موقع دیگری به مسافرتین حمله نمی‌کنند . قضارا شامگاه عده‌ی زیادی از آنان را بر روی ارتفاعات مقابل مشاهده نمودیم . راهنماهای ما که از مشاهده‌ی آنان به هراس اندر شده بودند ، با شتاب هرچه تمامتر ، جاده را ترك گفته و مارا

۱ . قصبه‌ای در ولایت ارزروم ، ۳۳ کیلومتری شرقی آن ، کنار رود ارس .

به دره‌ای دور افتاده و عمیق کشانیدند . راهنمای ارمنی ، که تمامی پیچ و خمهای این کوهستان را می‌شناخت ، ما را از کوره‌راههای باریکی عبور داد و به ساحل رودخانه کوچکی رسانید که از میان مرغزاری مزین به گل‌های رنگارنگ گذشته، و در میان سبزه‌ها شبه جزیره‌ای به وجود آورده بود . در آنجا تخته سنگهای عظیم شیب‌دار و همچنین غاری دیده می‌شد که مدخل آن تاحدی مستور و دور از انظار بود . این همه جملگی عواملی بودند که می‌توانستند، تاحدی، ما را از دستبرد این راهزنان محفوظ بدارند .

خستگی، سکوت شبانه، لطافت هوای معطری که از روی گل و ریاحین خوشبو می‌گذشت ، ایجاب می‌نمود که مدتی استراحت کرده رنج سفر را از تن دور کنیم . ولی با توجه به محصور بودن در میان دشمنانی که بخون ما تشنه بودند ، چگونه امکان داشت که استراحتی کنیم و دمی دیده بر هم نهیم ؟ با این وصف، بار از ستوران برگرفته آنها را در مرغزار آزاد گذاشتیم تا به چرا مشغول باشند . نیمه شب یکی از رفقا برای جمع‌آوری ستوران برخاسته و بی‌صدا به طرف آنان رفته بود . ما، در ظلمت شب، او را فردی از اکراد پنداشته و چندین گلوله به طرف وی شلیک کرده بودیم . خوشبختانه هیچ يك از گلوله‌ها به او اصابت نکرده بود، از این پس دیگر جای درنگ نبود، و چه بسا امکان داشت که، پس از این تیراندازی، مخفیگاه ما مکشوف گردد . لاجرم فوراً حرکت کرده مقارن سپیده دم به مرتفع‌ترین قله‌ی کوسه داغ رسیدیم . از این محل نحوه‌ی جدا شدن رشته‌های مختلف توروس ، که از شمال غرب به طرف جنوب شرق ممتد است به خوبی نمایان بود .

رشته کوهپائی را که قدما ، علی‌الاطلاق ، توروس^۱ می‌نامیدند، از مرزهای ایالت قدیم کیلیکیا^۲ شروع می‌شد ، و پس از عبور از سرزمین‌هائی که که ناحیه‌ی قدیم کاپادوکیا^۳ را تشکیل می‌داد . از ارمنستان کوچک و بزرگ^۴ ، آذربایجان ، عراق عجم ، و خراسان گذشته به کوههای قندهار و تبت یعنی ایمائوس^۵ قدیم متصل می‌گردید .

این رشته در کشورهای مختلف دارای قله‌ی است که آلا داغ ، یلدیز داغ ، الوند ، البرز ، و فیروز کوه نامیده می‌شود . این رشته جبال درعین حال به منزله‌ی حد فاصل و خط مرزی آشکاری میان نواحی جنوبی و شمالی

۱. لفظ طور به زبان کلدانی و بسیاری السنه‌ی قدیمی شرقی دیگر به معنای کوه است . هم‌اکنون اعراب کوه‌های سینا و تابور را طور سینا و طور (یا جبل‌الطور) می‌خوانند؛ کما اینکه مردم سیسیل کوه اتنا را به نام «مونت‌گیبلو» می‌خوانند .

۲. Cilicie کیلیکیا یا کیلیکیه نام ناحیه‌ای است قدیمی ، در جنوب شرقی آسیای صغیر ، بین مدیترانه و سلسله جبال توروس . ناحیه‌ی کیلیکیا جزء امپراطوری آسور بود ، بعداً به دست ایرانیان افتاد ، و در زمان داریوش رسماً جزء چهارمین ساتراپ نشین درآمد. از قرن پانزدهم جزو امپراطوری عثمانی گردید .

۳. Cappadoce کاپادوکیا یا کپدوکیه ناحیه‌ای است قدیمی در قسمت شرقی آسیای صغیر، غرب فرات و در شمال کیلیکیا؛ و به معنای وسیع‌تر سرزمینی در آسیای صغیر، بین رودهای قزل ایرماق و فرات، کوه توروس، و دریای سیاه . در دوره‌ی تسلط ایران مرکب از دو ساتراپ نشین بود .

۴. پس از شکست آنتیوخوس سوم از رومیان، دووالی ایرانی که بر*

آسیای صغیر و ایران به وجود می آورد .

ما به تصور اینکه باید از شهرک طوپراق قلعه دوری جسته و خود را به شاخه‌ی اصلی فرات نزدیک تر کنیم، شب را در قریه‌ی قره کلیسا گذرانیدیم. در اینجا پذیرائی گرمی از ما به عمل آمد؛ از مذاکرات مفصلی که با اهالی شهر به عمل آوردیم - علی رغم تعریف و تمجیدهایی که، از ترس، از پاشای بایزید می کردند، پی بردیم که حاکم منطقه‌ای که باید از آن عبور کنیم مردی ستمگر، سفاک، ظالم، و نادرست است .

من نه در مصر و نه در هیچ کشور دیگر زمین زراعتی به خوبی و حاصلخیزی اراضی زراعتی اطراف طوپراق قلعه و سواحل دو طرف فرات - از قره کلیسا تا دیادین^۱ ندیده‌ام؛ عجیب تر اینکه در سراسر این منطقه حتی يك درخت هم دیده نمی شود^۲. آرامنه می گویند که این وضع معلول کثرت ریزش

* سرزمین ارمنستان حکومت می کردند، خود را شاه خواندند، و دو دولت تشکیل دادند. یکی ارمنستان بزرگ یا ارمنستان به معنای اخص، که پایتختش آرتاکساتا بود، و دیگری ارمنستان کوچک در ناحیه‌ی سوفنه .

۵. Imaus نام قدیم تین شان، و آن شبکه‌ای است از کوه‌های آسیای مرکزی، در ترکستان روس و ایالت سینکیانگ چین .

۱. شهرکی جزو بایزید، ولایت ارزروم، ۱۲۶ کیلومتری شمال غربی بایزید و ۱۳۷ کیلومتری شرقی ارزروم .

۲. اطراف ارزروم اصولاً فاقد درخت است. گرچه جلگه‌هایی که فرات وارس در آنها جاری است سرسبز و حاصلخیز هستند، ولی بطور کلی عاری از درخت می باشند. این وضع، ظاهراً، در قدیم الایام هم وجود داشته و نظر پیشینیان را به خود جلب کرده است. حتی پلوتارک نیز بدین موضوع اشاره کرده است .

برف و ارتفاع^۱ فوق العاده‌ی اراضی از سطح دریا است . تنها سوخت مردم این نواحی ناپاله است که از مدفوع خشك شده‌ی گاو تهیه می کنند. با این حال اگر تنها محرومیت و نقص آنان در زندگی منحصر به همین بود، مردمی بغایت خوشبخت بودند؛ ولی دریغاکه محرومیت وادبار آنان یکی دوتا نیست . تنها مطلب قابل توجه این که هوای این ناحیه بسیار سالم است. روز سوم ژوئیه را، بدون برخورد با حادثه‌ای مهم یا جالب توجه، به راه پیمائی گذرانیدیم . تنها در راه ، باتنی چند از اکراد ، و مردی که نوعی زنگوله بر پای بسته بود ، مواجه شدیم؛ راهنما اظهار داشت که این نشانه علامت مخصوص قاصد پاشا می باشد .

روز چهارم ، بامدادان ، کوه آرات (که ترکها آن را آغری داغ می نامند)، در حالی که قله اش مستور از برف بود نمایان گردید. شامگاهان به سرچشمه اصلی فرات رسیدیم. در اینجا آب ، به محض خروج از زمین ، با عظمتی خاص ، در دره‌ای وسیع و عمیق جریان پیدا می کند . متأسفانه این دره در معرض حملات اکراد است ، به محض اینکه محصول کشاورزان وروستائیان رشد کند و حتی قبل از آن که خوشه برسد اکراد آن را غارت می کنند. لاجرم مردم روستائی یا کشاورز، اجباراً، دست زن و بچه‌ی خود را گرفته بترك مزرعه را می گوید ، و با گوسفندان خود ، برای خلاصی از بیداد دزدان و اذیت و آزار پاشا فرار اختیار می کند . این وضع موجب می شود که

۱. ارتفاع متوسط بیش از ۱۵۰۰ تراز می باشد .

وطن ما امنیت و آسایشی در این نواحی مصداق و مفهومی نداشته باشد .
 بر ساحل چپ روخانه صومعه‌ای وجود دارد که مناره‌های قدیمی و
 دیوارهای بلند آن از دور سیمای قلعه‌ای را در نظر مجسم می‌کند. در این
 صومعه ، که به نام قدیس یوحنا خوانده می‌شود ، چند تن زاهد تارك
 دنیا زندگی می‌کنند که ، با آنکه گردآلود فقرند ، از حمله و هجوم و
 تعرض مصون نمی‌باشند ، این راهبان روز و شب در دیر محصورند ، و به
 عبادت حق تعالی مشغول . اگر گاهی مسافری از کنار دیر بگذرد ، آنان
 به کومک نردبانی طنابی او را به داخل دیر برده نان و شیری بدوی تعارف
 می‌کنند - و این تنها غذائی است که معتقدین بدیشان در اختیار راهبان
 قرار می‌دهند .

اسب‌های ما ، که از کثرت رفتار بکلی فرسوده شده بودند ، دیگر جز
 به آهستگی گام بر نمی‌داشتند . لاجرم ، از ترس اینکه مبادا ، در صورت
 حمله ، نتوانیم از خود دفاع کرده و یا به سرعت فرار نمائیم ، در نزدیکی
 صومعه توقف کردیم . سکوت محض در همه جا حکمفرما بود ؛ منظره‌ی
 قرای متروکه و سوخته افکار غم‌انگیزی در مخیله‌ام به وجود می‌آورد. اگر
 به پیشگوئی و احساس قبلی معتقد بودم ، به خوبی می‌توانستم سر نوشت شوم
 و غم‌انگیزی را که برایم مقدر شده و انتظارم را می‌کشید بالمعاینه ببینم .
 می‌دیدم که تك و تنها ، هزاران کیلومتر دور از وطن ، در سرزمینی که دستخوش
 دزدی و نهب و غارت است افتاده‌ام . با این حال مصمم بودم که از مشکلات نهراسم
 و موانع را به چیزی نینگارم ، و در راه انجام مأموریت محوله - که ممکن

بود حسن اجرای آن نتایج سودمندی برای وطنم داشته باشد از هیچ چیز دریغ نکنم .

از آنجا که حرارت آفتاب و مشقات راه طولانی ما را بکلی خسته کرده بود، در آب فرات بدنهای خود را شسته، شب را در قریه‌ای واقع در کنار شط بسر آوردیم . در این جا، چون دریافتم که لباس ایرانی صورت و هیئت مرا کاملاً تغییر نمی‌دهد ، آن را کنار گذارده لباسی به سبک ارامنه بر تن کردم . روز بعد ، قبل از سپیده دم، به راه افتاده امیدوار بودیم که همان روز از خاک عثمانی خارج شویم . برای اینکه به شهر بایزید وارد نشویم، از پیراهه‌های کوهستانی واز نیم فرسخی شهر گذشته از راه تنگی رد و به کوه آرات پیش رفتیم . پس از رسیدن به ارزاب، که از قرای بزرگ ارامنه است ، معلوم شد که کلیه‌ی دروازه‌ها بسته است . زن‌ها روی بام منازل اجتماع کرده، در حالی که از وجود ماسخت به هراس اندر شده بودند ، با فریادهای موخش از ما درخواست می‌کردند که از این محل دور شویم. همین که خواستیم ، بنا بر اصرار ایشان، بترك آن محل را گوئیم ، پیرمردی که کدخدای قریه به شمار می‌رفت ، به صدای غریو و فریاد زنان پیش آمده

۱. کدخدا نوعی مدیرده است که از طرف اهالی برای اداره‌ی امور قریه

انتخاب می‌شود. کدخدا معمولاً ثروتمندترین و باسوادترین فرد قریه است، و این وظیفه را مجاناً انجام می‌دهد. مردم عموماً کدخداها را همدست پاشا می‌دانند، و معتقدند که اخاذی‌های پاشا با دستگیری کدخداها صورت می‌گیرد؛ و کدخدا هم، پس از چند سالی ، به بهای بیچارگی و آوارگی مردمی که وی ظاهراً متصدی*

به آنان دستور داد تا فوراً متفرق شده درون خانه‌های خویش بروند. سپس ما را به منزل خود برده گفت: «خوش آمدید، تا شامگاه همین جا بمانید و استراحت کنید. شرط عقل و راه سلامت ایجاب می‌کند که انسان در این مناطق شب‌ها حرکت کند. سرشب چند نفر بلد و راهنما همراه شما خواهیم کرد تا شمارا از مناطق کوهستانی بگذرانند. عبدالله، رئیس سبکی‌ها، که در سراسر ارمنستان به تهور و شجاعت شهره است، در سه فرسخی اینجا بسر می‌برد. برای عبور از مناطق کوهستانی باید از وی کسب اجازه نمود؛ و چون در حال حاضر با پاشا (افندی^۱) در حال جنگ است، کلیدی کاروانانی را که از بایزید به ایروان می‌روند توقیف می‌کند. این یاغی سرکش روزها را در کمینگاه‌های کوهستان به انتظار غارت و چپاول به سر می‌برد. و شب‌هنگام اغنام و احشام و سایر غنائمی را که از مردم گرفته، همراه با بردگان، رقاصه‌ها، و رامشگرانی که همه جا همراهش هستند، به اردوگاه خویش بازمی‌گردد. امروز صبح هم تا تیررس این قریه آمده شبهارا به عیش و عشرت و لهو و لعب می‌گذرانند. حتی المقدور باید از برخورد با وی و نزدیک شدن به اردوگاهش

* حفظ منافع و حقوق آنها بوده است، برای خود ثروتی اندوخته می‌کند. برای کسب اطلاعات بیشتر به کتاب مسافرت در امپراطوری عثمانی، اثر اولیویه مراجعه شود (جلد ۱، فصل ۲۸، صفحات ۱۷۵-۱۷۶).

۱. کلمه‌ی ترکی عثمانی، مأخوذ از لفظ یونانی، به معنی آقا، که در زمان عثمانیان به مردم درس خوانده و تربیت شده گفته می‌شد. هنوز هم در بسیاری از بلاد عربی کلمه‌ی افندی برای احترام بکار برده می‌شود.

اجتناب کنی ، و برای حرکت موقعی را انتخاب نمائی که او و یارانش را خوابی سنگین دربروده باشد. «کدخدا، پس از ایراد این کلمات ، دستور داد تا در حیاطی بزرگ ، که درختان بید بر آن سایه افکنده بود^۱ فرش گسترده ، آب ، شیر ، و پلو حاضر کردند . من با خود می اندیشیدم که هر دقیقه ای که بدینگونه ، بیهوده می گذرد ، از لحاظ من چقدر با ارزش می باشد. لاجرم ، علی رغم گفته ها و تذکرات این ارمنی ، در صدد اجرای نقشی خود ، که خروج سریع از ارزاب باشد بر آمدم . هنگامی که شب فرارسید . همراهانم را که خفته بودند بیدار کرده دستور دادم محمولات را بسته ، خود مسلح و آمادگی حرکت باشند . چون به آستانه ای در رسیدیم ، کدخدا را دیدیم که با جمعی از روستائیان ، جملگی مسلح ، به سوی ما می آید . کدخدا نخست خواست تا ، با عناوین مختلف و ضمن ایراد سخنان بیهوده ، مرا از حرکت بازدارد ؛ ولی چون دید که آتش گرمش در آهن سرد من اثری ندارد ، چنین گفت: «بسیار خوب ، بهتر است حقیقت را به شما بگویم . شما حق خروج از اینجا را ندارید. محمود پاشا از سفر شما استحضار حاصل کرده است باید منتظر دستورات بعدی وی باشید . ضمناً بدانید که هرگونه مقاومت بیفایده است.»

من ، بدون آنکه عکس العملی از خود نشان دهم که دال بر آن باشد که از شنیدن تهدیدهای وی ناراحت شده ام ، چنین وانمود کردم که با نظر آتش

۱. از حوالی بایزید بار دیگر درخت به چشم می خورد .

موافقت کامل دارم . لاجرم گفتم که نظر من هم همین بود که به خدمت پاشا رفته پس از عرض سلام کسب تکلیف کنم . در لحظاتی که من با کدخدای مشغول صحبت بودم ، از دور هفت سوار مسلح را دیدم که با البسهای پاره ولی مسلح به طپانچه و خنجر به طرف ما می آمدند . جملگی قیافه های عبوس و غضبناک داشتند ، و آثار شرارت و قساوت بخوبی از وجناتشان نمودار بود . سواران دورا دور من نشسته چپق های خود را چاق و روشن کرده به کشیدن آن مشغول شدند . پس از يك ربع ساعت رئیس ایشان ، که مدام بانگهای آمیخته با تحقیر ، دقیقانه مرا می نگرید ، لب به سخن گشوده از من پرسید که کیستم و به چه منظور این سفر در پیش گرفته ام . در پاسخش گفتم : « ظاهراً باید تاکنون همه چیز را بتو گفته باشند . من ارمنی هستم ، از قسطنطنیه آمده ام ، و به ایروان می روم تا هم زیارتی بکنم ، و هم مطالبات خود را از اسقف اوچ کلیسا^۱ دریافت دارم . » رئیس سواران ، برای اینکه اطمینان خاطر مرا جلب کند ، امر به استراحت داده گفت : « این مختصر تعویق و تأخیر در حرکت مسلماً به سود شما خواهد بود . بامدادان به بایزید خواهیم رفت . از باب ما شما را به خوبی و با آغوش باز خواهد پذیرفت ، و شما را از مشکلات راه پر خطری که عرصه ی تاخت و تاز حرامیانی است که جز آواز گسی واهمه ندارند خواهد رهانید . » وی این

۱ . در شهر اچمیادزین واقع در قسمت مرکزی جمهوری ارمنستان دیر مشهوری است که در طریق کلیسای ارمنی می باشد . در فاصله ی ۱۳۰۰ متری شرقی دیر دو کلیسا است که با کلیسای دیر از دور منظره ی جالبی دارد ، و اوچ کلیسا (سه کلیسا) نامیده می شود .

بگفت و برخاست ؛ همراهان نیز به دنبالش حرکت کردند . ضمناً ، قبل از عزیمت ، کلیدی درها را بسته ، شب همه شب به نگهبانی آنها پرداختند . من از این موقعیت استفاده کرده به بررسی اثاثیه و محتویات چمدانها مشغول شدم ، و کاغذها و جواهراتی را که برای تقدیم به دربار ایران همراه داشتم برداشته آنها را در جیبهای لباسهای گشادی که بر تن داشتم پنهان ساختم . سپس ، در کمال عجله ، کاغذی به اسقف اوج کلیسا نوشته آنچه را بر ما گذشته بود ، و همچنین وضع کنونی خود را تشریح کردم . به محض اینکه نوشتن کاغذ به اتمام رسید ، چراغی که داشتیم خاموش شد . آرامنه و تاتاری که همراه من بودند این پیش آمد را به فال بد گرفته می گفتند این چراغ خوشی و اقبالمان بود که خاموش شد ؛ و از این اندیشه ، از ترس ، همچون بید به لرزه درآمدند .

ساعتی قبل از طلوع آفتاب ، به همراهی عده ای که هیچ گونه اعتماد و اطمینانی به آنها نداشتم ، از ارزاب حرکت کرده اندکی بعد از طلوع آفتاب به بایزید^۱ رسیدیم . بایزید شهری است در قعر دره ای تنگ ، و در بین کوههائی بی آب و علف بنا گردیده . خانه های محقر شهر میان صخره های دو طرف دره ، بطور پراکنده ساخته شده است . در طرف چپ ، بر قله ای مرتفع و غیر قابل دسترس ، قلعه ای قدیمی دیده می شود . در طرف راست ،

۱ . در ارمنستان معروف است که این شهر را سلطان بایزید ، ملقب به ایلدرم

بر تپه‌ای دیگر، کاخی مجلد سر برافراشته ؛ همین کاخ است که مقر پاشا
به شمار می‌رود. هنگامی که ما جلوقصر رسیدیم، پاشا هنوز در اندرون بود، و
تا ظهر بما بار نداد .

فصل چهارم

قیافه‌ی محمود، پاشای بایزید، اولین ملاقات، خشونت
گفتار وی، وعده‌ی دروغین پاشا.

محمود، پاشای بایزید، مردی بود سی‌ و سی‌ دوساله؛ ظاهری
آراسته و نجیب‌داشت. نگاهش تند، قیافه‌اش سرد، و بر خلاف متانت ظاهری قلبی
از سنگ و روحی فاجر و فاسق و تباه‌کار داشت. در سر اسر قلمرو خود به ظلم و
شقاوت مشهور بود. چه بسیار با وعده‌های رنگین، رؤسای قبایل مخالف
را نزد خود می‌خواند، و با ایراد سوگند به آنان اظهار دوستی و محبت
نموده از هر گونه هدیه و ملاطفت ظاهری دریغ نمی‌ورزید. آنگاه،
پس از عقد صلح و کوتاه شدن دست دشمنان از قدرت و نیرو، آنهارا در کمال
قساوت و بیرحمی به قتل می‌رسانید. چند روز قبل از آنکه من به بایزید
برسم، وی، ضمن مراسم جشنی، یکی از پسر عموهای خود را - صرفاً
به جرم اینکه محبوبیتی در میان مردم داشت - به قتل رسانیده بود. در حال
حاضر هم با برادر تنی خود، ابراهیم پاشا که بعداً شرحش خواهد آمد، در
جنگ بود.

محمود با قیافه‌ای خشك و عبوس، در حالی که در ایوانی نشسته بود،
مارا به حضور پذیرفت. وی نخست فرمانی را که من همراه داشتم به دقت

مطالعه کرد . سپس سر برداشت و به رئیس تاتارهای خود گفت : « تمام اینها بنظر من ساختگی است . بین آیا این ینی چری^۱ را که همراه این مسافر است می شناسی یا نه ؟ آن ارمنی را هم که عنوان راهنما دارد ، همین جا توقیف کنید . خودش هم اگر مایل است برود در يك کاروانسرا منزل کند . هنگام خروج از منزل پاشا اضطرابی فوق العاده بر من حکم فرما بود . گرچه ارمنی راهنما و تاتار را از من گرفته بودند ، با این حال مصمم شدم فوراً از بایزید خارج شده به مسافرتم ادامه دهم . ولی بزودی معلوم شد که همه ، و مخصوصاً عیسویان ، از ترس اتهام به همراهی و مساعدت با من ، از من دوری می کنند . بیکس و تنها در کاروانسرا افتاده چنان دلشکسته و مأیوس بودم که حتی نمی توانستم نانی برای خوردن ، و حصیری جهت خفتن دست و پا کنم . پاشا تاتار و مرد ارمنی را در خفیه تحت بازجوئی قرار داده بود ، با اولی که مسلمان بود ، تاحدی به ملایمت رفتار کرده و به وی تأکید کرده بودند که فوراً بترك مرا گوید ، ولی مرد نپذیرفته بود . درباره ی ارمنی ، چون هیچ

۱ . ینی چری (= سربازان جدید) نام دسته قشون منظمی بود که در قرن ۱۴ م در دولت عثمانی به وجود آمد . عثمانیها هنگام استیلا بر ملل مسیحی ، فرزندان شان را به عنوان جزیه می گرفتند ، و با تربیت اسلامی و سربازی از کودکی در مدارس مخصوصی پرورش می دادند . ینی چری به منزله ی گارد مخصوص سلطنتی و برگزیده ی سربازان ترك بود . ینی چری ها بتدریج بردستگاه حکومت مسلط شده روح سربازی را از دست دادند . سلطان محمود دوم ، در سال ۱۸۲۶ این سازمان را برانداخت .

دلیلی برای مسالمت با او وجود نداشت، و خصوصاً چون پاشا تصور می کرد که وی از موجبات اصلی مسافرت و هدف و منظور من مستحضر است، او را در زندانی تنگ و تاریک انداخته، باشکنجه، اعترافاتی از او گرفته بودند؛ و بالاخره هم، بطوریکه بعداً پی بردم، او را به امره محمود جنايتکار خفه کرده بودند.

روز بعد نزد پاشا رفتم. جمعی ملا و سرکرده‌های کرد بر او گرد آمده بودند. وی در تالاری بزرگ مرا به حضور پذیرفت، و عجیبتر آنکه ظاهری پرمهر و ملاطفت به خود گرفته بود. سپس لب به سخن گشوده چنین گفت: «جوان، من می خواهم از حقیقت کار تو با خبر شوم. هیچ واهمه نداشته باش. انگیزه‌ی اصلی مسافرت خود را به این سرزمین بازگویی، و بگو بدانم زبان ما را در کجا آموخته‌ای؟ این راهم بدان که من آن قدرت را هم دارم که آنچه را اکنون به لطف از تو می پرسم، به قهر و زور انجام دهم.» من چون نمی خواستم توضیحی بدهم، سکوت کردم. در اینجا محمود، با خشم و غضبی زایدالوصف، فریاد برآورده گفت: «بخدا و پیغمبر سوگند که از دهان خودت اعتراف خواهم گرفت. من همه چیز را می دانم. تو مسیحی هستی؛ در اروپا بدنیآ آمده‌ای. مقصدت هم به ایروان نیست بلکه می خواهی به ایران بروی. تو حامل هدایائی گرانقیمت و نفیس و احتمالاً نامه‌های مهمی برای دربار ایران هستی. مردار منی همه چیز را اعتراف کرده است. آیا باز هم کتمان می کنی؟» هر کلمه‌ای که پاشا ادا می کرد، بر ترس و اضطراب من می افزود. اکنون که معلوم شده بود که اسرارم فاش شده، و مرد ارمنی در زیر شکنجه به زبان آمده و آنچه را از من می دانسته بازگو کرده است، ناگهان از گوشه‌ای که ایستاده بودم به طرف محمود دشتافتم، و در عین حال جبهی سیاهی را که لباسهای ارمنی مرا می پوشانید

بر زمین افکندم . محمود ، نخست ، از این رفتار ناگهانی من مضطرب شده پنداشت که قصد حمله دارم . من پیشتر رفته به آرامی در کنارش نشسته گفتم : دیگر انکار نمی کنم ، زیرا بزدلی و ضعف نفس و دنائت دیگران باعث افشای اسرارم شده است . من حاضرم به قسطنطنیه بازگردم . ولی بدان که نیت تو از جلوگیری از رفتن من به ایران مسئولیت های شدیدی را متوجه تو خواهد ساخت ، و عواقب وخیمی را در بر خواهد داشت که شخص تو جوابگوی همه خواهی بود . پاشا بانیشخند گفت : « بازگشت به قسطنطنیه ! برای خدا چنین فکری مکن . مگر نمی دانی که من به ظاهر تابع باب عالی هستم ولی واقعاً بنده و خدمتگزار پادشاه ایران می باشم . چگونه ممکن است مرتکب عملی شوم که چنان پادشاه مقتدری از من رنجیده خاطر گردد ؟ يك فرد اروپائی مأموریت دارد که به دربار وی برود ، نامه هایی به وی تسلیم ، و هدایائی به محضرش تقدیم کند ؛ آنوقت من جسارت کنم و مانع اقدام وی شوم ؟ ابداً ! ابداً ! از خدا می خواهم که مرا موفق دارد تا در این مورد هم بار دیگر مراتب بندگی و اخلاص خود را نسبت به شهریار معظم ایران نشان دهم . خاطر آسوده دار . من نه فقط گزند و آزاری به تو نخواهم رسانید ، بلکه به تو کومک هم خواهم کرد ، و تو را همچون گلی که برای حفاظت از ورزش تندباد در دست گیرند ، روی دست تا مقصد خواهم رسانید ؛ برای من موجب نهایت افتخار و خوشبختی بود که شخصاً ترا تا خاک ایران همراهی کنم . فعلاً به سمت ایروان برو ، و از آنجا به ایران دهند و یا هر جای دیگر که مایل باشی ؛ لکن ، در مراجعت ، حتماً

اینجا بیا ، من از دیدنت خوشحال خواهم شد ، بعلاوه رتق وفتق کارهائی را که در قسطنطنیه و نزد یوسف پاشا دارم بر عهده‌ی تو واگذار خواهم کرد. جمعی از محرمترین خدمه‌ی خود را با تو همراه می‌کنم تا اخبار سفر تو را به من برسانند. امیدوارم در خدمتگزاری بتوانند موجبات رضایت خاطر را فراهم کنند. درازاء این کوه‌ها یگانه خواهشی که از تو دارم اینست که ، پس از رسیدن به دربار ایران ، از من بدگوئی نکنی ، و نام مرا به زشتی نبری . همین امشب راهنما نردت خواهد آمد. »

من مطلقاً نتوانستم از دور رفتار و گفتار متناقض محمود سردر آورم ، و منظور اصلی وی را از خلال سخنان دوپهلویی که ایراد کرده بود درک کنم. چون من در آن موقع هنوز نمی‌دانستم که کردها همواره سخن دوپهلو وضد و نقیض ادا می‌کنند تا بعداً متهم به نقض قول و عهد شکنی نشده ، رفتار زشت و اعمال خیانت آمیز خود را موجه نشان دهند ، ناچار من هم سوگند یاد کردم که طبق نظر و دستور پاشا رفتار کنم . پاشا بار دیگر قیافه‌ای ملاطفت آمیز به خود گرفت ، و بالحنی نرم و ملایم چنین اضافه کرد : «دوست عزیز، يك مطلب را همواره به خاطر بسپار، و آن اینکه گرچه ایرانی‌ها هم پیرو دین پیغمبر هستند ، ولی ما از آنان مسلمان‌تریم . آنان نه ایمان دارند، و نه صداقت ، بعلاوه از دهش و سخاوت، که از خصوصیات ما است، بوئی نبرده‌اند گرچه مردمی هستند خوش برخورد و چاپلوس و مهمان نواز، ولی در زیر این ظاهرهای فریبنده همواره مقاصد سوئی پنهان کرده‌اند. هرگز به سخنان آنان - حتی اگر حقیقت را هم بگویند - اعتماد نداشته باش. نکته‌ی دیگر

اینکه باید صورت ریز کلیه‌ی اشیائی که با خود داری بمن بسپاری . در قلمرو من ، برخلاف رسوم متداول ، نباید پیشکش یا تحفه‌ای بد کسی بدهی . وظیفه‌ی من است که به تو چیز اهدا کنم . در بازگشت مسلماً این کار را خواهم کرد ، و هدیه‌ای به عنوان یاد بود تقدیم خواهم نمود . « پاشا ، پس از این گفتار ، یکی از مأمورین خود ، خلیل نام ، را احضار کرده در حضور من نامه‌هائی به عنوان حاکم ایروان به وی سپرد ؛ ضمناً دستور داد که تا این شهر همراه من باشد . ضمناً سفارشات اکید و مشروحاتی برای حسن پذیرائی و توجه و مواظبت از من به وی بنمود . خلیل آقا ، در حالی که زانو زده بود حکم را از پاشا گرفته دامن او را بوسه داد ، و از وی اجازه‌ی مرخصی گرفته بدر راه افتاد . من نیز به دنبالش حرکت کردم ، و ، غافل از اینکه اینگونه تغییر رفتار ناگهانی پاشا چه عواقبی در بر خواهد داشت ، مصمم بودم که بلافاصله عازم شهر ایروان بشوم .

فصل پنجم

عزیمت از بایزید، رفتار عجیب يك كرد، افزایش تعداد
همراهان، حیلۀ فرمانده سواران، توقیف نویسنده
واعزامش به خانه‌ای متروک و دورافتاده، ملاقات
و گفتگوی مجدد با پاشا، محبوس شدن در سیاه چال
قلعۀ بایزید.

اندکی پس از نیمروز از بایزید خارج شدیم. هنگام خروج از شهر
احساساتی آمیخته با شادی و غم در من برانگیخته شده بود. از اینکه از این
شهر خارج می‌شدم خوشحال بودم؛ لکن از اینکه راهنما و همسفرانم را از
دست داده بودم تأسف می‌خوردم. کردهای همراه یا مراقب ما، که گوئی از
ازوجنات من پی به اضطراب درونیم برده بودند، می‌کوشیدند تا، با سوار
خوبی و نمایش‌های سواره، مرا که در میان‌شان محصور و اسیر بودم، مشغول
دارند. تاخت با اسب، انواع سوار خوبی، و پرتاب کردن نیزه در هوا و گرفتن
مجدد آن شمشیرهای از عملیاتی بود که برای آنان، در حین مسافرت‌ها، وسیلۀ
سرگرمی به شمار می‌رفت. بکرات مرا هم بدش رکّت در بازی دعوت کردند.
حتی يك باریکی از ایشان، در حالی که دهانۀ اسب خود را رها کرده بود،
به تاخت نزد من آمد. وی نیزه‌ای در يك دست داشت، و گلی در دست دیگر،

گل را به من تقدیم کرده گفت: «این گلها را بگیر و تماشا کن. طراوت موقت وزودگذر آن تصویری از زندگی بشر است. لحظه‌ی پژمرده شدن آنها هم بزودی فرا خواهد رسید. زود باشد که بادهای سوزان بیابان گلبرگ‌های آنها را پراکنده سازد. سرنوشت ماهم در کشور سلیوان^۱ به همین وضع است در این سرزمین کسی بیشتر از سی سال زندگی نمی‌کند.»

هرچه پیشتر می‌رفتیم، بر عده‌نگهبانان یا همراهان من افزوده می‌شد، و دسته سواران جدیدی پیرامون ما را می‌گرفتند. خلیل آقا، که ناراحتی و اضطراب مرا احساس کرده بود، توضیح داد که اینها مسافرینی هستند که، برای عبور از مناطق و معابر خطرناک کوهستانی، نزد مامی آیند تا تحت حمایت سواران مسلح ما خود را به مقصد برسانند. این توضیح بدون مقدمه نه فقط آرامشی در من به وجود نیاورد، بلکه موجب افزایش و تشدید اضطراب من شد. معیناً با توجه به اینکه رو به خاک ایران پیش می‌رفتیم، با خود می‌گفتم که یقیناً کردها، که از شاه ایران کاملاً مرعوب هستند، هرگز مرتکب سوء قصد یا ایجاد مزاحمتی برای من نخواهند شد چه کوچک‌ترین عمل آنان ممکن بود دریای خشم پادشاه ایران را به جنبش درآورد.

در پای کوه آرا رات رودی جاری است که آب آن به بحر خزر می‌ریزد، و ضمناً سرحد طبیعی کشورهای ایران و عثمانی به‌شمار می‌رود. هنگامی که از این رودخانه عبور کردیم خلیل آقا نزد من آمد و گفت: «این ساعت

۱. کردها ولایت بایزید را سلیوان می‌خوانند.

فرخنده را به تو تبریک می‌گوییم . بالاخره ، پس از طی فرسنگ‌ها راه و عبور از ولایات وسیع عثمانی ، اکنون به ایران رسیدی . قدمت مبارك باشد . اندکی استراحت کن . اسبها نیز خسته و تشنه هستند . چند دقیقه‌ی دیگر به آبادی خواهیم رسید که در قلمرو خان (حاکم) ایروان است . امیدوارم میزبانان تازه (ایرانیان) هم مثل ما به خوبی از تو پذیرائی کنند . در مرغزاری از اسب فرود آمدیم ، و من دست دعا به درگاه خداوند متعال بلند کرده از اینکه مرا به این ناحیه رسانیده است شکرگزاری نمودم . لحظه‌ای نگذشت که کلیه‌ی سواران و همراهان گرداگرد مرا گرفتند . یکی از اکراد ، بناگاه ، از پشت کمر مرا گرفت ؛ دیگری دست و پایم را محکم با طناب بست ، سه دیگر طپانچه‌هایی را که به کمر آویخته بودم برداشت و رو به من نشانه گرفت و چنین وانمود کرد که می‌خواهد شلیک کند . دیگر از دست من هیچ کاری ساخته نبود ، و امکان فرار و رهائی متصور نه . چند لحظه بعد چشمانم را نیز با دستمالی بسته مرا از روی زمین خوابانیدند ؛ و حتی ، برای ممانعت از برخاستن من ، یکی از اکراد ، بر پشتم بایستاد . در لحظاتی چنین ، با آنکه خود را در آستانه‌ی مرگ می‌دیدم ، از اینکه جان خود را در راه وطن عزیزم به مهلکه انداخته‌ام کوچکترین پشیمانی و ناراحتی نداشتم ؛ و با خود می‌گفتم که روی نشان‌هایی که هم اکنون به لباسم آویخته است کلمات وطن و شرافت حاك شده ، و من باید تا آخرین ثانیه‌ی حیات آنرا حفظ کنم ، و این را از دست ندهم . آنگاه ، با اطمینان اینکه این آخرین دعای من به درگاه خداوند است ، از وی مسئلت نمودم که افتخار و سعادت

و سربلندی وطنم را محفوظ بدارد .

کردها سپس به خلع سلاح و طناب پیچ کردن تاتار و دو نفر مستخدم من پرداخته ، پس از فراغت از این کار ما را بر روی اسبهای بستند . بار دیگر کاروان به راه افتاد در حالی که نه می دانستم که از چه راهی می رویم و نه اینکه به کجا می رسیم ؟ حتی برای من مایه ی نهایت شگفتی بود که چرا بجای کشتن ، ما را بر اسبی بسته به مقصدی نامعلوم می برند .^۱

در میان این کوههای عظیم غیر مسکون ، که رشته ی آن به طرف قفقاز کشیده شده است ، دره ای عمیق و خلوت وجود دارد که دورادور آن را صخره های باریک تند فرا گرفته بطوریکه نه مسافری از آنجا عبور می کند ، و نه حتی شبانی گوسفندان خود را در آنجا به چرا می برد . بیغوله ایست که بیشتر برای کژام درندگان و یامامن دزدان شایستگی دارد . پس از رسیدن باین دره ، کردها ، با اطمینان به اینکه دیگر قادر به فرار نخواهیم بود ، چشمم را باز کرده اطمینان دادند که خطر مرگ متوجه من نیست . آنگاه یکی از آنان ساعتی را باز کرده با شتاب هرچه تمامتر به جانب بایزید تاخت تا خبر دستگیری مرا ، با ارائه ی نشانی (ساعت) به عرض پاشا برساند . دیگران جبهه های پشمی خود را بر زمین گسترده در حالی که روی خود را

۱ . محمود پاشا اکیداً دستور داده بود که بازداشت ما در نهایت استتار

صورت گیرد . بهمین علت هم بود که در شهر مزاحمتی برای ما ایجاد نکرد ، و

انجام منظور را به سرحد ایران ، یعنی ۱۶ کیلومتری بایزید محول داشت .

متوجه مکه کرده بودند با فراغ بال و با آسودگی خاطر، به خواندن نماز عصر پرداختند. باین ترتیب این جنایتکاران، با نقض اصل مهمان نوازی که مقدسترین تکلیف دینی آنان است، از عقوبت پروردگار نهراسیده، با خواندن نماز به ستایش وی پرداختند.

پس از غروب آفتاب، از دور، صدای شلیک گلوله‌ای چند به گوش رسید. رئیس کردها، با استماع صدا، برخاسته گفت: «حاضر، این علامت مخصوص است.» سپس مارا از پرتگاه‌های مخوف، دور از جاده، حرکت دادند. ساعتی چند در ظلمت حرکت کردیم تا سرانجام به عمارت پرت و دور افتاده‌ای رسیدیم. با نزدیک شدن ما، درهای عمارت باز شد؛ تنها مرا به این بنا، که سکوت محض بر آن حکم فرما بود، داخل کردند. از آنها آب خواستم تارفع عطش کنم، ولی از انجام این درخواست ناچیز هم دریغ به عمل آمد. پس از مدتی مرا به تالاری بزرگ و نیمه تاریک هدایت کردند. در این تالار چند نفر پهلوی هم، کنار دیوار، ایستاده بودند؛ تنها مردی بد لباس، بدون اسلحه و با سر برهنه، در حالی که پیشانی را روی دست قرار داده بود، در بالای تالار نشسته بود. قیافه‌ای متفکر داشت. نخست او را نشناختم، ولی بزودی متوجه شدم که پاشا است. آثار شرارت و جنایت بر ناصیه‌اش کاملاً هویدا بود. پاشا، با صدائی ساختگی چنین گفت: «لحظه‌ی حرکت تو، از قسطنطنیه دستوری رسید که در اطراف تو تحقیق کامل شود؛ ولی تو نگران نباش.» من، با سردی چنین پاسخ دادم: «افندی، من نگرانی نداشتم، ولی آیا وجدان تو آسوده است؟ و آیا

تصور می‌کنی که مکافات این جنایت را نخواهی دید؟ از خدا و خلق خدا و همه نداری؟ من می‌دانم که تو مرا خواهی کشت، پس به آخرین سخنانم توجه کن، ساعت انتقام بزودی فرامی‌رسد؛ روزی بهای خون مرا مطالبه خواهند کرد، و این توهستی که با خون خود آنرا تأدیه کنی.» پاشا از این سخنان تهدیدآمیز، که همچون آوای سروشی دروی تأثیر کرده بود، مضطرب شد، و مسلماً عواقب سوء نیت خود را در نظر مجسم کرد. لاجرم تصمیم گرفت مدتی دیگر مرا زنده، ولی مقید، نگاه دارد تا نه در قسطنطنیه و نه در ایران از سر نوشت من خبری در دست نباشد؛ و اگر هم کسی به سراغم برنخیزد، مرا بقتل رسانیده ماترکم را برای خویش بردارد.

در این موقع پاشا شخصاً بندهای دست و پایم را گشود، و مرادالداری داده و به صبر و شکیبائی دعوت کرد. ضمناً چنین گفت: «من مأموری به قسطنطنیه فرستاده‌ام، مسلماً وی در ظرف مدت چهل روز بازمی‌گردد، و دستورات دولت را به من ابلاغ می‌کند. بدان که حتی اگر باب عالی دستور قتل ترا صادر کند، من جان ترا حفظ خواهم کرد.» بدین ترتیب پاشا می‌خواست بامواعید خود، آرامش خاطری در من به وجود آورد. پس از این مواعید، مأمورین مرا از آنجا خارج کرده از کوهی که قلعه‌ی بایزید بر فراز آن ساخته شده بود پیاده بالا بردند. نیمه شب به دروازه‌ی قلعه رسیدیم. در اولین اطاق عده‌ای زن با چادر دیده می‌شد. اینان، دست بردیده نهاده زار زار گریستن آغاز کردند.

از آنجا به اطاق دیگری رفتیم. در این اطاق پیرمردی را دیدیم

نشسته و اطفالش بر او گرد آمده اند . وی ، با کمال ترحم و شفقت ، درما نگر است . طولی نکشید که دانستیم وی حاکم قلعه است ، قضا را اسم او هم محمود بود . ارشد نگهبانان ، با احترام کامل ، او را سلام داده ، و سپس در حالی که متوجه ما می شد چنین گفت : « اینست میزبان جدید ، و اینجا است منزل که تازه ی شما . » سپس ، دسته ای طناب از گوشه ی اطاق برداشته محکم دور کمر من بست . نخست سخت متوحش شده پنداشتم قصد خفه کردنم را دارد ، ولی بعد دیدم که دریچه ای را که زیر حصیر اطاق بود برداشته ، مرا واداشتند تا به کومک طناب درسیاه چالی موحش فرو روم . گرچه مشعلی چند در اطراف بود ، ولی من هرچه نگریستم نتوانستم قعر آن را ببینم . مدتی در حال فرود آمدن بودم تا آنکه احساس کردم که پایم به زمین رسیده است . مأمورین پاشا دستور دادند که طناب را از کمر خود بازکنم . طولی نکشید که سه نفر دیگر یعنی تا نارباب عالی (که ، نظر بدکینه ی ایرانیان با عمر ، نام خود را از عمر به علی آقا تغییر داده بود) و جوان ارمنی و مستخدم فرانسوی به همین ترتیب درسیاه چال فرود آمدند . آنگاه نگهبانان دریچه را بسته راه خود را در پیش گرفتند ، و ما را در ظلمت محض باقی گذاردند تا در تفکرات و خیالاتی که یقیناً کیفیت آن بر همه کس واضح است . مستغرق گردیم .

فصل ششم

درون و برون سیاه چال، استمالت محمود آقا و یکی از خویشانش از زندانیان تیره روز، پاشا توقیف مارا از عامه پنهان می‌دارد، شرح تیره بختی و مصائب ما در سیاه چال زندان .

خستگی و حوادث شگفت انگیزی که آن روز بر ما گذشته بود ، چنان مارا کوفته و درمانده کرده بود که تا مدتی نتوانستیم وضع سیاه چالی را که در آن محبوس بودیم درست مکشوف سازیم ، گاه گاه بانگ مؤذن و صدای ناقوس کلیساها - که مؤمنین را به اجتماع و انجام فرایض مذهبی دعوت می‌کردند شنیده می‌شد . بامدادان ، بر اثر نور ضعیفی که، همراه با هوائی مختصر ، از پنجره‌ای كوچك ، در نزدیکی سقف ، به درون سیاه چال می‌تابید ، توانستیم شکل و ابعاد زندان خود را دریابیم .

زندان ما فی الواقع سرداب یا چاهی بی‌آب بود، و یا بالاخره زیر-زمینی بود که در صخره‌ای حفر شده بود ، طولش ۱۶ قدم بود ، و عرض پنج قدم . نه تختی در آن دیده می‌شد و نه از میز و صندلی خبری بود . اثاثیه‌ی آن فقط از مشتی کاه ، يك سبو و فنجانى شكسته تشكيل می‌یافت . بعلاوه برای تکمیل ادبار و تیره بختی ما ، جنازه يك نفر بيگ را هم که

اخيراً به امر پاشا گشته بودند ، در همین دخمه زندانی کرده بودند تا مگر مرگ هر لحظه باما قرین باشد .

زندانبان ، یا حاکم قلعه ، پس از انجام نماز صبح ، دریچه را گشوده ، بدکومک طناب ، سطلی را که در آن گردهای نان و اندکی ماست بود برای ما پائین فرستاد ؛ ضمناً وعده داد که همه روزه ، صبح و ظهر و شب ، همین جیره را به ما بدهد . در تمام دوران اسارت ما غذا از نان و ماست تجاوز نکرد .

زمان می گذشت ، و هیچ تغییری در وضع ما پدید نمی آمد . روزی که زندانبان به محلی دیگر رفته بود ، زنی از بستگان محمود آقا ، موسوم به سلحیه ، به معیت زنی ارمنی ، جیره می مقرر ما را تحویل داد . وی صورت خود را با حجاب پوشانیده بود . وی در آن روز هیچ گونه سخنی باما نگفت ، ولی از آن پس ، به پیروی از محمود آقای بزرگوار ، از رفتار و وجناتش آثار شفقت و همدردی کاملاً نمایان بود . حتی بکرات بر لب سیاه چال آمده باما به سخن گفتن می پرداخت ؛ و بدین ترتیب يك بار دیگر صدق این گفتار را که « همه جا ترحم و رقت قلب و عاطفه از خصوصیات زنان به شمار است » به ثبوت رسانید .

دهمین شب اسارت ما فرا رسیده بود . ناگهان صدای پاهای محکمی را بالای سر خود شنیدیم . طولی نکشید که دریچه گشوده شد ، نور خیره کننده ای به داخل سرداب تابید ، و صداهائی که برای ما نا آشنا نبود به گوش خورد . آری صدای همان کردهائی بود که ما را توقیف کرده بودند یکی

از آنها به مدخل سرداب نزدیک شده با نهایت تحقیر و بی ادبی چنین گفت: «خوب، خوش می‌گذرد؟ احوالتان که خوب است. تو پطرس^۱ آقا حالت چطور است؟ بد که نمی‌گذرد؟ بایزید چگونه جایی است؟ از گفتار وی سخت ناراحت شدم، و برای آنکه او را تحقیر کرده باشم از پاسخ خودداری نمودم. وی مجدداً لب به سخن گشوده چنین گفت: «آسوده خاطر باش ما برای ایذا و ازیت تو به اینجا نیامده‌ایم. افندی در صندوق توه‌قداری کاغذ و اشیاء و آلات مختلف یافته است و می‌خواهد از مفاد و مضمون آنها و موارد استعمال و فایده‌ی اینها مستحضر گردد. بنابراین لازم است که تو بالا آمده در باب هر يك توضیحاتی بدهی. این طناب را بگیر، محکم به دور کمرت ببند، تاترا بالا بکشیم.»

— دام خوبی است، چون می‌دانید که اگر برای خفه کردن ما پائین بیایید از خود دفاع خواهیم کرد. دست بسته تسلیم شما نمی‌شویم، این نقشه را طرح کردید. ولی من، چون به مرگ اهمیتی نمی‌دهم، وزندگی برایم کمترین ارزشی ندارد، قبول می‌کنم و بالا می‌آیم.»

تاتار می‌کوشید تا مرا از این تصمیم منصرف کند، ولی من چنین اظهار داشتم: «بگذار از هدف و منظورشان واقف گردم. اگر پس از بالا رفتن خاموش شدم، بدان که مرا کشته‌اند، و آنوقت هر طور که میل داری رفتار کن.» بدین ترتیب لحظه‌ای بعد کردها مرا بالا کشیدند. پس از آنکه

۱. کردها مرا به این نام می‌خواندند.

خود را در کف اطاق دیدم ، لحظه‌ای ترس و وحشت سراپایم را گرفت ؛ زیرا همان کردهائی که مرا به سیاه چال افکنده بودند ، در برابرم ایستاده بودند . مدت يك ساعت طول کشید تا طرز استعمال سلاح‌های مختلف ، ساعت ، دوربین ، و اشیاء دیگری را که ارائه می‌کردند برایشان توضیح دادم ؛ آنگاه قسمتی از نامه‌ها را ، که جنبه‌ی تهدید داشت ، به فارسی برای آنها خواندم . و چون دیگر کاری نبود ، مرا به همان ترتیب به سیاه چال افکندند .

در یکی از گفتارهایی که با سلیحه داشتیم ، وی توضیح داد که پاشا تاجچه‌حد در مخفی نگاه داشتن موضوع ماکوشا است ، و باچه وسایلی سعی می‌کند که این راز سر بسته پنهان بماند . وی چنین اضافه کرد : « پاشا سوگند خورده است که اگر فردی از افراد خانواده‌ی ما موضوع توقیف شمارا فاش سازد ، کلیه‌ی افراد خانواده را به قتل خواهد رسانید . اخیراً دو نفر در بازار صحبت می‌داشتند . یکی از آنان گفته بود : آنان بزودی آزاد خواهند شد . گفتن این کلمات همان و بازداشت آنان همان . در توقیف از هیچگونه شکنجه و اذیت و آزاری نسبت به آنان فروگذار نشد ؛ زیر شلاق آنها را مجروح ساختند تا بدانند منظور از گفتار آنان چه بوده است . بالاخره ، پس از حصول اطمینان از اینکه آن دو اساساً از موضوع ما و حتی از مسافرتمان هم خبری ندارند ، آنها را آزاد ساختند . هنگامی که شمارا به این دخمه می‌آوردند ، شخصی ظاهراً در سر راه ، شما را دیده بوده است . او را بلافاصله دستگیر کردند ، و کسی نمی‌داند چه

بر سرش آمد؟ پاشا دستور داده است که هیچ گاه در زندان شما چراغی نسوزد، چه ممکن است پرتو نوری که از پنجره خارج می شود، موجب آن گردد که کسان به وجود شما در این جا پی ببرند. همچنین وی دستور داده است تا جیره‌ی روزانه‌ی شما را بتدریج کم کنیم، تا اگر روزی مرگ سراغ شما آید، وی در برابر خدا کاملاً مسئول نباشد.^۱ ولی خاطر آسوده دارید که لطف خدا شامل حال شما است، و این منزل که برای شما مبارک خواهد بود. حاکم قلعه نیز گاه به گاه می آمد و در کنار دریچه می نشست، و در حالی که اندکی به داخل سرداب خم می شد، پرسش‌هایی در باب اصول دین، عادات و اخلاق، مراسم، وقوانین اروپائیا به عمل می آورد. بعضی اوقات هم راجع به عجایب اروپا و مظاهر ترقیات صنعتی آن سؤالاتی می کرد. وی جنبه‌ی اخلاقی انجیل را می ستود، و از علاقه‌ی مسیحیان به زندگی و حفظ جان و مال ابناء بشر تمجید می کرد. همچنین وی، به حق، چنین فکرمی کرد که جهل و تعصب موجب ضعف امپراطوری‌ها است، و نشانی از سرنگون شدن آنها. گاهی هم، برای ارضاء خاطر ما، از وقایع روزانه‌ی شهر صحبت می کرد. بدیهی است در ضمن اخبار شهر نکته‌ی مسرت بخش

۱. از آنچه گفته شد، و نیز از مذاکرات پاشا بخوبی می توان پی برد که وی، همان قدر که شقی و ستمکیش بود، به همان درجه هم پای بند خرافات بوده است، و از هیچ گونه تجاehl و تقیید ذهنی - که نوعی حیل‌ی مرسوم در درمیان کردان، برای رهایی از مکافات است - فروگذار نمی کرد.

کمتر وجود داشت . یا خبر اشتعال نائره‌ی جنگ میان دو قبیله بود ، و یا تاراج و کشتار دسته‌جمعی افراد يك قافله . هر بار که جنایتی اتفاق می‌افتاد مردم متفق القول بر آن بودند که پاشا عامل اصلی جنایت بوده است . محمود آقا هر بار که به دیدن می‌آمد چیزی هم برایمان می‌آورد از قبیل گل ، میوه و مواد معطره برای تصفیه‌ی هوای سیاه چال^۱ . گرچه این هدایا برای ما اثربخش و ذیقیمت بود ولی مرهم اصلی تسلای دل ما وجود و حضور همین پیرمرد بود که قلب‌های مارا ، که بر اثر بدبختی و مصیبت شکسته و پثرمرده شده بود تسکین می‌داد . ای مرد بزرگوار! چرا من نتوانستم مراتب امتنان و حقشناسی خود را به‌حضورت عرضه دارم؟ تو ، در عین فقر ، بما احسان کردی ، و ما را رهین الطاف خود ساختی ؛ از مختصر تمکنی که خدا نصیبت ساخته بود ، همواره سهمی هم برای درماندگان و بیچارگان منظور می‌کردی . تنها کومک‌ها و یاور بهای خیرخواهانه‌ی تو بود که مرا زنده نگاه داشت . دعای پدرانه‌ی تو همواره در خاطرم زنده است . همچنانکه تو پیش‌بینی کرده بودی ، من دوباره به وطن بازگشتم ؛ و خانواده ، اقوام و دوستانم را دیدم . افسوس که تو دیگر وجود نداری . با این حال خاطره‌های عقل و درایت ، بزرگواری ، شهامت و قدرت نفس تو همواره در اعماق قلبم منقوش خواهد ماند .

۱ . هوای دخمه ، در بدو ورود ما یعنی ماه ژوئیه ، گرم بود و متعفن ،

و هنگامی که ماه نوامبر فرارسید ، مرطوب و سرد شده بود .

وضع ما روز بروز بدتر می شد . البسدهی ما ، که متجاوز از دو ماه بر تن ما مانده بود ، بینهایت کثیف و پاره پاره شده بود . ریش بلندی صورتها را ، که وحشت مرگ بر آن سایه افکنده بود ، می پوشانید ؛ مسلماً اگر کسی مرا در این وضع و حال می دید ، قادر به شناختنم نبود . تا زمانی که آفتاب در افق نمودار بود ، سخنان گرم و شفقت آمیز سابق محمود آقا و سلیحه و یا امید به دیدار مجدد آنان و استماع تسلاهای قلبی و مشفقانه شان خاطر ما را به خود مشغول می داشت ، و تا حدی رنج و مرارت زندان را از خاطر می زدود . ولی شبها بغایت سخت می گذشت . چه بسیار شبها که تا صبح دیده بر هم نهاده ایم . غالباً ، بامدادان ، به وسیله ی تکه ای فولاد ، از دل سنگ جرقه ای بیرون آورده برگهای توتون را روشن می کردیم . آن سنگ چخماق و این برگهای توتون ، که روزانه به من می رسید ، همگی لطف و بخششی بود که میزبانان بزرگوار من اهدا می کردند . بوی توتون ، که برای من از رایحه ی لطیف ترین عطرها خوشبو تر و دل انگیز تر بود ، مرا در یک نوع رخوت و خوابی سبک فرو می برد که گرچه کوتاه مدت بود ، باز اندکی از خستگی بدن می کاست . پس از آنکه بیدار می شدم ، بار دیگر جز خاطره های وحشت انگیز و خیالات مخوف چیزی در ضمیر خود نمی یافتم . شکوه ها و ملامت هائی که ، به حق ، از رفقای هم زنجیر خود می شنیدم ، وحشت و اضطرابم را چند برابر می کرد . هر بار که صدای مؤذنی از فراز گلدسته ها به گوشم می رسید ، با خود می گفتم : این که صدای دوستان من نیست . آنان از سر نوشت من خبری ندارند ؛ ناله های من

به گوش آنان نمی‌رسد ، و من دیگر آنان را نخواهم دید. اگر گاه به گاه دسته اشعه‌ای دیوارهای زندان را روشن می‌ساخت ، من به یاد سپیددم ، تپه‌های سرسبز و باصفا ، و سواحل بهجت‌انگیز کشوری می‌افتادم که در آن دیده به جهان گشوده بودم . نغمه‌ی شاد و نشاط انگیز مرغان صحرایی موجب می‌شد که بی‌اختیار قطره اشکی نثار کنم ؛ و بالعکس از صغیر باد و هیاهوی طوفان يك نوع احساس خشنودی و رضایت در وجودم پدید می‌آمد . غالباً ، هنگامی که در بحر تفکر غوطه‌ور بودم ، در عالم خیال چنین بنظرم میرسید که در محفل انسی نشسته ، آنچه را مورد علاقه‌ام بوده است بالمعاینه می‌بینم ، پدر ، مادر ، خواهران و برادران گرداگردم جمع شده بودند ؛ گوئیا می‌کوشیدند تا قطرات اشکی را که بلا اختیار از گوشه‌ی چشم روان بود پاك کنند . این پندار و خیال خوش گاه چنان قوت می‌گرفت که صدای برادر عزیزی را می‌شنیدم که چنین می‌گفت : «خاطر آسوده دار . دوران سختی‌ها به سر خواهد آمد . ای قربانی قهر بشر ، تو بزودی از دست ایشان خلاص شده به راه خود خواهی رفت . این چند روزه سختی و محنت اهمیتی ندارد . اگر امروزه مصلحت خدا زندگی ترا دگرگون ساخته است ، چه بسا فردا ترا از وادی فراموشی بیرون کشد.» این گونه اندیشه‌های تسلی بخش است که همواره در دل دردمندان رسوخ و نفوذ می‌کند ، و باعث می‌شود که شدايد و مرارت‌ها را تحمل کنند ، و برای تحمل مصائب آینده نیز آماده باشند .

فصل هفتم

شایعه پردازی محمود پاشا در ارزروم ، مذاکره با
حسین زندانبان ، مراقبت و حسن توجه فوق العاده‌ی
وی از ما .

سه ماه ازدوران اسارت ما گذشته بود . روزی محمود آقا اعلام
داشت که حسن، مأموری که از طرف پاشا به قسطنطنیه اعزام شده بود به ارزروم
بازگشته است . بطوریکه وی اظهار داشته است ؛ قاضی این شهر يك نفر
انگلیسی را که مأموریت داشت بدروسمه برود، به قسطنطنیه بازگردانیده
و از انجام مسافرت وی جلوگیری به عمل آورده است . همچنین گفته
می شود که يك اروپائی دیگر، که حامل پیامی برای دربار ایران بوده ،
توسط افراد قبیله‌ی حیدرعلی^۱ در نزدیکی ایروان مورد نهب و غارت قرار
گرفته خودش نیز به قتل رسیده است . نمی دانم این اواخر چرا فرنگی ها
این قدر در کردستان آمد و رفت می کنند ؟

در پاسخ گفتم: « به نظر من آن انگلیسی و این اروپائی و من يك فرد واحد
بیش نیستیم. » بعدها به صحت این گفته‌ی خود پی برده متوجه شدم که پاشا، از
ترس اینکه مبادا روزی پرده از اعمال ننگینش بر گرفته شود ، یکی از

۱. نام یکی از قبایل کرد ، ساکن ولایت نخجوان .

محارم خود را به ازروم فرستاده و به پخش این قبیل شایعات پرداخته است. وی نقشه‌ی کار را چنین طرح کرده بود که اگر ایرانیها جستجوی خود را تا این شهر ادامه دهند، تصور خواهند کرد که من به قسطنطنیه بازگشته‌ام، و اگر باب عالی روزی در صدد تحقیق این امر بر آید که آیا من به ایران رسیده‌ام یا نه، طبق شایعه‌ی منتشره به وی خواهند گفت که من به ایران رفته و بعداً به دست کردها، در خاک ایران، به قتل رسیده‌ام.

حسین زندانبان همه روزه غروب می‌آمد و اندکی با ما صحبت می‌کرد، و با آنکه ظاهراً مایل بود غم و رنج ما را کاهش دهد، طرز حرف زدن بریده و مقطع او، و نیز تناقض و ایمانی که در گفتارش دیده می‌شد، موجب افزایش اضطراب و پریشانی خاطر ما می‌گشت.

روزی که، علی‌الرسم برای گفتگو و صحبت نزد ما آمده بود، فوراً گفتم:

حسین آقا سلام، خوب تازه چه خبر؟

- خبری نیست.

- از قسطنطنیه قاصدی نیامده است؟

- والله اعلم.

- آیا امروز کردهای شما با قوای عبدالله^۱ زد و خوردی کرده‌اند؟

- بله، ما آنها را فراری دادیم.

- آیا تعداد زیاد از آنها را کشته‌اید؟

۱. منظور همان رئیس سبکی‌ها است که قبلاً متذکر شدیم.

- ما پنجاه سر بریده به خدمت افندی بردیم.
- از جنگ ایران و روسیه چه خبر؟
- اخبار خوبی رسیده؛ می گویند رافضی ها از ایران رانده شده اند.
- کدام رافضی ها؟
- ایرانیها؛ بعلاوه می گویند که تبریز هم بزودی به دست کفار خواهد افتاد.
- پاشا از این اخبار خوشش می آید؟
- مسلماً، چه رافضی ها خطرناک ترین دشمنان ما هستند.
- بالاخره نگفت درباره ما چه تصمیمی دارد؟
- والله اعلم، من که چیزی نمی دانم.
- چرا کار را تمام نمی کند؟
- افندی هیچ کاری را بدون مصلحت و برخلاف عقل سلیم انجام نمی دهد.
- امروز هم او را دیدی؟
- بله.
- آیا درباره ما هم با تو حرفی زد؟
- نه.
- پس برای چه کاری به دیوان رفته بودی؟
- نمی توانم علتش را برای تو بگویم.
- گوش کن حسین! اگر به خدا و پیغمبر عقیده داری به پاشا بگو

که ما از وی تقاضائی داریم ، و می خواهیم که با آن موافقت کند .

- چه تقاضائی ؟

- مرا فوراً به قتل برساند .

- خدا نکند .

- این زندگی مرارت بارهزاران مرتبه از مرگ سخت تر و جانکاه تر

است . با این همه اضطراب و تیره روزی باز هم باید زنده ماند ؟ برای

رهائی از این همه رنج و الم چه راه دیگری متصور است ؟ مگر دیگری ندارم ،

به آینده هم امیدوار نیستم . فرض کنیم پاشا از ترس ، از سرترحم و شفقت

مرا آزاد کند . منی که دیگر نه تکیه گاهی دارم و نه یار و یاورى ، به کجا

روی آورم ؟ به مردم ، به دربار ایران ، و با کمال حقارت و سرشکستگی

درخواست احسان و ترحم نمایم ؟ و یا بجای نامه ها و هدایائی که می بایست

تقدیم کنم شرح ماجرای سختی ها و مشقات خود را عرضه دارم ؟ و بالاخره

بجای مذاکرات صلح آمیز و اخبار مهم از تیره روزی های خود شکوه کنم ،

و از مصائب خود ناله برآورم ؟ شاید خروج از عالم زندگان و غنودن بر

خاك سرد گور برای شخصی که قدرت دارد ، و از رفاه و آرامش و سعادت

بر خوردار است ، امری دشوار و وحشت انگیز باشد ، ولی برای تیره

روزی چون من -- منی که در ظلمت محض به سر می برد ، منی که وجودم

آکنده از تحقیر و زبونی شده است ، منی که به دست فراموشی سپرده شده ام -

تحمل زندگی باری بس طاقت فرسا است . تنها يك امید برایم باقی است ،

و آن اینکه خداوند هر گز راضی نخواهد شد که مرتکب چنین جنایتی ، که در

تمام کشورها بیسابقه است۔ جنایتی که حتی نزد شما نیز منفور و مطرود است۔ بدون مکافات بماند! آیا خائن ستمگری که مرا در اینجا به زنجیر کشیده است چنین تصور می کند که در مذهب او مهمانکشی جایز است؟ و یا آنکه می پندارد که با کفار و توبه خواهد توانست از خشم پیغمبر رهایی یابد؟ وای بر او در روز رستاخیز، عدل الهی او را بر روی پل صراط۔ که تیزتر از شمشیر است۔ خواهد برد. طبق اصول معتقدات دینی شما همگی مردم باید از روی این پل عبور کنید. نیکوکاران، به سهولت از روی پل تیز و بران گذشته، بدون زحمت، به جایگاه فرشتگان و جودیان می رسند، بدکاران با پای مجروح و ریش ریش، به قعر جهنم سر ازیر خواهند شد. حسین دیگر چه بگویم. محمود مسلمان نیست. من او را لعنت می کنم. و خداوند انتقام مرا از او خواهد گرفت.

زندانیان، که یا از رام رحم و شفقت و یا از شگفتی سخنان مؤثر من مضطرب شده بود، مرا به صبر و شکیبائی دعوت کرده اندرز داد که رام یأس ننویسم و سوی نومیدی نروم. آنگاه کلیهی درهای قلعه را بازدید کرد، و پس از اطمینان از بسته بودن آنها، بر کف اطاقی که ما در سیاه چال زیر آن محبوس بودیم، بر حصیری دراز کشید. وی شب همه شب از خواب می پرید، و باشتاب اسلحه های خود را آماده ی تیراندازی می کرد. ما، در آن دخمه ی مرگ، هر بار که صدای برخاستن و آماده ساختن اسلحه ی او را می شنیدیم، دقایق آخر عمر را در نظر مجسم می کردیم.

فصل هشتم

بروز طاعون در بایزید ، بیماری و مرگ یکی از زنان
پاشا ، سلحیه و سایل اطلاع یافتن در بازار ایران را از
اسارت ما آماده می سازد ، بیماری پاشا ، تصمیم وی
به اعدام ما ، جرأت و شهامت محمود آقا ، مرگ
پاشا ، جانشینی احمد بیگ ، پسرش ، و تصمیم وی به
کشتن ما ، بیماری احمد بیگ ، اضطراب و سرزنش
وجدانی ، مرگ احمد ، پاشا شدن ابراهیم بیگ .

طاعون ، بالای موحشی که غالباً در مشرق زمین موجب تلفات بیشمار
می شود ، از هشتاد سال پیش تا کنون در شهر بایزید و اطراف آن دیده شده
بود . لکن در موقع اسارت ما ، با شدت هر چه تمامتر شیوع یافت . ظهور
طاعون را نشانه ای آشکار از قهر و غضب الهی دانستند . ظاهراً بیماری به
توسط کاروانی از سوداگران جزیره (بین النهرین) که برای فروش گندم ،
خرما ، و محصولات دیگر این سرزمین به تفلیس می رفتند ، در ارزروم
شایع شده بود .

شهر بایزید منقسم به دو قسمت است : شهر علیا که منزلگه قبایل
کرد است ، و در آن ، هر قبیله در محله ای خاص زندگی می کند ، و دیگری
شهر سفلی ، که آرامنه در آن سکونت دارند . تلفات بیماری در شهر علیا

فوق العاده زیاد بود، کردها اکثر مبتلا شده و تنها تعداد خیلی از آنان شفا یافتند. بیشتر ارامنه و ایرانیانی که در بایزید بودند، فرار کرده و جان سالم بدر بردند.

زندانبان ما، که برای اجرای وظیفه‌ی شرعی، هر روز در مراسم کفن و دفن مردگان حاضر می‌شد و تشریک مساعی به عمل می‌آورد، خود به این بیماری گرفتار آمد^۱. این عارضه موجب شد که ما هم بیشتر به ملاقات سلحیه و زن ارمنی صاحب وی نائل آئیم. از گفتار آنان معلوم می‌شد که آن دسته کردهائی که ما را دستگیر کردند یا مرده بودند، و یا آنکه به بیماری دچار شده و با مرگ دست به گریبان بودند، پاشا، علی رغم بی‌قیدی خاصی که مسلمانان در این موارد از خود بروز می‌دهند، برای احترام از بیماری اقدامات احتیاطی لازم را معمول می‌داشت، و از هیچ‌گونه پرهیز و احتیاط خودداری نمی‌کرد. با این حال بیماری در حرمسرایش نفوذ کرده و یکی از کنیزکان را از پای در آورده و دیگری را بیمار ساخته بود. اندکی بعد زلیخا، سوگلی محمود، هم بیمار شده جانش در خطر افتاده بود. به فرمان محمود مردم در مساجد و مصلی‌ها دست به دعا برداشتند، مستمندان اطعام گردیدند؛ و بر طبق رسوم کردها شتری را به نذر مادر پیغمبر نحر کرده گوشت آن را میان فقرا قسمت کردند. ولی اینهمه بی‌حاصل بود، زلیخا چشم از جهان فرو بست؛ محمود هم، از کثرت حزن و اندوه، در گوشه‌ی کاخ خود معتکف شد.

گوئیا خداوند ، برای جبران آلام و مشقاتی که ما در این دوران جانکاه اسارت متحمل شده بودیم ، چنین مصلحت اندیشیده بود که ما از ابتلا به بیماری مصون و محفوظ بمانیم . گاهی فکر می کردیم که چطور است از آشفتگی و اضطرابی که بر اثر شیوع بیماری خانمانسوز در شهر به وجود آمده است استفاده کرده ، بدون توجه به خطرات گوناگون و مهالکی که در برابرمان وجود دارد ، فرار اختیار کرده از شهر خارج شویم ؟ ! ولی سلحیه که مرتباً به دیدارمان می آمد و باما به گفتگو و مکالمه می پرداخت ، مارا امیدوار ساخت که ، بدون توسل بدفرار ، بزودی آزاد خواهیم شد . وی می گفت که فرار گری از کار نمی گشاید ، بلکه مشکلات را افزون می سازد ؛ و چه بسا موجب نابودی مامی شود . روزی ، ضمن صحبت ، حسین گفت :

«چطور است چند سطری به دربار ایران نوشته وضع و حال خود را تشریح کنید . مسلماً پادشاه ایران شمارا مطالبه خواهد کرد ، آنگاه آراد خواهید شد .» این گفتار شگفت آمیز چنان بانیّت پاک و خلوص عقیده ادا شد که من هیچ گونه تصور سوئی به خود راه نداده بلادرنگ آن را پذیرفتم . سلحیه کاغذ ، باروت ، وئی برای نوشتن در اختیارم قرار داد . من بلافاصله نامه ای به زبان ترکی نوشتم . سلحیه آن را بادستی لرزان بگرفت ، در سینه اش پنهان ساخت ، و وعده داد که آن را توسط يك نفر ایرانی مورد اعتماد ، که از ترس بیماری طاعون عازم ایران است ، به دربار برساند .

ما ، برای رسیدن نامه به دربار ایران و اخذ تصمیم و صدور اوامر لازم به بایزید مدت زمانی را در نظر گرفته بودیم . مسلماً خواننده حدس

می‌زند که تا سپری شدن این مدت روزگار بر ما چه سان می‌گذشت ، و اضطراب و بی‌صبریمان تا چه حد بود ؟ یکی از روزها همچنانکه در حال انتظار و اضطراب به سر می‌بردیم ، سلحیه چنین اظهار داشت : « خداوند به حال شما رحمت آورد ، و ستمگر جباری را که موجب دستگیری و اسارت شما شده بیمار ساخت . » بد شنیدن این خبر ، ما چهارتن ، ناگهان بر پا خواستیم هیچانی که در من به وجود آمده بود ، به حدی شدید بود که تا چند لحظه نتوانستم سخنی بگویم . دید گانم پر از اشک شده بود . مرگ پاشا ممکن بود موجب نجات ما شود ، ولی آیا تا چه حد احتمال مرگ متصور بود . قضارا روز سوم آثار بهبود در پاشا ظاهر شد . کمی بعد زندانبان که از بیماری شفا یافته بود آمده اظهار داشت که اربابش (پاشا) از بستر بیماری برخاسته و در دیوان به انجام کارهای عادی مشغول گشته و سلامت خود را بکلی باز یافته است . من پس از استماع این خبر از وی درخواست کردم که کاری کند که محمود آقا - که در صداقتش تردیدی نداشتم - به ملاقات ما بیاید . محمود آقا با آنکه نخست از قبول این تقاضا خودداری کرده بود ، روز بعد به دیدن ما آمد . من ، به محض دیدن او ، از حال پاشا جو یا شدم . لحن گفتارم طوری بود که آشکارا ابراز خوشوقتی از بیماری حاکم را نشان می‌داد ، وی وی مرا به سکوت دعوت کرده خاطر نشان ساخت که ابراز وجد و شغف در در این مورد ، فوق العاده خطرناک است . آنگاه با لحنی جدی چنین به سخن خود ادامه داد : « فرزندان من ، از مرگ دشمن خوشحال نشوید و برای آن دعا نکنید . چنین دعائی جنایتی بیش نیست . تقدیر شما و پاشا ،

در این ساعت، هر دو در ترازوی عدل الهی است. اراده‌ی الهی عنقریب اعلام خواهد شد. گرچه افندی امروز از بستر برخاسته است، ولی حالش خوب نیست و به سرسام دچار آمده. حتی شربنی را که برایش تهیه کرده بودند، به تصور اینکه می‌خواهند او را مسموم کنند با قهر و غضب دور ریخت. بکرات اسم تورا بر لب می‌آورد، و هر بار، با ادای این اسم اضطرابش چند برابر می‌شود.

محمود تمام مطالب و قضایا را بمانگفته بود. پاشا، در یکی از لحظاتی که تب سوزانش اندکی تخفیف یافته بود، امر به احضار دو تن از علما و قاضی بایزید داده، و پس از حضور آنان، موضوع ما و اسارت‌مان را تشریح کرده و متذکر شده بود که «چون نسبت به این عیسویان فوق‌العاده بد رفتاری شده است، مسلماً، پس از خلاصی، آسوده نخواهند نشست، و موجب زحمت خواهند شد. اگر می‌خواهید شهر از بلاهای جدیدی مصون بماند، در کشتن ایشان عجله کنید.» «علمایم فتوائی، طبق نظر پاشا، صادر کردند؛ ورستم خونخوارترین مأمورین پاشا، برای بریدن سر ما عازم قلعه گردیده بود. بار دیگر محمود، محمود بزرگوار، با نهایت شجاعت و شهامت، از اجرای چنین دستوری غیر انسانی، آنهم به فرمان مردی که در حال هذیان است و آخرین لحظات عمر خود را می‌گذراند، امتناع کرده بود.

قضارا در همین روز، سکوتی که غالباً در اطراف ما حکمفرما بود، درهم شکسته شد و ناگهان بانگ غریو و فریاد از همه سو برخاست. گرچه ما، در آن سیاه چال، از عهده‌ی جهاتیابی بر نمی‌آمدیم، عقل سلیم چنین

حکم می کرد که غریو و فریاد باید از حرمسرای پاشا باشد . طولی نکشید که محمود آقا ، در حالی که سر را به علامت عزا برهنه کرده بود ، نزد ما آمده مرگ پاشا را رسماً اعلام داشت .

خبر مرگ پاشا نخست وجد و شادی زایدالوصفی در ما به وجود آورد ، ولی ، پس از اندکی تفکر ، آن وجد و شادی دگرگون شد . صحیح بود که ما از چنگال مردی که خواهان مرگمان بود رهایی یافته بودیم ، با اینحال سرنوشت ما به سرشت و طبیعت جانشین وی بستگی داشت . از خود می پرسیدیم که آیا چه کسی جانشین پاشا خواهد شد ؟ نظر به اینکه در ولایت بایزید حق انتخاب حاکم با خود مردم است - بدین طریق که اینان پاشا را انتخاب می کنند ، و بعداً این انتخاب از طرف باب عالی تأیید و فرامین رسمی صادر می شود - علیهذا اهالی شهر ، بلافاصله پس از مرگ محمود به دو دسته تقسیم شدند ، دسته ای مشتمل بر سکنه ی شهر می گفتند باید ابراهیم پاشا - برادر محمود پاشا که مردی است مجرب و سرد و گرم روزگار چشیده - به حکومت برگزیده شود . قبایل کرد ، که در هنگام جنگ میان دو برادر برضد ابراهیم مسلح شده بودند ، طرفدار احمد بیگ ، پسر محمود ، بودند زیرا وی جوانی بود جنگجو و ستیزه خو و لاجرم بارو حیه ی اکراد سازگاری بیشتری داشت . سرانجام کردها فائق آمدند . و احمد به حکومت انتخاب گردید ؛ و بلافاصله خطبه به نام وی خوانده شد . پاشای جدید ابراهیم را مورد عفو قرار داده او را به حکومت طوپراق قلعه ، واقع در شرق سرچشمه رود ارس ، منصوب کرد .

نخستین اقدام پاشای جدید گرد آوردن کلیه ی کردهائی بود که مورد اعتماد پدرش بودند ؛ از جمله رستم خونخوار را، که عامل اصلی بالاقابل شریک کلیدی جنایات ارتگابی محمود بود ، به حضور طلبید و در باب امور محرمانه ی قلمرو حکومت خود پرسش هائی بعمل آورد، و ضمناً از وضع ما و گرفتاریمان استحضار حاصل کرده بود. رستم ما را در نظر پاشای جدید، دشمنان سرسخت اسلام و مردمانی مرموز و بدخواه معرفی کرده و اضافه کرده بود که ما حامل هدایائی گرانقیمت و نفیس برای دربار ایران می باشیم. ضمناً به پاشا توصیه کرده بود که بهتر است آن اجناس را تصاحب کند . اجرای نظریات رستم از لحاظ پاشا متضمن کوچکترین اشکالی نبود ، و چون هر تصمیمی که در باره ی ما اتخاذ می کرد. کاملاً مکتوم و سری می ماند، لاجرم امکان بازخواست بامسئولیتی هم متصور نبود ؛ از همین رو رستم لزوم کشتن ما را به وی خاطر نشان ساخته در این باب اسرار بیحد نموده بود. از این گذشته سلاح ها، الماس ها، و سایر اشیاء متعلق به ما را در معرض تماشای پاشا گذارده بود . احمد، که چشمش از دیدن آن همه اشیاء نفیس خیره شده بود ، نظر رستم را پذیرفته تصمیم به نابودی ما گرفت ؛ و اگر رعایت مخالفت و مقاومت سرسختانه ی محمود آقا ، فرمانده باصلابت قلعه نبود ، همان روز ما را به قتل رسانیده بود . از این رو، برای نیل به منظور، تدبیری اندیشید، و مأموزیتی محترمانه به محمود آقا واگذار کرد .

مدتها بود که مادر احمد، در طوپراق قلعه، به حال تبعید به سر می برد.

پاشا به محمود آقا دستور داد تا بدانجا عزیمت کرده با احترام هر چه تمامتر

مادر را به ارزروم باز آورد. محمود، که از طرفی نمی توانست از اجرای این امر پاشا امتناع کند، و از طرف دیگر نسبت به نیت سوء وی در مورد ما ظنین شده بود، و ضمناً با خود عهد کرده بود که، تا آنجا که قدرت دارد، از جان ما حفاظت کند، از پاشا درخواست کرد که سوگند بخورد که تا بازگشت وی به جان ما گزند نمی خواهد رسید.

احمد این نظر را قبول کرد، و سوگند خورد؛ ولی وی چندان پای بند حفظ عهد خود نبود، از طرفی هم حرص و ولع به تصاحب جواهرات و اشیاء ما چندان قوی بود که نقض عهد را نادیده انگاشته در صدد ریختن خون ما برآمد. قضارا، درست در همان لحظاتی که می خواست دستور اجرای نظر خود را بدهد، آثار بیماری، به شدت هرچه تمامتر، در وی بروز نمود. پاشا تنی چند از تاتارها را به طور اوراق قلعه فرستاد تا مگر مادر در عزیمت شتاب کند. مادر، با عجله‌ی هرچه تمامتر، با تخت روان خود را به بایزید رسانید؛ ولی درست در لحظه‌ای که او وارد می شد احمد در حال نزع بود. وی، مویه کنان، چنین گفت: «احمد عزیزم، پس از مدت‌ها تبعید، آیا می بایست صرفاً برای دیدن جان کندن تو به اینجا بیایم؟» پس از آنکه محمود آقا جریان اسارت مارا با وی بازگفت، مادر چنین به سخن خود ادامه داد: «فرزندم، مطمئن باش که پدرت دچار قهر و غضب الهی شده است. اگر تو هم مرتکب اعمال و رفتاری مشابه او شده باشی یقیناً ترا نیز گرفتار خواهد ساخت. امیدوارم دست از ارتکاب جنایت پاك، و قلبت از اندیشه‌ی سوء بری باشد.»

احمد فوراً امر به احضار محمود آقا داده چنین گفت : « من نمی دانم چه نیروی مرموزی از این عیسویان حمایت می کند؟ و نیز نمی دانم که آنان، با چه قوای خارق العاده ، توانسته اند خشم الهی را متوجه این شهر سازند؟ هر کس در صدد قتل آنان برآمده هلاک شده است ! پدرم قربانی عملیات سحرآمیز^۱ و جادوئی آنان شد . من نیز به بلائی دچار گشته ام که درمانی برای آن متصور نیست . هر وقت چشم برهم می نهیم ، محمود را پریشان و مضطرب می بینم گوئیا وی در قبر هم آسوده نیست . دیشب هم او را در خواب دیدم . رنگی پریده داشت و قیافه اش مسخ شده بود . دستم بگرفت و به مدخل سردابی هدایت کرد ، و این خارجیان نگو نبخت را ، که در آنجا زنده بگور شده اند ، بدمن نشان داد . گوئیا از آنان می ترسید زیرا مرتباً به من می گفت که زنجیر از گردنشان بکشایم . این رؤیای مشئوم شب همه شب با من قرین بود . محمود ، عجله کن ، زود برو ، و به این عیسویان بگو که دست از نفرین و لعنت بردارند ، و از خدا بخواهند که نسبت به من برسر لطف آید . به آنان اطمینان بده که اگر زنده بمانم آنان را آزاد خواهم کرد ، و به دوران محنت ورنجشان پایان خواهم بخشید ، و از هیچ گونه لطف و احسان در باره ی آنان فروگذار نخواهم نمود . »

محمود آقا به عجله نزد ما شتافته سخنان احمد را عیناً بازگو کرد ؛ برق وجد و شعف بر ناصیه اش پدیدار بود ، آرزو داشت که پاشای

۱. کردها فوق العاده به خرافات پای بندند؛ در عین جهالت و بیسوادی

تفوق و برتری اروپائیان را نسبت به خود ، اثر نیروهای فوق طبیعی به شمار می آورند .

جوان هر چه زودتر سلامتی خود را بازیابد. ولی تقدیر، که گوئیا می خواست دوران اسارت و سرگردانی ماطولانی تر شود، جز این می خواست. احمد، دو ساعت پس از اینکه نیت حسندی خود را درباره ی ما بیان کرده بود چشم از جهان فرو بست. مادرش او را تشبیه کرد، ابراهیم که تازه به طوپراق قلعه رسیده بود، پس از استحضار از مرگ احمد به عجله به ارزروم بازگشت و بدون دردسر و مزاحمتی به حکمرانی رسید.

فصل نهم

مطالبه ما از طرف دربار ایران ، کسب تکلیف کردن
ابراهیم پاشا از باب عالی ، خارج کردن ما از سیاه چال ، پاسخ
باب عالی ، مذاکرت یوسف پاشا و ابراهیم پاشا ، خروج
از بایزید .

سلحیه وعده‌ی خود را ، چنانچه قول داده بود ، دقیقاً انجام داده و
نامه‌ی مرا صحیح و سالم به دربار ایران رسانیده بود . خان یا حاکم
ایروان ، طبق تعلیمات صادره از مرکز ، عده‌ای از صاحب منصبان خود را
نزد پاشای جدید فرستاده ما را مطالبه کرده بود . چون از این پیام نخستین
نتیجه‌ای حاصل نشده بود ، حاکم ایروان چندین بار دیگر نظر خود را
تشریح ، و ضمناً در کمال صراحت پاشا را تهدید کرده بود که اگر فوراً ما
را آزاد نکند مورد خشم و غضب شهریار ایران قرار خواهد گرفت . ابراهیم
پاشا ، که خود را در محظور عجیبی می‌دید ، به مأمورین ایرانی پاسخ داده
بود که ما دیگر در اختیار او نیستیم ، و باب عالی ، که از چگونگی قضایا
مستحضر است ، مستقیماً مراتب را به استحضار شاهنشاه ایران خواهد رسانید .
ابراهیم پاشا ، چون می‌دانست که قصر پاشا از وجوه حاصل از بیداد -
گری و ظلمی ساخته شده که محمود نسبت به مردم روا داشته - و بهمین

علت هم آن قصر در نظرها ای بایزید مکانی منفور و ناپاک تاقی می شد. از طرفی هم نظر به اینکه محمود و پسرش هردو در همین قصر چشم از جهان فرو بسته بودند، و بالاخره نظر بداینکه مایل نبود زنان و اطفال برادرش را از سکونت در این قصر مرفه و مجلل محروم سازد، در صد برآمد تا قلعه ای را که ما در سرداب آن زندانی بودیم تعمیر کرده مقر خود قرار دهد. این قلعه در ادوار قدیم هم مقر اجداد وی بود، بعلاوه، در صورت بروز حادثه ای، امکان دفاع در آن بیشتر متصور بود. لاجرم، پس از تعمیر، در آن مسکن گزید. بتدریج پای نظامیان و ارامنه هم بدان باز شد، و رفت و آمدهای بسیار بعمل آمد. ما، پس از استحضار از این امر، در صد برآمدیم تا خودمان را به یکی از آنان نشان دهیم تا مگر راه نجاتی متصور گردد.

برای حصول این منظور، در دیوار داخلی، بدفواصل معین، سوراخ-هائی به اندازه ی جای پای جاد کردیم تا بتوان، با استفاده از آنها، خود را به روزنه ی فوقانی که مدخل نور و هوای سیاه چال به شمار می رفت برسانیم. روزها در پشت روزنه نشستیم، ولی هیچ کس متوجه ما نمی شد. سرانجام، روزی یکی از ارامنه که تصادفاً نظرش به ما افتاد، فوراً موضوع را به يك نفر مسیحی دیگر که با وی همراه بود بازگو کرد. طولی نکشید که خبر توقیف ما در سراسر بایزید انتشار یافت.

ابراهیم پاشا، پس از استحضار از این امر، لزوم کسب تکلیف از باب عالی را درباره ی وضع ماضوری تشخیص داده بلافاصله شرحی به قسطنطنیه

نوشت؛ و ضمناً وعده داد که تا رسیدن پاسخ از مرکز تجدید نظری در وضع زندان ما به عمل آورد و ما را در محلی بهتر مقید بدارد. حاکم این وعده را عملی ساخت، و ما را از سیاه چالی کد، ماهها در آن زنده به گور شده بودیم خارج ساخت. دیدن روشنائی روز و استنشاق هوای تازه وجد و شغفی فوق العاده در ما به وجود آورد. گرچه زندان جدید طویله‌ای^۱ بود متصل به منزل محمود آقا، معیناً قرب جوار پیرمرد بزرگوار خود برای ما نعمتی به شمار می‌رفت. من هیچ گاه رفتار خیرخواهانه و مراحم خاص پدرانه‌ای را که وی، به نحوی معجز آسا، برای حمایت و حفظ ما مبذول می‌داشت فراموش نکرده همواره از درگاه خدامسئلت نموده‌ام که او را جزای خیر بدهد.

گرچه هنوز آزاد نبوده و نمی‌توانستیم سفر خود را ادامه دهیم، ولی ظاهراً آتیه بروی ما لبخند می‌زد. طاعون در بایزید از شدت افتاده و تلفاتش فوق العاده تقلیل یافته بود. اقوام و دوستان میزبان، و حتی مسیحیان شهر اجازه یافتند که از ما دیدار کنند. محمود آقا گاه به گاه ما را به محضر خود، که شیوخ معنون و معاریف شهر در آن اجتماع کرده بودند فرامی‌خواند.

۱. گرچه طویله به هیچ وجه برای سکونت نامناسب نبود، ولی لااقل هوای آن به مراتب مناسبتر و بهتر از آن سیاه چال بود، بعلاوه غذائی هم که در این جابه ما می‌دادند بهتر بود. از همه گذشته می‌توانستیم، هنگام شب، همراه با عده‌ای مستحفظ به حمام هم برویم.

در این قبیل موارد، وی با علاقه‌ای تام شرح گرفته‌ری‌ها و مصائب ما را بیان می‌کرد، و آنچه را در باب آداب، اخلاق، و پیشرفتهای صنعتی اروپا از من شنیده بود برایشان بازگو می‌کرد، غالباً شام را هم در محضر وی می‌ماندیم. محمود آقا همواره مراد رکنار خود می‌نشاند، و در حالی که با نگاهی رقت بار و تأثر انگیز مرا می‌نگریست، چنین می‌گفت « دیدی فرزند که خدا همیشه ارحم الراحمین است. »

سلحیه نیز گاه گاه، محرمانه به دیدن ما می‌آمد؛ ولی هیچ گاه از از آستانه در فراتر نمی‌شد. از هنگامی که فهمید نامه‌ی من به دربار ایران رسیده و بزودی آزاد خواهم شد، دیگر حرفی با ما نمی‌زد؛ ولی آنی از ما منفک نبود، و به انواع و اقسام نسبت به ما مهربانی و محبت می‌کرد. سرانجام اوامر و دستوراتی که پاشای بایزید انتظار آن را داشت، از قسطنطنیه واصل گردید. در این فرامین حکم شده بود که کلیه نامه‌ها و اسناد و اشیاء من مسترد گردد؛ و مرا محترمانه، ولی تحت الحفظ، به اردوی یوسف پاشا هدایت کنند. وی، پس از مدتی مغضوبیت، اخیراً به لقب بیگلربیگی^۱ مفتخر و عهده‌دار حکومت طرابوزان، ارزروم، و معدن

۱. عنوان بیگلربیگی، یا به اصطلاح ترکها بیگلربی، در دولت عثمانی مترادف میرمیران، و عنوان مخصوص والی ولایات بزرگ بوده است. در ایران هم، در دوره‌ی صفویه (مخصوصاً از عهد شاه عباس کبیر) عنوان حکام ولایات بوده است.

شده بود . اکنون هم به سرکردگی اردوی عظیمی، که هر روز بر تعداد نفرات آن افزوده می گشت، عازم ارمنستان بزرگ بود تا مردم جانیق^۱ و گوچیك (واقع در ناحیه‌ی قدیمی سوفنه^۲، که از چندی قبل سر به شورش برداشته بودند سرکوب کند . بیگلریگی، پس از رسیدن به دشت‌های اندرس از مرگ محمود و پسرش استحضار یافته بود؛ و چون در ترکیه ماترك پاشاها به خلیفه تعلق دارد، یوسف پاشا، باشتاب هر چه تمامتر، به مطالبه‌ی آن پرداخت . وی نخست مبلغ پنج میلیون پیاستر^۳ (۷۵۰۰۰۰ فرانك) مطالبه کرد . این مبلغ در نظر کردها چنان هنگفت بود که کردها تهدید کردند که در صورت فشار بیشتر جملگی به دولت ایران پناه برده در کنف حمایت پادشاه آن مقام خواهند کرد . بیگلریگی، که همش کلام صرف عملیات جنگی بود، تصمیم گرفت با آنان از در مذاکره و سازش در آید . بدین منظوریکی

۱ . نام ولایتی است در آسیای صغیر، ترکیه، که از شمال به بحراسود، از جنوب به ولایت سیواس، از غرب به قسطنونی، و از شرق به طرابوزان محدود است . اکنون جزو ولایت صامسون می باشد .

۲ . Sophène ناحیه‌ای در جنوب غربی ارمنستان قدیم، شرق رود فرات، که از جنوب به بین‌النهرین و از غرب به کاپادوکیا محدود بود، گفته می شود که معادن طلای بسیار در اینجا وجود دارد .

۳ . Piastre واحد پول عثمانی ، در آن موقع معادل ۵۱ فرانك فرانسه بود . بعداً ارزش آن نسبت به فرانك تنزل کرد، و به کمتر از نصف ارزش سابق خود یعنی ۷۰ سانتیم رسید .

از برجسته‌ترین سرداران خود، سلیحدار آقا، را نزد آنان فرستاد. سلیحدار آقا، پس از رسیدن به بایزید، چون استنباط کرد که ابراهیم پاشا کاملاً حاضر به اطاعت و انقیاد است، دو روزه موضوع را حل و فصل کرد، و کردها مبلغ ۵۰۰٫۰۰۰ پیاستر پرداخت نمودند. ضمناً مقرر شد من هم با نماینده‌ی یوسف پاشا عزیمت کنم.

آخرین شبی که در بایزید بودیم، پاشا، در حالی که جمعی از شیوخ و روحانیون و گارد مخصوص در محضرش بودند، مرا به حضور پذیرفت. قضارا در همین روز فرمان انتصاب وی به مقام حکومت هم واصل گردیده بود. وی از من خواست تا در حضور جمع سوگند یاد کنم که گذشته را فراموش کنم، و از آنچه بر من گذشته است سخنی بر زبان نیاورم. حتی کتباً از من سوگند نامه گرفت. سپس دستور داد تا نه فقط کلیه‌ی اوراق و اسناد و هر آنچه را مورثین وی از اموال من برای خود تصاحب کرده و یا بین هواخواهان و اطرافیان خویش تقسیم کرده بودند کلاً به من مسترد گردد، از گروه‌کردهائی که سال گذشته مرا توقیف کرده بودند، آنها را که از مرض جان سالم به در برده بودند، در تالار بزرگ قلعه جمع کرد، و هر چه را از اموال من که به آنان اهدا شده بود مسترد داشت. دیدار مجدد آن افراد ستمگر و جنایتکار برای من چندان خوشایند و مطبوع نبود. حتی یکی از آنان، با کمال صراحت و بی‌پروایی، چنین گفت: «به خاطر داشته باش که جانت را مدیون ماهستی. در هنگام دستگیری، ما به سهولت می‌توانستیم ترا به قتل برسانیم و چنین وانمود کنیم که در اثر مقاومت و

وسر سختی و اندیشه‌ی فرار ترا کشته‌ایم.»

روزی که از بایزید خارج می‌شدیم، محمود آقا و کلیه‌ی اقوام و بستگانش، با البسه‌ی نو و فاخر، حضور بهم رسانیده بودند تا مراتب شفقت و خوشوقتی خود را از آزادی من ابراز دارند. اینان، علی‌رغم کلیه‌ی درخواست‌ها و تمناهای من، هیچ يك حاضر نشدند هدیه‌ای از من قبول کنند. لکن، پس از بازگشت من به خاک وطن، دولت فرانسه مراتب رضایت خاطر خود را به آنان ابلاغ کرده بود. من، به گرمی هرچه تمامتر آنان را بدرود گفته، و طبق درخواستی که داشتند نوشته‌ای به زبان‌های لاتین و ترکی- که ترجمه‌ی آن زیلا از نظر خوانندگان می‌گذرد- به محمود آقا تسلیم کردم.

«سال ۱۸۰۵ میلادی، برابر با ۱۲۲۰ هجری قمری:

«يك نفر فرانسوی که برای انجام مأموریتی سیاسی عازم دربار فتح‌علی شاه، شهریار ایران بود، با بدترین وضعی مواجه، دستگیر، و در سیاه چال قلعه‌ی بایزید زندانی گردید. حیات او مرهون بزرگواری محمود آقا، حاکم قلعه‌ی مزبور می‌باشد. امیدوارم وی سالهای دراز با کامرانی و سعادت زنده بماند، و مسافرائی که وارد این سرزمین می‌شوند، از الطاف این میزبان بزرگوار برخوردار گردند.»

فصل دهم

کردستان ، تقسیم طبیعی ناحیه به کردستان شمالی و جنوبی ، محصولات دو منطقه ، تقسیم کردستان به دو قسمت دیگر ، کردستان ترکیه و کردستان ایران ، آداب و رسوم کردها ، ورزش‌های آنان ، تمایل به دزدی ، کردهای صحرانشین زمستان را چگونه می‌گذرانند؟ مهمان‌نوازی کردها ، احترام آنان به بدبختی و بینوائی .

قبل از بیان وضع و خصوصیات مسیری که برای رفتن از بایزید به اردوی یوسف پاشا پیمودیم ، بی‌مناسبت نیست که نظری به این ناحیه‌ی آسیا ، یعنی قلمرو کردها - که ، به پیروی از مردم مشرق زمین ، می‌توان آن را علی‌الاطلاق کردستان نامید - بیفکنیم . این ناحیه مشتمل بر ولایات چندی است که ، باتمام اختلافاتی که دارند ، وجه اشتراکشان در این است که تحت تأثیر عوامل مشابهی اداره می‌شوند .

سرزمین کردها یا کردستان ، در جهت طولی ، از شمال به جنوب ، از کوه آرارات تا محلی که رشته جبال حمربین^۱ به جبل طاق

۱. حمربین یا جبل حمربین رشته کوهی است کم ارتفاع ، که به طول

پیش از ۸۰۰ کیلومتر بین کوهپایه‌های زاگروس و بین‌النهرین ، در خاک عراق*

(زاگروس قدما^۱) می پیوندد، ادامه دارد. در جهت عرضی، از شرق به غرب، از کوههای حدفاصل دریاچه های وان و ارومیه تا حصن کیفا^۲ واقع در ساحل دجله ممتد است. حدود این ناحیه را می توان خطی دانست که از کوه آرارات شروع شده، از دیادین^۳، طوپراق قلعه^۴، موش^۵، سعود^۶، و جزیره^۷ گذشته

*ممتد است، و به کوههای جنوبی ایران متصل می شود. این رشته در جنوب جبل سنجار آغاز می گردد. رود دجله در گردنه ی فتحه از آن عبور می کند.

۱. سلسله جبالی است در ایران غربی و جنوبی، که بطول ۱۶۰۰ کیلو متر، طرف جنوب و مشرق، از جبال ارمنستان تا خلیج فارس ممتد است. این سلسله را بعضی از نویسندگان به نامهای از قبیل پاتاق، پشتکوه، کبیرکوه، زردکوه، و جز آنها خوانده اند، که در حقیقت نام موضع یا قسمتی از این کوه یا ناحیه ای در منطقه ی زاگروس می باشد.

۲. حصن کیفا شهری است در عراق، بر ساحل راست دجله، بین دیار بکرو جزیره ابن عمر. حصن کیفا بسیار قدیمی است و از حدود ۸۰۰ قبل از میلاد سابقه دارد.

۳. رجوع کنید به حاشیه ی صفحه ی ۶۴

۴. رجوع کنید به صفحه ی ۶۴

۵. نام ولایت و شهری در شرق ترکیه ی آسیائی. شهر موش در ۷۲ کیلومتری غرب دریاچه ی وان واقع، و از شهرهای قدیمی و حاصلخیز ارمنستان می باشد.

۶. نام شهر و ولایتی در جنوب شرقی ترکیه ی آسیائی. در دوره ی اسلامی شهر کوچکی بود، در حمله ی مغول ویران گشت، ولی دوباره آباد شد.

۷. جزیره یا الجزیره نامی است که جغرافی دانان عرب به قسمت شمالی اراضی میان دجله و فرات داده بودند. بنا بر گفته ی ابوالفدا، در تقویم البلدان، از جانب شمال از ملطیه و آمد آغاز می شد، و از طرف جنوب خط واصل بین انبار*

و در امتداد ساحل شرقی دجله تا محلی که این شط جبل حمزین را قطع می‌کند ادامه دارد. این خطر فرضی، از موازات حمزین، تا جبل طاق امتداد یافته، تا سرچشمه‌ی رود شیخ حسن پیش می‌رود. از این پس متوجه شمال غرب شده در مشرق به سنندج و سرچشمه‌های قزل‌اوزن رسیده به طرف چشمه‌ی تخت سلیمان^۱ پیش‌رفته، ساروق^۲ ورشته کوههائی را که میان دودریاچه‌ی سابق الذکر سر برافراشته‌اند قطع می‌کند، بدین ترتیب از غرب ارومیه، سلماس و خوی عبور کرده از قطور^۳ و زیوه^۴ می‌گذرد، بالاخره به موازات ساحل غربی اراک دوباره به کوه آرات می‌پیوندد.

سرزمین محصور در این خط موهومی سابقاً از شمال به کولینس، از

* و تکریت آن را از عراق جدا می‌کرد.

۱. تخت سلیمان از آثار تاریخی بسیار مهم ایران در دهه^۱ نصرت آباد شهرستان میاندوآب می‌باشد. هسته‌ی مرکزی این اثر تاریخی را دریاچه‌ی بیضی شکل تشکیل می‌دهد که دهانه‌ی آتشفشانی خاموش است. آب از کف دریاچه می‌جوشد طول دریاچه ۱۲۰ متر، عرضش ۸۰ متر، و عمق آن از ۴۵ تا یکصد متر است.

۲. ساروق یا ساروخ رودی است در جنوب آذربایجان، که از کوههای قرق‌بلاغ داغ یا کوه بلقیس در خاک افشار بر می‌خیزد، و تقریباً به جانب مغرب روان شده به رود جغتو میریزد.

۳. دهستانی در شهرستان خوی، مجاور مرز ترکیه. رود قطور مشروبش می‌سازد. مرکز دهستان نیز قطور نام دارد، و در ۵۱ کیلومتری جنوب غربی خوی واقع است.

۴. دهی از دهستان سکمن آباد، بخش حومه‌ی شهرستان خوی، واقع *

شرق به مادهای^۱ دوگانه، از جنوب به کله، از غرب به ارمنستان صغیر محدود بوده است. بدین ترتیب معلوم می‌شود که ناحیه‌ی مورد بحث با سرزمین سکاها^۲ تا اولکها^۳، فازها^۴ همجوار بوده و سرزمین کاردوکها^۵ یا گوردین^۶ و نیز قسمت عمده‌ای از ارمنستان بزرگ، بابل و آشور را دربرداشته است. کوه‌های کردستان در شمال و جنوب این ناحیه دو وضع متفاوت دارند، از جمله این که در مناطق شمالی کوه‌ها بلندتر، و نزدیکتر به یکدیگر قرار

* در ۵۰ کیلومتری شمال غربی خوی.

۱. ماد نام قومی است آریائی، ساکن ایران، که نخستین سلسله پادشاهی ایران را در ۷۰۸-۵۵۰ قبل از میلاد ایجاد کردند. سرزمین آنان نیز ماد نامیده می‌شد. سرزمین ماد شامل ماد بزرگ و عراق عجم و ماد کوچک (آذربایجان) بود، پس از انقراض دولت ماد، اسم آن مدتها باقی ماند.
۲. نام قوم قدیمی ایرانی نژاد آسیای مرکزی. در قرن هشتم قبل از میلاد، جمعی از آنان از طریق دربند (باب‌الابواب) از قفقاز گذشته به یاری پادشاه آشور به دولت ماد حمله بردند.
۳. Taoques نام قومی ساکن پونتوس، در مرز ارمنستان. نام آنها در کتاب آنا باز (بازگشت ده هزار نفری) گزنوفون بکرات آمده است.
۴. اهالی شهر فاز.

۵. Carduquens نام قومی نیرومند و جنگاور، که در قسمت جنوب شرقی ارمنستان کوچک بر حاشیه‌ی شمال شرقی دره‌ی رود دجله می‌زیستند. مسکن آنان بیشتر در کوهستان‌هایی بود که مملکت آشور را در شمال شرقی از ارمنستان
۶. Gordyens ناحیه‌ای کوهستانی در جنوب ارمنستان کبیر. ساکنان آن همان قوم جنگجوی کادوک بوده است.

دارند . حال آنکه در قسمت جنوبی چنین نیست . بهمین لحاظ می توان ناحیه کردستان را با خط فرضی دیگری به دو منطقه شمالی و جنوبی تقسیم کرد . این خط فرضی نوین از کوه نیمرود^۱ (نیفاس قدیم) شروع شده در امتداد کوههای حکاری ، واقع در جنوب وان ممتد ، سپس متوجه شمال شده و در محلی که این کوهها حد فاصل دو دریا چدر را به وجود می آورند ، پایان می یابد .

این هر دو منطقه کردستان دارای مراتع بسیاری است ، و تعداد بیشه‌اری گوسفند و بز در آن چرا می کنند . دامداری شغل عمده‌ی کردها است . تعداد احشامی را که ، همه ساله ، از این ناحیه به قسطنطنیه می رسد به ۱۵۰۰۰۰۰ رأس تخمین می زنند . بدیهی است تعداد احشام صادره از کردستان به مراتب بیش از این رقم است ، طول راه و صعوبت راهپیمائی موجب تلفات عده‌ی کثیری از آنان می شود .

هر گله مرکب است از ۱۵۰۰ تا ۲۰۰۰ رأس ، که چند شبان آن را هدایت کرده ، حتی المقدور می کوشند از چراگاههایی بگذرند که از جاده‌های کاروان رو بدور باشد . مدت زمانی که يك گله از وان به قسطنطنیه می رسد

۱ . **Nimrod : Niphates** رشته کوهی در ارمنستان ، که در واقع دنباله‌ی

شرقی کوه‌های توروس از محلی است که فرات از این رشته می گذرد . دنباله‌ی

کوه‌های نیفاس در طرف جنوب شرقی ، در امتداد ساحل شرقی دجله کوه‌های

کاردوک (یا کوه‌های کردستان) را بوجود می آورد .

۱۷ الی ۱۸ ماه است.^۱

در شمال کردستان گندم، چاودار، و نوعی گندم قرمز رنگ، که مورد مصرف اهالی است به عمل می آید. از جمله مواد معدنی می توان زرنیخ، گوگرد، و زاج را نام برد.

دره های وسیع و جلگه های جنوبی کردستان حاصلخیزتر اند. و برنج، گندم، جو، کنجد، انواع میوه ها، تنباکو و پنبه به عمل می آید. دیگر از فراورده های آن عسل و نوعی گز انگبین است که به عنوان دسر مصرف می شود. یکی از صادرات عمده ی این ناحیه مازوی مرغوبی است که از بنادر اسکندرون و از میر به اروپا حمل می شود.

باید توجه داشت که کردستان، حتی در پهنه ای کوچکتر، و محدود به آنچه در نقشه های جغرافیائی قدیم دیده می شود، هم هیچ گاه تحت سلطه ی سلطان واحدی نبوده بلکه از احاطه حکومت نیز به دو قسمت منقسم است: یکی از این دو، که وسیعتر است، در ترکیه ی آسیائی قرار دارد، و قسمت دیگر ولایتی از کشور شاهنشاهی ایران را تشکیل می دهد. خط مرزی میان این دو ناحیه از رشته کوه پائی آغاز می گردد که دریاچه های وان و اررمیه را از یکدیگر جدا می کند. این خط سپس به موازات کوه های خلصین تا کوه های چهل چشمه^۲ پیش رفته در امتداد رودخانه ی مهروان

۱. غذای کلیه ی دسته های ارتش عثمانی، که در مصر مغلوب فرانسویها شدند، از همین گوسفندهای کردستان تأمین می شد.

۲. نام رشته کوه اصلی کردستان ایران است، که ارتفاعش به حدود *

ادامه می‌یابد ، سپس از مشرق دریاچه‌ی كوچك زریوار^۱ عبور کرده به جبل طاق منتهی می‌شود^۲ .

کردستان ترکیه مشتمل است بر هشت سنجاق^۳ یا ولایت، که حاکم هر يك عنوان پاشا دارد . این سنجاق‌ها عبارتند از بایزید، موش ، وان ، جوله مرگ ، عمادیه ، سلیمانیه ، قره چولان ، و زاخو ، بغیر از ایالت وان ، که حاکم آن از طرف باب عالی تعیین می‌شود، خلیفه در بقیه‌ی ایالات فقط سلطنت اسمی دارد . ضمناً باید متذکر شد که کردهای این سنجاق‌هم چندان اعتنائی به باب عالی ندارند تا آنجا که حتی از استعمال عمامه و

* ۳۶۶۰ متر می‌رسد . مبداء آن انتهای شرقی شیلر (پیشرفتگی عمیق خاک عراق در ایران) است .

۱. دریاچه‌ی کوچکی به طول ۸ کیلومتر، و عرض ۳ کیلومتر، واقع در ۳ کیلومتری غرب قلعه‌ی شاهپور در آذربایجان غربی. رودخانه‌ای وارد آن نمی‌شود، ولی در کف آن چشمه‌هایی وجود دارد که آب از آنها می‌جوشد. در بهار آن آب زیاد شده به طرف جنوب شرقی جریان می‌یابد. در سالهای خیلی سرد آب دریاچه یخ می‌بندد، و در این موقع چشمه‌های بزرگ در وسط دریاچه به خوبی مشاهده می‌شود (در محل جوشش چشمه آب یخ نمی‌بندد) .

۲. برای ترسیم این خط فاصل فرضی از نسخه‌ی خطی سفرنامه‌ی آقای سرهنگ فابویه، که همراه ژنرال گاردان به ایران مسافرت کرده است استفاده شده.

۳. سنجاق یا سنجق، در تقسیمات اداری دولت عثمانی نام هر يك از تقسیمات جزء يك ولایت یا ایالت بوده است. بر طبق قانون «تشکیلات اساسیه» مصوب ۱۹۲۱، سنجاق منسوخ شد و کشور ترکیه به ولایات، ولایات به قضاها، و قضاها به نواحی منقسم گردید .

پوشیدن لباس مخصوص عثمانیان نیز خوداری می کنند . همواره خواهان آنند که پاشاها و بیگ ها طبق نظر آنان انتخاب شوند . با آنکه این انتخاب همواره از خانوادگی واحدی به عمل می آید ، مع هذا کمتر دیده شده ، که به دنبال این انتخاب ، کشمکش و حتی زد و خوردهائی خونین روی ندهد . کردها دارای تیره ها و قبایل متعددی هستند ، و رئیس هر تیره یا قبیله عنوان پاشا یا بیگ دارد .

کردستان ایران کاملاً مطیع فتحعلی شاه ، شهریار کنونی ایران است ، و همین مرکزیت و اطاعت موجب آن شده که خودسری هائی که در ایالات کردنشین ترکیه به وقوع می پیوندد ، در اینجا رخ ندهد . حاکم نشین کردستان ایران شهر سنندج می باشد .

کردها ، اعم از اینکه اسکان شده یا به صورت چادر نشینی زندگی کنند ، همواره خود را از نژاد مغول ها و از بک هائی می دانند که چندین بار در آسیا تاخت و تاز کرده اند . لکن درشتی و زیبائی چشم ، دماغ منقاری ، سفیدی پوست و بلندی قد آنان کذب این مدعا را ثابت می کند . کردها مسلمانند ، و جملگی حتی کردهای مقیم ایران ، پیرو مذهب تسنن می باشند . لباس کردهای ایران ساده تر و سبکتر از لباس کردهای عثمانی است ؛ و روی آن لباده ای بلند ، از پشم بز سیاه ، می پوشند ؛ و بجای عمامه شبکلاه بلندی از ماهوت قرمز بر سر نهاده دور آن شال ابریشمی راهراهی بارنگ های تند می بندند که ریشه های بلند ابریشمی آن تاروی شاننه های شان فرومی افتد . این کلاه برای آنان بسیار برازنده است ، و ابهت و صلابتی به آنان می دهد . سر را

می تراشند، ولی سبیل را نگاه می دارند. پیرمردان ریش را بلند می کنند. کردها درنیزه بازی و سواری مهارتی تام دارند. شغل اصلی آنان عبارتست از دامداری و پرورش زنبور عسل. در زبان کردی^۱ کلمه‌ی مال^۲، که به معنای مکنّت و ثروت و دارایی است، بیشتر برای نامیدن مواشی و احشام به کار می رود.

عملیات و تمرینات نظامی بزرگترین مشغولیت و سرگرمی کردها به شمار می رود. قصص و افسانه را خیلی دوست دارند، و ترانه‌ها و تصنیف‌هایی درست می کنند که موضوع اصلی آن عشق‌های نافرجام، زده‌خوردها، و یا حوادث جالب و غم‌انگیز می باشد، کما اینکه در باره‌ی مرگ دو پاشای بایزید، و همچنین در مورد اسارت اما تصنیف‌هایی ساخته بودند.

موسیقی کردها، گرچه ساده است، عاری از ذوق هنری نمی باشد. بیشتر محرك و خیال‌انگیز است. آواز خوان، با آهنگی یکنواخت، تحریر-هایی به صوت ممتد خود می دهد؛ و در ضمن بر زبان آوردن کلمات آه می کشد، ناله می کند، می گرید، و هق‌هق می کند؛ و بالاخره با فریادهایی جان‌خراش آنرا به پایان می رساند.

۱. آقای گارزونی، مبلغ اسپانیائی، دستوری برای زبان کردی نوشته و در مقدمه‌ی آن به شرح نکات و دقائق مختلفی پرداخته است که به عقیده‌ی من اکثر قدیمی و کهنه به نظر می آید.

۲. این لفظ اصلاً عربی است، ولی در زبان‌های ترکی، کردی و فارسی هم وارد شده.

به رسائی و نرمی صدا چندان عطف توجهی نمی شود ؛ عمده شدت و قدرت صدا است بطوریکه کردها، در موقع تعریف و تمجید از يك خواننده می گویند صدایش تا يك فرسخی شنیده می شود. فی الواقع آواز برای آنان وسیله ای است که در موقع کوهگردی موضع و موقعیت خود را به یکدیگر اعلام دارند .

تمایل آنان به دزدی زیاد است . شاید هم همین تمایل یکی از موجبات دلبستگی آنان به زندگی چادرنشینی باشد . دیگر از علل عدم اسکان و صحراگردی آنان همسایگی با قبیله ای دشمن، فقدان مرتع ، و بالاخره، سختی سرما است . کردها زمستان، معمولاً به کلبه ی کشاورزانی روی می آورند که در تابستان ، قسمتی از حاصل کشت آنان را ربوده اند . در این فصل احتیاج آنان را وادار می کند که سبعت و درنده خوئی را کنار گذارده در سراسر فصل سرما ، همچون افرادی مهربان و مطیع بامیزبانان خود بسر برند .

هنگامی که بهاران نزدیک می شود، کردها بار دیگر زندگی خاص و معمولی خود را از سر می گیرند ؛ و معمولاً دشتی سرسبز و خرم ، مجاور با جویبار یا نهری را انتخاب کرده چادرهای خود را در آن برپا می کنند. کردها شیفته ی زندگی چادرنشینی هستند ، و چادر خود را بامجمل ترین خانه های شهری تعویض نمی کنند. چادر آنان اساساً از پارچه های پشمی و خشن تشکیل می یابد که ارتفاع چندانی ندارد. دورادور آن را از خارج باشاخ و برگ می پوشانند ، و در داخل، اشیاء و غنائمی را که از کاروانیان

گرفته‌اند قرار می‌دهند . این نحوه دیوارکشی بسیار ساده است ، حمل و نقل آن نیز بغایت آسان می‌باشد . برای جدا کردن منزل مردان از جایگاه زنان ، و نیز جدا کردن آغل گوسفندان همین نحوه دیوارسازی مورد استفاده قرار می‌گیرد . در هر چادر حفره‌ای است به عمق چند پا ، که از آن به عنوان تنور یا آشپزخانه استفاده می‌شود : هرگاه مختصر بادی بوزد ، دود سراسر چادر را فرا می‌گیرد . شاید زندگی در میان دود برای من و شما بسیار شاق و طاقت فرسا باشد ، ولی مردان ، زنان و بچه‌های کرد به این نحو زندگی خو گرفته‌اند . اسب‌ها را در خارج از چادر ، به میخ‌های چوبی می‌بندند ، ولی مرکوب همواره با زین و برگ کامل است . بطور کلی کردها خصوصیات زندگی خود را ، در هر وضع و حال ، طوری ترتیب می‌دهند که در هر لحظه بتوانند اثاثیه‌ی خود را جمع کرده در ظرف چند دقیقه فرار کنند . استقرار خیمه و خرگاه در محل جدید هم بیش از يك روز وقت نمی‌خواهد .

عجب‌تر این‌که افرادی که تا این حد به دزدی و راهزنی خو گرفته‌اند نهایت درجه میهمان‌نوازم می‌باشند . بهمین علت است که در مشرق‌زمین ، مسافرین مجرب ، همواره مراقب هستند تا از عبور از سرزمین‌هایی که مردم آن به میهمان‌نوازی شهره هستند اجتناب کنند . کردها بهترین نمونه‌ی این خصیصه می‌باشند . به محض این‌که يك فرد خارجی به چادر آنان نزدیک شود ، مردان قبیله شتابان به سویش رفته چنین اظهار می‌کنند :

«خوش آمدید^۱، خانه‌ی خودتان است. چه ساعت خوبی. امیدواریم بد شما بد نگذرد.» سپس او را به چادر متمولترین و محترمترین شیخ قبیله می‌برند. زنان فوراً دست بکار تهیه‌ی غذا می‌شوند: جمعی به عجله آرد خمیر می‌کنند؛ گروهی دیگر به دنبال تهیه‌ی عسل و لبنیات می‌روند؛ و دسته‌ای فرشهای دستباف را بر زمین می‌گسترانند. درعین حال جوانان قبیله بار ستوران را تخلیه کرده دست و پای اسب‌ها را می‌شویند؛ و اگر زمستان باشد، برای جلوگیری از سرما خوردگی، آن را به سرعت دور چادرها می‌گردانند و بتدریج از سرعت حرکت می‌کاهند تا عرق حیوان خشک شود.

آنگاه شیخ میزبان چنین می‌گوید: «بچه‌ها از میهمان ما بخوبی پذیرائی کنید. میهمان حبیب خدا است. از خود و همراهانش چیزی دریغ نکنید. مواظب اسبها هم باشید. این حیوانات نجیب سفاین صحرا هستند.» سپس، خطاب به تازه وارد، چنین اضافه می‌کند: «ای رهگذر، خوش آمدی؛ اینجا خانه‌ی تو است؛ آسایش و رفاه و رضایت خاطر تو است که در رحمت خداوند را به روی مامی گشاید. اگر به تو خوش بگذرد، ما بیش از تو خوشوقت و مشعوف خواهیم شد.» کردان به هنگام میهمان‌نوازی، در گفتار خود کاملاً صادقند؛ ولی هنگامی که از خیمه و خرگاه خود دور شده به طلب غارت در جاده‌ها و کوهستان‌ها و صحراها کمین کنند، هر چه را ببینند تصرف می‌کنند؛

۱. ترکها، کردها و ایرانیان به عنوان ادب در خطاب به یک نفر، ضمیر

جمع دوم شخص و یا سوم شخص بکار می‌برند.

گوئیا چنین می‌پندارند که هر چه در منطقه‌ی آنان یافت می‌شود، از آن ایشان است. برای رسیدن به منظور از هیچ گونه تملق، مداهنه و دروغ-گوئی هم پروا ندارند.

کرده‌ها، برای تکمیل مهمان‌نوازی، می‌کوشند تا به انواع وسایل میهمان خود را سرگرم کنند، و مخصوصاً مراقب هستند که سخنی نگویند که موجبات ناراحتی آنان شود، و یا اسباب زحمتشان را فراهم آورد. بعلاوه، معمولاً از پرسش کردن از میهمان احترام می‌جویند زیرا ممکن است پاسخ سؤال آنان امری محرمانه و مطلبی سری باشد، و از آن اسراری کشف شود که مآلاً موجب دردسر و زحمت گردد. چندتن از آنان در این مورد به من چنین گفتند: «شاید انگیزه و موجبات اصلی سفر شما کیفیتی باشد که از نظر ما نا بخشودنی تلقی شود؛ و شاید شما از کفار یا از دشمنان ما باشید. ما می‌کوشیم تا این همه را نادیده بگیریم، و از شما هیچگونه سؤالی نکنیم. همین که شما غریب و میهمان هستید برای ما کافی است. ما باید برای حفظ و احترام شما از هیچ امری کوتاهی نکنیم. مسلماً اگر ما هم روزی به وطن شما بیائیم، همین محافظت و احترام را درباره‌ی ما معمول خواهید داشت.»

مطلب دیگر این که میهمان مکلف است هدایائی را که به وی داده می‌شود، اجباراً، قبول کند چه این امر نشان رضایت خاطر وی از پذیرائی آنان، و ما به ازاء افتخاری است که از میهمان شدن در آنجا برای شیخ قبیله قائل شده است. غالباً اشیائی را که می‌پندارند ممکن است مورد استفاده یا احتیاج مسافر باشد، در محمولاتش پنهان می‌کنند؛ و یا بزغال‌های

به وی تقدیم می‌دارند. رئیس قبیله، گاهی اوقات، اسب یا قاطری هم به هدایائی که به مسافر داده شده است می‌افزاید.

ازدواج در میان اکراد، اعم از شهرنشین یا چادر نشین، بدون انجام مراسم نامزدی امکان پذیر نیست؛ اجرای این مراسم هم مستلزم کلیه تشریفات و تدارکاتی است که دیگران در مراسم عروسی تهیه می‌کنند. از این گذشته نامزدی عقدی است ناگسستنی و غیر قابل فسخ. در کردستان عشق و محبت به ندرت انگیزه‌ی انتخاب همسر می‌باشد؛ در عین حال نباید تصور کرد که کردها فاقد اینگونه احساسات می‌باشند و هیچ کس، از هر طبقه و به هر سن که باشد، نمی‌تواند بدون رضایت اولیا یا اقوام خود ازدواج کند. موردی که ذیلاً ذکر می‌شود، شاهد صادقی است بر این مطلب که نفوذ و مقام والدین در کردستان تا چه حد مهم است، دیگر اینکه احترام به بدبختان و بینوایان تا چه حد مورد توجه می‌باشد.

بطوریکه قبلاً گفته شد، محمود آقا حکمران قلعه‌ای بود که من در سیاه چال آن زندانی بودم. این مرد، با آنکه در میان مردمی فاسق و شرور بزرگ شده بود، مردی نیکوکار، متقی، و بزرگوار به شمار می‌رفت. دوستانش بکرات از تدابیر و نصایح عاقلانه‌ی وی برخوردار شده بودند، و دشمنانش از قوت بازویش هراسان. وی نواده‌ای داشت حسین نام، که به رشادت و دلاوری شهره بود. حسین دل به مهر سیه چشمی بسته بود، و می‌کوشید تا با وی ازدواج کند؛ ولی محمود آقا به این امر راضی نبود. با آنکه جوان برای حصول منظور، به تمام وسایل متشبث شده بود،

نتیجه‌ای به دست نیاورده بود. نه تقاضا، نه گریه، و نه حتی امر پاشا سودمند نیفتاده بود، بطوریکه عاشق دلخسته و اقوام و دوستانش از امید موافقت محمود آقا و صدور اجازه از طرف وی نومید شده و راهی در برابر خویش متصور نمی‌دیدند. قضا را یکی از بستگان وی استحضار یافت که، از مدت‌ها قبل، غریبی بینوا در سیاه چال زندان قلعه بزنجیر کشیده شده و وی با خود چنین اندیشید که چه بسا گفتار این دردمند محروم مؤثر افتد. از این رو، روزی نزد من آمدم تقاضا کرد تا در باره‌ی حسین لطفی بکنم. من هم قبول نمودم، ولی هرگز باور نمی‌کردم که محمود آقا، که در برابر آن همه تقاضاها مخالفت کرده، و حتی امر پاشا را هم ندیده انگاشته بود، درخواست مرا بپذیرد. بعلاوه، از خود می‌پرسیدم چگونه مطلب را آغاز کنم. من که در نظر او کافری بیش نیستم؛ مع هذا، موضوع را با وی در میان گذاشتم. محمود آقا چنین گفت: «ای بیگانه، میل و منافع من بادرخواست تو مخالف است؛ من در برابر چشم‌های گریان يك خانواده مقاومت کردم، و حتی تهدیدهای رئیس سخت‌کش خود را به چیزی نگرفتم و تسلیم نشدم لکن تو میهمان منی، و تقاضای میهمان مقدس است. ندای دردمند و بینوا صدای خدا است، و درخواست وی امری واجب‌الاطاعه. به خاطر تو این دو دل داده به هم خواهند رسید. لکن به خاطر داشته باش که این موافقت بزرگترین فداکاری و گذشتی بوده که من، به خاطر تو، انجام داده‌ام. توجه کن که من، با این موهای سفید اگر در برابر جوانی و بی‌تجربگی تو تسلیم می‌شوم، صرفاً به خاطر زنجیر هائی است که بردست و پاداری؛ و قبول کن که فرود آوردن سر در مقابل کسی که بدبختی

وینوائی اورا از پای در آورده است چیزی جز رضای خدا نیست. فرزندم، امیدوارم این عمل برای تو درس عبرتی باشد. اگر روزی به دیدن وطن و خویشان خود نائل شدی، فراموش مکن که بهترین قدرتها آنست که در راه نیکوکاری مصروف گردد. بزرگواری و خدمت به خلق زکات قدرت است. در حالی که پیرمرد سخن می گفت، حسین سر رسید. وی، که بی صبرانه می خواست از سر نوشت خویش مستحضر گردد، در گوشه‌ای پنهان شده و وکیله‌ی سخنان ما را شنیده بود، آنگاه خود را در آغوش پیرمرد انداخت و سراپای او را غرق در بوسه ساخت. من، چون زندانی بودم، نتوانستم در شادی و شغف این دو دل داده شرکت جویم. فردای آن روز مراسم نامزدی آنان انجام گردید، و کمی بعد زندگی مشترك خود را شروع کردند.

علی‌الرسم، قدح‌های بزرگی مملو از شربت قند در برابر قصر نهاده به مردم می دادند. برای من هم تنگی افشرد. بادسته‌ای گل فرستادند تا من نیز در اعماق زمین شریک شادی آنان باشم.

فصل یازدهم

عزیمت از بایزید و ورود به طوپراق قلعه، جدك یا
گردنه‌ی کوسه داغ، خطرات این معبر، ورود به
اردوی یوسف پاشا، پذیرائی سردار از ما، تصویر
یوسف پاشا.

بطوریکه مقرر شده بود ما، روز ۱۱ فوریه‌ی ۱۸۰۶، از بایزید
حرکت کردیم. سلیحدار یوسف پاشا همراه ما بود، و در پشت سرش، ۱۲
قاطر حامل پول حرکت می‌کرد. چون زمین پوشیده از برف بود، و از
طرفی هم، به اقتضای فصل، کردها در قرا و قصبات پنهان شده بودند، ظاهراً
در این راه احتیاجی به مستحفظ نبود، ولی سلیحدار آقا، از ترس اینکه
مبادا از طرف کردها دستبرد زده شود، و نیز به منظور جلوگیری از اینکه
ما بخوایم مستقیماً و یکسره به ایران برویم، عده‌ای از سواران ابراهیم
پاشا را تا ارزروم با خود برداشت.

هرچه به ارزروم نزدیکتر می‌شدیم، حرکت ما کندتر می‌شد زیرا
رفته رفته شیب راه بیشتر، و سرما شدیدتر، و ارتفاع برف هم افزوده می‌گشت.
روز ۲۲م به طوپراق قلعه رسیدیم، و نزد یکی از کردهای معنون منزل
کردیم. وی به خوبی از ما پذیرائی کرد، ولی، به اقتضای طبیعت، در

حضور من چنین گفت: «اگر این کافر را در صحرا دیده بودم، کلیه‌ی اموالش را غارت می‌کردم، ولی اینجا میهمان من است، و وظیفه دارم به بهترین نحوی از وی پذیرائی کنم.»

شب را در طوپراق قلعه استراحت کردیم. روز بعد، بامدادان، از آنجا حرکت کرده از جِدک یا گردنه‌ی کوسه داغ گذشته، پس از عبور از دلی بابا بدپاسین یا پاسیانی^۱ رسیدیم. برفی که در کوهستان رویهم انباشته شده بود، عبور را فوق‌العاده مشکل می‌ساخت. جمعی از کاروانیان، برای جلوگیری از آثار انعکاس خیره‌کننده‌ی اشعه‌ی آفتاب بر روی برف، سر خود را با پارچه‌ای سیاه پوشانیده بودند، جمعی دیگر عینک‌هایی بر چشم زده بودند که شیشه‌های آن رانک‌های پارچه‌ی پشمی قهوه‌ای رنگ تشکیل می‌داد. گروهی حتی منخرین خود را مسدود کرده بودند؛ اینان می‌گفتند که این عمل برای جلوگیری از ابتلا به چشم درد سخت و المی است که در نتیجه‌ی انعکاس خیره‌کننده‌ی اشعه‌ی آفتاب بر روی برف ایجاد می‌شود. قضاوت در اینکه این گونه پیشگیری تا چه حد مفید و سودمند است بر عهده‌ی اهل فن و چشم پزشکان می‌باشد. کاروان کوچک‌ما، به تائی، از جِدک بالا می‌رفت. وزش کمترین بادی همراهان ما را مضطرب می‌ساخت. می‌ترسیدند که مبادا طوفانی روی دهد.

۱. این لفظ مشتق از فازیان یعنی نامی است که یونانیان قسمت سفلی

امپراطوری به قسمتی از ارمنستان بزرگ می‌دادند که رود ارس از آن می‌گذشت.

برای اطلاع بیشتر به جغرافیای قدیم، اثر دانویل، جلد ۲، صفحه‌ی ۱۰۰

و نیز به یادداشت‌های سفر ارمنستان، اثر سن مارتین، جلد ۱، صفحه‌ی ۱۰۷ مراجعه شود.

در نزدیکی بلندترین خط الرأس کوه ، با تعدادی اجساد آدمی و اسب ، و مقداری محمولات مواجه شدیم که بر روی برفها پراکنده شده بود. معلوم شد که شب قبل کاروانی ، از ایرانیان ، در راه ، گرفتار بهمن شده جان سپرده بودند. کردها ، به امید یافتن غنیمت ، به طرف محمولات هجوم بردند ، ولی جز مقداری میوه خشک نصیبی نیافتند .

گزنوفون^۱ مشکلاتی را که یونانیان ، در عبور از این معبر ، با آن مواجه بودند توصیف کرده است . رشته کوه جدك امروزه حد فاصل میان سلیوان و قلمرو ارزروم به شمار می رود. در جلگه‌ی پاسین با چهار هزار سوار ترك مواجه شدیم . اینان آماده بودند تا در صورت کمترین مقاومت پاشای بایزید ، با او دست و پنجه نرم کنند .

شدت سرما موجب شد که مدت ۵ روز ، یعنی تا ۳ مارس ، در ارزروم توقف کنیم . متأسفانه احمد بیگ ، رئیس گمرک ، که هنگام عبور من از این شهر با نهایت بزرگواری بامن رفتار کرده بود در گمرک نبود . بعداً دریافتم که چون او را مخلوق و دست پرورده‌ی دریا سالار حسین پاشای دلاور و تیره روز پنداشته‌اند ، در دوران زندانی بودن من ، به یکی از جزایر بحر الجزایر^۲ تبعید شده بود .

مرا نزد یکی از بزرگان ارزروم منزل دادند. گرچه از آزادی کامل

۱. بازگشت ده هزار نفری ، کتاب چهارم ، بند ۲۳ .

۲. بحر الجزایر نام دیگری است از دریای اژه ، و آن شاخه‌ای است *

برخوردار نبودم، موفق به دیدن معاریف و بزرگان شهر شدم. پیشرفت وهابی‌ها به طرف بغداد کاملاً حراس آنان را به خود معطوف داشته بود. ضمناً به من اجازه‌ی مکاتبه با آقای دوپره، قنصل فرانسه در طرابلس و همچنین رفتن به بازار و خرید لوازم مورد نیاز داده شد.

اردوی بیگلربیگی، که ما عازم آن بودیم، در نزدیکی قریه‌ی اندرس، به فاصله‌ی ۳۲۰ کیلومتری غرب ارزروم قرار داشت. پیمودن این راه مدت یازد در روز به طول انجامید. مسیر ما اگر چه عموماً کوهستانی بود، بسیار حاصلخیز و مستعد زراعت به نظر می‌رسید. لکن سواران بجدی در آن خرابی کرده بودند که قرا و قصبات آن بکلی ویران و خالی از سکنه شده بود. بیست و چهار روز پس از حرکت از بایزید به اردو رسیدیم^۱. پاشا شخصاً مرا می‌شناخت. همو بود که، سال قبل، با عنوان صدراعظم، مرا به حضور سلطان سلیم معرفی کرده بود. وی، که از پیروزی درخشان سپاهیان فرانسه در اوسترلیتز^۲، باخبر بود. مرا با لطف و مهر بانی تام پذیرفت، و، برای آنکه تجلیلی از من و نام کشور فرانسه بعمل آورده باشد، با صدای بلند در حضور

* از دریای مدیترانه، به طول حدود ۶۴۰ کیلومتر، و عرض ۳۲۰ کیلومتر، بین یونان و آسیای صغیر. به وسیله‌ی داردانل با دریای مرمره مرتبط است. جزایر متعدد در آن وجود دارد.

۱. بدین ترتیب دوران اسارت ما، که در ۵ ژوئیه ۱۸۰۵ آغاز شده بود، روز ۱۴ مارس سال بعد، یعنی پس از ۸ ماه و ۱۳ روز پایان یافت.
۲. Austerlitz شهر کوچکی در چکسلواکی. در همین جا بود که ناپلئون*

جمع گفت : «دوست عزیز، دیگر در میان اکراد نیستی . من خدمتگزار باب عالیم، و از طرف او به حکمرانی ارمنستان گماشته شده‌ام. برای اینکه در مدت اقامت در اردو به تو خوش بگذرد ، از آنچه در حیطه‌ی قدرت دارم دریغ نخواهم کرد. متأسفم که چرا در ارزروم نیستم که بتوانم به نحوی بهتر و شایسته‌تر از تو پذیرائی کنم، و آنچه را در خور ملت نجیب و بزرگوار فرانسه است نسبت به تو انجام دهم . در این جا غذائی که به تو داده می‌شود از جیره‌ی سر بازی تجاوز نخواهد کرد. امیدوارم از پذیرائی و صداقت سر بازی من راضی باشی. خدا کند فرامینی که انتظار وصول آنها را از قسطنطنیه دارم هر چه زود تر برسد، و مفاد آن به نفع تو باشد. تو به ایران خواهی رفت، به حضور شهریار ایران بار خواهی یافت ، و با شاهزادگان و امرا و بزرگان و سرداران ملاقات خواهی کرد ، و بالاخره آن همه جاه و جلال و شکوه بی‌جهت ، ادب و تواضعی ساختگی، و ملاطفت و نزاکتی دروغین را، که در مغرب زمین مورد بحث و گفتگوی شما اروپائیان است، از نزدیک خواهی دید . امیدوارم در بازگشت به فرانسه از عثمانی‌ها و مخصوصاً از شخص یوسف پاشا خاطره‌ی خوبی داشته باشی و از آنان به نیکی یاد کنی. «عصر همان روز نامه‌ای به آقای روفن نوشتم که عیناً در ۲۱ مهی ۱۸۰۶ در روز نامه‌ی مونیتور چاپ شد، و عامه از مفاد آن مستحضر گردیدند .

* در ۲۳ سپتامبر ۱۸۰۵ به بزرگترین فتوحات خود بر ضد روسیه و اتریش نایل آمد، و اتریش را وادار کرد که از جنگ خارج شود .

یوسف پاشا ، با آنکه متجاوز از هفتاد سال داشت، از قدرت ذهنی و سلامت جسم کاملاً برخوردار بود. هیکلی درشت و ثیافهای درهم داشت، ریشش سفید و کم پشت، و نگاهش تند و نافذ بود. وی در گرجستان دنیا آمده بود. در کودکی او را به غلامی به قسطنطنیه آورده بودند. تعلیمات نظامی را، که باروح جنگ آوری و ستیزدجوئیش کاملاً مناسب بود، به خوبی فرا گرفت، و طولی نکشید که از پست ترین طبقات به عالی ترین مقامات امپراطوری رسید. بهمان درجه که در فنون نظامی مهارت داشت، از شم سیاسی نیز برخوردار بود، و توانست به دربار راه یافته خود را مورد توجه و اعتماد کامل سلطان قرار دهد. باب عالی نهایت اطمینان و اعتماد را به وی داشت. برای اثبات این مدعا کافی است متذکر شویم که عالی رتبه شکستی که فرانسویان، به فرماندهی ژنرال کلبر^۱ به نیروی عثمانی که تحت فرمان وی بود وارد ساخته بودند، و با وجود بعد مسافت بین او و دربار، و با توجه به بدگوئی‌ها، تنگ نظری‌ها، حسادت‌های معترضین و بدخواهان و رقیبان مدت هفت سال، در مقام وزارت بماند. قضا را عزلش نیز مقارن با هنگامی بود که من در قسطنطنیه بوده و قصد عزیمت به ایران را داشتم. در مواردی چنین، هر وزیر دیگری که بود جان خود را از دست می‌داد، و یا لااقل تبعید می‌شد.

۱. Kléber ژان باتیست کلبر (۱۷۵۳-۱۸۰۰) سردار فرانسوی پس از

عزیمت ناپلئون از مصر، فرماندهی سپاهیان فرانسه را عهده‌دار گردید، و به پیروزی‌هایی نایل آمد. سرانجام در مصر به قتل رسید.

ولی در مورد یوسف پاشا قضیه با پرداخت ۲ میلیون پیاستر (برابر با ۳ میلیون فرانک) و چندی کناره گیری از خدمت فیصله پذیرفت. پاشا، پس از عزل، به عشر تکدهی زیبایی که در ساحل بسفر داشت برفت. حوادثی که بعداً در ارمنستان روی داد - و تفصیل آنرا در فصل بعد خواهید دید - ایجاب می کرد که مردی مدیر، کاردان، و مخصوصاً دارای حسن شهرت و نیکنامی - که مخصوصاً برای حفظ و تأمین انضباط بین دسته های سپاه عثمانی ضروری است - به فرمانروایی ارمنستان منصوب گردد. هیچ کس شایسته تر از یوسف پاشا نبود. تنها وی بود که می توانست نظم را در این ایالت وسیع برقرار سازد. لاجرم او را به منصب بیگلریگی مفتخر نمودند.

هنگامی که من به اردوی وی رسیدم، پاشا هنوز مشغول تمرینات و عملیات نظامی بود. وی به این تمرینات و عملیات سخت دلبسته بود، و با آنکه، در ضمن يك بازی پرتاب زوین، يك چشم خود را از دست داده بود، معذالك نسبت بدان ابراز علاقه می نمود. مهر دارش جوانی بود زرنگ، چابك، مدیر و کاردان؛ و شاید از این لحاظ کسی با وی برابری نمی کرد؛ وی بی اندازه مورد توجه و لطف پاشا بود. دیگر از افرادی که در وی فوذ کلام داشتند عبارت بودند از خزانه دار یا متصدی امور مالی؛ امام که برای وی قرآن می خواند؛ و باش چو خادار^۱. حاکم ارزروم، رئیس معادن، و چند تن دیگر از صاحبان مقامات عالی پیرامونش را گرفته و لحظه ای از مداهنه و مبالغه

۱. متصدی انجام اوامر محرمانه ی پاشا، که غالباً هم چندان شرافتمندانه نبود.

و تملق گوئی فروگذار نمی کردند؛ دائماً منتظر بودند تا از زور بازو و مهارت وی در پرتاب دیسک و زوبین سخنی بگویند و به ستایش و مدحش پردازند. غلامی سیاه نیز داشت که تاحدی کار دلک را انجام می داد، و با انجام حرکات و ایراد سخنان عجیب خود موجبات تفریح و انبساط حاضرس را فراهم می ساخت، و چند سکه طلا پاداش می گرفت.

اردوی یوسف پاشا در منتهی الیه دشتی بزرگ و حاصلخیز قرار داشت. بهترین دسته های سپاهی آسیا در مجاورت قریه های که ژنرال در آن منزل کرده بود اردو زده بودند. و در آنجا مسجدی^۱ ساخته و عمارت بزرگی بنا کرده بود که به قسمتهای متعددی تقسیم می شد. این دسته ها مرکب بودند از آلبانیائیهای^۲ سرکش؛ ترکمن های چادر نشین، که مخصوصاً از حیث افراد برجسته ی صنف سواره نظام شهرت داشتند، آناتولیائی های^۳ کارامانی و ایالات دیگر مجاور از مناندرتا^۴ اورونتس^۵. سپاهیان اکثر در چادر زندگی می کردند؛ جمعی هم در کلبه های کوچک گلی به سر می بردند. بالاخره قلیلی در خانه ها و محلات مختلف شهرک های مجاور

۱. پاشا، چون از اجرای هیچ یک از تکالیف مذهبی فروگذار نمی کرد، لاجرم در این آبادی مسجد و دارالضیافه ای بنا نمود.

۲. Albanais.

۳. Anatoliens.

۴. Méandre.

۵. L'oronte اورونتس یا نهر العاصی نام رودی است به طول ۳۸۶ کیلومتر.*

منزل کرده بودند. این سپاهیان نه لباس منظمی داشتند، نه اسلحهای مجهز، و نه از انضباط برخوردار بودند. این سپاهیان، اصولاً، نسبت به اهالی جانیق واجد تفوق و برتری و رجحان بودند، شجاعتی ذاتی داشتند، از بیگلی بیگی فوق العاده می ترسیدند از این گذشته بیگلی با چپان اوغلو، شخصیت متنفذ و مهم دیگر ترکیه ی آسیائی، که ال حسن تفاهم را داشت. این همه عوامل باعث آن می شد که در اردو کوچک ترین بی نظمی روی ندهد.

روز بعد از ورود من به اندرس، یوسف پاشا مرا همراه خود به رژه ی سپاهیان برد، سپس به خانه ی خویش هدایت کرد. در آنجا افسران و سربازانی را که مورد توجهش بودند، به نام، طلبیده به هر یک مشتی چند از سکه هائی را که سلیحدار از بایزید با خود آورده بود، مرحمت فرمود، و بدین ترتیب رضای خاطر ره رؤسین خود را فراهم ساخته آنان را در انجام وظیفه دلگرم ساخت. آنگاه دستورات لازم و دقیقی برای انجام عملیات نظامی بر ضدا اهالی جانیق صادر کرده لزوم شدت عمل را در محاربه به آنان خاطر نشان ساخت. قبل از آنکه به شرح جزئیات این جنگ پردازیم، بهتر است اندکی بآرصه ی کارزار آشنا شویم.

* در جنوب غربی آسیا، در لبنان سرچشمه گرفته، از سوریه و ترکیه گذشته نزدیک انطاکیه به مدیترانه می ریزد.

۱. ساکنین آلبانیا، سرزمین قدیم، شرق قفقاز، در جانب غربی دریای خزر، که از رودهای ارس و کورا به جانب شمال ممتد، و تقریباً مطابق قسمت شمال شرقی آذربایجان شوروی کنونی و جنوب داغستان حالیه بود.
۲. در قسمت پایینی مسلمانان آسیای صغیر را به این عنوان می نامند.

فصل دوازدهم

وصف جانیق، درگیری جنگ، حیلای یوسف پاشا
برای مطیع ساختن مردم، فرار طاهر پاشا، تصرف جانیق.

ایالت جانیق از قزل ایرماق (= رود سرخ، هالیس^۱ قدیم) تا کره سون^۲
یعنی همان کراسوس یا فارناسیای قدیم^۳ ممتد است. سرزمینی است کوهستانی،
دارای رودها و انهار بسیار، آب و هوای مرطوب؛ و بهمین مناسبت از لحاظ
کشت و زرع بسیار حاصلخیز. چنان حاصلخیز است که در مدتی کمتر از سه ماه
ذرت رشد می کند و بلند می شود. درختان مو و زیتون به خوبی در آن
به عمل می آید، و بسیار سبزی و تنومند می شود؛ ولی میوه‌ی آن نارس و

-
۱. Halys هالیس یا قزل ایرماق نام رودی است در قسمت مرکزی
ترکیه‌ی آسیائی. از کوه‌های شرقی سیواس سرچشمه گرفته، پس از طی ۶۰۰
کیلومتر، بین بندرهای سینوپ و صامسون به دریای سیاه می‌ریزد.
 ۲. Keresoun ولایتی در شمال شرقی ترکیه‌ی آسیائی، نیز نام بندری
بر دریای سیاه، ۱۱۲ کیلومتری غربی طرابوزان. سابقاً فارناسیا نام داشت.
 ۳. استرابون کراسوس و فارناسیا را دو شهر متمایز می‌داند، ولی، بنا
بر عقیده‌ی آراین، فارناسیا نام متأخر همان شهر کراسوس است که از مهاجر-
نشین‌های سینوپ بوده (کتاب ۱۲، بند ۱۷).

ترش است؛ گوئی طبیعت آنرا به حال خود وا گذاشته است. اهالی به امر کشاورزی چندان توجهی ندارند. مردمی هستند تن آسا و راحت طلب؛ لاجرم، برای تغذیه، به شاه بلوط، زرت و لبنیات اکتفا می کنند. درختان گیلاس^۱، گردو، فندق، که بوی این سرزمین است، قسمتی دیگر از مواد خوراکی آنان را تأمین می کند.

سکندی سرزمینی که اکنون به شرح و توصیف آن پرداخته ایم در قدیم الایام بداسامی موسونویکوی^۲، خالوبس^۳، و تیارنوی^۴، نام داشتند، و در تاریخ از آنان به عنوان اقوامی سیار وحشی یاد شده است^۵. چون دور و جدا از سایر ملل زندگی می کردند، لاجرم بر همگان مجهول و ناشناخته بودند، حتی امروز نیز وضع به همین منوال است. با آنکه در

۱. رومیان درخت گیلاس را از همین محل به اروپا برده به اصلاح و تکثیر نوع آن پرداختند.

۲. **Mosynoeci** نام قومی ساکن ساحل شمالی آسیای صغیر، در پونتوس، شرق شهر کراسوس. مردمی بسیار ستیزه جو و جنگاور بودند. گزنوفون جزئیات زندگی آنان را تشریح کرده است.

۳. **Chalybes** نام قومی آسیائی، که روایات مختلفی در باب آنان موجود است. مسکن آنان کرانه ی جنوبی دریای سیاه بود؛ گزنوفون آنان را ساکن کوهستان های مرزی ارمنستان و بین النهرین دانسته است.

۴. **Tibareni** نام مردمی کشاورز، در ساحل شمالی پونتوس، شرق رودخانه ی ابریس.

۵. استرابون، کتاب ۱۲، بند ۱۹.

همسایگی آنان اقوامی زندگی می کنند که، از مدت ها پیش، از تمدنی عالی برخوردار بودند، ساکنین جانیق ارتباط چندانی با آنان ندارند. از این گذشته احتیاجاتشان نیز بسیار ناچیز است. در این سرزمین اگر کسی صد پیاستر داشته باشد ثروتمند به شمار می رود. در جانیق اسب وجود ندارد؛ کاروانی از آن نمی گذرد؛ اهالی آن نه مانند کردان تمایلی به دزدی دارند، و نه همچون لزگی ها و ابخازها^۱ به برده فروشی می پردازند. هیچ کس برای داد و ستد به جانیق نمی رود.

نظر به امنیت کاملی که در این سرزمین حکمفرما است، خانه های آن بیشتر، بطور پراکنده، بر روی قله کوه، سواحل دریا، و بالجمله در نقاطی ساخته می شود که از پاره ای مزایا برخوردار باشند. خانه ها اکثر چوبی است، و برفراز پایه های چوبی بنا شده است. در طبقه زیرین، به علت وجود رطوبت، کسی سکنی ندارد. دورا دور طبقه

۱. ابخازها ساکنین سرزمینی بودند که اکنون ابخاز یا جمهوری خود مختار شوروی سوسیالیستی ابخاز را تشکیل می دهد. کرسی آن بندر شهر سوخومی است. قوم ابخاز یا ابخازها در همان یوستی نیاوس، امپراطور روم، مطیع دولت شده در حدود ۵۵۰ میلادی به مسیحیت گرویدند. بعداً چندی به اعراب جزیه می دادند. مدتی نیز مطیع امرای گرجستان بودند. سرانجام دولت عثمانی در قرن شانزدهم ابخاز را تصرف کرد. اسلام جای مسیحیت را گرفت. در ۱۸۶۴ روسیه ابخاز را ضمیمه ی قلمرو خود نمود، و از آن پس جزو این کشور می باشد.

بالا را ایوانی سرپوشیده فرا گرفته . اطاق‌های طبقه‌ی فوقانی بعضاً برای سکونت مردان و پذیرائی از میهمانان اختصاص داده شده، و بقیه اندرون یا حرمسرا را تشکیل می‌دهد .

امروزه نیز مانند عصر استرابون^۱ کمتر شهر عمده‌ای در ناحه‌ای جانبی وجود دارد. بزرگترین شهر آن بافره است، که در کرانه‌ی رود قزل‌ایرماق و نزدیکی مصب آن، در جلگه‌ای حاصلخیز و دارای برنج و کتان بسیار، قرار دارد. این شهر را نباید با شهر دیگری که دانویل، جغرافیادان معروف، به صورت زافره ضبط کرده است اشتباه نمود . پلی زیبا، چند آب نما، و بازاری بزرگ و آراسته، حاکی از رونق دیرینه‌ی این شهر می‌باشد .

صامسون، ترمه، اونیه، فاتسه، و دنا از شهرهایی است که در این قسمت از ساحل دریای سیاه بنا شده . این شهرها، که همگی از توابع جانبی به شمار می‌روند، اکثر مهاجرنشین‌های یونان بوده است . داد و ستد در این شهرها - خاصه از موقعی که کریمه از دست امپراطوری عثمانی خارج شده - چندان رونقی ندارد. بعلاوه بنادر آن، به مناسبت بادهای غربی که در طی نه ماه از سال می‌وزند، چندان مجهز و قابل اطمینان نیست.

۱. Strabon جغرافیادان و مورخ یونانی، متولد ۶۳ قبل از میلاد، کتاب

جغرافیای او منبع سرشاری است برای کسب اطلاع درباره‌ی دنیای قدیم، و اولین قدم در راه تألیف دایرةالمعارف جغرافیائی می‌باشد. استرابون در حدود سال بیست میلادی وفات یافت .

بطوری که آنویل^۱ نیز متذکر شده، سراسر این قسمت از مملکت قدیم پونتوس^۲ به وسیله‌ی رشته‌کوهی از کاپادوکیا جدا شده، و این رشته از عبور ابرهائی که باد مغرب باخود می‌آورد ممانعت می‌کند. ابرها بر روی قله‌ی کوهها جمع آمده و مستحیل به باران‌های سیل‌آسا می‌شوند. علت اصلی رطوبت هوای این ناحیه، که سابقاً از آن یاد کردیم، نیز همین است. در کرانه‌ها و سواحل جانیق، به علت فقدان جاده‌های اساسی، رفت و آمد زیادی صورت نمی‌گیرد. حتی عثمانیها ساکنین این نواحی را وحشی می‌نامند؛ و در حقیقت هم بیش از یک قرن است که این مردم در یک نوع ظلمت و گمنامی به سر می‌برند. فقط یکی از خانواده‌های بالنسبه مقتدر و دولتمند جانیق توانسته است، از میان افراد خود، حکمرانانی تربیت کند که، با عنوان پاشا، یکنوع حکومت پدرشاهی در آنجا بوجود آورده در عین حال مالیات مقرر را به قسطنطنیه بفرستد. باب عالی هم که از طرفی از تمکین و اطاعت آنان دلخوش است؛ و از طرف دیگر از از انقلاب‌هائی که دائماً در سرزمین‌ها صورت می‌گیرد نگران می‌باشد،

۱. Anville ژان باتیست بورگینلون و آنویل (۱۶۹۷-۱۷۸۲)

جغرافیادان و نقشه نگار فرانسوی. به علت ترسیم نقشه‌های صحیح جغرافیای قدیم شهرت یافت. بیش از ۲۰۰ نقشه‌ی جغرافیائی کشیده است.

۲. Pontus پونتوس یا پنتس، مملکت قدیم، در قسمت شمال شرقی

آسیای صغیر، کنار دریای سیاه، بین ارمنستان و کلکید و رود هالیس.

قلمرو آنان را تا نزدیکی پاشانشین طرا بوزان گسترش داد، و همین امر موجب آن گردید که در جانیق نوعی خصب و رفاه و آسایش به وجود آید. یوسف پاشا، پس از رسیدن به حکومت ارمنستان بزرگ، به آسایش و رفاه مردم جانیق رشك برده در صدد برآمد تا استقلال آنان را از میان بردارد. بعلاوه، طاهر پاشا، حکمران جانیق هم شخصاً، با اعمال خود، دست - آویزهائی برای نیات یوسف پاشا به وجود آورد. یوسف پاشا طاهر را شورشی جلوه داده از سلطان سلیم فرمان الحاق جانیق را به قلمرو خود دریافت داشت. لکن باید توجه داشت که صدور این گونه فرامین از طرف باب عالی معمولاً آسانتر از اجرای آن بوده است. طاهر سر از اطاعت باز زد، کلیه بزرگان و سران شهرها و قرا و قصبات نیز از او پیروی کردند، و لاجرم جنگ در گرفت.

یوسف پاشا با اردوئی مرکب از بیست الی بیست و پنج هزار مرد جنگی آماده ی کارزار شد. ظاهر امر چنین می نمود که وی، در این مبارزه، پیروز خواهد شد، ولی اشکال کار در این بود که افراد تحت فرمان وی جنگجویان انفرادی بودند، و هرگز در جنگ دسته جمعی شرکت نکرده بودند. سواره نظام عثمانی بیهوده می کوشید تا در مناطق کوهستانی مستور از جنگل هائی، که تا کنون پای بیگانه بر آن نرسیده بود، پیشرفت کند. کثرت تعداد رودخانه ها در این منطقه نیز مانع دیگری در راه پیشرفت سواره نظام بود. هر خندق و گودال و هر صخره سنگر خوبی برای افراد بومی جانیق بود. اینان، در حالی که در جنگل ها پنهان شده و یا بر روی

زمین دراز کشیده بودند ، با تفنگ فتیله‌ای لوله بلند خود ، به تخته سنگ یادرختی تکیه داده و بروی نیروهای عثمانی تیراندازی می کردند . چه بسا ترك‌ها صغیر گلوله را می شنیدند و از پای درمی آمدند بدون اینکه به مبداء تیرپی ببرند ، و یا از محل تیراندازی باخبر باشند . این تاکتیک اهالی جانبی پیشرفت قوای دولتی را دستخوش ر کود می ساخت . عملیات جنگی با بطئی فوق العاده انجام می گرفت . بیگلربیگی از این امر به غایت ناراضی بود . وی میل داشت که جنگ در این منطقه به سرعت خاتمه یابد تا بتواند ، بعداً هم خود را مصروف سرکوبی کردهای گوجیک - همان سرزمین کوهستانی واقع در شمال دیار بکر ، که بطوری که قبلاً هم متذکر شدیم ، دارای معادن طلا می باشد - بنماید . وی جمعی از مأموران مدبر وزیرك خود را نزد اهالی جانبی فرستاد ، وظیفه‌ی این عده این بود که به اهالی جانبی زنهاردهند که دست از ایستادگی بردارند ، چه مقاومت در برابر او امر باب عالی بیهوده است ، و بهتر است هر چه زودتر تسلیم شوند . این فرستادگان ، در عین حال ، با تقسیم پول در میان مردم ، در باب بزرگواری و نیکوکاری و بخشایش بیگلربیگی داد سخن دادند ، و از نیروی وی به صورتی مبالغه آمیز سخن ها گفتند . سرانجام این تدبیر مؤثر افتاد . جمعی از اهالی جانبی از در اطاعت در آمده تسلیم شدند . بقیه هم ، که از این پیمان شکنی به خشم آمده بودند ، به جزایر فرار کردند . قضا را يك کشتی جنگی ترك ، که در این اثنا به آن حوالی آمده بود ، بسیاری از شهرهای شورشیان ، مخصوصاً سامسون و اوئیه را زیر آتش گرفت و دستخوش حریق ساخت . طاهر پاشا بازورقی به عزم

قرار بر آمد تا مگر خود را به قلمرو ابخازها، که از فدائیان وی به شمار می‌رفتند برساند (در همین محل بود که روزگاری هم فارناس^۱)، در وضعی مشابه، خود را از تعقیب رومیان رهائی بخشیده بود). ولی باد مخالف وزیدن گرفت، و طاهر را به طرا بوزان برد. خوشبختانه آقای این شهر، که طاهر را رئیس شجاع ولی تیره بخت دید، وسایلی در اختیار وی گذاشت تا خود را به فاس یافاز برساند. بدین ترتیب طاهر، به تنهایی، موفق شد در سوخومی^۲ نزد قلیچ بیگ برود.

عثمانی‌ها عقیده دارند که باید نسبت به مللی که تازه تحت اطاعت و انقیاد درآمدند، با نهایت خشونت و شدت عمل رفتار کرد. یوسف پاشا هم تعدادی از رؤسای شورشی را به قتل آورد. از جمعی دیگر، که از کشتنشان صرف نظر کرد، فدیبه‌های گرانی دریافت داشت. ضمناً سپاهیان خود را در قرا و قصبات مسکن داد تا همواره مواظب رفتار مردم جانیق باشند. ولی همین عمل موجب انقلابات بعدی شد، ولی این بار عامل شورش مستقیماً بیگلربیگی نبود. وی می‌خواست، پس از آن شدت عمل، ایتک با مردم

۱. Pharnace پادشاه پونتوس. وی پسر مهر داد بود، و پدر را وادار

به انتحار کرد. سپس نسبت به پومپیوس اظهار انقیاد نمود، و با عنوان «دوست متحد رومیان» به فرمانروائی بوسفور منسوب گردید. در جنگ داخلی میان سزار و پومپیوس، فارناس در صدد برآمد سرزمینهای پدر خود را به قلمرو خویش ضمیمه کند. بدین منظور، دومیتلیوس، سردار رومیان را شکست داد، ورشته‌ی امور را قبضه کرد. ولی بزودی مغلوب سزار گردید و فرار کرد.

۲. Socoum سوخومی یا سوخوم بندری است بر ساحل شرقی دریای سیاه،

به عرض ۴۲۵۹۲۰ و به طول ۳۸۳۹۵۳ جزو روسیه می‌باشد.

بامدارا و عدل و انصاف رفتار کند، و نظم را در این ایالت نگونبخت برقرار سازد.
 لکن سربازان تحت امرش، که شکست دشمن آنان را بیرحم ساخته و از
 باده‌ی پیروزی سرمست شده بودند، از هیچ گونه تعدی و ستمی فروگذار
 نمی‌کردند. مخصوصاً چون شیفته‌ی آن بودند که غنیمتی از مردم جانیق
 به دست آورند، لاجرم سختی و قساوت پیشه‌ی خود ساختند. هیچ نیروئی
 قادر نبود روحیه و رفتار آنان را تغییر دهد، حتی تصور چنین امری محال
 می‌نمود. يك ضرب المثل ترکی در این مورد می‌گوید: «کوه‌ها را می‌توان
 تغییر مکان داد، ولی بخوی آدمی را نمی‌توان عوض کرد.»

فصل سیزدهم

حمایت یوسف پاشا از ارامنه ، ارامنه‌ی روستاها و ارامنه‌ی شهر نشین ، وصول فرامین باب‌عالی ، بزرگواری و کرامت نفس این سردار ، عزیمت از اردوی یوسف پاشا به معیت یکی از صاصب منصبان وی ، منشعب شدن توروس به دو رشته ، ایل‌یجه ، جنس ، آج قلعه ، حوالی ارزروم خروج از جاده‌ی مستقیم ، الاویر ، کولی ، کوزلی ، استنکاف اهالی از اطاعت دستورات پاشا ، اطراف وان .

من ، در حین توقف در اردوی یوسف پاشا ، توانستم ، آزادانه ، از سراسر دشت اندرس بازدیدی به عمل آوردم ؛ ضمناً سری هم به آبادیهای پراکنده‌ی مسیحیان بزنم . پاشا از ارامنه به سختی حمایت می‌کرد ، و تحت تأثیر همین امر هم بود که ارامنه دارای يك زندگی مرفه و آمیخته با خوشبختی و سعادت شده بودند . اینان ، علی‌رغم جنگی که در پیرامون آنان درگیر بود ، با آسایش خاطر به کشت و زرع می‌پرداختند . زنان شان ، بدون حجاب ، با سربازان عثمانی مواجه می‌شدند بدون آنکه اندك ترس و واهمه‌ای به دل راه دهند ؛ کلیساهایشان محترم شمرده می‌شد ، و در آنها شبانه روز باز بود .

بطور کلی کلیساها در مشرق زمین دارای آن ابهت و جلال کلیساهای اروپا نیستند؛ مثل اینکه رقیّت و عبودیت مسیحیان مشرق و وابستگی آنان به ملل مسلمان، وعدم استقلال و عنوان «اقلیت مذهبی» بر بنای کلیسا و تجمّلات و شکوه بیرون و درون آن هم تأثیر گذاشته است. در ورودی این کلیساها معمولاً رو به مشرق است؛ و تنها علامت ممیزه‌ی آنها از سایر ساختمانها وجود صلیبی بر روی آن می باشد. در داخل کلیسا مهربانی ساده وجود دارد، و نقاشی‌هایی نازیبی بر دیوارها دیده می شود. آرامنه یا برهنه وارد کلیسا می شوند. کشیش‌ها جامه‌ای سفید بر تن می کنند سرودهای مذهبی، که به زبان‌های محلی تنظیم شده، از بامدادان تا شامگاه به گوش می رسد. این سرودها گرچه نوای فرح انگیز سرودهای مذهبی کلیساهای ایتالیا را ندارند، از حیث جلال و تأثیر از آنها هم کمتر نمی باشند؛ ممکن نیست يك فرد اروپائی آنها را بشنود و تحت تأثیر قرار نگیرد؛ یا آنکه صفا و سادگی فوق العاده‌ی مضمون آن تا الحاق روحش نفوذ نکند؛ و بالاخره او را به یاد وطن و اقوام و دوستان خود نیندازد، و خاطرات دوران کودکی را در نظرش مجسم نسازد.

لطف و مهربانی در کلیه‌ی مظاهر زندگی آرامنه‌ی کوهستان نمودار است؛ و به یقین می توان گفت که صداقت و سادگی اصول پدرشاهی و آن آن صفا و پاکی روح و قلب، که از خصوصیات ادوار اولیه‌ی مسیحیت بوده، در آنها به کمال دیده می شود. زن مهربان است مطیع شوهر؛ وی به ندرت در چشمان شوهر خود نگاه می کند؛ از سخن گفتن با هر مرد بیگانه گونه اش

از آزریم گلگون می گردد. دختر هرگز در برابر پدر نمی نشیند؛ يك نگاه پیرمرد کافی است که هر کس به منویات خاطر پدر خانواده پی برده مطابق نظر او رفتار کند. هر چه پراکندگی ارمنه در شهرها بیشتر شود، مسلماً از محاسن و مکارم اخلاقی آنان کاسته می گردد. در عین حال باید متذکر شد که ارمنه‌ی شهر نشین، در کسب و کار جز از روی تدبیر و صحت عمل گام بر نمی دارند. این ارمنه - نظیر یونانیان در ترکیه و قبطی‌ها در مصر - تمام منابع ثروت ترکیه‌ی آسیائی را در اختیار دارند. علاوه بر خاک عثمانی، در سراسر آسیا و حتی در هند نیز پراکنده شده‌اند. روح اطاعت و نظم و انضباط همه جا در آنان دیده می شود؛ و همین نکته است که اعتبار، حیثیت و مال و مکنتی برای آنان به وجود می آورد. آنان رنج و زحمت، خستگی، تحقیر، و حتی بدگوئی‌های دیگران را به چیزی نگرفته در راه پیشرفت منظور خویش و نیل به هدف کوشا می باشند. بدون توجه به خطرانی که - خاصه در کشورهای متعصب و سرزمین‌هائی که در آنها نه قوانین ضمانت اجرائی دارند، و نه مردمان مروت و انصاف - آنان را تهدید می کند، به گرد آوردن مال و ثروت می پردازند.

با وجود توجهات و الطاف مخصوص پاشا، من در اردو با هزاران گونه مشکلات مواجه بودم. از جمله اینکه، اجباراً، بامردمی آنچنان متعصب حشرو نشرداشتم که جمعی از آنان از اینکه در قتل کبر، سردار فرانسوی، در مصر شرکت داشته‌اند، به خود می بالیدند. سرانجام فرامینی که یوسف پاشا انتظار وصول آنهارا داشت، توسط دوتاتار، از قسطنطنیه رسید.

من بانهایت بی صبری مشتاق بودم تا از مضمون آنها آگاه شوم ، ولی پاشا ، برخلاف ، از مستحضر ساختن من خودداری می کرد . نظروی این بود که در اردو ، کسان پی نبرند که باب عالی نسبت به يك فرد مسیحی چنان علاقه مند است که قاصدی مخصوص برای تمشیت کار او اعزام می دارد . از طرف دیگر هم چون می خواست موضوع مسافرت مرا در پرده ی استتار پنهان بدارد ، تا سه روز تمام مرا از متن فرامین دربار بی خبر گذاشت . پس از این مدت ، که در نظر من بسیار طولانی می نمود ، پاشا برای اولین بار مرا دعوت کرد تا در اطاق مخصوص وی غذا صرف کنم . وی مرا نزد خود نشانید ، حال آنکه فرماندهان همگی گرداگرد میز ایستاده بودند . در وسط غذا با حالتی متبسم چنین گفت : « بزودی به قسطنطنیه خواهی رفت ، و ، به نظر من ، بهتر است از همانجا راه وطن خود در پیش گیری . ایران می روی که چه بکنی ؟ بطوری که قبلاً هم گفتم ایرانیان در اروپا چندان وجهه و حسن شهرتی ندارند . من مدت سی سال با آنها سروکار داشته ام ، ولی هیچ گاه از جاه و جلالشان چیزی استنباط نکرده ام . اخیراً ، یکی از سفرای ایران خواست قلیانی به من اهدا کند ؛ و برای تفاخر و نمایش قلیان را به وسیله ی دو غلام نزد من فرستاد . »

پاشا اصولاً نسبت به ایرانیان نظر مساعد نداشت ، از این رو از بدگوئی و عیبجوئی از آنان لذتی در خود احساس می کرد . همچنین از اینکه سخنانش موجب ملال و آزرده گی خاطر من می شد ، مزورانه لبخند می زد . پس از آنکه صرف غذا به پایان رسید ، وی فرامین باب عالی را طلبیده ،

با نگاهی، به کلیه‌ی حاضرین در اطاق فهمانید که باید ما را ترک کنند. پس از آنکه تنها شدیم، وی نامه‌ی آقای روفن، کاردار سفارت فرانسه را در قسطنطنیه به من تسلیم کرد. من، باشتاب هرچه تمامتر، آن را گشوده با وجد و شوقی بی‌سابقه به خواندن اخبار امیدوارکننده‌ی آن پرداختم. خواندن این نامه، بتدریج، موجب انبساط خاطر و مسرت می‌شد بطوری‌که، بی‌اختیار، ابراز شغف و خوشحالی کردم. پاشا، بلافاصله، دستش را مقابل دهانم گرفت تا از هرگونه ابراز احساسات من جلوگیری به عمل آورد. سپس، آهسته، چنین گفت: «چقدر بی‌احتیاط هستی! مگر نمی‌دانی که در این جا همه‌چیز باید محرمانه بماند؟ حتی تو نامی مستعار خواهی داشت. آماده‌ی حرکت شو، ولی طوری وانمود کن که اجباراً باید به قسطنطنیه بازگردی. در موقع حرکت هم نخست از جاده‌ی قسطنطنیه برو. یکی از صاحب‌منصبان مورد اعتمادی امشب به تو خواهد پیوست. ولی مطلب تمام نشده.

مسلمانان کلیه‌ی اشیاء نفیسی که با خود همراه داشته‌ای اکنون در اختیار می‌باشد. من باید آنهارا جبران کنم. تنها رسیدن به مقصد که کافی نیست، بلکه باید در وضعی باشی که بخوبی مورد پذیرائی قرارگیری. «آنگاه بی‌گلیریگی مقداری پارچه‌های نفیس حلب، تعدادی گوسفند و جواهرات پیش آورده مرا واداشت که آنهارا قبول کنم. هرچه من از قبول سر باز می‌زدم، وی مرتباً بر تعداد و مقدار هدایا می‌افزود.

روز اول آوریل ۱۸۰۶ از اردوی عثمانی خارج شدم. مدت اقامتم در این اردو بالغ بر هفده روز شده بود. یوسف پاشا اسکورتی مرکب از

۲۰ تن از مأموران مورد اعتماد خود را ، به فرماندهی آقا مصطفی همراه من کرد. این افسر ، طبق دستور و اوامر یوسف پاشا ، روز اول حرکت ، ما را از جادای قسطنطنیه روانه نمود . روز بعد جهت حرکت را تغییر داده در جاده‌ی معدن (شهری واقع در سر راه ایران، که دارای معادن نقره است. و از آن بهره‌برداری هم می‌شود) را پیش گرفتیم. حتی المقدور سعی می‌شد تا از قره حصار^۱ - که به واسطه‌ی قرب جوارش با شهر کاریا^۲ یا سباسته - ظاهر آباید بر محل همان شهری باشد که مهرباد ششم^۳ ، پس از آنکه مورد تعقیب نیروی

۱. شهری است در ترکیه‌ی آسیائی. صد کیلومتری شمال غربی ارزنجان. شهر اصولاً در اطراف قلعه‌ای نظامی بنا گردیده . در ادوار باستانی مهاجرنشینی رومی بوده ، بعداً جزو مستملکات دولت روم شرقی شد. سرانجام ترک‌ها در ۱۴۶۶ آن را تصرف کردند .

۲. **Cabira** کاریا یا سیواس شهری است در ترکیه‌ی مرکزی، بر رود قزل ایرماق ، آسیای صغیر. در دوره‌ی رومی‌ها شهر مهمی بود. در عصر سلاجقه به منتهای شکوه خود رسید . در دهه‌ی آخر قرن هشتم ، سلطان بایزید اول آن را تصرف کرد. امیر تیمور آن را نیز گرفته تاراج کرد . دارای مساجدی زیبا است .

۳. مهرباد ششم ، معروف به ائوپاتور (۱۳۱-۶۳ قبل از میلاد) ، پادشاه مملکت سابق پونتوس. در اثر گسترش قلمرو خویش با رومیان در افتاد. در نخستین جنگ ، که از ۸۸ تا ۸۴ قبل از میلاد به طول انجامید، سراسر آسیای صغیر را تسخیر کرد . و سولا را در یونان مغلوب ساخت ، در دومین جنگ (۸۳-۸۱ قبل از میلاد) رومیان را شکست داد ، و بالاخره در سومین جنگ (۷۴-۶۳ قبل از میلاد) مغلوب لوکولوس شده به کریمه اعزام شد و به قتل رسید.

لو کولوس^۱ قرار گرفت، خزاین خود را در آن پنهان ساخت - دوری گزینیم. جنگل چاتاکلی یعنی آخرین جنگلی که در سر راه کاپادوکیای قدیم به ارمنستان بزرگ قرار دارد، حد فاصل میان ولایات سیواس و ارزنجان به شمار می‌رود. این جنگل معمولاً مخفیگاه دزدان و راهزنان است؛ لاجرم دولت عثمانی دسته‌های استحفاظی در آن مستقر کرده است، ولی وجود این پاسگاهها برای مسافرین زیانبخش تر است. هر بار کاروانی فرا رسد، چنانچه عده‌ی کاروانیان کمتر از تعداد سربازان محافظ باشد، بلافاصله سربازان شخصاً به غارت و چپاول مبادرت خواهند کرد. روستائیان این ناحیه فقیرند. جمعی از آنان به عنوان بلد و راهنما با کاروانیان حرکت می‌کنند؛ و عده‌ای دیگر به استخراج صمغ کاج یا قطران می‌پردازند. چه بسا شب‌های بلند زمستان را به پشم‌ریسی و کشیدن قلیان و استماع قصه می‌گذرانند. در مواقعی چنین یکی از بچه‌ها مشعلی در دست می‌گیرد. این مشعل، که اساساً عبارتست از چوبی صمغ‌دار، ضمن سوختن محل آنان را بحد کافی روشن می‌سازد. سکندی این ناحیه‌ی کوهستانی، نظیر

۱. Lucullus سردار رومی متولد حدود ۱۲۰ قبل از میلاد، به فرماندهی

جنگ علیه مهرداد ششم، پادشاه پونتوس، به آسیای صغیر اعزام شد. مهرداد او را به سختی شکست داد.

کوه نشینان آلپ^۱ و آپنن^۲، وسیله‌ی دیگری برای روشنائی در شب ندارند. پس از سه روز راه پیمائی به ارزنجان رسیدیم. ارزنجان، که در ادوار باستانی ساتالا^۳ نامیده می‌شد، شهر کوچکی است در جلگه‌ای که دورادور آن را کوهساری به طول ۴۸ کیلومتر احاطه کرده است، و آب و هوای آن معتدلتر از سایر نقاط ارمنستان است. موقعیت و نزدیکی آن به رود فرات باعث رونق و آبادانی آن شده. ساکنین شهر همگی مسلمانند. در آبادی‌های نزدیک آن مسیحیان زندگی می‌کنند. متمکنین آنها بیشتر به امر تجارت اشتغال دارند، و قهیه بدکشت غلات و درختان میوه - از قبیل درخت هلو، درخت توت، و درخت انجیر که در این عرض جغرافیائی در نقاط مرتفع رشد چندانی ندارند، مبادرت می‌ورزند.

توروس میان ارزنجان و ارزروم به دورشته‌ی اصلی تقسیم می‌شود: یک رشته در امتداد جنوب شرقی پیش رفته به کوهساری می‌پیوندد که دجله در آن سرچشمه می‌گیرد، رشته‌ی دیگر در امتداد شمال شرقی تا قفقاز

۱. Alps. سلسله جبال عظیمی در جنوب اروپای مرکزی، که به صورت قوس عظیمی از سواحل مدیترانه بین فرانسه و ایتالیا تا سواحل دریای آدریاتیک در یوگوسلاوی ممتد است. دارای قله‌های بلند و گردنه‌های مهمی می‌باشد.
۲. Apennins. سلسله جبال که در طول شبه جزیره‌ی ایتالیا ممتد است. چراگاه‌های وسیع و جنگل‌های عظیم دارد. اغلب رودهای ایتالیا از آن سرچشمه می‌گیرد.

۳. آنویل، جغرافیای قدیم، صفحه‌ی ۷۱.

ممتد است . همین کیفیت موجب می شود که کلیه ی آبی که در شرق ارزروم روان است ، به ارس و از آنجا به بحر خزر وارد شود ؛ حال آنکه آبهای دیگر به فرات^۱ پیوسته به دریا می ریزد .

طی مسافت میان ارزنجان و ایللیجه پنج روز به طول انجامید . ایللیجه در ۱۲ کیلومتری ارزروم واقع ، و دارای چشمه های آب گرم است . پس از آن از جنس - که به عقیده ی بعضی ها همان ژیمنیاس است که گزنوفون از آن سخن گفته - و آج قلعه گذشتیم . نظری به نقشه ی جغرافیا به خوبی نشان می دهد که طی چنین راهی در اروپا در کمتر از ۴۰ ساعت انجام می گیرد ؛ ولی در ترکیه ی آسیائی چنین نیست زیرا از طرفی دسته ای از سواره نظام ترك، معروف به دلی^۲ ، در سر راه ما اردو زده بودند ، و ما می بایست طوری پیش برویم که با آنان مواجه نشویم ، از طرف دیگر چون رودخانه ی سامان سوئی عمیق تر از آن بود که بتوان از گذار آن عبور کرد ، ناچار آن را تا سرچشمه بالا رفتیم ، و بالاخره طمأنینه و تفریحات - که هر لحظه از اسب پیاده می شد تا اندکی استراحت کند قلیان بکشد - یکی دیگر از

۱ . استرابون در باب مسیر این رود و جهت حرکتش می گوید : « فرات ، که از جبهه ی شمالی توروس سرچشمه می گیرد ، ابتدا به طرف مشرق پیش رفته از ارمنستان بزرگ می گذرد ؛ از آنجا به جانب جنوب منحرف شده توروس را قطع می کند .

۲ . Dells یا Delhis در امپراطوری عثمانی نام دسته ای از سواره نظام که در بالکان (روملی) در اواخر قرن نهم هجری و یا آغاز قرن دهم به وجود آمد .

عال معطلی و کندی سرعت حرکت ما بود .

هنگامی که به نزدیکی ارزروم رسیدیم، مناره‌های این شهر از دور نمایان شد، ولی من اجازه‌ی ورود به شهر را نداشتم. طبق دستور بیگلر-بیگی، می‌باید در چهار کیلومتری شهر در یکی از دهات ارمنی نشین منزل کنیم، قضا را من هم با این ترتیب موافق بودم. در اروپا مسافر، هنگام نزدیک شدن به شهرها، وجد و شعفی در خود احساس می‌کند؛ ولی در ترکیه مسافر، هر چه به شهر نزدیکتر گردد ترس و وحشت در وجودش بیشتر برانگیخته می‌شود. لاجرم، با منظور احترام از مزاحمت‌های اعیان طماع و بازجوئیهای قضات جبار و وقیح، اقامت در محقرترین کلبه‌ها را به منازل مجلل شهرهای پر جمعیت ترجیح می‌دهد.

دشت حاصلخیز ارزروم دارای متجاوز از یکصد پارچه آبادی است؛ منازل آن مانند پاسین، کلا از چوب ساخته شده. این آبادی‌ها بیشتر متعلق به مسلمانان ثروتمند شهر است که یا به وسیله‌ی خودشان اداره و عمل می‌شود، و یا به مباشرت کدخداها؛ عایدات این املاک زیاد است، و بیشتر آن‌ها را سلطان، به عنوان زعامت یا تیمار، که نوعی تیول^۱ است،

۱. لفظ تیول به زبان ترکی به معنی تفویض یا تخصیص دادن چیزی است به کسی. در اصطلاح اداری عنوان ملکیتی بوده که از جانب دولت به کسی (که تیولدار نامیده می‌شود) واگذار می‌شده که مستمری و وظیفه‌ی خود را از مالیات آنجا بطور مستقیم و بلاواسطه اخذ نماید.

به آنها واگذار کرده مشروط بر اینکه زعیم یا تیولدار، در موقع بروز جنگ، تعدادی سواره نظام در اختیار دولت قرار داده، خود نیز در جنگ با دشمن مشترك شرکت جوید.

دو روز در کیان، در نزدیکی ارزروم ماندیم. پس از عبور از دوه بوئینی (گردنه‌ی شتر) شب را در آلاویر، قریه‌ای واقع در دامنه‌ی کوه مزبور، استراحت کردیم. چون منظور این بود که از بایزید عبور نکنیم، متوجه جهت جنوب شرقی شده از جاده‌ی مستقیم آقزلر منحرف شده به راه پیمائی در کوهستانی پر شیب و صعب‌العبور پرداختیم. چه بسا از ارتفاعاتی می‌گذشتیم که، در وهله‌ی اول، به نظر غیر قابل عبور می‌آمد. یکی از قاطرهای باری روی برف لیز خورده به ارس سقوط کرد. رود ارس، در در این قسمت از مسیر خود، در دره‌ای بسیار باریک ولی عمیق در امتداد جنوب به شمال تا ۱۰ کیلومتری شرق حسن قلعه جاری شده از این پس در امتداد شرق شمال شرقی روان می‌شود. همین قسمت از مسیر این رود است که ارس پل شکن^۱ نام دارد.

شامگاه روز ۱۸م، در حالی که بسیار خسته بودیم به قوله رسیدیم، و

۱. چون جریان آب ارس در این ناحیه فوق‌العاده سریع است، مساعی و

اقدامات خشیار پاشا و اسکندر برای ساختن پلی بر روی آن به نتیجه نمی‌رسد. ویر ژیل-

درانئید، کتاب ۸م، صفحه‌ی ۷۲۸ آن را ارس پل شکن (*Pontem indignatus Arsisces*)

خوانده است.

آن آبادی بزرگی است ارمنی نشین واقع در ۷۶ کیلومتری ارزروم ، بر ساحل چپ ارس و نزدیک سرچشمه‌ی آن . عبور از گذار این رودخانه در تابستان کاملاً میسر است ، لکن ، پس از آب شدن برفها ، عبور و مرور به وسیله‌ی پل‌های موقتی ، موسوم به کَلک^۱ که از شاخه و ترکه و مشك‌های پر باد ساخته می‌شود ، انجام می‌گیرد .

پس از صعود از کوه آق داغ یا کوه سفید ، که قله‌ی آن همواره مستور از برف است ، در دره‌ی خنس ، ویا بنابه اصطلاح ترکها خنوس^۲ - که مرکز تربیت اسبهای عالی واصل است - فرود آمدیم . نظر این بود که شب را در کوزلی استراحت کنیم ، ولی اهالی این ده ارمنی نشین دستورات یوسف پاشا را به چیزی نگرفته بالجابت هر چه تمامتر از واگذاری اطاق - بدون دریافت پول - استنکاف نمودند . این نخستین بار بود که بامسیحیانی مواجه می‌شدیم که در برابر اوامر و دستورات سردار ترك مقاومت نشان می‌دادند . مطلب اینست که در این قسمت از ارمنستان اصولاً نفوذ دولت بسیار کم است . روستائیان اکثر مسلح و آماده‌ی زد و خورد با کردها هستند . نزاع آنان با کردها تقریباً همیشگی است . مردمی هستند که نه از چیزی می‌ترسند ، و نه تهدید در آنان کارگراست . حتی ترس مرگ هم در روح

۱. برای کسب اطلاع بیشتر در باب این گونه پل‌ها (کَلک) به کتاب مسافرت

به ایران ، جلد ۱ ، صفحه‌ی ۱۲۱ مراجعه کنید .

۲ - جهان‌نما ، صفحه‌ی ۴۲۵ .

ستیزه جوی آنان تأثیر ندارد. ضمناً، يك نکته را نیز باید در نظر داشت، و آن اینکه استنکاف اهالی از پذیرفتن ما چندان بی سبب هم نیست زیرا غالباً افسران ترك (مهماندارها) علاوه بر آنکه انتظار دارند مورد پذیرائی کامل قرار گیرند، هنگام ترك آبادی - به نسبت ضرر و زیانی که ممکن بود به آبادی وارد آورند و نیاورده اند - مبلغی هم دستی از مردم می گیرند. هر چه بیشتر میرفتیم، اراضی بایر تر و زمین خشك تر می شد. پاشاهای موش، وان، و بایزید، نه فقط قسمت کوهستانی این سرزمین، بلکه دشت های ماوراء خنس را هم اجباراً به اکراد واگذار کرده بودند. در این ناحیه نهرهای متعدد و مرغزارهای طبیعی سرسبز وجود دارد، به علاوه، زمین در نهایت درجه ی حاصلخیزی است. متأسفانه کردها در امر کشت و زرع چندان اهتمامی به عمل نمی آورند، یگانه اقدامشان، برای استفاده ی بیشتر از زمین، اینست که علفهای خشك را در پائیز آتش می زنند تا در بهاران بیشتر و بهتر رشد و نمو کند.

از اندرس تا وان میوه، شراب، عرق ندرتاً به دست می آید، حوالی وان بهترین ارزاق، و در کمال وفور یافت می شود. ترکها معتقدند که علت هجوم بی سابقه ی ارامنه بدین محل همین کیفیت اخیر می باشد. همه ساله، از این قسمت، دسته های بزرگ کارگران برای کار کردن در کارگاههای کشتی سازی به قسطنطنیه عزیمت می کنند؛ و پس از چند سال اشتغال به کار به میهن خود باز می گردند. دریاچه ی وان دریاچه ای است قابل کشتی رانی، و با آنکه ارامنه معلومات کشتی سازی را طی سالیان

دراز فرا گرفته و با اصول آن هم آشنائی حاصل نمودند، مع هذا تا کنون نتوانسته اند کشتی بسازند که به مجرد بروز کوچکترین طوفان درهم شکسته نشود . در ۱۸۰۶ بر روی این دریاچه فقط هفت یا هشت کشتی بادبانی کار می کرد که آنهم به زحمت برای امور تجارتی بدلیس^۱ تکافوی می نمود .

۱. بدلیس شهری است واقع در ۱۶ کیلومتری جنوب غربی دریاچه ی وان ، بردامنه ی جنوبی کوه های نیمرود. کاروانانی که از راه عمادیه ، اربیل آلتون کوپری ، و کرکوک به بغداد می روند ، از این شهر می گذرند . توتون آن بسیار مرغوب و مورد داد و ستد فراوان می باشد .

فصل چهاردهم

عبور از شاخه‌ی جنوبی فرات در ملاذگرد، یزیدی‌ها،
برخورد باده‌سته‌ی راهزنان، تدبیر راهنما برای نجات
ما از مخمصه، شیخ يك خانقاه، منظره‌ی دریاچه‌ی
وان، ذوب شدن برف در ارمنستان.

پس از عبور از کوه‌های پرشیب مستور از برف یکی از فلات‌های
مرتفع ارمنستان، به طرف شاخه‌ی جنوبی فرات فرود آمدیم. ترک‌ها
این شاخه را، به افتخار سلطان مراد چهارم، فاتح بغداد و ایالت جزیره-
که هردو از آب‌آن مشروب می‌شوند - مرادچای می‌نامند. در ملاذگرد از
پلی که به فرمان سلطان مراد در آن ساخته شده عبور کردیم. مسلمانان
وان در مورد این سلطان چنین می‌گویند: «هنگامی که مراد از سرزمین‌های
مفتوحه بازدید به عمل می‌آورد، از طرف اهالی هر يك از شهرها، ضمن
پرداخت خراج و مالیات مقرر، هدایائی نیز به سلطان تقدیم می‌شد.
ولی اهالی وان چیزی به حضورش تقدیم نکردند. سلطان، که از این
معنی در شگفت آمده بود، دستور احضار سران و بزرگان وان را داده از

۱. سلطان مراد چهارم (۱۶۱۲-۱۶۴۰) آخرین سلطان جنگجوی

عثمانی است وی در ۱۶۲۳ به سلطنت نشست، بغداد را گرفت، مردی فوق‌العاده

مقتدر و جدی بود.

آنان پرسید چه هدیه‌ای برای وی آورده‌اند؟ اینان، درحالی که دامان خود را می‌گشودند، تعداد سربریده‌ی دشمنان سلطان را در برابر پایش افکنده گفتند این هدیه‌ای است سزاوار ما و شما. سلطان را از این معنی خوش آمده مزایای خاص دربارهی مردم وان مقرر فرمود، که هنوز هم از آن برخوردارند.

ملاذگرد بر روی صخره‌های حاصل از آتشفشانی بنا شده. منظری اطراف آن، که بر اثر آتشفشانی زیر و رو شده، يك نوع گرفتگی خیال-انگیزی در بیننده به وجود می‌آورد، و این گرفتگی، پس از ورود به شهر نیمه ویران، به يك نوع تألم و غم شدیدی مبدل می‌گردد. شهر ملاذگرد در چهل کیلومتری سیبان داغ قرار دارد و آن کوهی است که، بنا بر گفته‌ی اهالی، در کمتر از سه روز نمی‌توان دورا دور آن را پیمود. قلعه‌اش گرچه بلند است، ولی نه بدان بلندی که، بنا بر گفته‌ی حاجی خلیفه^۱، بتوان آن را از پنجاه فرسنگی مشاهده نمود. این قله همواره پوشیده از برف است. در اطراف کوه، تاشعاع چهل کیلومتر، تخته‌سنگهای عظیم خاکستری، که جای گدازه‌های آتشفشانی هستند، دیده می‌شود. روی این گدازه‌ها را علف‌های کوتاه و لطیفی پوشانیده که به مصرف تغذیه‌ی گوسفندان می‌رسد. چه بسا، از زیر این صخره‌ها، چشمه‌های آب سرد و زلال جاری است.

در دامنه‌ی سیبان داغ قبیله‌هائی از کردان ، موسوم به یزیدی ، وجود دارند. اینان مظهر بدی را، باعنوان شیخ کبیر، می‌پرستند ، و خود را در ارتکاب کلیه منہیات انسانی و الهی مجاز می‌شمارند . بعلاوه ، به این دستاویز که خداوند اصولاً عادل و مهربان است ، و نیازی به ستایش و عبادت ندارد ، از اجرای هر گونه مراسم دینی و پرستش‌ذات پروردگار اجتناب می‌کنند . در عین حال به وجود باری تعالی و حقانیت پیغمبرانی که مورد احترام مسلمانان و مسیحیان است قائل می‌باشند . به خرافات سخت پای بندند . از چند تن از اکراد شخصاً شنیدم که اگر بر روی زمین دایره‌ای که نماد معتقدات دینی آنان است کشیده شود ، حاضرند بمیرند ولی پای خود را از آن بیرون دایره نگذارند. خواندن و نوشتن نزد آنان حرام است ، ولی دزدی و قتل نفس و زنای با محارم را مجاز می‌دانند . لباسشان معمولاً سیاه رنگ است ، و کلاه‌ی سیاه و قرمز بر سر می‌گذارند ، و معتقدند که با این آرایش در نظر شیطان خوب جلوه خواهند کرد . شیطان را مجری اراده‌ی الهی می‌دانند، و از بدگفتن به او جداً احتراز می‌نمایند، حتی جرأت ندارند اسمش را بر زبان آورند ، دیگر از خصوصیات این فرقه اینست که به ارشاد قائل نیستند و تبلیغ نمی‌کنند .^۱

۱. آنچه در این جا در خصوص این طایفه گفته شد مطالبی است که از دهان اکراد و ایرانیان شنیدم . برای کسب اطلاع بیشتر در این باره می‌توان به سفرنامه‌ی نیبور مراجعه کرد .

یزیدی‌ها را معمولاً منسوب به شیخ یزید، مؤسس فرقه می‌دانند. بعضی از محققین معتقدند که نام آنان مأخوذ از نام یزید، دومین خلیفه‌ی اموی است که قتل‌امام حسین (ع) را به او نسبت می‌دهند، بالاخره روایتی دیگر نیز هست که این فرقه را بسیار قدیمی‌تر از اینها می‌داند. علی‌ای حال، وجه استناد اسمشان هرچه که باشد، ایرانیان از یزیدیها به‌غایت متنفرند؛ ولی از آنجا که افراد این فرقه معمولاً شجاع، جسور، بیباک و ستیزه‌خو هستند، سران اکراد با آنان سازش کرده می‌کوشند تا جمعی از آنان را در قلمرو خود آورده به خدمت خویش برگزینند.

هنگامی که به تنگه‌ی تاشکون، واقع در نزدیکی دریاچه‌ی وان رسیدیم، باعده‌ای در حدود سی نفر از یزیدیها مواجه شدیم که بر زمین نشسته به کشیدن چپق و صرف قهوه اشتغال داشتند. این تنگه اصولاً مأمن راهزنان است، و کمتر مسافری از آن به سلامت عبور می‌کند. پس از دیدار آنها نخست در صدد برآمدیم تا از برابر آنان بگریزیم، ولی دیر شده بود. تا تأرییری که همراه ما بود، از آنجا که به این قبیل برخوردها عادت کرده بود، بعلاوه شخصاً تمام این راهزنان را می‌شناخت، برای رهائی از این مخمصه تدبیری اندیشید. وی فوراً از اسب پیاده شده مستقیماً به طرف آنان پیش رفت. در این لحظه آنان برخاسته اسلحه‌های خود را آماده می‌کردند تا با حمله‌ور شوند. پیرمرد چنین آغاز سخن کرد: «سلام گرم و دوستانه‌ی ما را بپذیرید. ما از قسطنطنیه می‌آئیم، و حامل فرمان عزل پاشای وان، که دشمن خونی شما است، می‌باشیم. چنانچه ما بیلید

می‌توانید ما را غارت کنید ؛ ولی بدانید که نزد ما جز مشتی فرامین چیزی دیگر یافت نمیشود . باب عالی همواره مقرر می‌دارد که از حمل پول و جواهرات باخویشتن خودداری کنیم . اگر ما را بکشید عاقبت خوبی برای شما نخواهد داشت . اگر ما را زنده بگذارید، از دست حکمرانی که در صد ناپود کردن شما است آسوده خواهید شد . بعلاوه این نکته را هم بدانید که همراهان من آماده‌ی دفاع هستند ، همگی اسلحه‌های آتشین دارند، که هر يك می‌تواند چندین گلوله شلیک کند . صحیح است که تعداد آنان کمتر از شما است، ولی در هر حال جان خود را مفت از دست نخواهند داد . بیائید باهم دوست باشیم . ما نه فقط به شما اذیت و آزاری وارد نخواهیم ساخت بلکه گذشت شما را هم جبران کرده بیست سکه‌ی طلا تقدیم می‌داریم . « یزیدیه‌ها ، پس از مدتی مشورت و جروبخت ، با پیشنهاد ما موافقت کردند ، و فقط از پیرمرد خواستند که سوگند یاد کند که موضوع برخورد با آنان ، و مذاکرات و سازش فیما بین را افشا ننماید . راهنما سوگند یاد کرد ؛ و ما، در حالی که جان خود را مدیون راهنما بودیم، به حرکت ادامه دادیم .

در نزدیکی تاشکون زاویه یاتکیه‌ای وجود دارد که زائران از همه سو، علی‌رغم هزاران خطر و مشقت ، به آن روی می‌آورند . شیخ این تکیه در میان دسته‌های راهزنان در کمال آسودگی و آرامش، همچون عاقلی که نسبت به حوادث تلخ و شدائد روزگار صبور باشد ، زندگی می‌کند . این زاهد حق پرست، برای حفظ ما از خطرات احتمالی و حملات متصوره‌ی

دیگر کردان ، حاضر شد مارا تا نزدیکی اخلاط^۱ همراهی کند . حقیقتاً من هر وقت به یاد رفتار وی می‌افتم، يك نوع حق‌شناسی خاصی نسبت به وی احساس می‌نمایم . وی ، در حالی که تنها يك قبای پشمی پوشیده و شاخه‌ی سپیداری در دست داشت، با سلاح تقوی و ایمان، پیشاپیش کاروان ما به راه افتاد، و مسافتی در حدود بیست کیلومتر را طی کرد . کردها و یزیدیها، که گوئی حتی از برخورد نگاه وی هراسناك بودند ، به سرعت از سر راه دور می‌شدند، زنان و بچه‌ها از چادرهای دودزده‌ی خود خارج شده ظرف‌هایی پر از شیر به خدمتش تقدیم می‌کردند ، و از وی طلب رحمت و دعای خیر می‌نمودند . زاهد ، در حالی که شیرها را میان ما تقسیم می‌کرد، آنان را دعا می‌نمود .

در آن طرف تکیه از سرزمینی خشك و بایر گذشته به تپه‌هایی رسیدیم که از آنجا ، برای اولین بار ، دریاچه‌ی وان دیده می‌شد . آقا مصطفی، که اصلاً در وان بدینا آمده و از چند سال قبل تا کنون دیگر آن را ندیده بود ، بلافاصله از اسب فرود آمده سجاده‌ای بر زمین بگسترده ، و از روی حضور قلب و صفای باطن به خواندن نماز پرداخت ؛ و از اینکه به زادگاه اصلی خویش بازگشته است سجده‌ی شکر بجا آورد .

هر چه به دریاچه‌ی وان نزدیک‌تر می‌شدیم ، مناظر اطراف تغییر

۱. اخلاط یا خلاط شهری است در مشرق ترکیه، بر گوشه‌ی شمال غربی

دریاچه‌ی وان .

می‌کرد، و طراوت و صفای زیادتری محسوس می‌شود. دریاچه‌ی وان، با آن عظمت^۱ و آرامش آبهای آبی‌رنگ خود، که از دور جلوه‌ی دریائی بدون موج را دارد، لطف خاصی به این منطقه می‌بخشد. اطراف دریاچه را مرتفعاتی مستور از سپیدار، ثمر هندی، مورو، خرزهره فرا گرفته؛ و در داخل آن چندین جزیره‌ی^۲ سرسبز و خرم وجود دارد که سکنی‌گاه تارکان دنیا و زهاد است. آرامنه‌ای که در اطراف دریاچه سکونت دارند، از حیث لباس و آداب و اخلاق و مراسم، با آرامنه‌ی ارزروم اختلاف دارند. جماعتی از کردها هم، به واسطه‌ی حاصلخیزی خاک و لطف آب و هوا بدانجا روی آورده‌اند. بعلاوه، کردها چون در ایران برای خلافت‌کاری و ارتکاب اعمال زشت آن آزادی عمل را ندارند، لاجرم دسته دسته از ایران عقب‌نشینی کرده به حدود وان روی می‌آورند. از این گذشته پاشای موش و متسلم‌های بدلیس و خنس، که غالباً با یکدیگر در زد و خوردند، می‌گوشند تا دسته‌هایی از آنان را به خدمت خود بگمارند.

در جدول زیر تاریخ ذوب برف، در سال ۱۸۰۶، در قسمت‌های مختلفی از ارمنستان، که از آنها عبور کردیم، ذکر شده است. با دقت در این جدول تا حدی می‌توان به دمای نسبی هریک از آنها پی برد.

۱. حاجی خلیفه دورا دور آن را شصت فرسخ یا ۳۶۰ کیلومتر می‌داند (جهان نما صفحه‌ی ۱۸۲).

۲. بزرگترین این جزایر همان جزیره‌ی اختمار است که در قسمت جنوب شرقی جزیره واقع بوده و از ساحل چندان فاصله‌ای ندارد.

تمام شدن برف در اندرس و از بیدر لر حدود	۱۵ مارس
» » » آوانس	از ۱۵ تا ۲۰ مارس
» » » ارز نجان	از ۲۰ تا ۲۵ مارس
» » » تر جان	از ۲۵ تا ۳۰ مارس
» » » فردیوان	از ۵ تا ۱۰ آوریل
» » » جنس	از ۵ تا ۱۰ آوریل
» » » ارز روم ^۲	از ۱۰ تا ۱۵ آوریل
» » » پاسین	از ۱۰ تا ۱۵ آوریل
» » » کولی	از ۱۵ تا ۲۰ آوریل
» » » خنس	از ۱۵ تا ۲۰ مارس
» » » ملان گرد	از ۲۰ تا ۲۵ مارس

۱. عنوانی برای تحصیلداران مالیاتی در امپراطوری عثمانی .

۲. سال قبل، در ۷م ژوئن، ناظر ریزش برف در ارز روم بودم .

فصل پانزدهم

ورود به وان ، ملاقات با فیض الله پاشا ، توطئه‌ای که
بر علیه وی ترتیب داده شده بود ، دستگیری و قتل
وی ، توصیفی از وان ، عزیمت از این شهر .

هنگامی که از یوسف پاشا در اردوی اندرس رخصت حرکت گرفتیم، وی
دو نامد یکی به ترکی و دیگری بدفارسی - به من تسلیم کرد. این نامه‌ها،
که در آنها سفارشات اکید راجع به حسن پذیرائی از من شده بود، یکی
خطاب به فیض الله پاشا ، حاکم وان ، و دیگری به عنوان حسین خان ،
والی خوی بود . از این گذشته بیگلربیگی به وسیله‌ی صرافی ارمنی ،
که همواره با وی همراه بود ، چندین برات و حواله به عنوان تجارتبریز،
قزوین ، وستفانو قراپط ، صراف فیض الله پاشا در اختیار من قرار داده بود.
پس از ورود به وان مستقیماً نزد پاشا رفته در منزل - یا بهتر بگوییم در
باغ‌های سرسبز ستفانو - اقامت کردم . صراف فوق‌العاده نگران بود ، و
آثار اضطراب و نگرانی به خوبی در سیمایش دیده می‌شد - گوئی از خطراتی
که پاشای حامیش را تهدید می‌کرد، و قوف داشت . وی چون می‌دانست من
یک فرد خارجی مورد علاقه و نظر بیگلربیگی هستم، پذیرائی و محبت را در حقم
به کمال رسانید؛ و فی الواقع من در نزد او در نهایت راحتی و علاقه و آسایش

به سرمی بردم . شاید هم چون می دید که من عازم ایران هستم - مانند کسی که خطر را پیشبینی کرده بخواهد برای خود ، در ایران ، ملجاء و پناهگاهی داشته باشد - از اظهار محبت بیدریغ کوتاهی نمی کرد .

به مجرد ورود به وان ، عازم منزل پاشا شدم تا نامه‌ی بیگار بیگی را به وی برسانم . فیض الله پاشا مردی بود ظاهراً پنجاه ساله ، با قدی متوسط و رنگی پریده ، باریک اندام ، که روی هم رفته ضعیف المزاج به نظر می رسید . آثار ترس و وحشت و اضطراب به خوبی در سیمایش خوانده می شد . وی با التفات و محبت خاصی که ندرتاً مسلمانان نسبت به يك نفر مسیحی ابراز می دارند ، مرا پذیرفت ، و پس از تعارفات معموله از قسطنطنیه و شخصیت های مختلف گفتگو به میان آورد . گاه از دیوان سخنی گفت و گاه از دربار سلطنتی . آنگاه رشته‌ی سخن را به اختلاف میان کرانه های بوسفور و نواحی خشك قلمرو حکومت خویش کشانید . وی اصولاً در دربار به دنیا آمده ، در آنجا تربیت شده ، و يك بار هم به افتخار کم نظیر گرفتن رکاب سلطان^۱

۱ . در باب این افتخار ، که فقط نصیب عده ای قلیل شده است ، به ذکر داستان تاریخی زیر می پردازیم : سلطان محمود ، خلیفه‌ی کنونی ، پس از جلوس به تخت سلطنت ، تا مدتی انتخاب صدراعظم را به عهده‌ی تعویق می افکند . سیمان یاسگبانباشی ، که در آن دوره ، در غیاب آقا ، سمت فرماندهی ینی چری را بر عهده داشت ، روز جمعه ، علی‌الرسم ، هنگامی که خلیفه برای ادای نماز به مسجد می رفت ، به حضور شتافت تا رکاب سلطان را در دست گیرد . ضمناً ، چون موقع را مناسب دید ، به نام قوای ینی چری از سلطان پرسید که نظرشان در*

نایل آمده است . شغل و مقام قبلی نیز از اثر همان افتخار است .
 وی ادعا می کرد که دوستان و حامیان بسیار مقتدیری دارد . سپس ،
 با اشاره به موقعیت رقیب خود ، متذکر شد که اصولاً این گونه مخاطرات
 و تهدیدات نه به موقعیت وی اطمینان می سازد ، و نه به ثروتش گزندی .
 آنگاه چنین به سخن خود ادامه داد : شاید شما هم از ماجرای این مرد
 یاغی باخیر شده باشید وی مردی است بغایت جسور و بیباک و وحشی ؛ و تنها
 شهرتش از اینست که ، به فرمان باب عالی ، برای آوردن سرش جایزهای
 تعیین گردیده است . وی توانسته جمعی را هزن شبیه به خود را گرد خویش
 جمع کند و به غارت کردن کاروانیان پردازد . حتی گفته می شود که وی قصد
 دارد وارد کاخ من شده مرا هم به قتل برساند . ولی من از او و اهله ای
 ندارم . تا موقعی که دولت حامی من است و من به خلیفه ای جانشین پیغمبر

باب انتخاب صدراعظم چیست؟ سلطان، که از این پرسش بی جا به خشم آمده
 بود ، گفت ؛ «از چه موقع افراد ینی چری به خود اجازه داده اند که سلطان خود
 را استیضاح کنند؟ برو ، و جواب مرا به آنان بگو . سلطان این بگفت ، و
 با پای خود محکم بر سر سیمانیاشی کوفت . وی ، سرافکنده و شرمسار ، عقب
 عقب رفت . تنبیه سلطان بدین جا پایان نیافت ، روز بعد بفرمود تا سرش را
 نیز ببرند . این رفتار سخت و خشونت یا عمل مستبدانه مردم قسطنطنیه را به
 آینده امیدوار ساخت ، و دانستند که سلطان با قدرت حکومت خواهد کرد ،
 برآستی هم برای برقراری نظم در سراسر امپراطوری وسیع عثمانی چاره ای جز
 ایجاد تدابیر سخت و خشن نیست .

مستظهرم ، به یاری خداوند قوی دلم ، و همچون باد سمری^۱ که در بیابان ماسه‌های صحرا را پراکنده می‌سازد ، بر کلیه‌ی دشمنان فائق خواهیم آمد . من ، قبل از عزیمت از وان ، وی را متذکر ساختم که لازم است میزان توجه و مراقبت خود را زیادتر کند ، و بر تعداد نگهبانان و قوای خود بیفزاید . بعلاوه ، کلیه‌ی مطالبی را که در باب توطئه بر علیه وی شنیده بودم به اطلاعش رسانیدم . ضمناً از وی درخواست کردم تا وسایل حرکت سریع مرا به ایران آماده سازد ، ولی مسئولم را اجابت ننمود . آیا به فکر این بود که اگر عده‌ای بامن همراه سازد ، ممکن است نیروهای مستحفظ خودش تضعیف شود ؟ آیا می‌خواست از اقامت من در وان بهره برداری

۱ . بادی است که در سال چندین بار ، در امتداد جنوب شرقی می‌وزد . وزش باد معمولاً از ۱۰ تا ۱۵ آوریل آغاز می‌شود ، و در نیمه‌ی اول ژوئن پایان می‌یابد . هر بار معمولاً سه روز به طول می‌انجامد . عرب‌ها آن را خمسین می‌نامند . در بعضی سفرنامه‌های مربوط به مشرق زمین از آن به عنوان سموم نام رفته است . بیشتر در بوشهر بندر عباس ، بغداد ، بصره ، عربستان ، سوریه ، و مصر می‌وزد ، پس از گذشتن از این نواحی ، از سواحل مدیترانه عبور نموده ، گاهی به صورت بسیار ملایمتر ، تا کرانه‌های سیسیل می‌رسد . نیروی فرانسه ، در هنگام لشکرکشی به شام ، با تأثیرات زیان‌بخش این باد مواجه بود . هنگامی که باد به شدت یوزد ، بهترین وسیله‌ی مصون ماندن از آسیب آن این است که شخص ناگاه خود را بر زمین افکند صورت را بر خاک قرار دهد ، و دهان و بینی را در ماسه فرو برد تا آنکه تندباد و بوران به پایان برسد . شتران صحرائینز به همین تدبیر خود را از آسیب آن مصون می‌دارند .

کرده آن را به حساب اعتماد و توجه خاص و نظر لطف بیگلربیگی نسبت به پاشای وان جلوه دهد؟ آیا اصولاً حضور من در وان يك نوع كومك و پشتیبانی برای وی به شمار می‌رفت؟ و بالاخره آیا از من هم ظنین شده می‌خواست بدانند که ملازمان و همکاران دشمنی قهار کسی همراه من وارد شهر شده است یا نه؟ بهر حال، وی، بامعاذیر گوناگون، مرا تا ۳۰ آوریل در وان نگاه داشت. قضارا چند روز بعد سانحه‌ای که به مرگ وی انجامید روی داد. این حادثه، بطوریکه من بعداً اطلاع حاصل کردم، به شرح زیر بوده است:

انتصاب فیض‌الله به حکومت ایروان خط بطلانی بر ادعاهای آرزوهای درویش بیگ جوان کشید، وی چون پدر و عمو و پدرزنش، در دوران تصدی مقامات عالی‌های که برعهده داشتند، منفوراً کراد قرار گرفته بودند، به ارزروم بگریخت. در این شهر در خفا می‌زیست؛ ولی یوسف پاشا، محرمانه، از وی حمایت می‌کرد. درویش بیگ با خود چنین می‌اندیشید که پشتیبانی و حمایت يك نفر خارجی - آنهم کسی مثل من که تا این حد مورد اعتبار و احترام است - ممکن است به نفع وی تمام شود. از این رو به یکی از مأمورین خود دستور داده بود که هنگام عبور من از شهر کیان نزد من آمده شبانه، و بطور ناشناس، بامن ملاقات و از من بخواهد تا به پیشرفت نقشه‌های او كومك کنم. من، در پاسخ، گفتم که نه مجاز به دخالت در چنین اموری هستم، و نه مایل بدان. عده‌ای از فدائیان درویش بیگ به همراهان من ملحق شدند، و میهماندار هم نتوانست از این عمل

ممانعتی بعمل آورد. گروهی از اینان مأموریت داشتند تا اگرادی را که در اطراف وان اردو زده بودند وادار به شورش کنند ، جمعی دیگر می بایست بامن قدم به درون شهر گذارند. هنگامی که من به نزدیکی وان رسیدم ، عده ای از سواران ترك ، بدون اطلاع من ، دوری گرفتند. تازیادی افراد عده ای کاروان جلب توجه نکرده امری غیرعادی جلوه نکند . این اقدامات همگی به سود توطئه چیان بود . پس از آنکه من ازوان به عزم رفتن به ایروان حرکت کردم ، درویش بیگ - بطوری که بعداً معلوم شد - دسته هائی را دور خود جمع کرده جلوی قصر پاشا آمد. جمعی از کردهائی که باما وارد قصر شده بودند ، و همچون تنی چند از دشمنان دیگر فیض الله ، درهارا بروی دشمن گشودند . پاشا به ارك گریخته امان خواست ، ولی مورد قبول قرار نگرفت . جمعی از سربازان شخصی وی او را دستگیر ساخته نزد درویش بیگ بردند . وی ، درحالی که از ترس می لرزید ، تقاضای عفو و بخشش کرد ، و درخواست نمود تا بر جانش ببخشایند ، و در مقابل کلیه ی ثروت خود را - که از راه اخاذی و رشوه خواری جمع کرده بود - تسلیم کند. درویش بیگ ، که می خواست از محل خزاین و دفینه های پاشا مستحضر شود ، ظاهراً به این امر رضا داد؛ و پس از شنیدن اقاریر مطلوبه ، شخصاً از نقاطی که فیض الله گفته بود بازدید به عمل آورد تا از صحت گفتار وی اطمینان حاصل کند . آنگاه ، در بازگشت ، بار دیگر فیض الله را احضار نموده چنین وانمود کرد که وی آزاد است و می تواند به قسطنطنیه برود، پاشا، درحالی که امیدوار بود جان سالم از معرکه بدر برد ، روان

شد؛ ولی هنوز از حیات قصر نگذشته بود که دو نفر به او حمله ور شده طنابی دور گردنش انداخته او را خفه کردند. سپس سرش را هم بریده به حضور درویش بیگ بردند. مرگ فیض الله مقدمه‌ی قتل عام کلیه‌ی طرفداران وی بود، و بدین ترتیب، باردیگر، کردها بر شهر و قلمرو وان مسلط گردیدند. ستفانو قراپط صراف، که من روزگاری در منزلش بودم، موفق شده بود خود را به ایران برساند. من، چندماه بعد او را دیدم، ولی چنان پریشان‌روزگار شده بود که شاید توانائی تأمین معاش یومیه را هم نداشت.

وان، در زبان ارمنی، به معنای منزل، محل مستحکم، و صومعه است. من درست نمی‌دانم که آیا وجه تسمیه‌ی این شهر به وان کثرت تعداد صومعه‌هایی است که در اطراف آن قرار دارد؟ و یا آنکه شهر به نام شهر یاری که، اندکی قبل از حمله‌ی اسکندر به آسیا، در آن سلطنت می‌کرده نامیده شده است؟ علی‌ای حال ارامنه معتقدند که شهر وان بر محل شهر قدیم سمیراموس^۱ بنا شده، و برای تأیید گفتار خود به قسمت‌های مختلفی از کتاب موسی خورنی^۲ مورخ ارمنی استناد می‌کنند. وی مدعی بود که سمیرامیس^۳ همه ساله تا بستان

۱. Sémiramocerte .

۲. نویسنده و مورخ ارمنی قرن پنجم قبل از میلاد. اثر عمده‌اش کتابی است در تاریخ ارمنستان. مربوط به حوادث تا سال ۴۵۰ میلادی. بعضی از مواعظ وی نیز باقی است.

۳. Sémiramis ملکه‌ی افسانه‌ای آشور، که به زیبایی و دانائی معروف است. گویند وی سرزمین‌های بسیاری را فتح کرد، و شهر بابل را بنانهاد. پس از*

را در این قسمت از ارمنستان به سرمی برده است. توصیفی که وی از شهر مزبور می‌کند باموقعیت شهر کنونی وان کاملاً مطابقت دارد. همین نویسنده از سد عظیمی نام می‌برد که بقایای آن در عمر وی هنوز باقی بوده، و راهزنان از آن، به عنوان کنام و مخفیگاهی برای دستبرد زدن به کاروانیان استفاده می‌کرده‌اند؛ بهمین مناسبت هم عبور از این منطقه همواره متضمن خطرات عظیم بوده است. محلی که این سد در آن بنا شده اکنون بندهاء نام دارد.

شهر وان بر ساحل شرقی دریاچه‌ای به همین نام قرار گرفته است.^۱ شهر بادیوارهایی کنگرهدار محصور است، ارك و قلعه‌ای دارد که بر صخره‌ای منفرد، همانند مخروطی بسیار بلند، بنا شده است. این قلعه سخت به استحکام مشهور است. همین قلعه بود که سالها در برابر قوای شاه عباس ثانی مقاومت کرد، و سرانجام در ۱۶۳۶ تسلیم شد. در مورد این محاصره‌ی طولانی روایتی گفته می‌شود و آن اینکه «محاصره‌کنندگان از میوه‌ی درختانی که خود غرس کرده بودند برخوردار گردیدند.»

وان دارای پانزده تابست هزارسکنه است که اکثریت آن را ارامنه

*سلطنتی طولانی به مراد، به صورت کبوتری درآمد و ناپدید گردید؛ از آن پس، به عنوان الاهی، مورد پرستش واقع شد.

۱. جغرافیا نویسان قدیم دریاچه‌ی وان را آرسیسا می‌نامیدند. لفظ

اخیر هم امروزه به صورتی تحریف شده، در آرجیش - شهر واقع در ساحل شمالی

دریاچه - باقی مانده است.

تشکیل می دهند . دورا دورشهر را باغات سرسبزی فرا گرفته ، و در آنها عمارات ییلاقی زیبائی بنا شده که تفرجگاه اعیان و ثروتمندان شهر در روزهای گرم تابستانی می باشد . منظره ی باغ های میوه ی اطراف شهر فوق العاده بدیع و جالب است . جویبارهای متعدد آنها را مشروب می کند . و درختان عظیم الجثه بر آنها سایه می افکند . باغها با دیوارهایی گلین - نظیر دیوارهای باغهای ایران - محصور شده است .

تجارتی که از راه دریاچه ی وان با ولایات موش و بدلیس انجام می گیرد ، و نیز عبور کاروان هایی که از بغداد ، موصل ، قره چولان ، ماردین ، و دیاربکر به تفلیس و شهرهای ایران می روند ، موجب آن گردیده که سود سرشاری نصیب اهالی وان بشود . صید ماهی از منابع دیگر درآمد این شهر است که سالیانه به شصت هزار پیاستر می رسد . فصل ماهیگیری در حدود بیستم مارس آغاز می گردد ، و در ۳۰ آوریل به پایان می رسد . تعداد ماهی های صید شده بسیار زیاد است ، ولی نوع آن منحصر به يك قسم ماهی است که ، گرچه بزرگ است ، شباهت زیادی به ساردین دارد ، من نمونه ی این ماهی^۱ را در کرانه های دریای سیاه ، نزدیک طرابوزان هم دیدم . در سایر فصول سال صید ماهی مطلقاً انجام نمی گیرد ، گوئیا ماهیان جملگی به اعماق آبهای دریاچه - که بسیار شورا است - فرو می روند .

۱ . این ماهی را دوران تاریخ می نامند ، و تصور می کنم همان باشد که

در طرابوزان خمسین نامیده می شود .

دیگر از نکات جالب در باب دریاچه‌ی وان اینست که دریاچه رفته رفته بسط پیدا می‌کند ، و همه ساله قسمتی از سواحل اطراف را فرا می‌گیرد بطوریکه مآلاً از تعداد آبادیهای حومه‌ی وان کاسته می‌گردد ، کما اینکه آرجیش تقریباً خالی از سکنه شده است .

اطراف شهر وان آب وهوائی کاملاً معتدل و آسمانی آبی و شفاف دارد . در این جا گندم به اندازدی مصرف اهالی کشت می‌شود . کشت برنج بیش از میزان مصرف است ، و مقداری از آن صادر می‌شود . من خود ، در زمین ، درختان پرتغال و لیمودیدم ، ولی به ثمر رسانیدن آنها متضمن توجه فوق العاده و مواظبت دائم می‌باشد . در این منطقه درخت زیتون و نخل وجود ندارد . درختان میوه‌ی مناطق شمالی ایران ، در این جا به خوبی رشد می‌کند و به ثمر می‌رسد .

فصل شانزدهم

عزیمت از وان با اسکورت تازه، میهمان نوازی یکی
از رؤسای اکراد، پذیرائی شایان موسی بیگ از ما،
وصفی از این امیر جوان، عبور از مرز ایران، دگرگون
شدن طبیعت، ورود به خوی.

پس از جدا شدن از میهماندار و سواران عثمانی که از اندرس مارا
همراهی کرده و اینک، به امر بیگلربیگی، عازم بازگشت بودند، روز
۳۰ آوریل با اسکورتی تازه مرکب از سواران کرد و به سرکردگی سلیمان
آقا، از وان حرکت کردیم. کاروان ما از شمال کوه‌های بلند و سرسبز
حکاری گذشته به طرف دریاچه‌ی کوچک اوه‌جق یا ارجق پیش می‌رفت.
در کنار دریاچه، به منظور رفع خستگی و استراحت، توقفی کوتاه کردیم.
کوه‌های حکاری چنان بلند و پرشیب است که گاو نمی‌تواند از آن بالا رود؛
و از آنجا که قله‌ی آن فوق‌العاده حاصلخیز است، اهالی حکاری معمولاً
گوساله‌ها را بردوش گرفته از آن بالا می‌برند؛ و دو سال بعد آن را به گاو
آهن می‌بندند: من این روایت را از اشخاص موثق، و در نقاط مختلف شنیدم.
روز بعد با عده‌ای بازرگان ایرانی و روستائیان غارت شده مواجه شدیم،
اندکی که از محمودیه پیشتر رفتیم، رئیس قبیله‌ای را، که افرادش در

آن نزدیکی چادر زده بودند، ملاحظه کردیم که به سوی ما پیش می آمد. وی، در حالی که جامه هائی نفیس و گران بها در بر داشت، براسبی بسیار عالی و برازنده سوار بود. عده ای، در حدود يك صد نفر سوار، نیز در التزام رکابش حرکت می کردند. وی، طبق رسم اکراد، مارا به چادر خود دعوت کرد، ما نیز دعوتش را اجابت نمودیم. در چادرهای او قالی های خراسان، ظروف چینی، انواع عطریات، آلات ضرب، و بطور کلی هر آنچه در مشرق زمین مایه ی تجمل و ناز و نعمت است به چشم می خورد. این خان کرد، غلامان و کنیزان متعدد داشت، از جمله کنیزی چرکسی بود که خان سخت بروی دل بسته بود. قضارا چند روز قبل دچار نیش افعی شده و بیمار در گوشه ای افتاده بود. در ناحیه ی کردستان مار و افعی فراوان دیده میشود، و لاجرم مارگزیدگی هم زیاد است، و غالباً هم به عواقب نافرجامی می انجامد. خان، که می ترسید مبادا کنیز محبوبش از دست برود، از من درخواست کرد تا به مداوی او پردازم. من از این درخواست دچار اضطراب و ناراحتی سختی شدم، ولی سلیمان آقا، که پیرمرد مجربی بود و هیچگاه از موانع نمی هراسید و از پیشامدهائی چنین ناچیز فرار نمی کرد، خواست بیمار را ببیند. و چون دریافت که زخم شدید و کاری است، روی آن را باز کرده مرهمی از ماست و بعضی از گیاهان ملین و مسکن بر آن بنهاد. لکن، چون به مداوای خود اعتماد و اطمینانی نداشت و می ترسید که مبادا حال بیمار به وخامت گراید، پیشنهاد کرد که شبانه فرار اختیار کنیم. ولی من که نسبت به تدبیر و درمان وی خوشبین تر بودم، قبول

نکرده شب را در آنجا به سر بردیم . قضارا بامدادان حال بیمار رو به بهبود گرایید ، و آثار سلامت در وجناتش نمایان گشت . پس از خدا حافظی و تشکر از خان ، به راه خود ادامه داده از دره ی قطور (که هر چه به مرزهای ایران نزدیکتر می شدیم تنگتر و پیچ در پیچ تر می شد) عبور نموده از پای برجی بلند گذشتیم . این برج در حدود یکصد سال قبل ، به فرمان یکی از بیگ ها ، بر روی صخره ی مرتفعی ساخته شده ، و به منزله ی دیدگاهی بود که وی و یارانش ، از دور ، بتوانند به وضع کاروانیان پی ببرند ، و در صورت وجود مقتضی و فقدان موانع به نهب و غارت پردازند . شب را در قطور یعنی آخرین آبادی ترکیه گذرانیدیم . قطور دارای قلعه ای است که مقر موسی بیگ ، مرزبان آنجا می باشد . موسی بیگ جوانی است که در عین آنکه دلاوری و رشادتی به کمال دارد ، مظهر سخاوت و بزرگواری نیز به شمار می رود . وی موهای سیاه مجعدی داشت ، و آثار یک نوع عزت نفس و شرافتمندی بر ناصیه اش هویدا بود . برسم کرده های فینه ای قرمز رنگ بر سر داشت ، و شالی ابریشمی ، که شرابه های آن تاروی شانه ها فرو افتاده بود ، دور آن پیچیده شده بود . سلاح و لباسش نیز چون خود وی ساده و عاری از هر نوع پیرایه ی ساختگی بود . بعلاوه ، با آنکه از مال دنیا بهره ای چندان نداشت ، صفت میهمان نوازی در او به کمال دیده می شد . عجب تر اینکه ، با وجود کرد بودن ، تمایلی به غارتگری و اخازی نشان نمی داد . وی همینکه از ورود ما اطلاع یافت ، انواع اغذیه و اشربه و میوه های مطبوع و گوارا ، به اضافه ی مقداری فرش و بالش و غیره برای ما فرستاده سپس از ما دعوت به عمل آورد تا غذا را با

وی صرف کنیم . گرچه غذا چندان متنوع و رنگارنگ نبود ، مقدار آن فوق العاده زیاد بود . سفره‌ای از قلمکار بر زمین گسترده بودند ، و بر روی آن ظروف پلو ، شیر ، و گوشت دیده می شد (بطوری که بعداً اطلاع یافتیم ، در موقع ورود ما به چادر ، خان فقط يك بره داشت که آن هم برای پذیرائی ما کشته و گوشتش را در سفره نهاده بود .) من ، به وسیله‌ی مستخدم تاتارم هدیه‌ای ناچیز برایش فرستادم . نظر به اینکه رد کردن آن را مخالف اصول میهمان نوازی می دانست ، آن را بپذیرفت ، ضمناً چون شخصاً پولی نداشت که به حامل هدیه بدهد ، از يك صراف ایرانی ، با فرع بسیار زیاد قرض کرده و به تاتار اهدا نمود .

موسی بیگ تنی چند از ملازمان خود را با ما همراه کرد . راه همچنان پیچ در پیچ بود ، ولی عجیب آنکه جاده به خرج دولت تعمیر شده بود . رودخانه‌ی قطور ، که در بین صخره‌های محمودیه سرچشمه می گیرد ، با سرعت هرچه تمامتر و با حالتی سیل آسا ، در این تنگه جریان دارد . آبهای معدنی زیادی ، چه به صورت آبشار و چه به شکل چشمه ، بدان ملحق می شود . پس از آنکه بستر رودخانه عریض تر شد ، آب هم جریانی آرامتر پیدا می کند ، و از این بیعد دشت خوی را مشروب می سازد . ضمناً از همین جا وضع طبیعت دگرگون می شود ، و مناظری زیبا و جالب به چشم می خورد . درختان تبریزی بلند و سرسبز ، و گنبدهای متعددی که به نظر معلق در هوا می نمود ، نشانهای بود که به یکی از شهرهای ایران نزدیک شده ایم . در این نواحی ، در بهاران ، هوا از رایحه‌ی گیاهان خوشبو معطر

است ، و در پائیز زمین به انواع محصولات مرغوب مزین . مو ، درخت
 زردآلو ، وتوت درکناره‌های برنجزارها روئیده‌اند ، گوئیا رفاه و آسایش
 مردم بالطافت آب وهوا دمسازی وهمکاری می کند . مسافر ناگهان متوجه
 می شود که حتی طرز سخن گفتن تغییر کرده و آن سخنان درشت و خشن
 ترکها جای خود را به گفتارهای ملایم با آهنگی دلنواز بخشیده است . و
 این خود بهترین اعلامی است که به مرزهای کشوری مترقی تریای نهاده است .
 مشاهده‌ی مناظر سرسبز و زیبای مرزهای ایران ، پس از دیدن کوه‌های
 تند و سخت و خشك ارمنستان ، يك نوع حالت بهجت و تحیری در
 بیننده به وجود می آورد . دیدار مزارع سرسبز و خرم اطمینان خاطری
 به وی می بخشد و چنین می پندارد که این ناحیه مسکن مردمی زحمتکش ،
 نجیب ، آرام ، و صلحجو است . همه را خندان و متبسم می بیند ، و همه
 چیز نویدی از روزگاری بهتر می دهد . وضع وی کاملاً شبیه وضع مردمی
 اعرابی است که ، پس از گذشتن از صحاری سوزان افریقا ، به دره‌ی زیبای
 نیل گام نهاده می پندارد که به بهشت برین وارد شده است . و در هر آنچه
 پیرامون خود می بیند تصویری امیدبخش از سعادت و آرامشی را ملاحظه
 می نماید که پیغمبر اسلام به مؤمنین و پیروان خود وعده فرموده است .
 روز ۲۴ مه به شهر خوی رسیدیم . دروازه‌های شهر با نهایت دقت و
 حراست محافظت می شد . نظر به اینکه از هنگام حرکت از اندرس لباس
 کردی به تن کرده بودم ، بعلاوه از آنجا که عده‌ی سواران همراهم زیاد
 بود ، دروازه بانان بامشاهده‌ی ما ، به سختی ترسیده و نگران شده بودند .

ولی بزودی از جانب ما اطمینان خاطری حاصل کرده جلو آمدند، و به انجام يك رشته سئوالات پرداختند. «کی هستید؟ از کجا می آید؟ هدف اصلی از این مسافرت چیست؟ یقیناً نامه‌هایی هم برای شهریار ایران با خود دارید؟ آیا می‌توانیم از مفاد آنها مطلع شویم؟ تحف و هدایایی که به حضور شهریار ایران می‌برید از چه نوع است؟ آیا ما می‌توانیم قبلاً آنها را ببینیم؟»

بدین ترتیب دروازه بانان، قبل از آنکه اجازه‌ی ورود به شهر را بدهند، چند ساعتی ما را معطل کردند. سپس ما را به شهر برده در سراسر شهر گردانیدند تا مگر منزلی برای ما پیدا شود (این اشکال در خاک عثمانی وجود نداشت زیرا در آنجا اولین فردی را که ملاقات می‌کردیم، مارادر منزل خود جای می‌داد.) بالاخره منزل یکی از اکراد را، که هم اسم سلیمان آقا راهنمای ما بود، برای سکونت در نظر گرفتند. وی که از هویت ما هیچ‌گونه استحضاری نداشت، ما را کردهای واقعی پنداشته با کمال سردی از ما پذیرائی کرد. این امر هم موجب رنجش افراد می‌شد که ازوان با ما همراه آمده بودند، و هم مایه‌ی آزرده‌گی خاطر ملازمان موسی بیگ شد که به همراهان ما پیوسته بودند. روز بعد یکی از صاحب منصبان ایرانی به مقر ما آمده دستور داد که فوراً از شهر خارج شویم. سلیمان از این عمل به سختی برآشفته فوراً خود را به سرای حاکم رسانیده زبان به اعتراض گشود و چنین گفت: «یعنی چه؟ ما از اقصی نقطه‌ی آسیای صغیر آمده ایم تا شخصی را که حامل نامه‌ها و هدایائی برای پادشاه شما است سالم به اینجا برسانیم؛ مردی که اموالش به غارت رفته و خودش توسط جمعی راهزن در سپاه چال افتاده است؛

مردی که تا بحال صد بار برای خاطر شما، با خطر مرگ مواجه شده است. با این حال شما چگونه به خود اجازه می‌دهید که، به محض ورود، مارا از نزد خود برانید و به خواری و خفت از شهر بیرون کنید. بروید ای رافضی‌های دون همت و ای مرتدان ملعون. شما مستوجب قهر پیغمبر و بغض و کینه‌ی مسلمانان واقعی هستید. «ایرانیان اصولاً شنیدن دشنام، حتی دشنام‌های شدید، را تحمل کرده؛ با خون‌سردی عجیبی آن‌را تلقی می‌کنند - حتی اشخاص برجسته و صاحب مقامات بزرگ هم از این خصیصه مستثنی نمی‌باشند. بهمین مناسبت هم حکمران، بدون اینکه از چنین گفتاری نسنجیده و خشن آزرده شود، خم بر ابرو نیاورده، و بالعکس، مراتب اثر جار و تأسف خود را از رفتاری که با ما شده بود، ابراز داشته و چنین گفت: «نکنند خارجی که از وی سخن می‌گوئید همان مرد فرانسوی باشد، که دربار ایران، از مدت‌ها قبل انتظارش را دارد؟ آیا اوست که خواسته‌اند از شهرش بیرون کنند؟ هم‌الان نزد وی، باز گردید. من هم، به وسیله‌ی یکی از صاحب منصبان ارشد خود، مراتب تأسف و تأثر خویش را از این رفتار عاری از نزاکت به اطلاع وی خواهم رسانید. صاحب منصبی را هم، که بدون اطلاع من، مرتکب چنین رفتاری عاری از نزاکت و ادب شده است، در اختیار مرد فرانسوی می‌گذارم تا هر مجازاتی را که شایسته می‌داند نسبت به وی معمول دارد. امیدوارم در این باب هیچگونه جنبه‌ی عفو رأفت و بخشایش در کار نیاورد.

میزبان ما هم، پس از استحضار از این ماجرا، در صدد جبران مافات

برآمده آنچه را برای پذیرائی کامل ما ضروری می نمود آماده ساخت .
از این گذشته دستور داد تارامشگران حاضر شده مارا سرگرم سازند . وی
سعی می کرد تا کوچکترین احتیاجات مارا مرتفع سازد . حتی از چاپلوسی
و مداهنه و تملق گوئی و خوشرفتاری دقیقه ای فروگذار نمی کرد . تا بدین
وسیله مورد لطف و نظر خاص خان قرار گیرد ، ناگفته نماند که اشعاری
در مدح ما سرود .

فصل هفدهم

شهر خوی ، ملاقات با حکمران ، ساعت سعد و نجس ،
احمد آباد مرنند ، ویرانی زلزله در حوالی تبریز ،
حدوث زلزله ، وصفی از تبریز ، مرکز آذربایجان ،
نایب فتحعلی خان ، گفتگو با وی .

شهر خوی ، با آنکه قدمت چندانی ندارد ، دارای استحکامات کافی و
متناسب است ، تعداد مساجد آن زیاد نیست ؛ همچنین خانه‌های مجلل و
کاخ‌های اشرافی زیادی ندارد . کوچه‌ها عموماً مشجر است و سایه‌دار .
کاروانسراهای بزرگ و متعددی در آن دیده می‌شود . جمعیت شهر حدود بیست و
پنج هزار نفر است ، سکنه خود را از اعیان تاتارها می‌دانند ، بهمین مناسبت
است که گاهی خوی را ترکستان ایران می‌نامند^۱ . انقلابات خونینی که
در دوره سلطنت آقامحمد خان روی داد ، به خوی آسیب بسیار وارد
ساخت ، بعلاوه جمع کثیری از سکنه‌ی آن مهاجرت اختیار کردند .

روز پس از ورود به شهر ، به ملاقات حسین خان^۲ حاکم ولایت ، رفتم
وی مرا در بنائی رفیع ، واقع در میان باغی زیبا که ردیف‌های منظم درختان

۱ . جهان نما ، صفحه‌ی ۴۸۵ .

۲ . قبل از حسین خان ، حاکم شهر جعفر قلی خان نام داشت . وی ، *

سرسبز و حوض‌های مرمر و فواردهای آب زیبائی و صفای آن را کامل می‌کرد، پذیرفت. قسمت جلو عمارت بار، و به شیشه‌های رنگین تزیین شده بود. از ملازمان حکمران جمعی در باغ صف کشیده، و گروهی در اطرافش ایستاده بودند. حسین خان، با لطف خاصی مرا پذیرفته نهایت ادب و تراکت معمول داشت. خان طوری نسبت به من اظهار علاقه و مهر بانی می‌نمود که پنداشتم از بدبختی‌ها و مصائب وارده بر من آگاهی دارد. وی مرا نزد خود نشانیده چنین آغاز سخن نمود: «در این خاک میهمان نواز کلیه‌ی بدیهائی را که در خاک آن آدمکشان به شما وارد شده فراموش کنید. اکنون شما در بین ما و در وطن تازه‌ی خود به سر می‌برید، و اینهارا که می‌بینید جملگی برادران شما هستند. این سایه‌ی غم را از جبین برطرف سازید، و این پریدگی رنگ را از رخسار خود دور کنید؛ ما هم از دیدن آنها به رنج اندریم. اقتضای سن شما وجد و طرب و سرور و بشاشت است نه غم و اندوه. قوائی را که از دست داده‌اید تجدید کنید. در این جا هر طور که میل دارید رفتار کنید،

* چون سودای سلطنت ایران در سر می‌پرورانید ناچار شد به محمود پاشا، حاکم بایزید که دامادش بود، پناهنده شود. باب عالی، بنا بر تقاضای دربار ایران، دستور بازداشت او را صادر کرد. ولی جعفر، در رأس عده‌ای قریب دویست نفر، موفق شد از اجرای حکم جلوگیری به عمل آورده فرار اختیار کند و به گرجستان عزیمت نماید. من، هنگام سفر خود در این ناحیه، او را ملاقات کردم. گرچه از آن پس هم چند بار به ولایات ایران تاخت و تاز و تخطی کرد، ولی کاری از پیش نبرد، و سرانجام در گذشت.

واصل در فکر ما نباشید. از شما می‌خواهم که طبق راه و رسم و آئین و سنن
 خود عمل نمائید زیرا تنها در این صورت است که ناراحتی ما برطرف شده
 احساس خواهیم کرد که شما ما را دوست خود پنداشته و ایرانیان را مانند
 فرانسویان تلقی کرده‌اید. مسافرت طولانی شما عنقریب به پایان خواهد
 رسید، و بزودی به زیارت دربار باشکوه و سعادت بخش ایران، یعنی آستانه‌ای
 خوش طالعتر از بهشت برین نائل خواهید شد؛ و به پای بوسی تختی توفیق
 خواهید یافت که اندیشه باید نه کرسی فلک را زیر پای گذارد تا بوسه
 بر آستانه‌اش زند. شما در آنجا از انوار فرح بخش این کوکب آسمان وجود
 منور خواهید شد، و از دیدارش جانی تازه در کالبد خویش احساس خواهید
 کرد. ما - که کمترین غلامان درگاهش هستیم، و حتی ناچیز تر و حقیر تر
 از آنیم که خاک کف پای چاکران او را توتیای دیده کنیم - متأسفانه، با وجود
 همگی سعی و تلاشی که در راه حسن پذیرائی شما مبذول داشتیم، و با آنکه از جان
 و مال چیزی از شما دریغ نکردیم، با نهایت خجالت و شرمساری از شما تقاضای عفو
 و بخشش می‌کنیم. سرافکندگی و خجالت مادر برابر قصور در پذیرائی شخصی که
 به حضور ظل الله فی الارض خواهد رسید، بیش از آنست که به وصف اندر آید. «
 حسین خان، پس از اتمام این سخنان مداهنه آمیز و پرتنطنه، که در
 ایران مرسوم است، گفتار خود را چنین به پایان رسانید: «بزودی قران
 سعدین یعنی ساعت سعد فرا خواهد رسید، و شما می‌توانید همراه امام
 علی، صاحب منصبی که مأمور بردن هدایا جهت عباس میرزا به تبریز است،
 عزیمت کنید.» من، که نهایت اشتیاق را به ملاقات این شاهزاده‌ی جوان،

که در مشرق زمین شهرتی بسزا یافته بود، و همچنین بازدید سپاهیان تحت فرمان وی را داشتم، پیشنهاد خان را پذیرفتم، لکن چون در حدوث آثار قران تأخیری روی داد، ناچار شدیم چند روزی را درخوی توقف کرده روز پنجشنبه را، که در نظر ایرانیان بسیار سعد و خوش یمن و بهترین روز هفته است، برای حرکت انتخاب کنم. صاحب منصب هم وقت را برای تجدید فراش مغتنم شمرده، با داشتن چهار زن، زن دیگری را صیغه کرد تا به خیال خود چند صباحی را به خوشی بگذراند. وی، پس از انجام مراسم عروسی، با دوستان و آشنایان بدرود و روبوسی کرده امر داد تا محمولات را بر مرکوبها بار کنند. با این وصف، چون از طرفی مایل بود چند ساعتی بیشتر درخوی توقف کند، و از طرف دیگر نمی خواست ساعت سعد را هم از دست بدهد، به حرکت آغاز کرد؛ من نیز به دنبالش. ولی بزودی معلوم شد که، به دستور وی، در یکی از میدانهای شهر چادرهایی برای ما برپا کرده اند. طولی نکشید که به میدان رسیده از حرکت باز ایستادیم. من، که از این نحوه عمل سخت در تعجب و شگفتی فرو رفته بودم، علت و معلول آن را استفسار کردم. جمعی می گفتند که آنچه مسلم است اینکه مادر حقیقت براه افتاده ایم، و در این امر جای هیچ گونه شک و تردید نیست. دسته ای دیگر، که فهمیده تر و داناتر بودند، می گفتند که برای اینکه واقعاً براه افتاده باشیم لازم است بقدری از شهر دور شده باشیم که صدای مؤذنین به گوش نرسد. سرانجام امام علی آماده ی حرکت شد، و ما هم سوار شده حرکت آغاز کردیم. شب را در احمدآباد بسر بردیم، در اینجا همه چیز برای پذیرائی

ما قبلاً آماده شده بود . مارا به تالار بزرگی ، در میان باغی باصفا ، هدایت کردند . دورا دور آن آب نماها و حوض هایی بود که مخصوصاً برای تلطیف هوا آماده شده بود و ایرانی جوانی ، قبل از رسیدن شیوخ قریه ، نزد من آمده اشعاری در تهنیت ورودم بخواند . گرچه سبك شعرش تا اندازه ای پیچیده و باتكلف بود ، رویهمرفته به نظر سلیس آمد ، و من تعجب کردم که چگونه در قریه های كوچك و دور افتاده ، پایه ی دانش و معلومات و آداب معاشرت و حسن سلوك تا این حد پیش رفته است . شاید کیفیت اخیر را بتوان با این ضرب المثل فارسی توجیه کرد که می گویند : « ادب سکه ای است که به گیرنده چیزی نمی دهد ، ولی مایه ی آبرو و اعتبار دهنده می شود . »

فاصله ی میان احمد آباد و مرند عبارت بود از بیابانی به طول ۴۸ کیلومتر ، که گرچه شنزار نبود ، سبزه و محصول چندانی هم نداشت . در این بیابان تنها خلنگ ، تمبر هندی ، و چشمه های متعدد آب شور دیده می شد ؛ غزال و گوزن به حد و فور وجود داشت ؛ انواع خزندگان غیر خطرناك ، از قبیل سوسمار و حربا زیاد بود . عقرب ، افعی ، و مار فراوان ، و نیش آنها بسیار سمی و خطرناك است .

کوتاه ترین راه برای رفتن به تبریز راهی است که از طسوج^۱ و دیزج خلیل^۲

۱. تسوج یا طسوج نام دهستانی است از بخش شبستر شهرستان تبریز ، کنار دریاچه ی رضائیه . مرکزش تسوج یا طسوج ، در ۲۳ کیلومتری شمال غربی شبستر واقع است .

۲. نام دهی از دهستان خامنه ، جزو بخش شبستر شهرستان تبریز ؛ در *

در امتداد دریاچه‌ی ارومیه می‌گذرد. لکن صاحب منصبی که همراه ما بود در مرز کارهائی داشت؛ مانیز، به تبع او، راه مرند را درپیش گرفتیم. این شهر، که استرابون و بطلمیوس آن را موروندا نامیده‌اند، بیش از آنچه شهری باشد، مجموعه‌ای است که از سه یا چهار آبادی، که حدفاصل هر کدام را باغ‌های میوه‌ی بزرگی تشکیل می‌دهد. در این باغها قرمز دانه و تریاک عالی کشت می‌شود. مرند در دشتی واقع است که آب کافی دارد، لاجرم کاملاً حاصلخیز است. جمعیت آن حدود ده هزار نفر، طول جغرافیائی آن ۴۳، ۴۵ و عرضش ۳۸، ۱۱ می‌باشد.

بنا بر دعوتی که از طرف کلانتر به عمل آمده بود، شب را به منزل وی رفتیم، در آنجا سؤالات بسیاری راجع به اروپا از من به عمل آمد. ضمناً، در باب ایران و کارهای آن هم طوری مذاکرات را انجام می‌دادند تا مگر در من نظر خوشایند و مساعدی نسبت بدان ایجاد نمایند. سپس من در باب جزئیات حوادثی که پس از قتل شاه خواجه روی داده بود پرسشهایی به عمل آوردم. شاه خواجه عنوانی است که در کشور عثمانی به آقامحمدشاه قاجار اطلاق می‌شود؛ ولی به محض آن که این اصطلاح از دهان من خارج شد، حضار تبسم کنان نگاهی به یکدیگر افکنده خاموش شدند. یکی از میان جمع، با نهایت ادب، از من خواست، که در موقع اشاره به آقامحمدخان، هیچ گاه او را

* ۴ کیلومتری جنوب شبستر قرار دارد.

به این لفظ ننامم .

راه از مرند به تبریز ۱۲ فرسنگ یا ۷۲ کیلومتر است ؛ راهی است صعب العبور ، و چون از گردنه‌ی صوفیان می‌گذرد ، معمولاً به نظر طویلتر می‌آید.^۱

در دشت جنوب شرقی مرند آبادی‌هایی ویران و متروک دیده می‌شود . پس از عبور از برابر این ویرانه‌ها به آجی‌چای^۲ رسیدیم . این رود که آبش تلخ است ، در ۴۴ کیلومتری شهر ارومیه^۳ یازادگاه زردشت^۴ به دریاچه‌ی ارومیه^۵ می‌ریزد . روی آن پل مستحکمی بنا شده که طاق‌های آن روی

۱. حاجی خلیفه طول این راه را چهارده فرسنگ ذکر کرده است .
۲. آجی‌چای یا تلخه رود ، نام رودی است به طول ۱۶۰ کیلومتر ، در آذربایجان شرقی ، که از شمال شهر تبریز گذشته به دریاچه‌ی رضائیه می‌ریزد ، پلوتارک در این مورد می‌گوید: قضا را پیشقراولان سپاه به رودخانه‌ای رسیدند ، آب این رودخانه گرچه سرد و زلال بود ، ولی چنان تلخ و زهرآگین بود که نوشیدن آن امکان نداشت (زندگی آنتوان ، جلد ۱۸ صفحه‌ی ۳۵۰) .
۳. ناحیه‌ای در غرب آذربایجان ، نام شهر ارومیه در دوره‌ی پهلوی به رضائیه تبدیل گشت ، و آن اکنون از شهرستانهای آذربایجان غربی است ، و از شرق به دریاچه‌ی رضائیه و از غرب به خاک ترکیه محدود است .
۴. در باب اصل و منشأ زردشت اختلاف است . بعضی وی را از آذربایجان و برخی ازری دانسته‌اند . قولی هم هست که وی به ولایات شمال شرقی ایران منسوب بوده است .
۵. دریاچه‌ی ارومیه یا رضائیه نام دریاچه‌ای است در آذربایجان . طول *

پایه‌هایی از گرانیت سیاه، مزین به نقوش قدیمه، قرار دارد. همسفران که سراسر روز دسترسی به آب نیافته بودند، ازدیدن این رود بیش از حد خوشوقت شده شائق رسیدن به کناره‌ی آن بودند. اصولاً مشکل کم‌آبی برای ایرانیان دو برابر است زیرا صرف نظر از آنکه برای رفع عطش نیازمند آنند، برای تطهیر و وضو گرفتن هم به آب احتیاج دارند، و هیچ‌گاه تیمم را با وضو برابر نمی‌شمارند.

دراثر زلزله‌های موحشی^۱ آبادی‌های اطراف تبریز چنان ویران شده که تا کسی وضع آنها را در زمان آبادی ندیده باشد نمی‌تواند به میزان خسارت و خرابی پی‌برد. قبل از رسیدن به تبریز، مسافرنه تنها از میان ویرانه‌ها می‌گذرد. اکثر بناهایی که در زمان شاردن وجود داشته بر اثر این بلای عظیم از میان رفته است. حتی درموقع عبور من هم تکان شدیدی حادث شد که بیش از چهل منزل را خراب کرد، وعده‌ی زیادی از سکنه را متواری ساخت.

دریاچه‌ی ارومیه، در چند کیلومتری غرب تبریز واقع است؛ آبش

* آن ۱۴۰ کیلومتر، منتهای عرضش ۴۰ کیلومتر، ومساحت متوسط آن ۵۰۰۰ کیلومتر مربع می‌باشد. رودهای عمده‌ای که به آن می‌ریزد عبارتند از آجی‌چای، صوفی‌چای، موروی‌چای، جغتو، تاتائو، کادر رود، برده‌سور، و باراندورچای.

۱. آخرین زلزله‌ی تبریز در سال ۱۷۸۰ روی داده است.

چنان غلیظ و بحدی شورا است که هیچ ماهی در آن زیست نمی کند . تصور می رود که این دریاچه نیز ، مانند دریاچه ی وان در ترکیه ، از فوران های آتشفشانی به وجود آمده باشد که سیمای این خطه را تاکنون بکرات تغییر داده است . بطوریکه می دانید لفظ آذربایجان و همچنین اسم قدیمی آن آتروپاتن^۱ به معنای سرزمین آتش است . برهمنان ، و بطور کلی عموم نویسندگان شرقی در این امر وحدت عقیده دارند که زادگاه زردشت در اینجا است . بالاخره ایرانیان تبریز را مرکز عالم می دانند .

گفته می شود که کوه های آرارات ، سیبان ، و کوسه داغ سابقاً آتشفشان های زنده بوده اند . تراکم گدازه های آتشفشانی و خاکستر آتشفشانی و سنگ پا و چشمه های آب گرمی که در مجاورت این کوه ها و حتی از توقات تا وراء وان نیز وجود دارد دلیل بارزی بر صحت این مدعا است . از جمله چشمه های آب گرم این ناحیه می توان چشمه های ایلججه ، در نزدیکی ارزروم ، چشمه های حسن قلعه ، که از کف بستر رود کوچک حسن قلعه فوران می کند ، و چشمه های آب گرم قطور و اندرس را نام برد . در اطراف

۱ . آتروپاتن یا آتورپاتکان نام ناحیه ای است قدیمی ، در شمال غربی ایران ، تقریباً مطابق با آذربایجان . این ناحیه در دوره ی هخامنشی جز کشور ماد محسوب می شد . پس از حمله ی اسکندر مقدونی ، به نام آتورپات (والی آن) خوانده شد . همین نام است که به صورت های آذربایگان ، آذربایجان و آذربادگان درآمده است .

دیادین گوگرد زیاد وجود دارد و به نحوی جالب نمودار می‌شود، از میان تخته سنگی که فرات آن را شکافته و پلی طبیعی بر روی آن به وجود آورده است. آبشاری از آب گوگردی سوزان فرو می‌ریزد.

در نزدیکی ملاذگرد رودخانه‌ای است که طوزله نام دارد، و کلیه‌ی نمک مورد مصرف ارمنستان از آن به دست می‌آید. در حوالی دیار بکر معادن مس و نقره، و در حوالی کرکوک چشمه‌های نفتی وجود دارد که، علی‌رغم بوی تندش، اهالی از آن برای روشنائی استفاده می‌کنند.

بعضی از نویسندگان تبریز را همان اکباتان قدیم دانسته‌اند. لکن اسم کنونی همدان و موقعیت آن چنان با پایتخت دولت ماد قدیم مطابقت دارد که نظر این نویسندگان بالمره مردود است، و باید آن را خطائی فاحش و پنداری دانست که مبتنی بر هیچ گونه دلیل و سندی نمی‌باشد. همچنین است عقیده‌ی دسته‌ای دیگر که تبریز را همان گنزک^۱ مادها دانسته‌اند. دوتن از مبرزترین جغرافیادانان^۲ جدید، این قول را قبول کرده‌اند؛ تنها کسی که آن را رد می‌کند سنت کروا^۳ است. وی معتقد است که گنزک باید نزدیک

۱. گنزک یا گنجک نام شهری است قدیمی که شیز قدیمتر گفته می‌شده؛

ظاهراً چون محل خزاین سلاطین ساسانی بوده، به این نام خوانده شده است.

۲. دانویل در تحقیقات جغرافیائی مربوط به قشون کشی امپراطور

هراکلیوس، باریه دوبوکاژ، در تحلیل نقشه‌ی حرکت و کشورهای اسکندر،

صفحه‌ی ۸۱۷.

۳. تحقیقات جغرافیائی در باب ماد، یادداشتهای آکادمی، جلد ۱۵ *

ساحل جنوبی دریاچه‌ی ارومیه یعنی بیشتر به طرف جنوب - بوده باشد. علی‌ای حال تبریز امروزه، نظریه وسعت خاک و میزان تجارت، دوهین شهر ایران به شمار می‌رود. تعداد سکنه‌ی آن در حدود پنجاه هزار نفر است. محیط شهر در حدود پنجهزار تراز^۱ است. دیوارهای آن بلند، و برجهای متعدد دارد. دروازه‌ها تمام از کاشی‌های الوان ساخته شده. شهر دارای بازارهای بسیار قشنگ است. مناره‌های مسجدها کوتاه‌تر از مناره‌های مسجدهای ترکیه است، تنها در سلطانیه مسجدی دیدم که در قرن چهاردهم به وسیله‌ی سلطان محمد خدا بنده ساخته شده، مناره‌هایش، نظیر مناره‌های مسجدهای ترکیه، مرتفع است.

حاجی خلیفه^۲ اهالی تبریز را مردمی متفرعن و از خود راضی، پرافاده، و کج خیال می‌داند. همو گوید که در میان آنان يك آدم صادق و بیریا یافت نمی‌شود. و هرگاه در دنیا به دوستی دو رو برخوردید بدانید که یا

* صفحه‌ی ۱۱۰.

۱. Toise واحد طول قدیم، معادل ۱۰۹۴۹ متر.

۲. حاجی خلیفه یا کاتب چلبی شهرت مصطفی بن عبدالله، مورخ بزرگ ترك است که در ۱۰۱۷ در قسطنطنیه متولد و در ۱۰۶۷ در گذشت. آثار عمده‌اش عبارتند از کشف الظنون؛ تقویم التواریخ؛ جهان‌نما؛ تحفة الکبار؛ میزان الحق؛ و غیره.

تبریزی است و یامشابه آن . این سخنان موهن و تحقیرآمیز نشان میدهد که حاج خلیفه تاجه حد نسبت به ایرانیان نظر مخالف داشته است ! مردم آذربایجان ، که تبریز مرکز آن است ، در برابر آقامحمد خان که قصد تصرف این ایالت را داشت ، به سختی مقاومت کردند . لاجرم وی هم ، پس از موفقیت ، بانهایت سختی و بیرحمی به تنبیه آنان پرداخت . زنان و جوانان زیبارا به بردگی بفروخت ؛ بیشتر ارامنه را اعم از مرد و زن و پیر و جوان ، سربرید . پس از مرگ وی دوباره آذربایجان رو به آبادی گذاشت . عباس میرزا ، که هنگام ورود من به ایران حکمران این ایالت بود ، از هیچ گونه بذل مساعی برای بازگردانیدن خانواده‌هایی که از آذربایجان مهاجرت کرده بودند فروگذار نمی کرد . این نکته امری معقول هم بود که با وجود حکومتی عادل در آذربایجان ، این ناحیه برخلاف ترکیه‌ی آسیائی رفته رفته آبادتر و مسکونتر خواهد شد . زیرا در ایران اثری از آن همه اخاذی و رشوه‌خواری ، انقلابات و جنگ‌های داخلی که هر سال باعث خرابی دهات و مهاجرت ساکنان و متروک افتادن اراضی زراعتی می شود خبری نیست .

حکومت آذربایجان ، بطوریکه فوقاً هم ذکر شد ، در دست شاهزاده عباس میرزا است ، احمدخان سمت بیگلربیگی ایالت را دارد ، و فتحعلی خان نایب یاقائم مقام وی می باشد . فتحعلی خان ، پس از استحضار از نزدیک شدن من به شهر ، به استقبالم آمده مرا در قصر خود جای داد و ملازمانش را به خدمتم گماشت و مرا نمی شد مسلمانی خشک و قشری به حساب آورد ؛ بالعکس لطف و مهربانی رفتار و وسعت و دامنهی اطلاعاتش نشان می داد که

سطح فکر و معلوماتش به مراتب بالاتر از دیگر ایرانیان است. طرز گفتار و آداب دانیش طوری بود که انسان می پنداشت مدتهای مدید در اروپا زندگی کرده و با راه و رسم مغربیان آشنائی حاصل نموده است. فی الواقع هم او بامردان فاضل و طراز اول معاشر و مصاحب بود. بعلاوه هم او بود که، در ۱۸۰۱، از شیراز به تهران در معیت ملکم، نماینده‌ی کمپانی انگلیسی هند شرقی در دربار شاه ایران، مسافرت کرد. ملکم در آن هنگام شوالیه‌ای بیش نبود، ولی بعداً ژنرال و سفیر کبیر شد. همین ملکم است که برجسته‌ترین و دقیق‌ترین تاریخ ایران را به رشته‌ی تحریر درآورده است^۱. گرچه موجباتی متصور نبود که فتحعلی خان از ملکم گله‌مند باشد، ولی، برخلاف، نظر خوبی نسبت بدو نداشت، و می گفت: «شهرت موفقیت‌های اولیه‌اش تنها مرهون مبالغه‌نگفتی پول است که دیوانه‌وار در میان مردم تقسیم کرده است.» در این گفتار فتحعلی خان روح مبالغه و غلو، که مرسوم ایرانیان است، بخوبی پدیدار بود.

فتحعلی خان در باب پیشرفت علوم و صنایع و حرف و تمدن مغرب -

۱. منظور کتاب تاریخ ایران است که سرجان ملکم در دو مجلد نوشته است. این کتاب دارای ۲۶ باب، و مشتمل است بر تاریخ ایران از دوره‌ی پیشدادیان تا زمان فتحعلی شاه قاجار، و ضمناً مطالبی درباره‌ی آیین ایرانیان، عقاید صوفیه، و بیان وضع مملکت ایران، طرز حکومت و قواعد لشکری، آب و هوای آن، علوم و صنایع، عادات و رسوم، طرز زندگی و معاشرت مردم، وضع سلطنت و سلاطین و ایلات و عشایر آن دربردارد.

زمین باکنجکای هرچه تمامتر پرسشهایی به عمل می آورد . اغلب از استعمال قطب نما، اختراع برقگیر، ساختن هواپیما و تلگراف، و سرزمین ها و ممالکی که توسط اروپائیان کشف شده ، و بالاخره در باب پدیده های برقی و تلقیح و اکسن صحبت می کرد . وصف فتوحات ارتش فرانسه فکر شرقی اورا تهییج کرده و به وجد درمی آورد و می گفت: « بلاشك فراتسویان مردمان فوق العاده ای هستند زیرا دردانش از دانشمندان و درشجاعت از شجعان برترند . ازنجابت نژادی سخن گفتن ، وعقل و درایت اجداد را ستودن، وافتخارات قهرمانان پیشین را برلب آوردن چه حاصل، این شما ئید که عصر رستم و خسرو را زنده کرده اید . دانشمندان شما وارث تمامی حکمت و خرد زردشت می باشند ، و جنگاوران شما همه ی نبوغ نظامی اسکندر را واجدند . چرا باید ما فرسنگ ها از شما دور باشیم؟ و آنگاه مللی که دشمن انسانیت و هم دشمن دین ما هستند، موانع و مشکلات عظیمی در راه ارتباط ما پدید آورند؟ اگر آنان نبودند، و این کردها و اعراب و ترکمانان شكك بدخو و وحشی که سراسر مملکت روم را فرا گرفته اند وجود نداشتند، کاروانیان ما می توانستند به سهولت منسوجات کارگاههای خود، مروارید های خلیج فارس، و نفایس و خزاین هندوستان را به اقصی نقاط اروپا و کرانه های اقیانوس اطلس، که به دست اروپائیان افتاده است، برده در عوض مصنوعات و قسمتی از معلومات آنان را به رسم سوغات و ارمغان به کشور خویش باز آوریم. »

فتحعلی خان، که از این گونه مذاکرات لذت می برد ، اغلب شبها تا صبح به مکالمه می پرداخت. هنگامی که خورشید عالمتاب سر برمی آورد،

پس از استحمام ، به صرف صبحانه پرداختیم. سپس ، بر روی فرشهایی که بر زمین گسترده بودند، دراز کشیده ساعت ها می خوابیدیم تا آنکه گرمای طاقت فرسای روز به پایان برسد. طرف عصر خان مرا با خود به باغهای قصر می برد. در اینجا، کنار جویبارهایی که آب صافی و سرد آن بر صفا و طراوت هوا می افزود، و در برابر گل تپه های گل یاسمن به تشریح زندگی ایرانیان و خصوصیات آن، و همچنین امور مربوط به دربار سلطنتی می پرداخت. از جمله چنین می گفت: «شهریار کنونی ما جانشین فرخنده ی سلطانی است که یادگارهای زشتی از خود باقی گذاشته است. ایرانیان، بدون توجه به وقایع ناگواری که پس از مرگ نادر و در دوران جانشینهای وی در این سرزمین روی داده ، به طیب خاطر و با کمال علاقه مندی از این پادشاه کامکار، که دست الهی او را بر تخت سلطنت نشاند، اطاعت و پیروی می کنند. از مدتها قبل تا کنون ایران روی وحدت به خود ندیده است، و هیچ يك از جانشینان نادر نتوانسته است این همه ایالات زرخیز را تحت حکومت واحدی درآورد. کریم خان تنها بر فارس و کرمان و عراق و تبریز سلطنت می کرد. خراسان، که از نظر حاصلخیزی یکی از بهترین ایالات ایران بوده و، نظریه وجود مرقد مطهر حضرت امام رضا (ع) در آن ، مکه ی ایران به شمار می رود، مازندران، ایالت کوهستانی که اهالی آن به تیراندازی شهره اند، و بالاخره داغستان، که مرکز قبایل تاتاری است که تا کنون چندین مرتبه در آسیا تاخت و تاز کرده اند، هیچ يك عملا جزو ایران نبوده است. حتی نفوذ سلطان زند در ایالت آذربایجان نیز بسیار اندك بوده است. شهریار کنونی، پس از

آنکه زمام امور را به کف با کفایت خود گرفت، توانست همه را تحت لوای واحدی گرد آورد. اگر از گرجستان - که از چندی قبل عملاً جزو ایران نیست - صرف نظر کنیم، سراسر ایران مطیع و فرمانبردار پادشاه است. ترکمانان از حدود خود خارج نمی‌شوند مگر آنکه به اجرای امر شهریار پردازند. افغانها و اعراب، از ترس وی، یاد رکوه‌های قندهار و یا در صحاری عربستان پنهان گشته‌اند. از دست وهابی‌ها هم که سراسر عربستان را مورد تاخت و تاز و خرابی قرار داده‌اند کاری ساخته نیست. اگر این اماکن مقدسه در قلمرو شهریار ایران بود، از بغداد تا مکه دور دیف سرباز می‌گذاشت تا اثری از تاخت و تاز وهابی‌ان باقی نماند، و زوار آسوده خاطر به زیارت بروند.

فصل هجدهم

عزیمت از تبریز، وضع عمومی ناحیه‌ی میان تبریز و دریای خزر، ساختن منازل، ورود به اردبیل، وصفی از این شهر و اطراف آن.

باقلمی سرشار از امتنان و سپاسگزاری نسبت به پذیرائی‌های گرمی که در تبریز از من به عمل آمده بود، این شهر را ترك گفته به سوی اردوی عباس میرزا روانه شدیم. پس از عبور از سعیدآباد، که قریه‌ای است واقع در پای کوه قراداغ، به دوراهی اردبیل و تهران رسیدیم. از سعیدآباد^۱ به چلبیان^۲ و از آنجا به سراب، شهری واقع در ۱۰ فرسنگی اردبیل رسیدیم. ناحیه‌ای که میان تبریز و دریای خزر واقع شده مناظر زیبا و جالبی ندارد. آنچه به چشم می‌خورد عبارتست از دشتهائی، هموار، درختانی تنک و کم و بیش پراکنده. قریه‌ای چند محصور بین دیوارهای برج‌دار^۳؛

۱. نام دهی است از دهستان مهرانرود، بخش بستان آباد شهرستان تبریز؛ در ۵ کیلومتری شمال غربی بستان آباد واقع است.

۲. منظور بستان آباد است که اکنون مرکز بخش بستان آباد شهرستان تبریز می‌باشد.

۳. علت ساختمان استحکامات در این آبادیها بروز انقلابات و شورش‌های*

چادرهائی از پشم سیاه در کنار نه‌ها ، چند کاروانسرای ویران ، پلهائی که طاق‌های آنها تا وسط فروریخته، و بالاخره در افق کوههائی دیده می‌شود که گوئی خط الرأس آنها در آسمان نیلگون فرورفته است.

منازل در این قسمت آذربایجان عموماً طاقدار بوده و بیشتر در سطحی پائین تر از کف زمین بنا شده است؛ و این امر نشان می‌دهد که در این مناطق مرسوم چنین است ، که مردم در زیر زمین زندگی کنند . این رسم هم- اکنون در قسمت‌هائی از ارمنستان و گرجستان نیز معمول است^۱ . رئیس خانواده اطاق مخصوصی دارد که دورا دور آن را سکوی سنگی بزرگی فرا گرفته است این سکوها را با حصیر یا فرش پوشانیده از آن به جای تخت‌خواب و میز استفاده می‌کنند. زنان و بچه‌ها در اندرون بسر می‌برند .

از سعید آباد تا اردبیل بیست و چهار فرسخ است. این مسافت را، بدون آنکه در محلی توقف کنیم پیمودیم. ایرانیان ، به اقتضای فصل ، زندگی در چادر را بر زندگی در خانه‌های ناسالم ترجیح می‌دهند. به هنگام مسافرت، قسمتی از روز را در پناهگاهی می‌خوابند ، و حتی اگر در زیر تابش آفتاب هم

* است که در سنوات اخیر ایران را به ویرانی کشانیده است. ساکنین روستاها، برای آنکه از خطر ناگهانی هجوم کردها مصون باشند ، عموماً مواعی در سر راه حرکت اسب به وجود می‌آورند.

۲. سفر دوم به ایران ، اثر جیمز موریه ، جلد ۲ ، صفحه‌ی ۲۸۷ ،

ترجمه‌ی فرانسوی .

باشد، باسر برهنه به استراحت می پردازند.

زراعت در اطراف اردبیل بهتر از حومه‌ی سراب و چلبیان است؛ میوه به وفور یافت می شود^۱. شهر در جنوب رشته کوهی واقع است که در امتداد بحر خزر ممتد می باشد. همین رشته کوه است که اردبیل را از بادهای سموم ساحل دریای محفوظ می دارد، و در نتیجه‌ی هوای سالم خود به «آبادان فیروز» معروف گردیده است.

شیخ صفی الدین اردبیلی، شیخ حیدر، و شاه اسماعیل در اردبیل مدفون می باشند. مقبره‌ی اینان، که طرف احترام عموم ایرانیان است، گنبدهای کم ارتفاعی دارد، و فعلاً در حال خرابی است. چون وجود اجساد سلاطین این سلسله‌ی قدیمی در شهر موجب آن شده که ایرانیان اردبیل را مکانی مقدس به شمار آورند، بسیاری از مقدسین وصیت می کنند که در آنجا دفن شوند.

دشت مغان در نزدیکی اردبیل قرار دارد. در همین دشت بود که نادر، پس از مغلوب کردن افغانها و ترکمانها و روسها، بزرگان و سران مملکت را گرد آورد، و پس از نطقی مهیج، وجوب تغییر دولت و وضع حکومت را اعلام داشت. آنگاه شمشیر خود را که بردست داشت غلاف کرده به ایرانیان

۱. حاجی خلیفه معتقد است که در اطراف اردبیل جز سیب و گلابی میوه‌ای به دست نمی آید؛ ولی من به جرأت می گویم که چنین اظهار نظری بی اساس است.

گفت که آزادانه پادشاه لایق و شایسته‌ای برای خود انتخاب کنند، و چون جمع او را به سلطنت برگزیدند، به اردبیل بازگشته مراسم تاجگذاری را به عمل آورد.

حاصلخیزی خاک، سلامت هوا، و وفور آب از قدیم‌الایام موجب آبادانی اطراف اردبیل شده است؛ و حتی بعید نیست که اردبیل، روزگاری یکی از شهرهای آباد و پررونق دولت ماد بوده باشد. تاورنیه^۱ و کورنی لوبروین^۲ به تفصیل بیشتری از آن سخن یاد کرده‌اند، ولی نقشه‌هایی که از از روی توضیحات و نوشته‌های آنان رسم شده متضمن اشتباهات بسیار می‌باشد. مخصوصاً در مورد فاصله‌ی میان تبریز و اردبیل دچار اشتباهی کاملاً فاحش شده‌اند. چون این مسافت را می‌توان در سی ساعت پیمود، و برای رسیدن از اردبیل به غربی‌ترین ساحل دریای خزر هفت ساعت و نیم کافی است. اردبیل انبار مال التجاره و کالاها و کاروانیانی است که از تفلیس، دربند، و باکو به تهران و اصفهان می‌روند. بازارهای این شهر کاملاً مجهز و آماده است. شهر از نظر استحکامات چندان قابل اطمینان نیست، همچنین ساختمان جالب و قابل سکونت در آن بحدی کم است که عباس میرزا،

۱. Tavernier ژان باتیست تاورنیه (۱۶۰۵-۱۶۸۹) سیاح و جهانگرد

فرانسوی. در ۱۶۳۲ سفری به ایران کرد. شرح جهانگردیهای خود را در کتب چندی به رشته‌ی تحریر درآورده است.

۲. Corneille le Bruyn .۲

ناچار، سراسر زمستان ۱۸۰۵ را در چادر به سر برد .

من در این شهر در منزل میرزا بزرگ وزیر اقامت کردم . مأمورینی که جز در دبار ایران داشتم توجه اهالی را کاملاً بخود معطوف داشته و نظر آنان را به من جلب کرده بود. لباس اروپائی که برتن داشتم نیز عامل دیگری برای جلب توجه و برانگیختن حس کنجکاوی آنان به شمار می رفت، بطوریکه همواره جمعی افراد بیکاره، که در ایران بیش از هر کشور دیگر موجب مزاحمت هستند، پیرامون من گرد می آمدند .

فصل نوزدهم

وصف عباس میرزا ، شدت عمل وی ، شرفیابی نویسنده
به حضور شاهزاده .

شاهزاده عباس میرزا که در آخر فصل قبل به وی اشاره شد ،
دومین پسر شهریار کنونی ایران می باشد. مادرش از ایل قاجاری یعنی همان
ایلی است که سلسله ی سلطنتی ملی ایران از آن برخاسته اند. هنگامی که
من او را در اردبیل دیدار کردم نوزده سال بیش نداشت. قدش بلند، صورتش
کشیده ، و حرکات و سکناتش منظم و موقر بود، نگاهی نافذ و گیرا داشت،
و لبخندش شیرین و ملاطفت آمیز بود. ابروهای سیاه و پر پشت، و رنگی که
از آفتاب سوخته بود، قیافه ای مردانه به او می داد. طبیعت در نهاد او ذكاء
و فهمی فوق العاده ، رأی و اراده ای رزین، شجاعتی بی نظیر (که بکرات
آن را به منصفی ظهور رسانیده بود) ، و يك نوع ادب و نرمی (که اغلب
قلوب را شیفته ی خود می ساخت) به ودیعت نهاده بود . از عنفوان شباب
خود را به پرتاب نیزه و زوبین ، رام کردن اسب های سرکش ، و عبور از
رودخانه ها با شنا عادت داده بود. آن اندازه تحصیل کرده بود که احتیاج
به کسب معلومات بیشتر را احساس می کرد. گفته می شود که تاریخ سلاطینی
را که در مملکتش شهره اند به خوبی می داند. در میان ایرانیان هیچ کس مانند او

هواخواه علوم و صنایع اروپائی نیست؛ و شاید احترامی را که برای مذهب مسیح قائل است بتوان بر همین نکته حمل کرد. ظواهر امر حاکی است که وی، پس از جلوس به تخت سلطنت، چنان با حزم و تدبیر و عاقلانه در راه ترقی ایران گام برخواهد داشت که از هر حیث در عداد بزرگترین سلاطینی درخواهد آمد که در امپراطوری پهناور سلطنت کرده اند. هنگامی که هفده ساله بود فتحعلی شاه فرماندهی قشون معظم و حکومت ایالت مهمی را به عهده ی او وا گذاشت. گرچه در کلیه ی عملیات جنگی در گرجستان شاهد موفقیت را در آغوش نکشید و گرچه نتوانست آنجا را فتح کند، ولی رفتارش طوری بود که روسها بخوبی دریافتند که با دشمن قوی پنجه و درعین حال جوانمرد و بزرگوار طرف هستند. نسبت به اسرا همواره چنان بارأفت و مهربانی رفتار می کرد که بر حالت و وضعیت مغلوب رشک می برد. هیچ گاه سختی و خشونت بی موقع از وی دیده نمی شد؛ درعین حال نسبت به بدان در نهایت سختی و خشونت رفتار می کرد. از ازمایه های زیر رفتار وی نسبت به متخلفین به خوبی مکشوف می گردد:

نظر علی بیگ مردی بود از ایرانیان اصیل؛ وی بغایت زیبا بود، از حیث شجاعت و دلآوری تالی نداشت، و در فنون کشتی گیری و رزم آزمائی سرآمد افسران اردو به شمار می رفت تا بدان حد که عباس میرزا او را بر همه سروسرور ساخته بود. روزی، به هنگام خروج از گرما به؛ دختر جوان و زیبای ارمنی را دیده سخت دل بدومی بندد. آنگاه به کومک تنی چند از ازغلامان خویش، دختر را ربوده به چادر خویش برده و او را آلت اجرای

مقاصد خویش قرار می‌دهد . کمی بعد که به خود آمد ، برای انصراف خاطر خود از اعمال زشتی که مرتکب شده بود ، امر کرد تا انواع مشروبات الکلی ، که در دین اسلام تحریم شده است ، حاضر آوردند . آنگاه بقدری نوشید تاملت شد ، و از عالم هستی بی‌خبر . دختر ارمنی از این موقعیت استفاده کرده از چادر مردی که حیثیتش را تباه ساخته بود بگریخت . عباس میرزا ، پس از استحضار از ما وقع تصمیم به تنبیه مرد خطاکار گرفت ، هر چه دوستان نظر علی بیگ به شفاعت برخاسته و نظر سابق شاهزاده را نسبت به وی ، و خدمات سابقش را به عرض رسانیدند مسموع نیفتاد ، و چون شاهزاده غیر از اجرای عدالت نظری نداشت ، بفرمود که نظر علی بیگ را به خاک هلاک افکندند .

هنگامی که من به آذربایجان پای نهادم ، دریافتم که وقار و درایت و حسن رفتار شاهزاده احترام و عطوفت کلیه‌ی اهالی را به خود جلب کرده است . مردم از محامد و مکارم اخلاقی وی سخن‌های گفتند ، و امید بسیاری به آینده در دل می‌بستند . غالب ایرانیان به هنگام صحبت « بر سر شاه یا فرزند محبوب او » سوگند می‌خوردند . آذربایجان ، که سابقاً به واسطه‌ی انقلابات و زل و خوردهای داخلی متلاشی شده و رو به ویرانی می‌رفت ، در دوره‌ی وی جانی تازه گرفته بود ، قرا و قصبات دگر باره به تدریج مسکون می‌شد ، تعداد کثیری زارعین و مهاجرین کشتکار از نقاط دورتر کستان بدین خطه روی آورده بودند تا در مزارعی که مدت‌ها متروک افتاده بود به کشت و زرع پردازند . من هیچگونه دلیل و مجوزی نمی‌بینم که حاکی

از آن باشد که اکنون آن وضع امید بخش تغییر یافته باشد . حتی تصور می‌کنم که ، پس از عزیمت از ایران ، اوضاع بهتر و رضایت بخش تر هم شده باشد . يك نکته هم باید تذکر داده شود، و آن اینکه این ترقیات، نه آنطور که انتظار می‌رود پرمایه است ، و نه سریع ، شاید بتوان رقابتی را که میان عباس میرزا و برادر مهترش وجود دارد یکی از علل این عدم کامیابی به شمار آورد. باین حال آنچه مسلم است اینکه نه در آذربایجان و نه در هیچ يك از نقاط دیگر ایران ، وقایعی که منجر به اختلال نظم و اغتشاش عمومی شود و آرامش مردم را برهم زند به وقوع نپیوسته است بطوری که يك مسافر تنها می‌تواند، در کمال آرامش خاطر و آسودگی در ایران ، مانند متمدن ترین کشورها، مسافرت کند.

عباس میرزا پس از اینکه از نزدیک شدن من به اردبیل مستحضر شد، دسته‌ای از سواره نظام خود را به استقبال فرستاد. روز ۱۷ ماه مه، در نیم فرسخی شهر اردبیل، مستقبلین به من رسیده مرا به منزل میرزا بزرگ وزیر هدایت کردند . وی با نهایت احترام و به رسم مشرق زمین ، از من پذیرائی کرد. صاحب منصبان تحت امرش را معرفی کرده قسمتی از عمارت منزل خود را برای سکونت من تخصیص داد . همان روز از طرف عباس میرزا مجموعه‌های غذا - از غذای مخصوص شاهزاده - و چند رأس گوزن که شخصاً شکار کرده بود، برای من ارسال گردید.

روز بعد اجازه‌ی شرفیابی به حضور شاهزاده داده شد . عباس میرزا در آلاچیق مخصوص مرا پذیرفت . خود او روی قالی بسیار زیبا و خوش

نقش خراسانی نشسته بود، لباس و کلاهش به مرواریدهای قیمتی و احجار
 کریمه مزین و خنجر مرصع گرانبھائی بر کمر بسته بود.
 پس از اداء تعارفات معموله، به من اشاره کرد که رو برویش بنشینم،
 وی، که از حضور يك نفر فرانسوی در اردوی خود بسیار مشغوف و
 خوشوقت شده بود، می خواست تا هرچه بیشتر از دهان من، از حوادث
 اخیر اروپا استحضار حاصل کند. نخست من در صدد برآمدن تا در باره‌ی
 موفقیت‌هایی که در ایروان نصیب وی شده است تبریک و تهنیتی عرض کنم،
 ولی شاهزاده مانند کسی که خاطره‌ی دردناك و غم‌انگیزی در نظرش مجسم
 شود، دست بر پیشانی برده چشمان خود را بر زمین دوخت، و چنین آغاز
 سخن نمود:

«ای اجنبی، شاید از دیدن این قشون و این دستگاه و مرکز قدرت
 مرا مردی خوشبخت و کامکار بینداری، ولی چطور ممکن است که من
 خوشبخت باشم؟ مثل من مانند امواج متلاطم دریا است که به صخره‌های
 ساحلی برخورد کرده درهم می‌شکنند. نتیجه‌ی تمام زحمات من در برابر
 قشون روسیه به هیچ انجامید. مردم کارهای مرا می‌ستایند، و بدان فخر
 می‌کنند حال آنکه من شخصاً به ضعف و عجز خود واقفم. چه کرده‌ام
 که در خور ارج و قدر سرداران مغرب زمین باشم؟ کدام شهر را مستخر
 نموده‌ام؟ چه انتقامی از حملاتی که به ایالات ایران شده است کشیده‌ایم؟
 من از دیدن این قشونی که دورم را گرفته است احساس خجلت و شرمساری
 می‌کنم. چگونه حضور پدر بروم و چه بگویم؟ شهرت و افتخار آنست که

قشون فرانسه به دست آورد. من می‌دانم که رشادت قشون روسیه، در برابر آنان هیچ بوده است. معه‌ذا مشتی از همین سربازان روسی تمام قوای مرا به خود مشغول داشته هر لحظه ما را تهدید می‌کنند. رودخانه‌ی ارس که زمانی در داخل ایالات ایران جاری بود، امروز از خاک اجنبی سرچشمه می‌گیرد، و به دریائی می‌ریزد که سفائن دشمن روی آن را پوشانیده است.»

در طی چند روزی که در اردوی عباس میرزا بودم، اغلب اتفاق ملاقات و گفتگو با وی دست می‌داد، و من هر بار، درایت و فهم و هوش و عظمت فکریش را می‌ستودم. وی، بدون اینکه هیچ گاه در بند مطالب بی‌اهمیت و واهی و سرگرم‌کننده باشد، همواره از امور مهمه سخن به میان می‌آورد. روزی با من چنین گفت: «چه قدرتی است که به شما برتری و مزیتی را که نسبت به ما دارید عطا می‌کند؟ علت ترقی روزافزون و ضعف مداوم ما چیست؟ شما فنون حکومت کردن، پیروزشدن، و استفاده کردن از کلیه‌ی قوا و استعدادهای بشری را به خوبی می‌دانید، حال آنکه ما - چنین می‌نماید - در جهل غوطه‌وریم، در بی‌خبری و غفلت نشو و نما می‌کنیم، و هر گز به آینده نمی‌اندیشیم، آیا مشرق زمین از لحاظ جمعیت، حاصلخیزی، ثروت کمتر از اروپا است؟ و آیا اشعه‌ی خورشید، که قبل از رسیدن به شما بر ما می‌تابند، تأثیرات مفیدشان روی سرما کمتر است؟ و یا آنکه در درگاه قادر متعال، که مرا حمش بر بسیط زمین گسترده است، شما مقربتر از ما هستید؟ من که نمی‌توانم چنین امری را قبول کنم.

«اجنبی، حرف بزن. با من بازگویی که برای بیدار کردن ایرانیان از خواب غفلت چه باید کرد؟ آیا مانند تزار روسیه، که تاج و تخت خود را ترك گفته به بازدید شهرهای شما آمد، من هم، باید ایران و تمام این دستگاه قدرت را ترك کنم؟ یا آنکه باید دست بدامان حکیمی مدبر و عاقل زده از وی بخواهم تا آنچه را برای ملکداری لازم است به من بیاموزد. شنیده‌ام که وقتی جوانی یونانی^۱ بترك سواحل ایتاک^۲ را گفته به جستجوی پدرش پرداخت. حوادثی که بروی گذشته بسیار جالب و آموزنده است. وی توانست با موفقیت کرانه‌ها و جزایر بحرابیض^۳ را بازدید کند، و سوریه، مصر، و یونان را درنوردد. بگو بدانم آیا می‌شود این افسانه‌ها را باور کرد؟ وضع کنونی این سرزمین‌های معروف، که برای ما تقریباً ناشناخته است چگونه می‌باشد؟ اسامی سلاطین معروف خود را، که شاید

۱. منظور همان اولیس یا اودیوس است. وی، بنا بر اساطیر یونان، پادشاه ایتاک بود. از رهبران جنگ تروا بود، و به جهت خردمندی و حیل‌های جنگی معروفیت داشت. مدت ده سال سرگردان بود تا به وطن خویش باز گشت. داستان سرگردانی وی و چگونگی رسیدن مجددش به سلطنت، موضوع کتاب معروف اودیسه، اثر هومر، می‌باشد.

۲. Ithaque ایتاک یا ایتاکی نام جزیره‌ای است کوهستانی، در مغرب یونان. در اساطیر یونانی به عنوان وطن اودیسه مشهور است.

۳. ایرانیان و ترک‌ها دریای مدیترانه را به این نام می‌خوانند.

به ایران هم رسیده باشد ، به خاطر دارند؟ ما از عظمت گذشته‌ی این کشورها چه می‌دانیم؟»

این سؤالات عدیده ، از طرف شاهزاده‌ای نوزده ساله ، بغایت مرا دچار شگفتی و اعجاب می‌نمود . در عثمانی هرچه دیدم رجال غرق در جهل و ظلمت و خودخواهی ، و یا دارای معلوماتی سطحی و افکاری قشری بودند. بنابراین چه عجب اگر از دیدن شاهزاده‌ی جوان مسلمانی - که نه فقط مایل به دانستن وقایع تاریخی معاصر اروپا بوده بلکه نسبت به دانستن حوادث جالب تاریخی از منته‌ی قدیم هم ابراز تمایل می‌نماید - قرین بهت و حیرت می‌شدم . بدیهی است من نمی‌توانستم به تمام سؤالات وی پاسخ مقنعی بدهم. فقط به اختصار از انقلاب‌های متوالی که از از منته‌ی قدیم تا کنون سبب تغییر وضع و حال این دولت‌ها شده بود سخن به میان می‌آوردم ، و می‌گویشدم تا مگر علل اصلی و عمده‌ای را که - به عقیده‌ی محققین و سیاستمداران غربی - تأثیرات عمده‌ای در سرنوشت ملل دارند بیان کنم.

از این گذشته شاهزاده غالباً راجع به ناپلئون هم سؤالاتی می‌کرد. از جمله می‌پرسید: «سنش چقدر است؟ قدش بلند است یا کوتاه؟ رفتار و حرکاتش چگونه است؟ موهایش چه رنگ است؟ ریشش^۱ بلند است یا نه؟ فارسی

۱. عموم اهالی مشرق زمین، خصوصاً ایرانیان، ریش را نشان مردی و علامت مشخصه‌ی مردانگی به شمار می‌آورند. فتحعلی شاه، پدر عباس میرزا، ریش بغایت بلند دارد، و اغلب ایرانیان آنرا يك موهبت خاص الهی می‌پندارند،

حرف می‌زند یا نه ؟

* و در ضمن سخن به تعریف و ستایش آن می‌پردازند . برای اطلاعات بیشتر رجوع کنید به یادداشت‌های تاریخی از ازمنه‌ی بسیار قدیم تا کنون، که توسط لانگلس در جلد دهم صفحه‌ی ۱۵۳ از سفرنامه‌ی شاردن ذکر شد.

فصل بیستم

بیان ماجرای جزارپاشا برای شاهزاده عباس میرزا.

شهرت دیرینه‌ی دلاوری و شجاعت مماليك^۱ و همچنین تأثیر فتح مصر، به‌توسط فرانسویان، دروضع سیاسی و روحی ملل مشرق، شاهزاده‌ی ایران را، که مشتاق کسب اطلاعات و افتخارات بود، برآن داشته بود که درصدد دانستن کلیه‌ی خصوصیات و جزئیات وقایع تاریخی مربوط به این حوادث برآید. روزی که درحضورعباس میرزا سخن ازاین مقوله می‌رفت، به مناسبت نامی ازجزارپاشا به میان آمد. شاهزاده بلافاصله گفت: «هرچه درباب این وحشی- که هم‌دشمن مسلمانان است و هم‌خصم عیسویان- می‌دانی بیان کن. این رافضی بکرات زوار مسلمان را مورد نهب و غارت قرار داده جمع‌کثیری ازآنان را نیز به قتل آورده است.» من هم آنچندرا درباب

۱. مماليك در آغاز کار غلامانی ترك و چرکسی بودند که توسط خلفای فاطمی مصر، و پس از آن توسط ایوبیان، به عنوان سربازی به مصر آورده شدند. بسیاری ازآنان بعداً آزاد شده به مناصب عالی رسیدند. در ۱۲۵۰ امیرایبک ملوک آخرین سلطان ایوبی را کشته خود را سلطان نامید. مماليك حدود ۲۵۰ سال بر مصر حکومت کردند، حتی گاهی بر قسمتی از آسیای صغیر نیز تسلط داشتند.

وی می دانستم بیان کردم، و تصور می کنم گفتارم مورد توجه و رضایت خاطر شاهزاده قرار گرفت. اینک هم بی مناسبت نمی دانم آنچه را به حضور شاهزاده عرض شده بود در اینجا نیز، به منظور معرفی یکی از عجیب ترین و ظالم ترین مردان روزگار، گفته آید.

در جواب شاهزاده گفتم: پس از استقرار صلح موقت، دولت فرانسه در صد برآمد تا با مصر روابط تجارتی برقرار نماید. یکی از افسرانی که هم از حیث شجاعت و هم از جنبه ی کیاست معروفیتی بسزا داشت، برای این منظور در نظر گرفته شد. این مرد کلنل سباستیانی بود، و مأموریت داشت تا به مصر آمده برای استقرار روابط تجارتی اقدام کند؛ من هم همراه وی بودم. در مصر با گرمی هرچه تمامتر از ما پذیرائی کردند؛ و ما را، همانطور که امروز ایرانیان از خود می شمارند، هموطن خویش خواندند. پس از بازدید از اسکندریه، قاهره، و دمیاط عازم عکا شدیم. بعضی از نکته سنجان ما را از این خیال منصرف داشته می گفتند: «مبادا در این ساحل میهمانکش پیاده شوید. سزای چنین اقدامی جز مرگ و یا شکنجه های جانکاه و هول انگیز نخواهد بود.» ولی سرهنگ، که مأمور انجام چنین امری بود، حاضر به فسخ عزیمت نشده در صد اجرای تصمیم خویش برآمد. سرانجام مقرر شد نامه ای به زبان عربی به عنوان جزا پاشا نوشته از وی استعلام شود که آیا حاضر به پذیرفتن هیئت بازرگانی فرانسه است یا نه؟ پس از آنکه کشتی ما به پای کوه کرمل یعنی دو فرسخی عکا رسید، مقرر شد که قاصدی نزد پاشا رفته نامه ی ما را برساند. لکن در این ساحل، که سایه ی

بیداد گری و ظلم و ستم آن را به بیغوله‌ای مبدل ساخته بود ، نه زورقی به چشم می‌خورد ، و نه آدمی پیدا می‌شد . در این گیرودار کلنل به جوان‌ترین افسران خود ، یعنی شارل لاگرانژ و من ، نظر انداخت و ما را مأمور این خطیر ساخت . ما عازم کرانه‌ی عکا شدیم . دریا سخت طوفانی بود ، و طوفانی که درد ما از این ملاقات و مأموریت برخاسته بود ، از آن سخت‌تر و شدیدتر . مقارن سپیده دم زورق ما به پای دیوارهای شهر عکا رسید . منظره‌ی استحکامات ویران ، برج‌ها ، منازل ، و ساختمان‌های متروکه‌ای که زمان حال بدبختی‌های وارد به ساکنین آنها بود ، اندوه شدیدی در ما به وجود آورد . بقایای موج شکنی قدیمی و آثار کلیساهای آبادی زمان بطالسه^۱ و زهد و ایمان رزم‌آوران جنگ‌های صلیبی را در نظر مجسم می‌کرد . زورق ما از میان صخره‌های بزرگی که راه ورود به بندر را دشوار ساخته بودند گذشته مقابل گمرک پیاده شدیم . نخستین مأمورینی که ما را دیدند ، از آمدن به این محل دچار شگفتی و اعجابی فوق‌العاده شدند . بعداً ما را دعوت به نشستن کرده قلیان و قهوه تعارف کردند . آنگاه ، پس از يك سكوت

۱ . سلسله‌ی سلاطین مقدونی الاصل مصر قدیم ، که بعد از مرگ اسکندر مقدونی ، به دست بطلمیوس اول تأسیس گردید ، و تا سال ۳۱ قبل از میلاد ، که رومیان بر مصر استیلا یافتند ، در این کشور فرمانروائی کردند . این سلسله سی و یکمین سلسله‌ی سلاطین مصر قدیم است . کلئوپاترا آخرین پادشاه این سلسله بوده است .

طولانی، رئیس گمرک منظور ما را باز پرسید. من غرض خود را از پیاده شدن در ساحل عکا بیان کردم، وی، بلافاصله، به سمت قصر پاشا شتافته پس از اندک زمانی باز گشت و چنین گفت: «ارباب ما در این باره فکر کرده تصمیم خواهد گرفت. تا یک ساعت دیگر شما از نظر معظم له مستحضر خواهید شد.» این یک ساعت در نظر من چون قرنی به طول انجامید. باری، پس از انقضاء آن، عده‌ای مردان مسلح آمده با اشاره به ما فهماندند که به دنبال آنان حرکت کنیم. پس از عبور از بازارهایی که خرابی آن حاکی از تپاول دهر و آسیب گلوله‌های دو سال قبل توپخانه‌ی فرانسه بود، به محوطه‌ای سرباز رسیدیم. در یک سو تعدادی توپ، با آرایش کامل، برابر در قصر دیده می‌شد؛ در طرف دیگر محبسی وجود داشت که در آن باز بود تا همه بتوانند زندانیان بدبختی را که، دست و پا در زنجیر، در معرض انواع و اقسام عقوبت‌ها و شکنجه‌ها بودند، از نزدیک بنگرند. قدری دورتر مسجدی دیده می‌شد که درختان چنار، از همه سو، بر آن سایه افکنده بود؛ بالاخره سقاخانه‌ای بسیار زیبا و مجلل به چشم می‌خورد. این سقاخانه بدستور چزار پاشا ساخته شده و آنرا با سنگ مرمر و طلاکاری زینت داده وقف فقرا کرده بودند؛ ولی باید دانست که این عمل صرفاً به منظور ریا و عوام‌فریبی بوده است. باری، مأمورین ما را از در قصر مخوف پاشا گذرانیدند، و پس از عبور از دالان‌های باریک و پیچ در پیچ به تالار وسیعی رسیدیم. در طرف مقابل تالار در دیگری گسترده بود که به باغی باز می‌شد. در مدخل باغ مردان مسلح، بدون ادای کلمه‌ای، از ما جدا شدند.

ما، که از این همه عجایب گیج و مبهوت شده بودیم، بدون مقصدی معین، از لابلای درختان باغ حرکت می کردیم. دفعته‌ا با پیرمردی مواجه شدیم که در برابر آلاچیقی، در زیر سایه‌ی نخلی، بر زمین نشسته است. ریشی تنک و سطر داشت، و لباس‌هایی خشن در بر کرده و شالی مندرس بر سر بسته بود. بظاهر چنان گرد آلود فقر بود که نخست او را فقیری مستمند پنداشتیم. ولی بلافاصله دانستم که مرد کسی جز جزار پاشا نمی باشد.

جزار پاشا مدتی به تندی و خشونت و باقیافه‌ای عبوس‌مارا نگریسته آنگاه اشاره کرد که بنشینیم؛ و سپس چنین گفت: «عیسویان، از من چه می خواهید؟ آیا حامل پیام‌هایی مشئوم و فسادانگیز بوده می خواهید؛ بار دیگر آتش خشم مرا شعله‌ور سازید؟ و آیا نمی دانید که جزار پاشا مانند کوهی استوار بر سر جای خود نشسته و در برابر تمام دشمنان خود ایستادگی خواهد کرد، و هیچ چیز را یارای مقاومت با او نیست؟»

من در پاسخ گفتم: «ما را یکنفر صاحب منصب فرانسوی، مأمور دولت فرانسه، فرستاده تا این نامه را به شما تقدیم کنیم و جواب آن را بگیریم. وی نامه را بگرفت، و بدون اینکه نامه را بگشاید چنین گفت: «من هم دوست خوبی هستم و هم دشمن خوبی. می گویند جزار بیرحم و وحشی است. کاملاً درست می گویند. من همواره فرانسویان را دوست داشته‌ام، ولی آنان در عوض به من اعلان جنگ دادند. مگر من به آنها چه کرده بودم؟ با این وصف، از موقعی که از نزدیک آنان را دیده‌ام، آنها را می ستایم. بینم آیا تو در محاصره‌ی این شهر شرکت داشته‌ای؟ و چون من پاسخ مثبت دادم چنین به

سخنان خود افزود: «یقیناً اطلاع داری که در یکی از آن حملات خونین، یکی از ژنرال‌های فرانسوی تاروی دیوار جلو آمد و بیکه و تنها، همچون شیری خشمگین، به زد و خورد با سپاهیان من پرداخت. در این حال من به سرعت جلورفته نخست به عزم کشتن اودست دراز کردم؛ ولی پس از دیدن آن همه دلاوری و شجاعت، با خود گفتم: خیر، کشتن مردی چنین دلاور و رشید روانیست. تنها به‌کندن نشانش «که هنوز هم نزد من است» اکتفا کرده بدون آنکه آسیبی به وی وارد آید، او را دور کردم. باری، اکنون که صلح برقرار است نیازی به بستن پیمان و معاهده نیست. قول من از کلیه فرامین قسطنطنیه معتبرتر و پرارزش‌تر است. قبول من قبول است، و رد من رد. اگر بازرگانان شما می‌خواهند اینجا بیایند مانعی نیست، از آنان، تا وقتی که در کارهای ما مداخله نکنند، به خوبی پذیرائی خواهد شد. اصولاً برای حسن استقبال و برخورد با آنان نیازی به آمدن شما نبوده است. تصور نکنید که من به مال‌التجاره و کالای آنان نیازمندم. نه، زیرا به لطف خداوند هر چه بخواهم دارم. این نکته را هم می‌دانم که باید با تمام مردم سازش کرد. من فرانسویان، روسها، انگلیسی‌ها، ایتالیائی‌ها، و سکلاوونها^۱ را محترم می‌شمارم. اصولاً من خود اروپائیم، و در بوسنی زاده شده‌ام. خانواده‌ی من به حدی تهیدست بود که حتی يك

۱. Esclavons. منظور ساکنان سکلاوونیا یا کروآسی است، که یکی از

جمهوری‌های مؤتلفه‌ی یوگوسلاوی می‌باشد.

دیک نداشتیم ، و برای پختن غذا از همسایه ها امانت می گرفتیم . من خود ، سابقاً ، بدبخت ترین مردم روزگار بودم ؛ ولی اکنون ، مالک الرقاب سوریه ام . این تقدیر و مصلحت خداوند بوده است . در عین حال که به من قدرت داده امر فرمود ، که سخت و خشن هم باشم .»

هنگامی که جزار پاشا دم از گفتار فرو بست ، من مطالبه ی جواب کاغذی را که به وی تسلیم کرده بودم نمودم . وی نامه بگشود ، آن را سراسر بخواند ، و چنین گفت : «منظور از این همه تدابیر و تشریفات چیست ؟ افسری که شمارا به این جافر ستاده ، اگر می خواهد با من صحبتی کند ، بهتر است شخصاً به این جا بیاید . جواب من همین است .» من گفتم «به ما دستور داده است که از شما جواب کتبی در خواست کنیم .» پاشا باردیگر چنین گفت : «ابدا ، ابد ، من عادت به این گونه تشریفات ندارم . اگر به قول من اعتمادی نباشد ، چگونه به خطم اعتماد توان کرد ؟» من ، در حالی که چنین وانمود می کردم که از مفاد نامه ای که به وی تسلیم شده بی خبرم ، گفتم : «خودداری از دادن پاسخ کتبی يك نوع بی اعتنائی نسبت به ما خواهد بود .» پاشا باردیگر ، در حالی که از شدت خشم و غضب برافروخته شده بود ، با صدای بلند چنین گفت : «تو از مفاد نامه خبر نداری ؟ تو شخصاً آن را نوشته ای . تو می گوئی که خودداری من از دادن پاسخ کتبی يك نوع بی اعتنائی به شما است ! مطمئن باش که اگر یوسف پاشا ، یعنی آن صدر اعظم احوالی که امروزه بر سر اسر امپراطوری عثمانی حکومت می کند اینجا آمده بود ، به وی اجازه نمی دادم که در برابرم بنشیند ، و حال آنکه به شما اذن جلوس دادم . تو تصور می کنی که

می توانی مرا فریب دهی؟ و می پنداری که من نمی دانم منظور تو از این همد
اصرار در گرفتن پاسخ کتبی چیست؟ می خواهی به فرمانده خود بگوئی
که جزار جواب کتبی نمی داد، و من او را وادار به این امر کردم، و در نتیجه
برای خود در نزد وی حیثیت و اعتباری قائل شوی. برو، توجوانی بیش
نیستی، و نمی توانی مرا فریب بدهی. من تکلیف خود را بهتر می دانم،
خدا حافظ.»

ما نزد کلنل باز گشتیم. وی، با آنکه از نحوه ی پذیرائی جزار پاشا
از ما راضی نبود، بلافاصله تصمیم گرفت که خود به حضور پاشا برود. این
جسارت و بی پروائی او نتیجه ای نیکو بیار آورد. هر چه جزار پاشا، صبح،
نسبت به ما با خشونت رفتار کرده بود، بعد از ظهر با سرهنگ ملایمت پیشه
گرفته به او گفت: «آیا معتقدی که چون زمان مرگ ما فرا رسد، هیچ
چیز نمی تواند از آن جلوگیری به عمل آورد؟
- آری. مسلماً.

- بنابراین ابداً ترس به خود راه نده، و امروز از جزار واهمه
نداشته باش. تو بدون فرمان و بدون دستور به اینجا آمده ای، قدمت به چشم.
در این جا هیچ چیز، حتی آب هم به تو نخواهم داد زیرا ممکن است تصور
کنی که قصد دارم مسمومت کنم، به احترامت بیست تیر توپ شلیک نخواهم
کرد، زیرا ممکن است باروت هارا به مصرف بهتری برسانم. ولی بدان و
واطمینان داشته باش که سر قول خود می ایستم، و به هر چه بگویم عمل
خواهم کرد. مسلماً می خواهی بدانی به چه علت به نامه ات پاسخ کتبی

ندادم . پس به داستان زیر گوش فرا دار :

«غلامی سیاه ، بدون کس و کار ، قطعه زمینی در بیابان یافت که چند درخت نخل بر آن سایه افکنده و چشمه‌ی آب زلالی، که دورادور آن نیشکر روئیده بود ، آن را مشروب می‌کرد. وی در آنجا مقام کرد. روزی مسافری براو بگذشت ، و علی‌الرسم گفت سلام‌علیکم. غلام در پاسخ گفت لعنت خدا بر تو باد.

- چی ، من به تو سلام کردم ، و رحمت خدا را برایت مسئلت نمودم. آنگاه تو لعنت بر ایم می‌طلبی و دشنام می‌دهی ؟

- سبب دارد ، و علتش هم موجه است؛ لعنت خداوند بر تو باد.» آری ، غلام در ادای پاسخی چنین دلایلی داشت ، و دلایلش هم موجه بود. اگر در اولین وهله جوابی مساعد و آمیخته با لطف و مهربانی می‌داد، مسافر توقف می‌کرد، در کنارش من نشست، از آب چشمه‌می نوشید، و از خرما بنان سد جوع می‌کرد. آنگاه ، چون محل را مناسب و مرفه می‌دید، در همان جا رحل اقامت می‌افکند ، و سرانجام غلام را از آنجا بیرون می‌کرد، و خود مالک آن می‌شد. وضع من نیز به همین صورت است. دیر یازود اثری از من نخواهد بود، ولی ما یلم تاهستم آقا باشم. من می‌دانم که برای حکومت کردن بر مردم این سرزمین نباید خیلی سخت و خشن بود ، به همین مناسبت هم اگر بایک دست می‌زنم، بادست دیگر نوازش می‌کنم. تنها درسایه‌ی اتخاذ همین سیاست بوده که اکنون مدت سی سال است که علی‌رغم کلیه‌ی مخالفت‌هایی که نسبت به من شده و می‌شود، مالکیت و

تمامی سرزمینی را که از کرانه‌های نهر العاص^۱ تا مصب نهر اردن^۲ ممتد است حفظ کرده ایم.

بعد از اتمام گفتار جزار پاشا، کلنل در باره‌ی سایر امور محوله به خود، مذاکراتی به عمل آورده آنگاه نزد ما، بازگشت.

-
۱. نهر العاص یا اورونت (Oronte) ، رودی به طول حدود ۳۸۷ کیلومتر، در شمال غربی آسیا . در لبنان سرچشمه گرفته از سوریه و ترکیه می‌گذرد، و نزدیک انطاکیه به مدیترانه می‌ریزد. شهرهای انطاکیه، حماة، حمص، و بسیاری نقاط قدیمی و تاریخی بر کنار آن واقعند.
 ۲. رود بزرگ فلسطین که از جبل الشرقی سرچشمه گرفته حدود سیصد کیلومتر به طرف جنوب جاری شده به بحرالمیت می‌ریزد.

فصل بیست و یکم

حضور در مراسم سان و رژه ، مذاکره با عباس میرزا ،
فقرهای دربار ، رفتار این عاقل نمایان .

چند روز قبل از حرکت من از اردبیل ، به فرمان عباس میرزا ،
کلیه ی سپاهیان که در اطراف شهر اردو زده بودند ، در میدان وسیعی گرد
آمدند تا شاهزاده بازدید از آنان به عمل آورد . در این مراسم من نیز ملتزم
رکاب بودم . عباس میرزا بر اسبی سرکش ، که تنها در برابر زور و مهارت شاهزاده
تسلیم و رام می شد ، سوار بود . پس از اتمام مراسم سلام ، عباس میرزا مرا
به چادر خویش احضار کرده من در آغاز به ستایش و تعریف از سواران چابک
و ممتاز وی پرداخته سپس شمه ای در باب برازندگی سوارکاران و زیبائی اسب ها ،
تلاؤ و درخشندگی سلاح ها ، و بالاخره نظم و انضباط لشکریان سخن گفتم . در این
موقع عباس میرزا پرسید : آیا در اروپا هم قشونی به این زیبائی و آراستگی هست یا نه ؟
- بلی ، ما هم نیروهای سوار داریم . سواران زره دار ، و سواران
نیزه دار . ولی عمده توجه ما در ارتش به توپخانه ی سبك و پیاده نظام است
که رشته های اصلی قشون به شمار می روند .

شاهزاده نخست نمی خواست ، یا نمی توانست ، گفتار مرا باور کند ، ولی

چون غلبه ی قشون روس را بر سپاهیان خود دیده بود ، و همچنین پیروزی

لشکریان فرانسه را بر قوای روسیه به خاطر آورد، چنین اظهار داشت :
 «اصلاً چرا؟ آیا ایرانیان هرگز قادر به برابری با اروپائیان نخواهند شد؟
 و آیا هیچ گاه تیراندازی با توپ، جنگ با سرنیزه، و استفاده از سایر
 سلاح های قوی و مؤثری را که شما در اروپا، برای رسیدن به فتح و فیروزی،
 به کار می برید نخواهند آموخت؟ هر چه باشد، ما که مثل عثمانیها نیستیم
 که از هر تغییر روشی که به آنان پیشنهاد شود سر باز می زنند. ما، بالعکس،
 با نهایت اشتیاق و علاقه اختراعات مفیدی را که عرضه شود فرا خواهیم
 گرفت. نظر ما اینست که از کلیه ی وسائل فنی و صنعتی استفاده کنیم؛ مانند
 آنان نیستیم که روش خود را درماندن در بوته ی جهل با عبارت «ترك عادت
 موجب مرض است» توجیه کنیم.»

من، در عین حالی که گفته های عباس میرزا را، که از لحاظ علوفکر
 و بزرگی و اصالت جالب بود می شنیدم، می کوشیدم تا از نظریات وزرا،
 میرزاها، و حتی فقیرهایی که از کشمیر و سایر نقاط هند آمده و در دربار سکنی
 گزیده بودند نیز استحضار حاصل کنم. این عارفان یا فیلسوفان سیار به سراسر
 جهان مسافرت می کنند در حالی که نه توصیه ای جز اشتها رشان به عقل و
 حکمت دارند، و نه در آمد و سرمایه ای جز جوانمردی و سخاوت امرائی که
 به دیدن آنها می روند. بعضی از آنان مدعی کشف و کرامات هم شده معتقدند
 که به اسرار سحر و جادو واقفند؛ ولی بیشتر آنان جاسوسانی هستند که اطلاعاتی
 به دست آورده، با واسطه های چند، آن را به مراکز مخصوص کسب خبر
 می رسانند. این اطلاعات بیشتر در باب قوای واقعی نظامی، نقشه ها و هدف های

فرماندهی ، سیاست دربارها ، و بالاخره حتی اسرار خانوادگی بزرگان کشور است. باوجود لباس رفته رفته‌ای که برتن دارند، در قصر پادشاهان گام می‌نهند ؛ در کنارشان می‌نشینند ، و با آنان به صحبت و گفتگو می‌پردازند. چه بسا، بر اثر رزانت کلام و تیزهوشی و یا افکار عالی‌های که از آنان تراوش می‌کند، در مهمترین امور کشورها مداخله و نظر خود را اعمال می‌کنند. همواره می‌کوشند تا خود را بی‌طمع و نظر و مجرد و فارغ از هوی و هوس و مال و منال دنیا جلوه داده چنین وانمود کنند که جز به خدا نمی‌پردازند و یا ماسوی الله کاری ندارند. گاه بگاه از حوادث خوش و مساعد آینده خبر می‌دهند، و در آن حال، با کمال بهارت و استادی، اتفاقات ساده و حوادث پیش پا افتاده‌ای را، با اتفاقات زیان بخش مخلوط می‌کنند، و وعده‌های فریبنده را با نوعی تلخی می‌آمیزند. در عین حال از چاپلوسی و مدهائنه نیز دریغ نمی‌ورزند. گفتار زیر نمونه‌ای است از سخنان یکی از این فقیرها ، که خطاب به کریم خان زند، ادا نمود؛ و از روی کلمات آن بخوبی می‌توان فکر گویند در امور تجزیه و تحلیل قرار داد.^۱

«ای شهریار جوانبخت! بدان، کسی که زبان به مدح تو گشاید، برای قدح تو نیز آماده است. اگر امروز قدرتی داری نپندار که عادل و یا اینکه این قدرت به پاداش اعمال نیکو به تو عطا شده ؛ بلکه برای آنست که

۱. قسمت عمده‌ی این مطالب را از میرزا شفیع طبیب پیردربار، که در

فصل سی و ششم نیز از وی سخن به میان می‌آید ، شنیده‌ام.

بخت مساعد و دست توانای تقدیر ترا برای سلطنت برگزیده است. متأسفانه باید بگویم که خداوند، یا برای آنکه اعمال زشت ما را کیفری داده باشد، و یا به عللی دیگر که بر من مجهول است، به تو عمری طولانی خواهد داد، و رعایا را از خصب و نعمت و رفاه و آسایشی، که شاید برای آنان شوم باشد، برخوردار خواهد ساخت. تصور مکن که از حشر و آمیزش با افرادی که عامه‌ی مردم، از روی عادت آنها را فاسد و شریر می‌دانند تو نیز فاسد و شریر خواهی شد. بالعکس، برای کشف زشتی‌ها باید به آنها نزدیک شد و مفاسد را دریافت. بعضی‌ها، روی پاره‌ای معایب و نقائص توانگشت گذارده طوری می‌خواهند آنها را بزرگ جلوه دهند که گوئیا خودشان بی‌عیب و نقص هستند. آیا این ضرب‌المثل معروف را که شخص بی‌هوی و هوس از اولاد حضرت آدم نیست نادیده می‌گیرند؟ سلیمان حکیم‌ترین و عاقل‌ترین پادشاهان روزگار بود، همو بود که با انگشت سحر آمیز و قالیچه‌ی خود آن همه عجایب و شگفتی‌ها را به وجود می‌آورد، معیناً، آیا همان سلیمان قدرت بشری خود را همواره در راه خیر و صلاح به کار بسته و از آن سوء استفاده نکرده است؟ شهرتی را که وی، از راه خطاکاری و اشتباه به دست آورده کمتر از شهرت عقل و حکمتش نمی‌باشد. اگر برای طلب منافع مادی و جمع ثروت به جبر و عنف متوسل شده‌ای، آنچه را از این راه بدست آورده‌ای بذل و بخشش کن. تنها از این راه ممکن است خط عفوی بر گناهانت کشیده شود. بکوش تا از هر چه در ایالات و قلمرو سلطنت رخ می‌دهد با خبر شوی، و کوچک‌ترین امری از دیده‌ی تیزبینت

پنهان نماند. یکی از خاقان‌های چین، چون فهمید که وزرایش نسبت به مردم تعدی و اجحاف می‌کنند، فرمود تا هر کس دادخواهی و شکایتی دارد، جامه‌ای ارغوانی بر تن کند و در محلی بلند بایستد تا خاقان، به سهولت، بتواند او را دیده رفع ظلم به عمل آورد.^۱

به ندرت اتفاق می‌افتد که فقیری به دربار شهریاری یا محضر بزرگی یا سرداری برود و انعامی از قبیل اسب، خلعت، و غیره بگیرد. عجب تر اینکه در اولین وهله این انعام و هدیه را از خود دور می‌سازد تا همراهان در آن طمع نکنند، و هم، هنگام رفتن به درباری دیگر، چیزی با خود نداشته باشد و فقیری واقعی جلوه کند.

باری، من پس از ۶ یا ۷ روز توقف در اردبیل، به رفتن به پایتخت ایران اظهار تمایل کردم عباس میرزا هم که می‌دانست شاه در انتظار من است، وسایل مسافرتم را کاملاً آماده ساخت. یکی از خوانین را به مصاحبت من برگزیده دستورات دقیق

۱. در سیاستنامه حکایت زیر آمده است: شنیدم که یکی از ملوک به گوش گران بوده است. چنان اندیشید که آنان که ترجمان کنند سخن متظلمان را با او راست نگویند و چون حال او نداند چیزی فرماید که موافق کار او نباشد. فرمود که متظلم باید که جامه‌ی سرخ بپوشد و دیگر هیچ کس جامه‌ی سرخ نپوشد تا من او را بشناسم. و آن ملک برپیل نشستی و در صحرا بایستادی و فرمودی تا ایشان را پیش آوردندی تا به آواز بلند حال خویش می‌گفتندی و اوجواب ایشان می‌دادی. این همه احتیاط از بهر جواب آن جهان کرده‌اند تا چیزی بر ایشان پوشیده نگردد.

و مشروحي در باب نحوه‌ی رفتار و چگونگی پذیرائی و حتی تهیه‌ی غذا و سایر جزئیات به وی داد. ضمناً چون آنچه را در اختیار ما گذارده بودند بیش از میزان احتیاج واقعی بود، طبعاً مازاد آن نصیب میهماندار شد.

روزی که من از اردبیل خارج شدم، عباس میرزا نیز با عده‌ی کثیری از افواج خود، برای انجام خدمات صحرائی حرکت کرد. من قبل از حرکت، برای کسب اجازه‌ی مرخصی، به حضورش رفتم. شاهزاده بر اسبی سوار بود، و من از اینکه دیدم تپانچه‌های ساخت ورسای را - که افتخار تقدیم آنها را بدو داشتم - بر کمر بسته است بی‌اندازه خوشوقت شدم.

شب قبل اسبی را که شنیده بود مورد توجه من واقع شده خریداری، و به انضمام مقداری پارچه‌های نفیس، شال‌های گران قیمت، و خنجری مرصع به من اهدا فرمود.

من، در حالی که از حسن پذیرائی و الطاف بیحد شاهزاده کمال امتنان را داشتم، از حضورش مرخص شدم. مکارم اخلاقی و سایر خصوصیات فکری و روحی او نشان می‌داد که آینده‌ای درخشان در پیش دارد. پس از بازگشت به فرانسه هم دریافتم که کلیه‌ی اروپائانی که از ایران دیدار کرده‌اند نسبت به این شاهزاده همان حسن نظر مرا دارند، و تنها او را شایسته‌ی آن می‌دانند که بتواند تغییراتی در وضع حکومت ایران پدید آورد.^۱

۱. جیمز موریه، در سفرنامه‌ی دوم خود به ایران، که از ۱۸۰۸ تا

۱۸۱۶ به طول انجامید، در این مورد چنین متذکر می‌شود: «من به ندرت*

بدیهی است این مطلب در صورتی خواهد بود که وی بتواند روزی به سلطنت ایران برسد، ولی با توجه به رقابتها و مخالفت‌های بیشماری که با وی می‌شود، در این امر جای تردید بسیار می‌باشد.

* در سایر کشورها مردی به خوبی و محبوبیت عباس میرزا دیده‌ام. خون گرم است و بزرگوار، قیافه‌ای متبسم و بشاش دارد، فوق‌العاده شیرین‌زبان و صریح‌الکفتار است.... نشق مفرطی به خواندن دارد، ولی تحصیلاتش فقط در حدود کتب تاریخی ایرانی است.... مجموعه‌ی بزرگی از کتب انگلیسی جمع‌آوری کرده، و غالب آنها را بدون آنکه بخواند و یا بفهمد باز کرده از نظر می‌گذرانند.... بالاخره از صفات و خصائل وی می‌توان چنین نتیجه گرفت که اگر این شاهزاده تحصیلاتی عالی کرده بود، و اگر سروکارش همواره با مردانی متقی و شرافتمند بود، نه فقط مایه‌ی افتخار کشور خود می‌شد، بلکه از بهترین سلاطین نامدار جهان به شمار می‌رفت.

فصل بیست و دوم

حرکت از اردبیل ، عبور از خلخال و زنجان ، و
سلطانیه ، خرابه‌های متعدد در سلطانیه ، دره‌ی ابهر ،
خرمدره .

راهی که برای رفتن از اردبیل به خلخال پیمودیم ، گرچه دورترین
راهها بود ، سهل‌العبور بود . خنکی و لطافت هوا و زیبائی مناظری که هر
لحظه بردامنه‌ی کوههای مشرف به بحر خزر نمودار می‌شد ، بسیار مطبوع
و نشاط‌انگیز بود . هرچه به این دریا نزدیکتر می‌شدیم ، احساس می‌کردم
به تهران و به پایان مسافرت پرخطر نزدیکتر شده‌ام . در راه ، حتی المقدور ،
سعی می‌کردیم که از آب‌رفت‌ها و گودال‌هائی که بارانهای سیل‌آسا به وجود
آورده و عبور از آنها در این فصل از سال دشوار است ، اجتناب کنیم آب و
هوای گیلان ، که در طرف چپ مسیر ماقرار داشت ، نظیر اقلیم مازندران ، بسیار
مرطوب و ناسالم است . در مازندران درختان پر تغال و لیمو به وفور دیده می‌شود ،
حتی نوعی نیشکر هم در اینجا به عمل می‌آید ، لکن چون شکری که از آن تهیه
می‌شود زرد است ، بعلاوه ، بر اثر عدم آشنائی تهیه‌کنندگان شکر با اصول
تصفیه ، تا حدی هم طعم ملاس می‌دهد . لاجرم استعمال آن منحصر به طبقه‌ی
فقر می‌باشد .

درهریس^۱ و گنجین^۲، آبادیهای واقع بر سر راه اردبیل به خلخال، پذیرائی کاملی از ما به عمل آمد. نجیب خان، حاکم این منطقه، از دست پروردگان و تربیت یافتگان حاجی عباس میرزا بود. لاجرم، برای جلب رضایت کامل و لینعمت خویش، به پیروی از او امر عباس میرزا در باب نحوه رفتار بامیهمان خارجی و لیعهد ایران، بر طبق شیوهی تشریفات ایران، از من به نحو احسن پذیرائی کرد. شهر خلخال بین صخره‌های کوهستان ساخته شده. نهر آب^۳ خنکی آن را مشروب می‌کند، و موجبات لطافت هوا و حاصلخیزی دره‌های مجاور شهر را فراهم می‌سازد^۴. فاصله‌ی کمی از آنجا آثار جاده‌ای قدیمی مشاهده می‌شود که احتمالاً در ادوار باستانی اکباتان را به سرزمین آماردها^۵ متصل می‌کرده است. دانشمندان معاصر، گرچه در باب این قوم اتفاق نظر ندارند، کلمه‌ی مرد را که در زبان فارسی به معنای شخص شجاع و نجیب و جوانمرد می‌باشد، مشتق از نام آنان می‌دانند.

روز ۲۴م مه از خلخال عزیمت نموده پس از دو روز راه پیمائی به شهر

۱. هریس دهی است از دهستان گنجگاه شهرستان هروآباد.

۲. گنجین نام دهی است جزء دهستان کاغذکنان شهرستان هروآباد.

۳. منظور رود قزل اوزن و شعبه‌های آن از قبیل کیوی و شاهرود کوچک است که شهر خلخال را مشروب می‌سازد.

۴. در این دره‌ها بنا بر گفتار ملکم، پنجاه آبادی وجود دارد.

۵. آماردها یا ماردها نام قبیله‌ی مقتدر و جنگجوی قدیمی است که در ساحل جنوبی دریای خزر سکني داشتند.

زنجان، واقع در ولایت خمسه رسیدیم. خمسه از توابع عراق عجم به
به شمار می رود. پنج شهری که خمسه از آنها، نام گرفته عبارتند از زنجان
ابهر؛ طارم؛ قیدار؛ ارمغانخانه؛ و زرین آباد.^۱

تعداد خانه های شهر زنجان بالغ بر ۲۰۰۰ باب است. شهر بازاری
بزرگ دارد، که در آن ایل افشار، مقیم خمسه، فرش و نمند و پارچه های
پشمی خود را به معرض فروش گذاشته در عوض اسلحه و باروت و سرب
خریداری می کنند. حاکم شهرداری مقری وسیع و مجلل با بنائی عظیم
بود، و در غیاب وی ملازمانش ازما پذیرائی کردند.

جاده های تبریز-تهران و اردبیل-تهران، در زنجان به یکدیگر
متصل می شوند. در این جاده دی توروس باستانی ورشته ای که سواحل بحر خزر
را دربر گرفته عریض تر می شود؛ از کنارهای رود قزل اوزن، که آذربایجان
را از عراق عجم جدا می کند، بطور محسوسی از ارتفاعات کوهها کاسته

۱. ظاهراً این قسمت اکنون صحیح نیست زیرا طارم دهستانی است از
بخش سیردان شهرستان زنجان، و نیز قیدار نام بخشی از شهرستان زنجان می باشد؛
ارمغانخانه، که مؤلف آن را به صورت ارمغانخانه نوشته فقط دهی است از دهستان
خرم پشلو، بخش مرکزی شهرستان زنجان، و نیز زرین آباد، که به صورت
زرین آباد نوشته شده دهی است جزء دهستان سجاسرود، بخش قیدار شهرستان زنجان
پنج ملوک عمده ای که این ناحیه به مناسبت آنها خمسه خوانده شده است به
قولی عبارت بوده اند از: ابهررود؛ خرم رود؛ زنجان رود؛ ایجرود؛
و سیاسرود.

می گردد؛ هوا لطافت خود را از دست داده زمین خشك و لم یزرع می شود. اگر در این سرزمین رودی مانند نیل جاری بود، این خطه هم مانند مصر سرسبز و حاصلخیز می شد؛ ولی حال که از چنان نعمتی محروم است، چیزی جز بیابانی خشك و لم یزرع نمی باشد. گاه گاه چشمه های آبی از زمین بیرون می آید، ولی آب آنها فوق العاده شور است.

از زنجان دوروزه به سلطانیه رسیدیم. در این جا خرابه های بسیاری به چشم می خورد، که نه تنها از حیث قدمت بلکه از لحاظ عظمت هم فوق العاده جالب توجه است. گرچه این ویرانه ها خاطراتی کهن نظیر ویرانه های تب^۱ و دندره^۲ ندارد، معیناً بیننده را به تفکر مشغول می دارد. انسان از خود می پرسد زچه رو شهری که سابقاً تا این پایه آباد و پر جمعیت بوده اکنون تا این حد ویران شده حال آنکه شهر دیگری هم در کنار آن

۱. **Thébes** تب یا طیوه نام شهری است در مصر قدیم. خرابه های آن یادآور عظمت سلسله ی لام سلاطین مصر است. از مراکز پرستش آمون بوده. اهمیت آن مدت چندین قرن ادامه داشته. آسوریها، ایرانیان، و رومیها مرتباً در ۶۶۱ و ۵۲۵ و ۲۶۰ قبل از میلاد ویرانش کردند.

۲. **Dendérah** شهری قدیمی در مصر علیا، بر ساحل چپ رود نیل. از مراکز پرستش حاتحور «الاهه عشق و شادی» بود. معبد آن در قرن اول قبل از میلاد ساخته شد؛ در دوره ی رومیان، و مخصوصاً در زمان آوگوستوس و دومیتیانوس تزئین و تکمیل شد. از جمله زینت های داخلی معبد منطقه البروج معروفی است که اکنون در کتابخانه ی ملی پاریس نگاهداری می شود.

آن ساخته نشده است ؟ چرا باید علف کرباس قصور و حیاط مساجد و کف بازارها را پوشانیده باشد ؟ پس از تحقیق از اهالی معلوم شد که این همه، علی‌الرسم، معلول بی‌علاقگی مأمورین دولت و اغتشاشات داخلی است. حوالی سلطانیه را مرغزارهائی طبیعی فراگرفته که بکلی عاری از درخت می‌باشد. نهرهای متعدد در آن جاری است. قصر مجللی، به فرمان شاه فعلی ایران، در آن بنا شده که بر سراسر جلگه مشرف می‌باشد. فتح‌علی‌شاه، همه ساله، برای مراسم سان و رژه‌ی قشون خود به سلطانیه آمده مدتی در این جا رحل اقامت می‌افکند. اگر تصادفاً، به علت خشکی هوا، مقدار علیق لازم برای دواب کافی نباشد، دربار و اردو به تبریز یا اصفهان، و یا همدان انتقال می‌یابد.

از سلطانیه تا ابهر هفت فرسنگ راه است. باغهای ابهر از حیث سرسبزی و زیبائی و اعتدال آب و هوا بی‌نظیر است. خانه‌ها همگی تمیز، راحت، و بزرگ بوده، و با اصول صحیح معماری بنا شده است. مردم ابهر تمام فعالیت کشاورزی و هم خود را مصروف رسیدگی به باغهای میوه می‌کنند، و از همین رو است که با مشکلات کشاورزی آشنائی ندارند زیرا هرگز مجبور نبوده‌اند نان خود را از دل زمینی لم یزرع یا غیر حاصلخیز به دست آورند؛ در زمستان از سورت سرما از پای در آیند؛ و در تابستان در زیر اشعه‌ی گرم و سوزان خورشید بی‌حال شوند. باین موهبت طبیعی، اگر از امنیت اجتماعی هم برخوردار بودند، و ظلم و ستم مأمورین بیدادگر

دولتی آنان را در فشار نمی گذاشت، می توانستند زندگی آمیخته با رفاه و سادگی داشته باشند .

پسار ورود به ابهر ، نخست در منزل کلانتر اقامت کردم وی در پذیرائی نهایت صمیمیت و حسن توجه را مبذول داشت . من ، چون خسته بودم ، خواستم قدری استراحت کنم ؛ ولی حکمران محل، که در خرمدره واقع در نیم فرسخی ابهر مقیم بود، عده ای سوار فرستاده خواهش کرد که نزد وی منزل کنم. گرچه شخصاً ماندن در منزل کلانتر و استراحت کردن را ترجیح می دادم ، ولی چون می بایست دعوت حاکم را بپذیرم ، اثاثیه ام را جمع کرده حرکت کردم. منزل وی در دره ی کوچک بسیار زیبائی قرار داشت . حکمران در زیر چفته ای از مو و عشقه ، در برابر میزی مملو از مأكولات، نشسته بود، پس از ورود من وی از جای خود برنخواست، سر به زیر افکنده دست راست را بر روی چشمان نهاده بود . قیافه و حالت کسی را داشت که کاملاً در بحر تفکر غوطه ور است. من از طرز برخورد وی متعجب و ناراحت شدم . یکی از غلامان که متوجه امر شده بود، جلو آمده گفت که خان نابینا است، و نمی تواند کسی را ببیند. آنگاه توضیح داد که چگونه آقا محمد خان سفاک، سلف شاه فعلی، در یکی از طوفان های خشم و غضب خود ، دستور داده بود تا چشمان او را میل بکشند ! خان، علی رغم ، نابینائی در نهایت رأفت و مهربانی از من پذیرائی کرد . گرچه بعداً محبت و مراحم خاص فتحعلی شاه و احترام و علاقه و دلبستگی مردم

تا حدی آلام درونی وی را تسکین داده ، معهذا وی از اینکه قوهی
بینائی خود را از دست داده بود ، به رنج اندر بود؛ باین حال ، چون
شخصاً طعم ظلم و قساوت را چشیده بود؛ هرگز گرد ستمگری نمی گشت،
لاجرم ساکنین ابهر او را چون پدری مهربان گرامی می داشتند.

فصل بیست و سوم

قزوین، ورود به قصر با باخان، اللهی محمد علی میرزا،
خواندن غزلی از حافظ .

به محض خروج از دره‌ی مصفای ابهر، چشم انداز و وضع طبیعت
تغییر می‌کند؛ دیگر از سبزه و درخت خبری نیست، بلکه سرزمینی دیده
می‌شود که در آن، نظیر صحرای مرند، در هر قدم سوسمار، حربا، و مار به
بچشم می‌خورد. شهر مهم قزوین، که از آن تعدادی مردان بزرگ برخاسته‌اند،
در وسط این قسمت قرار گرفته. کوه بلندی در شمال آن است، و مانع
از این می‌شود که، باد شمال هوای شهر و اطراف آن را خنک کند. گرمای
فوق العاده و غیر قابل تحمل قزوین در تابستان معلول همین امر است. گرد
و خاک بقدری زیاد است که ریش و لباس مردها معمولا سفید رنگ دیده
می‌شود؛ با این حال عجب آنکه شهر جمال آباد لقب دارد.

نهرهایی چند از کوهی که در بالا بدان اشاره شد، خارج شده شهر
و حومه‌ی آن را مشروب می‌سازند. و فوراً آب از طرفی، پشتکار وجدیت و
زحمات اهالی از طرف دیگر، موجب شده که اراضی وسیعی، به طول ۸ کیلومتر
و به پهنای ۲ کیلومتر، واقع در غرب قزوین دایر و در آن کشت و زرع به عمل
آید. این اراضی حاصلخیز به کشت مو اختصاص داده شده، و از انگور

تاکستان‌های آن شرابی نظیر شراب شیراز تهیه می‌شود، دیگر از محصولات این ناحیه پسته است که بمراتب از پسته‌ی حلب، که در شرق میانه به خوبی شهره شده، مرغوبتر و ممتازتر می‌باشد.

باری، من به قصر باباخان، للهی محمد علی میرزا^۱ وارد شدم. محمد علی میرزا پسر ارشد شاه ایران بوده، و به نام پدر، قسمت بزرگی از عراق عجم حکومت می‌کرد. باباخان، که سابقاً للهی شاهزاده بود، اینک مباشر لاهو و لعب وی به شمار می‌رفت. هنگامی که وارد قصر شدم کلیه‌ی رجال دربار شاهزاده البسه‌ی فاخر و رسمی بر تن داشتند؛ بزودی دانستم که به مناسبت رسیدن مژده‌ی تولد فرزند درخاندان سلطنتی، در اینجا هم مجلس جشن و سروری برپا شده است. مرا به تالار بسیار بزرگی هدایت کردند که در غایت دقت و ظرافت تزیین شده بود. شاه نشینی صفا مانند، نظیر صحنه‌تئاتر، در قسمت عقب تالار دیده می‌شد. نور خورشید از وراء شیشه‌های الوانی که بانهایت دقت و ظرافت به پنجره‌ها نصب شده بود، آرایش تالار را تکمیل می‌کرد. در میان تالار حوضی از مرمر، محصور در میان گل‌های زیبا

۱. منظور همان محمد علی میرزا دولتشاه است که در ۱۲۰۳ متولد و در ۱۲۳۷ هجری قمری در گذشته است. وی در طفولیت عنوان حکومت قزوین داشت در ۱۸ سالگی حکومت قلمرو وسیعی از حدود کرمانشاهان تا بغداد، و از بصره تا خرم‌آباد بالقب و عنوان «صاحب اختیار عراقین» از جانب پدر به وی واگذار گردید جمادی الاولی ۱۲۲۱.

دیده می‌شد، وفواره‌ای در وسط آن، قطرات آب را چون دانه‌های مروارید پخش می‌کرد. گلدان‌هایی بزرگ و ظریف، از بهترین چینی‌های کشور چین، مملو از لاله‌های رنگین و یاسمین در گوشه و کنار تالار دیده می‌شد. سقف تالار با نقاشی‌های زیبا و مذهب تزیین شده، و بردیوارها پرده‌های بزرگی از زنان اروپائی، ملبس به لباس عصر لوئی چهاردهم، دیده می‌شد. دورادور تالار را ایوانی فرا گرفته بود که به حرمسرا مربوط می‌شد. زنان بابا می‌توانستند از آنجا، واز وراء پرده‌ای زنبوری، به تماشای مراسم جشن و سروری که در تالار منعقد می‌شود بپردازند بدون آنکه نگاه اشخاص نامحرم به آنان بیفتد. بر تمامی درهای تالار کتیبه‌هایی از اشعار حافظ، غزلسرای نامی ایران، دیده می‌شد که اینک چند نمونه از آن را ذکر می‌کنم:

گو شمع میارید در این جمع که امشب

در مجلس ما ماه رخ اوست تمام است

در مجلس ما عطر میامیز که جان را

هر لحظه ز گیسوی تو خوشبوی مشام است



صبح است ساقیا قدحی پر شراب کن دور جهان درنگ ندارد شتاب کن
بابا خان، که به علت گرما، لباس نازک ابریشمینی بر تن کرده بود،
بر زمین نشسته بود. دردست راست بادبزن، و دردست چپ قلیانی گرفته
بود. هنگامی که مرا دید برخاسته به استقبال آمد و چنین گفت: «چه
فرخنده ساعتی است که شمارا میان خود می‌بینیم» سپس، با خنده، چنین

اضافه کرد : «قبل از ورود شما محفل غمگینی داشتیم ، جای شما خالی بود، اکنون که چشمان به جمال شما روشن شده ، وجد و سرور و شغف جای غم و ملال را خواهد گرفت.»

مرا در محلی هوا گیر از تالار، یعنی میان دو در باز نشاندند، زیرا در ایران ، هنگامی که هوا در شدت گرما است ، نقاطی که جریان هوا داشته باشد بر سایر جاها مرجح است . سپس چای ، افشره با یخ ، و قلیان آوردند. بعداً مرا به حمامی برده غلامانی چند به خدمتم گماشتند. شامگاه مجدداً مرا به تالار بردند، این بار کلیه ی اعیان و رجال و بزرگان شهر در تالار گرد آمده بودند. باغها و درون قصر به طرز معمول ایران ، بانوارهای رنگی تزیین و چراغان شده بود؛ نغمات موسیقی مطبوع و ملایمی، ازدور، به گوش می رسید . خدمه، پس از گشودن سفره ای از پارچه ی گلدار کارهند ، جلو هر يك از میهمانان مجموعه ای قرار داد که در آن ظروفی مملو از اغذیه ی گوناگون دیده می شد . بدواً خوراکی پر ادویه و سالاد سبزی و حلوا صرف شد . دورادور هر مجموعه قدح هائی پر از دوغ ، افشره ، و عرق های نباتی وجود داشت. بجای قاشق نوعی قاشق چوبی بسیار بزرگی، طلائی رنگ، دیده می شد. پس از صرف این غذا سبدهای بسیار بزرگ گل و جام هائی پر از شراب شیراز آوردند ، رامشگران نیز به تالار پای نهادند ، و رقاصه های حوان به دست افشانی و پایکوبی پرداختند - ولی رقصشان ، بیش از آنچه تابع اصول و قواعد رقص باشد ، از حرکات تند بدن تشکیل می یافت . عجب تر آنکه روحانیون حاضر در تالار نه فقط از دیدن این منظره ناراحت

نمی‌شدند، بلکه فوق‌العاده هم بدان اشتیاق نشان می‌دادند. نظرایرانیان درباره‌ی عفت با نظر ما یکی نیست؛ به عبارت آخری آنان عصمت‌رافضیلتی اخلاقی نشمرده بلکه آنرا تکلیفی شرعی می‌دانند.

میزبان ما در پذیرائی دقیقه‌ای فروگذار نمی‌کرد؛ غذا به حد افراط وجود داشت؛ کاملاً مراقب بود که میهمانان چیزی کم و کسر نداشته باشند، خدمه نیز در پذیرائی، به پیروی از اربابشان، نهایت مراقبت را معمول می‌داشتند. باباخان دستور داد تارقصی که مورد توجه و علاقه‌ی میهمانان قرار گرفته بود تجدید شود. بعلاوه به رقاصه‌ی جوان زیبائی که همه‌ی نگاهها - و دلها را به خود جلب کرده بود، بفرمود تا بهر يك از میهمانان گلی تقدیم بدارد. از این گذشته برای هر يك جامی پراز شراب ناب فرستاد؛ و خود در باده‌گساری، برخلاف دستور شرع، پیشقدم شده راه افراط پوید. پس از این پیش‌درآمدها آور، چندین نوع پلو و خوراکی - های لذیذ دیگر آوردند که اشتهای هر بیننده‌ای را تحریک می‌کرد، و موجب می‌شد که رفتار آپیکئوس^۱ تا حدی موجه جلوه کند. بالاخره چای و قهوه و شیرینی، یعنی دسرهایی که ایرانیان با علاقه‌ی بسیار صرف می‌کنند، و ضمناً در تهیه‌ی آنها استاد هم می‌باشند، آورده شد.

۱. **Aplcius** نام سه تن پرخور معروف. نخستین آپیکئوس در عصر

سولا می‌زیست. دومین که معروف‌ترین آنان می‌باشد گاپئوس آپیکئوس نام داشت،

و در عصر تیبریوس «نیمه‌ی اول قرن یکم میلادی» می‌زیست. وی مبلغی*

پس از صرف غذا باباخان مرا به شنیدن اشعار شاعری زبردست، که در عین حال می خواند و انشاء می کرد، دعوت نمود. من از توجه فوق العاده ی وی به خوشی و سرگرم ساختن ما اظهار امتنان و سپاسگزاری کردم؛ ولی باباخان گفت: «وظیفه ی من است که از مراحم شما تشکر کنم. من کاملاً از قصور خود شرمنده هستم، و تصور می کنم که سرخی شرم را به خوبی بر چهره ام مشاهده می فرمائید» فی الواقع هم گونه اش در آن لحظه برافروخته بود، ولی از آنجا که میزبان، اصولاً سرخ و سفید بود، من نتوانستم تشخیص بدهم که سرخی چهره ی ایشان عادی است یا آنکه چنانکه خود گفته بود، اثر شرم و خجالت می باشد.

کسی که می خواست غزل بخواند جوانی بود اهل بلخ، که در سمرقند متولد شده و آزاده نام داشت. بسیار خوش سیما بود، در عین حال نگاهی ملاطفت آمیز داشت. ریش پر پشت و سیاه چانه و گونه هایش را پوشانیده بود. وی مأمور بود که بعنوان «سفیر حسن نیست» نزد پاشای بغداد، که شاه ایران در جنگ بود برود؛ به همین مناسبت هم لباس سفید در بر کرده بود^۱ هنگامی که از وی خواسته شد تا قطعه شعری انشاء کند، نخست با سر

* متجاوز از ۸۰۰۰۰ لیره خرج طعام و غذای خود کرد، و چون متوجه شد که بیش از ۸۰۰۰۰ لیره ی دیگر ندارد، و با این مبلغ اندک نمی تواند خود را سیر نگاه دارد، خود را حلق آویز نمود. سومین آنها معاصر با تراژان یا ترایانوس بوده است.

۱. واگذاری این قبیل مأموریت های سیاسی به شعرا از دیرباز در *

ادای احترام کرده آنگاه در اندیشه‌ی انتخاب شعری که باید خوانده شود، مدتی سکوت اختیار کرد. سپس مثل آنکه به وی الهامی شده باشد، قطعه‌ی حماسی نبرد رستم و اسفندیار را برخواند. صدایش در آغاز ملایم بود، ولی رفته رفته بلند شد تا آنکه رگهای گردنش متورم گردید، عرق زیادی از صورتش جاری گشت، نگاهش دگرگونی گرفت، و سیمایش، که قبلاً جذاب و دلربا بود، از حال طبیعی خارج شده به هیئت اورستس^۱ درآمد که از الاهگان انتقام^۲ به رنج اندراست. آشفتگی و هیجانش در حاضرین هم سرایت کرد. چون از کثرت وجد و شوق از حال طبیعی خارج شده بود، اندکی استراحت کرده سپس به خواندن غزلی از حافظ پرداخت.

*مشرق زمین سابقه دارد؛ در مغرب زمین هم، در قرون وسطی، به نمونه‌هایی از آن برمی‌خوریم، از آن جمله پترارک، شاعر ایتالیائی است که برای انجام بسیاری مأموریت‌های عمده اعزام گردیده است.

۱. **Orestes** بنابر اساطیر یونانی، شاهزاده‌ی میسنی و یگانه پسر آگاممنون و کلوتایمنسترا؛ برادر الکترا ایفیگینا. در دوران کودکی وی کلوتایمنسترا و محبوبش آیگیستوس، آگاممنون را کشتند، و از ترس انتقام جوئی اورستس، او را به سرزمینی دور افتاده فرستادند. هنگامی که اورستس بزرگ شد، به کومک الکترا مادر خود و آیگیستوس را بکشت. به همین جهت الاهگان انتقام به تعقیب او پرداختند تا به آتن رسید. در اینجا محاکمه و تبرئه شد.

۲. **Furies** در دین یونان نام خدایان انتقام است که معمولاً به صورت سه دختر بالدار، بامارهایی در گیسوان تصویر می‌شدند. این الاهگان مجرمین را تعقیب می‌نمودند و بیطرفانه و بدون کینه‌جوئی درهایدس «جهنم» شکنجه می‌کردند.

ردیف این غزل به وسیله‌ی دسته‌ای از همسرایان ، همراه بانوای آلات
مختلف موسیقی و دف تکرار می‌شد.

اینک غزلی که خوانده شد :

گل بی‌رخ یار خوش نباشد	بی باده بهار خوش نباشد
طرف چمن و هوای بستان	بی لاله عذار خوش نباشد
با یار شکرلب خوش اندام	بی بوس و کنار خوش نباشد
رقصیدن سرو و حالت گل	بی صوت هزار خوش نباشد
باغ گل و مل خوش است لیکن	بی صحبت خار خوش نباشد
هر نقش که دست عقل بندد	جز نقش نگار خوش نباشد
جان نقد محقر است حافظ	از بهر نثار خوش نباشد

هنگامی که خواندن قوال به پایان رسید، بار دیگر رقص آغاز گشت.
رقاصه‌ها در حالی که قسمت‌هائی از بدنشان نمایان بود ، به آهنگ دف به
دست افشانی و پایکوبی پرداختند. گرچه، بطوریکه قبلاً هم ذکر شد، اصول
رقص و وزن و آهنگ در این رقص‌ها مراعات نمی‌شد، ولی حرکات گرم و
دلپذیر رقصه‌ها لاقلاً خارج از اصول و تعالیم اولیه‌ی این فن نبود^۱. این
رقاصه‌ها ، در قسمت بزرگی از مشرق زمین به عالمه معروفند ، و کلمه
بایادر، که در هندوستان به آنان اطلاق می‌شود اصلاً پرتغالی است .

۱. برای کسب اطلاعات بیشتر در این باب به کتاب «مسافرت به شیراز» اثر

صکات و ارینگ ، جلد سوم، مراجعه فرمائید .

در حین رقص، به اشاره‌ی باباخان، قریب بیست نفر از خدمه با مجموعه‌هائی پرازمیوه وارد تالار شدند، چیزی که مایه‌ی تعجب و حیرت بود اینکه توت، انار، گیلان، و پرتغال باهم وجود داشت حال آنکه فصل بعضی از این میوه‌ها بکلی سپری شده بود. ضمناً معلوم شد که خربزه‌ی سال قبل هم در دستگاه باباخان وجود دارد. در اصفهان قریب به شصت نوع خربزه به عمل می‌آید که، بنا بر آنچه مشهور است، در هر هزار عدد آن حتی يك خربزه‌ی خراب هم دیده نمی‌شود.

فصل بیست و چهارم

طرز زندگی بابا خان، خصوصیات محمد علی میرزا،
پسر ارشد شاه، حسادت شاهزاده نسبت به برادرش،
عباس میرزا، بروز اختلاف میان دربار ایران و علی
پاشا، والی بغداد، در خصوص پاشای سلیمانیه، انتصاب
محمد علی میرزا به فرماندهی قوای مأمور سرکوبی
علی پاشا، عزیمت از قزوین.

بابا خان هر بامداد در بالاخانه‌ی قصر خود می نشست تا مردم شهر و اطراف
به حضورش برسند. خان مستدعیات آنان را استماع می کرد، به عرایض
و دادخواست‌ها رسیدگی می نمود، و سوغات و هدایائی را که برایش آورده
بودند قبول می فرمود. گاهی هم در باره‌ی ارزاق و آذوقه‌ی مورد نیاز منزل
خود با آنان گفتگو می کرد. مقارن ظهر بر حسب معمول وعادت، با جمعی
از مصاحبین و ملازمین از آنجا خارج شده نخست به خدمت شاهزاده
می رفت؛ آنگاه، برای استراحت، به منزل خویش بازمی گشت. پس از
خواب و ادای نماز، استحمامی کرده منتظر شام می نشست.

این بود شمه‌ای از طرز زندگی يك خان خوشگذران و عیاش ایران.
وی دائماً در پی عیش و عشرت بود؛ به نفس مال و مکنّت دلبستگی نداشت،

و پول را صرفاً جهت تهیهی وسایل خوشگذرانی و تشکیل مجالس بزم و طرب می‌خواست. هر روز وسیله‌ی جدیدی برمی‌انگیخت تا جشن و سروری برپا دارد. و در وجد و خوشی و عیش و طرب مستغرق گردد. حتی چندبار، باینکه ساعتی قبل خبر شکست قوای ایران واصل گشته بود، معذای وی از تزیین و چراغان کردن قصر خود، فراخواندن تعداد زیادی میهمان، سوزانیدن عود و مشک و عنبر، و پیمودن رطل‌های گران از لذیذترین شرابها دست برنداشته بود. اینک که به خصوصیات باباخان آشنا شدید، طبعاً این سؤال پیش می‌آید که به چه مناسبت پادشاه ایران چنین مردی را به عنوان للگی و پیشکاری و تربیت روح و فکر شاهزاده‌ی جوان برگزیده‌است؟ محمد علی میرزا، که طرفداران رقیبش وی را، از راه حقارت، میر علی خان^۱ می‌خوانند، پسر ارشد فتح‌علی شاه است که از کنیزکی گرجی به دنیا آمد. سببیت و خشونت خون تاتار، که در عروقش جاری است، از همان طفولیت در وی نمایان بوده است. رشادت و شجاعتی بیش از سن خود دارد. درشش سالگی سواری و نیزه بازی می‌کرد؛ در چهارده سالگی با فنون جنگی و انواع سلاح‌ها کاملاً آشنائی یافته بود. شاه، که از تمایلات جنگجویانه‌ی پسر مشعوف بود، فرماندهی قسمتی از سپاهیان را که به سرداری حسین خان، برای درهم شکستن شورش‌های خراسان تجهیز و

۱. در رساله‌ی تاریخی که لانگلس انتشار داده ماجرای زیر نقل شده

است: آقامحمدخان، که میر علی، نواده‌ی برادر خود را فوق‌العاده دوست*

آماده شده بود، بهوی سپرد. شاهزاده‌ی جوان در این مأموریت کمال رشادت و سختی و صلابت را از خود به منصفی ظهور رسانید. روزی که به شکار رفت بود، یکی از ملازمین نزدش شتافته، خبر داد که جمع‌کثیری از ازبکان در آن حوالی دیده شده‌اند، و بهتر آنست که شاهزاده بازگشت فرماید. پس از آنکه معلوم شد خبر صحت ندارد، به یکی از همراهان دستور داد تافی المجلس و در برابر وی چشمان مخبر کاذب را از کاسه بیرون آورند. وی به شفاعت برخاسته متذکر شد که بدصواب آن نزدیکتر که در صدور این گونه احکام سخت و خشن، تأملی بشود. ناگاه شاهزاده با خشم فراوان بانگ برآورده گفت: «خائن، چرا در اطاعت و اجرای اوامر من درنگ می‌کنی؟ مگر فراموش کرده‌ای که اختیار جان و مال همگی در دست من است، و قدرتم نامحدود می‌باشد.»

ياك ضرب المثل فارسی می‌گوید: سخنان بزرگان هیچگاه پنهان نمی‌ماند. دستورات و خصوصیات محمد علی میرزا هم بزودی جمع‌آوری، و به صورتی معترضانه به عرض فتح‌علی‌شاه رسید. شهریار ایران هم که

*داشت، روزی از وی پرسید: «اگر شاه بودی چه می‌کردی؟» میرعلی، که در آن موقع بیش از ۶ سال نداشت گفت «فوراً ترا می‌کشم» آقا محمدخان از این گستاخی به خشم آمد که دستور داد «این بچه‌ی شقی و خشن را فوراً خفه کنید.» و یقیناً اگر وساطت مادر فتح‌علی‌شاه در کار نبود دستور آقا محمدخان به موقع اجرا گذاشته می‌شد.

اخيراً از وضع رفتار و شقاوت فوق العاده شاهزاده نگران شده بود. او را از فرماندهی فراخوانده چند كنيزك زيبا و ماه طلعت بدو سپرد تا مگر كامرانی و عیش و عشرت جای ستیزه جوئی و روح جنگ جوئی را بگیرد، و شاهزاده؛ از آن پس، پرداختن به ماهر و یان حرم را به سلاح گرفتن و تاخت و تاز کردن ترجیح دهد.

در ایران، از مدت‌ها قبل مرسوم چنین است که دربار حکومت ایالات عمده را جز به شاهزادگان درجه‌ی اول و نزدیکان خاندان سلطنت واکذار نمی‌کند؛ کما اینکه، به هنگام مسافرت من، محمد علی میرزا در قزوین، عباس میرزا در تبریز، محمد ولی میرزا در مشهد، حسین علی میرزا در شیراز، حسین علی میرزا در تهران، محمد قلی میرزا در ساری، و ابراهیم میرزا «برادر زاده و داماد شاه» در کرمان حکمت می‌کرد.

توجه و التفات فوق العاده‌ای که نسبت به عباس میرزا مبذول می‌شد، از موجبات کینه و حسد محمد علی میرزا نسبت به برادر بود، وی، به حکم قانون ارشدیت، و لا یتعهدی را حق مسلم خود می‌دانست. وی همواره چنین می‌گفت: «آیا گناه من است که از بطن زنی از خاندان متشخص و یا از کنیزکی سوگلی به دنیا نیامده‌ام؟ آیا منی که سرحدات ایران را تا رود جیحون رسانیده‌ام از برادر کمترم که بتوانم دفاع از خاک ایران را در برابر چند هزار سرباز روس بر عهده گیرم؟ این عباس میرزا، که هر لحظه اسم نحسش به گوش می‌خورد، به کدام فتوحاتی نایل آمده است؟ قشون‌هائی را که شکست داده کدام است؟ و ایالاتی را که تسخیر کرده کدام؟ همه ساله،

در بهاران ، به سواحل کورا^۱ رفته مدعی می شود که دشمن را شکست خواهد داد ، و حتی آنان را تا شهرها و خانه های یخزده و ظلمانیشان تعقیب خواهد کرد ، ولی هنگامی که پائیز فرامی رسد ، بدون آنکه کاری صورت داده باشد ، از ارس عبور می کند ، و بانزدیک شدن زمستان ، به تبریز باز آمده برای رفع خستگی از زحمات این فتوحات درخشان خود ، به استراحت می پردازد^۲ . چرا به من اجازه نمی دهند که به دربند^۳ رفته روسیه را روسیه «روسیاه» کنم ، و زور بازوی خود را به آنان بنمایم . ممکن است من هم مغلوب بشوم ، و شمشیرم را در دستم خرد کنند ، ولی آنچه مسلم است اینکه هرگز نه عقب نشینی خواهم کرد و نه فرار . «این بود مطالبی که من ، در باب رابطه‌ی

۱. رودی است در جمهوری های گرجستان و آذربایجان شوروی و ماوراء قفقاز . طول آن ۱۵۱۲ کیلومتر است و از خاگ ارمنستان ، در آسیای صغیر ، سرچشمه گرفته به دریای خزر می ریزد .

۲. موکول داشتن جنگ به فصل گرما ، اجتناب از آن در زمستان ، از خصوصیات دیرینه‌ی ایرانیان است . برای توضیح بیشتر رجوع کنید به پلوتارک ، زندگی آنتوان .

۳. دربند یا باب شهری است در جنوب شرقی داغستان ، کنار دریای خزر . دربند از قدیم الایام جزو خاگ ایران بود تا آنکه در ۹۸۶-۱۰۱۵ ترکان عثمانی آن را تصرف کردند . شاه عباس کبیر آن را بازستاند ، بعدها پطر کبیر ، در ۱۷۲۳ بر آن دست یافت ، ولی در ۱۷۲۵ نادر شاه آن را به ایران بازگردانید . در ۱۷۹۶ روسها آن را اشغال کردند ، و سرانجام ، بموجب عهدنامه‌ی گلستان مورخ ۱۸۱۳ ، دولت ایران آن را به روسیه وا گذاشت .

دوشاهزاده ، بطور مکرر ، و از اشخاص مختلف شنیدم .»

تلاش دربار ایران برای انصراف خاطر شاهزاده از ستیزه خوئی و رقابت با برادر ، و مشغول داشتن وی به عیش و عشرت ، چندان نتیجه ای نداشت . هر روز کنیزکان زیبا روی ، سیم تن به حرمسرای محمد علی میرزا گسیل می شد ؛ و دسته دسته شاعران ، بازیگران ، و رامشگران طراز اول به دربارش پای می نهادند . ولی میل مفرط وی به جنگ چنان شدید بود که هر گونه تمایلات دیگر را تحت الشعاع قرار می داد . چه بسا ، در رأس گروهی سوارکاران ، در بیابان ها و صحراهای اطراف قزوین به جستجوی گوزن و شکار گرگ و ببر می رفت . تفریحاتی از این نوع یگانه عشرت وی محسوب می شد .

دربار ایران ، برای دورنگاه داشتن محمد علی میرزا از جریان کارها ، او را به شهری آباد و پر رونق و مرکز عیش و عشرت و شهوترانی فرستاده بود . در این محل نزدیک پایتخت ، علی الرسم ، شاهزاده ای جوان نباید به چیزی جز خوشگذرانی و تن آسائی و لذت جوئی اندیشه کند . ولی وی نمی توانست به آن نحوزندگی که برایش در نظر گرفته بودند تن در دهد ، و به بیکاری و تنبلی خو بگیرد . سرانجام هم ، بر اثر پافشاری و اصرار زیاد موفق شد فرماندهی قشونی را که برای سرکوبی علی پاشا ، والی بغداد ، عازم این شهر بود ، بر عهده بگیرد . ایرانیان اصولا بغداد را جزو خاک ایران می دانند ، ولی حقیقت امر اینست که از زمان سلطان مراد این شهر جزء خاک عثمانی شده است . فتح علی شاه ، در مکاتبات خود با بیگلر-

بیگی یا پاشاهای کرد، که به نام باب عالی و بر ولایات سرحدی دودولت حکومت می کردند، همواره لحن تحکم آمیز و آمرانه ای را که در فرمانها مرسوم است، به کار می بست. علی پاشا، والی بغداد، که به حمایت دولت متبوعه ی خود چندان امیدواری و اعتمادی نداشت، و بعلاوه از فتحعلی شاه، چنان مرعوب بود که حتی از شنیدن اسم وی بر خود می لرزید، از هر حرکت و عملی که ممکن بود شاه ایران را به خشم آورد اجتناب می کرد. غالباً نمایندگان رسمی، با عنوان پطرکبیر - عنوانی که در مشرق زمین به سهولت اعطا می شود - به دربار ایران فرستاده تحف و هدایائی نفیس هم توسط آنان به پیشگاه پادشاه ارسال می داشت. ضمناً به آنان دستور می داد که از هر گونه اقدام و تلاش برای جلب نظر عنایت و الطاف شاه و حسن نظر رجال و بزرگان دربار ایران نسبت به وی فروگذار نکنند. تا کنون هم در این باب غالباً توفیق یافته بود.

بیگلربیگی بغداد، که تصور می کرد از طرف دولت ایران جای نگرانی و ترسی نیست، در صد برابر آمد تا بر پاشاهای همسایه ی خود، که مانند شخص او تابع باب عالی بودند، خراجهای گزاف تحمیل کند. دیگر از منویاتش این بود که از عبدالرحمن پاشا، والی سلیمانیه، که از دشمنان دیرین وی به شمار می رفت، انتقام بگیرد. در اواخر ماه اوت ۱۸۰۵ جنگ سختی میان آنان در گرفت، محاربات به طول انجامید تا آنکه سرانجام عبدالرحمن شکست خورده فرار اختیار کرد، و به تهران آمده به دربار ایران پناهنده شد. در اینجا به اتفاق دو پسر خود و جمعی غلام و برده به حضور

شاهانه رسیده برای بازگشت به مقام و سمت خود استدعای همراهی و مساعدت نمود .

ایرانیان اصولاً نسبت به موضوع «حمایت» توجه و رغبتی خاص دارند ، و در مواردی چنین، خواه از نظر قدرت نمائی و خودستائی، و خواه به منظور تشویق و دلگرمی امرای صدیق و خدمتگزار حمایت شدگان خود، بدون توجه به حقانیت شخصی ملتجی یا عدم آن، همواره ضعف و پناهندگان را تحت حمایت خود قرار می دهند . بندرت دیده شده است که حمایت خود را از مستمندی که خود را در کتف حمایت آنان قرار داده و به زیر سایه قدرتشان پناه آورده است دریغ دارند . بهمین مناسبت هم عبدالرحمن با نهایت گرمی و ملاطفت مورد پذیرائی قرار گرفت. دربار ایران دل در کارش بست، و باز گردانیدن وی به حکومت سابق جزو مسائل روزانه‌ی مملکتی درآمد، عامه‌ی مردم از این که يك صاحب منصب امپراطوری عثمانی - يك سنی - دست کومك به پیشگاه شاهنشاه عظیم الشان ایران دراز کرده است ، به خود می بالیدند. فتحعلی شاه چاپار پشت چاپار نزد پاشای بغداد فرستاده به وی زنهار داد که قلمرو سلیمانیه را تخلیه کرده به انضمام هر آنچه از عبدالرحمان پاشا گرفته است به وی مسترد دارد. ضمناً شاه تهدید کرده بود که ، در صورت استنکاف، نیروی عظیمی به بغداد گسیل خواهد داشت، و آن را به خاك و خون خواهد کشید، و خطای بی احترامی را که نسبت به پاشای سلیمانیه شده است با خون خواهد شست. علی پاشا گرچه در مقابل کلیه‌ی این تهدیدات، مدام اظهار انقیاد و اطاعت از او امر شهریار

ایران می‌کرد، مدعی شد که عزل عبدالرحمان پاشا به فرمان باب‌عالی بوده است. ضمناً، وی برای اطاعت از او امر پادشاه، حاضر است شخصاً از تقصیرات عبدالرحمان پاشا چشم‌پوشد، و حتی به‌وی اجازه‌ی بازگشت به سلیمانیه را هم بدهد. لکن انتصاب مجدد وی به حکومت، خارج از صلاحیت او است، و منوط به نظر ارباب متبوعش سلطان سلیم می‌باشد. بدیهی است که چنین پاسخی آنهم از طرف علی پاشا، والی یك ایالت اجنبی، که مخدومی متجاسر بیش نیست، نمی‌توانست آتش خشم شاه را فرونشاند. کلیه‌ی گفته‌های پاشا جز معاذیری بیهوده و دستاویزهایی واهی تلقی نشد؛ و دربار ایران، علی‌رغم نظر علی، تصمیم به جنگ گرفت. گرچه این قضیه ممکن بود نقاری در روابط دربارهای ایران و عثمان به وجود آورد، و با وجود آنکه عمده قشون ورزیده‌ی ایران باروسها و بلخی‌ها در جنگ بود، بزودی نیروئی تهیه شد و آماده‌ی حرکت به سمت بغداد گردید؛ و بطوریکه قبلاً متذکر شدم، محمد علی میرزا فرماندهی این سپاه را برعهده گرفت.

هنگامی که من به قزوین رسیدم، اختلاف دربار ایران و پاشای بغداد به‌صورتی بود که در بالا گفته شد. دوستان شاهزاده صریحاً می‌گفتند که نتیجه‌ی این جنگ تصرف بغداد به دست ایرانیان می‌باشد، و مآلاً دشت کربلا و بقاع و مزارات علی و حسن به دست شیعیان خواهد افتاد. همچنین قشون ایران وهابی‌ها را، که در اطراف شهر مقدس مکه به تاخت و تاز مشغولند تنبیه و سرکوبی خواهد کرد.

این نیرو در روزهای آخر ماه مه‌ی ۱۸۰۶ به راه افتاد. در همدان

و کرمانشاه دسته‌های امدادی چندی بدان پیوست. از طرفی هم یکی از خوانین سرکش، حسن نام، بادوازده یا پائزده هزارمرد جنگی به‌اردوی عثمانیها ملحق گردید. در نبردهای اولیه گاهی ایرانیان پیروزمی شدند، و گاه عثمانیها لکن، در آغاز ماه اکتبر همان سال، محمد علی میرزا شاهد پیروزی را در آغوش گرفته چنان شکستی به نیروی علی پاشا وارد آورد که وی ناچار تقاضای صلح کرد. در نتیجه معاهده‌ای بین طرفین منعقد گردید که بموجب آن باید: ۱- عبدالرحمان پاشا به حکومت سلیمانیه بازگردد، ۲- حسن خان متجاسر به دولت ایران تسلیم گردد، ۳- علی پاشا مخارج قشونکشی را، به عنوان غرامت، به دولت ایران بپردازد. ولی از این شرایط سه گانه، که رؤوس مواد پیمان به شمار می‌رفت، تنها شرط اول اجرا گردید. کمی بعد از انعقاد پیمان، پیشکار علی پاشا او را به قتل آورده خود زمام امور را در دست گرفت. لاجرم از اجرای شرایط قرارداد سرباز زد. بدین ترتیب ایرانیان، علی‌رغم پیروزی نظامی، موفق به اجرای نقشه - هائی که داشتند نگردیدند.

من دو روز بیشتر در قزوین توقف نکرده و روز دوم ژوئن از این شهر خارج گشتم.

فصل بیست و پنجم

ورود به تهران ، میرزا شفیع .

پس از سه روز حرکت به امامزاده‌ای در نزدیکی تهران رسیدیم .
امثال این قبیل مزارات در ایران بسیار زیاد است . این امامزاده در دو فرسخی تهران ، در وسط صحرائی قرار داشت . چون به آنجا رسیدیم ، عده‌ای سواره نظام ملاحظه شد که به طرف ما پیش می‌آمدند . این گروه ، ضمن حرکت نامنظم خود ، چنان گرد و غباری برپا کرده بودند که چشم درست نمی‌دید . طولی نکشید که سواران ، که برق سلاح‌هایشان در آفتاب چشم را خیره می‌کرد ، مارا در بر گرفتند . لباس ساده‌ی من ، با البسه‌ی فاخر و زربفت سواران کاملاً مغایرت داشت . جمعی از ارامنه‌ی ثروتمند اصفهان و بغداد ، که برای معامله‌ی احجار کریمه به تهران آمده بودند ، به این سواران پیوسته بودند . رئیس سواران به نام شاه به من خوشامد گفته اظهار داشت که اعلیحضرت بابی صبری در انتظارم می‌باشند ، گرچه اظهاراتش عاری از اغراق‌گوئی شرقی نبود ، بزودی دریافتم که ، پس از وقوع آن حادثه‌ی ناگوار^۱ ، که به عمر سلف من پایان داده بود ، تهران ورود مأمور دیگر

۱ . منظور مرگ آقای رومیو است .

دولت فرانسه را باستقبال تام و باحسن نظر قبول می کرد . درعین حال ، چون جمعی از ارامنه و ایرانیان که مأمورین مخفی دولت انگلستان بودند - در اطراف اصالت مأموریت من شایعاتی انتشار داده بودند ، در پایتخت احساسات عجیبی له و علیه من وجود داشت . از جمله اینکه می گفتند : « این مدعی سفارت ابداً نشانی از اروپائی بودن ندارد ؛ نه رفتارش به اروپائی ها می ماند ، نه حرکات و سکناتش ، و اصولاً جز فارسی و ترکی زبان دیگری نمی داند . » ولی خوشبختانه این گونه الغاء شبهه های دروغین تأثیری نبخشیده بود .

بدین ترتیب من روز ۵ م ژوئیه ، با جمعی کثیر وارد تهران شدم . گرما به منتهی درجه بود . ما را از کوچه های پیچ در پیچ خاکی عبور دادند . شدت گرد و غبار به حدی بود که حتی تشخیص اشیاء امکان نداشت . چون به قصر میرزا رضا قلی وزیر رسیدیم ، ما را به تالار وسیع مجلل و باشکوهی راهنمایی کردند . پیشکار وزیر در حالی که در میان جمعی از غلامان خویش محصور بود ، بر حسب معمول چنین گفت : « خوش آمدید ؛ خانه متعلق به خودتان است . » عصر ما را به حضور وزیر بردند . من از اولین مذاکرات پی بردم که مردی است دانا و مجرب ؛ و اطلاعاتش از اوضاع اروپا بمراتب بیش از اطلاعاتی است که اروپائیان نسبت به مشرق زمین دارند . پس از بازگشت به اقامتگاه خود ، جمع کثیری از ایرانیان را دیدم که در آنجا گرد آمده بودند تا مگر مردی فرانسوی را ، که به زبان فارسی سخن میگوید ، از نزدیک ببینند ، و با وی صحبت بدارند . هر يك با تعجیل

تام، پرسش‌های گوناگونی از من به عمل می‌آورد؛ و من، علی‌رغم خستگی مفرط و خوابی که مرا از خود بیخود کرده بود، اجباراً جوابها و توضیحاتی مناسب به هر کدام می‌دادم.

بر حسب اصول تشریفات دربار ایران، که رعایت آن حتمی است، من می‌بایست روزهای قبل از اولین شرفیابی به حضور ملوکانه را به ملاقات رجال درجه‌ی اول مملکت مصروف بدارم. نخست نزد میرزا شفیع^۱ صدراعظم، که «وزیر بی‌نظیر» لقب داشت، رفتم. این مرد، نظر به محبتی که نسبت به فرانسویان داشت، در ایران به «پدر فرانسویان» موسوم شده بود. مردی بود سالخورده، بسیار باهوش و دانا، و از بیشتر ایرانیانی که تا این تاریخ دیده و باهم گفته‌گو کرده بودیم صادقتر. من چندین بار با وی به مذاکره و گفته‌گو پرداختم؛ و طبق معمول، خلاصه‌ای از صحبت‌ها را برداشته‌ام که اینک به اطلاع شما میرسانم. میرزا شفیع چنین می‌گفت:

«در این که ما از تمدن اروپائیان دور افتاده‌ایم، تردیدی نیست. در

۱. شفیع مازندرانی یا میرزا شفیع صدراعظم از وزرا و مستوفیان و رجال مشهور اوایل دولت قاجاریه بود. وی قبل از حاجی ابراهیم شیرازی يك چند وزارت آقامحمد خان قاجار را داشت. در زمان فتحعلی شاه، پس از عزل و قتل حاجی ابراهیم، در ۱۲۱۶ به صدارت برگزیده شد، و تا آخر عمر این سمت را داشت.

حالی که مغرب زمینی ها رفته رفته دایره ی اطلاعات خود و سطح معلومات بشری را گسترش و توسعه می دهند ، ایرانیان - خواه آنکه مصلحت پروردگار حد ترقی و پیشرفتشان را در قلمرو علوم و صنایع محدود کرده باشد ؛ و یا آنکه در نتیجه ی اعتدال هوا ، روح تن آسائی و خوشگذرانی و عیاشی در وجودمان پرورش یافته باشد - همانند که در زمان اسکندر بوده اند . هیچ اختراع مفیدی نکرده اند که بتوانند بخود بیالند ؛ حتی کشفیات و اختراعات جدید مغرب زمین هم ، هنگامی که به آنان عرضه شود ، همچو بنائی خواهد بود که در اقلیمی غیر مناسب افتاده و لاجرم رشد نتواند کرد و بارور نتواند شد . ماسابقاً روس هارا ، به علت آنکه در دریای چهل و نادانی غوطه ور بودند ، حقیر می شمردیم ؛ ولی امروزه از بسیاری جهات بر ما پیشی گرفته اند . درست است که ما پشتکار و معلومات آنان را نداریم ، ولی این امر را نباید بر محرومیت ما از مواهب طبیعی عقل و خرد و یاقوه ی تفکر و ذكاء و بی اطلاعی از امور صنعتی دانست . مسلماً شما هم دیوان فردوسی ، سعدی ، و حافظ را خوانده اید . آیا اشعار این سراینندگان نامی و این مردان پر ذوق و حال و این جویندگان و شیفتگان حقیقت و زیبائی ، مطبو عترو مفر حتر از عطر گل سرخ و منظم تر از قاعده ی حرکت اجرام سماوی نیست ؟ در عالم صنعت آیا چیزی هست که با شمشیرهای برنده و سبک وزن ، مینا کاری ها و منسوجات نفیس ، زری و قالی هائی که بادست کارگران ایران تهیه می شود برابر ی کند ؟ آیا توجه کرده اید که باغهای ما با چه سلیقه و استادی آرایش یافته ؟ با چه مهارتی این قنوات عمیق حفر شده تا ، از فواصل

بعید، آب را به مصرف مشروب کردن اراضی نامستعد و شورزار برسانیم؟ شاید تعبیه هائی را که به وسیله آب بند و سدهای كوچك، برای سوار کردن آب به مزارع به عمل آمده است دیده باشید. گفته می شود که ایرانیها ضعیف، خرافاتی، و بالاخره اطفالی مسن هستند. این گفتار شاید تا حدی وارد باشد، ولی قجرها یعنی خانواده ای که امروزه بر ایران سلطنت می کنند، از نسل ایرانیان قدیم و یا اعقاب ایرانیان زمان صفویه نبوده بلکه از نسل طوایف شمالی هستند، و دارای همان روح خشن و جنگجویی می باشند، روسها نفوذ خود را از سواحل رودخانه ی نیمن^۱ و دانوب^۲ تا کرانه های ارس، و از استیپ های^۳ کریمه تا کوه های گرجستان بسط و گسترش داده اند. آنان دیگر، با حمله های ناگهانی به مانمی تازند، بلکه با قدم هائی آهسته، مطمئن، و حساب شده به سوی ما می آیند. تجاوز و پیشروی تدریجی آنان تا حدی تکلیف ما را روشن می سازد؛ بالاخره جلوسیل را که با سدی ناچیز نمی توان گرفت. اگر مرزهای شمالی ما قابل گسترش نیست، چرا از

-
۱. **Niemen** رودی به طول ۹۶۰ کیلومتر، که در روسیه ی سفید سرچشمه گرفته. در امتداد مغرب جریان یافته از لیتوانی گذشته به دریای بالتیک می ریزد.
 ۲. **Danube** رود معروف اروپای مرکزی، به طول حدود ۲۸۲۰ کیلومتر، که پس از ولگا بزرگترین رود اروپا است. از کشورهای آلمان، اتریش، مجارستان، و یوگوسلاوی، و رومانی گذشته به دریای سیاه می ریزد.
 ۳. **Steppe** جلگه های هموار و عموماً بدون درخت ناحیه ی سفلی رود دانوب که قسمت جنوبی روسیه ی اروپائی و سیبری ی جنوب غربی را فرا گرفته است. ابتدا گیاهستان بود، ولی حالیه تقریباً تمام آن کشت می شود.

شرق تا آن طرف قندهار پیش نرویم؟ وضع ما نسبت به هندیها همان وضع تاتارها است نسبت به ما. همسایه‌ی شمالی ما را در فشار می‌گذارد؛ چرا ما این فشار را به هند وارد نسازیم؟ ایرانیها که مردمی شجاع و شیفته‌ی تجدد و تشنه‌ی فتح و فیروزی هستند، چرا نباید برجسته‌ترین ملل نیمکره‌ی شرقی باشند؟ اگر گاهی خود را مالک الرقاب هند می‌دانند بدان سبب است که قشون دلاور آنان، بکرات، این سرزمین را تسخیر کرده است. از این گذشته زبان خود را به هند برده‌اند؛ و حتی امروزه هم صیت افتخار ایرانیان - که سالهاست دست از سلطنت برهند برداشته‌اند - در آنجا باقی و برقرار است.»

فصل بیست و هشتم

نخستین شرفیابی به حضور شاه ایران، توصیف قسمتی
از قصر و تالار و باغهای سلطنتی.

روزی که برای شرفیابی به حضور فتحعلی شاه تعیین شده بود،
بامدادان، تنی چند از درباریان نزد من آمده مرا به کاخ سلطنتی هدایت
کردند. عده‌ی زیادی سواران مجلل پیشاپیش ما حرکت می‌کردند؛ جمعی
خدمه و غلام نیز هدایائی را که من مأمور تقدیم آنها بودم، در مجموعه‌هائی
زیبا، بر سر خود حمل می‌کردند. این هدایا که عمده عبارت بود از انواع
اسلحه، منسوجات نفیس، جواهرات و احجار کریمه، به وسیله‌ی شال‌های
زیبای کشمیر پوشیده شده بود تا در نظر عامه‌ی مردم نباشد. در سراسر مسیر
ما، که کوچه‌های کشیف و پیچ در پیچ و بد منظر بود، دور دیف سرباز بر زمین
نشسته تفنگ‌ها را روی شانه حمایل کرده بودند. تماشاچیان در عقب
سربازان ایستاده و بالاخره زنان و کودکان روی بامها گرد آمده بودند.

ایرانیان مدخل قصر سلطنتی را به اسامی مختلف پرطمطراق، از جمله
باب السعاده، می‌نامند، حال آنکه نمای خارجی قصر محقر و ناچیز جلوه
می‌کند. این مدخل بی‌شبهات به در و رودی قلعه‌ای نیست: خندقی گرداگرد
آن حفر شده و پل متحرکی بر روی آن قرار دارد. پس از عبور از این پل

به اولین حیاط قصر رسیدیم. حیاطی بود بسیار وسیع، دسته‌های سپاهی، چند عراده توپ، و تعدادی اسب‌های سفید و زیبا در آن دیده می‌شد. این اسب‌ها را که از آن شاه بودند، به بهترین وجهی آراسته، یال و دم و نیمه‌ی پایین دست و پایشان را با حنا رنگ کرده بودند. از همه عجیب‌تر این‌که در حیاط تیری افراشته و بر روی آن سربیزی از شخصیت‌های برجسته‌ی مملکتی را، که اخیراً به قتل رسیده بود، نهاده بودند. منظره‌ای بس موخس و هول‌انگیز بود. بعداً به سردرد دیگری رسیدیم که با کاشی‌مزین شده بود. پشت این دردالان تاریک و درازی بود که به تالار وزیران می‌رسید. در مقابل این دراز اسب پیاده شدیم. تشریفاتچی باشی، در حالی که عصای طلای مرصعی در دست داشت، از من استقبال نمود. این شخص، که جعفر قلی خان نام داشت، مرا به داخل تالار هدایت کرد. در این تالار میرزا رضا قلی و چند تن دیگر از رجال کشوری، در حالی که نرده‌ای آنان را از اشخاص متفرقه و تماشاچیان جدا می‌کرد، حضور داشتند. تا رسیدن ساعت سعد و لحظه‌ای که منجمین تعیین کرده بودند، مدتی وقت بود، این مدت به صرف شربت و کشیدن قلیان گذشت. هنگامی که لحظه‌ی شرفیابی فرارسید، از خیابان طویلی که دارای حوضهای متعدد و فواره‌های زیبا بود گذشته عازم مقر شهریار شدیم. ایوانی که تالار سلام در آن قرار داشت، از یک طرف به دیواری به ارتفاع هشت تا ده پا محدود می‌شد؛ قسمت روبروی تالار سلام، نظیر صحنه‌ی تئاتر، باز بود. میان ما «من و تشریفاتچی باشی» و تخت سلطنتی صفی از جلادانی که به تیروشمشیر مسلح بودند قرار داشت. هنگامی که برابر

آنان رسیدیم، راهی برای عبور ما باز کردند. در همین لحظه، اولین بار، سر تعظیم به درگاه سلطان فرود آوردیم؛ ولی فاصله‌ی این محل از پادشاه به حدی بود که ما حتی قادر به تشخیص دادن وی بر روی تخت سلطنتی هم نبودیم. کمی جلوتر عده‌ی زیادی از میرزاها، خان‌ها، غلامان شاهی، و سایر صاحب منصبان و اعضای دربار صف کشیده بودند. لباس همگی قرمز بود، و بر حسب شغل و مقامشان دور و نزدیک نسبت به تالار ایستاده بودند. قبل از تعظیم دوم جعفر قلی خان کفش‌های خود را کنده به صدای بلند چنین گفت: «ایها السلطان الاعظم فی الارض، شاهنشاه، ظل الله فی الارض، کمترین بنده‌ی درگاه مردی فرانسوی را که برای عرض تهنیت و تقدیم نامه‌ای مشحون از لئالی بحر مودت شرفیاب شده به آستان بوسی تخت، که مظهر فتوحات و ملجاء طبقات امم است همراه آورده. «شاه، که تا این لحظه بی حرکت بنشسته بود» فرمود: «خوش آمدی.»

هنگامی که فتحعلی شاه این کلمات را ادا کرد، یکی از وزرا به سوی من آمده مرا از پلکانی که در زیر ایوان بود، به تالار سلام برد. دیوارهای این تالار عظیم با نقش و نگار خطوطی زرین، که بر زمینه‌ای سفید ترسیم شده بود منقوش بود. سر در عمارت، که رو به خیابان بود، بر دو ستون بزرگ از مرمر سبز تکیه داشت. از سمت دیگر نور خورشید، از وراء شیشه‌های الوانی که، با نقوش مختلف، در نهایت ظرافت ساخته شده بود، به درون تالار می‌تابید. کف تالار را قالی کشمیری یکپارچه‌ای پوشانیده بود که از لحاظ نفاست و لطافت جنس و جلوه‌ی نقش و نگار از

زیباترین شال‌های کشمیری که دیده بودم ، بدیع‌تر و برتر بود . تخت بر پایه‌هایی به ارتفاع هفت تاهشت پا مستقر بود . چهار ستون دیگر ، که با ورقه‌های طلا و مینا پوشیده شده بود ، روی ستون‌های اولیه قرار داشت ، و سایبان تخت را نگاه می‌داشت . هزاران قطعه الماس ، یاقوت ، زمرد ، یاقوت کبود از هر طرف می‌درخشید . خورشیدی ، مرکب از تعداد زیادی الماس‌های درشت ، پشت سرسلطان درخشان بود . شاه روی تخت نشسته بر بالشی از اطلس سفید مرواری دوزی شده تکیه داده بود . لباسی از ازمین نوع برتن داشت ، وریش بلندی بر روی آن فرو افتاده بود . سردست‌هایی ، مرکب از پارچه‌ی مرواری دوزی شده و مزین به یاقوت و جواهرات رنگارنگ ، تا آرنج شاه ممتد بود . سردوشی و پیش‌سینه‌ی لباس از پارچه‌ای به‌همین وصف تزئین شده ؛ دو بازوبند بزرگ و مدور و مزین به احجار کریمه قسمت بالای بازوان شاه را آراسته بود . الماس معروف کوه نور در وسط يك بازوبند قرار داشت ، و الماس دیگر معروف به دریای نور ، بر بازوی دیگر . این دو الماس گرانبها اصولاً متعلق به محمدپناه بود ، و نادرشاه ، در فتح دهلی یا شاه جهان آباد ، آنها را از او بگرفت . شاه بجای عمامه کلاهی تاج مانند بر سر نهاده بود که حاشیه‌ی پهن مرکب از مروارید و یاقوت و زمرد داشت . بر جلوی تاج جقه‌ای از جواهر دیده می‌شد که سه پرکلنگ بر آن نصب شده بود . گردن‌بندی از مروارید ، به درشتی دانه‌های فندق ، همه به يك اندازه از مرغوبترین و زیباترین نوع مروارید ، دورادور گردن و جلوسینه‌ی شاه افتاده بود . خنجری مرصع در يك سمت

کمر بند زمرد نشان آویخته بود ؛ و شمشیری سراپا پوشیده از مروارید و یاقوت در طرف دیگر دیده می شد.^۱

در پای تخت سه تن از پسران شاه و تعدادی غلامان شاهی ایستاده بودند. این عده همگی قباهای اطلس بر تن داشته و خنجرهای مرصعی به کمر آویخته بودند. در دست هر کدام یکی از علائم قدرت عالیهی پادشاه یعنی شمشیر، خنجر، گرز، زوبین، سپر، و بالاخره آفتابه لگن برای وضو ساختن دیده می شد.

هنگامی که به مدخل تالار سلام رسیدم، دوباره مراسم تعظیم بجای آوردم. ضمناً، در همین لحظه نامه‌ی امپراطور فرانسه را که در کیسه‌ای زربفت قرار داشت، در داخل سینی طلائی به پادشاه ایران تقدیم داشتم. صدراعظم، پس از گشودن نامه، ترجمه‌ی آن را، به احنی که وزن و سجع جملات کاملاً آشکار شود، بیان نمود. شاه، با نظر لطف خاصی، اجازه دادند که با کفش در برابرشان روی زمین بنشینم. توقف من در محضر اعلیحضرت بیش از یک ساعت به طول انجامید؛ این طول مدت یا از این لحاظ بود که

۱. ممکن است خواننده از کثرت وزیادی مروارید و احجار کریمه‌ای که در این جا ذکر آنها به میان آمد تعجب کرده از خود بپرسد مگر ایرانیان چه مقدار مروارید و جواهر دارند؟ ولی باید به يك نکته توجه داشت، و آن اینکه در این مورد به کمیت بیش از کیفیت اهمیت می دهند، و بدون تمایز، انواع مرغوب، متوسط، و حتی، انواع پستی را که در اروپا ارزشی ندارد، یکسان مورد استفاده قرار می دهند.

شاه مایل بود از انگیزه و مبنای مأموریتم دقیقاً استحضار حاصل کند، و یا این که صحبت کردن، بدون مترجم، بایک فرانسوی مطبوع طبع ملوکانه قرار گرفته بود.

قبل از آنکه از حضور شاه مرخص شوم، دستور فرمودند تا باغات قصر را به من ارائه دهند. این مرحمتی بود بیسابقه، و بطوریکه درباریان می گفتند، تاکنون دربارهی هیچ فرد خارجی مبذول نشده بود. بلافاصله از حضور شاه به تماشای باغات رفتیم. نردهای محکم و دیوارهایی آجری باغات سلطنتی را دربر گرفته. از هر طرف که نگریم جز درختان سرسبز و درختچه های پر گل و گل تپه های زیبا ندیدم. هر چه در آنجا وجود داشت مهیج و بر انگیزاننده ی احساسات بود. چندین خیابان طویل، که در دو طرف آنها درختان خیارسبز به فلك کشیده بودند، وجود داشت، و در فواصل معین، در وسط آنها گل تپه های زیبائی از گل سرخ و یاسمن به وجود آمده بود. حوض های مرمرین متعدد با فواره هایی که قطرات درخشان آب را چون مروارید بر سطح حوض و روی گلها می پراکند، زیبائی خیابانها را تکمیل می کرد. درختان چنار، نارون، یاس درختی، و هورتانسیا که داخل هم روئیده بودند، يك نوع بیشه و جنگل كوچك زیبائی تشکیل داده بودند. جویبارها طوری ترتیب داده شده بود که کلیهی این نباتات را مشروب می کرد، و موجب تکثیر و افزایش آنها را فراهم می ساخت. قفس های بزرگی، که در لای شاخ و برگ درختان مستور بود، مسکن مرغان زیبا و طیور خوش الحان بود. لاله، نرگس، شقایق، میخك، و انواع گل های دیگری

که در اقلیم ما نادر است، بطور پراکنده و نامرتب، بر فرش سبزرنگ چمن روئیده، دیده را به جمال خود منور، و هوارا با بوی خویش معطر می ساختند.

اولین چیزی که جلب توجه کرد آلاچیق کوچکی بود که چوبهای آن را بارنگهائی تند زینت داده بودند. نرده‌ی مقابل آن رنگ طلایی داشت، و از دور همچون آینه‌ای اشعه‌ی خورشید را منعکس می کرد.

طرف دیگر آن را درختان تبریزی فرا گرفته بود. از وراء توده‌ای درختان بید مسجدی دیده می شد که مناره‌ی باریک آن از وراء اشجار بلند باغ، سر بر افراشته بود. نظر به شدت گرما، مرغان خوشخوان دم از نغمه سرائی فرو بسته بودند؛ و در باغ جز بانگ الله اکبر مؤذن از فراز گلدسته مسجد چیزی شنیده نمی شد. در این لحظه وزیرانی که همراه بودند، از من جدا شده به طرف حوضی رفتند، و پس از گرفتن وضو، خود را برای خواندن نماز آماده ساختند، هنگامی که آنان به گرفتن وضو مشغول بودند، غلامان قالیچه‌ها و سجاده‌ها را در امتداد جنوب غربی، یعنی جهت قبله گسترده‌اند. بر روی هر سجاده مهری از تربت کربلا، یعنی سرزمینی که خون حسین آن را گلگون و مقدس ساخته است قرار داشت. باری، پس از ختم نماز، وزیران مرا به کنار حوضی برده، پهلوی آن چادری دیده می شد؛ درون چادر با پرده‌های ابریشمی تزیین شده بود. در این موقع رضاقلی چنین آغاز سخن نمود:

«معمولا شاه، برای هواخوری و تمتع از لطافت و خنکی آب استخر و و کشیدن قلیان، در ساعت شش بعد از ظهر، به این جا می آید، نوازندگان و رامشگران زبردستی که وظیفه‌ای جز تحریک احساسات و قوای شهوانی ندارند، در همین محل گرد آمده به وظیفه‌ی خود می پردازند. فتحعلی

شاه، که اصولاً طالب لذات و خوشگذرانی است، مایل نیست در يك نقطه بماند، بلکه می‌خواهد مدام جای خود را تغییر دهد، و هر شب در محلی تازه بخوابد، زنان حرم، نظربه میل مفرطی که به افتخار مجالست با شاه دارند، از هیچ وسیله‌ای برای نیل به منظور خودداری نمی‌کنند؛ به انواع وسایل دل‌خواجه‌ها را به دست آورده آنان را به وسیله‌ی پول و ثروت و وعده و هدیه تطمیع می‌کنند. در عین حال بهترین گلها و میوه‌های شیراز، تافته‌های یزد، اسلحه‌های خراسان، و مرواریدهای بحرین را فراهم آورده از خواجگان می‌خواهند تا آنها را در معرض دید شاه قرار دهند. بدیهی است شاه از این مجموعه یکی را انتخاب خواهد کرد، و بانوئی که هدیه‌اش مورد قبول شهریار قرار گرفته، شب هنگام، به افتخار مجالست جانشین خسرو مباحی خواهد شد.

در اولین عمارتی که از آن بازدید به عمل آوردم صورت کلیه‌ی زنانی که مورد نظر و پسند فتحعلی شاه قرار گرفته بودند رسم شده بود. این تصاویر عموماً به صورت مینیاتورهای بود که در نهایت استادی و هنرمندی تهیه شده، و تعداد آن فوق‌العاده زیاد بود، لطافت و زیبائی قالی‌ها و بالاش‌ها فوق‌العاده مرا متعجب ساخته بود. در ساختمانی دیگر پرده‌ای تمام قد از عباس میرزا دیده می‌شد. تصویر سه تن دیگر از شاهزادگان هم در آنجا وجود داشت. پس از خروج از این باغات وسیع، که شرح اجمالی و بسیار مختصر از آن به عمل آمد، مرا به بازدید کتابخانه‌ی سلطنتی بردند. در اینجا، علاوه بر نسخ خطی بسیار نفیس، دیوان اشعاری راهم که فتحعلی شاه شخصاً سروده بود دیدم. سپس به بازدید کارگاه نقاشان رفتیم. اندك توجه

در سبك كار نشان می داد كه آنان ، بیش از آنچه جویای استفاده ی مادی باشند، می كوشند تاهنر نقاشی را به كمال برسانند. سپس، در حالی كه چشم از دیدن این همه زیبائی طبیعی و مصنوعی خیره شده بود، به منزل میرزا رضا قلی مراجعت كردم .

فصل بیست و هفتم

شخصیت و خصوصیات فتحعلی شاه ، زحماتی که برای استحکام مبانی سلطنت متحمل شده ، اصل و منشأ خاندان سلطنتی کنونی ایران ، دربار شاه ، مراسم سلام .

هنگام اقامت من در ایران ، فتحعلی شاه^۱ ، سلطان وقت ایران ، حدود چهل سال داشت ، باقدی بلند و دارای ساختمان بدنی قوی بود . چون از نژاد ترکمن بود ، قیافه اش بیشتر به اهالی ترکستان شباهت داشت . بد زبان ترکی حرف می زد . چشمان نافذ و گیرایش در زیر ابروانی پر پشت جای گرفته بود . ریشش بغایت طویل و پر پشت بود ، و مانند سایر ایرانیان ، با نهایت دقت و مراقبت آن را رنگ می کرد تا سیاه تر و شفاف تر از وضع طبیعی خود جلوه کند^۲ . فتحعلی شاه در عین حال که خلیق و ملایم و مهربان است ، فوق العاده جدی و سخت می باشد ، و در مواقع خشم و غضب به شیری درنده مبدل می گردد .

۱ . قبل از اینکه به سلطنت برسد ، نامش بابا خان بود ؛ عنوان فتحعلی

شاه را پس از جلوس انتخاب کرد .

۲ . ایرانیان برای رنگ کردن مو معمولاً از حنا استفاده می کنند . حنا

رنگ موی خرمائی یا - یاه را مانند قیر یا کهربای سیاه به رنگ مشکی براق درمی آورد ؛ و به موهای سفید رنگ قرمز مخصوصی (حنائی رنگ) می دهد .

بسیار علاقه‌مند است تا افراد مشکوک - و همچنین کسانی را که می‌پندارد تعلیمات خاصی و دستورات مقررهای به آنها داده شده است - شخصاً تحت بازجوئی و تحقیق قرار دهد، مخصوصاً این رویه را در مورد فرستادگان خارجی، مسافران، و در اویشی که همه روزه از سر اسر آسیا، به دربارش راه می‌یابند، به کار می‌بندند. به شعر و ادبیات سخت علاقه‌مند است، و در تشویق و تربیت شعرا سعی بلیغ دارد؛ شخصاً نیز شعر می‌سراید. بالاخره در تیراندازی و نیزه بازی مهارتی بسزا دارد، و غالباً ضمن صحبت به مهارت خود در این فنون اشاره می‌کند.

هنگامی که فتح‌علی شاه، پس از عمویش آقامحمدخان، به سلطنت نشست، ایران دشتخوش هرج و مرج و اغتشاشاتی پر دامنه نظیر وضع آشفته‌ی ایران پس از فوت طهماسب قلی خان بود. ایالات شرقی ایران، بی آنکه منکر عنوان و مقام سلطنت وی باشند، مطلقاً خود را تابع و مطیع قوانین و فرامین مرکز نمی‌دانستند، و حسین خان^۱ برادرش، به ظاهر هوای طغیان‌دو سر می‌پرورانید. فتح‌علی شاه، به کومک حزم و کاردانی و شدت عمل، توانست

۱. حسینقلی خان قاجار پسر حسنقلی خان جهانسوز و برادر کهنتر فتح‌علی شاه است. فتح‌علی شاه حکومت فارس به او داد، و او به تحریک مفسدان طغیان کرد، و اصفهان را گرفت، اما بعد پشیمان شده از در معذرت درآمد. فتح‌علی شاه او را به حکومت کرمان و سپس به حکومت کاشان و نطنز فرستاد. و او بار دیگر عصیان کرد، و آخر در قم متحصن گشت. فتح‌علی شاه خود به قم رفته او را استمالت نمود و به حکومت قم منصوب کرد. بعداً به سبب نارضائی مردم*

به کلیه‌ی آشوبها و نافرمانی‌ها و خودسری‌ها پایان بخشید، قسمت اعظم خراسان را مجدداً مطیع سازد، و قدرت دولت مرکزی را در آنجا مستقر کند. عده‌ی زیادی از متعینین و متنفذین خراسان را به دربار فراخواند؛ و هنگامی که من در تهران بودم، این عده‌گروگان کماکان در تهران اقامت داشتند، و الزاماً همه روزه خود را به حضور پادشاه معرفی می‌کردند. مسئولیت هر گونه اختلال و بی‌نظمی که در مناطق نفوذ آنان رخ می‌داد با این گروگان‌ها بود. بالنتیجه، در سراسر مملکت، امنیت کامل برقرار گردید. او امر شهریار دقیقاً و مطابق النعل بالنعل اجرا می‌شد. دیگر کاروانیان در راه‌ها، با خطر دسته‌های اعراب و کردهای غارتگر مواجه نبودند - حال آنکه هم‌اکنون در بیابانها و راه‌های ترکیه دسته‌های بزرگی از راهزنان امنیت راه‌ها را مختل ساخته‌اند. صلابت و قدرت دولت چنان رعبی در دل افراد این قبایل به وجود آورده که حتی فکر راهزنی و غارت هم در مخیله‌ی آنان خطور نمی‌کند. راهزنان بار دیگر به راه و رسم آرام شبانی و گله‌داری خو گرفته‌اند؛ و هنگامی که در زمستان، از سورت سرما به قراء و قصبات روی می‌آورند، با کمال آرامش و صفا زندگی را می‌گذرانند. بعلاوه، دربار ایران، در اردو کشی - های نظامی، از فعالیت و روح جنگجوئی و ستیزه‌خوئی آنان استفاده کرده آنان را به خدمت در واحدهای نظامی می‌خوانند بطوری که امروزه قسمت اعظم قشون

*قم، او را به تهران خواند در شمیران محبوس نمود، سرانجام هم او را کور

کرد (۱۲۱۷).

ایران از آنان تشکیل شده است - ناگفته نماند که این خود خدمت بزرگی است که عشایر نسبت به خزانه‌ی مملکت ایران انجام می‌دهند. وزرا در ایران نه‌چندان قدرتی دارند و نه‌چندان مسئولیتی؛ حال آنکه دولت عثمانی، در آغاز این قرن، تمام سنگینی بار مملکت بر دوش آنان بوده است فتحعلی شاه شخصاً به‌کلیه‌ی امور رسیدگی می‌کند، وزرا فقط مسئول تنظیم و تربیت جزئیات کارند؛ و برای آنکه نتوانند بر علیه قدرت سلطنت اقدامی به عمل آورند، حتی المقدور سعی می‌شود تا آنان را از بین میرزاها و مستوفی‌ها برگزینند.

ایل قاجار زمانی از کوه‌های نزدیک استرآباد فرود آمده، و اکنون قریب سی سال است که برای ایران سلطنت می‌کند. بهمین لحاظ افراد ایل، در و در سراسر مملکت، دارای مقامات حساس برجسته و موقعیتی ممتاز می‌باشند؛ چنانکه امور خطیره‌ی مملکت، فرماندهی واحدهای نظامی، و حکومت ولایات منحصرأ در دست آنان است. خوانین قاجار، افشار، زند، شقاقی، و سایر قبایل عمده، و نیز افراد گروگان، که قبلاً ذکری از آنها به عمل آمد، همه روزه در قصر سلطنتی دربار شاه را تشکیل می‌دهند، بدین نحو که عموماً در محوطه‌ای وسیع ایستاده چشمان خود را به پائین دوخته، دست بر سینه و در سکوتی محض، در انتظار ورود شاه که به وسیله‌ی جارچی - باشی اعلام می‌شود - می‌مانند. آنگاه شاه بر تختی مرتفع جلوس می‌کند. در این هنگام قلیان مرصعی به حضور می‌آورند، و شاه به کشیدن آن می‌پردازد. رؤسای دربار و رجال کشور آهسته آهسته به جلو می‌روند؛

هنگامی که به صد قدمی تخت رسیدند ، تعظیمی بجای می آورند . کمی بعد تعظیم دوم دیگری می کنند ، و قبل از ادای تعظیم سوم کفش های خود را از پا درمی آورند . بعداً یساول ها و غلامان شاهی پیش آمده به همین نحو ادای احترام می نمایند . در سراسر این مدت پادشاه ساکت و بی حرکت است . پس از خاتمه ی این مراسم که سلام نامیده می شود ، پادشاه در باره ی درخواست هایی که از وی به عمل آمده جواب می دهد ، و وزرا الطاف و عنایات ملوکانه را به اطلاع مردم می رسانند .

مراسم دیگری ، تقریباً شبیه به آنچه در بالا گفته شد ، نیز در داخله ی حرم صورت می گیرد . هر بامداد ، پس از ادای نماز صبح ، زنان که تعدادشان متجاوز از سیصد نفر است ، در باغ وسیعی گرد می آیند تا نسبت به پادشاه ادای احترام نمایند . در این محوطه ، در حالی که سکوت محض بر آن حکمفرما است ، به انتظار می ایستند تا اعلیحضرت آنان را مشمول مرحام و الطاف خویش قرار دهد . شاه معمولاً به اصیل ترین و محترم ترین آنان اذن جلوس عطا می کند . در این هنگام کنیز کانی با سینی های زرین در پشت سر این سوگلی ها جای گرفته گیسوان بلند آنان را ، که بارشته های مروارید بافته شده است ، در سینی قرار می دهند . کلیه ی زنان ادعیه و آرزوهای قلبی خود را برای خوشی و سلامت و بقای عمر و دوام سلطنت به عرض می رسانند . زنان ، حواجه ها ، و غلام بچه هایی که در داخل حرم مأمور خدمت پادشاه هستند ، همگی البسه ای فاخر بر تن دارند . بیشتر لوازم و اثاثیه ی حرم یا از زر ناب است ، و یا بامرواریدها و نایا ترین جواهرات هندوستان تزیین شده است .

غالب اوقات فتحعلی شاه، با جمعی از درباریان خود، پایتخت را ترك گفته به عزم شكار - كه بدان سخت علاقه مند است - از شهر خارج می شود. شكارگوزن، آهو، و پرندگان شکاری بیش از سایر انواع نخجیر مورد نظر او است. من بكرات از ایرانیانی كه ناظر شكار شاه بوده اند شنیدم كه شاه اسب خود را تاخت کرده در منتهای سرعت بایك گلوله عقابی را از اوج هوا بر زمین افکنده است. شاه قوش های تربیت شده ای دارد كه روی دریاچه ها پرواز کرده، مرغان آبی را از حرکت بازمی دارند؛ یا روی سر آهو به پرواز درآمده چشمان حیوان را بیرون می آورند؛ و یا بالاخره به غلیو اج و وعقاب حمله ور می شوند. هنگامی كه من در ایران بودم، به فرمان شاه، شكار با قوش برای تمام اتباع ایرانی ممنوع شد. در باب علت و معلول این فرمان شنیدم كه شاه گفته بود: «من نمی خواهم كه روزی، به پروی از رفتار قوش، ضعیف به فكر قیام بر علیه قوی افتد، و عقاب، كه سلطان آسمانها است، نباید جز به دست سلطانی ذلیل شود.»

فصل بیست و هشتم

ملاحظات عمومی در آب و هوای آسیای صغیر و ایران،
خصوصیات نهرها، ورودخانه‌ها؛ لزوم آبیاری اراضی.

آب و هوای ایران و آسیای صغیر بر حسب امتداد رشته کوه بزرگی که در فصول سوم، دهم، و سیزدهم کتاب حاضر ذکر آن گذشت، تغییر می کند. این رشته کوه حرکت ابرهائی را که از مدیترانه بر می خیزد متوقف ساخته همگی را در قسمت شمالی آسیای صغیر مستحیل به باران می کند. دیار بکر و عراق عرب، چون در جانب دیگر واقع شده اند، از این امتیاز بی بهره اند، و به همین مناسبت هم آب و هوای آنها خشک و سوزان است. رشته کوه مزبور، هنگامی که به خاک ایران می رسد، متوجه امتداد جنوب شرقی می شود، و لاجرم از عبور بادهای غربی مطلقاً جلوگیری به عمل نمی آورد. بطوریکه این بادهای بدون برخورد به موانعی، تافلات پنجاب و سرزمین های بلندی که سرچشمه ی رودهای جیحون و سند و گنگ در آنها است پیش می رود^۱. از این رو آب و هوای داغستان، گرجستان، شیروان، ارمنستان، و قسمتی از کردستان، و آذربایجان، گیلان، مازندران،

۱. این مطلب با گفته های بعضی دریا نوردان، که مدعی هستند که باد، *

واسترا باد کاملاً مرطوب است. این نواحی، در زمستان، پوشیده از برف است، و در پاییز باران زیادی می بارد. به همین مناسبت هم زمین آن بسیار حاصلخیز است، و آماده برای زراعت می باشد. بسیاری از درختان اروپائی در آن به عمل می آید، و به صورتی فوق العاده و بی سابقه رشد می کند. در جنوب توروس، برعکس هیچگاه بخار آبی در هوا دیده نمی شود، لاجرم هوا بسیار خشک است^۲. و بیشتر ایام جز تکه ابرهای پراکنده ای که به جانب قندهار و کابل پیش می روند، چیزی در آسمان دیده نمی شود؛ ریزش، باران بسیار کم است، و در نتیجه سراسر این منطقه ی وسیع خشک و شنزار است مضافاً به اینکه در بهاران، گاه به گاه، باد سام هم در آن می وزد.

* در يك امتداد، در مسافتی بیش از هزار کیلومتر نمی وزد، مغایرت دارد. علی ای حال این امر در آسیای غربی واقعیت دارد. بعلاوه، باد شمال همه ساله سراسر دره ی مصر را پیموده توده های عظیم ابر را به جانب حبشه می راند (مسافرت به مصر و سوریه، جلد ۱، صفحه ی ۵۰؛ اثر ولنی)

۲. اولیویه می گوید: خشکی هوا بجدی است که از کوه های گیلان و مازندران تا خلیج فارس و از حوالی دریاچه های وان و ارومیه تا منطقه ی کشمیر، هیچ گاه نه شبنمی بر نباتات دیده می شود، نه بخار آبی، نسبتاً محسوس در جو، نه مهی بر کوه های مرتفع، و بالاخره نه ابری در هوا (مسافرت به ایران، جلد ۳، فصل ۷، صفحات ۱۱۷ و ۱۱۸). با این حال، در کناره های خلیج فارس، گاهی رگبارهای شدیدی در ماه های مارس و آوریل فرو می بارد (شاردن، جلد ۹، صفحه ی ۲۲۸).

جریان آب آن دسته از نهرها و رودخانه‌های ایران که به دریای خزر می‌ریزند، به علت زیادی آب و هم به مناسبت شیب زمین، فوق‌العاده تند و سریع است، حال آنکه سرعت آب رودهایی که دشت‌های کاشان، قم، اصفهان، و شیراز را مشروب می‌کنند کمتر است، و از این گذشته هر چه از سرچشمه دور شوند، بجای افزایش از مقدار آبشان کاسته می‌گردد. تعداد رودهایی که به خلیج فارس و بحر عمان می‌ریزد بسیار کم است. زیرا غالباً رودخانه‌های مرکزی در شنزارها فرو می‌روند^۱. علت اصلی تقلیل آب رودخانه‌های اخیر احداث نهرها و کانال‌هایی است که، به منظور آبیاری مزارع و باغات، از آنها جدا می‌کنند. در ولایاتی که فاقد نهر یا رودخانه است، مردم، برای مشروب ساختن اراضی خود، تعبیه‌ی خاصی بکار می‌برند. این تعبیه عبارتست از ساختن آبروهای زیرزمینی، که کاریز نام دارد، و آب را، با شیب مناسب، به محل مورد استفاده و از جمله نقاط دوردستی که، به این وسیله، امکان حاصلخیزی برای آن متصور نیست - می‌رسانند. يك کاریز یا قنات گاه چندین کیلومتر امتداد دارد؛ و پهنای آن بقدری است که سه نفر شانه به شانه می‌توانند در آن حرکت کنند. در فواصل متناسب میله‌هایی حفر شده که از آنها به منظور تهویه و روشنائی استفاده می‌شود. اغلب این قنات در نواحی حفر می‌شوند که خاک آن رس است. گرچه

۱. شاید به علت کثرت صحاری شنزار و کویر در ایران است که سترابون

آن را به پوست پلنگ مانند کرده است (جلد ۲، صفحه‌ی ۳۶۴).

امروزه قناتهای ایران اکثر به حال ویرانی افتاده، معیناً نحوه‌ی کار بسیار جالب و بدیع است.

يك بار كه زمین ترشد، علوفه، گندم، رنج، انواع سبزی و تره بار، پنبه، پونه و نهال، درختان میوه‌دار، و درختان زینتی نظیر بید، تبریزی، چنار، و نارون، كه از آنها به منظور سایه افكندن استفاده می‌شود - فوق‌العاده رشد می‌کنند. رنگ آمیزی و طراوت و زیبائی این درختان سرسبز درست نقطه‌ی مقابل رنگ شن‌های سوزان کویر است. از میان باغات میوه‌ی عظیم خانه‌های قشنگ، كلاه فرنگی‌ها، مساجد و كاخها سر برآورده است. نکته‌ی قابل تذكر اینكه ساكنان این بناهای جالب و زیبا كاملاً آسوده نیستند. گاهی خزندگان زهردار، از صحرای اطراف به این اماكن مسكونی روی آورده حتی در آنجا به زاد و ولد و تكثیر هم می‌پردازند. در بسیاری از این نواحی آب سالم وجود ندارد، و اگر هم باشد، در حین عبور از شوره زارها، نمك و املاح دیگر را در خود حل می‌كند^۱. از این گذشته

۱. در سراسر ایران نمك فوق‌العاده زیاد است، و آب باران آنها را به گودال‌ها و فرو رفتگی‌های زمین می‌برد. لاجرم هر جاد در زمستان آب جمع شود، زمین آن شوره زار خواهد شد. آب كلبه‌ی دریاچه‌های ایران شور است، و هر جا هم مقدار زیادی آب باشد، در ظرف چند سال شور خواهد شد. استخر-هائی كه در پاره‌ای نقاط مثلاً در دره‌های كوچك یا در كوهستانها درست شده، اگر همه ساله آب آنها جهت مصارف آبیاری تخلیه و تعویض نشود، شور خواهد گشت.

در بیشتر نقاط ایران صحراهای وسیعی دیده می‌شود كه زمستان در زیر *

نظر به خشکی هوا ، عوارضی وابسته به نقاط خشك كاملا در آنها دیده می شود . این نکات تا حدی علت اصلی رنجوری و بیماری اغلب ساکنین ولایات ایران را توجیه می کند . بیمارند، هوا ناسازگار است . و لاجرم مدام درصدد تغییر مکان برمی آیند؛ و بالاخره دست به دامن تریاك و سایر داروهای مخدر و سمی می شوند. بهمین لحاظ هم طبیب و هم طب در نظر آنان فوق العاده اهمیت دارد . بعلاوه ، هنگامی که بخواهند از جایی تعریف کنند، ستایش آنان منحصر به این جمله خواهد بود که «آب و هوایش خوب است.»

* آب فرورفته تابستان به صورت صحرائی خشك، شوره زار، و سوزان درمی آید. کویر واقع در مشرق قم نیز چنین وضعی را دارد . درازای این صحرا به ۴۰ فرسنگ می رسد. کویرهای مجاور کرمان، سیستان، و خراسان نیز وضعی مشابه دارند. (اولیویه، مسافرت به ایران ، جلد ۳، فصل ۷، صفحه ی ۱۲۲) .

فصل بیست و نهم

تقسیم سکنه‌ی ایران به عشایر و تاجیک ، تفاوت میان
عشایر ایران و آسیای صغیر ، نحوه‌ی زندگی و تحرک
آنان ، ایلات عمده‌ی ایران ، کشاورزان و خصوصیات
آنان ، چگونگی پیدایش شهرهای جدید.

بامدافه و بررسی ماهیت آب و هوا و خاک ایران، و همچنین تأثیراتی
که ستمگریها و اغتشاشات نیمه‌دائمی بر روی تقلیل جمعیت ایران داشته،
و ساکنین کشوری چنین وسیع را به شش یا هفت میلیون تن تقلیل داده‌است،
بسهولت می‌توان استنباط کرد که توزیع این جمعیت در شهرها و ولایات
مختلف بستگی به میزان امنیت و آسایشی داشته است که مردم تصور
برخورداری از آن را می‌کرده‌اند. از همین جا است که می‌توان جمعیت
ایران را به دو قسمت تقسیم کرد: یکی عشایر که یا در کوهستانها سکنی
داشته و یا در صحراها و جلگه‌ها در حرکتند؛ دسته‌ی دوم، که به تات یا تاجیک
معروفند ، یا در روستاها و نقاط پر آب و درخت به کشت و زرع مشغولند ،
و یا در شهرها سکونت دارند.

اصولا وضع اجتماعی در ایران مانند مصر نیست . توضیح آنکه

در مصر، عرب بدوی ازدواج دختر خود را با فردی از طبقه‌ی فلاح^۱ ننگی می‌شمارد، و از آن اجتناب می‌ورزد. بهمین مناسبت است که مماليك رفته رفته از میان می‌روند و کسی جایگزین آنان نمی‌شود زیرا از وصلت کردن با افرادی که از طبقه‌ی پایین‌تر باشند اکراه دارند، و همچنین قبطان^۲ نسطوری^۳ افراد فرقه‌ی مارونیه^۴ را تحقیر می‌کنند، و بالاخره طبقات مختلفی مردم، اعم از غالب و مغلوب، بایکدیگر دشمنی دارند، و باهم نمی‌آمیزند. در ایران، برخلاف، عشایر از شهر نشین شدن امتناع نمی‌ورزند. و بالعکس، زارع، در صورت تمایل، از پیشه گرفتن راه و رسم ایلاتی دریغ ندارد. مسلمانان ایران مسیحیان را - که تعدادشان کم، و در قسمت‌های مختلف کشور پراکنده‌اند - نه فقط تحقیر نمی‌کنند،

۱. نامی است که امروزه در مصر، به طبقات پائین (کشاورزان و پیشه‌وران) اطلاق می‌شود.

۲. **Copte** نام نژادی مردم مصر قدیم، و بقایای آن قوم، که امروزه در مصر سکونت دارند، و پیرو مذهب مسیح می‌باشد.

۳. **Nestorianne** نسطوری نام یکی از مذاهبی است که در قرن پنجم میلادی، به وسیله نسطوریوس، بطریق قسطنطنیه، به وجود آمد. این مذهب در سال ۴۳۱ به وسیله شورای افسس طرود، و مؤسس آن هم تکفیر شد. متعاقب آن اتباع لسطوریوس گرفتار ایداء و صدمات فوق‌العاده گردیدند.

۴. **Maronites** مارونیه یا مارونیان نام جامعه‌ی مسیحی عربی زبان لبنان است که وابسته به کلیسای رومی می‌باشند.

بلکه از تساهل و اغماض و رواداری در مورد آنان پروائی ندارند. بالاخره در ایران، چه بسا دیده می‌شود که پسر يك میرزا یا دختر شاهزاده‌ای ازدواج کرده است.

اگر عشایر ایران را صرفاً از لحاظ عادت و رسوم در نظر بگیریم، می‌توان آنان را تاحدی، باده‌سته‌های ترکمانان و قبایل عربی که در کوهستانها و کنار رودخانه‌ها و یا صحراهای شنزار آسیای صغیر و بین‌النهرین سکنی دارند مانند کرد. هر دو به زندگی صحراگردی خو گرفته، به دزدی علاقه‌مندند، و به سایر قبایح راغب. در عین حال، تفاوت‌هایی بایکدیگر دارند، از جمله اینکه عشایر ایران همواره نسبت به پادشاه وقت وفادار و مطیع هستند؛ و در زندگی عشایری و درون چادرهایشان نمونه‌هایی از مهربانی و ملایمت و ادب ساکنین شهرها دیده می‌شود. افراد عشایر ترکمنی و عرب به هیچ وجه حاضر به اطاعت و انقیاد نبوده به زندگی خودسرانه و وحشیانه‌ی خود فخر می‌کنند.

عشایر ایران هم، مانند عشایر امپراطوری عثمانی، زندگی در اراضی وسیع کوهستان‌های مرتفع را بر اقامت در نقاط سرسبز و اماکنی که از حیث طبیعت و منظره زیبا است، ترجیح می‌دهند. اگر از آنان پرسیده شود که چرا دست از این زندگی پر مشقت و پرمخاطره - که هر لحظه هستی آنان را در معرض تباهی و فنا قرار می‌دهد - بر نمی‌دارند، در پاسخ خواهند گفت: «اجداد ما هم به همین وضع زندگی می‌کردند.» خدا تعالی نیکبختی و سعادت را در این می‌داند که بتوانند گاه‌گاه اقامتگاه خود را

تغییر دهند؛ هوای تازه‌ای استنشاق کنند، و با جمله و به عبارت ساده‌تری احساس کنند که از آزادی و خودمختاری بهره‌مندند. مرد اصفهانی تمام عمر خود را در باغی، کنار چشمه‌ی آب زلالی می‌گذراند، و جز به استشمام هوای تازه، عطر دل‌انگیز گلها، و زمزمه‌ی جویبار به چیزی نمی‌اندیشد. ولی فرد افشار، بالعکس، حرکت و مسافرت را به این زندگانی آرام و بی‌فایده ترجیح داده حتی این نحوه زندگی را شرم‌آور می‌پندارند، و می‌گویند: «استراحت هنگامی لذت بخش است که به بهای کار و خستگی به دست آید.» مردان قوی هیکل، خوش‌اندام، و بطور کلی جنگاوران نامی و سلاح‌شور نظیر (نادر، که از ایل افشار بود) کلاً از میان افراد همین عشایر برخاسته‌اند. شهر نشینان بطور کلی سست و تنبل و راحت طلبند، و جز در مواقع بسیار ضروری - یا در مواردی که وابسته به یکی از قبایل باشند^۱ - دست به سلاح نمی‌برند؛ حال آنکه صحرا نشینان همواره مسلح و آماده دفع دشمن می‌باشند.

این دسته‌های مزدور، که فقط در برابر پول و یا وعده‌ی غنیمت و غارت جنگ می‌کنند^۲، یگانه قدرتی است که شاه ایران بدان تکیه

۱. سکنه‌ی بسیاری از شهرهای ایران وابسته به قبایل هستند. ضمناً شهرهای کاشان، قم، اصفهان، ویزد از دادن سرباز معافند، ولایات گیلان و مازندران نیز از همین امتیاز برخوردارند.

۲. آقای سکاکی و ارینگ، در صفحه‌ی ۳۲۶ کتاب سفری به شیراز می‌نویسد: «قشون ایران جز دسته‌ی بزرگی از راهزنان نیست که به امید بچنگ آوردن»

دارد . در بهاران از منازل خود خارج شده در نقاطی که بموجب فرمان
همایونی تعیین شده است گرد می آیند، و در دسته های جنگی مخصوصی ثبت نام
می کنند . سپس ، چون زمستان فرا رسد ، به ایل برگشته میان قبیله های
خود می روند . بهترین قبایل ترك زبان عبارتند از افشار ، قاجار ، تركمنی ،
بیات ، طالش ، قراچورلو ، قراگوزلو ، وشاهسون ؛ از طوایف کرد : رشونه ،
شقاقی ، واردلان ؛ از الوار : زند ، فیلی ، و بختیاری ؛ و از اعراب : بسطامی ،
بنی کعب ، و بنی حول .

عده ی دیگری هستند که در ولایات مختلف پراکنده شده اند . جمعی
از اینان از اعراب مادها^۱ ، پارتیان^۲ ، و پاکتر یا ئیها^۳ هستند ؛ بقیه از داهه ها^۴ ،

* غنائم گرد هم جمع آمده اند .» ولی به عقیده ی من این گفتار دور از حقیقت است .

۱. **Medes** نام قومی است آریائی ، ساکن ایران ، که نخستین
سلسله ی پادشاهی ایرانیان را در ۷۰۸-۵۵۰ قبل از میلاد تأسیس کردند . سرزمین
آنان نیز ماد نام داشت .

۲. **Parthes** پارتیان اصولاً طایفه ای از قوم داهه بودند ، و در ایالت
پارت یعنی سرزمینی کوهستانی قدیم واقع در جنوب شرقی دریای خزر ، که از
سلسله ی البرز به طرف مشرق تا هرات ممتد ، و از شمال به دشت حاصلخیز استرآباد
و صحرای ترکستان و از جنوب به کویر نمك محدود بود . می زیستند . اسکانیان از
پارتیان بودند .

۳. ساکنین سرزمین قدیمی باکتریا ، که در میان رشته کوه های هندو کش
و آموریا واقع ، و مرکز آنان باکترا (بلخ کنونی) بود .

۴. **Dahes** مجموعه ای از قبایل سکا ، که به صورت چادر نشینی در استپ های *

آماردها، وهیرکانیائی‌ها^۱ می‌باشند. افراد جنگی هر قبیله همواره خود را وابسته بدقیله یا ایل می‌داند؛ و اگر از وی پرسیده شود: «اهل کجائی؟» هیچ‌گاه نخواهد گفت «ایرانیم» بلکه نام ایل خود را بر زبان آورده مثلاً پاسخ خواهد داد که «من افشار، یازند، و یا بختیاریم.»

مقر اصلی ایل افشار عبارت است از سلماس، ارومیه، وتبریز (آذربایجان)؛ اطراف قزوین، سلطانیه، زنجان، قم، و کاشان (عراق عجم)؛ دامغان (هکاتومپیل^۲ سابق)؛ مشهد (خراسان).

قجرها در حدود تهران و ایروان، درمازندران و خراسان، و ناحیه‌ی بین هرات و ماوراءالنهر ساکنند.

ترکمنی‌ها در نواحی واقع در میان کرانه‌های جنوب شرقی بحر خزر و دره‌ی بخارا سیر می‌کنند. در آذربایجان و فارس نیز تعدادی از آنان مأوی دارند. ایل بیات در حوالی نیشابور، تهران و شیراز مقیم است.

* بین بحر خزر و دریای آرال زندگی می‌کردند. این قوم مرکب از سواران و جنگجویانی بود که هدف آنان، بقول نویسندگان قدیم، مرگ در حین جنگ بود؛ و مرگ طبیعی را موهون می‌دانستند.

۱. Hyrcaniens ساکنین هیرکانیا، و آن ناحیه‌ای بوده است بر ساحل

جنوب شرقی دریای خزر، و هم مرز با سرزمین پارت.

۲. Hécatompyle هکاتومپیل یا شهر صد دروازه پایتخت سرزمین پارت

بود، و خرابه‌های آن نزدیک دامغان کنونی است. وجه تسمیه از این لحاظ است که شهر ملتقای جاده‌های متعدد بوده.

طالش و قراچورلو در مازندران و قرا باغ (ایالتی واقع در ملتقای
ارک و کورا سکونت دارند.

قرا گوزلو در نزدیکی همدان بسر می برد، و شاهسو نهادر حوالی اردبیل.
کردها مخصوصاً طوایف رشونه و شقاقی، گذشته از کردستان ایران،
در آذربایجان و حتی، مرزهای عراق، و در شیروان و مغان سیر می کنند.
زند، فیلی، و بختیاری سه ایل عمده هستند که در عربستان، فارس، و ناحیه‌ی
میان اصفهان و شوشتر (سوزیانای^۱ قدیم) بسر می برند.

ایلات بسطامی، بنی کعب، و بنی حول، و بطور کلی اعراب بدوی در
ناحیه‌ای قدیم، موسوم به پارتاسن^۲، و در کرمان و خراسان بسر می برند.
این قبایل با آنکه اصولاً غیر ایرانی هستند، جز به زبان فارسی سخن
نمی گویند، و وهابیها^۳ که نفوذ قلمرو خود را تا بغداد توسعه داده‌اند،
نتوانسته‌اند در میان این قبایل رخنه کرده‌آنان را به طرف خود بکشانند.^۴

۱. **Suziane** سوزیان یا سوزیانا نام باستانی ناحیه‌ای است که کمابیش

مطابق ناحیه‌ی خوزستان بوده، و مرکز دولت عیلام به شمار می رفته است.

۲. **Paretacéne** ناحیه‌ای قدیمی در ایران، در دوره‌ی مادها، مشتمل

بر شهرهای آسپادانا (افهان) و اکباتان (همدان).

۳. بنابر گفته‌ی یکی از بزرگترین مششرقین فرانسوی (سیلوستر

دوساسی) اعراب وهابی شعبه‌ای از قرامطه هستند که از قرن دهم شورش عظیمی
بر علیه خلفا ایجاد کردند.

۴. برای کسب اطلاعات بیشتر در باب ایلات و عشایر ایران رجوع کنید*

ضمناً باید توجه داشت که ایلات و عشایر ایران تنها در نقاطی که ذکر شد چادر نمی‌زنند بلکه در مناطق دیگر هم سیر می‌کنند. در تاریخ موارد متعددی از این گونه مهاجرت‌ها دیده می‌شود (نظر ما این نیست که به بیان و ذکر علل آن پردازیم). از این جمله است مهاجرت کلدانیان به پافلاگونیا^۱، مهاجرت خالیب‌ها به کرانه‌های دریای سیاه و ایبریای^۲، مهاجرت فازها به کولکید و آلبانیا^۳، مهاجرت آماردها به ارمنستان و ومار، مهاجرت کاردوک‌ها^۴ تا حوالی شوش^۵. قبایلی که در مناطق مختلف

* به جغرافیای عمومی عالم، جلد ۳، صفحه‌ی ۱۸۷ ببعد.

۱. **Paphlagonie** ناحیه‌ای قدیم، در شمال آسیای صغیر، کنار دریای سیاه، که حالیه جزء ترکیه است. تحت حکومت‌های ایران و مقدونیه مستقل بود.
۲. **Ibérie** نام قدیمی سرزمین واقع در جنوب کوه‌های قفقاز، که از غرب به کولکید، از شرق به آلبانیا، و از جنوب به ارمنستان محدود بود، و تقریباً مطابق جمهوری گرجستان حالیه بود.
۳. **Albanie** سرزمینی قدیم واقع در شرق قفقاز، و در جانب غربی دریای خزر، که از رودهای ارس و کورا به جانب شمال ممتد، و تقریباً مطابق قسمت شمال شرقی آذربایجان شوروی کنونی و جنوب داغستان حالیه بوده است.
۴. **Carduques** قومی نیرومند و جنگجو، ساکن قسمت جنوب شرقی ارمنستان بزرگ، که احتمالاً اجداد همین کردهای فعلی بوده‌اند.

۵. شهری باستانی، نزدیک ساحل کرخه و مجاور کارون، که پایتخت دولت عیلام، و سپس مقر عمده‌ی داریوش اول هخامنشی و جانشینانش بوده است. آثار آن اکنون از مهمترین اماکن باستانی جهان و مشتمل بر بقایای ابنیه و آثار گوناگون از تمدن‌های باستانی ایران می‌باشد.

بسر می‌برند، چه بسا، جز تشابه اسمی رابطه‌ای بایکدیگر ندارند، کما-
اینکه غالباً دیده شده که نام واحدی بر چندین کوه یا چندین رود اطلاق
شده که به مسافات بعیدی از یکدیگر واقع شده و یا جریان دارند. مثلاً در
ادوار باستانی سه رود به نام ارس وجود داشته است^۱؛ یکی آنکه در
ارمنستان بزرگ سرچشمه می‌گیرد؛ دومی که در پارس سرچشمه می‌گرفت،
و آبهایش در ریگزارهای مجاور تخت جمشید فرو می‌رفت؛ و بالاخره سومی
(به استناد نقشه‌ی امپراطوری اسکندر، اثر باریبه دو بوکار) تماماً سغدیانا^۲
جاری بود. همچنین دو رود به نام فاز وجود داشته، که یکی کولکید
را مشروب می‌کرده، و دیگری ارمنستان را- و این رود دوم همان ارس
حقیقی است. چه بسا به شهرهائی، واقع در کشورهای مختلف، بر می‌خوریم
که به اسامی واحدی خوانده می‌شوند؛ از آن جمله است شهرهای موسوم به هر اکله^۳

۱. هم‌اکنون سه کوه بنام البرز وجود دارد: اولی در قفقاز واقع
است و ما، در طی سفر اخیر خود، توفیق دیدار آن را پیدا کردیم، دومی نزدیک
تهران است، و سومی در کوهستان واقع در مشرق همدان قرار دارد.

۲. سغد یا سغدیانا نام ناحیه‌ای است در آسیای مرکزی، بین رودهای
آمودریا و سیردریا، و مطابق بخارا و سمرقند در ادوار متأخر. در دوره‌ی
ساسانیان سغد شکوه و جلال خاصی داشت.

۳. Héraclée نام چندین شهر در نقاط مختلف. ۱- شهری در ایالتیای
جنوبی، که در دوره‌ی رومیان از رونق افتاد. ۲- شهری در غربی‌ترین ولایات یونان.
۳- شهری در تراس مقدونیه. ۴- شهری در ساحل جنوبی سیسیل، که به وسیله‌ی
مینوس بنا شد. ۵- شهری در تسالی. ۶- شهری در ساحل جنوبی دریای سیاه*

واسکندریه^۱. حال به دنباله‌ی مطلب خودمان پردازیم.

همه ساله، مقارن نوروز (روز اول سال ایرانیان، مطابق ۲۱ م یا ۲۲ م مارس) چاپارهایی از تهران به نقاط مختلف کشور نزد رؤسای ایلات و عشایر رفته محلی را که پادشاه برای سان افواج تعیین کرده است به آنان ابلاغ می‌کنند. محل تمرکز افواج گاهی در خراسان یا فارس است، ولی غالباً عراق عجم برای این منظور انتخاب می‌شود. اصولاً دربار فعلی ایران مایل نیست خیلی از پایتخت دور شود، و به نقاطی انتقال یابد که از مرکز بیش از ده روز فاصله داشته باشد. دربار سلطنتی، در فصل گرما، به ییلاقات انتقال پیدا می‌کند تا از گزند گرمای قلب‌الاسد در امان باشند. کما اینکه سمیرامیس^۲ هم، در فصل تابستان، حدائق^۳ بابل را ترك گفته

* (این شهر مهمترین شهرهای موسوم به هراکله بوده، همان است که اکنون ارگلی نامیده می‌شود.)

۱. بغیر از اسکندریه، شهر و بندر معروف مصر، شهرهای دیگری هم به این نام وجود داشته‌اند از جمله بنادری دریونان، سوریه، بلخ، سغدیانا، و غیره.

۲. *Sémiramis* ملکه‌ی افسانه‌ای آشور، که به زیبایی و دانائی معروف است. گویند سرزمین‌های بسیاری را فتح کرد، و شهر بابل را بنیاد نهاد، پس از سلطنتی طولانی و بمراد، به صورت کبوتری درآمد و ناپدید گردید. از آن پس، به عنوان الاهه‌ای، مورد پرستش واقع شد.

۳. باغهایی که بختنصر دوم - که در ۶۰۴ - ۵۶۲ قبل از میلاد بر بابل سلطنت می‌کرد، برای ملکه‌ی خود ساخت، این حدائق یا حدائق معلقه از عجایب سבעه‌ی دنیای قدیم به شمار می‌روند.

در کوهستانهای ماد مسکن می‌گزید ، و سلاطین پارت نیز به اتفاق دربار و قشون خود، از تیسفون به اکباتان و از اکباتان به تیسفون نقل مکان می‌کردند تا در زمستان از سورت سرمای برفهای الوند و البرز آسوده باشند، و در تابستان از گرمای سوزان بادهای جنوبی.

ایرانیان، از دیرباز، تغییر مسکن و مکان را دوست می‌داشته‌اند ، و چنین به نظر می‌رسد که سابق براین، شهرها نیز با آنان انتقال می‌یافته است. امروزه هم تاحدی وضع بر همین منوال است. من شخصاً در اردوی سلطانیه اماکن عمومی، بازارها ، مساجد، و حتی مدارس چندی دیدم ، بطوری که اردو از شهرکی معمولی چیزی کم و کسر نداشت. از این گذشته هیچ کس چادر خود را خیمه یا منزلگاهی موقت نمی‌دانست، و هرگاه کسی را به چادر خود دعوت می‌کرد، می‌گفت: «به خانه‌ی ما تشریف بکن..» در این اردوها اشخاص مختلف ، اعم از افراد قبائل و نیز کسانی که از نقاط دور دست آمده بودند دیده می‌شد . من ، چه بسا در يك نقطه افرادی گوناگون را می‌دیدم که دور هم گرد آمده بودند ، از یکی به نيزه‌ی خود تکیه کرده ، می‌کوشید فارسی حرف بزند ، و با همین تلاش و لکنت زبان خود ، دیگران را به خنده می‌انداخت ؛ عربی ، با چهره‌ی آفتاب سوخته ، در حالی که دستی بر ریش تنك و گرد آلود خود می‌کشید ، با چشمانی نافذ ، کلیه‌ی اشیاء پیرامون خود را می‌نگریست ؛ هندوئی ، با سری به زیر افکنده ، سعی می‌کرد تا

باطلاقت لسان خاص خود سخن بگوید ؛ و بالاخره ایرانی که ، با حفظ کامل خونسردی خود ، به سخنان جملگی گوش فرا می داد. لباسها نیز مجموعه ای از عجایب و تناقضی به وجود می آورد: مرد جنگلی نیم تنه ای تنگ بر تن داشت ؛ چوپان قبائی پشمی پوشیده بود ، لباس های مندرسی که پوشش گبر را تشکیل می داد. قسمتی از بدن آفتاب سوخته ی اورا نمایان می گذاشت ؛ ملا عمامه ای از ململ بر سر داشت ؛ و بالاخره میرزا کلاهی از پوست هشرخانی. اگر خانی یا بزرگی به جمعیت نزدیک می شد، همه بر می خواستند و به علامت احترام ، مسافتی از وی فاصله می گرفتند .

گرچه عشایر ایران فارسی را ، که برای آنان زبان مهمی است ، تقریباً می فهمند، هر يك لهجه ای خاص دارند که کاملاً با یکدیگر متفاوت است . این لهجه ها عبارتند از جغتائی، ترکی، کردی ، ولری . به همین لحاظ هم ، از جنبه ی زبانی، می توان آنها را اقوامی جداگانه به شمار آورد. عشایر ایران، بی آنکه راجع به آینده ی خود نگرانی داشته باشند، تمام عمر را در حرکتند. این عشایر، که در هر جا بروند بیگانه به شمار می آیند، در عین جهل و نادانی چندان متعصب نیستند . نسبت به دین اسلام سخت پای بندند ، در عین حال در اعماق قلب و روح خود عقیده دارند که کلیه ی مذاهبی که در آن عشق به هم نوع رعایت شود ، و مهمان نوازی فضیلتی به شمار رود قابل ستایش و احترام می باشند؛ شاید این عقیده را بتوان از تأثیرات جهانگردی آنان دانست. در این مورد خود می گویند : «سیر در

آفاق و انفس هستی و وجود تازه‌ای به انسان می‌بخشد. آبی که در گودال بماند تلخ و ناسازگار می‌شود، حال آنکه آبی که جاری است شیرین، سالم، صاف، و زلال می‌گردد.

طبقه‌ی کشاورز در ایران، از لحاظ وضع زندگی و عادت و سنن ناشیه از آن، بین عشایر و شهرنشینان قرار دارند. آثانی که به کشت زمین مشغولند، در صورت مسلمان بودن، از مزایائی چند برخوردارند. عمده‌ترین این مزایا این است که در معرض فروش واقع نمی‌شوند؛ و این حکم با تعلیمات قرآن هم تأیید می‌شود.

زارع در ایران مطیع محض دولت است. تا موقعی که ظلم و اذیت امنای و مأمورین دولت به نهایت نرسد، می‌سوزد و می‌سازد؛ و بدون آنکه دم بر آورد، اطاعت و بردباری می‌کند. لکن، هنگامی که فشار و ستم از حد تحمل بیشتر شود. مزرعه را رها می‌کند، خانه‌ی پدری را ترک می‌گوید، و به عشایر ملحق می‌گردد. با این حال، اگر مختصر روزنه‌ی امیدی در آینده ببیند، زندگی عادی خود را از سر می‌گیرد، و با نهایت جد و جهد و دقت به کار مشغول می‌شود. در ادواری که موجباتی برای ناراحتی وجود نداشته باشد، به آسانی اندوخته‌ای گرد می‌آورد، و ثروتمند می‌شود. پس از کسب ثروت، دیگر وضع و محل خود را تغییر نمی‌دهد؛ اندوخته‌ی خویش را در شهرها خرج نمی‌کند، بلکه به بهتر ساختن وضع زندگی می‌پردازد؛ خانه‌ی خود را تزئین می‌کند، عیال جدیدی می‌گیرد، بردگان

تازه‌ای می‌خرد ، و بالاخره وسایل تجمل و رفاه و تفریحاتی را که دیگران در شهر می‌جویند ، در روستای خود فراهم می‌آورد. بهمین مناسبت است که غالباً در روستاهای متوسط ایران خانه‌های بسیار بزرگ و مجللی دیده می‌شود که دارای تمام وسایل تجمل ثروتمندان می‌باشد .

اکنون پردازیم به بیان این مطلب که چگونه در ایران شهرهائی اساساً به وجود می‌آیند و یا توسعه می‌یابند . هنگامی که رئیس قبیله‌ای نیرومند از صحرا گردی و همراه بردن زن و بچه و ساز و برگ و بنه‌های سفر کاروانی عظیم خسته شود ، در دره‌ای حاصلخیز رحل اقامت می‌افکند . آنگاه ، به دستور وی ، برای رفع حوائج آنی خانه‌های گلین - که از حیث استحکام نظیر همان چادرها هستند ، بنامی شود. سپس ، برای رئیس هر خانواده ، مقداری زمین به منظور کشت و زرع تخصیص می‌دهد ، و نوع کارهای عمومی را که باید هر خانواده انجام دهد تعیین می‌نماید. جمعی باید به احداث باغ پردازند؛ دسته‌ای حوض و آب انبار حفر کنند؛ گروهی در داخل منازل ، به مشاغلی که می‌توان آنها را صنایع بدوی و اولیه دانست ، مشغول می‌شوند؛ و بالاخره جماعتی دیگر باید، در خارج خانه‌ها، حفظ و نگاهداری اغنام و احشام را بر عهده بگیرند. زنان به امور داخلی و خانه‌داری رسیدگی می‌کنند ، نان می‌پزند ، پشم می‌ریسند ، نمد می‌مالند، و فرش می‌بافند . اگر اساس این تشکیلات مستحکم گردد ، و رئیس قبیله بتواند اعتماد عمومی را به خود جلب کند ، بزودی نجار و پیلهوران ، به

هوای کسب استفاده ، از اطراف به محل اجتماع قبیله روی می آورند .
طولی نمی کشد که کلبه های گلین جای خود را به خانه های تمیز و راحت ،
دارای فضای باز و هوای آزادی می دهد که طرز ساختمان آنها بی شباهت
به شکل چادرهای اولیه نیست . از آن پس ، در مدتی اندک ، مساجد ،
بازارها ، و سقاخانه های چندی احداث می شود؛ و لاجرم طولی نمی کشد که
اردوی شبانان منظره ی شهری را به خود می گیرد.

فصل سیام

ملاحظات در باب اوضاع سابق و کنونی ایران، جمعیت، درآمد، و هزینه آن.

بلاشك گفتار گزنوفون^۱ و دیودوروس^۲ و کونیاتیوس کورنیوس^۳، و سایر نویسندگان و مورخین قدیم در باب ثروت و جمعیت ایران بسیار مبالغه آمیز است.

شاردن نیز در این مورد راه غلو و مبالغه پیموده. گرچه ایران کنونی

۱. **Xénophon** مورخ یونانی، اهل آتن، که در حدود ۴۳۰ قبل از میلاد متولد، و در حدود ۳۰۰ در گذشته است. از آثار معروفش کتاب آنا با زیابازگشت ده هزار نفری، کورویه یا کوروشنامه (داستانی سیاسی، مبتنی بر تاریخ زندگی کوروش کبیر) و غیره است.

۲. **Diodore** مورخ سیسیلی که بعد از سال ۲۱ قبل از میلاد در گذشته است. وی کتابی در ۴۰ مقاله به زبان یونانی، در تاریخ عالم تألیف کرد. مقالات ۱-۵ و ۱۱-۲ آن کاملاً محفوظ مانده است، و در تاریخ مصریها، بین النهرینها، هندیها، سکونها، و عربها، و مردم افریقای شمالی و قسمتهائی از تاریخ یونان و روم است.

۳. **Quinte Curce** مورخ رومی، کتاب زندگی را در ده مجلد نوشته که دو مجلد نخستین آن در دست نیست.

به وسعت و آبادی اعصار اسکندر، اشکانیان، خلفا، و حتی صفویه نیست، معیناً نمی‌توان گفت که جمعیت آن دائماً روبه‌کاهش است، و هیچ‌گونه وسایل عمران و آبادی و پیشرفت در آن یافت نمی‌شود. نظری به جمعیت اصفهان، که در مدت ۲۰ سال دو برابر شده صدق این مدعا را ثابت می‌کند.^۱

نکته‌ای که برای بعضی از بازدیدکنندگان ایران در اواخر قرن گذشته موجب الغاء شبهه شده است همانا کثرت تعداد ویرانه‌هایی است که در این کشور به چشم می‌خورد. از علل عمده و اصلی این ویرانه‌ها یکی زلزله‌های متعددی است که در این کشور روی می‌دهد، علت دیگر رانی توان رسم خاصی دانست که ایرانیان بدان پای‌بندند، و آن اینکه پسر، پس از ازدواج، خانه‌ی پدری را ترك گفته خانه‌ای، بنا بر سلیقه و میل خود، بنا می‌نماید. ویرانه‌های زیادی که در دشت سلطانیه، به چشم می‌خورد، معلول علت اخیر می‌باشد. شهر سلطانیه سابقاً، بتدریج، روبه‌طرف مشرق پیشرفت کرده تا آنجا که محلی که اکنون سلطانیه نامیده می‌شود، از محل شهر اصلی در حدود دو فرسخ دور افتاده است. از بقایای ابنیه و آثار عمارات عالی که این ناحیه را فرا گرفته می‌توان به صدق گفته‌ی تاریخ در باب مجد و شکوه و عظمت و اعتبار گذشته این شهر (در قرن پانزدهم) پی برد. در آن عصر

۱. در تاریخ ایران، جلد ۲، صفحه ۵۲۱ چنین مسطور است: هنگامی

که من، به سال ۱۸۰۰، به اصفهان مسافرت کردم، جمعیت شهر بیش از یکصد هزار تن نبود، حال آنکه اکنون بالغ بر دویست هزار نفر می‌باشد.

سلطانیه مرکز و مخزن تجارت با هندوستان^۱ بود. معینا، عظمت سابق آن هرچه بوده باشد نمی‌توان قبول کرد که سراسر این محوطه‌ی وسیع در زمان واحدی مسکون بوده باشد. بعلاوه، این نکته را نیز باید درمدم نظر قرار دهیم که در ایران نقاط مستعد زراعت ندرتاً ممکن است خالی از سکنه و متروک بماند، بلکه فوراً نسبت به کشت آن اقدام به عمل خواهد آمد. تبریز، اصفهان، و همدان، که حوالی آن دارای آب کافی است، همواره شهرهائی بزرگ و پرجمعیت بوده‌اند. سلامت آب و هوا، زیبائی چشم‌انداز، و صفای منظر اطراف، معلوم و مسلم می‌دارد که سابقاً نیز شهرهای دیگری در محل اینها وجود داشته است. گرچه ممکن است جغرافیا نویسان گنزک را با اکباتان، وری را با آرساکیا^۲ اشتبه کنند، ولی هیچ‌گاه نخواهند گفت که تمامی اراضی حاصلخیزی که به صورت جزایری زیبا در میان صحراهای لم یزرع و خشک قرار گرفته همواره غیر مسکون بوده است.

ارقامی که شرقیهادر باب جمعیت کنونی ایران و درآمد دولت اظهار می‌دارند، به مراتب بیش از میزانی است که از کشوری با چنین وسعت، و

۱. روی گونزالس کلاویخو، جغرافیای عمومی، جلد ۳، صفحه‌ی ۲۴۲.

۲. Arsacie شهری بزرگ درماد، جنوب دریای خزر. نخست‌را گای

نام داشت؛ سلوکوس نیکاتور آن را تجدید بنا کرد، ائوروپوس نامید. بعدها در

جنگ خراب شد؛ ارشک آن را بار دیگر ساخته به نام خود نامید (ارشک را

به یونانی آرساکس می‌گویند).

این نوع خاك و این طرز حکومت می توان انتظار داشت. ایرانیان بطور کلی، حتی طبقه‌ی روشنفکر مملکت هم، به موضوع عدد و آمار چندان توجهی ندارند، و عمداً یا سهواً، در مورد عواید مملکت خود مبالغه می کنند. فقط يك نکته را باید در نظر داشت، و آن اینکه اگر حسابشان از لحاظ عدد و ارقام صحیح نیست، يك نوع تناسب صحیحی بین ارقام مختلف رعایت می شود. بنابراین، از روی ارقام مبالغه آمیز آنان می توان به حقایقی نسبی پی برد. ما در جدول زیر، نتیجه‌ی اطلاعاتی را که در ایران و قسطنطنیه و هخترخان و ماریس به دست آورده ایم، درج می کنیم. این ارقام را با ارقام مندرج در سفرنامه‌ی مسافرین و سیاحان مورد اعتماد مقایسه کرده متوجه شدیم که بطور کلی تخمین و برآورد آنان با محاسبه‌ی مافوق العاده نزدیک است.

جدول تخمینی

جمعیت ایالاتی که تحت تسلط پادشاه ایران است

نام ایالت	جمعیت تخمینی	ماخذ
ایروان	۱۲۰۰۰۰۰	نگارشات ارامنه
آذربایجان	۱۴۰۰۰۰۰	» ایرانیان
گیلان	۲۵۰۰۰۰۰	نسخه‌ی خطی یادداشتهای
		ژنرال تره زل
مازندران	۷۵۰۰۰۰۰	» » »

نگارشات ایرانیان	۱۵۰۰۰۰۰ر	عراق عجم
» »	۷۰۰۰۰۰۰ر	فارس
	به حساب نیامده	کردستان
	به حساب نیامده	مازندران
نگارشات ایرانیان	۳۰۰۰۰۰۰ر	خوزستان
» »	۷۰۰۰۰۰۰ر	خراسان

عشایر

طبق صورت قبایل نظامی ایران ^۱	۴۲۰۰۰۰۰ر	ترك زبان
» » » » »	۸۸۰۰۰۰۰ر	کرد »
» » » » »	۱۳۰۰۰۰۰ر	عربی »
» » » » »	۱۲۴۰۰۰۰ر	لر
صورت اقلیتهای ایران ^۳	۷۰۰۰۰۰۰ر	ارامنه ^۲

۱. اقتباس از اطلاعاتی که آقای ژوانن به دست آورده و در سفرنامه‌ی خود درج کرده است.

۲. آقای ملکم در صفحه‌ی ۵۲۱، جلد دوم تاریخ ایران، تعداد ارامنه‌ی ایران را جمعاً ۱۲۳۸۳ نفر ذکر کرده است. بدون تردید این رقم اشتباه است، و تعداد ارامنه‌ی ایران بیش از رقمی است که آقای ملکم ذکر کرده، کما اینکه بتازگی، نظربه کثرت تعداد ارامنه، کلیسای جدیدی در تهران برای آنان بنا گردیده است.

۳. جغرافیای عمومی عالم، جلد ۳، صفحه‌ی ۲۸۶.

گبر

جمع

۱. شهر هرات، که از نظر تجارتی بسیار مهم است، چندین مرتبه به دست *

می باشند . اینك جدولی تخمینی از این گونه درآمدها :

عوايد املاك شخصی ۷۰۰ر۰۰۰ تومان

پرداختی های مقرری حکام ولایات و ایالات به عنوان :

مالیات و غیره ۵۰۰ر۰۰۰ تومان

حقه ق گمرکی و عوارض راهداری بد حساب نیامده

عوايد تاکستانها و باغهای میوه » » »

مالیات خانه ها ، کاروانسراها ، آسیاها و غیره » » »

مالیات مأخوذ از کالاهائی که در بازار به معرض خرید

و فروش گذاشته می شود ، و نیز مالیات کارخانه ها ^۱ ۴۰۰ر۰۰۰ تومان

کلیه ی درآمد شهر و ایالت اصفهان ۷۰۰ر۰۰۰ »

حق الضرب سکه بحساب نیامده

هدایائی که اتباع ایران جهت جلب توجه خاطر

*ایرانیان افتاده است . در سنوات اخیر هم اهالی آن ، برای رهایی از رقبت

افاغنه ، شهر را تسلیم ایرانیان نمودند . اکنون نمی دانم هنوز در دست ایرانیان

باقی است یا نه ؟

امرای خارجی که به پادشاه ایران باج می دهند منحصر به امرا و حکام

هرات نمی باشند . هنگامی که من در تهران بودم ، سفیری را دیدم که از جانب پسر

زمان شاه ، حاکم کابلستان ، که بابرادرش یعنی ملک سوجار ، حاکم قندهار ،

در جنگ بوده در بار ایران آمده و مبلغ ۱۲ر۰۰۰ تومان تقدیم داشت که به خزانه ی

فتحعلی شاه وارد گشت .

۱ . بر طبق آخرین اطلاعی که به دست آورده ایم ، این تعرفه برابر

۵ تا ۸ درصد عوايد احتمالی تغییر می کنند . آقای ملکم آن را تا ۲۰ درصد می داند .

ملوکانه تقدیم می دارند، و سایر عواید پیش بینی نشده ۶۰۰ر۰۰۰ تومان

۲۰۰ر۹۰۰ »

جمع کل

رؤسای ایلات و عشایر، سابقاً، قسمت اعظم مالیات خود را به صورت اسب، اغنام، واحشام، نمد، قالی، و اشیاء دیگری می پرداختند. در سنوات اخیر پادشاه امر فرموده است که لا اقل يك خمس مالیات عشایر باید به صورت نقدی پرداخت شود اگر رقم این مالیات را به مبالغ مذکور در جدول بالا و همچنین عواید مختلفه ای که اکنون از میان رفته اضافه کنیم، رقم کل درآمد سالیانه ای ایران به شصت تا هفتاد میلیون فرانک می رسد^۱، از طرف دیگر، با توجه به هزینه گزاف وصول مالیات، باید آنچه را از مردم وصول می شود دو برابر این رقم در نظر گرفت. علی ای حال، با همین درآمد است که شاه باید قشون خود را تنظیم، و مخارج خانه ی خود را تأدیه کند. بعلاوه به اتباع و نوکران لایقی که خدمات شایانی انجام داده اند،

۱. ارقامی که در این جا به دست داده ایم تا حدی با بر آورد نویسنده مسافرت به ایران و نیز، نوشته ی آقای ملکم (جلد ۲، صفحه ی ۴۷۱) منطبق است. با این حال این ارقام تخمینی بیش نیست، و باید آن را اندکی بیش از میزان واقعی تلقی کرد. اگر به مقایسه میان دو مملکت، که از حیث مذهب و اداره ی حکومت یکسان هستند مجاز باشیم، توجه خوانندگان را به این نکته معطوف می داریم که قبل از اردو کشی فرانسه به مصر رقم مالیات اراضی مصر ۴۶ تا ۵۰ میلیون تخمین شده بود، حال آنکه امروزه می دانیم که رقم واقعی بیش از این مقدار نبوده است، و نیز درآمد خالص سلطان در سال ۱۷۹۷، بدون توجه به مخارج، فقط ۴۷ر۴۶۹۹۹۴۱۱ فرانک بوده است.

انعام و هدایائی مرحمت نماید. در باب هزینه‌های عمومی - از قبیل مدارس، مساجد، استحکامات، قنوات، پلها، و غیره، باید متذکر شویم که این گونه مخارج غالباً بر عهده‌ی ایالات و ولایات است. و بهمین جهت هم این گونه تأسیسات غالباً بی ترتیب، نامنظم، و خراب است چه حکام جز اندوختن مال اندیشدای درس‌ندانند. آری اینان مال جمع می‌کنند تا قسمتی از آن را برای خود، بعنوان ذخیره نگاه دارند، و سهمی را هم برای راضی نگاه داشتن بزرگان و رجال درباری، مخصوصاً غلامان شاهی یا حاملین فرامین سلطنتی تخصیص دهند. انعام غلامان شاهی باید به تناسب مأموریت و اهمیت فرمانی که حامل آن هستند پرداخت شود؛ ترتیب پرداخت و مبلغ آن غالباً قبلاً تعیین و ثبت می‌شود.^۱

گرچه وجوهی که بدخزانه‌ی پادشاه ایران وارد می‌شود، با توجه به وسعت و جمعیت مملکت زیاد نیست، ولی يك نکتدرا باید در نظر گرفت، و آن اینکه بیش از نصف از این رقم برای مخارج ضروری پرداخت می‌شود، و بقیه به شمش، جواهرات و اشیاء سبك وزن و سنگین قیمت تبدیل می‌گردد تا، عنداللزوم، حمل آنها مقدور باشد. از همین جا است که می‌توان به صدق گفتار مسافرین و سیاحان در باب تجمل فوق‌العاده و شکوه دربار ایران پی برد. صحیح است که این پول‌ها را می‌توان در راهپائی صرف کرد که هم برای مملکت و هم برای پادشاه مفیدتر باشد، ولی باید به يك نکته‌ی

اساسی هم توجه داشت ، و آن اینکه در کشورهای مستبده منفعت عامه به چیزی انگاشته نمی شود ، و کلمات «اقتضای سیاسی» ، «حسن اداره» ، «مملکت داری» ، «حفظ نظم» ، «پیشگیری از حوادث بیماریها» الفاظی بی معنی و بی سابقه بوده و در قاموس زمامداران مملکت مفهوم و معنائی ندارد.

مردم ایران دائماً در معرض بیدادگری و رشوه خواری و شدت عمل و تجاوزات مأمورین دولت می باشند ، و چون بخوبی از علت و معلول سیم و زر اندوزی فتحعلی شاه باخبرند ، کلیه عواقب سوء ناشی از وضع موجود را درك می کنند ، و لاجرم به آینده بادیدهی ترس و وحشت می نگرند. ترس و وحشتی که ، با توجه به حوادث گذشتهی این مملکت ، چندان بی اساس هم نمی باشد . این حالت اضطراب رفته رفته يك نوع حسن عدم اعتماد ، و گرایش به رشوه خواری و فساد به وجود می آورد که اکنون در سراسر مملکت ریشه دوانیده است . ضمناً باید در نظر هم داشت که شاه فعلی ، برای استحضار اراین خرابیها و اصلاح آنها ، تمام مساعی خود را مبذول می دارد. وی از هیچ وسیله ای برای استحضار از حقیقت امور کوتاهی نمی کند.

فتحعلی شاه مردی نیست که در گوشه ی حرمخانه و بزم درباری مقام گزیند ، هم اکنون روزانه شش یا هفت ساعت وقت خود را با مردم می گذراند ، افراد عموم طبقات را به حضور می پذیرد ، و عرایضشان را اصفا و احقاق حق می فرماید .

فصل سی و یکم

انضباط ، مواجب ، و تعداد تخمینی افواج قشون ایران ،
نحوه ی سان دیدن شاه .

اینک که ، بطور کلی ، باطبقات مختلف افرادی که قسمت اعظم قشون ایران را تشکیل می دهند آشنا شدیم ، باید نظری اجمالی هم به انضباط افراد قشون ، مواجب و تعداد تخمینی آنان بيفکنیم .

مخارج افواج ایرانی ، درموقع حرکت ، عموماً با ایالاتی است که از آنها عبور می کنند . ناظر خرج ها (مباشرین قشون) قبضی مشعر بر مقدار آذوقه ی مصرف شده و تسخیر آن به کلانترها یا کدخداهای دهات می دهند تا اینان ، هنگام پرداخت مالیات ، مبلغ مورد قبض را از میزان کل مالیات موضوع کنند . لکن از آنجا که این کسر و نقیصه به ندرت انجام می گیرد ، رنج و ستمی که بر مردم قرا و آبادیهای مسیر افواج وارد می گردد کمتر از آن نیست که فی الواقع مغلوب دشمن شده باشند . هنگامی که فرمانده یاسرداری به آبادی گام نهد فوراً يك یا چند باغ بزرگ جهت برافراشتن چادرهای وی و همراهان تخصیص داده می شود . بلافاصله افراد وی ، با دیلم و کلنگ ، بدون داشتن کمترین ملاحظه و پروائی ، به خراب کردن قسمتی از دیوار چینه ای باغ می پردازند تا راه برای ورود سپاهیان باز

شود. در این لحظه رفتار افراد فوج چنان است که گوئی شهری را به حمله گرفته‌اند. ارامنه‌ی ترکیه همواره مراقب هستند که درهای خانه‌ی خود را بسیار کوچک و کوتاه بسازند تا سواران ترك نتوانند بدان وارد شوند. در ایران، نظر به کمبود چوب، اماکن محصوره و باغات معمولاً در ندارند، و باغبانان، برای ورود و خروج، از بر و بام استفاده می‌کنند. اصولاً حصار و دیوارهای باغ در این مورد مفید فایده‌ای نیست. نه می‌تواند جلو بی‌نظمی و افسار گسیختگی سربازان را بگیرد، و نه آنکه مانع بیدادگری و شقاوت رؤسا و فرماندهان گردد. فتحعلی شاه از تعدیاتی که از طرف سپاهیان به آحاد مردم به عمل می‌آید به رنج اندر است مطلقاً اجازه نمی‌دهد که به قوه‌ی قهریه چیزی برای شخص وی گرفته شود. همواره پند معروف از شیروان را به خاطر دارد که:

اگرز باغ رعیت ملک خورد سببی بر آورند غلامان او درخت از بیخ
لاجرم در ۱۸۰۵ بفرمود تادهاتی که در مسیر افواج قشون است، از پرداخت مالیات معاف گردند.

افواج ایران غالباً سبک اسلحه بوده و بطور شایسته‌ای برای خدمات نظامی مجهز می‌باشند. چون جنگ معمولاً در تابستان صورت می‌گیرد، شبها در سایه‌ی مشعل و بانوای موسیقی پرسرو صدا حرکت می‌کنند. مسافتی که در يك روز طی می‌شود حدود شش فرسنگ یعنی يك ثلث بیش از مقداری است که کاروانیان روزانه می‌پیمایند. معهذا، در مواقع ضرورت، ممکن است دسته‌های سپاهی هر روز تا دو برابر این مقدار طی طریق نمایند. (آقا

محمد خان، در ۱۷۹۵، سواره نظام خود را پانزده روزه از تهران به تفلیس^۱ رسانید یعنی افراد سپاهی روزانه ۱۱ فرسخ پیموده بودند). من به هیچ وجه تصور نمی‌کنم که قشون امپراطوری عثمانی روزی بتواند دارای این قدرت تحرك و سرعت عمل بشود. توضیح آنکه یوسف پاشا نیروی خود را چهارده ماهه از قسطنطنیه به مصر رسانید.

در هر اردو کشی محل‌های توقف و اتراق به موجب فرامین پادشاه تعیین می‌شود. قبل از حرکت قوا، صاحب منصبانی در مسیر مورد نظر برای افتاده محل‌های مناسب را در نظر گرفته آنوقت و علیق مورد نیاز را آماده می‌کنند. محمولات و بنه‌های مسافرت معمولاً مقدم بر افواج حرکت می‌کند، قبل از رسیدن افواج چادرها برافراشته می‌شود؛ آشپزخانه‌ها دایر می‌گردد؛ و، در صورت امکان، جوی‌های آبی تا نزدیکی ویا تا وسط اردو کشیده می‌شود. حاجت به گفتار نیست که انجام این همه امور مستلزم کارچه عده از افراد می‌باشد. تا قبل از دوره‌ی سلطنت آقا محمد خان خواجه، زنان در اردو کشی‌ها همراه قشون حرکت می‌کردند، وی این عمل را به جز در مورد زنان شخص پادشاه - ممنوع ساخت، و بدین ترتیب قدمی در راه تحکیم اصول انضباط نظامی در ایران برداشته شد.

ایرانیان در اردو کشی‌ها عادات نامتناسب دیگری هم دارند که

۱. آقا محمد خان این شهر را گرفته غارت کرد، و پانزده هزار تن را

به هیچ وجه با آمادگی دفاع در شبیخون‌ها و حملات غافلگیرانه سازگاری ندارد. از جمله‌ی این عادات - که ایرانیان مصر به رعایت آن هستند - یکی بند بر پای نهادن اسبان است به هنگام شب، و دیگری نداشتن پیشقراول - بطوری که در واقع اردوی آنها همواره در معرض تهدید و شبیخون دشمن است، در صورت بروز حادثه‌ای چنین، هیچ گونه وسیله‌ی دفاع متصور نمی‌باشد. گزنوفون، با نهایت تیزبینی و نظری صائب، خطرات احتمالی ناشیه از پای بند زدن به اسبان را در شب تشریح نموده است.^۱ ممکن است این ایراد بر ایرانیان وارد باشد که حتی تجربه و گذشت زمان نیز آنان را متوجه این نقیصه‌ی بزرگ سیستم نظامی خود نساخته است؛ ولی اگر در نظر بگیریم که مللی دیگر، با سرسختی هر چه تمامتر، اختراعات و ابداعات مفیدی نظیر سر نیزه، تلمبه، آسیای بادی، و غیره را طرد می‌کنند، شاید بتوان آنان را از یاد هم غافل ندانست.^۲

جنگ به عنوان فنی خاص، برای ایرانیان مطلقاً مفهومی ندارد، و حتی در زبان‌شان هم اصطلاحاتی برای آن وضع نشده. افواج هیچ نظم

۱. گزنوفون، تربیت کوروش، کتاب ۳، فصل ۲۲.

۲. فرانسویان هم در موقع قشونکشی به مصر از این قبیل گرفتاریها داشتند.

عمله‌هایی که به کارهای عمومی می‌پرداختند، خاک، سنگ، چوب را، در حال آواز خواندن روی سر خود حمل می‌کردند، و هیچ گاه حاضر نمی‌شدند برای حمل آنها از ارابه‌ی دستی استفاده کنند.

و ترتیبی ندارند ، تاکتیک آنان در جنگ اینست «یا شکست دشمن در حمله‌ی اول و یا فرار برق‌آسا.» در بین عشایر مرسوم است که اگر سواری از اسب بر زمین افتد او را مغلوب به شمار می‌آورند ؛ بهمین مناسبت اسلحه‌ی او را گرفته و وی صدمه‌ای وارد نمی‌آورند در عملیات جنگی منظور اصلی این نیست که در میدان جنگ پیروز شوند ، بلکه همشان اینست که هر چه بیشتر که ممکن است غنیمت جنگی به دست آورند . بدیهی است قشون‌هائی از این قبیل که تشریح شد ، نمی‌توانند در برابر حمله‌ی شدید و طولانی افواج دیگر مقاومت کنند - ناگفته نماند که در این مورد صحبت از مقاومت در برابر سربازانی با انضباط و منظم - که تحت فرماندهی افسرانی وارد و مطلع به فنون جنگی باشند - اصولاً موردی نخواهد داشت ؛ چنانکه ، در همین ایام اخیر ، بکرات دیده شده که دسته‌های قلیلی از سربازان منظم و با انضباط اروپائی ، افواج متعدد دولت عثمانی را درهم شکسته ، و حمله‌ی منظم پیاده نظام با تفنگ ، در حالی که با آتش توپخانه تقویت می‌شده ، یکسره سپاهیان شرقی را مضمحل و نابود ساخته است .

در ایران نه سربازخانه وجود دارد ، و نه بیمارستان نظامی ، و نه مخازنی برای نگهداری آذوقه‌ی افراد قشون . هر فرد پیاده یا سوار مجبور است ، از محل حقوقی که از پادشاه دریافت می‌دارد ، کلیه‌ی لوازم مورد احتیاج را شخصاً تهیه کند ؛ این حقوق ، که منظمأً به افراد حاضر در سان پرداخت می‌شود ، بر حسب نوع خدمت متفاوت است . سربازان والی ۷ تومان برای تمام دوره‌ی اردو دریافت می‌کنند ، و افسران ۲۰ تا

۳۰ تومان^۱. بعلاوه دولت به افواج مقداری جو می‌دهد، و چنانچه اسبی سقط شود، دولت جبران آن را کرده اسب دیگری مجاناً به صاحب آن واگذار می‌شود. در خصوص رؤسای قبایل باید متذکر شد که حقوق آنان متناسب با عده‌ای است که همراه می‌آورند نه با شخصیت و مقام خود آنها. قشون ایران تشکیل می‌شود از: ۱- گارد سلطنتی و مراقبین شاهزادگان؛ ۲- افواج متشکله از افراد عشایر؛ ۳- افواج ولایات، که خدمتشان نه منظم است و نه دائمی؛ ۴- دسته‌های مختلف پیاده نظام، سواره نظام، و توپخانه، که از حیث تعلیمات و لباس تا حدی شبیه نظام اروپا است بدون در نظر گرفتن توپخانه‌ای که زنبورك^۲ نامیده می‌شود.

تعداد سواران موسوم به غلام شاهی، در سال ۱۸۱۰، بر طبق محاسبه‌ای

که آقای ملکم به عمل آورده	۴۰۰۰ نفر
سواران عشایر	۸۰۰۰ »
عساکر ثبت شده	۱۵۰۰۰ »

۱. حقوق غلامان شاهی سالی ۲۰ الی ۳۰ تومان است. البته انعام‌ها و پیشکش‌هایی که دریافت می‌دارند جداگانه است.

۲. زنبورك سلاح گرمی بوده است بین توپ و تفنگ، که غالباً در جنگها بر پشت شتر حمل می‌شده است - زنبورك ظاهراً در جنگ‌های نادر شاه هم مورد استفاده بوده. در اواخر عهد ناصرالدین‌شاه زنبورك جنبه‌ی جنگی خود را از دست داده، و فقط در شریفات از آن استفاده می‌شد؛ مقارن «شریطیت تقریباً بکلی منسوخ شد».

تعداد افراد افواجی که به سبک نظام اروپائی تربیت شده اند ۲۰۰۰۰۰ نفر

جمع کل ۲۵۴۰۰۰۰ »

از بیست هزار نفر افراد افواجی که به سبک نظام اروپائی تربیت شده اند ، نه هزار نفر ، موسوم به جانباز مخصوص شخص پادشاه است ؛ بقیه که تحت فرمان عباس میرزا می باشند ، مشتمل است بر دوازده گروهان پیاده موسوم به سرباز ؛ يك اسواران سوار ، و يك عده توپچی که برای عملیات بیست عراده توپ کافی می باشند . ظاهراً ، در این اواخر شاهزاده محمد علی میرزا ، که اکنون حاکم کرمانشاه است ، روش برادر را در پیش گرفته و موفق شده است که چند گردان به سبک نظام اروپائی تربیت کند . گرچه در ایران مساعی بسیاری برای تربیت سپاهیان به سبک نظام اروپائی به عمل آمد ، و در این راه در وهله اول فرانسویان و سپس انگلیسی ها اهتمام کرده اند ، مذهب و آداب و رسوم خاص ایرانیان مانع از آن بوده که نتایج مطلوب و ممتد مهمی از آن حاصل شود . به عنوان نمونه متذکر می شویم که در تبریز ، علی رغم مسائل فوق العاده ی انگلیسی ها برای تربیت افواج تحت فرمان عباس میرزا ، پس از مدتی ، دل بستگی و توجه اولیه ی شاهزاده نسبت به این امر به وجه محسوسی کاسته شد ؛ تعداد سربازان کاهش یافت ، و - اگر به گفته ها و نظرات ارامنه ی هشرخان اعتماد کنیم - کار بجایی رسید که يك فوج از سپاهیان عباس میرزا ، در ۱۸۱۸ ، از دسته های نا منظم ترکمانها و بخارائی ها - که عده شان بیش از

سپاهیان عباس میرزا نبود - در ایالات شرقی ایران شکست خوردند .
شاه لااقل سالی يك بار از این افواج سان می بیند . نحوه ی عمل
بدین ترتیب است که هر سرباز به اسم خوانده شده، فوراً از مقابل پادشاه
می گذرد؛ چنانچه مورد پسند آید، مواجبش پرداخت خواهد شد. حاجت
به تذکر نیست که این نحوه سان دیدن از سپاه تا چه حد طولانی و خسته کننده
است. شاه روزانه بیش از پانصد نفر را نمی تواند سان ببیند. وی، در این
موقع، بر تختی متحرك می نشیند، و به بازدید سپاه می پردازد . این تخت
اگرچه کوتاهتر از تخت سلطنتی تهران است - که خواننده را در فصل ۲۶ م
کتاب حاضر با آن آشنا ساختیم - از لحاظ تجمل وزینت و همچنین مقدار
جواهرات با آن برابری می کند.

فصل سی و دوم

عللی که مانع ازدیاد تجارت ایران است ، عدم تمایل ایرانیان به مسافرت‌های دریائی ، واردات و صادرات ایران ، محصولات صنعتی فرانسه که تجارت آن پرسود است .

ایرانیان عادت و ذوقی خاص به مسافرت دارند ، و از آنجا که مردمی زود جوش و خستگی ناپذیر ، و در معامله باهوش و زیرک هستند ، لاجرم ، در امر تجارت هم علاقه‌ای وافر و شایان از خود نشان می‌دهند . نظر به وضع جغرافیائی خاص کشور ایران - که میان اروپا و هندوستان قرار گرفته - سوداگران ایرانی محصولات و مصنوعات این دو قاره را ، از راه خشکی ، با مخارج کم وارد کرده با سودی متوسط به معرض فروش می‌گذارند ؛ و امیدوارند که از همین راه کسب خود را رونق دهند .

با این حال منافعی که عاید تجار ایران می‌شود روز به روز کاهش می‌یابد . علت اصلی این کاهش را باید در سه مطلب جستجو کرد : نخست عادت است که ، بنا بر آن ، هر کس می‌تواند برای خود و به سود خویش ، مبادرت به هر نوع خرید و فروش بنماید . بعبارت آخری چون در ایران طبقه‌ی اشراف (به معنای اروپایی کلمه) وجود ندارد ، و ارزش هر شغل و

حرفه‌ای که پولساز باشد یکسان و برابر تلقی می‌شود ، لاجرم عمده مالک
از اینکه رأساً و بدون واسطه محصولات کشتزار یا باغ خود را بفروشد پروائی
ندارد ؛ همچنین است در مورد ارباب حرف و صنایع . خوانین درجه‌ی
اول غالباً ، شخصاً ، برای معامله به بازار می‌روند ، و از این عمل هیچ نوع
احساس پستی و حقارتی نمی‌کنند ؛ حتی چه بسا شخص پادشاه ، بر روی
تخت سلطنت ، به معامله‌ی جواهرات و منسوجات مبادرت ورزیده در باب
قیمت آنها به چانه زدن هم می‌پردازند .

علت دوم نفرتی است که ایرانیان همواره از سفرهای دریائی داشته‌اند ،
حتی امروزه نیز این انزجار و کراهیت ، اگر زوال ناپذیر نباشد ، لااقل
شدید است ، بطوریکه عبور از صحرای خشک و سوزان و لم یزرع و خطرناک
را به کوتاهترین راههای دریائی ترجیح می‌دهند . اگر کسی نداند که این انزجار
و اکراه پایه و شالوده‌ای بس قدیمی داشته ، و مربوط به معتقدات واهی و
خرافات دیرین آنان است^۱ ، درک این نکته که چگونه مردمی با این
شجاعت ، هنگامی که صحبت از مسافرت دریائی به میان می‌آید رنگ خود را باخته
و حتی جرأت اخذ تصمیم را هم ندارند . بس عجیب می‌نماید . در نتیجه‌ی
همین نفرت از سفرهای دریائی است که ایران فاقد نیروی دریائی می‌باشد .
و شاید حاجت به تذکر نباشد که فقدان این نیرو متضمن چه زیانهای
برای این دولت بوده است . از طرفی مؤسسات عدیده‌ی پرسودی را که در

۱ . تاریخ هرودوت ، کتاب چهارم .

خلیج فارس داشته ازدست داده است، و از طرف دیگر جزایر خارك، كیش، هرمز، و بحرین^۱ (واقع در خلیج فارس) از سلطه‌ی اقتدارش خارج شده و به دست اعراب و وهابی‌هائی افتاده است که حتی آماده‌ی تحقیر و جسارت نسبت به دولت مقتدری هستند که دیگر پرچم افتخارش در این جزایر در اهتزاز نیست.

علت سوم فقدان مبادلات است. گرچه اختراع بروات و اسکناس در ایران امری ناشناخته و مجهول نیست^۲، معیناً روح عدم اعتماد و ترس از اینکه ثروت و مکتشان- ولو بطور غیر مستقیم- بر دیگران آشکار شود، مضافاً بدی و دوری راهها، باعث آن شده است که هیچ گونه معامله‌ی اعتباری انجام نگیرد، و تجارت

۱. در ۱۸۰۶ در بصره سوداگری عرب بود نامش عبدالرزاق؛ وی تمامی تجارت مروارید خلیج را قبضه کرده بود. نمایندگان هم در بغداد، قسطنطنیه، و اصفهان داشت، و حتی مرواریدهای خود را تا چین می‌فرستاد، شهر کوچکی هم بر ساحل چپ فرات بنیان نهاده بود.

۲. آقای لانگلس در باب اسکناس‌های کشورهای شرقی، در حاشیه‌ی جلد ۱۰ سفرنامه‌ی شاردن چنین متذکر می‌شود: مبنای این یادداشتها تاریخ عمومی حبیب‌السیر اثر خواند میراست. بنابراین کتاب، در سالهای ۱۲۷۴ و ۱۲۷۵، یکی از شاهزادگان مغول، موسوم به کیخاتو، که در تبریز (ناحیه‌ی شمال غربی ایران) سلطنت می‌کرد، برای رهایی از گرفتاریهای مالی، نوعی اوراق بهادار، شبیه به اسکناس، منتشر ساخته کیخاتو شخصاً مبدع و مبتکر این فکر نبود بلکه آن را از چینیان تقلید کرده بود. در آغاز قرن سیزدهم، و شاید قبل از آن سلاطین چین پولهای کاغذی، معادل سکه‌های رایج منتشر ساخته آن را چاومی نامیدند (زیرا به مهر شاه ممهور بود) کیخاتو حتی در نامیدن اوراق بهادار خود نام چینی را اقتباس کرده آن را چاو نامید.

منحصر به مبادلات نقدی شود.

درعین حال ذوق صنعتی ایرانیان، و موقعیت ممتاز کشورشان، که میان دو قسمت از ثروتمندترین قطعات عالم قرار گرفته، مضافاً به امنیت راههای ایران و سهولت و کمی مخارج حمل و نقل و بالاخره شوق کسب سود و فایده - حتی سودی کم و اندک - موجب شده که ایرانیان آن روح سهل انگاری و اهمالی را که بر مردم سراسر آسیا حکمفرما است کنار بگذارند. لاجرم طلای اروپا را به قندهار، کشمیر^۱، کابل، و دهلی برده و منسوجات گرانبها، ادویه، احجار کریمه، و جواهرات باخود می آوردند - از جمله جواهرت الماس های نتراشیده بود که در هلند تراشیده می شد، و به مشرق زمین بازمی گشت.

اقلام اصلی تجارت ایران^۲

واردات

از بنگاله و سواحل کوروما ندل، واقع در ساحل شرقی هند، انواع منسوجات

۱. در آغاز قرن نوزدهم تجارت شال در بغداد به سالی دو میلیون سکن

و نیز (این سکه در امپراطوری عثمانی هم رایج بود) بالغ می شده است.

۲. این صورت نتیجه ی تحقیقات ما در محل و مدارك وارقامی است که

از سفر نامه های متأخر و همچنین گزارشات بازرگانی ایرانی استخراج شده است.*

آبی و سفید، پارچه‌های ابریشمی و پنبه‌ای، ململ، شکر، نیل، زنجبیل، زرد-
چوبه، چوب صندل، صبر، کندر، لاک، قلع، سرب، آهن، چینی، چای چینی،
ماهوت‌های اروپا، الماس دکن، یاقوت، زبرجد، و یاقوت کبود.

از ساحل مالابار^۱

هل، فلفل، چوب تک^۲ و خیزران برای تهیه‌ی نیزه.

از سورات^۳

پارچه‌های زربفت و سیم‌بفت، ململ، نیل، و فولاد (برای

*پس از مراجعت من به فرانسه آثار دیگری در باب مشرق زمین انتشار یافته
که مسلماً مشتمل بر اقلامی کاملتر و دقیقتر می‌باشد، ولی من به ذکر همانها
مبادرت ورزیدم زیرا این ارقام هم، مقایسه‌ی وضع سابق و فعلی تجارت ایران را ممکن
می‌سازد، و هم، به نظر من، برای عموم و بالاخص برای تجار فرانسوی سودمندتر
و قابل استفاده تر می‌باشد.

۱. Malabar قسمتی از ساحل جنوب غربی شبه جزیره‌ی دکن، به
طول متجاوز از ۵۰۰ کیلومتر.

۲. Thek درختی بزرگ و برگ‌ریز که چوبهایش بسیار مستحکم است،
و برای کشتی‌سازی و لوازم کشاورزی و کف‌سازی به کار می‌رود.

۳. شهری در ایالت گجرات، غرب هند. اکنون بندر کوچکی است،
ولی در قرن ۱۷ م یکی از پرجمعیت‌ترین شهرهای هند، و از بنادر فعال آن
بوده است.

ساختن شمشیر) .

از سیلان

جوزبویا، دارچین، میخک، و قهوه‌ی جاوه .

از یمن و عربستان

قهوه و خرما .

از سواحلی^۱

غلام و کنیز سیاه، خواجه، زمرد، خاک طلا و عاج .

از جزایر بحرین

مروارید .

از ترکستان و کشمیر

شال، نمد، قالی، پوست، یاقوت پشت‌گلی، فیروزه (از بدخشان)،
لاجورد، پنبه‌ی کوهی، ریوند چینی و تبتی، درمنه‌ی ترکی، پوست بره‌ی
بخارائی، و پرم‌رغ ماهیخوار .

۱. منظور سواحل متصله یعنی ناحیه‌ی شرق عربستان، در کرانه‌ی
خلیج فارس، است. این ناحیه مرکب از ۷ شیخ نشین است به نامهای ابوظبی،
دبی، شارجه، عجمان، ام‌القوین، رأس‌الخیمه، و فجیره. سواحل،
قرنها، به سبب دریا زنی و برده فروشی شهرت داشت.

از روسیه

خاویار ، چرم دباغی شده ، ماهوت ، قرمز دانه ، جواهر آلات و
سکدهای مسی (با وجود آنکه شدیداً از خروج سکه از خاک روسیه ممانعت
به عمل می آید) .

صادرات ایران

به هند

مس آسیای صغیر، گندم ، شراب شیراز، خرما ، انگوزه^۱، گلاب ،
حنا (برای رنگ کردن مو و ناخن) . طلا ، نقره ، ابریشم خام ، پشم ،
موی بز، قالی، خشکبار، یاقوت ، لاجورد ، گوگرد ، تنباکو^۲، و قلم نی.

به روسیه

ابریشم ، برنج ، مازو، و خشکبار^۳.

به ترکیه

محصولات ایران و کشورهای مجاور، و مخصوصاً گوسفند، گاو، اسب

۱. هندیها انگوزه را در غذاهای خود مصرف می کنند .

۲. توتون مخصوص قلیان ؛ بهترین نوع معطر آن دو حوالی شیراز
به عمل می آید .

۳. این نکته قابل توجه است که در دوران جنگ روسیه و ایران تجارت
با گرجستان هیچ گاه قطع نشده و کاروانهای تجارتی ، مانند دوران صلح ،
به تفلیس رفت و آمد می کرد .

شال کرمان ، چوب چیق از درخت گیلان ، پوست حیوانات ، پشم ، برنج ، و غیره .

از میان مصنوعات فرانسه که تجارت آن در ایران فوق العاده پرسود است ، در درجهی اول ساعت ، جواهرات ، و مخصوصاً زرورق های نقره و طلا ، آینه ، بلور ، چینی ، ماهوت ، پارچه های ابریشمی لیون و پارچه های گلدار مولهوز^۱ و ژوی^۲ را باید نام برد^۳ .

۱. Mulhouse شهری در آلزاس ، شرق فرانسه . از مراکز صنایع نساجی و فلزکاری و شیمیائی است . نخستین شهری است که در اروپا به تهیه پارچه های پنبه ای مبادرت ورزید .

۲. Jouy کارخانه ی پارچه بافی که در ۱۷۶۰ در نزدیکی ورسای تأسیس گردید . امروزه معروف ترین کارخانه ی فرانسه است که پارچه های گلدار تهیه می کند .

۳. تجارت پارچه های گلدار یا با سمه ای کارخانه های فرانسوی ، به علت تنوع و زیبائی طرح های آن از چندی قبل بسط و توسعه ای فوق العاده یافته است . در سال ۱۸۲۱ در هشرخان فوق العاده مورد توجه بود . اخیراً یکی از تجار ایرانی که با من هم شناسائی دارد ، مقادیر زیادی از آن را از پاریس به قسطنطنیه و تبریز فرستاده است . شال های مرینوس و پارچه های کشمیر بومی نیز در قسطنطنیه و بخارست کاملاً مورد استقبال قرار گرفته و تجارت آن نفع سرشار در بر دارد .

فصل سی و سوم

ملاحظات درباری آداب و رسوم شرقیان ، احترام
زنان نسبت به شوهران ، و اطفال نسبت به اولیاء خود؛
خصوصیات مربوط به تشریفات زناشویی نزد اکراد
و ایرانیان، تبلیغ.

اخلاق و آداب و رسوم شرقیان را ، که با اخلاق و رسوم ما کاملاً متضاد
است، نمی‌توان ، آنطور که شاید و باید، از روی نوشته‌های جهانگردان
و سفرنامه‌های سیاحان شناخت . غالب سفرنامه‌های موجود نه در این باب
اطلاع کافی به دست می‌دهند، و نه مسائل در آنها با دقت نظر کافی تشریح گردیده
است. بلاشک در میان این جمع تعداد کمی هم سیاحان و مسافران صاحب ذکاوت
و بصیرت کامل یافت می‌شود که از عهده‌ی توصیف و تشریح این آداب و رسوم، به
و جهی بی‌طرفانه و دقیق، با بیان نکات مشخصه و خصوصیات آن برآمده باشند. شاردن^۱

۱. Chardin ژان شاردن (۱۶۴۳-۱۷۱۳)، سیاح معروف فرانسوی

متولد پاریس، در ۱۶۶۵ برای خرید جواهر عازم هند شرقی شد ، و از ایران
گذشت، از راه هرمز به سورات هند رفت، و سپس به ایران بازگشت. در آنجا
زبان فارسی را آموخت ، و مدت ۶ سال اصفهان در تحت حمایت و توجه
خاص شاه عباس ثانی بسر برد. اثر معروفش سفرنامه‌ی اوست که اول بار در ۱۷۱۸* *

تورنفور^۱، وولنی^۲ این مهم را بامهارت انجام داده‌اند ولی هنوز نمی‌توان گفت که شرح و توصیف آنان بکمال است.

ملت‌ها نیز اصولاً مانند افراد هستند؛ و قضاوت صحیح در باره‌ی آنان تنها در موقعیت‌های استثنائی و فوق‌العاده میسر است نظیر آنکه منافع سبب تحریک عواطف آنان شود؛ و انواع ترس را در آنها برانگیزد؛ و تمام امیدها را در آنها زنده نماید. شرقیها، معمولاً، بر اثر هرج و مرج ناشی از حکومت‌های استبدادی که بر آنان سلطه دارد، همواره دستخوش برانگیختگی و تحریف هستند؛ بهمین مناسبت هم کار محقق، گرچه به کمال نمی‌رسد، کاملاً تسهیل می‌گردد.

* در آمستردام، به طبع رسید.

۱. **Tournefort** ژوزف پیتون دو تورنفور (۱۶۵۶-۱۷۰۸)، گیاهشناس فرانسوی، که روش رده بندی او تا قبل از معمول شدن روش معمول بود. برای مطالعات علمی مسافرتی به آسیای صغیر کرد. آثار معروفش مقدمات گیاهشناسی، نباتات حومه پاریس، مسافرتی به شرق، و غیره است.

۲. **Volney** کنستانتین فرانسوا دوولنی (۱۷۵۷-۱۸۲۰) فاضل و فیلسوف فرانسوی. نخست به تحصیل حقوق و طب پرداخت. در لبنان مدت ۸ ماه خود را در دیر زندان کرد تا زبان عربی را بخوبی فراگیرد. آنگاه به مسافرت در مصر و سوریه پرداخت. آثار عمده اش عبارتند از سفری به مصر و سوریه (۱۷۸۷)؛ ملاحظاتی درباره‌ی جنگ روس و عثمانی (۱۷۸۸)؛ تأملی در باره‌ی واژگون شدن امپراطوری‌ها (۱۷۹۱)؛ تحقیقات جدید درباره‌ی تاریخ ادوار باستانی (۱۸۱۴) و غیره.

کسی که بخواهد در آداب و رسوم مراحل تحقیق به عمل آورد ، لزوماً ؛ به زبان آن ملت آشنائی کامل و دقیق داشته باشد. بنا بر يك ضرب- المثل شرقی ، زبان آینه‌ی قلب است ، و با کمال وضوح قیافه‌ی واقعی ملت‌ها را منعکس می‌کند. شدت و ضعف استعمال بعضی از کلمات برای بیان پاره‌ای اندیشه‌ها ، بتدریج صورتی طبیعی و عادی پیدا می‌کند ؛ در نتیجه در سبك گفتن و نوشتن خصوصیتی به وجود می‌آید که حتی اشخاصی هم که تبحر چندانی در زبان ندارند ، از راه آن کلمات به آسانی ، به این اندیشه‌ها پی می‌برند. این حقیقت ، که نمونه‌ی آن حتی در مکالمات روزانه هم محسوس است ، در زبانهای شرقی فوق‌العاده نمایان است از جمله استعمال «فرمون» بجای «کردن» و استعمال «غلام» بجای «خادم» و غیره.^۱

۱. چون زبان ترکی در بیشتر ولایات ایران خوانده و نوشته می‌شود ، شاید بی‌مناسبت نباشد که قسمتی از نظریات مربوط به زبان ترکی را از دستوری که اخیراً برای این زبان نوشته‌ایم و اکنون در پاریس تحت طبع است ، اقتباس و در اینجا درج کنیم.

زبان ترکی یکی از لهجه‌های تاتاری است ، و در ۱۴۵۳ به وسیله‌ی عثمانیها به قسطنطنیه آورده شد. از آن تاریخ تا کنون ، به اقتضای دین اسلام و نیازمندیهای تجارتی ، و نیز در اثر جنگ‌های پیاپی ترکان در آسیا ، اصطلاحات زیادی از زبانهای عربی و فارسی وارد آن شده‌است. ما اروپائیان ، در اصطلاحات یونانی و لاتینی ، که مدام وارد زبانمان می‌شود ، کما بیش تغییراتی داده آنها را به صورتی پیراسته و منقح می‌پذیریم ؛ حال آنکه در زبان ترکی این اصطلاحات ، بدون کاست و فزود ، عیناً برای منعکس ساختن افکار و *

مقصود ما از ملل مشرق همان ترکها ، اعراب ، و ایرانیان هستند که ، بطوریکه می دانید ، جملگی پیرو یک دین واحد بوده و بر طبق اصول واحدی اداره می شوند . این ملل ، گرچه در سرزمین هائی زندگی می کنند

✽ مفهومات جدید مورد قبول قرار می گیرد.

بنابر همان موجباتی که ، به اقتضای آن ، این لغت ها وارد زبان شده است ، این اختلاط زبان ملی ترکها با زبانهای دیگر نزد طبقات باسواد و تحصیل کرده محسوس تر از افراد عادی و عامی است . همچنین لغات مورد بحث در نوشتن بیشتر بکار می رود تا در حرف زدن معمولی ؛ زیرا برای صحیح حرف زدن و درست نوشتن زبان ترکی دانستن و بکار بستن مقدار زیادی لغات فارسی و عربی ضروری و الزام آور است . اگر در نظر بگیریم که ترکها حتی حروف الفبا ، طرز شمارش ، و کلیه لغات و کلماتی را که مبین مفهومات فکری ، دینی ، و معنوی است ، و بالاخره هر آنچه را مربوط به علوم ، ادبیات ، صنایع ، و طرز تسمیه اشیا است از عربی گرفته اند ، بدیهی بودن این ضرورت و الزام مسلم می گردد .

با توجه به اینکه نخستین بار طوائف چادر نشین شمالی به زبان ترکی تکلم می کرده اند ، و با امعان نظر در نفس این زبان ، معلوم می شود که از معیت شیوه و ساختمان کلمات و تنظیم جملات ارتباط و مشابهت آن با زبانهای فارسی و عربی نظیر ارتباط و مشابهتی است که مثلا میان زبانهای آلمانی و فرانسه وجود دارد . با این وصف ، باید متذکر شد که هر چند زبان ترکی در نوشتن از چندین لحاظ پست تر از زبان عربی (که با اقتباس بسیاری از اصطلاحات و استعارات از آن غنی و بارور گردیده است) می باشد ، ولی در مورد تکلم از لحاظ کثرت لغات ، خوشنوائی ، زیبائی در ردیف زبان فارسی و شاید هم برتر از آن است ؛ فی الجمله باید گفت که زبان ترکی ، بی چون و چرا ، عالیترین زبانهای

که آب و هوای آنها متفاوت است، بعلاوه زبان‌شان از یکدیگر متمایز است. در خصوصیات اخلاقی و مراسم و آداب و عاداتشان يك نوع همانندی و مشابهتی دیده می‌شود؛ و از همین نقطه‌ی نظر است که می‌توان آنها را

*مشرق زمین می‌باشد.

در عین حال باید اعتراف کرد که زبان ترکی - یا به علت اینکه، چون دیر زمانی از تکامل آن نگذشته، هنوز نتوانسته است صورتی کلاسیک به خود بگیرد، و یا به سبب اینکه رسوم زندگی و عادات ارکان به نحوی است که برای هیچ علمی جز علوم دینی و برای هیچ برآزندگی و افتخاری جز شایستگی نظامی و جنگی اهمیتی قائل نمی‌شوند - تا کنون نتوانسته است نه نویسندگان برجسته و طراز اولی بار آورد، نه شعرائی که بتوان - اگر از حیث لیاقت هم نباشد، لا اقل از لحاظ معروفیت - با فردوسی، سعدی، و حافظ مقایسه کرد، پرورد؛ و نه فلاسفه‌ای مانند ابن رشد و ابوعلی سینا تربیت کند. ترکها تا کنون نه کشفی کرده‌اند، و نه تحقیقات علمی انجام داده‌اند؛ ادبیات آنان از تعدادی کتب الهیات، تاریخ عثمانی، جغرافیا، طب، و چند رومان و داستان‌های منثور یا منظوم، که از زبان فارسی ترجمه یا اقتباس شده است تجاوز نمی‌کند.

مطلب دیگر اینکه زبان ترکی گرچه در قلمرو فلسفه و معنویات و یا مسائل علمی جدید داخل نشده است، از لحاظ دیگری دارای مزایا و محاسنی جالب است، از جمله اینکه یگانه زبان دیپلماسی است که در شرق نزدیک بدان تکلم می‌شود، تنها زبانی است که در دور افتاده‌ترین نقاط امپراطوری عثمانی، و توسط افراد عادی و عامی بدان تکلم و مکاتبه می‌شود. برای کسی که بخواهد در دریای اثره یا دریای مرمره و یا دریای سیاه کشتی رانی کند، سودمندترین زبانها است؛ همچنین برای کسانی که به قصد انتفاع از معاملات تجاری یا پیشرفت *

تحت گروه واحدی در آورد. مثلاً رابطه و تجانس میان يك نفر مراکشی و يك فرد ایرانی به مراتب بیش از رابطه و تجانس میان مراکشی و اسپانیائی است، حال آنکه فاصله‌ی مراکش و اسپانیا به مراتب کمتر از فاصله‌ی

*امور صنعتی خود به ترکیه - اعم از قسمت آسیائی و اروپائی آن - و یا به ولایات غربی ایران، کناره‌های دریای خزر، و حتی تهران - که در آن شاه و جمعی از وزرا و بزرگان دولت جز به زبان ترکی تکلم نمی‌کنند - سفر کنند، بسیار سودمند و قابل استفاده می‌باشد. بالاخره اگر بگویم که به کومک زبان ترکی می‌توان از الجزایر تا قندهار و حتی تا مرزهای هندوستان از لحاظ مکالمه رفع احتیاج نموده سخنی مبالغه‌آمیز گفته نشده است.

بدیهی است نباید انتظار داشت که زبانی که در چنین منطقه‌ی عظیمی بدان تکلم می‌شود، بر حسب اختلاف محل، تغییرات لهجه‌ای در آن وارد نشده باشد، که اینک زبانی که در دهلی بدان تکلم می‌شود مثلاً، با ترکی آناتولی، و مخصوصاً با زبانی که در حوضه‌ی زهکشی رود هالیس، ارس، و یاسر چشمه‌های فرات و دجله بدان محاوره می‌شود، یکسان نمی‌باشد. مع هذا، بر طبق تحقیقات و مطالعاتی که به عمل آورده‌ایم این اختلاف، با اختلاف لهجه‌ای که میان مردم ولایات مختلف فرانسه موجود است قابل قیاس نمی‌باشد. از این گذشته باید در نظر داشت که در قلمرو امپراطوری عثمانی نیز، مانند سایر مناطقی که جنگاورانی بیسواد (یا کم سواد) رسوم و آداب و قوانین خود را بدانجا تحمیل کرده‌اند، زبان اصلی سکنه از میان نرفته است. از همین روست که مردم الجزیره، تونس، مصر، و سوریه به عربی تکلم نمی‌کنند؛ در بوسنی، ایلیری، بلغارستان، و عربستان به لهجه‌های مختلف اسلاو صحبت می‌کنند، در ماوراء دانوب زبان والاکیائی مورد استفاده است؛ در موره و بحر الجزایر، از میر و قسطنطنیه به زبان یونانی *

مراکش و ایران است .

آداب و رسوم امروزی شرقی‌ها با آداب و رسوم روزگاران پیش‌آنان کمال مشابهت را دارد. دین اسلام بسیاری از آئین‌ها و سنن اجتماعی مرسوم را پذیرفته است ، از آن جمله است مقدس بودن شهر مکه^۱ ، انجام سنت ختان ، اجرای مراسم عید قربان ، و غیره و غیره .

آقای دسن^۲ می‌گوید: «علاوه بر مراسم عید قربانی که امروزه در دین اسلام مقرر است ، مسلمین امروزه ، به پیروی از رسوم و عادات کهن اعراب ، در مواقع مختلف و موارد و حوادث گوناگون هم به قربانی کردن می‌پردازند . از این جمله است تولد نوزاد ، مراسم ختان ، شفای بیمار ، مرگ یکی از اقوام ، منتفع شدن از سفر یا شغل ، آغاز و خاتمه یافتن ساختمان مهمانخانه ، منزل ، و مسجد ، و بطور کلی هر گونه بنای دیگر کلیه‌ی اغنیا و متمکنین ، به پیروی از پیغمبر اسلام ، مخصوصاً نهایت علاقه

* مکالمه می‌شود ، و بالاخره زبان ارمنی و کردی در قسمت‌های دیگر رایج است .
با این وصف در تمام این منطقه‌ی وسیع کسی نیست که زبان ترکی را نفهمد و بدان سخن نگوید (ولو معلوماتش بسیار اندک باشد) . بدیهی است که زبان شیرین ، منقح ، پیراسته و عالی را باید در قسطنطنیه یعنی مرکز حل و عقد امپراتوری وسیع عثمانی ، و مخصوصاً از دهان درباریان و خانمهای اشرافی پایتخت شنید .

۱ . ایستادن روبه مکه از قبل از ظهور اسلام سابقه دارد ؛ یهودیان ،

به هنگام اسارت بابل ، موقع خواندن نماز روی خود را به طرف بیت المقدس می‌گردانیدند (دانیال نبی ، باب ۶ ، آیه ۱۱) .

۲ . D'ohson آبراهام کنستانتین دسن (۱۷۷۹-۱۸۵۱) ، مأمور *

را به اجرای مراسم قربانی دارند. پیغمبر اسلام، پس از تولد فرزندش ابراهیم، قربانی بسیار کرد، غلامی به قابله عطا فرمود، و هموزن موهای طفل - که، بنا بر گفته‌ی احمد افندی، چیده و در خاک مدفون کرده بودند طلا میان فقرا تقسیم کرد. این مراسم، که در آن زمان معمول بود، هنوز هم میان مسلمین مرسوم است.

«دولت نیز خود در بعضی مواقع - از قبیل پیروزی بردشمن، آغاز محاصره تصرف يك شهر، برطرف شدن يك گرفتاری و بلیه‌ی عمومی و غیره - این شیوه‌ی مذهبی را معمول می‌دارد. در ادوار گذشته که پادشاهان شخصاً در جنگ‌ها شرکت می‌جستند، در روز حرکت، و نیز در روز بازگشت به پایتخت مراسم قربانی به عمل می‌آمد. در این موارد سکنه‌ی سایر شهرهای بزرگ سر راه نیز انجام قربانی را از وظایف حتمی خود دانسته در معابر و خیابانها، در برابر قدوم شاه، قربانی می‌کردند. بطور کلی باید گفت که این گونه قربانی‌ها ناشی از حسن سخاوت مردم می‌باشد.»^۱ (وصف عمومی امپراطوری عثمانی، جلد ۱، صفحه‌ی ۲۷۹).

ملل مشرق، از قدیم‌الایام، از حیوانات نجس نفرت و وحشتی زاید الوصف داشته‌اند. بنا بر گفته‌ی هرودوت «اگر کسی به چنین حیوانی،

* سیاسی و مستشرق سوئدی، از آثارش جدول عمومی امپراطوری عثمانی، مردم قفقازیه و ممالک شمال دریای سیاه و دریای خزر، و تاریخ مغولها از چنگیز خان تا تیمورلنگ را می‌توان نام برد.

۱. بسیاری از مسائل مندرج در این فصل میان ایرانیان و ترکان مشترك است.

حتی در حین حرکت، تماس حاصل کند، فوراً برای تطهیر، بالباس، در آب رفته خود را گرمی دهد.» همین مورخ از قدمت پاره‌ای از تشریفات و حرکت دسته‌های مذهبی سخنی به میان آورده و اساس آن را به مصریان می‌رساند. در عصر ما نیز عیدین (عید فطر، وعید قربان) با نهایت شکوه و تجلیل، و تاحدی با همان وضع از منتهی سابق برگزار می‌شود.

خانواده در مشرق زمین تاحدی همان وضع خانواده‌ی رومیان قدیم را دارد؛ و از پدر، مادر، اطفال، وابسته‌ها، مستخدمین، و غلامان تشکیل می‌یابد. در این کشورها مردی که زنان متعدد دارد، معمولاً صاحب‌خانه‌های متعدد نیز می‌باشد، مع هذا کلیه‌ی این عده جمعاً يك خانواده به شمار می‌روند. زنان در این کشورها، قبل از هر چیز، کنیز شوهران هستند، و او را ارباب، حامی، و پشت و پناه خویش می‌دانند. هیچ گاه، جز با احترام خاص، اسم او را بر زبان نمی‌آورند؛ چه در غیاب و چه در حضور، او را با عناوین سید و صاحب خطاب می‌کنند. هنگامی که مرد به خانه باز آید، زنان لباس از تنش بیرون کرده لباس خانه در برش می‌کنند. زنان نیز، به نوبه‌ی خود، از فرزندان و بردگان، و حتی زنانی که طرف توجه شوهرشان می‌باشند. همین اطاعت و انقیاد و احترام را متوقعند. در این کشورها اطاعت کردن از پدر امری است حتمی، و سلطه‌ی وی کاملاً مستقر است بطوریکه پسران نهایت اطاعت و انقیاد را نسبت به پدر - که آنان را از نیست به وجود آورده است - دارند. این حس و فکر از دوران کودکی در آنان به وجود می‌آید بطوری که چه بسا يك فرد خارجی، که به این مسائل چندان

آشنا نباشد - پسر را غلام و بنده‌ی پدر بپندارد. پسر در برابر پدر همواره با کمال ادب می‌ایستد، و منتظر استماع اوامر وی و اطاعت و اجرای آن می‌شود. هرگز با پدر بر سر يك سفره غذا نمی‌خورد، بلکه در سر سفره مانند مستخدمی به خدمت پدر می‌پردازد. حتی به هنگام ازدواج از خوردن غذای عروسی محروم است، و من این مطلب را خود به چشم دیدم.

با خواندن تعدادی از سفر نامه‌های سیاهان ممکن است خواننده چنین تصور کند که خصوصیات برجسته‌ی زنان مشرق زمین عبارتست از بلاهت، پستی، و د و غگوئی. ولی ما، به افتخار جنس لطیف، می‌گوئیم که چنین عقیده‌ای صحیح نیست. زنان مشرق اصولاً داوطلب و شائق آزادی زنان اروپائی نیستند زیرا این آزادی در نظرشان هیچ گونه لطف یا مزیتی ندارد. ممکن است این امر مسبوق به این نکته باشد که آنان از طفولیت عادت کرده‌اند که تسلط نیروی احتیاج را بپذیرند؛ علی‌ای حال آنان به هیچ وجه احساس محرومیت و اسارت و قیدی نمی‌کنند - ممکن است از جهت مسامحه و غفلت و نیز از لحاظ علاقه‌ی مفرط به آرایش و دلبستگی به جواهرات و اشیاء بی‌مصرف و کارهای بیهوده بر آنان خرده گرفت، با این حال، رویهم‌رفته افرادی هستند دوست داشتنی و مهربان و محجوب. حجاب عفت، در عین حال که رخساره‌ی زیبا را می‌پوشاند، لطف و دلربائی خاصی نیز به آنان می‌بخشد. همین لطف و دلربائی است که می‌تواند به خوبی بازبائی و طنازی حاصل از آزادی زنان اروپائی مقابله کند. منزل زنان معمولاً در قسمت‌های علیای ساختمان است که حرم یعنی مکان محترم

یا جایگاه مقدس نام دارد. زنان بطور کلی از مجامع و محافل مردان چنان بدورند که مرد حتی اجازه ندارد نام آنان را بر زبان آورد؛ بهمین علت، به هنگام صحبت نام او را در ضمن حدیث دیگران آورده و یا به گفتن کلمه‌ی «منزل» اکتفا می‌کنند. خانم‌های شهری غالباً با هم رفت و آمد می‌کنند، بدیهی است در مواردی چنین، مرد حق ورود به اندرون خانه‌ای را که زنهای بیگانه در آن میهمانند ندارد. هنگامی که خانمی به دیدار خانمی دیگر می‌رود، خانم میزبان شخصاً چادر و پارهای از لباس‌های میهمان را برداشته حفظ می‌کند، این عمل در موردی انجام می‌گیرد که دو خانم هم‌شان و هم‌ارز باشند. بدیهی است در صورتی که خانم میزبان اصیل‌تر یا محترم‌تر از میهمان باشد، کلفت یا ندیمه‌ی میزبان این وظیفه را انجام می‌دهد. در میان کلیه‌ی آداب و خصوصیات که مشخص وضع زنان مشرق‌زمین است، مراسم و تشریفات عروسی در درجه‌ی اول اهمیت قرار دارد. اینک شمه‌ای از خصوصیات و تشریفات عروسی کردها و ایرانیان را شرح می‌دهیم.^۱

هنگامی که مردی بخواهد پسر، برادرزاده، یا پسری که تحت ولایت اوست زنی بگیرد، نخست زنانی چند را به دیدن دختری که برای زوجیت در نظر گرفته شده می‌فرستد. این زنان، در بازگشت، دقیقاً و با کمال صحت

۱. برای کسب اطلاع درباره‌ی سایر اقسام ازدواج از جمله ازدواج موقت

(صیغه یا متمعه) و خریداری (کنیز) به سفرنامه‌ی شاردن، مجلدات ۲ و ۴ و همچنین

به تاریخ ایران، جلد ۲؛ صفحه‌ی ۵۹۱ رجوع فرمائید.

و درستی اوصاف دختر را بیان می کنند. گاهی هم، محرمانه، وسائلی برمی انگیزند تا خواستگار مثلاً بتواند بر بام خانه‌ی همسایه‌ی دختر رفته نگاه‌ی دزدانه به شخصی که باید همسرش شود بیفکند.

پس از آنکه در اصل موضوع بین دو خانواده به توافق حاصل شد، روزی را برای مراسم نامزدی تعیین می کنند. این روز ممکن است گاهی سالها قبل از ازدواج، و حتی در دوران طفولیت طرفین باشد برای آنکه نامزدی رسمیت داشته باشد، يك حلقه انگشتری، سکه‌ای چند و يك دستمال حاشیه دار، که مخصوصاً برای این منظور تهیه شده است، به منزل عروس آینده می فرستند^۱. این عهد و میثاق پیمانی است محترم و مقدس، ولی گاهی در لحظه‌ی اجرای عقد، شاه عروس را به حرمخانه‌ی خود می فرستد^۲.

-
۱. شاید این رسم مأخوذ از این عادات قدیمی باشد که ترکها و ایرانیان در حرمسرا، دستمالی به سوی سوگلی حرم پرتاب می کرده اند.
 ۲. در سال ۱۸۰۵ پادشاه ایران فرمانی صادر کرد که بموجب آن هر دختری که ۱۵ سالش تمام شده و نامزدی نداشته باشد، متعلق به پادشاه است، و باید از بین آنان عده‌ای برای حرمسرای شاهی انتخاب شود، ولی ظاهراً این فرمان بیشتر جنبه‌ی تهدید داشته، و هیچ گاه بموقع اجرا گذاشته نشده است. همین پادشاه برای ترویج و تسهیل امر ازدواج، يك قانون مالی در باب مخارج عروسی هم تهیه کرد، و بموجب فرمان اخیر داماد آینده، بجای اخذ جهیز از عروس، باید اسب و اسلحه و پولی به پدر عروس بدهد. بدین ترتیب علاوه بر سادگی مراسم، کومکی هم به اساس ملوک الطوائفی، که همیشه در مشرق زمین از آن استفاده می شود، شده است.

عقد ازدواج به وسیله‌ی قاضی یا ملا^۱ انجام می‌گیرد. امضا یا مهر کردن قبالة در حضور شهود به عمل می‌آید. همیشه در قبالة‌ها مهریه‌ای ذکر می‌شود که، پس از مرگ شوهر یا در موقع طلاق، قابل پرداخت است. دختران با خود جهیزیه‌ای - به معنای مرسوم - به منزل شوهر نمی‌برند، بلکه صرفاً به مقداری اثاثیه‌ی منقول و هدایائی چند اکتفا می‌شود.^۲

شب زفاف دختر را با کمال جلال و احترام، همراه خویشان و دوستان خود، به منزل مردی که باید سر نوشتش با او یکی شود، هدایت می‌کنند. دختر، در حالی که با چادر ضخیمی روی خود را پوشانیده، به راه می‌افتد، مادر و تنی چند از همراهان بازوی او را می‌گیرند. در مسیر وی همه او را دعا می‌کنند، از خداوند مسئلت می‌نمایند که زندگی زناشوئیش قرین خوشبختی و سعادت باشد. خانه‌هایی که در سر راه عبور عروس خانم است کلا تزئین و چراغان می‌شود. این تزئینات از این لحاظ صورت می‌گیرد که صاحبان این خانه‌ها، باید عروس را برای صرف شیرینی و شربت به منازل خود دعوت کنند. راه پیمائی این کاروان شادی، یا به علت توقف‌های مکرر، و یا اساساً به سبب کندی حرکت، فوق‌العاده به طول می‌انجامد. در میان اکراد رسم چنین است که هنگامی که عروس به آستانه‌ی

۱. سفرنامه‌ی شاردن .

۲. سابقاً در ایران و ارمنستان دختر چیزی جز اثاثیه به منزل شوهر نمی‌برد،

این رسم هنوز هم در سراسر مشرق زمین و تمام افریقا معمول است (بودن،

کتاب ۵، فصل ۲، صفحه‌ی ۴۹۹).

منزل داماد می‌رسد، مرد جلو دویده او را در آغوش می‌گیرد، سپس وی را بردوش گرفته به اطاق می‌برد. این عادت ظاهراً از آنجا مرسوم شده که دختران جوان از اینکه یکی از همنو عانش به خانه‌ی مردی اجنبی می‌رود، شرمگین نشوند.

با این حال هنوز شوهر، معمولاً، از شکل و شمایل و قیافه‌ی کسی که، با رسمی‌ترین عقود به او پیوسته‌بی‌خبر است. گرچه او را از اولیاء خود روده، با این حال هنوز حق ندارد چادر را از سر وی برگیرد. این حق مخصوص مادر یا یکی از اقوام عروس است، و به عنوان آخرین حاکمیت خانوادگی عروس نسبت به دخترشان رعایت می‌شود. پس از آنکه چادر از سر عروس برگرفته شد، صداهای درهم زنان تبدیل به مبارکباد و تبریک گفتن به داماد می‌شود. آنگاه، پس از صرف غذا (ولیمه) باز دیگر، با صدائی که گوش را گرمی کند، سرود مبارکباد خوانده می‌شود.

ده روز پس از عروسی، زوجین باید به دیدن اقوام عروس بروند. مادر عروس، معمولاً، در این موارد هدایائی هم به آنان می‌دهد و اصولاً در کردستان مرسوم است که هرگاه کسی به دیدن شخصی برود، میزبان هدیه‌ای به میهمان خواهد داد. خرید لباس‌های نو و تهیه‌ی غذاها و هدایا غالباً باعث می‌شود که این تشریفات فوق‌العاده گران تمام شود.

در مشرق زمین اصولاً زن مایه و آیه‌ی شادی یا غم عمومی است. اگر جشن و سروری یا پیشامد خوش و بهجت انگیزی روی دهد، فریادهای

مسرت بخش برآورده هلهله کنان ابرازشادمانی می کنند^۱. اگر، برعکس، حادثه‌ای سوء یا مصیبتی روی دهد، همان صداها کشیده تر و ممتدتر شده به آهنگی حزین مبدل می گردد.

زنان، عادتاً، شب‌های جمعه سرخاک اقربا و فرزندان خود می روند. غالباً مشاهده شده که زنی در برابر قبر شوهر زانوزده فریاد و فغان به آسمان بلند می کنند، و این خود نشانی از آنست که شوهران شرقی، چنانکه گفته می شود بازنان خود بدرفتاری نمی کنند.

در ایران اگر مردی از راه مقام و منزلت، سرمایه، دانش، و یا بخت و اقبال وجهه و اعتباری کسب کند، بلافاصله خانه‌اش از مشتی بیکار و طفیلی پر شده همگی خود را در عداد افراد خانواده‌ی وی محسوب می دارند. اینان يك لحظه از وی دور نمی شوند، و هر جا برود دورادورش را می گیرند اگر مقتدر و دولتمند باشد، ریزه خوارانش بنده و غلام وی می شوند زیرا در اینجا وقتی کسی تحت امر متنفذی قرار بگیرد آنقدر تحقیر می شود که غلام بودن اهمیتی ندارد. کسی از دیگری حمایت می کند، از وی انتظار همه نوع کوچکی هم دارد. سعادت و نکبت اینان با بخت و اقبال ارباب و حامی بسته است. اگر او ترقی کند، اینان نیز همه با وی ترقی می کنند، و

۱. این صداها که، زقار نام دارند، جانشین کف زدن است که در نزد اروپائیان معمول است. دست زدن در مشرق زمین تنها به منظور احضار مستخدمین انجام می گیرد.

اگر او مغضوب شود ، همی فنا می گردند . حال آنکه وضع شاگردان و مریدان يك نفر دانشمند چنین نیست ، و اینان تنها بر اثر میزان معلوماتی که از وی کسب کرده اند ، بزرگ یا کوچک خواهند شد .
 مردم مشرق زمین کسی را که واجد معلوماتی بپندارند که خود فاقد آنند مورد تعریف و تمجید فوق العاده قرار می دهند . خضوع و خشوع در نزد آنان بهترین نشان فضل و دانش است . یکی از شعرای ایرانی در این باب بیان شیوائی دارد :

تواضع کند هوشمند گزین زند شاخ پرمیوه سر بر زمین
 مبنای قوانین مدنی و عرفی آنان احکامی است که واضع آن را ذات پروردگار می دانند و بهمین جهت است که تحصیل علوم فقهیه و شرعیه هنوز در نزد آنان متروک و منسوخ نشده است . در قرون اولیه هجری ، ارباب حدوث^۱ و قدم قرآن ، نفس پیغمبر ، و غیره اختلافاتی میان مسلمانان روی می داد که به زد و خوردهای خونین منجر می شده . گرچه این اختلافات هنوز خاتمه نیافته ، ولی امروزه قدرت و تسلط دولت مانع از بروز حوادث ناگوار است . بعلاوه ، مذهب اسلام ، برخلاف آنچه در سالهای اخیر گفته شده ، با تبلیغ مخالف نیست ، و هرگز با وارد کردن دیگران به آن مخالفتی نداشته

۱ . در حکمت اسلامی حادث چیزی است که پیش از زمان پیدایش خود وجود نداشته است ، و قدیم آنکه آغاز پیدایش برای آن فرض نمی شود . بحث در باب حدوث و قدم قرآن نیز ، که کلام خداست ، از موارد اختلاف متکلمین اسلامی بوده است .

بلکه تا حد زیادی هم آن را مورد عنایت و توجه قرار داده است. پیرامون
 هریاک ارامجته‌دین و روحانیون طراز اول را جمعی شاگردان متعصب
 احاطه نموده‌اند که کورکورانه به عقیده و نظر مراد و پیشوای خود می‌گروند،
 و از وی تقلید می‌کنند. هم‌اکنون در اویش ترک حتی تامیان وحشی‌ترین
 مردم چرکستان^۱ رفته با کمال موفقیت به ترویج دین اسلام مشغول می‌باشند.

۱. Circassie نامی که سابقاً به سرزمین چرکها یعنی ناحیه‌ی بین
 دریای سیاه، رود کوبان، و جبال قفقاز، اطلاق می‌شد. امروزه جزو سرزمین-
 های کراسنودار و ستاوروپول است.

فصل سی و چهارم

بقیه‌ی ملاحظات در خصوص آداب و رسوم شرقیان ،
خرافات گوناگون، مهمان نوازی، دوئل، خودکشی،
قمار، نقالان ، دلقک‌ها .

سیسرون^۱ و الوسیوس^۲، دو نویسنده‌ی معروف که هر یک به لحاظی
شهرت دارند، در باب دوستی عقایدی کاملاً متضاد اظهار داشته‌اند. آن‌می‌گوید

۱. **Cicéron** فیلسوف ، سیاستمدار، و بزرگترین خطیب رومی، متولد
۱۰۶ قبل از میلاد. معروفترین آثارش خطابه‌های اوست که از آنها ۵۷ خطابه
و قطعاتی از ۲۰ خطابه‌ی دیگر در دست است. نامه‌های وی بهتر از هر نوع دیگر
اوضاع اجتماعی و سیاسی روم را نشان می‌دهد. اثر دیگرش کتاب «دنا تور اوئوروم»
یا در باب ماهیت خدایان است. در سال ۴۳ قبل از میلاد، به دستور آنتونیوس
سردار رومی، اعدام شد.

۲. **Helvétius** کلود آدرین الوسیوس (۱۷۱۵-۱۷۷۱) فیلسوف فرانسوی،
واژ اصحاب دائرةالمعارف . پس از یک دوره خدمت درباری از شغل دیوانی
استعفا کرد. اثر عمده‌اش «رسائل در باب ذهن» (۱۷۵۸) است . وی می‌گفت
که «افراد همه از لحاظ استعداد یکسانند، و اختلافات آنها از تأثیرات تربیت است؛
فعالیت‌های عقلانی ناشی از ادراکات حسی است، و حتی نفس هم در ابتدا استعدادی
برای ادراک حسی است. دانشگاه سوربون، در فرانسه، عقاید او را تخطئه کرد.

که دوستی در طبیعت و نهاد انسان سرشته شده است، و این دوستی را نتیجه‌ی احتیاجی می‌داند که بر حسب اعصار و آداب و رسوم، حکومت‌ها، شخصیت‌ها، و اوضاع و احوال اجتماعی تغییر پذیر است. ما، بدون آنکه وارد این مقوله که از بحثمان خارج است بشویم، تنها به ذکر این نکته اکتفا می‌کنیم که - خواه از این لحاظ که تسلط هوای نفس و احساسات بر افراد، در مشرق زمین عموماً زیادتر از کشورهای پیرو مسیحیت باشد، و خواه از این نظر که افراد مردم مشرق زمین در وضعی قرار دارند که، برای مقابله با ظلم و بیدادگری، لزوماً، باید اتحادی صمیمانه‌تر برقرار ساخته مقاومتی نیرومندتر در برابر ظالم ستمگر به وجود آورد - دوستی حقیقی میان مردم مشرق زمین بیشتر است تا در میان ما اروپائیان. مثلاً دواعرابی، اگر پس از مدتی به هم برسند، در يك نوع وجد و حالت بهجت انگیزی فرو می‌روند بطوری که مدتی، مات و مبهوت، در سکوت محض می‌مانند. پس از آن هم که، برای استفسار از حال یکدیگر، لب به سخن بگشایند، جز برادر خطابي به هم نمی‌کنند؛ و مضامین و الفاظی که بر زبان می‌آورند چیزی جز نظایر این کلمه نخواهد بود. معمولاً سخنانی که قبل از جدا شدن از یکدیگر به هم می‌گویند از این قبیل کلمات است: سلام علیکم، حال شما چطور است؟ «دور از تو خود را از جامعه‌ی بشریت بر کنار می‌پنداشتم.» حال آنکه هر قدر دوستی میان يك مسیحی و يك مسلمان نزدیکتر و بیشتر باشد، هرگز مسلمان جمله‌هائی را که به يك همکیش خود ادا می‌کرد، برای مسیحی بکار نخواهد برد.

در مشرق زمین، هنگام دست دادن، دست یکدیگر را می‌فشارند،

آنگاه هر يك دست خود را نخست بر لب و سپس بر قلب می نهید. تعارفاتشان هم همواره یکنواخت و مکرر است. عجب تر آنکه برای احوالپرسی به استعارات عجیبی متوسل می شوند، و از جمله حال دماغ (مغز) یکدیگر را می پرسیدند. از آن عجیب تر سبك مكاتبات و نامه نگاری است. چه بسا در سراسر يك مراسله ی بزرگ بیش از یکی دو سطر آن با موضوع اصلی نامه ارتباط ندارد.

در میان اروپائیان مرسوم است که هر گاه موقعیت ممتازی برای کسی پیش آید کلیه ی دوستان و آشنایان به وی تبريك می گویند. ولی در مشرق زمین چنین نیست، مثلاً اگر مادر طفل خود را در آغوش گرفته است هیچ گاه نباید کسان از خوبی و زیبائی كودك سخنی گویند، و یا اگر بخت و اقبال به کسی روی آورد، باید از تذکار مطلب احتراز و اجتناب به عمل آورد. تأثیر خرافات در این کشور بقدری قوی و شدید است که تصور می کنند اگر از زیبائی كودك سخنی گفته شود یا اقبال کسی به وی یاد آوری شود، كودك و شخص دچار عواقب شوم و ادبار خواهند شد. در ایران انواع و اقسام وسایل برای جلوگیری از آنچه «نظر زدن» و «نظر خوردن» گفته می شود به کار می رود. هنگامی که زنی زیبا و باشخصیت در محفلی حضور بهم رساند، پس از بازگشت به منزل، با آب و عطریات خود را تمیز می کند تا تأثیرات سحر و جادوئی که در باره ی وی احیاناً در آن محفل به عمل آمده است خنثی گردد. بعضی دیگر از بانوان در میان جواهرات و زینت آلات سر و زلف خود تعویذها، دعاها، و طلسم هائی مرکب از چیزهای

عجیب و فوق العاده قرار می دهند تا بدین وسیله اثر چشم اشخاصی را که ممکن است به وی نظر بزنند خنثی نماید^۱. در میان اعراب مرسوم چنین است که لنگه کفش پاردای را، موسوم به «کفش حسین» به گردن شتر خود می آویزند. دریا نوردان مشرق زمین نیز که در دریاها و سیاه و دریای مرمره کشتی رانی می کنند، خر مهره و دانه های رنگینی دیگر به قسمت عقب کشتی می آویزند، در نظر آنان این مهره ها کشتی را از خطر طوفان مصون خواهد داشت.

بر هیچ کس پوشیده نیست که میهمان نوازی در نزد مسلمین عالی ترین خصلت محسوب می شود. این سنت چه در میان شهریان و چه در بین عشایر و چادر نشینان مرسوم است. نسبت به میهمان و غریب از هیچ نوع احسان و محبت فروگذار نمی کنند. اگر غریبی هنگام صرف غذای مرد متشخصی بر وی وارد شود - ولو آنکه هیچ گونه شناسائی در میان نباشد - با این عبارت که نمونه ای از حصال حمیده و منش بزرگوارانه ی مشرق زمین است، او را به صرف طعام دعوت می کند: «بسم الله، بفرمائید.» و همچنین اگر درمانده و مضطری خود را به پای توانائی دولتمند افکنده بگوید که به درگاهت پناه آورده ام، مطمئناً عرایضش به سمع قبول تلقی می شود.^۲

۱. برای کسب اطلاع بیشتر در باب این گونه خرافات باستانی به کتاب

ساین یا بامداد يك خانم زومی، صفحه ی ۲۸۱، اثر بوتیگر مراجعه شود.

۲. در مشرق زمین هنگامی که کسی حاجتی دارد و بر آوردن آن را *

نویسنده‌ی معروف کتاب روح القوانین^۱ گفته است که مردم کشورهای
مستبد از لفظ فرانسوی (honneur) که می‌توان از آن به افتخار و شرافت
تعبیه کرد مفهومی ندارد، و حتی در فرهنگ آنان لغتی معادل آن یافت
نمی‌شود. عجب تر آنکه کلمه‌ی فوق‌الذکر اصولاً از آسیا به اروپا راه یافته،
و از ریشه‌ی کلمه‌ی فارسی «هنر» (به معنای فضیلت و صنعت) اخذ شده است.
مع الوصف، به فرض وجود داشتن لغتی معادل هم، مفهوم، حساسیت
«شرافتی» یا «رگ غیرت» - بدان معنی که در اروپا، و مخصوصاً در فرانسه
درك واستنباط می‌شود - نزد آنان بیگانه است. دوئل در میان‌شان مطلقاً
مرسوم نمی‌باشد. اگر کسی در منازعه، یا به طریقی دیگر، کشته شود، اولیا یا
زنان و بالاخره مصرأ درخواست می‌کند که قاتل را به وی واگذار کنند.
بموجب قوانین موجود سرنوشت قاتل به دست ولی دم است که می‌تواند
اورا یا به بردگی قبول کند، یا به قتل برساند، و یا بالاخره در مقابل دریافت

* از بزرگی می‌خواهد، دست خود را به جانب زمین می‌برد، این رسم سابقاً،
و در مواردی مشابه، نزد یونانیان نیز معمول بوده است.

۱. *L'esprit des Lois* عنوان ترجمه‌ی فارسی کتابی از مونتسکیو، در
فلسفه‌ی سیاسی، مؤلف در این کتاب انواع حکومت‌هایی را که در تاریخ پدید
آمده است مورد بحث قرار می‌دهد، و روابط بین قوانین انسانی و رسوم و
عادات و قوانین طبیعت را بررسی می‌کند. این کتاب یکی از مؤثرترین
آثار فرانسوی دوره‌ی روشنفکری است، و نه فقط در نزد فرانسویان رواج تام
یافت، بلکه در سراسر جهان تأثیری بسزا داشته است.

فدیه و دیه‌ای آزادش سازد؛ ولی معمولاً قاتل، به انتقام خون مقتول، به قتل می‌رسد. در بیشتر موارد ریش سفیدان در موضوع مداخله کرده بین ولی دم و بستگان قاتل وساطت می‌کنند. در این گونه موارد، چنانچه کار به سازش و مصالحه بینجامد، طرفین سوگند یاد می‌کنند که گذشته را فراموش کنند؛ با این حال بسیار دیده شده است که، پس از چند سال و حتی پس از گذشتن نیم قرن، فردی از خاندان مقتول در صدد گرفتن انتقام برآمده قاتل را به قصاص می‌رساند. در مواردی چنین، قوانین جاری، بدون توجه به پیمان سازش و صلحی که میان دو طرف منعقد شده، قاتل جدید را قابل مجازات نمی‌داند. عقیده عمومی هم نه فقط این نقض عهد انتقام جویانه را، که حتی برخلاف نظم و آرامش عمومی است محکوم نمی‌کند، بلکه غالباً عمل او را تأیید، و در مواردی هم او را معذور می‌پندارد.

مردم مشرق زمین، گرچه اصول و قوائد دینی خود را باتن آسائی و سهل انگاری فطری و طبیعی خویش کاملاً موافق می‌پندارند، و به پیروی از آن، در مقابل اراده و مشیت خداوند کاملاً راضی و تسلیم هستند، با این وصف هرچه هم و غم آنان شدید باشد، هیچ گاه خود را درمانده و بیچاره حس نکرده برای رهایی از درد و غم به انتحار دست نمی‌زنند، خودکشی در نظر آنان فوق العاده زشت و هول انگیز است.

مردم مشرق زمین علاقه و دل بستگی چندانی به قمار ندارند^۱، و این

۱. در اسلام بخت آزمایی و مسکرات و قمار منع شده. از جمله در آیه‌ی *

امر بدان سبب نیست که دام فریبنده‌ی بردن در قمار طبع گرم و آزمندی متعارفی ایشان را بر نمی‌انگیزد بلکه از آن جهت است که حرمت دینی قمار با طبیعت دستگاه حکومت تأیید می‌شود. توضیح آنکه چون مردم خیر و صلاح خود را در آن می‌بینند که خود را گرد آلود فقر و یا لا اقل از طبقه‌ی متوسط جلوه دهند، لاجرم از توسل به عملی که موهم ثروتمندی و غنا باشد بیمناکند زیرا اقل مجازات چنین بی‌احتیاطی ضبط و توقیف کلیه‌ی اموال و ذخائری است که اندوخته‌اند^۱.

عمده‌ترین تفریح رایج در مشرق زمین همان است که به وسیله‌ی نقالان و دلقک‌ها صورت می‌گیرد. نقالان افسانه سرایانی هستند که، در محضر عام، به قصه‌گوئی پرداخته حکایات خود را با آب و تاب هر چه تمام‌تر بیان، و به موقع مطالبی اخلاقی از نظم و نثر بدان می‌افزایند. دلقک‌ها، که بیشتر در خدمت بزرگان روزگار می‌گذرانند، موظفند که، با گفتن داستانهای خنده‌دار، و با جست و خیزهای مضحک و مسخره کردن دشمنان و لینعمت خود موجبات خنده و سرگرمی و خوشوقتی وی را فراهم سازند. گاهی هم این بازیگران حرکات و رفتار و کردار شخص مورد تمسخر را تقلید می‌کنند،

* ۱۲ سوره‌ی مائده چنین مذکور است. «یا ایها الذین آمنوا انما الخمر والمیسر

والانصاب والازلام رجس من عمل الشیطان فاجتنبوه لعلکم تفلحون.»

۱. بدیهی است منظور بازیهای است که جنبه‌ی قمار دارد نه بازیهای

از قبیل شطرنج و غیره، برای کسب اطلاعات بیشتر رجوع شود به سفرنامه‌ی

شاردن جلد ۳.

در این مواقع، با صدایی ناهنجار و گوشخراش مطایبات و هزلیاتی را از حفظ می‌خوانند. گفته‌های وی، گرچه ممکن است گاهی خوشمزه و خنده‌آور یا نیشدار و زننده باشد، عموماً فاقد معنی، دور از ادب، و برخلاف ذوق سلیم و قریحه است. این دل‌لق‌ها را می‌توان، از حیث مقام، پائین‌تر از مسخره‌هائی دانست که، سابقاً در اروپا نزد شاهزادگان و امرا می‌زیستند. وجود اینها در عصر حاضر یکی از عوامل مشخصه‌ی توسعه‌ی فکری و اخلاقی مردم مشرق-زمین است، و نشان می‌دهد که شرقیان کنونی دارای همان خصوصیات اخلاقی و روحیه‌ی اروپائیان قرون گذشته می‌باشند. از جمله مثلاً تمرینات و زد و خوردهای حقیقی یا مصنوعی مرسوم در میان جنگجویان کنونی مشرق زمین تا حدی نظیر عملیاتی است که اجداد ما، سابقاً در میدانهای محصور و یا در جشنهای نظامی معمول می‌داشتند. مشابهتی که در بالا مذکور شد منحصر به کیفیات معنوی و فکری و روحی نیست بلکه این ملل اکنون، از جمیع جهات، درست در مرحله‌ای از کاروان تمدن قرار دارند که مادریك قرن قبل و یا پیشتر بودیم. نمونه‌هائی از این مشابهت‌ها عبارتند از: زره‌های نیم تنه؛ کلاه خودهای فولادی؛ نیزه؛ گرز؛ که مورد استفاده‌ی ایرانیان و ترکان است، طرز ساختن قصور و برجهای کنگره‌دار و پنجره‌های مشبك و شیشه‌های رنگ-آمیزی شده‌ای که در ساختمانها بکار می‌رود؛ گل و بوته‌سازی و تزیینات به سبك آرابسك برای حاشیه‌ی کتب خطی، و بالاخره هزاران هزار از این قبیل مظاهر دیگر که چشم و فکر بیننده را، هر لحظه، به خود مشغول می‌دارد.

فصل سی و پنجم

خصوصیات آداب و رسوم ترکها ، و مقایسه‌ی آن با
آداب و رسوم ایرانیان .

ترکها در باره‌ی مذهب تعصبی فوق‌العاده دارند . خود را ، صرفاً
به منظور خود نمائی ، میهمان نواز و دل بسته به تجمل نشان می‌دهند .
فطرتاً مردمی خشن و جدی می‌باشند . همه را ، جز خود ، خوار و حقیر
می‌شمارند ، و بغایت متفرعن و جاه طلب هستند . در عین آنکه در جمع کردن
مال حریصند ، فاقد روح سوداگری و استفاده جوئی می‌باشند . مدعی صداقت
و امانتند ، ولی این صداقت و امانت معلول حس برتری ادعائی آنان است ،
و بالاخره بزرگ منشی و سخاوتمندی که از آن دم می‌زنند مبتنی بر تفرعن و
خود خواهیشان می‌باشند . از این گذشته ، بطور کلی ، مردمی هستند صبور

۱ . ترکها از این جهت مسلمان زاده شده‌اند ، به خود می‌بالند ، ولی
چون اصل نسب اعیانی و اشرافی ندارند ، از هر گونه غرور و افتخاراتی که
از راه ولادت حاصل می‌شود ، بی‌خبرند . بطوری که می‌دانید غالباً کنیه‌هایی
برای خود انتخاب می‌کنند که همان مؤید گمنامی اصل و نسبشان می‌باشد .
مثلاً احمد پاشا ، والی عکا ، به جزار (قصاب) ملقب بود ، حاکم ویدین پسوند
اوغلو (قراول زاده) لقب داشت ، حاکم سیواس چاپان اوغلو (شاطر زاده) خوانده *

و شجاع ، و بالنتیجه توانا به انجام کارهای بزرگ و اعمال خیرخواهانه .
 اوتر^۲، یکی از سیاحان فاضل و با کمال، در مورد ایرانیان چنین می گوید:
 «ایرانیان از لحاظ فکری بسیار دقیق و باهوشند ، و بدین مناسبت در علوم
 و صنایع و بطور کلی در هر کاری که وارد شوند، به خوبی پیشرفت می کنند
 و توفیق کامل به دست می آورند. اهل معاشرت و خوش برخورد بوده نسبت
 به خارجیها مؤدب و مهربان می باشند . شراب را دوست دارند . طالب
 جشن و سرور و تجمل می باشند ، و مخصوصاً از لحاظ اخیر از بسیاری از
 ملل پیش افتاده اند . از هر چیزی سر رشته ای دارند ، لاجرم فریفتن آنان
 بسیار دشوار است . همین موضوع اخیر موجب شده که یهودیان ایران در نهایت
 فقر و مسکنت بسر برند حال آنکه در ترکیه فوق العاده ثروتمند و مقتدرند» .
 این بود تصویری روشن و وصفی گویا از ایرانیان - که گرچه در زمان
 گذشته تهیه شده ولی هنوز هم مصداق دارد. از این گذشته ایرانیان فوق العاده
 باریک بین و دقیق هستند، و مخصوصاً در مورد مسائل دینی می کوشند تا جزئی-
 ترین احکام و دستورات مذهبی را انجام دهند. به پاکی و نجسی (از لحاظ
 مذهبی سخت پای بندند، و معتقدند که مثلاً اگر بعد از گرفتن وضو، دستشان به

* می شد ؛ و بالاخره حاکم اونیه به اوت یا کماز اوغلو (آثر نسوزان زاده)
 ملقب بود .

۱. بنابر يك مثل ترکی دست دهنده همیشه بالای دست گیرنده است
 (الیدالعلیا خیر من یدالسفلی) .

يك مسیحی بخورد ، یا به هنگام نماز پارچه‌ای زربفت یا ابریشمی در بر داشته باشند ، هم آن وضو باطل است و هم این نماز؛ و باید هر دو را تجدید کنند^۱. لکن در دل چندان مؤمن و متدین نمی‌باشند. باده‌گساری می‌کنند؛ تا سن پنجاه سالگی مرتکب سایر گناهانی هم که در قرآن منع شده است می‌شوند؛ آنگاه توبه می‌کنند ، و راه خدا را در پیش می‌گیرند . بعلاوه از ادای احترام نسبت به کسانی که در نظرشان کافر می‌باشند پروائی ندارند، و حتی سلام و احوالپرسی هم می‌کنند، حال آنکه ترکها نسبت به يك فرد مسیحی - در هر درجه و مقام هم که باشد - که به دیدن آنان برود ، هیچ گاه تواضعی نکرده حتی از جای خود هم بلند نمی‌شوند. ایرانیان نه فقط از بحث در اطراف مسائل مذهبی و معتقدات دینی اکراهی ندارند، بلکه با کمال میل و طیب خاطر به این امر مبادرت می‌ورزند ، حال آنکه ترکها، برعکس، از این گونه مباحثات تبری جسته، حتی گفته‌گو در باب مسائل دینی را کفر و گناه می‌شمارند. ایرانیان، هیچ گاه نسبت به مسیحیان اهانت نکرده کلمات زننده در مورد آنان بکار نمی‌برند ، ولی ترکها در مورد آنان جز با کلمات زشت و زننده و مستهجن سخن نمی‌گویند.

ترکها و ایرانیان هر دو معتقد به تقدیرند، ولی ایرانیان، برخلاف ترکها که کورکورانه تسلیم سرنوشت و تقدیر بوده و در نتیجه در یکنوع بطالت و بیقیدی و لاابالیگری کامل به سر می‌برند^۲، دست و پا بسته تسلیم تقدیر

۱. مردم مراکش نیز همین عقیده را دارند.

۲. در ۱۸۰۶ ضمن حریق که قسمت عمده‌ی قریه‌ی غلظه را به خاکستر*

نمی‌شوند. نظرشان در این مورد اینست که سرنوشت و تقدیر را هم می‌توان تغییر داد؛ لاجرم مدام در فعالیت بوده برای رسیدن به مقصود بذل مساعی و مجاهدت می‌کنند. گرچه فالگیری و سحر و جادو در قرآن اکیداً منع شده، با این حال پیشگوئی و خبر دادن از آینده نهایت درجه اهمیت دارد تا آنجا که پادشاهان، شاهزادگان، و اعیان و اشرف همواره منجمین در خدمت دارند، و جدا معتقدند که مشیت ربانی را می‌توان به وسیله‌ی علائم آثاری واضح و آشکار استنباط نمود. در ترکیه نسبت به مطلب اخیر تا این درجه افراط به عمل می‌آید.

درباره‌ی غرور ملی باید اعتراف کرد که ایرانیان و ترکها به يك درجه نسبت به آن علاقه‌مندند. يك فرد ترك همواره عظمت، قدرت،

*مبدل ساخت. من ناظر و شاهد نمونه‌ی کاملی از لختی و لاابالیگری و بیقیدی ترکان در حوادث و پیشامدها بودم. جنووائیها، سابقاً، در وسط قریه برجی نهاده بودند، که اینك از آن به عنوان کافه استفاده می‌شد. من در گوشه‌ای از این کافه نشسته بودم. شعله‌های آتش چنان شهر و بندر را فروزان ساخته بود که پنداری دریائی از آتش به وجود آمده بود. دو نفر ترك در مجاورت من نشسته در باب حریق، که هیچ قدرتی قادر به خاموش کردن آن نبود سخن می‌گفتند. ناگاه یکی از آنان، که متوجه شده بود آتش به محله‌ای که منزل وی در آن قرار داشت سرایت کرده - بدون آنکه فنجان قهوه‌ی خود را زمین بگذارد - مستخدمی را برای تحقیق از واقعیت امر گسیل داشت. غلام، اندکی بعد، باز آمده اعلام داشت که خانه بکلی سوخته است. ترك، به آرامی چنین گفت: «مقدر چنین بوده، چه می‌توان کرد، خدا کریم است.»

و شکوه امپراطوری عثمانی را می‌ستاید، و همیشه می‌گوید که خداوند بهترین و زیباترین قسمت‌های گرهی زمین را به مسلمان عطا فرموده، و این بهترین آیت عدل الهی است. از طرف دیگر ایرانیان هم از توصیف زیبایی و باروری باغهای شیراز، میوه‌های لذیذ یزد، و آثار تاریخی اصفهان - شهری که هنوز هم آن را نصف جهان می‌دانند - کوتاهی ندارد.

ترکها با آنکه نسبت به مسئله‌ی حاکمیت فوق‌العاده علاقه‌مند و باحمیت می‌نمایند، چنین به نظر می‌رسد که همواره تحت استیلا و یا - اگر صریح‌تر سخن بگوئیم - تحت رقیت اجابت خواهند بود. آنان از این‌که می‌بینند نه تنها ثروت و استفاده‌ی مملکت به جیب اجانب می‌رود، بلکه بیشتر مقامات حساس و امور مهمه‌ی امپراطوری نیز در دست خارجیان است، به سختی به رنج اندرند. بسیاری از پاشاهای ترکیه اساساً ترك نیستند. بلکه یا مملوکانی بوده‌اند که در آنپه^۱ یا دیگر بنادر دریای سیاه فروخته شده‌اند، و یا غلامانی بوده‌اند که توانسته‌اند نظر لطف و عطوفت آقا و یا خاتم خود را جلب کرده، با استغانت همین نظر خیر خواهانه، عمده‌ترین مشاغل را به دست آورند. پاشاهای سابق حلب، دمشق، بغداد، نیش^۲، موره^۳،

۱. **Anapa** بندری بر دریای سیاه، غرب کراستودار. در ۱۷۸۱ به عنوان دژ نظامی ترکها بنا گردید؛ به موجب پیمان آدریانوبل (۱۸۲۹) به روسیه واگذار شد.

۲. **Nissa** شهری در یوگوسلاوی حالیه. قریب سیصد سال در دست عثمانیها بود؛ در ۱۸۷۸ به صربستان منتقل^۱ و تا ۱۹۰۱ پایتخت آن بود.

۳. **Morée** نام شبه جزیره‌ی پلوپونز، که قسمت جنوبی زمینلاد یونان*

از زمره‌ی همین دسته‌ی اخیر بوده‌اند.

ایرانیان برعکس، با نهایت ذکاوت و فطانت امور سود بخش محلی را رأساً انجام می‌دهند. به ندرت ممکن است که امروزه در ایران يك فرد خارجی شاغل شغلی خطیر شود. وزارت فرماندهی افواج، حکومت ولایات، تصدی ادارات عدلیه و مالیه همواره مخصوص کسانی بوده است که در ایران چشم به جهان گشوده‌اند.

با این حال باید یادآور شویم که در ایران طبقه‌ی ممتاز هم وجود دارد که، با آنکه بیگانه‌اند و در خارج متولد شده، معینان نفوذ عمده‌ای در کارهای مملکتی دارند. این طبقه همان دختران زیبائی هستند که از گرجستان، چرکستان، و مینگرلی آورده شده‌اند؛ و چون از لحاظ وجاهت و جمال برتر از ایرانیان هستند، مورد محبت و علاقه‌ی فوق‌العاده قرار می‌گیرند. مردان نه فقط برای تمتع از وصلت با آنان به سویشان می‌روند، بلکه برای پیدا کردن اولادانی وجیه و خوش‌سیما، به طلب آنان می‌شتابند. این دوشیزگان مسیحی، که در بدو امر گرفتار خشونت و وحشیگری معامله‌گران بیرحم و حریص شده و از آغوش گرم مادران اشکریز و افسرده بیرون کشیده شده. و از کرانه‌های دریای سیاه تا سواحل بحر خزر، و از آنجا به کرانه‌های ارس رانده شده‌اند، سرانجام و عاقبتی محمود دارند.

* را تشکیل می‌دهد. در ۱۴۶۰ سلطان محمد دوم آن را به امپراطوری عثمانی ضمیمه کرد.

اینان ، هنگام رسیدن به ایران ، نخست از رنج راه و خستگی و کوفتگی نیمه جانند؛ لباسشان چنان مندرس و نامناسب است که به ندرت بدنشان را از گزند هوا مصون نگاه می‌دارد^۱. ولی، پس از اندک مدتی، بجای کوههای خشك و بی‌آب و علف وطن خود، در ایران با باغهای سرسبز و خرم و با صفا مواجه می‌شوند، و به عوض هموطنان وحشی و خشن خود، با مردمی مهربان، پر نشاط، و مؤدب برخورد می‌کنند. و از آنجا که عموماً در جلب توجه و نظر صاحب اختیار خود زبردست هستند، بزودی بر آنان مسلط می‌شوند. عده‌ای از اینان حتی در دربار هم نفوذ و اقتداری نامحدود به دست آورده‌اند؛ و اگرچه روزگاری عنوان زر خرید به دربار پای نهاده بودند، اکنون مورد احترام و ستایش فوق‌العاده‌ی دیگران و حتی فروشندگان و صاحبان خویش قرار گرفته‌اند.

تعبیر و مفهومی که تر کها از زیبائی زن دارند، با آنچه ما از جمال ادراك می‌کنیم، کاملاً مغایر است. تر کها می‌خواهند که احساسات تند و شدید زن بر عواطف رقیقه‌اش غلبه داشته باشد؛ همچنین زنان چاق و فربه را بر زنان ظریف و خوش اندام ترجیح می‌دهند. ایرانیان، بالعکس، زنان باریک را دوست دارند، و در تناسب اندام و زیبائی قامت زن راهمواره به سرو

۱. در ضمن سفرهای خود چهار دختر گرجی را در وضعی بسیار اسفناك

ورقت آور دیدم. اینان نه بستری داشتند، و نه لباسی مناسب، به هنگام خواب یکی از آنان بالش می‌شد، و سه دیگر بر بدنش می‌غنودند.

بوستان قیاس می کنند. هم ایرانیان و هم ترکها نگاه تند و نافذ را به نگاه دلفریب و ملاطفت انگیز ترجیح می دهند. بهمین مناسبت است که زنان سرمه به چشم می کشند، در نتیجه يك نوع خماری شهوت انگیز در دیدگان پدید می آید بدون آنکه از جلوه‌ی آن کاسته شود، در نظر آنان ابروان سیاه کمائی شکل متصل به یکدیگر فوق العاده زیبائی نماید، و از همین لحاظ هم زنان ایرانی و ترك در درست کردن ابروها بدین فنون ید طولائی دارند. بالاخره باید متذکر شویم که، پس از استحمام، ناخن‌های خود را بارنگ سرخ یا زرد آرایش می دهند. استعمال این رنگ ناخن چنان عمومیت دارد که داشتن ناخن رنگ نرزه عیب و نقصی به شمار می رود.^۱

زنان ترك لباس زیاد و متعدد، رویهم، برتن می کنند. ایرانیان، در داخل منزل، به آرایش و زینت خود نمی پردازند. لباس زنان ایرانی و ترك، به طور کلی عبارتست از زیر پیراهنی کرشه، پیراهنی ابریشمی، و جورابی فوق العاده گشاد. در زمستان بیشتر لباسهای پنبه دار و پارچه‌های پشمی به کار می برند. در خارج منزل، بطوری که می دانید، چادری بر سر می کنند که تا روی پای آنان را مستور می دارد.^۲

۱. در بسیاری از قسمت‌های ترکیه زنان عشایر نقاط مختلف بدن خود را خالکوبی می کنند این نقشها دائمی است، و محو نمی شود. جمعی دیگر لبها و منخرین خود را سوراخ کرده حلقه‌ای بدان می آویزند. من این گونه آرایش را در کردستان و ایران ندیدم.

۲. در ایران و ترکیه، به هنگام سلام کردن یا هر گونه ادای احترام کلاه*

ایرانیان و ترکها سعادت و راحتی را دو مفهوم مترادف می دانند .
 در نظر آنان لذت چیزی جز فقدان رنج و الم نیست . و چون بیقید و مبذر
 هستند، کمتر به فکر نفع خانواده و منافع دیگران می باشند . زارع بیش از
 آنچه ، باید در سال ، به مصرف برساند بذرنمی افشاند ، شهری به ساختن خانه ای
 موقت و محقر اکتفا می کند . چون دارائی را جز برای لذت نمی خواهند ،
 لاجرم هر کس در عمل جز نفع شخصی آنهم نفعی مستقیم و سهل الوصول -
 هدف و منظوری ندارد . هیچ کس ، صرفاً ، به منظور عالم شدن در صدد
 کسب علم و دانش بر نمی آید . زنده بودن و مرده بودن در نظر آنان یکسان
 است ، و می توان گفت که ایرانیان و ترکها ، به همان درجه که دیگران از
 بدنامی نمی ترسند ، از مرگ و ا همه ندارند . نه گناه در نظرشان عیبی است ،
 و نه مجازات عار و ننگی ؛ تنها از شدت و مدت مجازات ها بیمناکند . بهمین
 مناسبت هم مجازات ها همواره فوق العاده سخت و مدهش است . شاه اتباع
 خود را غلامانی بیش نمی پندارد ، و اموال آنان را غنائمی می داند که هر
 لحظه بخواهد می تواند آنها را تصاحب کند . لا ابالیگری و بی بند و باری

* از سر بر نمی گیرند بلکه کفش را از پای در می آودند ، و آنگاه دست یادمان
 کسی را که مورد حرمت و تعظیم آنان است می بوسند (یا حرکتی که دال بر
 بوسیدن باشد می کنند) . ترکها ، هنگام سلام کردن یا جواب سلام دادن هیچ گاه
 خم نمی شوند ، بلکه نهایت احترام در نزد آنان اینست که راست ایستاده دستها را بر سینه
 نهند . ایرانیان ، بالعکس ، در این مورد سرفرو و آورد دستان خود را صاف
 به پائین می آویزند .

مردم این کشورها، که باعث خمودگی عمومی و از بین رفتن نیروهای انسانی شده، مبتنی بر همین اصل است.

ایرانیان، از آنجا که عدالت را تنها اراده‌ی شاه می‌دانند، سر را در برابر یوغ و قدرت فرو می‌آورند، هیچ‌گاه حتی به مخیله‌ی آنان هم خطور نمی‌کند که خود را از زیر این یوغ برهانند. اگر هم بچنگند یا از راه اطاعت است و یا برای ارباب عوض کردن؛ ولی هیچ‌گاه برای آزادی - که در زبان آنان معنی و مفهومی ندارد - مبارزه نمی‌کنند. هر قومی دستی را که بر آنان ستم کند می‌ستایند، و بی آنکه شرم و آزر می‌داشته باشند، به این ضرا المثل قبیح متمسک می‌شوند که: دستی را که نمی‌توان برید باید بوسید. «در نظر آنان حق هیچ است، و زور همه چیز.» چون در نظرشان موفقیت هر عملی را مشروع می‌سازد، لاجرم به انتخاب وسیله‌ی اهمیتی نمی‌دهند. خدعه، خیانت، وعده‌شکنی مطلقاً قابل ملامت و سرزنش نیست. می‌گویند باید پیش رفت و موفق شد. بقیه یا پوشانیدن و اظهار نکردن عقیده‌ی دینی، و حتی ترك فرائض آن در هنگامی که از آشکار کردن آن خطری متوجه شخص شود، در نظرشان گناهی محسوب نمی‌شود و شخصاً از آنان شنیدم که از کشتن يك سردار روسی^۱ به نامردی،

۱. ژنرال سیسیانوف، سردار برجسته‌ی روسی را، در حین مذاکره

در باب تنظیم قراردادی، با خنجر از پای در آوردند. این حادثه اندکی قبل از ورود من به ایران روی داد.

تفاخر می کردند. این اخلاق زشت، از دیر باز، همواره میان ایرانیان وجود داشته است. اسکندر کبیر، پس از جنگ ایسوس، نامه‌ای به دارا نوشته اورا از کشتن فیلیپ، و از اینکه ضمن نامه‌هایی که برای برانگیختن مردم یونان نوشته - به این قتل مباهات کرده است، ملامت کرد. در خاتمه باید این نکته را هم ذکر کنم که در دربار سلاطینی که اکنون بر این قسمت وسیع آسیا سلطنت می‌کنند، همواره یکی از رجال محرم و مورد اعتماد مأمور حفظ و آماده داشتن انواع سموم است، و بطوریکه گفته می‌شود، از مسموم کردن مخالفان و دشمنان مطلقاً پروائی ندارند.

فصل سی و نهم

طرز مسافرت ، وضع راهها ، وصف قافله‌ای در حرکت و اتراق .

مهم‌ترین عامل ضروری برای مسافری که بخواهد در مشرق زمین سیر و سیاحت کند ، صبر و شکیبائی است . در این منطقه از جهان ، اگر وی نخواهد و یا نتواند اخلاق و رفتار خود را با مردم وفق دهد و از درسازگاری درآید ، نه پول هنگفت مثمر ثمری خواهد بود ، و نه معلومات عمیق و وسیع مفید فایده‌ای ؛ اگر هم ، احیاناً ، به مقصد برسد جز بارنج و مشقت بسیار نخواهد بود . سیاح مشرق زمین باید مترصد باشد تا ، در هر قدم ، با مشکلاتی غیرمنتظره و موانعی غیرقابل عبور مواجه شود . بعلاوه ، باید از هر عملی که بوی تحکم و حاکمیت از آن استشمام شود خودداری کرده سیمائی مهربان ، خجول ، و محجوب به خود بگیرد . هیچ‌گاه نباید رفتاری کند که دال بر مخالفت و ناسازگاری بوده موجب آزردهی مردم این نواحی را فراهم سازد زیرا اهالی مشرق زمین ، بطور کلی ، اهل صلح و مصالحه و سازش مدافقتند . بالاخره باید از دادن وعده‌های غیرعملی و فریبنده به آنان احتراز نماید . فاما در خصوص اثاثیه و لوازم باید متذکر بشویم که همراه داشتن محمولات زیاد در این مناطق متضمن دو عیب است : اولاً

حمل آن بی نهایت دشوار است؛ ثانیاً نظر و طمع راهزنان بیابان و بعضی از ساکنین شهرها را به خود متوجه می سازد. قبل از حرکت باید محمولات خود را دقیقاً بازدید، و جز آنچه را ضروری، و احیاناً مفید تشخیص می دهد، چیزی با خود برندارد.

تنها با اتخاذ چنین روشی ممکن است سیاح اروپائی بتواند در مشرق زمین، و بالاخص در آسیای صغیر، به نحوی مطمئن مسافرت کند. در این سفر نباید چندان به فکر خوشی و راحتی بود. جاده‌هایی که شهرها را به یکدیگر متصل می کند بسیار باریک است، و عبور هر نوع ارا به در آن غیر ممکن؛ حتی جاده‌ی میان قسطنطنیه و اصفهان نیز از این کیفیت مستثنی نمی باشد. اگرگاه بگاه چشمه‌ی آبی یا آب انباری و یا خان و کاروانسرای به چشم بخورد، نباید اینها را به حساب اقدامات عمرانی دولت - به منظور رفاه مسافرین - گذاشت، بلکه بیشتر حاصل خیرات و مبرات اشخاصی است که مبادرت به ساختن آنها کرده اند؛ ضمناً باید متذکر شد که امروزه بیشتر این گونه آثار خیریه روبه ویرانی است.

مسافرت در مشرق زمین معمولاً با اسب انجام می گیرد، و شتر را فقط برای حمل مال التجاره و سایر محمولات به کار می برند. تخت روان، که نوعی ارا به است، در عین حال که خطرناک است و ناراحت، برای حمل بیماران مورد استفاده قرار می گیرد. در ترکیه چاپارخانه‌هایی دائر است که مسافر می تواند از آنجا اسب کرایه کند؛ ولی در ایران هر مسافری باید از خود اسبی داشته باشد. جو که غذای اصلی اسب است، در بسیاری از نقاط

به دست نمی آید ؛ لاجرم باید مقدار کافی باخود داشته باشد . در ترکیه مسافر می تواند با تاتاری قراردادی برای تهیه ی کلیه ی مایحتاج و لوازم ، از هر حیث ، منعقد کند - ولی هیچ گاه نباید کلیه ی مبلغ مورد قرارداد را قبلاً پرداخت ، در ایران چنین رسمی معمول نمی باشد .

بهترین طرز مسافرت رفتن با کاروانیان است . در این کاروانها افراد ، از هر سنخ و به هر سال ، وجود دارد . اطفالی خرد سال دیده می شوند که آنها را در کجاوه ای بسته بر پشت شتر حمل می کنند ، وزمانی دوك به دست ، در حالی که به رسیدن پشم اشتغال دارند ، افسار شتر را گرفته راه می برند . تجار با اسب حرکت می کنند ، ولی آنی از مال التجاره و کالای خویش منفك نمی شوند . در اویش و فقرا و دیگر مسافران پیاده راه می سپرند . گاهی اوقات گله های اغنام و احشام نیز همراه کاروانها هستند ، و این حیوانات ، در حین چرا ، طی طریق می نمایند .

پس از رسیدن به محلی که برای توقف شب در نظر گرفته شده بیشتر مسافران برای به دست آوردن آب ، هیمه ، و علوفه به اینسو و آنسو می شتابند . اغنیا و متمکنین دور از عامه ، روی قالیچه ای به استراحت می نشینند تا بارها بر زمین نهاده شود و چادرهای آنان بر پا گردد . پس از صرف شام ، بدون گماشتن دیده بان یا نگهبانی ، می آرمند ؛ لاجرم چه بسا به فریاد مسافری که ، در اثر احساس خطری واقعی یا تصویری ، بانگ برآورده است از ، خواب می پرند . در مواردی چنین غوغا و ازدحامی بی سابقه بر پا می شود ، هر کس دست به اسلحه می برد ؛ و بکرات اتفاق افتاده است که ، در تاریکی شب ،

افراد يك كاروان به يكديگر حمله برده ، و در نتیجه جمعی مضروب و مجروح شده اند .

کاروانیان در ایران روزانه معمولاً پنج الی شش فرسخ راه طی می کنند . گرچه ممکن است بیش از این هم ره سپرد ، ولی بلدها و کاروانسالا رها به راه پیمائی بیش از این تن در نمی دهند . در هر «منزل» کاروانسراهائی برای بیتوته کردن شب وجود دارد ، ولی این اماکن غالباً بحدی کثیف است که حتی المقدور باید از آن اجتناب نمود . بالاخره خوابیدن در چادر ، و حتی در هوای آزاد بمراتب بهتر از آنست که در منزل دیگران سکنی کنند . پیرمردان فقیر و تنگدست معمولاً در عقب کاروان حرکت می کنند . اینها مستمندانی هستند که چیزی برای اعاشه ندارند ، و عموماً با صدقه و احسان دیگران زندگی را بسر می برند . وضع آنان را می توان تا حدی به اروپائیان مبلغی مانند کرد که در مشرق زمین ، به قصد ارشاد مردم و تبلیغ آنان به مسیحیت براه می افتند . این مبلغین نیز برای زندگی و امرار معاش چیزی جز احسان و انفاق و بخشش دیگران ندارند . یگانه پشتیبان آنان جنبه ی اخلاقی مؤثری است که از انجیل فرا گرفته و گفته های « کتاب مقدس » را تسلی بخش قلب خود می شمارند . این مبلغین ، که زبان های شرقی را به خوبی تکلم می کنند ، حتی تا دور افتاده ترین نقاط مشرق پیش می روند . در همه جا بینوایان را تسلی می بخشند ، بیماران را درمان می کنند ، و به آنان دارو می دهند ، بالجمله خوبی و احسان را از ضعیف و قوی دریغ نمی دارند . گرچه ممکن است ، علی رغم کلیه ی مجاهدات و مساعی مبذوله ،

تعداد افرادی که به وسیله‌ی آنان تبلیغ شده‌اند بسیار اندک باشد ، با این وصف نفس عمل آنان موجب می‌گردد که برای عیسویان دوستانی بسیار تهیه شود . ایرانیان ، و حتی ترکها ، غالباً آنها را به عنوان حکم برای رفع اختلافات خود انتخاب کرده و تاحدی در آنان به چشم‌دراویش مسلمان می‌نگرند . این مبلغین روحانی همواره برآند تا از دخالت در هر گونه امور عامه خودداری ورزند . هیچ‌گاه برای جلب منفعت ، گرد بزرگان نمی‌گردند ؛ تنها به لقمه نان اکتفا می‌کنند - و اینهم معمولاً از آنان دریغ نمی‌شود .

فصل سی و هفتم

اقامت در تهران ، توصیفی از این شهر ، حومه‌ی آن ،
قصر قاجار ، انتقال دربار به اردوی سلطانیه ، ماجرای
مرگ ژنرال رومیو ، ورود به اردوی سلطانیه .

تمام مدتی را که در تهران بودم ، نزد میرزا رضا قلی ، یعنی همان
منزلی که بدان وارد شده بودم اقامت کردم . جمعی از بزرگان و معاریف
ایرانی و ارمنی یا از طریق کنجکاو یو یا به منظور جلب رضایت خاطر
شهریار ، به دیدن من می آمدند . چون موقع عزیمت دربار به ناحیه‌ی
سلطانیه نزدیک شده بود ، وزرا هر يك ضیافت‌های مجللی برپا می نمودند .
نظر به گرمی فوق العاده‌ی هوا ، ضیافت‌ها معمولاً در شب و در ایوان منازل یا در
تالارهای بزرگی ، روبه باغ‌های زیبای چراغان شده^۱ ، برگزار می شد؛ برنامه‌ی
ضيافت‌ها بطور کلی عبارت بود از ساز و آواز ، انشاد اشعار و صرف غذا .
شهر تهران در سرزمینی نسبتاً پست ، در دامنه‌ی جبال البرز ، بنا

۱. ایرانیان ، امروزه نیز مانند عصر شاردن ، از اصول آتشبازی و چراغانی
چندان سر رشته‌ای ندارند . برای چراغانی کردن تعدادی چراغ‌های كوچك
را به وسیله‌ی طناب بر روی تیرهایی در میان باغ می آویزند بطوریکه روی
هم رفته ، در تاریکی شب ، يك نوع آرایشی بشکل سایه روشن و شاخ و برگ
زینتی از آن مجسم می شود .

شده ؛ فاصله‌ی آن از قله‌ی دماوند ۴۰ کیلومتر، و از دریای خزر یکصدالی یکصد و بیست کیلومتر می‌باشد. آقامحمد خان، سرسلسله‌ی قاجار، چون نه می‌خواست مقرر حکومتش از مازندران - که اهالی آن نسبت بدوی از هیچ‌گونه وفاداری و جانفشانی دریغ نداشتند - بدور باشد، و نه آنکه پایتخت در گوشه‌ای از کشور واقع باشد، لاجرم در ۱۷۹۴، علی‌رغم بدی آب و هوای تهران خاصه در تابستان، آن را بر اصفهان که آب و هوای مطبوعتری دارد ترجیح داده مقرر حکومت قرارداد و به ساختن استحکاماتی در آن پرداخت. در اینجا باید متذکر شده که در ایران پایتخت‌ها، غالباً، به علل سیاسی تغییر کرده‌اند، کما اینکه شوش، تخت جمشید، اکباتان، گنجک (در ادوار باستانی) و ری، قزوین، سلطانیه، و تبریز (در اعصار جدید) هر یک پایتخت ایران بوده‌اند.

استحکامات شهر تهران، به نظر من، فوق‌العاده متوسط است، همچنین ساختمان‌هایی که قابل مقایسه با ابنیدی زیبای اصفهان باشد، در آن دیده نمی‌شود. قصور و باغات سلطنتی فضای بسیار وسیعی را اشغال کرده ولی خانه‌های اعیان و بزرگان هیچ‌گونه نمای ظاهری ندارند. ایرانیان اصولاً به تزئینات داخلی منزل بیشتر پای بندند تا به آرایش خارجی آن. مساجد، بازارها، و کاروانسراهای تهران هنوز حالت قدیمی خود را حفظ کرده‌اند. به عقیده‌ی من تهران، گرچه به هنگام اقامت من آبادی و رونق چندانی نداشته و جمعیتش از سی هزار تن متجاوز نبوده است، بزودی - به مناسبت آنکه پایتخت مملکت و مقر مقام سلطنت است - چنان آباد و

پر جمعیت خواهد شد که لیاقت پایتختی یکی از بزرگترین کشورهای آسیا را داشته باشد. فتحعلی شاه همواره می کوشد تا آب رودخانه‌ای را که در دوفرسخی غرب تهران جاری است به شهر بیاورد. اعیان و بزرگان شهر معمولاً آب مشروب خود را از همین منبع تهیه می کنند زیرا آب جویها فوق العاده کثیف است و ناسالم.

زمین اطراف تهران، چه در طرف شرق و چه در جهت غرب، شنزار است و خشک ولی آبپاشی که از رشته جبال واقع در شمال این شهر جاری می شوند ناحیه‌ی مرکزی را مشروب کرده آن را قابل کشت و زرع می سازند. بر روی یکی از تپه‌های شمال تهران کاخی بنا شده که قصر قاجار نام دارد. ساختمانی است آجری و بسیار زیبا، که باغ بزرگی آن را از همه سو فرا گرفته است. نهر آبی از وسط باغ عبور کرده حوضها و فواره‌های جالبی تشکیل می دهد: آنگاه در جلگه‌ی پایین دست فرو می رود. کاخ قصر قاجار در نهایت شکوه و جلال تزیین شده و بردیوارهای آن نقاشی‌های جالبی به سبک آرابسک^۱ دیده می شود. شاه سه ماهه اول سال

۱. arabesque آرابسک یا عربانه از شیوه‌های مهم تزیینی در طراحی اسلامی است. اساس شیوه‌ی آرابسک نقشهای انواع شاخه‌ها، برگ‌ها، گلها، و گاه میوه‌ها است که به شکلی دور از طبیعت طرح و تکرار شده. این شیوه در قرن پانزدهم از طریق اسپانیا به کشورهای اروپا راه یافت، و از آن پس طراحان اروپایی نیز در کار ساختن نقشهای آرابسک پیشرفت بسیار کرده‌اند.

ایرانی را که بامارس و آوریل و مه سال ۱۸۰۶ مطابق بود، در اینجا گذرانید.^۱ چون موقع آن رسیده بود که شهریار ایران پایتخت را ترک کرده به منظورسان دیدن ازقشون خود عازم سلطانیه شود، به کلیه درباریان امر شد که خود را آماده سفر سازند. روز وساعت حرکت قبلا توسط منجمین تعیین شده بود. بیست تن از زنان پادشاه، باخدمه و ندیمه‌های خود، تحت نظر عده‌ای خواجه‌های درباری زودتر عزیمت نمودند. جاده قبلا قرق شده بود به این معنی که کلیه مردان، اعم از مسلمان و غیر مسلمان، باید در حدود نیم فرسنگ از دو طرف جاده دور شوند. روز بعد تجار، کارگران، ارباب صرف و صنایع، و سایر اشخاصی که به منظور اشتغال به کار، از داروغه کسب اجازه کرده بودند، به صورت کاروانی سوار بر اسب و شتر و قاطر و الاغ، براه افتادند. هر کس چادر، فرش، و سایر لوازم مورد احتیاج را همراه آورده بود. در میان این جمعیت مختلف الشکل و گوناگون، زنانی دیده می‌شدند که یا در تخت روانی سر بسته نشسته و یا در پالکی‌هایی که به طرفین شتری بسته بود جای گرفته بودند. عده‌ای از زنان هم، مانند مردان، سوار بر اسب حرکت می‌کردند. دسته‌ی اخیر چادر سفید بزرگی بر سر کشیده بودند بطوری که از دور مانند اشباح

۱. پس از آنکه در قرن یازدهم، به فرمان سلطان حلال‌الدین ملک‌شاه، اصلاحاتی در تقویم ایرانی به عمل آمد، سال رسمی ایران از آغاز اعتدال ربیعی شروع می‌شود (رجوع کنید به یادداشتهای آکادمی، جلد ۴، ص ۱۲۱، نیز سدیو، علم نزد ملل مشرق، جلد ۱، صفحه ۲۳۷).

جلوه می کردند . بالاخره اسبان شاه ، چندین زنجیرفیل^۱ به منظور حمل تخت سلطنتی ، تعداد کثیری دواب بارکش - حامل دیرك‌های چادر ، طناب ، وخیمه‌های سلطنتی - در عقب کاروان حرکت می کرد .

فتحعلی شاه ، به معیت پنج تن از پسران خود ، جمعی وزیران ، و عده کثیری سوار ، روز ۲۴ ژوئن تهران را ترك گفت . شاه سوار براسبی بود که زین و برگگی گرانبها داشت ، و انواع علائم و طلسماتی که در نظر ایرانیان نشان سعادت و نیکبختی است بر آن نصب شده بود . دوازده تن صاحب منصب ، پیاده ، در دو طرف وی قرار داشتند . در جلو شاه جمعی از غلامان ، بامجمرهائی از چوب صمغ دار مشتعل حرکت کرده راه را در پیش پای اسب شاه روشن می ساختند . منزل اول علیشاه عباس بود که پنج فرسخ با تهران فاصله داشت . دوروز در اینجا اتراق شد تا پیشقراولان خود را به اردوگاه برسانند . شاه و همراهان از علیشاه عباس عازم حاجی آباد شده روز ۲۸ م را در اینجا توقف نمودند . روز ۲۹ م به قزوین رسیده بقیه‌ی روز و نیز روز ۳۰ م در اینجا سپری شد . موکب سلطنتی از قزوین به سیادهن^۲ عزیمت ، و روزهای ۲ م و ۳ م ژوئیه در باغهای میوه‌ی آن گذشت . روز ۲۴ م به صایین قلعه^۳ ، و روز ۵ م به سلطانیه ، که آخرین نقطه‌ی سفر بود رسیدند .

۱ . هنگام جشن نوروزی ، و مواردی دیگر ، فتحعلی شاه بر تختی جلوس

می کرد که روی فیل نصب شده بود .

۲ . سیادهن یا تاکستان دهی است از دهستان دودانگه ، بخش ضیاء آباد

شهرستان قزوین محل انشعاب راههای تهران - تبریز و تهران - همدان می باشد .

۳ . صایین قلعه یا صائین قلعه دهی است از دهستان ابهر رود شهرستان زنجان ، *

در تمام مدت راه پیمائی فقط در شب انجام می گرفت، و روزها به استراحت می گذشت.

چون من هم می بایست همراه درباریان حرکت کنم، بعلاوه، نظر به اینکه هوای ناسالم تهران مرا بیمار و دچار عارضه‌ی تب ساخته بود، به فرمان پادشاه تخت روانی برای من آماده ساختند. که توسط دو قاطر کشیده می شد. با این وصف، شدت کسالت موجب شد که درعلیشاه عباس بمانم. میرزا، احمد، که معروف ترین پزشک ایران و حکیمباشی شاه بود، از من عیادت کرد. میرزا شفیع نامی هم، که پزشک حرمسرای شاهی بود، در این سفر همراه من بود. میرزا احمد و میرزا شفیع در کنارم بنشستند. آن دستم بگرفت، و چون دید نبض تند می زند، دقیقه‌ای چند در بحر تفکر فرو رفته و، بدون آنکه با من سخنی گوید، نسخه‌ای بالا بلند نوشت. سپس، روی به همکار خود کرده چنین گفت: «میرزا، علت را دریافتم: تب بسیار تند و یک بندی است؛ پوست خشک شده، و نبض خیلی تند می زند. تعیین دوا هم بسیار سهل است؛ تنها استعمال مبردات و ترشیجات کافی است. بیمار باید کاملاً پرهیز کند؛ و به رژیم غذائیش فوق العاده توجه شود، و از خوردن نان مخصوصاً باید اجتناب نماید. از آشامیدنیها تنها سرکه انگبین، آب انار، و آب پرتقال بخورد. غذا منحصراً به پلوهای سبزی دار (شوید و گشنیز)، خیار خام، و میوه‌های تازه باشد. مخصوصاً مراقب باشید

باشید که بعد از غذا بخوابد^۱. انشاء الله بزودی، بر اثر این رژیم مبرر، شفا خواهد یافت؛ چنانچه مرض رو به شدت نهد باید به قصد متوسل شویم. «من با کمال دقت سخنان حکیمباشی را گوش دادم. هنگامی که گفتارش به پایان رسید، در باب چند مطلب از وی سؤالاتی کردم. وی، از اینکه می پنداشت من در باره وی وسعت اطلاعات و بسط دامنه‌ی معلوماتش مشکوک شده‌ام، فوق العاده متعجب شد، در حالی که بانگاهی تحقیر آمیز به من می نگرست، چنین اظهار داشت: «هیچ می دانید که طرف صحبت شما کسی است که بقراط^۲ ایران محسوب می شود، وصحت و سلامتی جانشین خسروان به کف با کفایتش سپرده شده است؟ شاهنشاه نهایت اعتماد و اطمینان را به معالجه و حذاقت طبیب خود که در علم احکام نجوم^۳ طبی هم در کمال استادی و مهارت است - دارند. یقین بدانید که بیماری شما

۱. این دستور فوق العاده به حال مفید بود.

۲. طبیب معروف یونانی که از ۴۶۰ تا ۳۷۰ قبل از میلاد می زیست. وی به پدر طب معروف است. سوگندنامه‌ی بقراط، که محصلین طب در موقع گرفتن عنوان دکتری یاد می کنند، نشانه‌ی فکر بلند او در باب چگونگی رفتار طبیب و آئین پزشکی است.

۳. **astrologie** طریقه‌ای برای غیبگوئی، مبتنی بر این نظریه که ستارگان در کار آدمی مؤثرند. علم احکام نجوم بسیار قدیمی است، نزد بابلیهای قدیم، و بعداً نزد یونانیان و رومیان رونق داشته؛ از جمله مباحث این علم پیشگوئی حوادث زندگی شخص به وسیله‌ی زایجه بود.

را تشخیص داده آن را درمان هم خواهم کرد. درمان بیماری شما بکار بردن
اضداد علل و موجبات بیماری است. چون درجه حرارت بدن فوق العاده
بالا است، باید متدرجاً آن را پائین آورده بدن را خنک ساخت.
بدون چون و چرا و گفتگو و پرسش در برابر انوار دانش و بصیرت و مخزن
علم و تجربه‌ی ما تسلیم شوید و آنچه را تجویز می‌کنیم کورکورانه بکار
بندید، و یقین بدانید که در معالجه‌ی شما همان دقتی را مبذول می‌داریم
که در مورد خودمان خواهیم داشت.

میرزا احمد، پس از این سخنان، برخاسته نسخه را به میرزا شفیع، طبیب
حرم، سپرد. این پیرمرد در حدود صد سال داشت، و کمتر از میرزا احمد
به فضائل و معلومات خویش غره بود. نظر او در طب پیروی از روشهای
جالینوس^۱ بود. دوران دم را می‌شناخت. و گرچه با استعمال گنه‌گنه و
داروهای قی‌آور آشنائی داشت، ولی استعمال این ادویه و همچنین کوبیدن
آبله را از ابداعات خطرناک علم داب می‌پنداشت. در معالجه، خواندن
نماز و دعا و بکار بردن طلسمات و نظر قربانی را مؤثرتر می‌دانست. غالباً به‌من
چنین می‌گفت: «خودتان را به علی بسپارید، از چه می‌ترسید؟ گرچه

۱. طبیب معروف یونانی که پس از بقراط بزرگ‌ترین پزشک ایام قدیم
به شمار است. وی در ۱۲۹-۱۹۹ می‌زیست. کتب و رسالات بسیاری نوشته
که از آنها ۸۳ عدد باقیست. آثار و نظریات طبی وی در اروپا، تا قرن ۱۶م،
از حیث اعتبار بی‌رقیب بود.

شما این افتخار را نداشته‌اید که مسلمان به دنیا آید، ولی مولای متقیان شمارا هم جزو پیروان دین حق محسوب داشته به شفاعت برخواهد خاست. هیچ‌گاه از دراز کردن دست توسل به دامن چنین حامی توانا غافل نباشید. یقیناً دیده‌اید که روستائیان، هنگام عرض شکایت و تظلم به حضور پادشاه، چون نه یارای آن دارند که عرایض خود را حضوراً به خاک پای همایون معروض دارند، و نه ابهت مقام شهر یاری چنین اجازه‌ای به آنان می‌دهد، لاجرم به توسط وزرا عرایض خود را معروض می‌دارند. او امر شهر یاری نیز توسط همان وزرا ابلاغ می‌گردد، و در نتیجه باز هم همان وزیر شفیع است که اشک از دیده‌ی مسکین و بینوا و بیوه و یتیم خواهد سترد. علی‌هم، به همین قیاس، وزیر، محبوب، و پیشکار خداوند است.

میرزا شفیع با نهایت جدیت و مراقبت نسبت به بهبود من می‌کوشید، و هم خود را کلاً مصروف بدان می‌داشت، ضمناً، همه روزه، گزارشی از وضع مزاجی من به دربار تقدیم می‌کرد. من، بدو، از توجه فوق‌العاده‌ای که این پیرمرد نسبت به بهبود حال من مبذول می‌داشت سخت متعجب بودم، ولی بعداً به علت واقعی آن پی بردم. از طرف پادشاه ایران صریحاً به وی گفته شده بود که اگر من شفا یابم پادشاه هنگامی به وی عطا خواهد شد، والا سر خود را در این راه خواهد داد. به همین مناسبت بود که، از ترس جان من و جان خود، مدام بر خویشتن می‌لرزید. همه روزه، مقارن با طلوع آفتاب، مرا بیدار کرده از حال استفسار می‌نمود؛ اگر آثار بهبودی در سیمای من هویدا بود، چهره‌اش از هم می‌شکفت؛ و اگر بالعکس، حال

سخت تر شده بود، رنگ از رخسارش می پرید، و چنین می نمود که بیماری من دامنگیر او هم شده است. لاجرم من مجبور بودم مدام او را تسلی دهم. از طرفی هم، با توجه به سانه‌ی مشئومی که برای ژنرال رومیو پیش آمده بود، تشویش و اضطراب او تا حدی هم موجه بود. اینک شرح ماجرا بطور اختصار.

آقای رومیو، که در پایان فصل اول کتاب حاضر از وی نامی به میان آمد، يك بار در صحرای اروفه^۱ دچار حمله و تعقیب اعراب شده، و پس از آنکه از آن مهلکه گریخته بود، به تهران وارد شد. فتح‌علی شاه با نهایت گرمی - به ایشان که بعداً از من تجلیل به عمل آورد - از وی استقبال نمود. لکن ژنرال، اندکی پس از ورود به تهران، بطور ناگهانی درگذشت. شخصی امین و مورد اعتمادی هم که همراهش بود، هنگام رسیدن به دروازه‌ی بغداد جان سپرد. آقای اوتری^۲ برادر زن من که اکنون ویس قنصل دولت فرانسه در بغداد است، گرچه موفق شد رومیو را از دامی که در سر راهش گسترده بودند برهانند، ولی خود به سختی بیمار شد، و اگر نیروی جسمانی قوی نداشت مسلماً او هم در این راه جان فدا کرده بود.

شجاعت و شهامت در همه جا مایه‌ی احترام و تجلیل است. ایرانیان

۱. Orfa شهری است در جنوب ترکیه، که سابقاً ادی خوانده می‌شد.

در سال ۱۶۳۷ به تصرف دولت عثمانی درآمد، و به اوفه موسوم گردید. در قرن ۱۹ م بسیاری از ارامنه‌ی آنجا قتل عام شدند.

۲. Outrey.

نیز، از مشاهده‌ی پیکر بیجان يك جنگجوی شجاع فرانسوی که بدنش پراز آثار جراحاتی افتخارآمیز بود، سخت متأثر شده بودند، و با آنکه وی مسلمان نبود، بر سر مزارش عمارتی بنا کرده گنبدی هم روی آن برافراشتند. هم‌اکنون فرانسویانی که از تهران دیدن می‌کنند، به آرامگاه وی شتافته دسته‌گلی نثار قبر موطن خود - که در راه افتخار میهن جان خود را از دست داده است - می‌کنند.

میرزا شفیع چون به این ماجرا وقوف داشت، می‌ترسید که مبادا دشمنان، در خفا، مرا هم مسموم کنند. خوشبختانه طولی نکشید که کسالت من، بر اثر پیروی از رژیم و دستورات طبیب، و مراقبت فوق‌العاده‌ای که وی در راه بهبود حالم مبذول می‌داشت، برطرف شد. وی در این راه چنان بذل مساعی می‌کرد که حتی در تهیه‌ی دوا و غذای من نیز شخصاً نظارت دقیق به عمل می‌آورد. در این اثنا آقای دوپره، پسر قنصل فرانسه در طرابلس و ازان به تهران وارد شد. استماع خبر انعقاد قرارداد صلح پرسبورگ^۱، و مراقبت سرشار دوپره از عواملی بود که دوره‌ی نقاهت را کوتاه ساخت بطوریکه بزودی قادر به حرکت شدم. چون اراضی پست عموماً سنگی، و دارای خزندگان خطرناک و زهری است، بعلاوه هوای آن هم سنگین و ناسازگار است، طبق دستور پزشکان همواره در اماکن مرتفع و باغهای میوه چادر می‌زدیم تا هم

۱. Presbourg پیمانی که در ۲۶ دسامبر ۱۸۰۵، پس از پیروزی ناپلئون

در اوسترلیتز، بین فرانسه و اتریش منعقد شد.

از گزند جانوران درامان باشیم ، وهم از آب سالم وهوای صاف استفاده کنیم . هر جا می خواستیم اتراق کنیم قطعه شال یا پارچه‌ای دیگر را به شاخه‌ی درختان گره می زدیم بطوری که سایه‌ای مطبوع و دلپذیر برای استراحت ما فراهم می شد . بدین ترتیب روز ۵م ژوئیه به اردوی سلطانیه ملحق شدیم .

فصل سی و هشتم

اردوی سلطانی، چادرهای شاه و بانوان حرم، شکارگاه
سلطنتی، انواع شکار باقوش، شرفیابی برای کسب
اجازه‌ی مرخصی.

دشت سلطانی سرزمینی است بیضی شکل؛ درازای آن از مشرق
به مغرب در حدود ۳۶ کیلومتر، و دورادور آن را تپه‌هایی خشک و بی‌حاصل فرا
گرفته است. جویبارهای چندی از این تپه‌ها سرزیر شده و دشت سلطانی
را به مرغزاری خرم و پرآب مبدل ساخته بطوریکه از نظر سواره نظام
چراگاه بسیار خوبی به شمار می‌رود.

اردو صورتی مستدیر داشت، و سرآورده‌ی سلطنتی، که درهای آن
رو به قبله باز می‌شد، در مرکز آن قرار گرفته بود. چادر اصلی که دیوانخانه
یا تالار سلام محسوب می‌شد بر نه دیرك متکی بود که ارتفاع هر کدام به
بیست و پنج پا می‌رسید؛ بر فراز هر يك از دیرك‌ها گوی‌هایی مطلقاً نصب
شده بود. فاصله‌ی هر دو دیرك برابر ده پا بود. این چادر از پارچه‌ی
ابریشمی حاشیه‌داری درست شده، و کف آن را قالی‌های زیبا و نفیسی
مفروش کرده بودند. شاه، بر صفا‌ی واقع در کنج چادر، و در طرف راست
بینندگان جلوس می‌کرد.

دیوانخانه نیز، مانند بیشتر چادرهای دیگر سلطنتی دارای سه پوش است. پوش نخستین یا خارجی آن عبارت است از پارچه‌ای ضخیم، که به وسیله‌ی طناب و میخ‌های بزرگی مستحکم شده، دومی از تافته‌ای بادوام تشکیل یافته، و می‌توان آن را، مانند پرده‌ای، بالا زد. سومین یا پوش درونی عبارتست از پرده‌ای مشبك، از قیطان و ابریشم، و دارای نقوش گوناگون جالب. هر بامداد، در طلوع آفتاب، بدنه‌ای از چادر را که روبه جهت وزش باد است، بالامی‌زنند. هیچ‌کس نمی‌تواند، بدون اذن شخص پادشاه، به این چادر که جزو محرمات به شمار می‌رود، وارد شود. وزیرا به فاصله‌ای اندك، در برابر آن، به انتظار اصغای او امر ملوکانه می‌ایستند. تعداد کثیری مستحفظین، دائماً به مراقبت و پاسداری راهپائی که به تالار سلام می‌پیوندد مشغولند. ساعت سلام و بارعام به وسیله‌ی شیپور و طبل اعلام می‌شود. کلیه‌ی رؤسای دربار و محترمین باید در این مراسم حضور به هم رسانند، و هر کس در انجام این وظیفه‌ی خطیر تسامح ورزد شدیداً مورد بازخواست و تنبیه واقع خواهد شد؛ هیچ‌گونه عذری، ولو موجه، هم پذیرفتنی نیست.

چادرهای حرم به فاصله‌ی کمی از دیوانخانه قرار دارد. تجمل و وشکوه و زیبائی این چادرها مسلماً بیش از دیوانخانه است. حفاظت چادرهای حرم را تعدادی خواجه برعهده دارند که در سختگیری و انجام وظیفه‌ی خود در مراقبت و حراست از خواجهگان دولت عثمانی هم دقیقتر و سخت‌تر می‌باشند. شاید حاجت به تذکر نباشد که استحضار از آنچه در داخله‌ی این

چادرها می گذرد ، برای يك فرد خارجی ، تاچه حد دشوار و غیر قابل تصور است. من در سلطانیه از یکی از ایرانیان موثق و طرف اعتماد مطالبی در این باب شنیدم ، و اکنون مسموعات خود را ، بدون توجه به صحت و سقم آن ، عیناً برای خوانندگان می نگارم . این ایرانی صادق القول چنین گفت : « فتحعلی شاه تعدادی از مہرویان جوان را در زیر این چادرها گرد آورده است . آنہائی را کہ از پنجاب خریداری کرده ، در تفال زدن و فال گرفتن از دیوان حافظ و پیشگوئی کردن مہارت تام دارند . گروهی کہ در شیراز متولد شدہ اند ، با آہنگہای ملایم و روح بخش خود ، احساسات و عواطف شاه را تحریک می کنند ؛ زنان ایرانی و گرجی ہنرمندانی قابل بودہ و بر حریرہای ہندی نقوش بسیار جالبی از راه گلدوزی ، قلاب دوزی ، سرمہ دوزی ، و غیرہ بہ وجود می آورند . زنان عرب برای شاه بہترین شربتہا و دل انگیزترین عطرہا را آمادہ می سازند . این بانوان حرم با وجود تجمل و شکوہ فوق العادہی در بار و حرم سرا ، ہر يك قطعہای از لباس ملی خود را در زیب و زیور و زینت خویش حفظ کردہ اند . از جملہ عایشہ ، کہ از سواحل خلیج فارس بہ تہران آمدہ ، حتی در حضور شاه ہم چادر سفیدی را کہ در بحرین و بوشہر مرسوم است ، بر سر می کنند ؛ فاطمہ ، کہ در بغداد بہ دنیا آمدہ است ، هیچ گاہ بدون آنکہ پیشانی و پستانہای خود را با مروارید و مرجان زینت کند ، بہ حضور پادشاہ نمی رود ؛ جمیلہ ، کہ از کوهستانہای کشمیر از کسانش ربودہ شدہ ، ہموارہ لباسہای فاخر زمین پدري را در بر می کند ، و بالاخرہ زلیخا ، کہ از دورترین نقاط ترکستان آمدہ است ،

همواره جقه‌ای از پیر ماهیخوار که در زادگاه وی ما به‌الامتیاز بانوان متشخص واصل از کنیزکان به‌شمار می‌رود - بر سردارد .»

یگانه آرزوی بانوان حرم در اردوهم ، مانند تهران ، اینست که طرف توجه پادشاه قرار گرفته در نظرش محبوب و مطلوب جلوه کنند. آنان همواره می‌کوشند تا رنج‌ها و آلام شاه را برطرف سازند و هم و غمش را بزدایند زیرا سعادت و شادکامی زنان صرفاً بسته به سعادت و اقبال شهریار است . کلیه‌ی جد و جهدشان در اردو هم مصروف به مواظبت و مراقبت از شاه است . صرف توجه و دلبستگی شاهانه به زنی او را غرق در افتخار و غرور خواهد ساخت - افتخار و غروری نظیر آنچه در زنان اروپائی از ستایش صفات حمیده و اخلاق پسندیده‌ی آنان به وجود می‌آید . عشق آنان نسبت به شاه چنان شدید و نیرومند است که گاهی تا مرحله‌ی پرستش می‌رسد، لاجرم جز به وجود او به چیزی نمی‌اندیشند، و هیچ‌گاه به فکر آزادی نمی‌افتند (اصولاً آنان آزادی را به هیچ شمرده، حتی از درك لذت آن نیز بیخبرند). سفر، خستگی و انواع محرومیت‌ها را تحمل می‌کنند تا مگر در رکاب شاه باشند. گرچه آنان نه در صفوف کارزار شرکت می‌کنند، و نه مانند زنان یونانی یا گل‌هار^۱ باغریو و فریاد خود، جنگاوران را به پیکار تشویق و تحریک

۱. Gaulois اهالی گل . گل نام قدیم سرزمینی است در جنوب و

مغرب راین ، غرب آلپ و شمال کوه‌های پیرنه . رومیان ایتالیا را نیز جزو

گل محسوب می‌داشتند . قیصر گل را در قرن اول قبل از میلاد تسخیر کرد. *

می نمایند، مع الوصف شجاعند، و بی ترس و وحشت به استقبال مرگ می روند، موقرند و متین، بدان پایه که در عین بدبختی مورد احترام می باشند. اگر تصادفاً تاریخ تکرار شود، و باردیگر اسکندر دیگری ایران را تسخیر کند، همه ی زنان همچون ستاتیرا^۱، در برابر غاصب مقاومت کرده مرگ را بر آن زندگی که تحت سلطه ی بیگانه باشد ترجیح خواهند داد.

توجه و مراقبت خاصی که چه در تهران و چه در راه سفر از پایتخت به اردوی سلطانیه نسبت به من به عمل می آمد، در اردو بیشتر شد. چادری که برای من در نظر گرفته شده بود فوق العاده راحت بود، و نزدیک چادر آقای میرزا شفیع و میرزا رضاقلی قرار داشت بطوریکه غالباً بایکدیگر به مذاکره و گفتگویی پرداختیم. شهریار ایران نیز مرا چندین بار احضار فرمودند. در این شرفیابی ها من بدون هیچ گونه تشریفاتی به حضور مقام سلطنت می رسیدم. حتی يك مرتبه هم افتخار ملازمت معظم لدرادرشکار داشتم. در چند کیلومتری سلطانیه چادر بزرگی برافراشته بودند. جلو آن حوضی بسیار بزرگ، مملو از آبی زلال و صافی، به منظور خنك کردن و لطافت هوا دیده می شد. شاه با چهارتن از پسران و جمعی از رجال و بزرگان، روزی

* گاهی آنرا برای ذکر کشور کنونی فرانسه به کار می برند.

۱. Statira خواهر و زن داریوش سوم. وی یکی از زیباترین زنان

عصر خویش بود. پس از جنگ ایسوس در سال ۳۳۳ قبل از میلاد، با دخترانش،

اسیر شد. گرچه اسکندر نهایت احترام را نسبت به آنان رعایت می کرد، ستاتیرا،

اندکی قبل از جنگ آربلا، در ۲۳۱ قبل از میلاد درگذشت.

بامدادان ، به چادر سلطنتی وارد شده پس از لحظه‌ای به شکار پرداخت .
 تعدادی گوزن و آهو شکار شد ، و میان اشخاص برجسته‌ی درباری تقسیم گردید .
 اکنون دیگر ایرانیان ، در شکار ، تجمل و تشریفاتی را که شاردن
 شرح داده است معمول نمی‌دارند ؛ مع الوصف شکار با قوش ، که شکاری است
 پرخرج و احتمالاً از یادگار تاتارها ، هنوز مرسوم است . شاه ایران تعداد زیادی
 قوش دارد . این مرغان شکاری را از نواحی شمال شرقی هشترخان آورده
 و با نهایت دقت و مهارت تربیت می‌کنند . هر قوش اسمی خاص دارد ، و مربی
 جداگانه . غذایش گوشت است ؛ ولی همینکه فصل شکار نزدیک شود ، آن
 را اگر سنگی می‌دهند تا حریص‌تر و درنده شود و زودتر شکار را از پای در آورد .
 مربی باید بخوبی بتواند ، بموقع چشمان حیوان را ببندد ، طرز حمله‌ی
 موفقیت‌آمیز به طعمه را به وی بیاموزد ، و بالاخره به وی تعلیم دهد که
 هرگاه او را بنام خواندند فوراً به زمین بازگردد .

نحوه‌ی تربیت این حیوان بستد به صیدی است که باید شکار کند .
 قوشی که برای شکار غاز وحشی تربیت می‌شود ، باید بتواند بطور عمودی
 پرواز کرده خود را زیر بدن حیوان قرار دهد ، و آن را از شکم بگیرد .
 برعکس آنکه برای شکار عقاب تربیت می‌شود ، باید در امتداد خط موربی
 پرواز کرده ، به محض رسیدن بالای سر دشمن ، به وی حمله برده چشمانش
 را بیرون آورد . این عمل برای قوش غالباً بسیار سهل بوده مستلزم کمترین
 زحمتی نمی‌باشد . زیرا عقاب با چند خیز متوالی (یعنی به تائی) اوج
 می‌گیرد . گاه اتفاق می‌افتد که عقاب بالای سر قوش قرار گیرد ؛ در مواردی

چنین ، اگر قوش نتواند با حرکتی شدید و به نحوی برق آسا پرواز کرده خود را از مهلکه دور کند ، مسلماً طعمه‌ی عقاب خواهد شد .

قوشی که برای شکار هوبره و خرگوش و حتی گوزن و آهو تربیت می‌شود نیز به سرشکار حمله برده چشمانش را بیرون می‌آورد . گاه آنقدر بالای سرشکار خود بال می‌زند تا حیوان گیج شده قدرت حرکتش سلب گردد ، و آنگاه شکارچی از راه فرارسد و خون آن را بریزد .

شکار اردک و خشی بر روی دریاچه‌ها و برکه‌ها نیز یکی از شکارهای مفرح و لذتبخش است . در این شکار هم از قوش استفاده می‌کنند ، منتها قوش تنها به گیج کردن حیوان اکتفا می‌کند چه اگر خود را به اردکی که در حال شنا است برساند ، ممکن است با وی به اعماق آب کشانیده شود . عجیبتر آنکه مرغابی هم ، به حکم غریزه‌ی حفظ حیات ، همواره شناکنان بر روی آب می‌رود . شکارچیان ، برای صید این پرنده ، آنقدر سروصدا برپا می‌کنند تا حیوان به پرواز درآید . آنگاه قوش نیز برخاسته آن را گرفتار می‌سازد .

ایرانیان ، معمولاً ، در دشتها سواره به شکار کبک می‌پردازند . من خود بکرات دیدم که در ماه اوت (۱۰ مرداد - ۹ شهریور) دسته‌هایی از این حیوان را زنده گرفته‌اند .

پس از ختم شکار ، و قبل از بازگشت به اردو ، نمایشات سوارکاری و عملیات سوارخوبی توسط سه یا چهار هزار نفر از سواران به عمل آمد . همان روز ، در ساعت ۲ بعد از ظهر ، اعلیحضرت مرا احضار فرمودند . در این

شرفیابی، که حاجی حسین خان مروی هم افتخار حضور داشت، مدت زیادی در حضور پادشاه ایران بودم. مروی مردی است خوش صحبت و نیکو محضر؛ و چون مسافرت های بسیاری به عربستان و هندوستان کرده، ظاهراً اطلاعات زیادی، مخصوصاً در باب اوضاع و احوال و خصوصیات این کشورها دارد. در عین حال درباری کامل و تمام عیاری به شمار رفته متصف به همان وصفی است که سعدی گوید:

اگر روز است و گوید خود شبست این نباید گفت اینك ماه و پروین
 پس از يك اقامت چهل روزه برای تکمیل مأموریت خود و پرداختن
 به امور مرجوعه، در صد کسب اجازه ی مرخصی بر آمدم. شاه که نگران
 بود مبادا خستگی سفر مرا از پای در آورد، نظر داشت که چندی دیگر
 در دربار ایران بمانم. ولی چون می دانستم که اقامت بیشتر من مفید فایده
 و ثمری نخواهد بود، و بعلاوه لازم بود هر چه زودتر به اروپا بازگردم، در
 استدعای خویش پافشاری کردم، و سرانجام موفق به کسب اجازه ی مرخصی شدم.
 روز ۱۲م ژوئیه برای شرفیابی تعیین شد. دو تن از وزرا، که مأمور هدایت من
 به پیشگاه شاهانه بودند، بامدادان در چادرم حضور بهم رسانیدند. شب
 خلعتی به ضمیمه ی اشیائی دیگر برایم ارسال شده بود، این اشیاء عبارت
 بودند از تمثال بزرگی از اعلیحضرت، تعدادی نسخ خطی فارسی^۱، اسلحه،

۱. غالب این نسخ خطی را از کتابخانه ی سلطنتی برداشته بودند، و

غنی ترین آنها عبارت بودند از دره ی نادره (در تاریخ نادر شاه)، که انشاء و*

پارچه‌های نفیس، واسب.

در دولت عثمانی خلعت منحصر به جبه‌ای است که بردوش گیرنده می‌اندازند، ولی در ایران خلعت يك دست لباس کامل سوارکاری است. خلعتی که به من مرحمت شد عبارت بود از نیم تنه‌ای زربفت، جبه‌ای از همان جنس، کمر بند، کلاه‌ی از پوست بره‌ی هشت‌رخان، که شالی هم دور آن پیچیده شده بود، خنجر، و يك رأس اسب ترکمنی با زین و برگ بسیار مجلل و گران بها. باری، به محض ورود وزرا سوار شده به مقر اعلیحضرت روی آوردیم. چادر سلطنتی شبیه چتر آفتابی بزرگی بود که در محوطه‌ی بازی برافراشته شده بود. اشعه‌ی خورشید، از همه سو، با حدت و شدت می‌تابید. پادشاه بر روی قالی نفیس جلوس کرده بر بالشی مزین به مروارید و احجار کریمه تکیه داده بود. چندین صاحب منصب در خارج چادر ایستاده بودند. من، پس از اجرای مراسم ادب، با کمال احترام مراتب امتنان خود را از الطافی که اعلیحضرت در باره‌ام مبذول فرموده بودند معروض داشتم. شاه بکرات تمایل خود را به حفظ روابط دوستانه با دولت فرانسه اظهار، اضافه فرمودند که «خیلی مایلیم اطبا، تجار، و معلمین فرانسوی به ایران بیایند، مطمئن باشید که از آنان به خوبی پذیرائی خواهد شد.»

* سبك آن فوق العاده متكلف و پیچیده است، تاریخ آقامحمد شاه، و تاریخ شاه فعلی. نکته‌ای که جالب توجه است اینکه در نگارش این کتابها آنچه منظور نظر نبوده ذکر حقایق است.

این جلسه بیش از دو ساعت به طول انجامید . در تمام این مدت من سراپا در زیر اشعه‌ی سوزان ظهر تابستان ایستاده بودم . گرمای هوا از طرفی و نقاهت وضع بیمار از طرف دیگر مرا به سختی ناراحت کرد تا آنجا که سرم گیج خورد ، چشمم تیر ، شد بطوری که دیگر اشیاء پیرامون خود را تشخیص نمی‌دادم . حتی چیزی نمانده بود که بسر زمین بیفتم . صاحب منصبی که نزدیک من ایستاده بوده ، همینکه وضع را دریافت ، مرا گرفته به سایه برد ، خالم کم‌کم بجا آمده به چادر خویش بازگشتم . اعلیحضرت هم مرحمت فرموده چند نفر را فرستادند تا از خالم مستحضر شوند . پس از بهبودی فوراً به آماده ساختن لوازم و وسایل حرکت پرداختم . محمدخان ، صاحب منصب قشون ایران که چندین سفر به ترکیه رفته بود ، مأموریت یافت تا به عنوان میهماندار مرا همراهی کند . وی موظف بود که مرا ، در صورت حیات ، تا ارزروم برساند ، و چنانکه در راه یارای حرکت سلب شد و جان سپردم . با آقای دوپره و تاتار و نوکران و اثاثیه من تا قسطنطنیه رفته سفارت فرانسه را از ماوقع مستحضر سازد .

فصل سی و نهم

عزیمت از سلطانیه ، زنجان ، ارمغانخانه ، آق کند ،
قزل اوزن ، میانه ، ترکمن چای ، احمد خان ، دیزج
خلیل ، طسوج ، دریاچه ی ارومیه ، خوی ، خروج
از خاک ایران .

صبح روز ۱۴م ژوئیه اردوی سلطانیه را ترك گفته عازم آذربایجان
شدم . در مدت اقامت در ایران ، چه در تهران و چه در اردوی سلطانیه ،
دوستانی پیدا کرده و با آنان مأنوس شده بودم . بسیاری از لحاظ فضل و کمال
و دانش و بینش و صفات حمیده مردانی با قدر و حیثیت به شمار می رفتند . در اینجا
باید مخصوصاً ذکر ی از آقایان میرزا شفیع ، میرزا رضاقلی ، محمد حسین
خان ، حاجی حسین خان مروی ، و صفیرقلی خان به میان آورم . ابراز لطف و
محبت و احتراماتی که این بزرگواران نسبت به من مبذول داشتند ،
هیچ گاه از خاطر م فراموش نخواهد شد . همراهان من ، علاوه بر محمد
خان میهماندار ، عبارت بودند از آقای دو پر دپسر قنصول فرانسه در طرابوزان -
که قبلاً ذکر ی از وی به میان آمد ، میرزا شفیع طبیب با چهار پنج نفر از
دستیارانش ؛ تاتار قسطنطنیه ؛ مستخدمین اروپائی وارمنی من ، که پس از
تحمل مصائب زمان اسارت بامن به ایران آمده بودند ؛ بالاخره يك عده ی

بیست نفری مستحفظین ، حملگی با اسب حرکت می کردیم .
 روز اول به زنجان رسیده شب را در آنجا ماندیم . گرچه حاکم این
 شهر كوچك در محل حضور نداشت ، ولی پیشکارش از ما پذیرائی کرد . قصر حاکم
 بسیار مجلل بود ، تالارها با نقاشی های زیبا و تزینات به سبك آراسته
 شده بود . پنجره های اطاق ها شیشه های رنگین با نقوش گوناگون داشت .
 مدتی در باغهای زیبای آن گردش کردیم . گرچه درختان هنوز آنقدر بزرگ
 نشده بودند که سایه بگسترند ، ولی نظم و ترتیب کاملی که غرس آنها بکار
 رفته بود فوق العاده جالب به نظر می رسید . باغ آب فراوان و حوض و آب
 نماهای متعدد داشت . بهر حال روزهای ۱۵ م و ۱۶ م را در زنجان ماندیم .
 با ممداد روز هفدهم از زنجان حرکت کرده نهار را در چادر قبایل
 شاهسون^۱ صرف کردیم . آداب و رسوم افراد این قبیله نیز تا حدی شبیه
 اکراد است ، ولی هرگز راه غارت و یغما گری نمی روند . صنعت دستی
 آنان منحصر به قالیبافی و تهیه ی مصنوعات كوچك پشمی از قبیل جوراب ،
 گیوه ، دستکش ، و غیره است که در نهایت نفاست و زیبائی می باشد . شب را در
 نزدیکی باغهای آبادی ارمغانخانه^۲ چادر زدیم . در تمام طول مدت این

۱ . گروهائی از طوایف ترك ایران ، که اکنون در شهرستانهای اردبیل ،
 ساوه ، خمسه (زنجان) ، و در شرق فارس زندگی می کنند . شاهسون های آذربایجان
 حدود ۱۸۰۰۰ خانوار و مشتمل بر ۱۰۸۰۰۰ تن است ؛ قشلاقشان دشت مغان ،
 و بیلاقشان میان اردبیل و مشکین شهر ، به جانب کوه سبلان می باشد .
 ۲ . دهی است جزء دهستان قره پشلو ، شهرستان زنجان ؛ در ۴۲ کیلو *

سفر، جز در تبریز، شب را در هوای آزاد استراحت می کردیم. از ارمغانخانه کاغذی به عباس میرزا نوشته ورود خود را اعلام، و تقاضا کردم که اگر فرمایشاتی داشته باشند مرقوم فرمایند تا با انجام آن مباحی و مفتخر گردم. ضمناً يك قاب ساعت الماس نشان نیز به حضورشان تقدیم داشتم.

روز ۱۸م در آق کند^۱ در منزل آرخونی^۲ بسر بردیم. ناحیه‌ی واقع بین سلطانیه و آق کند عمدتاً مشتمل است بر يك سلسله اراضی مسطح سنگلاخ و بایر؛ ولی از آق کند به بعد رفته رفته زمین بلندتر می شود، آب و سبزه به چشم می خورد، و دهاتی جنب یکدیگر ملاحظه می گردد. وضع کشاورزی این ناحیه رضایتبخش نبوده و سکنه منحصر به عشایر چادر نشین می باشد. نه تا کستانی دارد، و نه در آن از درختان انجیر و پسته و سایر درختان میوه دار و زینتی اطراف تهران و قزوین خبری است. آق کند مجاور رشته جبال قافلانکوه است که حدفاصل میان عراق عجم و آذربایجان به شمار می رود. مردم آن منحصرأً به زبان ترکی تکلم می کنند.

*متری شمال غربی زنجان واقع است.

۱. دهی از دهستان قره پشلو، شهرستان زنجان؛ و در ۷۲ کیلومتری شمال

غربی زنجان واقع است.

۲. Arkhon نامی است که در شهرهای یونانی قدیم به صاحب منصبان

عالی رتبه داده می شد. لفظ اصلاً یونانی است، و در ایران به معنای قاضی یا پیشوای مذهبی به کار می رود. (ظاهراً منظور آخوند بوده، و نویسنده آنرا آرخون پنداشته است).

روز ۱۹ م از این رشته کوه عبور کرده از قزل اوزن نیز گذشتیم . مسیر رودخانه در این منطقه دره‌ای است فوق‌العاده باریک و عمیق ؛ و صخره‌هایی بسیار بلند ؛ باشیبی فوق‌العاده باریک و عمیق ؛ و صخره‌هایی بسیار بلند باشیبی فوق‌العاده تند ، از دو طرف آن را دربر گرفته است . شب را در میانه به سر بردیم . میانه شهرکی است که در دره‌ای نسبتاً حاصلخیز قرار داشته و در آن برنج به خوبی به عمل می‌آید . رود کوچکی شهر را مشروب ساخته بعداً به قزل اوزن می‌پیوندد . بر روی آن پلی است باریک ولی محکم ، دارای بیست و سه دهانه . پل نسبتاً خوب مانده ، و به جاده‌ی سنگفرش منتهی می‌شود که از حیث ساختمان بی‌شباهت به جاده‌های رومی^۱ - که هم‌اکنون در ایتالیا و نقاط دیگر دیده می‌شود ، نمی‌باشد ، علی‌ای حال بریدگی‌های عمیقی که در آن وجود دارد موجب شده که امروز قابل استفاده نباشد .

قریه‌ی ترکمن‌چای^۲ ، که روز بیستم در آن توقف کردیم ، مسکن

۱ . شبکه‌ی جاده‌ها و طرق ارتباطی که شهر رم را به اغلب ولایات دور دست دولت روم مرتبط می‌کرد . اغلب به خط مستقیم و عموماً با ۴ لایه ساخته می‌شدند ، که لایه‌ی فوقانی روفرشی هموار از سنگهای سخت ، بتون ، یا سنگ ریزه و ساروج بود . این جاده‌ها بسیار بادوام بودند ، و بعضی از آنها هنوز تا حدی مورد استفاده می‌باشند .

۲ . ده ، شهرستان میانه ، بر رود ترکمن‌چای ، ۳۳ کیلومتری شمال غربی میانه ، ۱۰۰ و کیلومتری تبریز ، عهدنامه‌ی ترکمن‌چای منعقدہ بین *

کردانی آرام و سلیم النفس است. روز ۲۱م را در تکمه‌داش^۱، قریه‌ی
کردنشین دیگری که توسط عباس میرزا تعمیر شده است ماندیم. باران
سختی همراه با باد شمال شرقی می‌بارید. ۲۲م در سعیدآباد^۲ توقف کرده،
وبالآخره روز بعد به تبریز وارد شدیم.

قبل از ورود به شهر نجیب‌خان را، که یکی از صاحب منصبان نیروی
عباس میرزا است، ملاقات کردم. وی تعدادی کتب مربوط به فنون جنگی
و عملیات نظامی، به زبان‌های فرانسوی و روسی به من ارائه داده و می‌گفت
که قصد دارد آنها را به توسط صاحب منصبان روسی که در خدمت دولت
ایران، و مشمول عواید حاجی شاهزاده هستند، ترجمه کند.

روز بعد از ورود به تبریز احمدخان، فرمانفرمای کل آذربایجان،
که در خارج شهر مقر داشت، مرا به حضور طلبید. مردی شصت و پنج ساله؛
ظاهراً دارای ذکاوت و فطانت، و از این گذشته فوق‌العاده طرف توجه و
احترام بود. وی عقیده داشت که قشون ایران را هم می‌توان به سبک
ارتش‌های اروپائی سروسامان داده و فنون تازه‌ی نظامی را به افراد آموخت.
به همین مناسبت هم در صدد اصلاح قشون برآمده و این اصلاح را با کم کردن

* ایران و روسیه در اینجا به امضا رسید.

۱. ده جزء دهستان عباسی، بخش بستان آباد، شهرستان تبریز؛ در ۱۵
کیلومتری جنوب شرقی بستان آباد واقع است.

۲. سعیدآباد یا سعیدآباد، ده جزء دهستان مهرانرود، بخش بستان آباد،
شهرستان تبریز؛ در ۲۵ کیلومتری شمال غربی بستان آباد واقع است.

محمولات زایدی که در مشرق زمین معمولاً در عقب قشون حمل می کنند آغاز کرده بود. احمد خان، باوجود کبرسن، سوارکاری ماهر بود. به انواع سلاحها علاقه داشت. و از همین رو تعداد کثیری سلاحهای گوناگون جمع آوری کرده بود. از همد گذشته بی از فدائیان شاهزاده به شمار میرفت. روز ۲۵م بار دیگر بطور خصوصی، باوی ملاقات و مذاکره بعمل آوردم. همچنین نایب فتحعلی خان را، که قبلاً هم ذکر او به میان آمد، ملاقات کردم. روز ۲۶م به دیدن بازارهای تبریز رفتم. این بازارها بسیار مجهز و منظم می نمود؛ و انواع مال التجاره های هندی و ایرانی در آن دیده می شد. همین روز احمد خان چند قطعه شال عالی برایم هدیه فرستاد، ضمناً نامه ای را هم که شاهزاده نوشته و بار دیگر مرا مورد الطاف خاص خویش قرار داده بود به من تسلیم نمود.

روز ۲۷م از تبریز خارج شدیم. فتحعلی خان و دو تاجر ارمنی به نامهای اوانس همدانی و هارتون ستپان اوغلو تا قریه ی مایان، واقع در ۸ کیلومتری شهر، مارا مشایعت کردند.

برای فرار از گرمای طاقت فرسای روز، شب همه شب راه پیمودیم. روز ۲۸م، بامدادان، به دیزج خلیل رسیدیم. دیزج خلیل قریه ای است واقع در بیست کیلومتری شمال غربی مصب آجی چای؛ و دورا دور آن را باغات سرسبز و خرم و وسیعی فرا گرفته است.

روز ۲۹م را، سراسر، به تماشای سواحل دریاچه گذرانیده، شب را در طسوج بسر بردیم. طسوج بیش از آنچه قریه ای باشد، مجموعه ایست

از خانه‌های متفرق و پراکنده ؛ و بطور کلی دارای منظره‌ای دلگشا و حالتی
بسروح‌افزا می‌باشد .

طسوج دیده گاهی بسیار جالب است ، و از آن دریاچه و جزایر
درونی بخوبی نمایان است .

دریاچه‌ی ارومیه از حیث وسعت تقریباً برابر دریاچه‌ی وان است .
گاهی این دو را باهم اشتباه می‌کنند حال آنکه فاصله‌ی این دو بیش از هشتاد
کیلومتر است^۱ . اطراف دریاچه‌ی ارومیه را ، مخصوصاً در جبهه‌ی جنوبی و
غربی ، کوه‌های بسیار بلندی احاطه کرده است . گرچه شهرهای مهمی از
قبیل ارومیه ، سلماس ، و مراغه در نزدیکی آن قرار دارد ، هیچ گونه فعالیت
برای تأسیس کشتیرانی در دریاچه به عمل نیامده است . دریاچه‌ی ارومیه
دارای سه جزیره‌ی عمده است که تقریباً بی‌حاصل می‌باشند ، ولی پیرامون
آن ، صرف نظر از مرغزارهای با صفا و وسیع ، کشتزارهای گندم ، برنج ، کتان ،
و مخصوصاً تنباکوی مرغوب وجود دارد .

روزی ام چادرهای خود را در دره‌ای سنگلاخ ، واقع در ماوراءسید
حاجی^۲ برافراشتم ، و روز ۳۱ م به خوی رسیدیم . من مدت ۳ روز در
این شهر ماندم تا هم از خستگی راه بیاسایم ، و هم به تدارك لوازمی که برای
مسافرت در قلمرو وسیع عثمانی لازم بود پردازم . در همین شهر بود که

۱ . رجوع کنید به نقشه‌ی ترسیمی گیوم دولیل ، چاپ ۱۷۲۳ .

۲ . نام دهی است از دهستان ولدیان ، بخش حومه‌ی شهرستان خوی ؛ در

۲۳ کیلومتری جنوب شرقی خوی واقع است .

با بسیاری از ایرانیانی که همراهم بودند مراسم تودیع به عمل آوردم. میرزا شفیع، پزشك پیردربار، با وجود آنهمه اظهارعلاقه‌ای که سابقاً نسبت به من به عمل می‌آورد، نتوانست وجد و سرور خود را - از اینکه از من جدا می‌شود، و دیگر ملازم نیست که هر روز صبح گزارشی از وضع سلامتی من به دربار بفرستد - پنهان کند. پزشك حرمسرا لب به سخن گشوده چنین گفت:

«بروید به سلامت. دست علی به همراهتان. در حدود دوماه است که جان مرا به لب آورده‌اید، و امروز نخستین روزی است که می‌توانم نفس بر راحتی بکشم. از شما هم هیچ انتظار و چشمداشتی ندارم. فقط نوشته‌ای به من بدهید که شمارا به سلامت به مرز ایران رسانیده‌ام. جز این چیزی نمی‌خواهم.» من رضایت نامده‌ای را که مورد نظروی بود نوشته به انضمام مقداری پول، متناسب با زحماتی که برایم متحمل شده بود، به‌وی تقدیم کرده و روز ۴ اوت از خوی بیرون رفتم.

در لحظاتی که می‌خواستم خاک ایران را ترك کنم، احساساتی عجیب در من برانگیخته شده بود، نسبت به عده‌ای از ایرانیانی که با آنان آشنائی حاصل کرده بودم، حس حق شناسی و امتنان داشتم، از این که از این دوستان مشفق جدا می‌شدم، متأسف و ملول بودم، و بالاخره از اینکه باید بار دیگر از کشور عثمانی عبور کنم سخت مضطرب و نگران بودم زیرا نمی‌دانستم در آنجا چه حوادثی در انتظارم می‌باشد. با خود می‌گفتم ولو عثمانی‌ها رو راست، صادق، و مهمان نواز هم باشند، هرگز در ادب،

مرافقت و گذشت به پای ایرانیها نخواهند رسید، و گرچه ترکها از لحاظ آداب و رسوم و اخلاقیات شایان احترام هستند، لکن مصاحبت با ایرانیان خوشتر و فرح انگیزتر است .

فصل چهارم

دره‌ی قطور، ملاقات با موسی بیگ، آستورجی،
خوشاب، ارجک. ورود به وان، ملاقات بادریش
پاشا، صومعه‌ی هفت‌کلیسا، عزیمت از وان، ارجک
گردنه‌ی آرنس، آگانس هورشون، تاشکون،
عبور از فرات، سلطانیه، دشت مشتعل، عبور از توزلا
با مشک. قره‌چوبان، آق‌داغ، ارس، کولی،
تاتو، قله‌ی تک‌داغ، دشت ارزروم، کیان.

روز ۲۴ ماه‌اوت به دره‌ی تنگ و پرپیچ و خم قطور رسیدیم که سیلابی
کف آنرا سنگلاخ و ناهموار ساخته بود. این گردنه یکی از صعب‌العبور
ترین قسمت‌های مسیر ما بود، و عبور از آن فوق‌العاده به سختی انجام گرفت.
من، بر حسب وعده‌ای که هنگام آمدن به موسی بیگ داده بودیم به
ملاقاتش رفتم. وی، مانند دفعه‌ی سابق، باروی خوشی از من استقبال
کرد، و پذیرائی گرمی به عمل آورد. کشمکشی که با کردها داشت
چند روز قبل پایان پذیرفته، و ضمن زد و خوردها غنائم بسیاری به‌چنگ
وی افتاده بود. نظر مرا راجع به ایرانیان پرسید. و از اینکه با من به
ملاطفت و مهربانی رفتار کرده‌اند شاد گردید. میهمانداری، که مردی

باهوش و حاضر جواب بود؛ ضمن شوخی‌های متعدد، درباره‌ی درشتی و خشونت و ستیزه‌خوئی عثمانیها و رفتار ظالمانه و وحشیانه‌ای که با من کرده بودند، شرح مبسوطی بیان نمود. باری، شب خوشی را گذرانیدیم.

بامدادان، قبل از حرکت، خواستم پذیرائیها و محبت‌هائی را که درباره‌ی من نموده بود، به نحوی جبران کنم. ولی به هیچ عنوان حاضر نشد از من چیزی قبول کند.

روز پنجم به پیشروی خود در دره‌ی قطور ادامه دادیم. دسته‌های بزرگی از گوزن در مراتع عالی و سرسبز آن به چرا مشغول بودند. چون موسی بیگ یکی از ملازمان خود را به عنوان راهنما، همراه فرستاده بود، معینا از تصادف با دسته‌های افراد واهمه‌ای نداشتیم. شب را در آستورجی گذرانیدیم؛ و آن دهکده‌ای است محقر، واقع در ۳۶ کیلومتری وان. شهرک خوشاب، که با آستورجی ۲۸ کیلومتر فاصله دارد، در فلاتی است که رودخانه‌های قطور و خوشاب در آن سرچشمه می‌گیرند، رود قطور به طرف شمال شرقی رفته دشت‌های حاصلخیز خوی را مشروب می‌کند، حال آنکه خوشاب به دریاچه‌ی وان فرومی‌ریزد. در خوشاب قصری مجلل بنا شده، و پاشائی مقتدر بر آن حکومت می‌کند. خوشاب کلیسائی دارد که آرامنه، از اقصی نقاط، برای زیارت آن می‌آیند. در این کلیسا چراغی است که، در برابر تصویر حضرت مریم، علی‌الدوام روشن است، و مخارج آن را حاکم تأمین می‌کند.

فلات خوشاب را کوهپائی دربر گرفته که بلندترین آنها همان رشته
کوه حکاری است که قبلاً از آن سخنی به میان آوردیم .

روز ۶ م اجباراً، برای رفع خستگی اسبها ، ساعتی چند را نزد
آردها ماندیم ، لاجرم در آن روز بیش از بیست کیلومتر طی طریق نشد .
شب را بر بام خانه‌های ارجک گذرانیدیم . ارجک قریه‌ای است که در انتهای
گردنه‌ی محمودیه ، کنار دریاچه‌ی شوری واقع است . دورادور این دریاچه ،
که ذکر آن قبلاً گذشت ، در حدود ۱۲ کیلومتر است . این منطقه میدان
تاخت و تازو قلمرو قبیلہ‌ی یاغی شکاک^۱ به شمار می‌رود .

روز هفتم، سحرگاهان، به‌وای رسیدیم، و در باغهای مباشر درویش پاشا
از دو زدیم . روز بعد به ملاقات حاکم رفتم ، وی پذیرائی بسیار گرم و
دوستانه‌ای از من به عمل آورد ، و مهمان نوازی را به کمال رسانید . من
نمی‌دانم آیا لطف و محبت فوق‌العاده‌ی او از این لحاظ بود که خواسته‌است،
به خوی کردها، مهمان نوازی را به نحوی شایسته انجام دهد ؟ و یا اینکه
چون هنوز فرمان رسمی دایر بر انتصاب وی به حکومت از قسطنطنیه نرسیده
بود ، نظر داشت که من از کاردار سفارت فرانسه بخواهم تا انقلابی را که

۱. قبیلہ‌ای از کردان ناحیه‌ی مرزی ایران و ترکیه . از شعبه‌های آن
در ایران کاردار، دلان (در ناحیه‌ی صومای و برادوت) و عبدوئی (در چهریق و
قطور) است . ایل شکاک ظاهراً در حدود ۱۷۰۰ از دیاربکر به ارومیه مهاجرت
کرده‌اند . اسماعیل آقا سیمیتکو از رؤسای شکاک بود .

موجب افتادن اختیار و قدرت به دست وی شده است ، واقعهای خجسته و میمون جلوه دهد . باری ، وی نه فقط مرا به صرف غذا دعوت کرد ، بلکه برای استحمام به حمام شخصی خویش برد ، حال آنکه اینگونه مردی و تعارف ، در خاک عثمانی ، بسیار نادر است . سپس از من خواست تا به تماشای جزایر دریاچه رفته از صومعه و آثار عتیقه‌ی مسیحیان ساکن اطراف آن بازدید به عمل آوردم . بدین ترتیب روز ۹م به این بازدید جالب گذشت چشم انداز دیر هفت کلیسا ، که بر روی تپه‌ای بنا شده ، بسیار جالب بود ، و از آنجا دریاچه ، شهر ، و باغهای اطراف وان ، به صورتی بسیار تماشائی دیده می‌شد . در مورد این دیر بنا به تصور کرد که واقعاً هفت کلیسای جداگانه است ؛ فی الواقع يك کلیسا بیشتر نیست ، منتهی چون شش نمازخانه دارد ، لاجرم در روی هفت محراب است ، و مآلاهفت کلیسا خوانده می‌شود . وسعت دیر خیلی زیاد نیست . در آن مقداری اشیاء زرین و تعدادی تابلوهای نقاشی موجود است که به دست ارامنه تهیه شده و بهترین اثر هنری آنان به شمار می‌رود . هر چه زر و زیور ، کتب مقدس ، کتب دعا و کتب دیگر دینی بود ، از احاطه من گذشت . کلیه‌ی این کتابها خطی بود . من هم مدتی به ذکر پروردگار و انجام مراسم مذهبی پرداختم . رئیس دیر پیرمردی بود دارای محاسنی سفید ، چهار پنج تن کشیش ارمنی و گرجی در خدمتش بودند . وی مرا به صرف ناهار دعوت کرد : غذائی بود که از خیرات و مبرات بسیاری که به وی می‌رسید تهیه شده بود . ضمناً در این جا باید متذکر شوم که اینکه معمولاً گفته می‌شود که روحانیون ارامنه مردمی بسیار قناعت

پیشه هستند صبیح نیست زیر اطعامی که آنروز صرف کردیم بسیار مفصل بود، و جرعه‌های گرانی از شراب ناب و عرق رازیانه نیز همراه داشت.

درویش پاشا يك رأس اسب سیاه بسیار عالی به من اهدا کرد؛ بعلاوه یکی از افسران کرد را - از همان عده‌ای که در واقعه‌ی انقلاب با وی همراه بودند - برای همراهی من تخصیص داد. روز دهم از وان خارج شدیم. هر چه پیشتر می‌رفتیم ایرانیان همراه من خطرات مسافرت در ترکیه‌ی آسیائی را بیشتر احساس می‌کردند. طولی نکشید که از غزل خواندن دست کشیدند^۱. از همه بدتر نه از تنباکو خبری بود، و نه از آن همه شرب آلات حنك و سایر چیزهائی که در ایران از وسایل راحت و تفریح و تنقل به شمار می‌رود اثری.

تمام روز را در اطراف دریاچه وان، در امتداد شمال غربی، راه پیمائی کردیم. شب را در آرجك (آرجك را نباید با ارجیق که شب هفتم در آن به سر بردیم) اشتباه کرد.

روز ۱۱ م جهت حرکت را تغییر داده رو به مغرب پیشروی آغاز کردیم. قسمتی از شب را در آبادی کارزو گذرانیده مقارن ساعت ۱ بامداد روز دوازدهم، به مناسبت گردن‌دهی خطرناك ارنس، از آنجا خارج شدیم. سیزدهم را در آگانس (قریه‌ای در نزدیکی ارجیش یا آرسیسای باستان)

۱. ایرانیان معمولاً در راه، برای تفریح و رهائی از خستگی مسافرت،

با خواندن غزلیات و اشعار عاشقانه خود را سرگرم می‌کنند.

بسر بردیم. کردها شبانه در صدد برآمدند تا مگر دستبردی به محمولات ما
 بزنند. تیری چند هم شلیک شد، ولی ما موفق شدیم جان به سلامت
 بدر بریم. فقط قاطری که قسمتی از محمولات محمد خان میهماندار را
 حمل می کرد کشته شد. وی نیز موقع را مغتنم شمرده تاهی توانست نسبت
 به ترکها بدگوئی کرد.

قبل از عزیمت از وان نامه‌ای به ابراهیم پاشا، حاکم بایزید، نوشته
 ضمن آن سفارشات در باب محمود آقا و دیگر کسانی که هنگام اسارت
 من از همراهی و کومک و ابراز لطف و محبت کوتاهی نکرده بودند، به عمل
 آوردم؛ در عین حال هدایائی هم برای وی فرستادم. ابراهیم پاشا نهایت
 ادب پاسخی نوشته به وسیله‌ی همان مستخدم درویش پاشا که نامه‌ی مرا
 برده بود، برایم فرستاد. این نامه روز ۱۳م به دستم رسید. متأسفانه
 دانستم که محمود آقا، حاکم قلعه، جان سپرده است. چگونگی این بود
 که این پیرمرد بزرگوار که فی الواقع ناجی من به شمار می رفت. ضمن زد
 و خوردی با ایرانیان به وسیله‌ی نیزه به قتل رسیده بود.

روز ۱۴م از هورشون گذشته شب را در تاشکون خفتیم. محل اخیر
 مقر شیخ مسلمانی است که در موقع رفتن به ایران ما را همراهی کرد. او
 را در تکیه‌اش ملاقات کردیم، شیخ از ما پذیرائی دوستانه‌ای به عمل آورد.
 روز ۱۵م، برای دومین بار، در نزدیکی میلان گرد از شاخه‌ی جنوبی رود فرات
 گذشته تا سلطانیه در امتداد سواحل آن پیش رفتیم. سلطانیه قریه‌ای است
 کوچک و محقر، واقع در دشتی وسیع، که از فراز مرتفعات آن مناظر بدیع

اطراف به خوبی دیده می‌شود . در میان دشت سیلی از آتش ، همچون رودخانه‌ای مشتعل ، به چشم می‌خورد . بزودی دریافتیم که کردها، برای حاصلخیز کردن زمین ورشو دادند به زمین‌های مراتع ، علف‌های خشکی را که هنوز بر زمین باقی است ، آتش زده‌اند . گوئیا در این عمل نهایت سعی و دقت بعمل آمده بود زیرا مواضع آتش به فواصل مساوی و در امتداد دو خط موازی قرار داشت . هنگامی که تند بادی می‌وزید ، آتش چنان با سرعت زبانه می‌کشید که مردی اسب‌سوار به زحمت می‌توانست سرعت سیر شعله را دنبال کند. این گونه آتش سوزی غالباً دو یا سه روز به طول می‌انجامد.

روز ۱۶م از رود عظیم توزلا عبور کردیم در کنار این شط نم‌گزاری است که به همان اسم نامیده می‌شود . عبور از شط به وسیله‌ی مشك‌های باد انجام گرفت . نحوه‌ی عمل بدین ترتیب است که مشك‌های متعددی را باد کرده به یکدیگر می‌بندند ؛ و روی آنها را باکاه، برگ، و نی می‌پوشانند.

مسافرین در قسمت عقب می‌نشینند، و مردی، پارو به دست، که در جلو نشسته، آنها را هدایت می‌کند . این طریقه عبور از رودخانه نه تنها طولانی است بلکه خسته‌کننده هم می‌باشد . از این گذشته غالباً پای مسافرین تا ساق در آب است . اسبها ، شناکنان ، از آب می‌گذرند . یکی از همراهان ایرانی‌ما، چون حاضر نبود از اسب پیاده شود، در آب افتاد ، چیزی نمانده بود که غرق شود ؛ ولی دیگران کومک کرده خود و مرکوبش را نجات دادند . باری، شب را در قریه‌ی قره چوبان گذرانیدیم .

روز ۱۷م از آق داغ گذشته ، مقارن غروب ، استفاده از گداری از

ارس عبور کردیم . شب را در قریه‌ی کولی به روز آوردیم . این بار بهتر از دفعه‌ی سابق از ما پذیرائی کردند، حتی غذا بهتر و کاملتر از کلیه‌ی نقاطی بود که در سر راه دیده بودیم . علت هم این بود که این محل ، برخلاف نقاط دیگر ، مورد تاخت و تاز و غارت اکراد واقع نشده بود ، بهمین مناسبت هم مقدار زیادی نان ، شیر ، تخم مرغ در اختیار ما قرار دادند .

شامگاه روز ۱۸م در تاتو که آبادی مسکین و محقری است سپری شد . روز ۱۹م از رشته‌کوه تك داغ ، که دارای قللی بسیار مرتفع است ، عبور کردیم . هنگامی که به بلندترین نقطه‌ی کوه رسیدیم ، مناظر زیبا و بدیعی به چشم خورد . از يك سو اراضی و سرزمین‌هائی بود که به وان می‌انجامید ، و از سوی دیگر ، در مسافتی دور ، جلگه‌ی دیار بکر نمایان بود . من چنین منظره‌ی جالب و بهجت‌انگیز نه در کوه‌های آلپ ، نه در آلپن ، نه در پیرنه ، نه در همو^۱ ، و بالاخره نه در هیچ ناحیه‌ی کوهستانی دیگر ندیده بودم . دورادور مارا رشته‌کوه‌های عظیمی فرا گرفته بود، و با آنکه قلل آنها پائین‌تر از محلی بود که ما ایستاده بودیم ، معینا جملگی مستور از برف بود . در همین کوهستانها است که رودهای فرات و ارس سرچشمه می‌گیرد .

۱. Hémus منظور کوه‌های بالکان است که از یوگوسلاوی آغاز شده از

غرب و شرق بلغارستان گذشته به دریای سیاه منتهی می‌شود. ارتفاع بلندترین قله‌ی آن ۲۳۷۷ متر است .

همین روز از فلات مرتفعی که از ملاذگرد ببعده گسترده بود خارج شدیم . عبور از این فلات فوق العاده سخت و خسته کننده بود ، مخصوصاً چهارروز آخر راه پیمائی تقریباً مارا از پای در آورده بود . از این پس به جلگه‌ی ارزروم سرازیر شدیم ، و بر حسب امر یوسف پاشا به شهر وارد نشده ، مستقیماً به کیان ، یعنی آبادی بزرگی که در ۱۵ کیلومتری آنست رفتیم .

فصل چهل و یکم

بازگشت اسکورت ایرانی ، عزیمت از گیان ، آبهای
گرم ایلججه ، آش قلعه ، چفتلك ، ملاقات با آقای
ژوانن ، سامان سوئی ، گوموشخانه ، ستاوروس ، کوههای
نزدیک دریای سیاه ، پدیده ی سماوی ، جویزلیک ،
ورود به طرابوزان .

چون همراهان ایرانی من مجاز نبودند از ارزروم فراتر روند، محمد
خان میهماندار نزد حاکم شهر رفته ورود مرا به شهر و همچنین قصد مرا از رفتن
به قسطنطنیه ، از طریق طرابوزان ، به سمع وی رسانید . حاکم مدعی بود
که ، به موجب امریه ی واصله ، من باید از راه قره حصار یعنی مقر یوسف
پاشا عبور کنم . سرانجام ، پس از گفتگوهای بسیار ، مقرر شد که موضوع به
نظریه گری موقوف شود . لاجرم من و حاکم هریک شرحی جداگانه
در این باب نوشته نامه ها را به ارمنی زرنگ و باهوشی تسلیم کردیم . وی
هم وعده داد که هر چه زودتر آنها را صحیح و سالم ، به دست یوسف پاشا
برساند . ضمناً مقرر شد که ما هم ، تا چفتلك رفته در انتظار بازگشت وی بمانیم.^۱
چفتلك قریه ای است زیبا ، واقع بر سردوراهی که یکی از آنها ، از طریق

آسیای صغیر به قسطنطنیه می‌رود، و دیگری به طرابوزان . کسالت مزاج من ازوماً ایجاب می‌کرد که راه دربارا درپیش گیرم . وضع من کاملاً مشابه حالت آن مرد یونانی بود که گزنفون بدین صورت توصیف کرده است : «آنچنان خسته بود که نه توانائی تهیهی لوازم سفر داشت ، و نه یارای پیش رفتن و حمل سلاح ؛ یگانده آرزویش این بود که خود را به کنار دریا رسانیده در نزدیکی طرابوزان بر کشتی سوار، و بر عرشهی آن دراز کشیده همچون اولیس، در حال خواب، به یونان باز گردد.»

همراهان ایرانی ، پس از اخذ هدایای مختلف از من ، روز ۲۰ م اوت به سوی وطن خویش عزیمت نمودند . چند نامه هم برای وزرا و سایر اشخاصی که در مدت اقامت خود در ایران با آنان ارتباطی حاصل نموده بودم تهیه کرده به مهماندار سپردم تا به آنان برساند.

من هم روز بیستم با هفت یا هشت نفر سوار ترك كه برای محافظت به من داده شده بود ، از کیان حرکت کردیم . آن روز بیش از نیم فرسخ پیش نرفتیم زیرا می‌بایست در انتظار بازگشت چاپار ارمنی بمانیم . اصولاً طی بقیه‌ی راه به تأنی و کندی کامل صورت می‌گرفت . این امر را هم می‌توان معلول تنبلی طبیعی ترکان ، و هم معلول این امر دانست که عثمانیها ، به هنگام انجام مأموریتی، از آبادیهای سر راه باج می‌گیرند ؛ لاجرم، از لحاظ آنان، هر چه مدت مسافرت بیشتر به طول بینجامد ، بهتر خواهد بود . به همین مناسبت است که مسافرت ، همراهان ترك فوق‌العاده خسته‌کننده و ملال‌انگیز می‌باشد .

شب را در ایلججه^۱ ماندیم ، و آن آبادی کوچکی است دارای آب گرمی آغشته به گوگرد ، که ما هم در آن استحمام کردیم . این چشمه‌ی آب گرم به صورت حوضی بزرگ هشت گوشه است که دور آن برابر هشتاد تاصد پا و عمقش پانزده پا می باشد . کناره‌ی حوض نیمکت‌هایی از سنگ مرمر ساخته شده که هنگام استحمام مورد استفاده قرار می گیرد . دیواری ، نسبتاً بلند ، اطراف حوض را فرا گرفته است .

روز ۲۱م ، بجای اینکه راه خوجه یونها و بایبوت را در پیش گیریم ، به جانب جنس^۲ و آتش قلعه که دفتر پست هم دارد حرکت کردیم . در نزدیکی

۱ . جای تعجب است که نام قدیمی الگیا به ایلججه مبدل شده ، و آن نامی است که ترکان به کلیه‌ی چشمه‌های آب گرم معدنی اطلاق می کنند . آرپاسو ، که سابقاً هارپاسو نامیده می شد ، از دو کلمه ترکی به معنی آبجو تشکیل شده ؛ تخس عصر گزنفون اکنون تکیه نامیده می شود . تعداد این قبیل مثالها ، که مؤید قدمت استیلای سکوتها و تاتارها در این قسمت از جهان است بسیار می باشد .

۲ . آقای ما کداند کینیر ، در صفحه‌ی ۱۳۰ جلد دوم سفری در آسیای صغیر ، ارمنستان ، و کردستان ، می نویسد که پس از عبور از تک داغ به آبادی بزرگ جینیس یا خینیس که به عقیده آقای دانویل باید همان ژیمیناس مذکور در کتاب بازگشت ده هزار نفری باشد رسیده است .

این سیاح دانشمند سپس چنین متذکر می شود که یونانیان پنج روزه از ژیمیناس به کوه مقدس تخس رسیده و از قلعه‌ی آن دریا را دیده اند . سپس صریحاً اضافه می کند که روزی ۴۰ مایل (۶۴ کیلومتر) طی طریق کرده اند . حال آنکه چنین امری در سرزمینی مستور از برف ، که از هر سودشمنان دور دور آن *

همین آبادی بود که آقای ژوانن را ملاقات کردم. وی از جانب آقای روفن

* را گرفته اند امکان پذیر نمی باشد.

به نظر من آقای کینیر به نکات زیر توجه نکرده اند :

۱- محلی را که وی نام می برد در این نواحی نیست، و اصولاً نویسندگان ارمنی و ترك از محلی بنام جینیس اطلاعی ندارند بلکه عموماً خنس، خنوس، و خون ضبط کرده اند که با ژیمیناس تناسب چندانی ندارد.

۲- جینیس که دانویل از آن سخن می گوید، بر طبق نقشه‌ی جغرافیای قدیم، جلد ۲، صفحه‌ی ۴، و نیز نقشه‌ی آسیای صغیر تقریباً در مسافت ۴۸۷ کیلومتری (۲۵۰۰۰ تراز) ارزروم است نه (بنابر نقشه‌ی آقای کینیر) در ۱۱۱ کیلومتری آن.

۳- فاصله‌ی مرغیرمیان جینیس (که من آن را جنس ضبط کرده، و دو مرتبه از آن عبور نموده‌ام) تا کوه تخس بیش از چهل و پنج مایل (۷۲ کیلو متر) نیست حال اگر ثلث این رقم را نیز به عنوان پیچ و خم جاده بدان اضافه کنیم، رقمی که به دست می آید به همان مسافت پنجر و زه‌ی گز نفون مطابقت می کند. من می دانم که عبور دادن یونانیان از جاده‌ای که از آراسو به پاسین و از آنجا (پس از عبور از جنس و گوموشخانه) به طرابوزان می رسد نه مدت زمانی را که عده‌ی ده هزار نفری برای پیمودن مسافت میان فاز و هارپاسوس در راه بوده اند به دست می دهد، و نه ضرورت انحراف‌هایی را که در راه، توسط آنها صورت گرفته است، آشکار می سازد. نظریات محققانه و عالمانه‌ی آقای رنل در این باب، با توجه به مقام فضلی و علمی، و همچنین عقاید آقای کینیر مسلماً دارای ارزشی است. با این حال صلاح آن دیدم که با دقت تام این محل را که از لحاظ تشابه اسمی و آهنگ لفظی هم به ژیمیناس گز نفون نزدیکتر است *

به استقبال من آمده بود ، نمی توانم وجد و انبساط احساساتی را که در لحظه‌ی دیدار با این جوان فرانسوی در خود احساس کردم چگونه بیان کنم ؟ وی از احوال خانوادگی من و اوضاع اروپا اخباری امید بخش به من داد . او را تنگ در آغوش فشردم . از این گذشته وی مبلغی پول هم برایم آورده بود ، حاجت به تذکر نیست که تا چه حد احتیاج به تنخواه داشتم زیرا تعارفات و هدایای عمده‌ای که نه فقط به سواران همراه خود و حاکم ارزروم بلکه به عده‌ای دیگر هم چند در تهران و چه در ترکیه داده بودم ، کیسه‌ام را بکلی خالی کرده بود .

پس از مذاکراتی مفصل و طولانی ، که تا پاسی از شب طول کشید ، قرار بر این شد که آقای ژوانن به ایران رفته^۱ نامه‌ای را که من به شاه نوشته بودم به معظم له برساند . در ایران چنین رسم است که هر کس مجاز و مأذون است که مستقیماً به شاه عریضه بنویسد ، و اغلب هم ، بدون وساطت وزرا ، جوابی دریافت کند . قبل از عزیمت آقای ژوانن ، گفتنی‌ها را به وی گفتم ، و آنچه لازمه‌ی دقت و رعایت در راهها - مخصوصاً هنگام عبور از کردستان شمالی - و طرز رفتار با ایرانیان ، که تا حدی مهمان نواز هستند ، به وی

*الفاظی نظیر کوماسور ، کومباسی و کوماکی است ذکر کنم ، و از همه گذشته ایرادی را که به ناحق به آنویل گرفته شده است رد کنم .

۱ . وی از آن پس مترجم اول و کاردار سفارت فرانسه در تهران شد ، و امور

محواله را به نحو مطلوب انجام داد .

تذکره دادم . سپس اندکی استراحت کرده بامدادان ازهم جدا شدیم .
 روز ۲۲م در چفتلك استراحت کردیم . این قریه در جلگه‌ای مصفا و
 بر ساحل رود کوچکی واقع شده که دانویل آنرا سورمان سوئی نامیده ،
 ولی اسم صحیح آن سامان سوئی^۱ می باشد . آب این رودخانه به دریای
 سیاه می ریزد . من این نکته را به فال نیک گرفتم زیرا امتداد مسیر این
 رودخانه به جانب دریا خود آیتی بود ازاینکه پایان مسافرت من در آسیای
 صغیر نیز نزدیک شده است . قضارا همان شب ارمنی زیرکی که نزد یوسف
 پاشا اعزام شده بود بازگشته نامه‌ای به من تسلیم کرد . این نامه از یوسف
 پاشا بود ، و بیگ‌لربیگی ضمن آن مراتب تأسف خود را ازاینکه نمی خواهم
 از راه خشکی - که به نظر وی سالم تر و مطمئن تر نیز می باشد - سفر کنم
 ابراز داشته و اجازه داده بود که از طریق طرا بوزان مراجعت کنم . ضمناً به حاکم
 شهر دستور داده شده بود که وسایل بازگشت مرا به قسطنطنیه آماده سازد .
 یوسف پاشا ، برای تکمیل مراتب لطف و محبت خود ، هدیه‌ای هم ، ضمیمه‌ی ،
 نامه برایم فرستاده بود .

فردای آن روز ، که روز ۲۳م بود ، عازم گوموشخانه شدیم ، و
 آن آبادی بزرگ و پرجمعیتی است که بیشتر سکنه‌ی آن را ارمنه تشکیل
 می دهند . شغل آنان در درجه‌ی اول کشاورزی در دره‌ی حاصلخیز و خوش
 منظری است که آبادی آنان را دربر گرفته است . جمعی هم به تجارت

پرمفعتی ، که موجبات آن به اقتضای وضع طبیعی محل فراهم است ، اشتغال دارند ، و آن عبارت از استخراج معادن عمده‌ای است که در اطراف گوموشخانه موجود ، و از دیرباز مورد بهره‌برداری بوده است . من مدتی در نحوه‌ی کار و عملیات معدنچیان دقیق شدم ، گرچه خود از معدن شناسی و استخراج معادن سر رشته‌ای ندارم ، معینا به وضوح معلوم بود که آنان در این کار هیچ‌گونه سر رشته و تخصصی ندارند . ارزش محصول مستخرجه سابقاً معادل سی هزار پیاستر بود ، ولی تصور می‌کنم امروزه بیش از این رقم باشد . حوالی گوموشخانه را جلگه‌ای فرا گرفته که علی‌الظاهر ، از لحاظ تحقیقات معدنشناسی فوق‌العاده جالب توجه و قابل مطالعه می‌باشد .

روز ۲۴ م ، از گوموشخانه به ستاوروس (صلیب) رفتیم . این محل اولین قریه‌ی یونانی است که در طی راه از ارزروم به طرابوزان وجود دارد حال آنکه ساکنین سایر قرا و قصبات کلا ترك وارمنی می‌باشند . وضعیت طبیعی آن بسیار جالب است ؛ قریه بردامنه‌ی کوهی ، در کنار تندابی قرار دارد که آبش به مصرف حاصلخیز ساختن کف دره می‌رسد . اگر این تنداب وجود نداشت ، اثری از زراعت هم در اینجا دیده نمی‌شد . ستاوروس احتمالاً روزگاری از توابع طرابوزان محسوب می‌شده است .

روز ۲۵ م از رشته جبالی بالا رفتیم که همچون کمر بندی ساحل جنوبی دریای سیاه را احاطه کرده بود . پس از آنکه به یکی از قلل آن رسیدیم ، توده عظیمی ابر سفید در طبقات بالای زمین وزیر پادیده می‌شد که شدت بهم خورده صاعقه‌ای به وجود می‌آوردند . طوفانی بود که در طرابوزان و دره -

های مجاور آن برخاسته بود. خورشید، بادرخشندگی هرچه تمامتر، در بالای سرمان بود، و ماهوائی لطیف و صاف و پاکیزه استنشاق می کردیم. این پدیده‌ی سماوی در آن حدود غالباً تکرار می شود، و مخصوصاً در آغاز بهار و در پائیز و در زمستان، زیرا در این مواقع باد ابرها را به جانب کوه مورد بحث می راند. در مواردی چنین، ابرها چنان از بخار آب اشباع شده اند که، با آنکه کوه بادریا فاصله‌ی زیادی ندارند، نمی توان از قله‌ی کوه دریارا مشاهده نمود.

در طرف شمال قلل این رشته سرزمینی پردرخت دیده می شود. محصول در این ناحیه خیلی زود رشد می کند و باروز می گردد؛ و درختان فوق العاده بلند می شوند. درختان عمده‌ی این ناحیه عبارتند از بلوط؛ الش؛ زبان گنجشک؛ قان؛ افرا؛ و تعدادی صنوبر. هرچه به طرف طرابوزان پیش رویم، نه فقط وضع طبیعی و چشم انداز اطراف تغییر می کند بلکه به وضوح دیده می شود که زندگی مردم این قسمت نسبت به آن طرف مرفه تر و بهتر است. حتی در قعر دره خانه‌هایی پراکنده دیده می شود؛ و این خود نشانی است از امنیت و آرامشی که در این ناحیه حکمفرما است. بالاخره باید متذکر شویم که مناظر و چشم اندازهای این ناحیه مواضع زیبای دیدنی سويس و ساووا^۱ را به یاد بیننده می آورد، حال آنکه نواحی شمال ارزروم تماماً سنگلاخ و لم یزرع، تقریباً عاری از سکنه است.

۱. Savole ناحیه‌ای در کوههای آلپ، شرق فرانسه، هم‌مرز با *

رطوبت خاک و کثرت برگ‌هائی که از درختان فروریخته بود شیب تندکوه را چنان لغزان ساخته بود که فرود آمدن با اسب امکان نداشت . لاجرم این قسمت را پیاده طی کردیم . شب را در جویزلیک (آبادی درختان گردو) خوابیدیم، و برای اولین مرتبه پس از خروج از ارزروم، کاروانسرائی تمیز و راحت و قهوه‌خانه‌ای نسبتاً پاکیزه و آراسته دیدیم . از اینجا کاغذی برای دوپره قنسول فرانسه در طرابوزان نوشتم . مشارالیه نیز لطف کرده روز بعد ، ۲۶م، تاحلی که از آن، برای نخستین بار، دریا پیدا می‌شد، به استقبال آمد . دریا با تمام عظمت خود نمایان بود ، یقیناً این محل مجاور باموضعی است که در بازگشت ده هزار نفری چنان شهرتی یافت که یونانیان بعداً معابدی برای آپولون^۱ و مرکور^۲، در آن بنا نهادند . پس از

* ایتالیا و سویس از نقاط فوق‌العاده زیبا و تماشائی است ، و یکی از منابع عمده‌ی درآمد آن سیاحانی هستند که از سراسر جهان برای تماشای آن می‌آیند .

۱. **Apollon** در دین یونان یکی از خدایان اولمپی که جنبه‌های مختلف برای اوقائل بودند : خدای مجازات، خدای کومک و درمان و دور کردن بلاها؛ خدای خبر دادن از مغیبات ؛ خدای موسیقی و شعر؛ خدای حامی احشام و اغنام؛ خدای نور و خورشید ؛ و غیره .

۲. **Mercure** مرکور یا هرمس، در دین روم و یونان، یکی از خدایان اولمپی . جنبه‌های مختلف داشت از جمله خدای تجارت ، دزدان و طراران، بخت و اقبال ، مسابقات ورزشی ، و بلاغت . وی پیغامبر خدایان بود، چنگ و ونیلبک را از اختراعات اومی دانند .

اینکه هادریانوس^۱ امپراطور یونان از قلل این کوهها بازدید کرد، مجسمه‌ای در آن برافراشت، و آریانوس^۲، مورخ یونانی که ذوق و سبک نگارشش نمونه‌ای از سبک ساده، ابتکاری، و اصیل سبک گزنفون می‌باشد، به دقیق‌ترین نحوی آن را توصیف کرده و باعث اشتهار و معروفیت آن شده است.

۱. **Adrien** امپراطور رومی که در ۷۶-۱۳۶ می‌زیست و در ۱۱۷-۱۳۸

سلطنت کرد. در اسپانیا تولد یافت. در دوره‌ی امپراطوری ترایانوس لیاقت خود را به منصفی ظهور و بروز رسانید، و نامزد جانشینی وی گردید. به اطراف و اکناف امپراطوری مسافرت کرد، حکومت را مستقر و شهرها را با معماری تازه زیبائی می‌بخشید. معابدی برای ارباب انواع ساخت.

۲. **Arrien** مورخ، فیلسوف، و سیاستمدار یونانی. از شاگردان اپیکتتوس حکیم

بود، و در ۱۳۱-۱۳۷ بر کاپادوکیا حکومت کرده و از سراسر این ناحیه و مخصوصاً سواحل دریای سیاه بازدید به عمل آورد. آثار عمده‌اش عبارتند از: رساله در باب اپیکتتوس حکیم؛ رساله‌ای در شکار؛ در باب هند؛ سفری در دریای سیاه، و آنا باسیس یا بازگشت ده هزار نفری.

فصل چهل و دوم

به کشتی نشستن در طرابوزان، توقف اجباری در ونا،
ادامه‌ی کشتی رانی، توقف مجدد، درگیر شدن طوفانی
سهمگین، پیاده شدن در اسکله‌ی کومچوقاز، جلگه‌ی
جانیق، شهرهای اصلی آن.

منظره‌ی شهر طرابوزان و حومه‌ی آن، از فراز مرتفعاتی که در ساحل
جنوبی دریای سیاه قرار دارد، بسیار بدیع و جالب است. کلیه‌ی خانه‌ها
و حتی دیوارهای برج و باروی شهر، که به شکل دوزنقه ساخته شده،
از عشقه پوشیده شده است. رنگ سبز تیره‌ی این دیوارهای برگپوش با
رنگ‌های تند و درخشان اطراف، و همچنین انعکاس و تشعشعی که از تابش اشعه‌ی
خورشید بر سطح شفاف دریا حاصل می‌شود، تضاد رنگی بسیار جالب توجه‌ی
به وجود می‌آورد. هنگامی که از طرف ساحل روبه بندر پیش برویم، در
طرف راست خلیج کوچکی دیده می‌شود که «بحری» نام دارد. این خلیج
فوق‌العاده کوچک است، و در آن جز تعدادی زورق‌های ماهیگیران و چند
کشتی کوچک - مخصوص حمل کالاهائی که از پلاتانا به شهر می‌رود - چیزی
وارد نمی‌شود.^۱ قنسول فرانسه در طرابوزان بزرگواری فرموده کشتی

۱. فاصله‌ی میان هر مونا سا (واقع در ۶۱۵ کیلومتری غرب پلاتانا) *

برای ما کرایه کرده بود که در همین خلیج لنگرافکنده بود. علاوه بر آن دوناو کوچك دولت ترکیه نیز در آن دیده می شد. فرمانده ناوها که می خواست به قسطنطنیه برود، پیشنهاد کرد که من هم با او بروم، ولی من، از ترس طولانی شدن مدت مسافرت، از قبول تقاضایش استنکاف ورزیدم.

ارمنی باوفا و صدیقی که از هنگام اولین عبورم از ارزروم با من همراه بود، در طرابوزان مرا ترك گفت. وی از سفر دریا فوق العاده می ترسید؛ و من هر چه کوشیدم تا این ترس بیهوده را از او دور ساخته او را بر کشتی سوار کنم، موفق نگردیدم، وی می خواست به مرزفون^۱ باز گردد. بدبختانه، بطوریکه بعداً اطلاع یافتم، پس از خروج از طرابوزان مورد حمله ی لازها قرار گرفته و هستیش به غارت رفته بود. آقای دوپره مرا تا پلاتانا

* و طرابوزان را آریانوس به شصت ستاد (ستاد یا ستادیوم یکی از آحاد طول یونانیان قدیم بوده که اندازه های آن بر حسب محل تغییر می کرده است. ستاد معمولاً مساوی ۶۰۰ پای یونانی بود، ستاد آنیک ۱۸۵۰۲ متر استاد اولمپی ۱۹۲۰۳ متر استاد آسیائی - بقول هرودوت و گزنفون برابر ۱۵۰ تا ۲۲۵ متر، و ستاد رومی ۱۸۴۰۸ متر بوده است) تخمین کرده است. ولی به عقیده ی من، باید در حدود ۲۲۰۵ کیلومتر باشد. صرف نظر از اینکه چه ستادی را مورد استفاده قرار داده باشد، سنجش این دو تخمین، بایکدیگر خالی از اشکال نخواهد بود مگر اینکه قبول کنیم که این محل نقطه ی دیگری است که از حیث موقعیت با پلاتانا ویا به تلفظ صحیح تر پالاتی خانه تطبیق می کند.

۱. Marsiwan شهری در ولایت آماسیا، شمال ترکیه ی آسیائی؛ به

فاصله ی ۳۵ کیلومتری شمال غرب آماسیا.

مشایعت کرد. کشتی از نوع بش چفته (پنج جفت پاروئی) بود، وهشتاد
الی صد تن ظرفیت داشت. کارکنان کشتی بیست تن یونانی بودند، و یک دریابا-
نورد مسلمان فرماندهی آن را عهده دار بود، وی ناخدائی بود بسیار
ماهر و آزموده. من به معیت پسر آقای دوپره و پزشکی اهل برگام^۱، موسوم
به دکتر پرتا^۲ به کشتی سوار شدیم. پزشك، مردی بود بسیار زیرك و باهوش،
صفات مخصوص داشت سالها در ترکیه، باموفقیت، به حرفه‌ی پزشکی اشتغال
داشته، و طبیب خاص عده‌ای از بزرگان ترکیه، از جمله سیدی بیگ
رئیس کل معادن بوده است. ترکی را به خوبی حرف می‌زد، و نظر به
موقعیت و مقامی که به مناسبت حرفه و شغل خود واجد بود، باترکها در
کمال بی‌اعتنائی رفتار می‌کرد.

روز ۲۲ سپتامبر، به همراه نسیمی که در امتداد شمال شرقی می‌وزید،
حرکت را آغاز کردیم. اگر باد شدیدتر بود، در عرض هفت یا هشت روز
به قسطنطنیه می‌رسیدیم، ولی قضارا، نیمه شب، جهت باد تغییر کرده در امتداد
مغرب وزیدن گرفت. و ما مجبور شدیم به وسط دریا برویم و مسیری طولانی تر
پیمائیم. پس از طی مسافتی در حدود صد یا صد و بیست کیلومتر، در روز سوم،
باد خنك وزیدن گرفت. کارکنان کشتی، علی‌رغم تذکرات و مخالفت من، چون
عبور از دماغه‌ی دنارا غیر ممکن دیدند، سر کشتی را بر گردانده قسمت جلو آن را

۱. Bergame شهری در ایتالیا، کرسی ولایت لومباردی.

۲. Pretta.

در پناه دماغه قرار دادند ، و هنگام نزديك شدن به دماغه ، طناب ، و لنگر کشتی را به ساحل افکنده باز حیات بسیار توانستند کشتی را با طناب ثابت نگاه دارند. بدین ترتیب مدت سه روز در خشکی - و یارساتر سخن بگویم - در میان صخره های این ساحل غیر مسکون که تندابهای بلند و سرایشی آن را در بر گرفته بود ، بسر بردیم . باد با شدت هر چه تمامتر می وزید ، و غالباً بارانی سیل آسا فرو می ریخت. شدت امواج مانع از آن بود که زورقی در آب افکنیم . هیچ وسیله ای برای ارتباط با کشتی نداشتیم. یگانه پناهگاه ما غارهایی بود که در میان صخره ها وجود داشت. گرچه این اولین ماجرائی به شمار می رفت که باد غربی ، در ضمن سفر دریائی ، برایمان پیش آورده بود ، ولی آخرین ماجرا هم نبود .

روز ۳م که طوفان اندکی تخفیف یافت ، به کشتی رفتیم تا مگر بتوانیم از دماغه بگذریم . ولی تلاشمان بی فایده بود ، باد و جریانهای دریائی که به طرف مشرق در حرکت بود ، مارا مجبور می کرد که نه تنها از یاسون^۱ (ژاسونیوم^۲ باستانی) و کرسون بلکه از زافره ، تیربولی ، و بیوک لیمان هم گذشته در خلیج کوچکی پیاده شویم؛ در عین حال ، از اینکه تافاز کشانیده نشده بودیم ، بسیار خوشوقت بودیم. طوفانهای دریای سیاه معمولاً سه روز به طول می انجامد ، ولی ما مجبور شدیم مدت يك هفته ی تمام صبر کنیم .

۱ . Iasoun

۲ . Jasonium

تا از شدت امواج کاسته شود. سپس، به تصور اینکه دوره‌ی شدت باد پائیزی سپری شده، به کارکنان کشتی دستور دادم که شراع را کشیده حرکت آغاز کنند. خوشبختانه توانستیم از دماغه‌ی ونا عبور کنیم، ولی به محض اینکه محاذی اونیه رسیدیم. بار دیگر گرفتار طوفانی شدیدتر از طوفان نخستین شدیم. طوفان آشکارا مارا به غرق و هلاک تهدید می‌کرد. در دریای جز کف سفید چیزی دیده نمی‌شد، و امواج کوتاه و شدید - بطوری که در سراسر دریای مدیترانه و دریای مشرق از آن دیده می‌شود - در آن غوغا می‌کرد. ابرها، با سرعت هرچه تمامتر، به جانب مشرق در حرکت بود. دیگر هدایت کشتی باسکان امکان نداشت. ترس و وحشتی بیسابقه بر ملاحان و مسافرین حکمفرما شده بود. ناخدا از اینکه می‌دید من خون سرد در گوشه‌ای نشسته و - بجای آنکه به سن ژرژ^۱ یا سن نیکولا^۲ (قدیسان حامی دریانوردان) متوسل شوم، با فراغ بال در کنار سکان به کشیدن پیپ خود

۱. **Saint George** قدیس‌های انگلستان و از شهدای مسیحی. احتمالاً از

سربازان امپراطوری روم بوده و در راه ایمان خود، در موصل، جان سپرده است. در قدیم قدیس‌های سربازان محسوب بود؛ در اواخر قرون وسطی در انگلستان مقبولیت یافت. وی نزد مسلمانان محترم، و یکی از بزرگترین قدیسین کلیسای شرقی، در قدیس‌های دریانوردان محسوب است.

۲. **Saint Nicolas** قدیس‌های روسیه، که در عصر دیو کلسین به قتل رسید.

بنا بر روایات، وی سه کودک خردسال را که توسط قصابی کشته شده بودند، زنده کرد؛ از همین رو قدیس‌های جوانان و نوجوانان بشمار است.

اشتغال دارم ، مرا به سختی ملامت کرد ، حتی رفتارم را جنایتی خواند .
 معه‌ذا ، در میان این کولاک و طوفان ، تشخیص اینکه امتداد وزش
 باد متوجه شمال شده است دشوار نبود . هر چه کوشیدیم تا کشتی را بدو سطر دریا
 بکشانیم میسر نشد ، و بالعکس ، با سرعت هر چه بیشتر به جانب صخره‌هائی که
 بر خلیج سامسون^۱ احاطه داشت (آمیسنوس^۲ سینوس) پیش می‌رفت . این
 آشفته‌گی وضع در عین حال برای ما مفید هم واقع شد چه در پناه کوهستانی
 که این خلیج را در برگرفته - مخصوصاً در جبهه‌ی جنوب غربی - هوا
 تقریباً آرام بود و انقلاب دریا کمتر . بهمین مناسبت هم ما موفق شدیم
 در اسکله‌ی کومچه‌قاز^۳ که در نزدیکی مصب رود قزل ایرماق واقع است ، لنگر
 بیفکنیم . کومچه قاز نه شهر است و نه ده ، بلکه باید آن را لنگرگاهی دور
 افتاده و پرت دانست که در فاصله‌ی ۶۰ کیلومتری تمیسکور^۴ قرار دارد که

۱ . شاخه‌ای از دریای سیاه بین دلتاهای قزل ایرماق ویشیل ایرماق .

۲ . Amisenus (Amisus) Sinus .

۳ . آنویل نام آنرا به غلط گومچی آغیز ضبط کرده است .

۴ . Themiscyre دشتی در کرانه‌ی دریای سیاه ، که به وسیله‌ی رودهای

ایریس و ترمودون مشروب می‌شود ، از دیرباز به سرزمین آمازونها معروف
 بوده است . کنار ترمودون شهری وجود داشته که ظاهراً در زمان آوگوستوس
 ویران شده است . بعضی‌ها ترمه ، شهر کنونی ترکیه را در محل آن شهر
 باستانی می‌دانند .

ظاهراً مسکن آمازونها^۱ بوده ، و امروز جزء جانیق بدشمار می رود، پهلوی اسکله جلگه‌ی وسیعی است ؛ این جلگه را رشته کوههای عظیمی احاطه کرده که گرداگردش به ۸۰ کیلومتر می رسد . در قله و دامنه های این رشته کوههای مرتفع بیشه‌هایی از درختان شمشاد، مورد، انواع خرزهره، بلوط،

۱. دیر زمانی است که دانشمندان درباره‌ی وجود آمازونها توافق پیدا کرده‌اند . توضیح اینکه گروهی از سربازها ، پس از گذشتن از قفقاز و کولکید به خاک آسیای صغیر پای نهاد - در سواحل ترمودون توقف کردند. تازه واردین وضع و خصوصیات این جلگه را تا حدی مشابه وضع اصلی وطن خود یافتند، و چون عبور از رودخانه‌های سر راه، از قبیل هالیس، پارتمیوس، و سانگاریوس را امری دشوار و هول‌انگیز می دیدند، لاجرم در دشت تمیسکور منزل گزیدند. کما اینکه یونانیان همراه گزنفون نیز همین کار را کردند. و از راه دامداری و غنائمی که از همسایگان و مجاورین خود اخذ می کردند، به زندگی جدید خود ادامه دادند . در سکوتیا زنان در جنگ و شکار با مردان خود همراه بودند، براسب سوار می شدند ، و با کمال مهارت تیراندازی می کردند . ولی در اینجا فقط به حفظ ساحل می پرداختند . پس از اینکه دریا نوردان آنان را دیدند ، در صدد جدال برآمده مردانشان را به قتل رسانیدند، ولی بزودی مغلوب زنان شدند . لاجرم از آن پس چنین تصور می شود که آمازونها زنانی مردکش هستند. قصص و افسانه‌های یونانیان در باب آمازونها نیز احتمالاً از همین جا سرچشمه گرفته است . علی‌ای حال ، اعم از این که منظور آمازونها از سلاح بر گرفتن نخست کشیدن انتقام خون شوهران ، و سپس دفاع از خود ، و بالاخره به منظور انقیاد و مطیع ساختن قبایل مجاور بوده باشد ، و یا آنکه هدفشان لشکرکشی به آتن بوده و ملکه‌ی آنان ، تالستریس ، شخصاً به اردوی اسکندر آمده باشد ، و یا آنکه صدتن از زنان را به سفارت فرستاده باشد ، علی‌رغم*

گلایی ، گردو ، وتوت ، و مزارعی از ذرت و شاهدانه و کتان وجود دارد. مرتفع ترین نقاط تخصیص به ساختن منازل داده شده، تعداد این ساختمانها زیاد است ، ولی از یکدیگر دور افتاده اند . علاوه بر هالیس ، رودهای یشیل ایرماق و ترمه - که همان ایریس و ترمودون باستانی هستند - این رشته کوهها را قطع کرده ، قبل از رسیدن به دریا جلگه را مشروب می سازند. در این دشت شبکه‌ی وسیعی از انهار دیده می شود که از کوهستان روانند، و درکناره‌های آنها درختان تبریزی ، نارون ، الش ، افرا ، و سایر انواع درختان تزئینی بلند سر برافراشته اند . موهای وحشی پرشاخ و برگی تا بلندترین نقطه‌ی این درختان بالا رفته چیزی ارشاخ و برگ برای آنها به وجود آورده است . قسمت اعظم این دشت به منزله‌ی مرغزاری است

* کلیه‌ی نوشته‌ها و داستانهای شعرا ، فلاسفه ، و مورخین قدیم ، امروزه دیگر این افسانه قابل قبول نمی باشد . معروف است که اونسوکریت (مورخ یونانی که در اردو کشی های اسکندر به آسیا با وی همراه بود) این داستان را با آب و تاب هرچه تمامتر در کتاب خود آورده و روزی آن را برای لوسیماخوس (سردار اسکندر) بر خواند ، سردار فوراً چنین گفت : « پس من آنروز کجا بودم ؟ » شاید ذکر این نکته هم بیفایده نباشد که - همانطور که آقای فرر دقیق و دانشمند ، در یادداشت های آکادمی ، جلد ۳۶ ، صفحه‌ی ۱۹۳ هم متذکر شده است - نامهایی که برای این زنان ذکر می شود - نظیر اوریتیة ، منالیه ، هیپولوتة ، و غیره کلا اسامی یونانی است ، حال آنکه ظاهراً اسامی این زنان باید از نوع اسامی دیگر طوایف وحشی و بدوی ، و به همان زبانی باشد که بدان سخن می گفته اند .

که منظره‌ی روستائی و بدوی آن بسیار دلپذیر می باشد . در همین مرغزار است که دواب به چرا^۱ مشغولند و پس از مدتی غالباً حالت وحشی به خود می گیرند . گراز در این ناحیه فراوان است ، و سایر احشام شکار نیز به وفور دیده می شود . بر شاخه های درختان تعداد کثیری طیور از قبیل کبوتر وحشی ، قمری ، کرک ، طرّقه ، و مرغ باران آشیان گزیده اند . کرانه های رودخانه نیز مسکن تعداد کثیری مرغان دریائی و زمینی از قبیل مرغ سقا ، مرغ ماهیخوار ، مرغابی دریائی ، و نك دراز است . ماهی در سواحل چندان به دست نمی آید .

نکاتی که در فصل دوازدهم در باب ساکنین جانیق گفتیم ، در مورد اهالی این سرزمین دریائی هم - که شرح آن گذشت - صادق است . تنها باید يك نکته را علاوه کنیم ، و آن اینکه آب و هوای این سرزمین کرانه ای سالم است ؛ نرژاد ؛ و زیبا و اصیل است ، و سکنه ی مسلمانش کاملاً خوشخو ، اجتماعی ، و مهربان می باشند . علی رغم این موقعیت ممتاز و مستعد ، تجارت عمده ای ندارد . اشتغال عمده ی آنان عبارتست از تابیدن پشم و موی بز ، بافتن پارچه های از این پشم ، تهیه ی الوار و طناب برای ساختن کشتی . قسمت عقب این کشتی ها برجسته است ، و از حیث استحکام آنقدر قدرت دارد که با طوفانهای سهمگینی که غالباً در این دریای

۱ . من در اینجا گوساله ای ماده به مبلغ ناچیز نه پیاستر (۵۳۱ فرانك)

میهمانکش روی می دهد مقاومت کند .

شهرهای این جلگه عبارتند از چهارشنبه، سامسون ؛ وبافرا . من
تنها شهر اخیرا می شناسم ، و قبلا هم ذکر از آن به عمل آورده ام .

۱ . یونانیان دریای سیاه را از قدیم الایام چنین می نامیدند . بعدها ،
از ترس اینکه مبادا خشم دریا گریبانگیرشان شود ، نامش را عوض کرده آن
را «دریای میهمان نواز» خواندند .

فصل چهل و سوم

تصمیم به مسافرت از کومچوقاز به سینوپ از راه خشکی،
مخاصمه‌ی ترکان و اهالی جانبیق در بافرا، عدم امکان
عبور از قزل ایرماق، بازگشت به کومچوقاز، ورود
به سینوپ.

هنگامی که در حدود ۲۸۰ کیلومتر از طرابوزان دور شده بودیم، هوا
رو به سردی گذاشت. دریا نوردی روز بروز دشوارتر می‌شد، و چنین می‌نمود
که اگر بخواهیم بقیه‌ی راه را با همین سرعت طی کنیم، دو ماه دیگر به
قسطنطنیه خواهیم رسید. بالاخره تصمیم گرفتیم که - علی‌رغم مشکلات
مسافرت در ناحیه‌ای نیمه وحشی، که جنگهای داخلی وضع آن را به کلی
آشفته ساخته است - لااقل تا سینوپ را از راه خشکی پیش برویم. بدین
منظور یکی از افراد ینی‌چری را نزد متسلم بافرا فرستادیم تا اجازه‌ی عبور
کسب کند. ولی وی، در پاسخ گفته بود: «نظر به وجود دشمن در آن طرف
رود هالیس، بهتر است چند روزی صبر کنید.» با توجه به اینکه من
فردی خارجی و مورد حمایت یوسف پاشا بودم، و هر لحظه این امکان متصور
بود که اولین مسافری که از طرابوزان یا ارمنستان برسد مرا بشناسد،
لذا از جواب مخالف این صاحب منصب شورشی سخت به تشویش و وحشت

افتادم چه هر آن ممکن بود بدبختی دیگری روی آور شود حتی کارگران دوکشتی که تازه لنگر انداخته بود ، مرا جاسوس باب عالی پنداشتند. از این دوکشتی یکی از کریمه آمده تا به مصب دانوب رفته گندم بارگیری کند، دیگری که از فاز به قسطنطنیه می رفت حامل تعدادی غلام و کنیز گرجی بود. طبق نظر و دستور دکترا ایتالیائی که در کشتی همراهم بود، از آن پس بیش از حد معمول خود را خوش حال و خوشوقت جلوه داده کوچکترین حرکتی و رفتاری که دال بردلتنگی و عدم رضایت از توقف در این جا باشد، به عمل نمی آوردم. از این گذشته میهمانی هائی به تازه واردین داده حتی جرعه هائی از شراب ناب تندوس^۱ را که از طرابوزان با خود آورده بودم به آنها می چشانیدم. هر روز در بیشه های کنار رودخانه ، در میان جگن و موستانهای وحشی به شکار می پرداختم^۲. این بیشه ها و موستانها چنان درهم پیچیده و انبوه بود که حتی راه رفتن را بر عا برین دشوار می ساخت. چه بسا، در حین حرکت، به نهری بزرگ و عمیق می رسیدم که آب صافی و زلال آن باتائی و آرامش

۱. Tendos تندوس که به ترکی بوزجه آده نامیده می شود، نام جزیره ای است متعلق به ترکیه ، در دریای اژه ، نزدیک ساحل شمال غربی آسیای صغیر. در قرن دوم قبل از میلاد خشیارشاه از آن به عنوان پایگاه دریائی برای ناوگان ایران استفاده کرد .

۲. در این نواحی بلدرچین ، کبک، و دراج زیادی وجود داشت، ولی من هیچ گاه قرقاولی نیافتم حال آنکه ، بطوریکه بعداً اطلاع یافتم، قرقاول در شمال قفقاز بسیار فراوان است .

به دریا می ریخت ، گاه در جنگل های دوردست ، که نه راهی در آن نمایان بود ، و نه خانه و مسکنی دیده می شد ، گم می شدم . شامگاه ، پس از بازگشت به کلبه ی محقری که مسکن ما به شمار می رفت ، از ناخدا سؤالاتی در باره ی وضع باد می کردم ، و از بومیان پرسش هایی در مورد کیفیت مخاصمات به عمل می آوردم . ولی هیچگاه جوابی جز «خبر تازه ای نیست» نمی شنیدم . هفده روز در کومچوقا زمانده بودم ، ولی هیچ آثاری که دال بر بهبود اوضاع باشد متصور نبود . من که از این اقامت طولانی خسته شده بودم ، تصمیم گرفتم که از راه خشکی ، از طریق بافرا ، به سینوپ بروم . اسبهای ایرانی که با خود داشتیم در کشتی بود ، و پیاده کردن آنها امکان نداشت ، لاجرم چند رأس قاطر از زغال فروشان کرایه کردیم . ضمناً به ناخدا دستور دادم که به محض اینکه هوا آرام شود و باد مساعد وزیدن آغاز کند ، در سینوپ به ما بپیوندد .

ساعت ۵ صبح به سمت بافرا حرکت کردیم . عطر گلها و ریاحین بر لطافت هوا می افزود ، و آنرا مطبوعتر می ساخت . هنگام طلوع خورشید یعنی يك ساعت پس از حرکت ، در حالی که در جاده ای ریگزار طی طریق می کردیم ، از دور صدای شلیك چندین گلوله ی توپ شنیده شد . بلافاصله جمعی از روستائیان را دیدیم که به جانب کوهسار فرار می کردند . بزودی دانستیم که موجب آن صدا و این فرار زد و خوردی بود که در ساحل چپ رود قزل اوزن میان سکنه ی جانیق و لشکریان عثمانی درگیر شده بود . پس از ورود به بافرا نزد متسلم رفتیم . مشارالیه هنوز در میدان

جنگ بود . وی ، پس از آنکه دشمن را مجبور به هزیمت نموده بود ، نخست به عیادت مجروحین رفته دستوراتی اکید در باب معالجه و رسیدگی به حالشان صادر کرده و سپس تدابیری برانگیخته بود تا اگر ترکان باردیگر خیال پیشروی داشته باشند، بتوانند به سهولت آنان را سرکوب کند. مقارن شامگاه موفق به دیدار وی شدم . وی مرا دعوت کرد تا در غذای معمولی و ساده اش شرکت کنم . پس از آن ، هنگامی که می خواست نزد سپاهیان خویش بازگردد؛ اظهار کرد که مطلقاً نباید در فکر عبور از رودخانه باشیم زیرا صرف نظر از اینکه وی یکی از دهانه های پل را خراب کرده، اصولاً هر لحظه ممکن است زد و خورد مجدداً آغاز شود . فی الواقع هم سراسر شهر در بی تکلیفی و اضطرابی فوق العاده به سر می برد . کوچه ها پر از مجروحین بود . چون چاره ای نبود ، شامگاه مجدداً پیاده روی آغاز کرده شب همه شب راه رفتیم ، و بامدادان به کناره ی دریا رسیدیم ؛ و بانهایت تعجب معلوم شد که کشتی از اسکله حرکت کرده است . ناخدا ، طبق دستورات ما ، چون هوا را مساعد یافته بود لنگر برداشته و به سینوپ رفته بود . و از طرفی می دیدیم که راه خشکی مسدود است ، و از طرفی دیگر هم در دریا هیچگونه کشتی یا وسیله ای برای حمل و نقل موجود نمی باشد ، من لزوم نمی بینم که حالت اضطراب و یأس خود را در چنان حالتی شرح دهم زیرا یقیناً خواننده خود می تواند تاحدی وضع روحی مرا مجسم سازد.

لنگرگاه کومچوقاز را از طرف مغرب زبانه ای از خاک، به درازای دوازده کیلومتر، مسدود کرده است. این سد درست از وسط لنگرگاه آغاز می شود

و به نقطه‌ای که در آن آب‌های زرد رنگ و گل‌آلود هالیس به دریای سیاه می‌ریزد خاتمه می‌یابد. در این قسمت خلیج، ساحل پست و سنگلاخ‌است بطوری‌که حتی کوچکترین کشتی‌ها نمی‌توانند در آن لنگر بیندازند. منتهی‌الیه این زبانه دماغه‌ای به وجود آورده که در دریای پیشرفته و ملاحان از چند درختی که در بیشه‌ی آن روئیده است، آن را می‌شناسند.

روز بعد از بازگشت به کومچوقاز، مقارن ظهر، یک کشتی بادبانی در دریا دیده شد. فوراً اسلحه برداشتند قاطرها را سوار شده چهار نعل تا آخرین نقطه‌ی دماغه پیش رفتیم. این عمل در حدود یک ساعت به طول انجامید. به محض پیاده شدن چادری برافراشته در صد برآمدیم تا، با علامتی، توجه کشتی نشینان را به خود معطوف داریم. لاجرم چند تیرپایی شلیک کردیم تا مگر از حال زار ما واقف گردند. قضا را این تمهید مؤثر افتاد، و کشتی که محمولاتش نمک بود و به سینوپ می‌رفت، به ساحل نزدیک شد. چند تن از ملاحان یونانی خود را به ساحل رسانیده نزد ما آمدند. پس از مختصر گفتگو و مذاکرات لازم معامله را با ایشان قطع کردیم. کشتی ما را سوار کرده به طرف سینوپ حرکت کرد. خوشبختانه روز سی‌ام سپتامبر در آنجا پیاده شدیم.

فصل چهل و چهارم

سینوپ، وضع تجارت و تاریخ شهر، ادامه‌ی مسافرت،
ستفانوس، آینادون، اینیجه، دماغه کینولی، اینبولی،
سوار شدن مجدد به کشتی، دماغه‌ی کرمپه، تیمنه،
قره آغاج، کیدروس.

در شمال شهر سینوپ کوهی وجود دارد که اغلب نویسندگان قبر
میتريدات ائوپاتور^۱ را در آن می‌دانند. شهر درباريك‌ترین قسمت شبه
جزیره‌ای واقع شده که محیطش ۱۲ کیلومتر است، و برزخی سنگلاخ آن را
از خاک اصلی آسیای صغیر جدا می‌سازد. قلعه‌ی چهار گوش آن از دیوارهایی
تشکیل شده و دارای تعدادی برج است که استحکام آن در برابر دشمن حتی
چنان نیست که با ضربه‌ی مشتی مقاومت کند.

سینوپ نیز، مانند اسکندریه‌ی مصر، دارای دو بندر است که یکی
از آنها پیوسته، در اثر ورود شن مسدود می‌شود بطوری که جز چند زورق
ماهیگیری کشتی دیگری نمی‌تواند بدان وارد شود، حال آنکه بندر دیگر،
با حسن موقعیتی که در این ساحل دارد، برای سفایینی که از مشرق می‌آیند،
پناهگاهی مطمئن و سهل الوصول به شمار می‌رود. جمعیت شهر سینوپ در

حدود دوهزار نفر است که ثلث آن از ترکان ، و بقیه را یونانیها تشکیل می دهند. یونانیان در کوی نو بنیادی واقع در کراندی دریا، زندگی می کنند. منزل قنصل های فرانسه و روسیه - یعنی تنها دولی که در اینجا نماینده ی سیاسی دارند - نیز در همین کوی قرار دارد .

یونانیان از راه تجارت و ماهیگیری امرار معاش می کنند. تجارتشان عبارت از صادر کردن مس توقات ، پشم تابیده ی بز آنقره ، طناب و تخته به بنادر مختلف دریای سیاه . بعلاوه انواع ماهی را خشك یا نمك سود کرده به فروش می رسانند. تركها بیشتر به كارهای كشاورزی اشتغال دارند، جماعتی از آنان هم در كارگاهها و تعمیرگاههای كشتی به كار مشغولند . عمده اهمیت این بندر وجود همین كارگاههای كشتی مسافری است .

سینوپ آب و هوای خوشی دارد، و آخرین نقطه ای از ساحل دریای سیاه است که در آن زیتون کرانه های غربی^۱ به عمل می آید . چون به قسطنطنیه نزدیک است، رطوبت خاک وعدم ثبات وضع بادهای زمینی خوبی برای رشد این رستنی مفید به وجود می آورد. باغهایی که قسمت جنوبی شهر را در بر گرفته ، امروزه نیز مانند عصر استرابون، منظره ای بس جالب ، زیبا، و بهجت انگیز دارد. حومه ی شهر بسیار حاصلخیز است، و در آن گندم، برنج ، و انواع میوه ها به عمل می آید. در کرانه های دریا مرغ های دریائی

۱. گزنفون نیز بدین مطلب اشاره کرده است (تربیت کوروش ، کتاب

فراوان دیده می‌شود .

بنام پاره‌ای افسانه‌های قدیمی شهر سینوپ را آوتولوکوس^۱، یکی از همراهان هرکول^۲ بنیان نهاده است . آنچه محقق است اینکه دگر بنای شهر مربوط به مردم میله^۳ نباشد ، لاقلاً اینان شهر را توسعه داده‌اند .

۱. **Autolycus** بنا بر اساطیر یونانی پسر هرمس (از خدایان اولمپی، پسر زئوس) بود . وی جد مادری اولیس بود ، و در کوه پارناس می‌زیست . بسیار زیرک و تردست بود .

۲. **Hercule** معروفترین پهلوان افسانه‌ای یونانی و رومی، که به علت زورمندی و شجاعت فوق‌العاده‌اش زبانزد است . وی پسر زئوس بود . از جمله کارهای برجسته‌اش - که هفت خان رستم را به‌خاطر خوانند، می‌آورد - می‌توان ۲۲ کار دشوار زیر را ذکر کرد : کشتن شیر نمّا ؛ کشتن مار آبی هودرا ؛ زنده گرفتن گوزنی که شاخهای زرین و سم مفرغی داشت ؛ دستگیر کردن گراز ارومانتوس ؛ پاک کردن اصطبل آوگیا ؛ کشتن مرغان آدمخوار ستومفالیسی ؛ دستگیر کردن نره گاوکرت ؛ دستگیر کردن اسبان دیومدس ؛ پادشاه تراکیه ، که گوشت آدم می‌خوردند ؛ گرفتن کمر بند هیپولوته ، ملکه‌ی آمازونها ؛ دستگیر کردن نره گاوهای گریونس ، غول سه‌سر ؛ بدست آوردن سیمهای زرین هسپریدس ؛ و آوردن کریروس (سگ درجه‌نم) . نام هرکول در زبانهای غربی به عنوان نهاد زور و قدرت و پهلوانی (نظیر لفظ رستم در ادبیات فارسی) به کار می‌رود .

۳. **Milet** شهر و بندر آسیای صغیر، بردریای اژه . در قرن ۶ م قبل از میلاد شهری بسیار آباد و پر رونق و ثروتمند بود، و مهاجرنشین‌های بسیاری از آن به وجود آمد . ایرانیان در اواخر قرن ۶ م قبل از میلاد، آن را *

سینوپ از طرفی وسط راه بوسفور و اتراس و فاز واقع بود ، و از طرف دیگر برای استقرار روابط تجارتنی باداکها^۱ (ساکنان داکیا)^۲ و سרمتها^۳ موقعیتی ممتاز و سهل الوصول داشت ، همین مناسبات موجب آن شد که اقوام ساکن میله ، در قرن هفتم قبل از میلاد ، در آن سکونت اختیار کنند . بعد از سینوپ مهاجرنشین های چندی به وجود آمد که طرابوزان در ردیف اول آنها قرار دارد . طولی نکشید که سینوپ رو به ترقی نهاده از بنادر مشهور و معتبر گردید . همین شهر سینوپ است که قشون دوازده هزار نفری یونان را - که نه فقط جان خود را مرهون کاردانی و لیاقت سرداری چون گزنون می باشند ، بلکه شهرت جاودانی خود را نیز مدیون این مورخ بزرگ هستند که ماجرای بازگشت آنان را ضمن کتاب معروف خود تشریح نموده - مورد پذیرائی و مهمان نوازی قرار داد . در همین شهر است که دیوجانس کلبی^۴ - فیلسوف فوق العاده ای که دارای روحی قوی و فکری عمیق بوده ،

* تصرف کردند .

۱. Daces مردم داکیا .

۲. Dacia نام باستانی ناحیه ای در اروپای مرکزی ، تقریباً مطابق

ترانسیلوانی و رومانی حالیه .

۳. Sarmates سرمتها یا سارماتها یا سرامطه یا سارمطیان ، قوم قدیم

چادرنشین اروپائی ، که از قرن ۲۴ قبل از میلاد تا قرن ۲۳ میلادی بر روسیه ی جنوبی و استپهای شمال قفقاز استیلا داشتند . در قرن سوم به طرف غرب مهاجرت کرده داکیا را مورد تاخت و تاز قرار دادند .

۴. Diogene دیوجانس ، معروف به دیوجانس کلبی (۴۱۲-۳۲۳ قبل *

و بهتر از دیگران به پوچی بزرگی‌هایی که بشر برای خود قائل است پی برده و آن را آشکار ساخته است - را در آغوش خود پرورش داده است . بالاخره میتريدات یعنی سرسخت‌ترین دشمن رومیان در آنجا دیده به جهان گشوده ، بزرگ شده ، و بقول بعضی از نویسندگان ، به فرمان پومپئوس^۱ در آن مدفون گردید . فارناکس^۲ ، پسر میتريدات ، سینوپ را در طی جنگ داخلی تصرف کرد ؛ رومیان در سال ۴۵ قبل از میلاد آن را پس گرفتند . در دوره ی قیصر^۳ شهر مجدداً رونق یافت و قدرت آن فوق‌العاده

* (از میلاد) فیلسوف کلبی یونانی . در سینوپ متولد شد ، و در آن زیست . وی فضیلت را در ساده زیستن می‌دانست ، و از این روبه آداب و رسوم یکسره پشت و پا زد ، و در خمی مسکن گزید . گویند پس از مشاهده ی دهقانی که بادیست آب می‌خورد ، جام آب خوری خود را نیز بدو رافکند . هنگامی که اسکندر مقدونی از او پرسید که چه خدمتی از اسکندر برای وی ساخته است ، به او گفت : « از جلو آفتاب رد شو . » همو بود که روز روشن با چراغ دور کوچه‌ها دنبال « انسان » (انسانی که معرف فضایل بشری باشد) می‌گشت ، و بدین ترتیب مردم روزگار خود را تحقیر می‌کرد .

۱. **Pompée** پومپه یا پومپئوس بزرگ (۱۰۶-۴۸ قبل از میلاد) سردار رومی و از هواخواهان سولا ، مهر داد ۶۰ پونتوس را شکست داد (۶۵ قبل از میلاد) .
 ۲. **Pharnace** پادشاه پونتوس ، پسر مهر داد ۶۰ م . پس از مرگ پدر ، ابتدا نسبت به پومپئوس از در اطاعت درآمد و حکومت بوسفور یافت . در جنگ داخلی میان پومپئوس و قیصر ، قلمرو پدر را هم تسخیر کرد ، و در نتیجه سراسر کولخیس ، و ارمنستان صغیر تحت تسلط وی قرار گرفت .

۳. **Césa** سیاستمدار رومی ، یکی از معروفترین فرماندهان نظامی *

زیاد شد. از آن پس تا زمان سقوط داوید کومنین^۱ تحت استیلای امپراطوران روم و امرای مستقل بود، و سرانجام، هنگامی که سلطان محمد دوم^۲، فاتح، در آسیا به رقابت بر ایران قد علم کرد^۳، به دست وی افتاد، و از آن پس رونق و اعتبار اولیه‌ی خود را از دست داد.

آقای فورکاد^۴، قنصل فرانسه در سینوپ، پس از دیدن کشتی خالی ما فوق العاده مضطرب و نگران شده بود، ولی چون احتمال می‌داد که از راه خشکی حرکت کرده باشیم، تا فرزه^۵ به استقبال مارفته بود. هنگامی

*عالم که از ۱۰۲ تا ۴۴ قبل از میلاد می‌زیست. پومپیوس دامادش بود.

۱. **David Comnène** آخرین امپراطور طرابوزان در ۱۴۵۸-۱۴۶۲

بیهوده کوشید تا در برابر سلطان محمد فاتح مقاومت کند. پس از فتح پایتخت، عثمانیها به تراکیا انتقالش دادند، و چون حاضر نشد اسلام آورد، با هفت پسر و نواده‌اش به قتل رسید.

۲. سلطان محمد دوم یا سلطان محمد فاتح (۱۴۲۹-۱۴۸۱) سلطان معروف عثمانی که از ۱۴۵۱ تا ۱۴۸۱ سلطنت کرد. سلطان محمد امپراطوری بیزانس را برانداخت، و در ۱۴۵۳ بایک محاصره‌ی ۵۰ روزه قسطنطنیه را تسخیر کرده بعلاوه قسمت اعظم شبه جزیره‌ی بالکان را تصرف کرد. در واقع باید او را مؤسس امپراطوری عثمانی دانست. فرماندهی لایق، مدیری کاردان، و فاضلی برجسته بود.

۳. سال ۱۴۵۹.

۴. **Fourcade**.

۵. آریانوس در کتاب کشتی رانی در سواحل بحراسود، صفحه‌ی ۱۲۷*

که وی ، مأیوس ، بازگشته بود مارا در خانه‌ی خود دید ، و به نحوی کاملاً دوستانه و صمیمانه پذیرائی به عمل آورد .

برای تنظیم برنامه‌ی بقیه‌ی مسافرت مدتی بحث و گفتگو کردیم . ساحل دریا از سینوپ تا سنگپوز کرمپه^۱ يك سره پراز صخره‌هائی بزرگ و خطرناك بود ، و دماغه‌های بسیاری در آن به وجود آمده بود که دماغه‌ی اینجه برون (دماغه‌ی نازك) ستفانوس (تاج) و کینولی صعب‌العبورترین آنها به شمار می‌رفت . بالاخره مصمم شدیم که از راه خشکی به اینولی^۲ برویم . فی‌الواقع این عاقلانه‌ترین راه مسافرتی بود که درپیش داشتیم زیرا از طرفی راه از سینوپ به اینولی ، از طریق خشکی ، کاملاً امن و مطمئن بود ، و با توجه به نقشه و بااستعلام از مطلعین محل معلوم شد که فاصله‌ی این دو محل بیش از یکصد و بیست و هشت کیلومتر نمی‌باشد ، از طرف دیگر هم ، نظر به اینکه «اعیان» اینبولی همواره از قنسول فرانسه شنوائی داشت ، امید آن می‌رفت که يك کشتی ده جفت پاروئی در اختیار ما بگذارد ، تا در صورت وزیدن بادی موافق ، در ظرف چند روز خود را به قسطنطنیه برسانیم .

* این محل را همان کاروزا ، شهر قدیم می‌داند .

۱ . Kerempéh دماغه‌ی کرمپه یا به ترکی کرمپه برونی ، دماغه‌ای در

ساحل شمال غربی ترکیه‌ی آسیائی ، بر دریای سیاه ، بین زنگول داغ و سینوپ .

۲ . آریانوس در صفحه‌ی ۱۲۶ کتاب کشتی‌رانی در سواحل بحراسود

این محل را همان آبونوتیخوس ، و آنویل ، در جغرافیای قدیم (جلد ۲ ،

صفحه‌ی ۲۹) آنرا همان یونوپولیس دانسته است .

باری ، روز نهم اکتبر از سینوپ حرکت کردیم . آقای فورکاد هم که تصمیم داشت تاهنگام سوار شدن به کشتی باما باشد همراه بود . پس از هشت ساعت راه پیمائی و گذشتن از جنگلها و دره های سرسبز و خوش منظر به آبادی زیبای یونانی ستفانوس رسیدیم . راه روز بعد سخت تر بود . مدام از ارتفاعات پر نشیب و فراز ، بالا و پائین می رفتیم ، از سیلابها می گذشتیم ، چه بسا در جنگلهای انبوه و باریک ، به کومک تبر ، راهی برای عبور باز می کردیم . با این حال مشقات این راه در برابر سختی های مسیر روز سوم راه پیمائی هیچ بود . روز سوم از قریه ی آیاندونی^۱ ، که شب قبل در آن استراحت کرده بودیم ، به سمت آبادی اینیجه پیش رفتیم . اینیجه قریه ای است واقع در نزدیکی دماغه کینولی ، که نظر به کثرت کشتی هائی که در مجاورت آن غرق شده اند ، معروفیتی یافته است . در سراسر روز سوم اثری از جاده و حتی کوره راه مشهود نبود . هر لحظه بیم آن بود که به دریا سرنگون شویم ، من کمتر نقطه ای را در جهان دیده ام که مانند این کرانه ی سنگلاخ مستور از درختان کهنسال هائل و هراس انگیز باشد .

دماغه ی کینولی درست مقابل قراجه بورون در کریمه واقع است^۲.

۱. Aiandoun دهی در سینوپ ، به فاصله ی ۱۵ کیلومتری ساحل

دریای سیاه .

۲. در این محل دسته های کلنگ ، هنگام عبور از دریای سیاه ، معمولا

در روی یکی از دو سنگپوز جمع می شوند ، و سپس ، با پرواز از روی باریکترین *

بنابر نوشته‌های جغرافیا نویسان قدیم و بعضی سیاحان جدید، هر دو کرانه‌ی دریای سیاه چنان مرتفع است که اگر کمی در وسط دریا و به فاصله‌ی مساوی از آن دو باشد، می‌تواند در آن واحد هر دو را مشاهده کند. چون مادر خشکی مسافرت می‌کردیم، نتوانستیم این کیفیت را، که هم از لحاظ جغرافیا و هم از جنبه‌ی تاریخ خالی از اهمیت نیست به رأی العین مشاهده کنیم. با این حال ارتفاع فوق العاده‌ی بدنه دماغه خود بسیار جالب بود. بعلاوه چون می‌دانستم که قراجه برون از کوه بسیار مرتفعی تشکیل یافته، و بعلاوه در فاصله‌ی این دماغه بادماغه‌ی کینولی بیش از دودرجه یا دو بیست کیلومتر نمی‌باشد، لاجرم بعید نبود که از وسط بحراسود، و دره‌وائی صاف بتوان هر دو ساحل را در آن واحد دید^۱.

پس از فرود آمدن در دره‌ای که رود اینبولی آن را مشروب می‌سازد، وضعیت طبیعی بکلی تغییر می‌یابد. در این دره همه چیز معرف هنرمندی و ذوق صنعتی ساکنین آن، و نشانی از امنیت و آرامشی است که از آن برخوردارند. مناره‌های بلندی از میان درختان تبریزی سایه گستر باغها سر برون کرده‌اند. گله‌های اغنام احشام در مرغزارها به چرا مشغولند. بر رودخانه کارخانه‌هائی بنا گردیده که پایه‌های دیوارهای آن همواره از آب رودخانه مرطوب

* نقطه‌ی دریا، خود را به کناره‌ی دیگر می‌رسانند.

۱. پس از تحریر این قسمت از سفرنامه، هنگام اقامت در کریمه (مارس

۱۸۱۹) حقیقت این امر را یافتیم.

می باشد ، بالاخره کارگاه های بزرگ چوب بری و غیره دربند در به کار مشغول است ، و لاینقطع لوازم ساختن کشتی و تهیه ی روپوش مسی آن را آماده می سازد . این همه بخوبی نشان می دهد که مردم این شهر تاچه حد کاری وساعی بوده - و لاجرم به مراتب خوشبخت تر از مردم غالب نقاط دیگر آسیا می باشند .

«اعیان» اینبولی پذیرائی کاملی از ما به عمل آورده حاضر شد کشتی تجارتی شخصی خود را در اختیار ما بگذارد ، مشروط بر اینکه این کشتی تا کفکن (محلّی واقع در نزدیکی کالپی باستانی) و یا حداکثر تا کیلی (شهری واقع در سی و دو کیلومتری پایتخت که حاکم آن علناً بر علیه خلیفه علم طغیان برافراشته بود) بیشتر نرفته از نزدیک شدن به قسطنطنیه جداً احتراز کنیم چه خطر آن بود که در این شهر کشتی را ضبط کنند . باری ، یک ناخدا و بیست نفر بار و زن مسلمان مأمور شدند که ما را به مقصد برسانند . صبح ۱۵ م اکتبر که هوا آرام بود ، پس از کسب اجازه از «اعیان» و انجام مراسم تودیع با آقای فورکاد براه افتادیم . ذکر نام فورکاد همواره برای من با شدیدترین تأثرات همراه است - تأسف و تأثیری که مرگ نابهنگام این مرد در دل دوستان به وجود آورد . این مأمور باحمیت و باشهامت فرانسوی رفتاری چنان برجسته و عالی داشت که نام فرانسه را در سینوپ که در آن با سمت قنصل انجام وظیفه می کرد - بلند آوازه ساخت . مردی بود دانا و بصیر ، و در ایام بیکاری خود به سیروسیاخت در حومه ی شهر و مطالعه در آثار عتیقه

و کهن آن می پرداخت. گرچه او نتوانست، مانند بوشان^۱ سراسر کرانه‌ی جنوبی دریای سیاه را مورد بازدید و پوش و کاوش قرار دهد، لااقل موفق شد، در کمال صحت و دقت، از جزئیات احوال مناطقی که در آن سکنی داشت اطلاعات کامل و جامعی بدست آورد. گزارش‌های مفصلی که وی در آکادمی کتیبه‌ها و ادبیات قرائت کرد، موجب شد که مورد تقدیر و توجه دانشمندان این آکادمی قرار گیرد.

تاشامگاه در دریا پیش رفتیم، آنگاه در بین صخره‌هائی که دماغه‌ی هول‌انگیز و مخوف کرمپه را تشکیل می‌دهد پیاده شدیم. بامدادان از برابر دماغه گذشتیم. راه از دماغه تا کیدروس (کیتوروس باستانی در پافلاگونیا) ۴۸ الی ۵۰ کیلومتر بود^۲. وما، با استفاده از آرامش هوا، توانستیم پاروزنان به سهولت از برابر تمنه (تومنه‌ی باستانی) و از قره‌آغاج - که ظاهراً باید همان اگیالی باشد که در کتاب کشتی‌رانی در ساحل بحر اسود اثر آریانوس شرحش آمده است - عبور نموده شامگاه روز ۱۸م در بندر کیدروس لنگر اندازیم. این بندر در میان کوهستانهائی سراسر مستور از جنگل محصور شده است، بعلاوه کشتی در آن از آسیب هر نوع طوفان و انقلاب هوا مصون است. مسئله‌ای که فوق‌العاده عجیب می‌نمود این که در این محل جز چند خانه‌ی محقر و ویرانه - که شاید انسان در پناه آن از رطوبت و باران هم محفوظ و مصون

۱. Beauchamp

۲. آریانوس این مسافت را دویست و هفتاد ستاد ذکر کرده است.

نماند - دیده نمی شد .

از بندر کیدروس ، درحالی که باکومک پارو پیش می رانندیم ، به سمت آماستره حرکت کردیم . آماستره^۱ مهاجرنشینی است که به وسیله یکی از شاهزاد خانمها^۲ (خواهرزاده ی داریوش) بنا شده که نخست زن دیوتوسیوس^۳ ، جبارهراکله ، بود و بعداً بالوسیماخوس ، سردار اسکندر ، ازدواج کرد .

۱ . **Amastrah** شهری که به وسیله ی آماستریس بنا شده .

۲ . نام این شاهزاده خانم **Amastris** است . وی خواهرزاده ی داریوش بود . پس از آنکه لوسیماخوس ، بر اثر ازدواج با آرسینوئه ، او را ترك گفت (حدود ۳۰۰ قبل از میلاد) وی بههراکله رفته شهر آماستره را بنا نهاد و مدتی سلطنت کرد تا آنکه پسرانش او را در رودخانه غرق کردند .

۳ . **Denys** جبارهراکله . پدرش نیز از جباران بود . پس از مرگ برادرش تیموتئوس ، صاحب اختیار مطلق شد ، و پس از مرگ داریوش قسمتی از قلمرو ایران را هم تصرف کرد . در ۳۰۵ درگذشت . وی با آماستریس ، شاهزاده خانم ایرانی ازدواج کرد .

فصل چهل و پنجم

آماستره ، دره‌ی بازتن ، طوفان سهمگین ، ورود به
فیلیوس ، ارگری (هراکله باستانی) ، ساکنان شهر ،
کشتی نشستن مجدد و ورود به قسطنطنیه ، پایان مسافرت.

شهر آماستره بر روی فلاتی مشرف بر دریا ، و به صورت آمفی تئاتری
بنا شده است . گرچه روزگاری پایتخت مملکت باستانی پونتوس بوده ،
ولی اکنون به زیبائی سینوپ نیست . شهر میان دو بندر قرار دارد که تا
نیمه از شن پر شده ، و به زحمت گنجایش بیست فروند کشتی را دارد . یکی
از این دو بندرگاه تقریباً متروک است ؛ لکن بندر دیگر در برابر بادهای
غربی و جریانات بوسفور پناهگاه خوبی برای دریا نوردان به شمار می رود.
اگر کسی از دریا به سمت شهر آید آن را جز قریه‌ای محقر نمی پندارد .
در وسط شهر بدنه‌های ستون‌های یونانی و بقایایی معبدی از نپتون^۱
برجا است .

باتوجه به تعداد و انواع سکه‌ها و نقوشی که از آماستره در دست است -

۱. Neptune نزد رومیان ، ازخدایان دریا که حامی همه‌ی آبها است .

گویند اسب را او به انسان ارزانی داشت . نیزه‌ای سه شاخه داشت ، و به
وسیله‌ی آن باعث طوفان می شد . مطابق پوسیدون یونانیان است .

و که در میان آنها کمتر از بانی و مؤسس آن ذکری به میان آمده - چنین بنظر می‌رسد که این شهر ، در میان مهاجر نشین‌های دریای سیاه ، مقام اول را حائز بوده است . آماستره حکومتی معتدل داشته ، و از استقلالی کامل برخوردار بوده است . این شهر از طرفی بین امپراطوری ایران و یونان واقع شده بود ، و از طرف دیگر تحت حمایت یکی از مقتدر ترین شهریاران آسیا بنا گردیده بود . این عوامل ، مضافاً به اینکه انقلاباتی که پس از مرگ اسکندر روی داد ، موجب از رونق افتادن هراکله گردید - ایجاب می‌کرد که شهر آماستره شکوه و اعتباری فوق‌العاده حاصل کرده حشمت و جلالی روز افزون به دست آورد .

متأسفانه شدت باد مانع از آن شد که ما در آماستره درنگ کنیم . ما بسیار علاقه داشتیم که ویرانه‌های یونانی آن ، شهرک باستانی سزام^۱ ، و قلعه‌ی ساخت جنوائیها^۲ را ببینیم . در همین قلعه بوده که ، به پیروی از روش مرسوم ، تعداد کثیری از سأمورین دولت و همچنین بازرگانان فرانسوی را در طی مدت جنگ مصر محبوس کرده بودند - تردید نیست که چنین روشی نه با اصول بشریت وفق می‌دهد ، و نه با موازین سیاست سالم و معتدل منطبق می‌باشد . اصولاً کسی که برای انجام وظائف و خدمات عمومی سفر می‌کند ، کمتر فراغت دارد که از

۱. Sésame شهرکی برکنار رود سزام ، در پافلاگونیا ؛ منسوب

به آماستریس .

۲. جنوائیها ، که مالک تئودوسیا و تعدادی بنادر دیگر دریای سیاه بودند ، یکی از عمده‌ترین تأسیسات و پایگاه‌های خود را در آماستره قرار دادند .

وقت خود استفاده کند. چه بسا مجبور است در اماکنی بسربرد که زندگی در آنها مطبوع طبع نیست، و بالعکس از محل‌هایی دلکش و سرزمین‌هایی مطبوع، سریعاً، بگذرد. برای خود من بکرات اتفاق افتاده است که از چند کیلومتری رم و یا از پشت دیوارهای بین المقدس عبور کرده‌ام بدون آنکه بتوانم به هیچ يك از این دو شهر دیدنی و جالب گام نهم.

تنها عاملی که می‌توانست تاحدی محرومیت دیدن آماستره را جبران کند، طبیعت زیبا و مناظر دلکش و بهجت‌انگیزی بود که در برابر نظرمان گسترده بود. ما در شامگاه روز ۲۳م اکتبر، در مصب رود بارتین^۱ لنگر انداختیم. این رودخانه از کوه‌هایی سرچشمه می‌گیرد که ناحیه‌ی حاصلخیز آنقره را، از طرف شمال، محصور کرده است؛ بتدریج تعداد کثیری نهرهای کوچک، که حتی اسمشان هم معلوم نیست، بزرگ شده در عمق دریای سرسبز جریان می‌یابد و به صورت سفره‌ی آب زلال و شفاف درمی‌آید که، همچون آینه‌ای، مناظر و چشم‌اندازهای اطراف را در خود منعکس می‌نماید. یقیناً همین لطافت دلیز و طراوت دائمی سواحل آن موجب شده که یونانیان

۱. شاید حاجت به تذکر نباشد که لفظ بارتین خود تصحیفی از پارتنیوس

است. این رودخانه، و همچنین رود هالیس از غرب به شرق مشخص مرزهای پافلاگونیا بوده‌اند.

(آنویل، جغرافیای قدیم، جلد ۲، صفحه‌ی ۲۷، نیز استرابون، کتاب

۱۲ صفحه‌ی ۵۳۴).

آن را پارتیوس^۱ ویا ویرژینال^۲ نام نهاده‌اند. ناگفته نماند که امروزه هم، به سبب زیبائی و صافی و پاکیزگی و آرامش آن، در خور این نام می‌باشد.

متأسفانه کلیه‌ی مزایا و مواهبی که طبیعت به دره‌ی بارتین عطا کرده- از قبیل اقلیمی مطبوع و ممتاز؛ خاکی حاصلخیز؛ بندری بر رودخانه‌ای با بستری چنان عمیق که حتی بزرگترین کشتی‌های تجارتی می‌توانند در آن وارد شوند، و بهمدد شراع مسافت زیادی در آن پیش‌رود- نادیده انگاشته شده و چندان ملحوظ نظر و مورد استفاده قرار نگرفته است. این دره‌ی فرح- انگیز برای کسی که دوستدار تنهائی و عاشق ادبیات و هنر باشد، خلوت‌تکده‌ای است دلگشا و نشاط انگیز؛ برای شاعر الهام بخش خاطرات هومر^۳، اسکندر^۴، آنبال^۵، متریدات و دیگر مردان بزرگی است که روزگاری

۱. Parthenios .

۲. Virginal .

۳. Homère نخستین شاعر یونانی که ظاهراً در حدود ۷۰۰ قبل از

میلاد می‌زیسته است. بنا بر افسانه‌های موجود وی نابینا بود؛ شهر یونان را مولد وی شمرده‌اند ایلیا دواودیسه، که از شاهکارهای ادبیات جهان بشمار است، از آثار اوست.

۴. اسکندر مقدونی یا اسکندر کبیر پادشاه مقدونیه است که در ۳۵۶-۳۲۳ قبل از میلاد می‌زیست، و از ۳۳۶ تا ۳۲۳ قبل از میلاد سلطنت کرد. شاگرد ارسطو بود، و از ۲۰ سالگی به سلطنت رسید. علاوه بر یونان، ایران، بابل و هند را گرفت. وی را یکی از بزرگترین سرداران جهان می‌دانند.

۵. Annibal یا Hannibal سردار معروف کارتازی، رومیان را شکست*

در آن دیده به جهان گشود^۱، و یا در آسیای صغیر زندگی کرده‌اند، برای عتیقه شناس از لحاظ کثرت آثار تاریخی بی نظیر است، دانشمند علوم طبیعی در برابر حیوانات، نباتات، و سنگواره‌های آن بکلی مجذوب می‌شود؛ نقاش می‌تواند به بهترین وجهی بازیهای نوری و سایه روشن جالبی را که در تابلوهای کلود لورن^۲ نمایان است شخصاً مشاهده کند، و بالاخره حکیم و فیلسوف در این سرزمین از آرامش و سکونی برخوردار می‌شود که مطلوب او است، و در نظرش بزرگترین و مطبوع‌ترین نعمت‌های جهان به‌شمار می‌رود. از خلال شاخ و برگ‌های درختان تبریزی و بیدی که بر دره‌ی بارتین سایه گسترده‌اند، عمارتی به شکل کلاه فرنگی دیده می‌شود که روزگاری بغایت باشکوه و زیبا بوده، ولی امروز به حال ویرانی افتاده است. فاصله‌ی

*داد واز اسپانیا و جنوب فرانسه گذشت، آلپ را هم در نوردید. سیپیون افریقائی او را در ۲۰۴ قبل از میلاد شکست داد. پس از شکست به پادشاه پتینیا پناه برد، و چون متوجه شد که وی می‌خواهد او را به رومیان تسلیم کند، خودکشی کرد.

۱. نظیر طالس، استرابون و غیره.

۲. Lorrain کلود لورن (۱۶۰۰-۱۶۸۲)، نقاش و گراور ساز معروف فرانسوی. قسمت اعظم عمر خود را در رم گذراند. لورن یکی از بزرگترین نقاشان منظره ساز است. نقاشی‌هایش از حیث نور و روشنائی و رنگ آمیزی فوق‌العاده جالب است. گاهی او را «نقاش خورشید و دریا» می‌نامند. از پیشقدمان سبک امپرسیونیسم در نقاشی بود.

این بنا از دریا چنان است که در آن صدای امواج به گوش نمی‌رسد. در اطراف آن ساختمانهای دیگری وجود داشته که پناهگاه دریا نوردان به‌شمار می‌رفته است. ما سه روز در آنجا توقف کردیم؛ هنگام ترك این خلوت‌کده حسرت و تأسفی فوق‌العاده بر وجودمان حکم فرما بود خاصه آنکه، به محض آنکه به کشتی محقر خود گام نهادیم، بار دیگر طوفانی سهمگین برخاست. در این طوفان شراع بزرگ کشتی و تعدادی از بادبانها از دست رفت؛ و چون باد از جانب شمال می‌وزید، بعلاوه از لحظه‌ای که از دماغه‌ی کرمپد گذشته بودیم تا کنون همواره باد مخالف مسیر ما بود. طی مسافت میان کرمپد و فیلیوس مدت سی و شش ساعت بطول انجامید. سراسر این مدت با امواج مخوف دریا دست و پنجه نرم می‌کردیم؛ و صدها مرتبه با خطر برخورد به صخره‌های ساحلی اطراف دماغه‌ی کیلیمولی مواجه شدیم.

چون این سفر دریائی ما را بیش از حد تحمل آشفته و ناراحت کرده بود، تصمیم گرفتیم، خود را از خطر و مشقات این گونه کشتی رانی برهانیم. لاجرم به خشکی نزدیک شده خدمه و محمولات خود را در ساحل تخلیه کردیم؛ و خود، علی‌رغم خستگی فوق‌العاده‌ای که ما را از پای انداخته بود، در زیر بارانی شدید، راه هراکله را در پیش گرفته پس از هشت ساعت خود را بدان رسانیدیم. خوشبختانه در این جایکی از کشتی‌های کوچک جنگی ترکیه - که در پلاتانا هم آن را دیده بودیم - حاضر بود. به مجرد ورود کشتی ناخدا بادبان گشوده روبه قسطنطنیه حرکت کرد.

شهر هراکله از مستعمرات قدیم مگار^۱ است که ترکها ارکلی یا ارگری می نامند. گرچه شهر بر دامنه ی تپه ای، روبه جنوب غربی، بنا شده، اسکله و بندرگاه آن در تابستان - به مناسبت مرتفعاتی که بر آن احاطه دارد - از آسیب گرما محفوظ و مصون است. جمعیت این شهر حدود پنجاه هزار نفر است، عمده جمعیت را ترکها تشکیل می دهند. چنین می نماید که اکثریت ساکنین آن وارث سوء شهرت ساکنان قدیمی باریکه ی ساحلی هستند که از هراکله به مغرب تا بوسفور ادامه داشته است^۲ از آنجا که ورود به تنگه ی بوسفور در شب دشوار است، فقط با کومک دو منارة البحری که به دو طرف آن، در اروپا و آسیا، تعبیه شده می توان بدان وارد شد، این وحشیان در گوشه و کنار ساحل آتش هائی بر می افروختند تا مگر کشتی رانان اغفال شوند، و کشتی هایشان به خاک نشسته به دست آنان اسیر شوند. گفته می شود که سکنه ی کنونی کیلی هنوز از این عادت مذموم دست برنداشته اند. آنچه مسلم است اینکه، با وجود حمایت باب عالی، تا کنون هیچ قنصل اروپائی نتوانسته است در هراکله مقیم شود. تنها کسی که توانست نام فرانسه

۱. **Mégare** شهر یونانی بر برزخ کونت. با آتن و کونت منازعات دائم

و پی گیر داشت. مکتب فلسفه ی احتجاجی آن مشهور بود.

۲. گزنفون (لشکر کشی کوروش، کتاب ۶، فصل ۲۱ م) متذکر می شود

که این سرزمین متعلق به تراکیائی ها و پتینیائی ها بوده است. این اقوام یونانیانی را که، بر اثر غرق شدن کشتی و یا هر حادثه ی دیگری به دستشان می افتاد، با نهایت بیرحمی و شقاوت به قتل می رسانیده اند.

را ، در طی چند ماهی ، بلند آوازه سازد ، آقای آلیه دوا و فروش^۱ می باشد .
حاشیه ای را که ذیلا درج می کنم با مساعی ایشان به دست آمده است^۲ .

۱. Allier de Hauteroche عتیقه شناس فرانسوی که در ۱۷۶۶-۱۸۲۷

می زیست . چندین مأموریت سیاسی در شرق داشت ، و در آنجا به جمع آوری
سکه و آثار عتیقه پرداخت ، و از این راه ثروتی هنگفت اندوخت . مجموعه ی
سکه ها و نقوش یونانی وی ، پس از مرگ ، به ۱۰۰۰۰۰ فرانک به فروش
رسید . در باب مشرق زمین و آثار باستانی و عتیقه ی آن رساله ها و خاطرات
متعددی نوشته است .

۲. آنویل در کتاب جغرافیای قدیم و همچنین در نقشه های خود هراکله
را در انتهای خلیجی می داند که از شبه جزیره ی آخروزی تشکیل شده است
(Achérouse نامی است که یونانیان و رومیان به نقاطی اطلاق می کردند که آنها
را معبر جهنم می پنداشتند) از جمله در مملکت قدیم پوننوس ، در نزدیکی هراکله
شبه جزیره ای به این نام بوده است - ظاهراً مأخوذ از لفظ یونانی آخرون
است که ، بنا بر دین یونان ، یکی از رودهای جهنم می باشد .) این اشتباه مسلماً از
خواندن قسمت هائی از کتاب آریانوس - که یقیناً بر اثر سهل انگاری نساخ مخلوطه
شده - برای وی پیدا شده است - حال آنکه هراکله درست در مدخل خلیج قرار
دارد و نه در انتهای آن . محل و موقعیت این شهر چنان روشن و دقیق است که
که اشتباه در باب موضوع آن نظیر آنست که کسی مثلاً درباره ی محل و موقعیت آتن
تردیدی به خود راه دهد . بقایای آثار باستانی درهمه جا موجود ، و معرف
رونق و اعتباری است که شهر ، در قرون گذشته ، از آن برخوردار بوده است .

فاصله ی شهر نامنتهی الیه شبه جزیره در حدود ۳۰۰ متر است ، و من بکرات ،
با نگام کردن به لحظه ی حرکت ، این راه را پیاده طی کرده ام ، هیچ گاه پیش از *

بقیه‌ی پاورقی صفحه‌ی قبل .

* بیست دقیقه طول نکشیده است . پیش رفتگی خلیج در خشکی به حدود ۲۰ کیلومتر می‌رسد . بدین ترتیب موضع واقعی هراکله بامحلی که آنویل برای آن تعیین کرده در حدود ۱۶ کیلومتر اختلاف دارد . شهر به شکل آمفی‌تئاتری در جبهه‌ی جنوب غربی بنا شده ؛ کارگاههای ساختمانی در قسمت جلو و خارج دیوارهای برج در قلعه دیده می‌شود .

گفتار استرابون در این باب که هراکله بندر نداشته، دوپهل و تاحدی مبهم است؛ آریانوس در کتاب خود می‌گوید که هراکله بندری مجهز و عالی داشته، بعلاوه تاریخ مشحون از وقایعی است حاکی از قدرت دریائی اهالی هراکله، و این خود می‌رساند که قهراً باید این شهر واجد بندری مهم و بزرگ هم بوده باشد (نقوشی که از این شهر بدست آمده مؤید این اسناد تاریخی می‌باشند ، توضیح آنکه بر روی بعضی از این نقوش تصویر نپتون ، رب‌النوع دریا بانیزه‌ی سه شاخه‌اش دیده می‌شود) . حقیقت امر اینست که هراکله بندری طبیعی (بدین معنی که طبیعت آن را حفر کرده باشد) نداشته‌است؛ و از این لحاظ می‌توان به استرابون حق داده گفتارش را صواب دانست . کرانه‌های ساحلی در برابر این شهر به صورت خط مستقیمی امتداد داشته و هیچ گونه قوس یا انحنائی در آن دیده نمی‌شود . عامل وانگیزه‌ی اصلی در انتخاب این محل از طرف اهالی هراکله ، در وهله‌ی اول ، این مسئله بوده که این محل مرتفع و مشرف بر نقاط دیگر بود - و در عین حال از خطر اینکه در معرض دسترس و حمله‌ی دیگران قرار گیرد نیز تا حد زیادی مصون و محفوظ بوده است - نه وجود بندرگاهی عالی . بعدها که لزوم بندر را احساس کردند در صدد ایجاد آن برآمدند ، و در اجرای این منظور دوسد سنگی (اسکله) در دریا بنا نهادند که آثار آن هنوز، تقریباً در *

بقیه‌ی پاورقی صفحه‌ی قبل .

* سطح آب، نمودار است. این سدها در طرف شمال، و به صورت نیمدایره‌ای به طول شصت تواز (در حدود ۱۱۷ متر) از ساحل پست دریا، با استحکامی فوق‌العاده پیش رفته است. سد از تخته سنگ‌های تراشیده‌ای تشکیل یافته که در ازای آنها حداقل ده پا می‌باشد. سنگها را، به منظور استحکام بیشتر، در يك لایه از طرف طول، و در لایه‌ی دیگر در اطراف عرض پهلوی یکدیگر قرار داده‌اند. من تردید ندارم که این همه از مستحذات مردم هراکله است، و اینکه آقای تورنفور آنها را از بناهای جنووائیها می‌داند صحت ندارد مضافاً به اینکه اینان چند صباحی پیش در هراکله نبوده‌اند. بمرور، دست روزگار، در این توده‌های عظیم تغییراتی پدید آورده از جمله اینکه ضربه‌های مداوم امواج دریادر طی مدتی قریب سی قرن بر این سد سنگی خورده و زوایای آن را از بین برده و آنها را مدور ساخته است.

موج شکن جنوبی در فاصله‌ی بیست و پنج پائی از ساحل در زیر آب ناپدید می‌شود. فاصله‌ی دو موج شکن از یکدیگر دو بیست و پنجاه تواز (۴۸۷٫۲۵ متر) است. منطقه‌ی میان این دو همان است که از آن به بندر تعبیر می‌شود. اکنون فقط زورقها در آن رفت و آمد می‌کنند. هنگامی که باد از جنوب یا مغرب وزیدن آغاز کند، به وسیله‌ی چرخ لنگر آنها را به ساحل می‌آورند. عمق آن اندک بوده و حتی به اندازه‌ای نیست که کشتی‌های کوچکی هم که ۵ تا ۱ ذراع بیشتر در آب فرو نمی‌روند بتوانند در آن لنگر بیفکنند. به عقیده‌ی من پرشدن اسکله متعاقب خرابی موج شکن سمت چپ، و بر اثر مجاورت مصب رودهای لوکوس، طالس، والوس صورت گرفته است. این موج شکن به منزله‌ی دماغه و ستون محافظی بوده، و خرابی آن موجب انهدام بندری شده است که سابقاً از نظر رفت و آمد *

بقیه‌ی پاورقی صفحه‌ی قبل .

* کشتی‌ها فوق‌العاده مناسب و مساعده بوده بطوریکه مردم هراکله علاوه بر کشتی‌های خود، کشتی‌های متحدین خود را نیز در آن نگاه می‌داشتند .

رودلو کوس در دو کیلومتری جنوب شهر جاری است، و بدون آنکه در باتلاقها فرو رود، به دریا می‌ریزد . عرض آن در مصب در حدود سی پا است، و مانند رود پیچ از میان دشتی زیبا در بستری عمیق و پر پیچ و خم جریان دارد. کرانه‌های آن مستور از درختان بید است که شاخه‌های آن از دو طرف سر درهم فرو برده و منظره‌ای بسیار بدیع و جالب به وجود آورده است .

در قسمت خارج از اسکله یعنی محوطه‌ی میان موج شکن شمالی و شبه جزیره‌ی آخروزی (که فعلا دماغه‌ی بابا نام دارد) ، خط ساحلی به طرف مغرب انحنا پیدا کرده يك نوع فرورفتگی تشکیل می‌دهد که ، به مناسبت موقعیت مرتفع زمین، برای کلیه‌ی کشتی‌ها - حتی کشتی‌های جنگی - پناهگاه خوب و قابل اطمینانی در برابر بادهای شمالی و شمال غربی است . این اسکله ، در مقابل ، در برابر بادهای جنوبی و جنوب غربی بدون حفاظ است به طوری که هیچ کشتی جرأت توقف در آن را ندارد. فقط گاه گاه ممکن است کشتی‌هائی که در دریا دستخوش طوفان شده‌اند بدان پناهنده شوند .

در هراکله پنج مسجد ، دو خان، دو حمام عمومی، و در حدود دویست باب دکان وجود دارد . جمعیت آن در حدود پنج هزار نفر است . منابع ثروت آن بسیار کم است . محصولات غذائی قابل فروش ندارد ؛ حتی دلایلی هم در دست نیست که بتوان به استناد آنها موقعیت متناسب و مساعدی برای آن پیش بینی نمود - گرچه زمینی بسیار حاصلخیز، و بنا بر گفتار پیستی «همواره سبز است» مردم را فقر و فاقه در نهایت است . نه صنعتی است ، نه همچشمی ورقابتی ، و *

تاریخ قدیم هراکله بر اثر ماجرای ممنون^۱، که فوتیوس^۲ باشیودی

* نه تشویقی، در مقابل آنچه موجود است عبارتند از حکومتی جابر و سختکش، ظلم وافر و بیدادگری بی حد، تا آنجا که سایه‌ی مرگبار خود را بر کلیه‌ی طبقات گسترده و روح آزادیخواهی و احساس و اندیشه‌ی بهتری جوئی را در هر فرد، حتی از بد و طفولیت، خفه می‌سازد. هیچ کس صاحب مال خود نیست، و هر کس می‌داند که از آنچه به دست آورد، چیزی نصیب نخواهد داشت. حکومت جابر و ستمگر، برای تشدید بیچارگی و اعمال فشار و تضییقات بیشتر، آماده است، و هر لحظه ممکن است حاصل دسترنج او را به عنف بستاند. جنگ داخلی هم که این سرزمین را به روز سیاه نشانیده مانع پیشرفت هر گونه اقدامی برای بسط و توسعه‌ی تجارت است چه بدیهی است آنجا که امنیت و حمایت نباشد، بازرگانی رونقی نخواهد گرفت، و پیشرفتی نخواهد کرد.»

صادرات هراکله عبارتند از ابریشم، نخ کتان، موم، چوب‌های ساختمانی، سیب، گردو و اشیاء بی‌اهمیت دیگر.

واردات آن عبارتند از پارچه‌های داردانل، لباده‌های کلاه دار زاگورا، عبا‌های سالونیک، شال مصری، ستکلاه تونسی، نمد کریمه، تخم کتان، چوبه‌ی صباغی، قهوه، شکر، آهن، سرب، صابون، تنباکو، برنج، عدس مصری، زیتون سیاه، نمک، و پوستین.

۲. Memnon در اساطیر یونانی پادشاه حبشه؛ پسر تینوس و آورو را (مظهر سپیده دم) پدرش، که پادشاه مصر و حبشه بود، او را به کومک مدافعان تروا - که مورد حمله‌ی یونا نیان قرار گرفته بودند - فرستاد. وی سرانجام در این کارزار به قتل رسید. مادرش آورو را هر سپیده دم در حسرت وی سرشک از دیده فرو می‌ریزد (و این همان شبنم سحرگاهی است که بر گلبرگها می‌نشیند). بعدها به یاد ممنون مجسمه‌ی عظیمی برپا گردید. از عجایب این مجسمه *

خاص و دقت نظر خود آن را تشریح کرده تا حدی روشن است ، و تور نفور ، دانشمند و سیاح فرانسوی نیز حوادثی را که در این شهر روی داده ، با دقت تام مجسم ساخته است ، از همین رو است که ما هم می توانیم به دقت در اطراف آن قلمفرسائی کرده به شرح جزئیات پردازیم . هراکله در آغاز مهاجر نشینی آزاد بوده و سپس تحت استیلای جباران درآمده است . اهالی گل ،

* اینکه هنگامی که اشعه ی خورشید طالع بر آن فرو می تابید ، تنها قسمت پائین مجسمه برجای می ماند ، و درعین حال نواهای نشاط آور و شورانگیزی از آن بر می خاست . گوئیا ممنون مادر را سلام می گفت و او را دلداری می بخشید . ظاهراً علت این صداها مربوط به نوع سنگ مجسمه بوده است . این سنگ ، که بسیار محکم و درعین حال قابل انبساط بود ، بر اثر رطوبت ژاله ی سحری و گرمای حاصل از تابش اشعه ی خورشید شکاف می خورد و شکستگی هائی در آن به وجود می آمد . صدا هائی که مسموع می شد نتیجه ی همین شکافها و شکسته شدن ها بوده است .

۱. Photius عالم الهیات و بطرك قسطنطنیه که در ۸۲۰-۸۹۲ می زیست . وی چندین بار به سمت بطرکی منصوب شد ، سرانجام در ۸۸۶ ، در زمان امپراطور لئون ششم ناچار به استعفا شد ، و در دیری در ارمنستان عزلت گزید . فوتیوس یکی از معروفترین دانشمندان عصر خود بود ، و با آنهمه مشاغل دینی و سیاسی که بر عهده داشت ، آثار متعددی تألیف کرد ، که بعضی از آنها تا کنون محفوظ مانده است ، از جمله کتابی است که می توان آنرا خلاصه ی جامعی از ادبیات یونان باستان دانست . در این کتاب ۲۸۰ کتاب قدیم خلاصه و تجزیه و تحلیل شده است .

هنگام عبور از آسیا کوشیدند تا آن را تصرف کنند. ولی مساعیشان در این راه به جائی نرسید. بعداً، بر اثر خیانتی به دست رومیان افتاد. کوتا^۱ آن را بسوخت، و سنا که از این حرکت مذبوح عصبانی بود، پروکنسول^۲ را از مقام سناتوری معزول ساخت. یکی از سناتورها به وی چنین گفت: «ما ترا فرمان دادیم تا هراکله را بگیری نه آنکه آنرا بسوزانی.»

باری، روز ۳۰م اکتبر به کشتی جنگی که در بندر بود سوار شدیم. این کشتی چهل عراده توپ، و در حدود سیصد تن سرنشین داشت. چون هوا مساعد بود، روز بعد مقارن نیمروز ساختمانهای محله‌ی فنار نمایان گردید. شامگاه همین روز وارد بوسفور شده، در قریه‌ی زیبای تراپیا، واقع بر ساحل اروپائی و به فاصله‌ی ۱۶ کیلومتری قسطنطنیه از کشتی پیاده شدیم. دولت فرانسه در اینجا تفریحگاه جالبی ایجاد کرده است. ژنرال سباستیانی، سفیر کبیر فرانسه، در آنجا بخوبی از ما پذیرائی کرد. خستگی‌ها و زحمات و محرومیت‌هایی که در این مدت کشیده بودم، همچنین بیماری‌ها و تب مرا چنان از پای در آورده بود که اصلاً شناخته نمی‌شدم. تغذیه‌ی مناسب، استراحت، و توجه و مراقبت‌های دون وینچنتسو، حکیمباشی خلیفه، و بالاخره

۲. Cotta مارکوس آورلیوس کوتا به اتفاق لوکولوس در سال ۷۴ قبل

از میلاد کنسول شد. میتریدات او را در خشکی و دریا شکست داد. سپس

پروکنسول شد؛ هراکله را گرفت، و چنان سختگیری و بیرحمی نشان داد که

از مقام سناتوری عزل گردید.

شوق و نشاط حاصل از اینکه دیگر با افراد و طوفان کاری نداشته و از گزند هم در مصونم ، و نیز لذت حاصل از شنیدن زبان فرانسوی و دیدن قیافه‌های گشاده و خندان سلامتی مرا باز گردانید . چند روز در تراپیا و قسطنطنیه ماندم ، آنگاه با بزرگان و رجال پایتخت امپراطوری عثمانی ، و نیز افراد دیگری که نسبت به من ابراز لطف و محبت نموده بودند ، تودیع کرده آماده‌ی حرکت شدم . سپس ، از راه دانوب ، به آلمان و لهستان رفته به مقرستاد شتافتم . ویدین ، وین ، ورشو ، فینکنشتین ، ودانتزیک را نیز بازدید کرده روز بیست و یکم ژوئن شهر اخیر را ، برای بازگشت به فرانسه ، ترك گفتم .

KASHMIR UNIVERSITY

Inbal Library

Acc. No. 225073

Dated 1/7/68

پایان



KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Sagar-6.



KASHMIR UNIVERSITY

LIBRARY

Sagar-6.



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Sagar-6.



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Sagar-6.



KASHMIR UNIVERSITY
LIBRARY
Sagar-6.

